叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 报春花环(the Primrose Ring) 000001

2. 报春花环(the Primrose Ring) 000002

3. 报春花环(the Primrose Ring) 000003

4. 报春花环(the Primrose Ring) 000004

5. 报春花环(the Primrose Ring) 000005

6. 报春花环(the Primrose Ring) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

报春花环(The Primrose Ring)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ]
THE PRIMROSE RING
这 报春花 戒指

报春花环

[baɪ]
by
经过

经过

[ruːθ] [ˈsɔːjər]
RUTH SAWYER
露丝 索耶

露丝·索耶

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] [ˈpʌblɪʃərz]
Harper & Brothers Publishers
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nuː] [jɔːk] & London1915
New York & London1915
新的 约克 & London1915

纽约和伦敦 1915

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [ðɪs] [bʊk] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wʌns]
The Little Mother this book in memory of the Primrose Ring she wove for me once
这 小的 母亲 这 书 在 记忆 的 这 报春花 戒指 她 编织 为了 我 一次
[ɑːn][ə; eɪ] [taɪm]
on a time
在 一个 时间

小母亲，谨以此书纪念她曾为我编织的报春花戒指。

[ˈfɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[dɪr] [ˈpiːp(ə)l] ,
DEAR PEOPLE ,
亲爱的 人们 ,

亲爱的各位，

— [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [bʊk] — [aɪ]

— Whoever you are and wherever you may be when you take up this book — I

— 谁 你 是 和 无论 你 可能 是 什么时候 你 拿 向上 这 书 — 我

[beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [let] ['fænsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪərɪ] [ɔːr]

beg of you not to feel disturbed because I have let Fancy and a faery or

求 的 你 不是 到 感觉 不安 因为 我 有 让 想要 和 一个 仙女 或者

[tuː] [slɪp] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

two slip in between the covers .

二 滑 在 之间 这 封面 .

——无论你是谁，无论你在哪里拿起这本书——我恳求你不要感到不安，因为我让幻想和一两个仙女溜进了书页之间。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['frendli] — [ænd; ənd] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

You will find them quite harmless and friendly — and very eager to become

你 将要 寻找 他们 相当 无害 和 友好的 — 和 非常 渴望的 到 变得

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted .

熟人 .

你会发现他们非常友善，而且很乐于结识新朋友。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [pliːz] [duː] [nɑːt] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

Furthermore , please do not search about for Saint Margaret's ; it does not

此外 , 请 做 不是 搜索 关于 为了 圣 玛格丽特的 ; 它 做 不是

[ɪg'zɪst] .

exist .

存在 .

此外，请不要搜索圣玛格丽特教堂；它并不存在。

[aɪ] ['ʃeɪməsli] [kən'fes] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,

I shamelessly confess to the building of it myself ,

我 厚颜无耻 承认 到 这 建筑 的 它 我 ,

我厚颜无耻地承认，它是我自己建造的。

['juːzɪŋ] [maɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

using my right of authorship to bring a stone from this place , and a

使用 我的 正确的 的 作者身份 到 带来 一个 石头 从 这 地方 , 和 一个

['kɔːrnɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

cornice from that ,

檐口 从 那 ,

我利用我的著作权，从这个地方取一块石头，从那个地方取一块檐口。

[tuː; tə] [kæp] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

to cap the foundation I discovered long ago — when I was a child .

到 帽 这 基础 我 发现 长的 前 — 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

为了巩固我很久以前——还是个孩子的时候——就发现的基础。

[ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] ['mænər] [hæv; həv] [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ɪts] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] .

In a like manner have I furnished its board of trustees .

在 一个 喜欢 方式 有 我 提供 它是 木板 的 受托人 .

我以同样的方式为其董事会提供了人员。

[duː] [nɑːt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ;

Do not misjudge them ;

做 不是 误判 他们 ;

不要误判他们；

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] [wʌn] [ɪz] [soʊ] ['kerləs] [æz; əz] [tuː; tə] [let] ['fænsi] [ænd; ənd] ['fɛriz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

remember that when one is so careless as to let Fancy and faeries into a

记住 那 什么时候 一 是 所以 粗心 作为 到 让 想要 和 仙女 进入 一个

[bʊk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['stepˌmʌðəz] [biː; bi] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaiənts] ['kruːəl] .

book she is forced to let the stepmothers be unkind and the giants cruel .

书 她 是 强制 到 让 这 继母 是 不友善 和 这 巨人 残忍的 .

记住，当一个人粗心大意地让幻想和仙女进入一本书时，她就不得不让继母们变得刻薄，让巨人变得残忍。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [tɪr] - [nɑː] - - [ɪz] [ðə; ði] [lænd]

I	should	like	to	remind	those	who	may	be	forgetting	that	Tir	-	na	-	n'Og	is	the	land
我	应该	喜欢	到	提醒	那些	WHO	可能	是	遗忘	那	蒂尔	-	纳	-	-	是	这	土地

[ʌv; əv] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔiəsnis] — [ðə; ði] [ˈkeltɪk] " [lænd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] .

of	eternal	youth	and	joyousness	—	the	Celtic	"	Land	of	Heart's	Desire	.
的	永恒	青年	和	喜悦	—	这	凯尔特人	"	土地	的	心脏的	欲望	.

我想提醒那些可能已经忘记的人，提尔那诺格是永葆青春和欢乐的土地——凯尔特人的“心之所向之地”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈherɪtɪdʒ] ;

"	It	is	a	country	which	belongs	to	us	all	by	right	of	natural	heritage	;
"	它	是	一个	国家	哪个	属于	到	我们	全部	经过	正确的	的	自然的	遗产	;

“这是一个属于我们所有人的国家，这是我们共同的自然遗产；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː]

but	we	turned	our	backs	to	it	and	started	journeying	from	it
但	我们	转向	我们的	背部	到	它	和	开始	旅程	从	它

[ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkreidlz] .

almost	the	instant	we	stepped	out	of	our	cradles	.
几乎	这	立即的	我们	步	出去	的	我们的	摇篮	.

但我们几乎一离开摇篮就开始背弃它，踏上远离它的旅程。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] — [riːtʃ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈbrɪdʒɪt] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [gɪv]

As	for	the	primrose	ring	—	reach	across	it	to	Bridget	and	let	her	give
作为	为了	这	报春花	戒指	—	抵达	穿过	它	到	布里奇特	和	让	她	给

[juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˈsʌmwer] [əˈlɔːŋ]

you	back	again	the	heart	of	a	child	which	you	may	have	lost	somewhere	along
你	后退	再次	这	心	的	一个	孩子	哪个	你	可能	有	丢失的	某处	沿着

[ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] - [oʊld] - [ænd; ənd] - [waɪz] .

the	road	of	Growing	-	Old	-	and	-	Wise	.
这	路	的	生长	-	老的	-	和	-	明智的	.

至于报春花环——伸手去够布里奇特，让她把你在变老变睿智的道路上可能遗失的那颗童心还给你。

[ɑːr] . [es] .

R	.	S	.
拉	.	S	.

RS

[ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ]

THE	PRIMROSE	RING
这	报春花	戒指

报春花环

[aɪ]

I
我

我

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈfænsi] [ænd; ənd] [seɪnt] [ˈmɑːrgɚɪts, ˈmɑːrgrɪts]

CONCERNING	FANCY	AND	SAINT	MARGARET'S
有关	想要	和	圣	玛格丽特的

关于幻想和圣玛格丽特

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [trʌˈstiː] [deɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] 30th

Would	it	ever	have	happened	at	all	if	Trustee	Day	had	not	fallen	on	the	30th
会	它	曾经	有	发生	在	全部如果		受托人	天	有	不是	倒下	在	这	30th

[ʌv; əv] [ˈeɪprəl] — [wɪtʃ] [ɪz] [meɪ] [iːv] ,

of	April	—	which	is	May	Eve	,
的	四月	—	哪个	是	可能	前夕	,

如果受托人日不是落在4月30日——也就是五一劳动节前夕——这件事还会发生吗?

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ?

as	everybody	knows	?
作为	大家	知道	?

众所周知?

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]

This	is	something	you	must	ask	of	those	wiser	than	I	,	for	I	am	only
这	是	某物	你	必须	问	的	那些	更明智	比	我	,	为了	我	是	仅有的

[ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] ,

the	story	-	teller	,
这	故事	-	出纳员	,

这个问题你应该去问那些比我更有智慧的人，因为我只是个讲故事的人。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə]

sitting	in	the	shadow	of	the	market	-	place	,	passing	on	the	tale	that	comes	to
坐着	在	这	阴影	的	这	市场	-	地方	,	通过	在	这	故事	那	来	到

[maɪ] [ɪrz] .

my	ears	.
我的	耳朵	.

坐在集市的阴影下，讲述着我听到的故事。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [meɪ] [iːv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪʃt] [ænd; ənd]

But	I	can	remind	you	that	May	Eve	is	one	of	the	most	bewitched	and
但	我	能	提醒	你	那	可能	前夕	是	一	的	这	最多	着迷	和

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] — ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni] ['nʌmbər]

bewitching	times	of	the	whole	year	—	reason	enough	to	account	for	any	number
迷人的	时代	的	这	所有的	年	—	原因	足够的	到	帐户	为了	任何	数字

[ʌv; əv] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] ;

of	strange	happenings	;
的	奇怪的	事件	;

但我可以提醒你，五一前夜是一年中最神秘莫测、最令人着迷的时刻之一——这足以解释许多奇怪的事件；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['noʊtɪs] [ðæt] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] ,

and	I	can	point	out	to	your	notice	that	Margaret	MacLean	,
和	我	能	观点	出去	到	你的	注意	那	玛格丽特	麦克林	,

我可以指出，玛格丽特·麦克莱恩，

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː][æt; ət] [seɪnt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

in	charge	of	Ward	C	at	Saint	Margaret's	,
在	收费	的	沃德	C	在	圣	玛格丽特的	,

负责圣玛格丽特医院C病房的

[faʊnd] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

found	the	flower	-	seller	at	the	corner	of	the	street	that	morning	with	his
成立	这	花	-	卖方	在	这	角落	的	这	街道	那	早晨	和	他的

['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] .

basket	full	of	primroses	.
篮子	满的	的	报春花	.

那天早上，我在街角遇到了卖花人，他提着装满报春花的篮子。

[naʊ] ['prɪmrəʊz] [ɑːr; ər] " ['dʒent(ə)l] ['flaʊərz] ,

Now	primroses	are	"	gentle	flowers	,
现在	报春花	是	"	温和的	花朵	,

如今报春花是“温柔的花朵”，

" [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛriz] [hæv; həv] [bɪn]

"	as	everybody	ought	to	know	—	which	means	that	the	faeries	have	been
"	作为	大家	应该	到	知道	—	哪个	方法	那	这	仙女	有	到过

['juːzɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][wɜːrk]['mædʒɪk] ;

using	them	for	thousands	of	years	to	work	magic	;
使用	他们	为了	数千	的	年	到	工作	魔法	;

“正如每个人都应该知道的那样——这意味着仙女们数千年来一直在使用它们来施展魔法；

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [bɔ:t] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	Margaret	MacLean	bought	the	full	of	her	hands	that	morning	.
和	玛格丽特	麦克林	买	这	满的	的	她	双手	那	早晨	.

那天早上，玛格丽特·麦克莱恩买了很多东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] [trʌ'sti:] [deɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] — [wɪtʃ] [fel]

And	this	brings	us	back	to	Trustee	Day	at	Saint	Margaret's	—	which	fell
和	这	带来	我们	后退	到	受托人	天	在	圣	玛格丽特的	—	哪个	跌倒

[ɑ:n][ðə; ði] 30th [ʌv; əv]['eɪprəl] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

on	the	30th	of	April	—	and	to	the	beginning	of	the	story	.
在	这	30th	的	四月	—	和	到	这	开始	的	这	故事	.

这就把我们带回到了圣玛格丽特学校的受托人日——4 月 30 日——以及故事的开头。

[seɪnt] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [fri:] ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Saint	Margaret's	Free	Hospital	for	Children	does	not	belong	to	the	city	.
圣	玛格丽特的	自由的	医院	为了	孩子们	做	不是	属于	到	这	城市	.

圣玛格丽特儿童免费医院不属于市政府所有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

It	was	built	by	a	rich	man	as	a	memorial	to	his	son	,
它	曾是	建造	经过	一个	富有的	男人	作为	一个	纪念馆	到	他的	儿子	,

它是富人为纪念他的儿子而建造的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [læd] [hu:] [steɪd] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi]

a	little	crippled	lad	who	stayed	just	long	enough	to	leave	behind	as	a	legacy
一个	小的	残疾的	小伙子	WHO	入住	只是	长的	足够的	到	离开	在后面	作为	一个	遗产

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪɪŋ] ['hʌŋgər] [tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ɔ:l]['lɪt(ə)l] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd]

for	his	father	a	great	crying	hunger	to	minister	to	all	little	ailing	and
为了	他的	父亲	一个	伟大的	哭泣	饥饿	到	部长	到	全部	小的	生病	和

['krɪpld] ['bɑ:dɪz] .

crippled	bodies	.
残疾的	身体	.

一个残疾的小男孩，只待了很短的时间，就为他的父亲留下了深深的遗志：他渴望照顾所有生病和残疾的小孩。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['goʊldən][teɪlz; 'teɪˌliz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðoʊz] [fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] — [teɪlz; 'teɪˌliz]

There	are	golden	tales	concerning	those	first	years	of	the	hospital	—	tales
那里	是	金的	故事	有关	那些	第一的	年	的	这	医院	—	故事

[pæst] [ɑ:n][baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] [ə'loʊn][ænd; ənd][soʊ][oʊld][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['gæðərd] [ə; eɪ][bɪt]

passed	on	by	word	of	mouth	alone	and	so	old	as	to	have	gathered	a	bit
通过了	在	经过	单词	的	嘴	独自的	和	所以	老的	作为	到	有	聚集	一个	少量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [gloʊ] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ɔ:l] [mɪθs] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] .

of	the	misty	glow	of	illusion	that	hangs	over	all	myths	and	traditions	.
的	这	蒙蒙	辉光	的	错觉	那	悬挂	超过	全部	神话	和	传统	.

关于医院最初几年的故事，有很多珍贵的传说——这些传说都是口口相传的，年代久远，以至于沾染了笼罩在所有神话和传统之上的一层朦胧的幻象。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][æn; ən][ɑ:r'keɪdiən]['refju:dʒ] ,

They	made	of	Saint	Margaret's	an	arcadian	refuge	,
他们	制成	的	圣	玛格丽特的	一个	阿卡迪亚	避难所	,

他们把圣玛格丽特教堂打造成了田园牧歌般的避世之所。

[wer] [ðə; ði] ['faʊndər] ['wɔndəd] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [laɪk][ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] .

where	the	Founder	wandered	all	day	and	every	day	like	a	patron	saint	.
在哪里	这	创始人	漫步	全部	天	和	每一个	天	喜欢	一个	赞助人	圣	.

创始人日复一日地像守护神一样在那里徘徊。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ɔ:l] [seɪnts] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd]

Tradition	endowed	him	with	all	the	attributes	of	all	saints	belonging	to	childhood
传统	捐赠	他	和	全部	这	属性	的	全部	圣徒	属于	到	童年

:

:

:

传统赋予他所有圣徒的童年特质：

[ðə; ði] [prə'tektɪvnəs] [ʌv; əv] [seɪnt] ['krɪstəfər] , [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [seɪnt] ['æntəni] , [ðə; ði]

the	protectiveness	of	Saint	Christopher	,	the	tenderness	of	Saint	Anthony	,	the
这	保护性	的	圣	克里斯托弗	,	这	压痛	的	圣	安东尼	,	这

['lʌvɪŋ] ['kɑ:mrædʃɪp] [ʌv; əv] [seɪnt] ['væləntaɪn] ,

loving	comradeship	of	Saint	Valentine	,
爱	同志情谊	的	圣	情人节	,

圣克里斯托弗的庇护，圣安东尼的温柔，圣瓦伦丁的友爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ʌv; əv] [seɪnt] ['nɪkələs] .

and	the	joyfulness	of	Saint	Nicholas	.
和	这	快乐	的	圣	尼古拉斯	.

以及圣尼古拉斯带来的喜悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ]

But	that	was	more	than	fifty	years	ago	;	and	institutions	can	change
但	那	曾是	更多的	比	五十	年	前	;	和	机构	能	改变

['ma:vləsli] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

marvelously	in	half	a	century	.
奇妙地	在	一半	一个	世纪	.

但那已经是五十多年前的事了；半个世纪的时间，制度可以发生翻天覆地的变化。

[taɪm] [hæd; həd] ['berid] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['faʊndər] .

Time	had	buried	more	than	the	Founder	.
时间	有	埋葬	更多的	比	这	创始人	.

时间掩埋的远不止创始人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [stɪl] [sə'pɔ:rt] [seɪnt] ['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] .

The	rich	still	support	Saint	Margaret's	.
这	富有的	仍然	支持	圣	玛格丽特的	.

富人们依然支持圣玛格丽特教堂。

[sə'saɪəti] ['gɪvz] [bə'zɑ:r] [ænd; ənd] ['kɑ:stu:md] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ænjuəli] ; [greɪt] ['ɑ:rtɪsts] [gɪv] ['benɪfɪt]

Society	gives	bazars	and	costumed	balls	for	it	annually	;	great	artists	give	benefit
社会	给予	集市	和	戏服	球	为了	它	每年	;	伟大的	艺术家	给	益处

['kɑ:nsərts] ; ['bæŋkərz] , [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [p'rezɪdənts] ,

concerts	;	bankers	,	corporation	presidents	,
音乐会	;	银行家	,	公司	总统们	,

社会各界每年都会为此举办义卖会和化装舞会；伟大的艺术家们会举办慈善音乐会；银行家、公司总裁们，

[ænd; ənd] ['erəs] [send] ['lɪbərəl] [tʃeks] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [læst] [gru:p]

and	heiresses	send	liberal	checks	once	a	year	—	and	from	this	last	group
和	女继承人	发送	自由主义	检查	一次	一个	年	—	和	从	这	最后的	团体

[ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [trʌs'ti:z] .

are	chosen	the	trustees	.
是	选定	这	受托人	.

女继承人每年都会慷慨地捐赠一笔钱——而受托人就是从这最后一批人中选出来的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts][ðə; ði] [best] - [ə'pɔɪntɪd] ['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

They	have	made	of	Saint	Margaret's	the	best	-	appointed	hospital	in	the	city
他们	有	制成	的	圣	玛格丽特的	这	最好的	-	任命	医院	在	这	城市

.

:

.

他们把圣玛格丽特医院打造成了该市设施最好的医院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['paʊər] [kæn; kən] [əb'teɪn] ; ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

It	is	supplied	with	everything	money	and	power	can	obtain	;	leading
它	是	供应	和	一切	钱	和	力量	能	获得	;	领导

['sɜːdʒənz] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [ɑːn][ɪts] [stɑːf] ;

surgeons	are	listed	on	its	staff	;
外科医生	是	列出	在	它是	职员	;

它拥有金钱和权力所能获得的一切；其员工名单中包括顶尖外科医生；

[ɪts] ['nɜːrsɪz] [ræŋk][æt; ət][ðə; ði] [hed] .

its	nurses	rank	at	the	head	.
它是	护士	秩	在	这	头	.

它的护士职位最高。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['aʊt'spænd] [ðə; ði] ['gretɪst] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] — [prə'feʃənəli] .

It	has	outspanned	the	greatest	dream	of	the	Founder	—	professionally	.
它	有	跨度	这	最	梦	的	这	创始人	—	专业地	.

它已经超越了创始人最大的梦想——在事业上。

[ænd; ənd] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] — [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [hoʊld]

And	twelve	times	a	year	—	at	the	end	of	every	month	—	the	trustees	hold
和	十二	时代	一个	年	—	在	这	结尾	的	每一个	月	—	这	受托人	抓住

[ðer; ðər] [deɪ] ;

their	day	;
他们的	天	;

每年十二次——每个月月底——受托人都会举行会议；

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [faɪv] -

which	means	that	all	through	the	late	afternoon	,	until	the	business	meeting	at	five	-
哪个	方法	那	全部	通过	这	晚的	下午	,	直到	这	商业	会议	在	五	-

['θɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

这意味着整个下午晚些时候，直到五点半的商务会议开始，

[ðeɪ] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

they	wander	over	the	building	.
他们	漫步	超过	这	建筑	.

它们在建筑物上闲逛。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][tuː; tə][biː; bi]

Now	it	is	the	business	of	institutional	directors	to	be
现在	它	是	这	商业	的	机构	导演	到	是

['θɜːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

thorough	,	and	the	trustees	of	Saint	Margaret's	,
彻底	,	和	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	,

现在，机构董事的职责是做到尽善尽美，圣玛格丽特学院的受托人也是如此。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] 30th [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['nevər] [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['bɪznəs] .

previous	to	the	30th	of	April	,	never	forgot	their	business	.
以前的	到	这	30th	的	四月	,	绝不	忘了	他们的	商业	.

在4月30日之前，他们从未忘记自己的生意。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː]['kɔːrnərz][ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [dɔːz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʌn] ;

They	looked	into	corners	and	behind	doors	to	see	what	had	not	been	done	;
他们	看起来	进入	角落	和	在后面	门	到	看	什么	有	不是	到过	完毕	;

他们查看了角落和门后，看看还有哪些地方没有被清理干净；

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɜːrk] - [treɪlz] [ʌv; əv] ['evri] [ɪm'plɔɪiː] — [frʌm; frəm] [oʊld] ['kæsi] , [ðə; ði] [skrʌb] -

they	followed	the	work	-	trails	of	every	employee	—	from	old	Cassie	,	the	scrub	-
他们	随后	这	工作	-	小径	的	每一个	员工	—	从	老的	卡西	,	这	擦洗	-

['wʊmən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hɜːr'self] ;

woman	,	to	the	Superintendent	herself	;
女士	,	到	这	校长	她自己	;

他们追踪了每位员工的工作轨迹——从老清洁女工卡西到主管本人；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [ɪm'plɔɪiː] [wʌn] [bleizd] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] .

and	if	one	was	a	wise	employee	one	blazed	conspicuously	and	often	.
和	如果	一	曾是	一个	明智的	员工	一	燃烧的	显眼地	和	经常	.

如果一个人是聪明的员工，他就会经常且明显地炫耀自己的才能。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['meθədz] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

They	gathered	in	little	groups	and	discussed	methods	for	conservation	and
他们	聚集	在	小的	团体	和	讨论	方法	为了	保护	和

['greɪtər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

greater	efficiency	,
更大的	效率	,

他们分成小组，讨论节约资源和提高效率的方法。

['biːɪŋ] [æz; əz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃæritiz] [æz; əz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

being	as	up	to	date	in	their	charities	as	in	everything	else	.
存在	作为	向上	到	日期	在	他们的	慈善机构	作为	在	一切	别的	.

他们在慈善事业方面和其他所有事情上一样，都与时俱进。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [brɔːt] [gests] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ;

Also	,	they	brought	guests	and	showed	them	about	;
还	,	他们	带来	客人	和	显示	他们	关于	;

此外，他们还带客人参观游览；

[fɔːr; fər] [wen] [wʌn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [wʌnz] ['mʌni] ['ɪntuː] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [sɪk]

for	when	one	was	rich	and	had	put	one's	money	into	collections	of	sick
为了	什么时候	一	曾是	富有的	和	有	放	一个人的	钱	进入	收藏	的	生病的

[ænd; ənd] ['krɪpld] ['tʃɪldrən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [oʊld] ['aivəriz] [ænd; ənd] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] ,

and	crippled	children	instead	of	old	ivories	and	first	editions	,
和	残疾的	孩子们	反而	的	老的	象牙	和	第一的	版本	,

当一个人富有，却把钱投入到救助患病残疾儿童的项目中，而不是购买旧象牙琴和初版书籍时，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [miːn] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [ri'teind] [ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] .

it	did	not	at	all	mean	that	one	had	not	retained	the	same	pride	of	exhibiting	.
它	做过	不是	在	全部	意思是	那	一	有	不是	保留	这	相同的	自豪	的	展出	.

但这丝毫不意味着一个人就失去了参展的自豪感。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [rer] ['neɪtʃɝz] [huː] [meɪk] [kə'lekʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	are	a	few	rare	natures	who	make	collections	for	the	sheer	love	of	the
那里	是	一个	很少	稀有的	自然	WHO	制作	收藏	为了	这	透明	爱	的	这

['ɑːbdʒekts] [ðeɪ] [kə'lekt] ,

objects	they	collect	,
对象	他们	收集	,

极少数人纯粹出于对收藏品的热爱而进行收藏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	if	they	can	be	persuaded	to	show	them	off	at	all	it	is	always
和	如果	他们	能	是	被说服	到	展示	他们	离开	在	全部	它	是	总是

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkətli]

with	so	much	tenderness	and	sympathy	that	even	the	feelings	of	a	delicately
和	所以	很多	压痛	和	同情	那	甚至	这	情怀	的	一个	轻柔地

[rɔːt] ['buːdəˌbʊdə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [bruːzd] .

wrought	Buddha	could	not	be	bruised	.
锻	佛	可以	不是	是	瘀伤	.

即使他们被说服展示这些佛像，也总是带着极大的温柔和同情，以至于即使是精心制作的佛像的感情也不会受到伤害。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['neɪtʃɝz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv] [seɪnt]

But	there	were	none	of	these	natures	numbered	among	the	trustees	of	Saint
但	那里	是	没有任何	的	这些	自然	编号	之中	这	受托人	的	圣

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] .

Margaret's	.
玛格丽特的	.

但圣玛格丽特教堂的理事中并没有这类人。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [praɪd] [wɪð; wɪθ]

And	because	it	was	purely	a	matter	of	charity	and	pride	with
和	因为	它	曾是	纯粹	一个	事情	的	慈善机构	和	自豪	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为对他们来说，这纯粹是出于慈善和自尊心。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [taɪm] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd]

and	because	they	never	had	any	time	left	over	from	being	thorough	and
和	因为	他们	绝不	有	任何	时间	左边	超过	从	存在	彻底	和

['bɪznəs] - [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ,

business	-	like	to	spend	on	the	children	themselves	,
商业	-	喜欢	到	花费	在	这	孩子们	他们自己	,

因为他们做事认真负责，根本没有剩余时间去关心孩子本身。

[ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [gluːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn] [trʌ'stiː] [deɪ] .

they	never	failed	to	leave	a	shaft	of	gloom	behind	them	on	Trustee	Day	.
他们	绝不	失败的	到	离开	一个	轴	的	愁云	在后面	他们	在	受托人	天	.

在受托人日这一天，他们总能留下一丝阴霾。

[ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [wɔːrd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] ;

The	contagious	ward	always	escaped	by	virtue	of	its	own	power	of	self	-	defense	;
这	传染性	病房	总是	逃脱	经过	美德	的	它是自己的		力量	的	自己	-	防御	;

传染病病房总是凭借自身的自卫能力逃脱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæft] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪkl] [wɔːrd][ænd; ənd] [went] ['waɪdnɪŋ]

but	the	shaft	started	at	the	door	of	the	surgical	ward	and	went	widening
但	这	轴	开始	在	这	门	的	这	外科	病房	和	去	扩大

[ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl]

along	through	the	medical	and	the	convalescent	until	it	reached	the	incurables
沿着	通过	这	医疗的	和	这	康复期	直到	它	达到	这	不治之症

[æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

at	an	angle	of	indefinite	radiation	.
在	一个	角度	的	不定	辐射	.

但这条通道从外科病房的门口开始，逐渐扩大，穿过内科病房和康复病房，直到以不确定的角度辐射到不治之症患者所在的病房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] — [æz; əz] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn]

There	was	a	reason	for	this	—	as	Margaret	MacLean	put	it	once	in
那里	曾是	一个	原因	为了	这	—	作为	玛格丽特	麦克林	放	它	一次	在

['pærəfreɪz] :

paraphrase	:
释义	:

这其中是有原因的——正如玛格丽特·麦克莱恩曾经转述的那样：

" ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [goʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .

"	Children	come	and	children	go	,	but	we	stay	on	for	ever	.
"	孩子们	来	和	孩子们	去	,	但	我们	停留	在	为了	曾经	.

孩子们来了又走，但我们却永远留在这里。

" [trʌ'sti:] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['meməri] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'kjʊrəbl] ;
" Trustee Day was an abiding memory only with the incurables ;
" 受托人 天 曾是 一个 遵守 记忆 仅有的 和 这 不治之症 ;

“只有那些无可救药的人才会对受托人日留下深刻的记忆；

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [twelv] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] — [wɔ:rd] [si:]
which meant that twelve times a year — at the end of every month — Ward C
哪个 意思是 那 十二 时代 一个 年 — 在 这 结尾 的 每一个 月 — 沃德 C
[kraɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [sli:p] .
cried itself to sleep .
哭 本身 到 睡觉 .

这意味着每年有十二次——每个月月底——C病房都会哭着入睡。

[sprɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['betər] .
Spring could not have begun the day better .
春天 可以 不是 有 开始 这 天 更好的 .

春天就这样美好地开始了新的一天。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nevər] [ðə; ðɪ] ['spendθrɪft] [ðæt] ['sʌmər] [ɪz] ,
She is never the spendthrift that summer is ,
她 是 绝不 这 败家子 那 夏天 是 ,

她不像夏天那样挥霍无度。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒz] ['rekləsli] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['treʒər] - [stɔ:r] [ænd; ənd]
but once in a while she plunges recklessly into her treasure - store and
但 一次 在 一个 尽管 她 暴跌 鲁莽地 进入 她 宝藏 - 店铺 和
['skætəz] [ˌaɪ 'ti:] ['brɔ:dkæst] .
scatters it broadcast .
散布 它 播送 .

但她偶尔也会鲁莽地冲进自己的宝库，把宝藏散落一地。

[ɑ:n] [ðɪs] [læst] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['prɑ:dɪg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌnʃaɪn] ;
On this last day of April she was prodigal with her sunshine ;
在 这 最后的 天 的 四月 她 曾是 浪子 和 她 阳光 ;

四月的最后一天，她尽情地散发着阳光般的光芒；

[aʊt] ['kʌntriwəd] [ʃi:; ʃi] ['gɑ:nɪʃt] ['evri] [fi:ld] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [best]
out countryward she garnished every field and wood and hollow with her best
出去 乡村 她 装饰 每一个 场地 和 木头 和 空洞的 和 她 最好的
.
:
.

她到乡下去，用自己最好的东西装饰了每一块田野、每一片树林、每一个山谷。

['evriwer] [wɜ:r; wər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] ['ɜ:rbi] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [ðæt] ['i:v(ə)n]
Everywhere were flowers and pungent herby things in such abundance that even
到处 是 花朵 和 泼辣 赫比 事物 在 这样的 丰富 那 甚至
[ðə; ðɪ] ['sɪti] [foʊk][kʊd; kəd] [sens] [ðem; ðəm][ə'fɑ:r] [ɔ:f] .
the city folk could sense them afar off .
这 城市 民间 可以 感觉 他们 远方 离开 .

到处都是鲜花和香气浓郁的草药，多得连城里人都能远远闻到。

['lɪt(ə)l] [kə'dʒoʊlɪŋ] ['bri:zɪz] [s'kʌtld] [ə'raʊnd] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] [daʊn] ['θɜ:rəʊˌfeəz] , ['bloʊɪŋ] [gʊd]
Little cajoling breezes scuttled around corners and down thoroughfares , blowing good
小的 哄骗 微风 沉没 大约 角落 和 向下 干道 , 吹 好的
['hju:mər][ɪn][ænd; ənd][bæd]['hju:mər] [aʊt] .
humor in and bad humor out .
幽默 在 和 坏的 幽默 出去 .

微风轻拂过街角，吹过大街小巷，带来好心情，带走坏心情。

[bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] — [sɔːŋ] - ['spæroʊz; 'speroʊz] , ['tænədʒər] , ['bluːbɜːrd] ,

Birds	of	passage	—	song	-	sparrows	,	tanagers	,	bluebirds	,
鸟类	的	通道	—	歌曲	-	麻雀	,	唐纳雀	,	蓝知更鸟	,

迁徙鸟类——歌雀、唐纳雀、蓝知更鸟

[ænd; ənd]['ɔːriəulz] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑːdinlz] — [stɑːpt] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]

and	orioles	—	even	a	pair	of	cardinals	—	stopped	wherever	they	could	find	a
和	金莺队	—	甚至	一个	一对	的	红雀队	—	停止	无论	他们	可以	寻找	一个

[triː] [ɔːr] [bʊʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [paɪp] [ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] .

tree	or	bush	from	which	to	pipe	a	friendly	greeting	.
树	或者	衬套	从	哪个	到	管道	一个	友好的	问候	.

黄鹂鸟——甚至还有一对红雀——只要能找到树木或灌木丛，就会停下来鸣叫，表示友好的问候。

[jes] , [sprɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] ['betər] ;

Yes	,	spring	certainly	could	not	have	begun	the	day	better	;
是的	,	春天	当然	可以	不是	有	开始	这	天	更好的	;

是的，春天的确没有比这更好的方式来开启新的一天了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

it	was	as	if	everything	had	said	to	itself	,
它	曾是	作为	如果	一切	有	说	到	本身	,

仿佛万物都在对自己说：

" [wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ɪn]

"	We	know	this	is	a	very	special	occasion	and	we	must	do	our	share	in
"	我们	知道	这	是	一个	非常	特别的	场合	和	我们	必须	做	我们的	分享	在

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] .

making	it	fine	.
制作	它	美好的	.

“我们知道这是一个非常特殊的日子，我们必须尽自己的一份力让它圆满成功。”

" [soʊ] [wel] [dɪd] ['evriθɪŋ] [sək'siːd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [seɪnt]

"	So	well	did	everything	succeed	that	Margaret	MacLean	was	up	and	out	of	Saint
"	所以	出色地	做过	一切	成功	那	玛格丽特	麦克林	曾是	向上	和	出去	的	圣

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Margaret's	a	full	half	-	hour	earlier	than	usual	,
玛格丽特的	一个	满的	一半	-	小时	早些时候	比	通常	,

“一切都进行得非常顺利，以至于玛格丽特·麦克莱恩比平时早了整整半个小时就离开了圣玛格丽特医院。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪŋɪŋ] ['æn.tɪ'foʊ.nəl.i] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] [ˌaʊt'saɪd] .

her	heart	singing	antiphonally	with	the	birds	outside	.
她	心	歌唱	对唱	和	这	鸟类	外部	.

她的心与窗外的鸟儿们交相辉映，仿佛在歌唱。

['kəʊtlɪs] , [bʌt; bət] [kæpt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [steps]

Coatless	,	but	capped	and	in	her	gray	uniform	,	she	jumped	the	hospital	steps
无外套	,	但	封顶	和	在	她	灰色的	制服	,	她	跳了起来	这	医院	步骤

, [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

,	two	at	a	time	,
,	二	在	一个	时间	,

她没穿外套，但戴着帽子，穿着灰色制服，一步两级地跳过医院的台阶。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	danced	the	length	of	the	street	.
和	跳舞	这	长度	的	这	街道	.

然后他们沿着街道跳起了舞。

[naʊ] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

Now	Margaret	MacLean	was	small	and	slender	,	and	there	was	nothing
现在	玛格丽特	麦克林	曾是	小的	和	苗条	,	和	那里	曾是	没有什么

[groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

grotesque	in	the	dancing	.
怪诞	在	这	跳舞	.

玛格丽特·麦克莱恩身材娇小苗条，跳舞的样子一点也不怪诞。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [laɪf] [ænd; ənd]

It	had	become	a	natural	means	of	expressing	the	abundant	life	and
它	有	变得	一个	自然的	方法	的	表达	这	丰富	生活	和

['dʒɔiəsnis] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [wi:ld]

joyousness	she	had	felt	ever	since	she	had	been	free	of	crutches	and	wheeled
喜悦	她	有	毛毡	曾经	自从	她	有	到过	自由的	的	拐杖	和	带轮子的

[tʃerz] ;

chairs	;
椅子	;

自从摆脱了拐杖和轮椅后，她就自然而然地用这种方式表达她所感受到的充沛生命力和快乐；

[ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['streɪndʒər] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['pæsɪŋ] ,

and	an	impartial	stranger	,	had	he	been	passing	,
和	一个	公正	陌生人	,	有	他	到过	通过	,

如果他是路过的陌生人，而且态度公正的话……

[wʊd] [hæv; həv] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'krɪtɪkl] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

would	have	watched	her	with	the	same	uncritical	delight	that	he	might	have
会	有	观看	她	和	这	相同的	不加批判的	喜	那	他	可能	有

[bi'stəu] [ɑ:n] ['eni] [wʊd] ['kri:tʃər] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [dɑ:tɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

bestowed	on	any	wood	creature	had	it	suddenly	appeared	darting	along	the
授予	在	任何	木头	生物	有	它	突然	出现	飞镖	沿着	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

他会像对待任何突然出现在人行道上的木头小动物一样，毫无保留地欣赏她。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [bʌmp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] ,

She	reached	the	corner	just	in	time	to	bump	into	the	flower	-	seller	,
她	达到	这	角落	只是	在	时间	到	撞	进入	这	花	-	卖方	,

她刚好赶到街角，就撞上了卖花人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] ['tæbi] [tu:; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

who	was	turning	about	like	some	old	tabby	to	settle	himself	and	his	basket	.
WHO	曾是	转弯	关于	喜欢	一些	老的	虎斑猫	到	定居	他自己	和	他的	篮子	.

它像只老猫一样转来转去，安顿好自己和它的篮子。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [wʌz; wəz] ['wɪznd] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ʌv; əv]

"	she	cried	in	dismay	,	for	the	flower	-	seller	was	wizened	and	unsteady	of
"	她	哭	在	沮丧	,	为了	这	花	-	卖方	曾是	干瘪	和	不稳定	的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

她惊恐地哭了起来，因为卖花人面容憔悴，步履蹒跚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] ['fæʃ(ə)n] .

and	she	had	sent	him	spinning	about	in	a	dizzy	fashion	.
和	她	有	发送	他	旋转	关于	在	一个	晕眩的	时尚	.

她让他晕头转向，不知所措。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['stediŋ] [hænd] .

She	put	out	a	steadying	hand	.
她	放	出去	一个	稳定	手	.

她伸出手扶住她。

" [oʊ] . . . !

"	Oh	.	.	.	!
"	哦	.	.	.	!

“哦。。。！

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] ;

"	This	time	it	was	in	ecstasy	;
"	这	时间	它	曾是	在	狂喜	;

“这一次，他欣喜若狂；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][spaɪd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [splæʃt] ['oʊvər]

she	had	spied	the	primroses	in	the	basket	just	as	the	sunshine	splashed	over
她	有	间谍	这	报春花	在	这	篮子	只是	作为	这	阳光	溅起	超过

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ['bɪldɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

the	edge	of	the	corner	building	straight	down	upon	them	.
这	边缘	的	这	角落	建筑	直的	向下	之上	他们	.

她瞥见篮子里的报春花时，阳光正好从街角建筑的边缘倾泻而下，洒在它们身上。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [drɑːpt] [tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Margaret	MacLean	dropped	to	one	knee	and	laid	her	cheek	against	them	.
玛格丽特	麦克林	掉落	到	一	膝盖	和	铺设	她	脸颊	反对	他们	.

玛格丽特·麦克莱恩单膝跪地，将脸颊贴在它们上面。

" [ðə; ði] ['hæpi] [θɪŋz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [læf] !

"	The	happy	things	—	you	can	hear	them	laugh	!
"	这	快乐的	事物	—	你	能	听到	他们	笑	!

“那些快乐的事情——你能听到他们的笑声！”

[aɪ][wɑːnt][ɔːl] — [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['kæri] .

I	want	all	—	all	I	can	carry	.
我	想	全部	—	全部	我	能	携带	.

我想要全部——所有我能带走的东西。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] .

"	She	looked	up	quizzically	at	the	flower	-	seller	.
"	她	看起来	向上	疑惑地	在	这	花	-	卖方	.

她疑惑地抬头看着卖花人。

" [naʊ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] — [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Now	how	did	you	ever	happen	to	think	of	bringing	these	—	to	-	day	?
"	现在	如何	做过	你	曾经	发生	到	思考	的	带来	这些	—	到	-	天	?

“那么，你今天怎么会想到把这些东西带来呢？”

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] [oʊld] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [ˌðer'baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [jʌŋ] [ɪn][æn; ən]

"	A	pair	of	watery	old	eyes	twinkled	,	thereby	becoming	amazingly	young	in	an
"	一个	一对	的	水状的	老的	眼睛	闪烁	,	从而	成为	令人惊讶的是	年轻的	在	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

“一双水汪汪的老眼睛闪闪发光，瞬间变得无比年轻。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪ'stɪriəsli] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fɪŋgər] .

and	he	wagged	his	head	mysteriously	while	he	raised	a	significant	finger	.
和	他	摇晃	他的	头	神秘地	尽管	他	提高	一个	重要的	手指	.

他神秘地摇了摇头，同时竖起了一根意味深长的手指。

" [ʃʊr] , ['wɔznt] [aɪ] ['noʊɪn] - , [æn; ən] - [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['æfðər] ['brɪŋɪn] - ['ɛniˌθɪn] - [els] ?

"	Sure	,	wasn't	I	knowin	'	,	an	'	could	I	be	afther	bringin	'	anythin	'	else	?
"	当然	,	不是	我	知道	-	,	一个	-	可以	我	是	之后	引入	-	任何东西	-	别的	?

“当然，我难道不知道吗？我还能带来别的东西吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ðæt] ['paːsiz] — [ɔːr]['stɑːps] — [wɪl] [siː] [nɔːt] [bʌt; bət] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]

But	the	rest	that	passes	—	or	stops	—	will	see	naught	but	yellow	flowers	in	a
但	这	休息	那	通过	—	或者	停止	—	将要	看	零	但	黄色的	花朵	在	一个

['bæskɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

basket	,	I'm	thinkin	'	.
篮子	,	我是	思考	-	.

但我想，其余经过或停留的人，看到的不过是篮子里的黄色花朵而已。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [set][tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

"	And	the	flower	-	seller	set	to	shaking	his	head	sorrowfully	.
"	和	这	花	-	卖方	放	到	摇晃	他的	头	悲伤地	.

“卖花人悲伤地摇了摇头。”

" [pər'hæps][nɑːt] .

"	Perhaps	not	.
"	也许	不是	.

或许并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — "

There	are	the	children	—	"
那里	是	这	孩子们	—	"

孩子们都在那里——”

" [aɪ] , [ðə; ði] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][oʊ] - [ðem; ðəm]['biːz] ['gɛtɪn] - [tuː] ['terəb(ə)l] [waɪz] . "

"	Aye	,	the	childher	;	but	the	most	o	'	them	be's	gettin	'	too	terrible	wise	.	"
"	是的	,	这	-	;	但	这	最多	o	-	他们	是的	获得	-	也	糟糕的	明智的	.	"

“是啊，孩子们；但他们中的大多数都变得太聪明了。”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][maɪn] [ɑːnt] .

"	I	know	—	I	know	—	but	mine	aren't	.
"	我	知道	—	我	知道	—	但	矿	不是	.

我知道——我知道——但我的不是。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bæk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['kæri] .

I'm	going	to	take	my	children	back	as	many	as	I	can	carry	.
我是	去	到	拿	我的	孩子们	后退	作为	许多	作为	我	能	携带	.

我要尽可能多地带孩子们回去。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [bəuθ][hændz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [stemz] — [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

"	She	stretched	both	hands	about	a	mass	of	stems	—	all	they	could	compass	.
"	她	拉伸	两个都	双手	关于	一个	大量的	的	茎	—	全部	他们	可以	罗盘	.

她伸出双手环顾四周，只见一大片茎秆——这是他们所能触及的全部。

" [siː] " — [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bʌntʃ] — " [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	See	"	—	she	held	up	a	giant	bunch	—	"	so	much	happiness	is	worth	a	great	deal	.
"	看	"	—	她	握住	向上	一个	巨大的	束	—	"	所以	很多	幸福	是	值得	一个	伟大的	交易	.

“你看，”她举起一大束，“这么多的幸福是无价之宝。”

[fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — [goʊld][fɔːr; fər][goʊld] .

Feel	in	the	pocket	of	my	apron	and	you	will	find	—	gold	for	gold	.
感觉	在	这	口袋	的	我的	围裙	和	你	将要	寻找	—	金子	为了	金子	.

摸摸我的围裙口袋，你会发现——全是金子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pɜːrs] .

It	was	the	only	money	I	had	in	my	purse	.
它	曾是	这	仅有的	钱	我	有	在	我的	钱包	.

那是我钱包里唯一的钱。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [pliːz] .

Keep	**it**	**all**	**,**	**please**	**.**
保持	它	全部	,	请	.

请全部保留。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

"	**With**	**a**	**nod**	**and**	**a**	**smile**	**she**	**left**	**him**	**,**
"	和	一个	点头	和	一个	微笑	她	左边	他	,

她点点头，微笑着离开了。

['dænsɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stɪl] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] .

dancing	**her**	**way**	**back**	**along**	**the**	**still**	**deserted**	**street**	**.**
跳舞	她	方式	后退	沿着	这	仍然	荒凉的	街道	.

她沿着依然空无一人的街道跳着舞往回走。

" - [tɪz] [ðə; ði] ['fɛriz] - [oʊn] [deɪ] , ['æfðər] [ɔːl] ,

"	**'**	**Tis**	**the**	**faeries**	**'**	**own**	**day**	**,**	**afther**	**all**	**,**
"	-	的	这	仙女	-	自己的	天	,	之后	全部	,

“毕竟，这是仙子们的节日。”

" ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [æz; əz] [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['taɪni] [goʊld] [dɪsk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ; [ðen]

"	**chuckled**	**the**	**flower**	**-**	**seller**	**as**	**he**	**eyed**	**the**	**tiny**	**gold**	**disk**	**in**	**his**	**palm**	**;**	**then**
"	轻笑	这	花	-	卖方	作为	他	眼睛	这	微小的	金子	磁盘	在	他的	棕榈	;	然后

[hiː; hi] [rɪ'membər] ,

he	**remembered**	**,**
他	记得	,

卖花人看着掌心那枚小小的金币，轻笑了一声；然后他想起来了，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] : " [heɪ] , [ðer; ðər] !

and	**called**	**after**	**the**	**diminishing**	**figure**	**of**	**the**	**nurse**	**:**	**"**	**Hey**	**,**	**there**	**!**
和	称为	后	这	减少	数字	的	这	护士	:	"	嘿	,	那里	!

然后对着渐渐远去的护士的身影喊道：“嘿，你好！”

[maɪnd] [wʌt] [jiː; ji] [duː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ['blɔsəmz] .

Mind	**what**	**ye**	**do**	**wi**	**'**	**them**	**blossoms**	**.**
头脑	什么	是的	做	wi	-	他们	花朵	.

注意你对待这些花朵的方式。

[ðeɪ] ['biːz] ['paʊərf(ə)l] [strɔːŋ] ['mædʒɪk] .

They	**be's**	**powerful**	**strong**	**magic**	**.**
他们	是的	强大的	强的	魔法	.

它们拥有强大的魔法。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

"	**And**	**he**	**chuckled**	**again**	**.**
"	和	他	轻笑	再次	.

他又轻笑了一声。

[ðə; ði] [hɔːl] - [bɔɪ] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['pɑːlɪʃɪŋ] ['bræsiz] ,

The	**hall**	**-**	**boy**	**,**	**shorn**	**of**	**uniform**	**and**	**dignity**	**,**	**was**	**outside**	**,**	**polishing**	**brasses**	**,**
这	大厅	-	男生	,	剪	的	制服	和	尊严	,	曾是	外部	,	抛光	黄铜	,

那个衣冠楚楚、失去尊严的侍应生正在外面擦拭铜器。

[wen] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] .

when	**Margaret**	**MacLean**	**reached**	**the**	**hospital**	**door**	**.**
什么时候	玛格丽特	麦克林	达到	这	医院	门	.

玛格丽特·麦克莱恩到达医院门口时。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [grɪnz] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] .

She	**stopped**	**for**	**an**	**interchange**	**of**	**grins**	**and**	**greetings**	**.**
她	停止	为了	一个	交汇处	的	咧嘴笑	和	问候	.

她停下来，与大家交换了微笑和问候。

" ['mɔːrnɪn] - , [mɪs] ['pɛgi] . "

"	Mornin	'	,	Miss	Peggie	.	"
"	早晨	-	,	错过	佩吉	.	"

“早上好，佩吉小姐。”

" ['mɔːrnɪŋ] , ['pætsi] .

"	Morning	,	Patsy	.
"	早晨	,	帕齐	.

“早上好，帕齐。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['pætrɪk] " [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][seɪnt]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ;

"	He	was	"	Patrick	"	to	the	rest	of	Saint	Margaret's	;
"	他	曾是	"	帕特里克	"	到	这	休息	的	圣	玛格丽特的	;

对于圣玛格丽特学校的其他人来说，他就是“帕特里克”。

[noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [wʌn] - [fɪfθ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

no	one	else	seemed	to	realize	that	he	was	only	about	one	-	fifth	uniform	and
不	一	别的	似乎	到	意识到	那	他	曾是	仅有的	关于	一	-	第五	制服	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɪfθs] [wɜːr; wər] [bɔɪ] — [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] .

the	other	fifths	were	boy	—	small	boy	at	that	.
这	其他	五分之一	是	男生	—	小的	男生	在	那	.

似乎没有人意识到他只有大约五分之一的身材是制服，而另外五分之一的身材是男孩——而且还是个小男孩。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['krɪtɪkli] .

She	eyed	his	work	critically	.
她	眼睛	他的	工作	关键	.

她以挑剔的眼光审视了他的作品。

" [ðæts] [raɪt] — ['pɑːlɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] , ['pætsi] .

"	That's	right	—	polish	them	well	,	Patsy	.
"	那就是	正确的	—	抛光	他们	出色地	,	帕齐	.

“没错——好好擦亮它们，帕齐。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃaɪn] [ɪ'speʃəli] [braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

They	must	shine	especially	bright	to	-	day	.	"
他们	必须	闪耀	尤其	明亮的	到	-	天	.	"

他们今天一定格外耀眼。

" [waɪ] , [wɒts] ['hæpənɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Why	,	what's	happenin	'	to	-	day	?	"
"	为什么	,	是什么	发生	-	到	-	天	?	"

“怎么回事？今天发生什么事了？”

" [oʊ] — ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	—	everything	,	and	—	nothing	at	all	.
"	哦	—	一切	,	和	—	没有什么	在	全部	.

“哦——一切，以及——什么都没有。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪrɪəs] [smaɪl] ,

"	And	she	passed	on	through	the	door	with	a	most	mysterious	smile	,
"	和	她	通过了	在	通过	这	门	和	一个	最多	神秘	微笑	,

“她带着一丝神秘的微笑，穿过了那扇门。”

[ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['pætsi][tuː; tə] ['mentəli] ['kɑːment] :

thereby	causing	Patsy	to	mentally	comment	:
从而	导致	帕齐	到	精神上	评论	:

于是，帕齐在心里默念道：

" [maɪ] , [dəunt][ʃiː; ʃi] [biːt] [ɔːl] !

"	My	,	don't	she	beat	all	!
"	我的	,	不	她	打	全部	!

“我的天，她可真厉害！”

[mə'rɛn]
More'n
更多

莫伦

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['felər] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:z] ['kɪdɪn] - [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] , [dʒi:] !
half **the** **time** **a** **feller** **don't** **know** **what** **she's** **kiddin** **'** **about** **;** **but** **,** **gee** **!**
一半 这 时间 一个 伙计 不 知道 什么 她是 开玩笑 - 关于 ; 但 , 哎呀 !

很多时候，男人都不知道她在开玩笑；但是，哎呀！

[dəunt] [hi:; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
don't **he** **like** **it** **!**
不 他 喜欢 它 !

他不喜欢吗！

" [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [dɪd] [nɑ:t] [get] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [wɔ:rd] [si:] [ðen] .
" **As** **it** **happened** **the** **primroses** **did** **not** **get** **as** **far** **as** **Ward** **C** **then** **.**
" 作为 它 发生 这 报春花 做过 不是 得到 作为 远的 作为 沃德 C 然后 .

“结果，报春花当时并没有蔓延到C区。”

['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] - [ru:m] [ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ɪn] ,
Margaret **MacLean** **found** **the** **door** **of** **the** **board** **-** **room** **ajar** **,** **and** **,** **glancing** **in** **,**
玛格丽特 麦克林 成立 这 门 的 这 木板 - 房间 半开 , 和 , 瞥了一眼 在 ,

玛格丽特·麦克莱恩发现会议室的门半开着，她向里瞥了一眼，

[lʊkt] [skwer] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ,
looked **square** **into** **the** **eyes** **of** **the** **Founder** **of** **Saint** **Margaret's** **,**
看起来 正方形 进入 这 眼睛 的 这 创始人 的 圣 玛格丽特的 ,

他直视着圣玛格丽特学院创始人的眼睛，

[wer] [hi:; hi] [hʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [goʊld] [freɪm] — ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .
where **he** **hung** **in** **his** **great** **gold** **frame** **—** **silent** **and** **questioning** **.**
在哪里 他 悬挂 在 他的 伟大的 金子 框架 — 沉默的 和 提问 .

他被悬挂在巨大的金色画框里——沉默而充满疑问。

" [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tru:] ,
" **If** **all** **the** **tales** **they** **tell** **about** **you** **are** **true** **,**
" 如果全部 这 故事 他们 告诉 关于 你 是 真的 ,

“如果他们说的关于你的所有故事都是真的，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪnt] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [sɪns] [ju:; jʊ]
you **must** **wonder** **what** **has** **happened** **to** **Saint** **Margaret's** **since** **you**
你 必须 想知道 什么 有 发生 到 圣 玛格丽特的 自从 你
[tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [trʌs'ti:z] .
turned **it** **over** **to** **a** **board** **of** **trustees** **.**
转向 它 超过 到 一个 木板 的 受托人 .

你一定很想知道自从你把圣玛格丽特学校交给董事会管理后，学校发生了什么变化。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['wɪstfəli] .
" **She** **went** **in** **and** **stood** **close** **to** **him** **,** **smiling** **wistfully** **.**
" 她 去 在 和 站立 关闭 到 他 , 微笑 怅然地 .

她走了进去，站在他身边，脸上带着一丝怅然的微笑。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] —
" **Perhaps** **you** **would** **like** **me** **to** **leave** **you** **the** **primroses** **until** **after** **the** **meeting** **—**
" 也许 你 会 喜欢 我 到 离开 你 这 报春花 直到 后 这 会议 —
[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [tʃɪr] [ju:; jʊ] [ʌp] ;
they **would** **be** **sure** **to** **cheer** **you** **up** **;**
他们 会 是 当然 到 欢呼 你 向上 ;

“或许您希望我把报春花留给您，等到会议结束后再送给您——它们一定会让您心情愉悦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] — [ðeɪ] [maɪt] — " ['læfɪŋ] ,

and	they	might	—	they	might	—	"	Laughing	,
和	他们	可能	—	他们	可能	—	"	笑	,

他们或许会——他们或许会——"笑着说，

[ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [gri:n]

she	went	over	to	the	President's	desk	and	put	the	flowers	in	the	green
她	去	超过	到	这	总统的	桌子	和	放	这	花朵	在	这	绿色的

['devənʃə] [boʊl] .

Devonshire	bowl	.
德文郡	碗	.

她走到总统的办公桌前，把花放在绿色的德文郡花盆里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] , ['koʊksɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔɪdənɪʃ] ['blɔsəmz]

She	was	sitting	in	the	President's	chair	,	coaxing	some	of	the	hoydenish	blossoms
她	曾是	坐着	在	这	总统的	椅子	,	哄骗	一些	的	这	假小子	花朵

['ɪntu:] [pleɪs] ,

into	place	,
进入	地方	,

她坐在总统椅上，小心翼翼地引导着那些娇生惯养的花朵各就各位。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

when	the	House	Surgeon	looked	in	a	moment	later	.
什么时候	这	房子	外科医生	看起来	在	一个	片刻	之后	.

过了一会儿，住院医师往里看了一眼。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

"你好！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [dɪ'testid] [ðɪs] [ru:m] .

I	thought	you	detested	this	room	.
我	想法	你	令人厌恶的	这	房间	.

我以为你讨厌这个房间。

" [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] , [bɪg] - ['brʌðər] [wei] ,

"	He	spoke	in	a	teasing	,	big	-	brother	way	,
"	他	辐	在	一个	戏弄	,	大的	-	兄弟	方式	,

"他说话的语气像个爱开玩笑的大哥，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] ['pleʒərəbli] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [greɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] .

while	his	eyes	dwelt	pleasurably	on	the	small	gray	figure	in	the	President's	chair	.
尽管	他的	眼睛	居住	愉快地	在	这	小的	灰色的	数字	在	这	总统的	椅子	.

他的目光愉快地停留在总统座椅上那个矮小的灰色身影上。

[fɔ:r; fər] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑ:rʃi'æləti][ɔ:r] ['predʒədɪs] , ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

For	,	be	it	said	without	partiality	or	prejudice	,	Margaret	MacLean	was	beautiful	,
为了	,	是	它	说	没有	偏袒	或者	偏见	,	玛格丽特	麦克林	曾是	美丽的	,

客观地说，玛格丽特·麦克莱恩很漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:ti] [ˌɔ:ltə'geðər] [fri:] [frʌm; frəm] [self] - [ə'preɪzmənt] .

with	a	beauty	altogether	free	from	self	-	appraisement	.
和	一个	美丽	共	自由的	从	自己	-	评估	.

拥有一种完全不带自我评价的美。

" [aɪ][duː] — [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I do — I hate it !
" 我 做 — 我 恨 它 !

“我讨厌它！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['fɪŋgər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
" Then she wagged her head and raised a significant finger in perfect imitation
" 然后 她 摇晃 她 头 和 提高 一个 重要的 手指 在 完美的 模仿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] .
of the flower - seller .
的 这 花 - 卖方 .

然后她摇了摇头，竖起一根手指，完美地模仿了卖花人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dæblɪŋ] [ɪn] — ['mædʒɪk] .
" I am dabbling in — magic .
" 我 是 浅尝辄止 在 — 魔法 .

“我正在涉猎——魔法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['staːtiŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [kæm'peɪn] [ə'genst] [gluːm] .
I am starting here a terrible and insidious campaign against gloom .
我 是 开始 这里 一个 糟糕的 和 阴险 活动 反对 愁云 .

我在此发起一场可怕而阴险的对抗悲观情绪的运动。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .
" The House Surgeon looked amused .
" 这 房子 外科医生 看起来 觉得好笑 .

“住院外科医生看起来很开心。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] , [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ges] ['kʌmɪŋ] .
" You make me shiver , all right ; but I haven't the smallest guess coming .
" 你 制作 我 颤抖 , 全部 正确的 ; 但 我 还没有 这 最小 猜测 未来 .

“你让我不寒而栗，没错；但我一点儿也猜不到。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'merɪkən] ? "
Would you mind putting it into scientific American ? "
会 你 头脑 推杆 它 进入 科学 美国人 ? "

您介意把这篇文章发表在《科学美国人》杂志上吗?

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] .
" I'm afraid I couldn't .
" 我是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɪn] [proʊz] — [ðɪs] [ɪz] [trʌ'stiː] [deɪ] . "
But I can make a plain statement in prose — this is Trustee Day . "
但 我 能 制作 一个 清楚的 陈述 在 散文 — 这 是 受托人 天 . "

但我可以用文字简单地说明一点——今天是受托人日。

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱！

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kælɪndər] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][fækt]
" The House Surgeon walked over to the calendar on the desk to verify the fact
" 这 房子 外科医生 步行 超过 到 这 日历 在 这 桌子 到 核实 这 事实
.
:
.

“住院医师走到桌上的日历前核实此事。”

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	are	you	going	to	do	about	it	?
"	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

“那么，你打算怎么做呢？”

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [spred] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , ['ɪndɪˌkeɪtɪvli] .

"	Margaret	MacLean	spread	her	hands	over	the	primroses	,	indicatively	.
"	玛格丽特	麦克林	传播	她	双手	超过	这	报春花	,	指示性地	.

“玛格丽特·麦克莱恩将双手摊开在报春花上，意味深长。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — ['mædʒɪk] .

"	I	told	you	—	magic	.
"	我	讲述	你	—	魔法	.

我告诉过你——这是魔法。

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrisəm] [fraʊn] .

"	She	wrinkled	up	her	forehead	into	a	worrisome	frown	.
"	她	皱	向上	她	前额	进入	一个	令人担忧的	皱眉	.

她皱起眉头，露出担忧的神情。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ʌp] [læst] [naɪt] ,

"	Let	me	see	;	I	counted	them	,	up	last	night	,
"	让	我	看	;	我	计数	他们	,	向上	最后的	夜晚	,

“让我想想；我昨晚数过了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] [trʌ'stiː] [deɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	have	had	two	hundred	and	twenty	-	eight	Trustee	Days	in	my	life	.
和	我	有	有	二	百	和	二十	-	八	受托人	天	在	我的	生活	.

我一生中担任过 228 个受托人日。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] — [fə'lɑːsəfi] , [ˌkrɪsti'ænəti] , ['ɑːptɪmɪzəm] , ['ment(ə)l]

I	have	tried	about	everything	else	—	philosophy	,	Christianity	,	optimism	,	mental
我	有	尝试	关于	一切	别的	—	哲学	,	基督教	,	乐观	,	精神的

[sklə'roʊsɪs] , [ænd; ənd] ['mɪʃəneri] ['fiːvər] ; [bʌt; bət] ['nevər] ['mædʒɪk] .

sclerosis	,	and	missionary	fever	;	but	never	magic	.
硬化	,	和	传教士	发烧	;	但	绝不	魔法	.

我几乎尝试过所有其他方法——哲学、基督教、乐观主义、精神硬化症和传教热情；但从未尝试过魔法。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — ['hoʊpf(ə)l] ?

Don't	you	think	it	sounds	—	hopeful	?
不	你	思考	它	声音	—	充满希望	?

你不觉得这听起来很有希望吗?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [læft] .

"	The	House	Surgeon	laughed	.
"	这	房子	外科医生	笑了	.

“住院医师笑了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [nuː] .

"	You	are	the	funniest	little	person	I	ever	knew	.
"	你	是	这	最搞笑	小的	人	我	曾经	知道	.

你是我认识的最有趣的小家伙。

[ɑːn]['duːti] [jʊə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θjʊzələr] [ænd; ənd][æz; əz][waɪz] [æz; əz] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] ,

On	duty	you're	as	old	as	Methuselah	and	as	wise	as	Hippocrates	,
在	责任	你是	作为	老的	作为	玛土撒拉	和	作为	明智的	作为	希波克拉底	,

值班时，你就像玛土撒拉一样年长，像希波克拉底一样睿智。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli] [tredɪŋ] [ðə; ði][næp][ɔːf]

but	the	rest	of	the	time	I	believe	your	feet	are	eternally	treading	the	nap	off
但	这	休息	的	这	时间	我	相信	你的	脚	是	永恒	踩踏	这	午睡	离开

[æn'tiːk] ['wɪʃɪŋ] - ['kɑːrpəts] .

antique	wishing	-	carpets	.
古董	祝	-	地毯	.

但其余时间，我相信你的双脚永远都在踩掉古董许愿地毯上的绒毛。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [juːv] [wɔːrn] [aʊt] .

I	wonder	how	many	you've	worn	out	.
我	想知道	如何	许多	你已经	磨损	出去	.

我想知道你已经用坏了多少个。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðæt] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˌaɪ 'tiː][bɑːbz][laɪk][ə; eɪ] ['peni] [bə'luːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz]

As	for	that	head	of	yours	,	it	bobs	like	a	penny	balloon	among	the	clouds
作为	为了	那	头	的	你的	,	它	鲍勃	喜欢	一个	一分钱	气球	之中	这	云

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] — "

looking	for	—	"
寻找	为了	—	"

至于你那颗脑袋，就像个硬币大小的气球在云层中飘来飘去，寻找着——”

" ['fɛriz] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] .

"	Faeries	?	"	suggested	Margaret	MacLean	.
"	仙女	?	"	建议	玛格丽特	麦克林	.

“是仙女吗？”玛格丽特·麦克莱恩提议道。

" [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	just	about	hits	it	.
"	那	只是	关于	点击量	它	.

“差不多就是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['evər] [ɪ'vɑːlvd] [ðiːz] — [aɪ'diːəz] — [aʊt]

Will	you	please	tell	me	how	you	,	of	all	people	,	ever	evolved	these	—	ideas	—	out
将要	你	请	告诉	我	如何	你	,	的	全部	人们	,	曾经	进化	这些	—	想法	—	出去

[ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ?

of	Saint	Margaret's	?
的	圣	玛格丽特的	?

请问您，作为您的人，您是如何从圣玛格丽特学院发展出这些——想法——的?

" [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ['taɪtnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	A	grim	smile	tightened	the	corners	of	her	mouth	while	she	looked	across	the
"	一个	严峻	微笑	收紧	这	角落	的	她	嘴	尽管	她	看起来	穿过	这

[ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ðæt] [hʌŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['faʊndɘz] — [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

room	to	the	portrait	that	hung	opposite	the	Founder's	—	the	portrait	of	the	Old
房间	到	这	肖像	那	悬挂	对面的	这	创始人	—	这	肖像	的	这	老的

['siːniər] ['sɜːrdʒən] .

Senior	Surgeon	.
高级的	外科医生	.

“她嘴角勾起一丝苦笑，目光越过房间，落在了挂在创始人画像对面的画像上——老高级外科医生的画像上。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	had	to	,	"	she	said	at	last	.
"	我	有	到	,	"	她	说	在	最后的	.

“我不得不这么做，”她最后说道。

" [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [θɪŋz]

"	When	a	person	is	born	with	absolutely	nothing	—	nothing	of	the	human	things
"	什么时候	一个	人	是	出生	和	绝对地	没有什么	—	没有什么	的	这	人类	事物

[ə; eɪ]['hjuːmən]['beɪbi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

a	human	baby	is	entitled	to	—	she	has	to	evolve	something	to	live	in	;
一个	人类	婴儿	是	标题	到	—	她	有	到	发展	某物	到	居住	在	;

“当一个人出生时一无所有——没有任何一个婴儿应有的东西——她必须进化出某种东西来生存；

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [siː] - ['ɜːrtʃɪn] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [spaɪnz] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər]

a	sort	of	sea	-	urchin	affair	with	spines	of	make	-	believe	sticking	out	all	over
一个	种类	的	海	-	顽童	事务	和	脊柱	的	制作	-	相信	粘性	出去	全部	超过

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['prɑːdɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

it	to	keep	prodding	away	life	as	it	really	is	.
它	到	保持	催促	离开	生活	作为	它	真的	是	.

就像海胆一样，身上长满了虚构的尖刺，不断地戳破真实的生活。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [wʊd] ['flæt(ə)n][hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flæbi] [pʌlp]

If	she	didn't	the	things	she	had	missed	would	flatten	her	out	into	a	flabby	pulp
如果	她	没有	这	事物	她	有	错过	会	压平	她	出去	进入	一个	松弛	纸浆

— [dʒʌst][skɪn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] . "

—	just	skin	and	feelings	.	"
—	只是	皮肤	和	情怀	.	"

如果她不这样做，她错过的那些事会把她压成一滩软泥——只剩下皮囊和感觉。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [trʌ'stiː] [deɪ] ['iznt] ['riːəli] [bæd] ? "

"	And	so	you	make	believe	that	Trustee	Day	isn't	really	bad	?	"
"	和	所以	你	制作	相信	那	受托人	天	不是	真的	坏的	?	"

“所以你觉得受托人日其实没那么糟糕？”

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

"	Oh	dear	,	no	!
"	哦	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [bɪ'liːvɪŋ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] .

But	I	keep	believing	it's	going	to	be	much	better	.
但	我	保持	相信	它是	去	到	是	很多	更好的	.

但我一直相信情况会好转。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] — [ɪf] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Did	you	ever	think	what	it	could	be	like	—	if	the	trustees	would	only	make	it
做过	你	曾经	思考	什么	它	可以	是	喜欢	—	如果	这	受托人	会	仅有的	制作	它

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?

something	more	than	—	a	matter	of	business	?
某物	更多的	比	—	一个	事情	的	商业	?

你有没有想过，如果受托人能把这件事不仅仅当作生意来做，那会是什么样子？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['feɪərɪ] - [teɪl] [kʌm] [truː] ,

Why	,	it	could	be	as	good	as	any	faery	-	tale	come	true	,
为什么	,	它	可以	是	作为	好的	作为	任何	仙女	-	故事	来	真的	,

为什么呢？这简直就像童话故事成真一样美好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][gɑːd] - ['perənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ;

with	a	dozen	god	-	parents	instead	of	one	;
和	一个	打	上帝	-	父母	反而	的	一	;

教父教母有十二个，而不是一个；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [traɪd] .

and	think	of	the	wonderful	things	they	could	do	it	they	tried	.
和	思考	的	这	精彩的	事物	他们	可以	做	它	他们	尝试	.

想想如果他们尝试的话，他们能做出多么美好的事情啊。

[θɪŋk] — [θɪŋk] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	—	think	—	and	,	oh	,	the	fun	of	it	!
思考	—	思考	—	和	,	哦	,	这	乐趣	的	它	!

想想——想想——哦，这其中的乐趣啊！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] [eɪk] .

"	She	broke	off	with	a	little	shivering	ache	.
"	她	打破	离开	和	一个	小的	瑟瑟发抖	疼痛	.

她带着一丝颤抖的疼痛停了下来。

[wen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'laɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [æt; ət] [wʌnz] [hɑːrt] - [strɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː]

When	the	picture	became	so	alive	that	it	pulled	at	one's	heart	-	strings	,	it
什么时候	这	图片	成为	所以	活	那	它	拉	在	一个人的	心	-	字符串	,	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] .

was	time	to	stop	.
曾是	时间	到	停止	.

当画面变得如此生动，以至于触动人心时，就该停下来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['merəli] .

But	the	next	moment	she	was	laughing	merrily	.
但	这	下一个	片刻	她	曾是	笑	兴高采烈地	.

但下一刻她就开怀大笑起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæd][ænd; ənd] ['kudnt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]

"	Do	you	know	,	when	I	was	a	little	tad	and	couldn't	sleep	at	night	with
"	做	你	知道	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	微微	和	不能	睡觉	在	夜晚	和

[ðə; ði][peɪn] ,

the	pain	,
这	疼痛	,

“你知道吗，当我年纪还小，晚上疼得睡不着觉的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['trʌstə] - [ænd; ənd] [seɪ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði]

I	used	to	make	believe	I	was	a	'	truster	'	and	say	over	to	myself	all	the
我	用过的	到	制作	相信	我	曾是	一个	-	信任者	-	和	说	超过	到	我	全部	这

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

我过去常常假装自己是个“相信别人的人”，然后对自己说，所有美好的事情，

['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

comforting	things	I	wished	they	would	say	.
令人感到安慰	事物	我	希望	他们	会	说	.

我希望他们能说些安慰的话。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [soʊ]['riːəl] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['ænsər] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]

It	began	to	sound	so	real	that	one	day	I	answered	—	just	as	if	some	one
它	开始	到	声音	所以	真实的	那	一	天	我	回答	—	只是	作为	如果	一些	一

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] . "

had	said	something	pleasant	.	"
有	说	某物	令人愉快的	.	"

它听起来如此真实，以至于有一天我竟然回答了——就好像有人说了些好听的话一样。

" [wel] ? " [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

"	Well	?	"	interrogated	the	House	Surgeon	,	much	amused	.
"	出色地	?	"	审问	这	房子	外科医生	,	很多	觉得好笑	.

“怎么样？”住院医师饶有兴致地问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'stiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	Well	,	it	was	the	Oldest	Trustee	,	of	course	;
"	出色地	,	它	曾是	这	最老	受托人	,	的	课程	;

“当然，是年纪最大的受托人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðoʊz] [lɔːr'njet] [ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ['nevər] [spoʊk]

and	she	raised	those	lorgnettes	and	reminded	me	that	a	good	child	never	spoke
和	她	提高	那些	望远镜	和	提醒	我	那	一个	好的	孩子	绝不	辐

[ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə] .

unless	she	was	spoken	to	.
除非	她	曾是	说	到	.

她举起那副望远镜，提醒我，一个好孩子除非被问到，否则绝不会开口说话。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['mædʒɪk][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['ɪntuː][gɑːd] -

I	suppose	it	will	take	lots	and	lots	of	magic	to	turn	them	into	god	-
我	认为	它	将要	拿	很多	和	很多	的	魔法	到	转动	他们	进入	上帝	-

['perənts] . "

parents	.	"
父母	.	"

我想，要让他们成为教父母，恐怕需要很多很多的魔法吧。

" [lʊk] [hɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

"	Look	here	,	"	and	the	House	Surgeon	reached	across	the	desk	and	took	a
"	看	这里	,	"	和	这	房子	外科医生	达到	穿过	这	桌子	和	采取	一个

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

“看这里，”住院医师说着，越过桌子，拿起一个坚定的……

[bɪg] - ['brʌðər] [grɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

big	-	brother	grip	of	her	hands	,
大的	-	兄弟	紧握	的	她	双手	,

哥哥紧紧握住她的手，

" ['feɪərɪ] - [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['stepˌmʌðəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gɑːdmʌðər] — [θɪŋk]

"	faery	-	tales	have	to	have	stepmothers	as	well	as	godmothers	—	think
"	仙女	-	故事	有	到	有	继母	作为	出色地	作为	教母	—	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

of	it	that	way	.
的	它	那	方式	.

“童话故事里必须要有继母和教母——就这么想吧。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] ['kidi] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɜːr; wər] ['nevər] [bɔːrn][tuː; tə][raɪd][ɪn] ['pʌmpkɪn]

And	remember	that	those	kiddies	of	yours	were	never	born	to	ride	in	pumpkin
和	记住	那	那些	孩子们	的	你的	是	绝不	出生	到	骑	在	南瓜

['koʊtʃɪz] . "

coaches	.	"
教练	.	"

记住，你的孩子们生来就不是为了坐南瓜马车的。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]['feɪərɪ] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	But	I'm	not	reaching	out	for	faery	luxuries	for	them	.
"	但	我是	不是	到达	出去	为了	仙女	奢侈品	为了	他们	.

“但我不会为他们追求仙女般的奢侈品。”

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] — [pleɪn] , ['hæpi] ,

I	want	them	to	be	children	—	plain	,	happy	,
我	想	他们	到	是	孩子们	—	清楚的	,	快乐的	,

我希望他们成为孩子——平凡、快乐。

['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] — [wɪð; wɪθ][æz; əz]['nɔːrm(ə)l][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðər]

laughing	children	—	with	as	normal	a	heritage	as	we	can	scrape	together
笑	孩子们	—	和	作为	普通的	一个	遗产	作为	我们	能	刮	一起

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

欢笑的孩子们——我们尽最大努力为他们营造一种正常的文化氛围。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

All	it	needs	is	the	magic	of	a	little	human	understanding	.
全部	它	需求	是	这	魔法	的	一个	小的	人类	理解	.

它所需要的只是人类一点点的理解。

[ðæts] [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

That's	the	most	potent	magic	in	the	whole	world	.
那就是	这	最多	强效	魔法	在	这	所有的	世界	.

那是世界上最强大的魔法。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] !

Why	,	it	can	do	anything	!
为什么	,	它	能	做	任何事物	!

它几乎无所不能！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['mɑːrgrət] [mək'liːnz] [feɪs] .

"	A	little	-	girl	look	came	into	Margaret	MacLean's	face	.
"	一个	小的	-	女孩	看	来了	进入	玛格丽特	麦克林杂志	脸	.

玛格丽特·麦克莱恩的脸上露出了小女孩般的表情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɔːr][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

It	always	did	when	she	was	wanting	anything	very	much	or	was	thinking	about
它	总是	做过	什么时候	她	曾是	想要	任何事物	非常	很多	或者	曾是	思维	关于

['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪn'tensli] .

something	very	intensely	.
某物	非常	强烈地	.

每当她非常想要某样东西或者非常认真地思考某件事时，总是会这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

It	was	the	hardest	kind	of	a	look	to	resist	.
它	曾是	这	最难	种类	的	一个	看	到	抵抗	.

那是种最难抗拒的眼神。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θreʃt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [bɪ'fɔːr] ;

She	had	often	threshed	this	subject	out	with	the	House	Surgeon	before	;
她	有	经常	脱粒	这	主题	出去	和	这	房子	外科医生	前	;

她之前经常和住院外科医生讨论这个问题；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['θiːəri] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['bɑːdiːz] [mə'tɪriəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər]

for	it	was	her	theory	that	when	a	body's	material	condition	was	rather
为了	它	曾是	她	理论	那	什么时候	一个	身体的	材料	状况	曾是	相当

[pʊr] [ænd; ənd] ['miːgər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðər] [wʌt] [wʌn]

poor	and	meager	there	was	all	the	more	reason	for	scraping	together	what	one
贫穷的	和	微薄	那里	曾是	全部	这	更多的	原因	为了	刮擦	一起	什么	一

[kʊd; kəd][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ˌðer'baɪ] .

could	of	a	spiritual	heritage	and	living	thereby	.
可以	的	一个	精神	遗产	和	活的	从而	.

因为她认为，当一个人的物质条件相当贫瘠时，就更有理由去尽可能地搜集精神遗产并以此为生。

" [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɜːdʒd] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

"	And	don't	you	see	,	"	she	had	urged	,	at	least	a	score	of	times	,
"	和	不	你	看	,	"	她	有	敦促	,	在	至少	一个	分数	的	时代	,

“难道你看不出来吗？”她至少已经恳求了二十遍。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tiːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['kriplz] [tuː; tə][let][ðer; ðər][maɪndz][rʌn] — [friː] - [lɪmd] —

"	if	we	could	only	teach	all	the	cripples	to	let	their	minds	run	—	free	-	limbed	—
"	如果	我们	可以	仅有的	教	全部	这	残疾人	到	让	他们的	思想	跑步	—	自由的	-	有肢的	—

['oʊvər] ['hɪltɑːp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

over	hilltops	and	pleasant	places	,
超过	山顶	和	令人愉快的	地方	,

“如果我们能教会所有残疾人让他们的思绪自由驰骋，驰骋在山巅和宜人的地方，那该多好啊！”

[ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [wʊd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə][wɔːrp][ænd; ənd] ['wɪðər] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

their	natures	would	never	need	to	warp	and	wither	after	the	fashion	of	their
他们的	自然	会	绝不	需要	到	经	和	枯萎	后	这	时尚	的	他们的

[pʊr] ['bɑːdɪz] .

poor	bodies	.
贫穷的	身体	.

他们的本性永远不会像他们可怜的肉体那样扭曲凋零。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪz][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk]

And	the	time	to	begin	is	in	childhood	,	when	the	mind	is	learning	to	walk
和	这	时间	到	开始	是	在	童年	,	什么时候	这	头脑	是	学习	到	走

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

而开始的最佳时机是在童年时期，那时人的心智正在学习独立行走。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn]

"	Usually	the	House	Surgeon	was	easily	convinced	to	the	Margaret	MacLean
"	通常	这	房子	外科医生	曾是	容易地	确信	到	这	玛格丽特	麦克林

[saɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːrgjumənt] ;

side	of	any	argument	;
边	的	任何	争论	;

“通常情况下，住院外科医生很容易被说服，认同玛格丽特·麦克莱恩的观点；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]

but	this	time	,	for	reasons	of	his	own	,	he	turned	an	unsympathetic	and
但	这	时间	,	为了	原因	的	他的	自己的	,	他	转向	一个	冷漠无情	和

['stʌbərn] [ɪr] .

stubborn	ear	.
固执的	耳朵	.

但这一次，出于他自己的原因，他充耳不闻，固执己见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['veri] ['strɔːŋli] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l]['ɑːptɪmɪzəm][wʌz; wəz][soʊ]

He	was	coming	to	believe	very	strongly	that	all	this	fanciful	optimism	was	so
他	曾是	未来	到	相信	非常	强烈	那	全部	这	奇幻的	乐观	曾是	所以

[mʌtʃ] ['læfɪŋ] - [gæs] ,

much	laughing	-	gas	,
很多	笑	-	气体	,

他越来越坚信，所有这些不切实际的乐观主义都不过是虚幻的笑气罢了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['paʊər] ,

with	only	a	passing	power	,
和	仅有的	一个	通过	力量	,

仅具备传球能力，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɔːr] [ɔːf][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [peɪ] .

and	when	the	effect	wore	off	there	would	be	the	Dickens	to	pay	.
和	什么时候	这	影响	穿着	离开	那里	会	是	这	狄更斯	到	支付	.

当这种效应消退之后，狄更斯就要为此付出代价了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪtər] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv]

He	did	not	want	to	see	Margaret	MacLean	turn	into	a	bitter	-	minded	woman	of
他	做过	不是	想	到	看	玛格丽特	麦克林	转动	进入	一个	苦的	-	有思想	女士	的

[ðə; ði][wɜːrld] — [strɪpt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz] .

the	world	—	stripped	of	her	trust	and	her	dreams	.
这	世界	—	脱衣舞	的	她	相信	和	她	梦境	.

他不想看到玛格丽特·麦克莱恩变成一个心怀怨恨、饱经世故的女人——失去了信任和梦想。

[hiː; hi] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	—	all	of	them	—	had	need	of	her	as	she	was	.
他	—	全部	的	他们	—	有	需要	的	她	作为	她	曾是	.

他——他们所有人——都需要她，无论她是什么样子。

[hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [gʊd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

Her	belief	in	the	ultimate	good	of	things	and	persons	,	however	,	was	beyond
她	信仰	在	这	最终的	好的	的	事物	和	人	,	然而	,	曾是	超过

['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] ;

power	of	human	achievement	;
力量	的	人类	成就	;

然而，她对事物和人最终的善的信念，超越了人类所能达到的程度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	the	surest	cure	for	disappointments	was	to	amputate	all	expectations	.
和	这	最可靠的	治愈	为了	失望	曾是	到	截肢	全部	期望	.

而治疗失望最有效的方法就是彻底放弃所有期望。

[soʊ][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [prə'feʃənəli] [sɪ'vɪr]

So	the	House	Surgeon	hardened	his	heart	and	became	as	professionally	severe
所以	这	房子	外科医生	硬化	他的	心	和	成为	作为	专业地	严重

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] .

as	he	knew	how	to	be	.
作为	他	知道	如何	到	是	.

于是，住院外科医生变得铁石心肠，尽可能地展现出职业上的严厉。

" [its] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] ['tʃɪldrən] [ɪn][æn; ən]

"	It's	absolutely	impossible	to	expect	a	group	of	incurable	children	in	an
"	它是	绝对地	不可能的	到	预计	一个	团体	的	不治之症	孩子们	在	一个

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

institution	to	be	made	as	normal	and	happy	as	other	children	.
机构	到	是	制成	作为	普通的	和	快乐的	作为	其他	孩子们	.

“指望一群被安置在机构里的不治之症儿童像其他孩子一样正常快乐，是绝对不可能的。”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[ðoʊz] ['kidi] [ɑːr; ər][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ;

Those	kiddies	are	up	against	a	pretty	hard	proposition	,	I	know	;
那些	孩子们	是	向上	反对	一个	漂亮的	难的	主张	,	我	知道	;

我知道，这些孩子面临着相当艰难的处境；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] ['tʌfn] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

but	the	kindest	thing	you	can	do	for	them	is	to	toughen	them	into
但	这	最善良的	事物	你	能	做	为了	他们	是	到	增强	他们	进入

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] —

not	feeling	—
不是	感觉	—

但你能为他们做的最仁慈的事，就是让他们变得坚强，不再感到——

" [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː] [rentʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hændz] ['fɪrsli] .

"	The	nurse	in	charge	of	Ward	C	wrenched	away	her	hands	fiercely	.
"	这	护士	在	收费	的	沃德	C	扭动	离开	她	双手	激烈地	.

C病房的护士长猛地甩开了她的手。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] .

"	You're	just	like	the	Senior	Surgeon	.
"	你是	只是	喜欢	这	高级的	外科医生	.

你简直就像那位资深外科医生。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pendənt] [wɜːrld] — [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	thinks	the	whole	dependent	world	—	the	sick	and	the	poor	and	the
他	思考	这	所有的	依赖	世界	—	这	生病的	和	这	贫穷的	和	这

[ɪn'kɑːmpɪtənt] — [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ɔːr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

incompetent	—	have	no	business	with	ideas	or	feelings	of	their	own	.
不称职的	—	有	不	商业	和	想法	或者	情怀	的	他们的	自己的	.

他认为整个依赖型世界——病人、穷人和无能者——都不应该有自己的想法或感受。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] , - [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He's	always	saying	,	'	Train	it	out	of	them	;	train	it	out	of	them	;
他是	总是	说	,	-	火车	它	出去	的	他们	;	火车	它	出去	的	他们	;

他总是说，“把这种习惯从他们身上改掉；把这种习惯从他们身上改掉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

and	it	will	make	it	easier	for	institutions	to	take	care	of	them	.	'
和	它	将要	制作	它	更轻松	为了	机构	到	拿	关心	的	他们	.	-

这将使机构更容易照顾他们。

[its] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] - [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It's	for	ever	the	'	right	of	the	strong	'	with	him	.
它是	为了	曾经	这	-	正确的	的	这	强的	-	和	他	.

在他看来，永远都是“强者有理”。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]

Unless	you	are	able	to	take	care	of	yourself	you	are	not	entitled	to	the
除非	你	是	有能力的	到	拿	关心	的	你自己	你	是	不是	标题	到	这

['ɔːrd(ə)neri] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] . "

ordinary	privileges	of	a	human	being	.	"
普通的	特权	的	一个	人类	存在	.	"

除非你能照顾好自己，否则你无权享有作为一个人应有的基本权利。

" [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] .

"	I'm	not	at	all	like	the	Senior	Surgeon	.
"	我是	不是	在	全部	喜欢	这	高级的	外科医生	.

“我跟那位资深外科医生完全不一样。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	mean	that	,	and	you	know	it	.
我	不	意思是	那	,	和	你	知道	它	.

我不是那个意思，你也知道。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] ['kidi] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ]

What	I	am	trying	to	make	you	understand	is	that	these	kiddies	can't	keep	you
什么	我	是	尝试	到	制作	你	理解	是	那	这些	孩子们	不能	保持	你

['ɔːlweɪz] ;

always	;
总是	;

我想让你明白的是，这些孩子不可能永远留住你；

[sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

some	time	they	will	have	to	learn	to	do	without	you	.
一些	时间	他们	将要	有	到	学习	到	做	没有	你	.

总有一天，他们要学会没有你也能生活。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tʌf] [ɑːn][ðem; ðəm] .

When	that	happens	it	will	come	tough	on	them	.
什么时候	那	发生	它	将要	来	艰难的	在	他们	.

到那时，他们会遭受沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tʌf] [ɑːn] ['enibɑːdi] ;

It	would	come	tough	on	anybody	;
它	会	来	艰难的	在	任何人	;

这对任何人来说都是艰难的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][stɑːp] ['biːɪŋ] — [soʊ][ɔːl] - ['faɪərd]

and	the	square	thing	for	you	to	do	is	to	stop	being	—	so	all	-	fired
和	这	正方形	事物	为了	你	到	做	是	到	停止	存在	—	所以	全部	-	被解雇

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

adorable	.
可爱的	.

而你最不应该做的就是停止表现得如此可爱。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] ,

"	The	House	Surgeon	flung	back	his	head	and	marched	out	of	the	board	-	room	,
"	这	房子	外科医生	扔	后退	他的	头	和	行军	出去	的	这	木板	-	房间	,

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

slamming	the	door	.
猛击	这	门	.

“住院医师仰头大步走出会议室，砰地一声关上了门。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [slæmd] [dɔːr] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [aɪd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [sə'spɪʃəsli] .

Behind	the	slammed	door	Margaret	MacLean	eyed	the	primroses	suspiciously	.
在后面	这	猛烈抨击	门	玛格丽特	麦克林	眼睛	这	报春花	可疑地	.

玛格丽特·麦克莱恩躲在砰然关上的门后，狐疑地打量着报春花。

" [aɪ] ['wʌndər] — [ɪz][jʊr; jər]['mædʒɪk] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	I	wonder	—	is	your	magic	working	all	right	to	-	day	?
"	我	想知道	—	是	你的	魔法	在职的	全部	正确的	到	-	天	?

“我想知道——你今天的魔法还有效吗？”

[pliːz] — [pliːz] [dəunt] [wiːv] ['eni] [tʃɑːrmz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] ['feɪərɪ] ['piːp(ə)l] .

Please	—	please	don't	weave	any	charms	against	him	,	little	faery	people	.
请	—	请	不	编织	任何	魅力	反对	他	,	小的	仙女	人们	.

拜托——拜托，小仙子们，千万不要对他施任何魔法。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['evər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ;

He	is	the	only	other	grown	-	up	person	who	has	ever	understood	the	least	bit	;
他	是	这	仅有的	其他	生长	-	向上	人	WHO	有	曾经	理解	这	至少	少量	;

他是唯一一个能稍微理解这件事的成年人；

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

and	I	couldn't	bear	to	lose	him	,	too	.
和	我	不能	熊	到	失去	他	,	也	.

我也无法承受失去他的痛苦。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['blɔsəmz] .

"	For	the	second	time	that	morning	she	nestled	her	cheek	against	the	blossoms	.
"	为了	这	第二	时间	那	早晨	她	依偎	她	脸颊	反对	这	花朵	.

“那天早上，她第二次将脸颊贴在花朵上。”

[ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['taʊər] [strʌk] [eɪt] .

Then	the	clock	on	the	hospital	tower	struck	eight	.
然后	这	钟	在	这	医院	塔	击	八	.

这时，医院塔楼上的钟敲响了八点。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

She	jumped	with	a	start	.
她	跳了起来	和	一个	开始	.

她猛地跳了起来。

" [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]['duːti] .

"	Time	to	go	on	duty	.
"	时间	到	去	在	责任	.

该去执勤了。

" [wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndər] [ænd; ənd] ['spɑːkld] ['witʃiŋ] .

"	Once	again	her	eyes	met	the	eyes	of	the	Founder	and	sparkled	witchingly	.
"	一次	再次	她	眼睛	遇见	这	眼睛	的	这	创始人	和	闪闪发光	神秘地	.

“她的目光再次与创始人的目光相遇，眼中闪烁着迷人的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [haɪ] [ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [boʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

She	raised	high	the	green	Devonshire	bowl	from	the	President's	desk	as	for	a
她	提高	高的	这	绿色的	德文郡	碗	从	这	总统的	桌子	作为	为了	一个

[toʊst] .

toast	.
吐司	.

她从总统办公桌上高举起绿色的德文郡碗，表示敬酒。

" [hɪəz] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] — [æz; əz] [juː; jʊ] ['faʊndɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	Here's	to	Saint	Margaret's	—	as	you	founded	her	;	and	the	children
"	这里是	到	圣	玛格丽特的	—	作为	你	创立	她	;	和	这	孩子们

— [æz; əz] [juː; jʊ] [ment] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ;

—	as	you	meant	them	to	be	;
—	作为	你	意思是	他们	到	是	;

“谨以此献给圣玛格丽特学校——正如您创立它时那样；也献给孩子们——正如您希望他们成为的那样；

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [fɜːrst] [ˌʌndər'stʊd] !

and	here's	to	the	one	who	first	understood	!
和	这里是	到	这	一	WHO	第一的	理解	!

谨以此献给第一个理解这一切的人！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊndər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['hæŋɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

"	She	turned	from	the	Founder	to	the	portrait	hanging	opposite	,
"	她	转向	从	这	创始人	到	这	肖像	绞刑	对面的	,

她从创始人画像转向对面悬挂的画像，

[ænd; ənd] [boʊd] [moʊst] ['wɜːrʃɪpfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] .

and	bowed	most	worshipfully	to	the	Old	Senior	Surgeon	.
和	鞠躬	最多	虔诚地	到	这	老的	高级的	外科医生	.

并向老外科医生毕恭毕敬地鞠躬。

[iː]

II
二

二

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [rɪ'vjuːz] [ə; eɪ] ['meməri]

IN	WHICH	MARGARET	MACLEAN	REVIEWS	A	MEMORY
在	哪个	玛格丽特	麦克林	评论	一个	记忆

玛格丽特·麦克林回顾了一段回忆

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [wɔːrd] [siː] — [ʃiː; ʃi] ['rerli] [tʊk] [ðə; ði] [lɪft] ,

As	Margaret	MacLean	climbed	the	stairs	to	Ward	C	—	she	rarely	took	the	lift	,
作为	玛格丽特	麦克林	攀登	这	楼梯	到	沃德	C	—	她	很少	采取	这	举起	,

玛格丽特·麦克莱恩爬上楼梯前往C病房——她很少乘电梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'maɪndfəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [klaɪm] [sterz] — [hɜːr; hər]

it	was	too	remindful	of	the	time	when	she	could	not	climb	stairs	—	her
它	曾是	也	提醒	的	这	时间	什么时候	她	可以	不是	爬	楼梯	—	她

[maɪnd] [θɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [step] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [step] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] .

mind	thought	back	a	step	for	each	step	she	mounted	.
头脑	想法	后退	一个	步	为了	每个	步	她	安装	.

这让她想起了自己以前无法爬楼梯的日子——每走一步，她的脑海里就会浮现出一步的画面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [flaɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] ,

When	she	had	reached	the	top	of	the	first	flight	she	was	a	child	again	,
什么时候	她	有	达到	这	顶部	的	这	第一的	航班	她	曾是	一个	孩子	再次	,

当她到达第一层楼顶时，她又变回了孩子。

[bæk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['aɪərn] [krɪb] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrd] ;

back	in	one	of	the	little	white	iron	cribs	in	her	own	ward	;
后退	在	一	的	这	小的	白色的	铁	婴儿床	在	她	自己的	病房	;

回到她自己病房里的小白铁床上；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['strɪndʒənt] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	it	was	the	day	when	the	first	stringent	consciousness	came	to	her
和	它	曾是	这	天	什么时候	这	第一的	严格	意识	来了	到	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [trʌ'stiː] [deɪ] .

that	she	hated	Trustee	Day	.
那	她	憎恨	受托人	天	.

就在那一天，她第一次强烈地意识到自己讨厌受托人日。

[ðə; ði] [oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] — [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] , [ʌv; əv] [huːm] [seɪnt] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [felt]

The	Old	Senior	Surgeon	—	the	present	one	,	of	whom	Saint	Margaret's	felt
这	老的	高级的	外科医生	—	这	展示	一	,	的	谁	圣	玛格丽特的	毛毡

[ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] ,

inordinately	proud	,
过度	自豪的	,

老高级外科医生——也就是现任的那位，圣玛格丽特医院对他感到无比自豪——

[wʌz; wəz] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [ðen] — [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [wɔːrd] [siː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

was	house	surgeon	then	—	had	come	into	Ward	C	for	a	peep	at	her	,
曾是	房子	外科医生	然后	—	有	来	进入	沃德	C	为了	一个	窥视	在	她	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] ,

and	had	called	out	,
和	有	称为	出去	,

当时是住院医师——他进C病房想看看她，然后喊道：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] , " [hə'loʊ] , ['θʌmkɪn] !

according	to	a	firmly	established	custom	,	"	Hello	,	Thumbkin	!
根据	到	一个	牢牢	已确立的	风俗	,	"	你好	,	拇指	!

根据一项根深蒂固的习俗，“你好，拇指！”

[wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ?

What's	the	news	?
是什么	这	消息	?

有什么新闻?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] " ['θʌmkɪn] " [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid]

"	She	had	been	"	Thumbkin	"	to	him	ever	since	the	night	he	had	carried
"	她	有	到过	"	拇指	"	到	他	曾经	自从	这	夜晚	他	有	携带

[hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

her	into	the	hospital	,
她	进入	这	医院	,

自从他把她抱进医院的那晚起，她就一直是他的“小拇指”。

[ə; eɪ] ['taɪni] [maɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

a	tiny	mite	of	a	baby	;	and	he	had	woven	out	of	her	coming	a
一个	微小的	螨虫	的	一个	婴儿	;	和	他	有	编织	出去	的	她	未来	一个

['mɑːrvələs] ['stɔːri] — ['fænsi] - ['fæʃnd] .

marvelous	story	—	fancy	-	fashioned	.
奇妙	故事	—	想要	-	造型	.

一个瘦小的婴儿；他根据她的到来编造了一个奇妙的故事——天马行空的想象。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

This	he	had	told	her	at	least	twice	a	week	,
这	他	有	讲述	她	在	至少	两次	一个	星期	,

他至少每周都会告诉她两次这件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

from	the	time	she	was	old	enough	to	ask	for	it	,
从	这	时间	她	曾是	老的	足够的	到	问	为了	它	,

从她懂事到能开口要的年纪起，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]

because	it	had	popped	into	his	head	quite	suddenly	that	this	morsel	of
因为	它	有	爆裂	进入	他的	头	相当	突然	那	这	小块	的

[hju:'mænəti] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

humanity	would	some	day	insist	on	being	accounted	for	.
人类	会	一些	天	坚持	在	存在	已记录	为了	.

因为他突然想到，这点人性总有一天会坚持要得到一个交代。

[ðə; ði] [ber] [fækts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['ʃæbi] [wʌnz] .

The	bare	facts	concerning	her	were	rather	shabby	ones	.
这	裸	事实	有关	她	是	相当	破旧	一个	.

关于她的最基本的事实，实在是不太光彩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [dʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][baɪ][ə; eɪ] ['delɪgət] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	had	been	unceremoniously	dumped	into	his	arms	by	a	delegate	from	the
她	有	到过	不体面地	丢弃	进入	他的	武器	经过	一个	代表	从	这

['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] ,

Foundling	Asylum	,
弃儿	庇护所	,

她被孤儿院的一名代表粗暴地扔进了他的怀里。

[hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [kən'vi:niənt] [rɪ'septək(ə)l] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

who	had	found	him	the	most	convenient	receptacle	nearest	the	door	;
WHO	有	成立	他	这	最多	方便的	容器	最近的	这	门	;

谁给他找到了离门口最近的最方便的容器；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['mi:gər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][noʊ]

and	he	had	been	offered	the	meager	information	that	she	belonged	to	no
和	他	有	到过	提供	这	微薄	信息	那	她	属于	到	不

[wʌn] , [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ['sʌmhaʊ] ,

one	,	was	wrong	somehow	,
一	,	曾是	错误的	不知何故	,

而他之前得到的关于她无依无靠的这点信息，不知何故是错的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	a	hospital	was	the	place	for	her	.
和	一个	医院	曾是	这	地方	为了	她	.

医院成了她该去的地方。

[wʌn] ['hɑ:rdli] [laɪks] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] ['ʃæbi] ['gɑ:rmənts] , [mʌtʃ] [les] ['ʃæbi] [fækts] , [tu:; tə] ['kʌvər]

One	hardly	likes	to	pass	on	shabby	garments	,	much	less	shabby	facts	,	to	cover
一	几乎	点赞	到	经过	在	破旧	服装	,	很多	较少的	破旧	事实	,	到	覆盖

[ə'nʌðɚz] [pæst] .

another's	past	.
另一个的	过去的	.

人们很难愿意把破旧的衣服传给别人，更何况是把不光彩的事实传给别人，来掩盖别人的过去。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [fɔ:'stɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl]

So	the	Old	Senior	Surgeon	had	forestalled	her	inquisitiveness	with	a	tale
所以	这	老的	高级的	外科医生	有	阻止	她	好奇心	和	一个	故事

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] ,

adorned	with	all	the	pretty	imaginings	that	he	,
装饰	和	全部	这	漂亮的	想象	那	他	,

于是，这位老外科医生用一个充满他所有美好想象的故事，巧妙地化解了她的好奇心。

" [ə; eɪ] ['klʌmzi] - ['maɪndɪd][oʊld] - , " [kʊd; kəd]['kɑːndʒər][ʌp] .

"	a	clumsy	-	minded	old	gruffian	,	"	could	conjure	up	.
"	一个	笨拙	-	有思想	老的	-	,	"	可以	变戏法	向上	.

可以想象成“一个笨拙的老顽固”。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔːri] — [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] — [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] "

Margaret	MacLean	remembered	the	story	—	word	for	word	—	as	we	remember	"
玛格丽特	麦克林	记得	这	故事	—	单词	为了	单词	—	作为	我们	记住	"

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

The	House	That	Jack	Built	.
这	房子	那	杰克	建造	.

玛格丽特·麦克莱恩一字不差地记住了这个故事——就像我们记住《杰克盖的房子》一样。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['siːniər]['sɜːrdʒən][hɪm'self] ,

"	It	began	with	the	Old	Senior	Surgeon	himself	,
"	它	开始	和	这	老的	高级的	外科医生	他自己	,

“这一切都始于那位老外科医生本人，”

[huː] [hɜːrd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɜːrdz] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [triːz] [wɪtʃ] ['sentɪn(ə)l] [ðə; ði]

who	heard	a	pair	of	birds	disputing	in	one	of	the	two	trees	which	sentineled	the
WHO	听到	一个	一对	的	鸟类	争议	在	一	的	这	二	树木	哪个	哨兵	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

谁听到医院两棵哨兵树中的一棵树上有两只鸟在争吵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [ˌðer'ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

They	had	built	a	nest	therein	;	it	was	bedtime	,	and	they	wished	to
他们	有	建造	一个	巢	其中	;	它	曾是	就寝时间	,	和	他们	希望	到

[rɪ'taɪər] , ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [pri'ventid] .

retire	,	only	something	prevented	.
退休	,	仅有的	某物	阻止	.

它们在那里筑了巢；到了睡觉时间，它们想休息，只是有什么东西阻止了它们。

[ə'pɑːn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] — " [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [maɪ] [dɪr] ,

Upon	investigation	he	discovered	the	cause	—	"	and	there	you	were	,	my	dear	,
之上	调查	他	发现	这	原因	—	"	和	那里	你	是	,	我的	亲爱的	,

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [θʌm] !

no	bigger	than	my	thumb	!
不	大	比	我的	拇指	!

经过一番调查，他发现了原因——“原来，亲爱的，你当时只有我的拇指那么大！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nuːkliəs][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['siːniər]['sɜːrdʒən][hæd; həd][roʊld]

"	This	was	the	nucleus	of	the	story	;	but	the	Old	Senior	Surgeon	had	rolled
"	这	曾是	这	核	的	这	故事	;	但	这	老的	高级的	外科医生	有	滚动

[ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ,

it	about	,
它	关于	,

“这就是故事的核心；但那位老外科医生却把它改得面目全非。”

['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , ['ædɪŋ] [əd'ventʃər] ['æftər] [əd'ventʃər] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'suːmd]

hither	and	yon	,	adding	adventure	after	adventure	,	until	it	had	assumed
这里	和	远	,	添加	冒险	后	冒险	,	直到	它	有	假定

[dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] .

gigantic	proportions	.
巨大	比例	.

四处奔波，不断增添冒险，直到它发展成规模庞大的事件。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] - ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] , [hiː; hi]

As	she	grew	older	she	took	a	hand	in	the	adventure	-	making	herself	,	he
作为	她	生长	老	她	采取	一个	手	在	这	冒险	-	制作	她自己	,	他

[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ber] [plɑːt] ,

supplying	the	bare	plot	,
供应	这	裸	阴谋	,

随着她年龄的增长，她也开始参与冒险故事的创作，而他只提供了大致的情节。

[ʃiː; ʃi] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [θredz] [ˌðer'frʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˌriː'toʊld][tuː; tə]

she	weaving	the	threads	therefrom	into	a	detailed	narrative	which	she	retold	to
她	编织	这	线程	由此	进入	一个	详细的	叙述	哪个	她	重述	到

[hɪm; ɪm]['leɪtər] ,

him	later	,
他	之后	,

她将这些线索编织成一个详细的叙述，后来又把它讲给了他听。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ædɪd] .

with	a	few	imaginings	of	her	own	added	.
和	一个	很少	想象	的	她	自己的	额外	.

她还加入了一些自己的想象。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [teɪk]

This	is	what	had	established	the	custom	for	the	Old	Senior	Surgeon	to	take
这	是	什么	有	已确立的	这	风俗	为了	这	老的	高级的	外科医生	到	拿

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][wɔːrd][siː][æt; ət] ['deɪz] [end][ænd; ənd][kɔːl] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

a	peep	into	Ward	C	at	day's	end	and	call	across	to	her	:
一个	窥视	进入	沃德	C	在	天	结尾	和	称呼	穿过	到	她	:

正是因为如此，老外科医生才养成了每天结束时到C病房看看，然后喊她一声的习惯：

" [hə'loʊ] , ['θʌmkɪn] !

"	Hello	,	Thumbkin	!
"	你好	,	拇指	!

“你好，拇指！”

[wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ?

What's	the	news	?
是什么	这	消息	?

有什么新闻?

" [ɔːr] , " [wɒts] ['hæpənd] [nekst] ?

"	or	,	"	What's	happened	next	?
"	或者	,	"	是什么	发生	下一个	?

或者，“接下来发生了什么？”

" [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn] .

"	And	until	this	day	the	answer	had	always	been	a	joyous	one	.
"	和	直到	这	天	这	回答	有	总是	到过	一个	欢乐	一	.

“直到今天，答案始终都是令人欣喜的。”

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] , [groʊn] ,

Margaret	MacLean	,	grown	,
玛格丽特	麦克林	,	生长	,

玛格丽特·麦克莱恩，长大后

[kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [æt; ət]['taɪni] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['veri] ['klɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

could	look	back	at	tiny	Margaret	MacLean	and	see	her	very	clearly	as	she
可以	看	后退	在	微小的	玛格丽特	麦克林	和	看	她	非常	清楚地	作为	她

['streɪtnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɪb] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

straightened	up	in	the	little	iron	crib	and	answered	in	a	shrill	,
拉直	向上	在	这	小的	铁	婴儿床	和	回答	在	一个	尖锐	,

回头望去，可以看到小小的玛格丽特·麦克莱恩在铁制婴儿床里直起身子，用尖锐的声音回答道。

[tens] [vɔɪs] : " [aɪm][nɑːt] ['θʌmkɪn] .

tense	**voice**	**:**	**"**	**I'm**	**not**	**Thumbkin**	**.**
紧张	嗓音	:	"	我是	不是	拇指	.

紧张的声音："我不是拇指。"

[aɪm][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .

I'm	**a**	**foundling**	**.**
我是	一个	弃儿	.

我是个弃儿。

[aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	**don't**	**belong**	**to**	**anybody**	**.**
我	不	属于	到	任何人	.

我不属于任何人。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][hɜːrt] [bæk] ; [ðeɪ] [sed] [soʊ] .

I	**never**	**had**	**any**	**father**	**or**	**mother**	**or**	**nothing**	**,**	**but**	**just**	**a**	**hurt**	**back**	**;**	**they**	**said**	**so**	**.**
我	绝不	有	任何	父亲	或者	母亲	或者	没有什么	,	但	只是	一个	伤害	后退	;	他们	说	所以	.

我没有父亲，没有母亲，什么都没有，只有一条受伤的背；他们是这么说的。

[ðeɪ] [stʊd] [raɪt] [ðer; ðər] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

They	**stood**	**right**	**there**	**—**	**two**	**of**	**them**	**;**	**and**	**one**	**told**	**the**	**other**	**all**	**about**	**me**	**.**
他们	站立	正确的	那里	—	二	的	他们	;	和	一	讲述	这	其他	全部	关于	我	.

他们就站在那里——两个人；其中一个把我的事都告诉了另一个。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [trʌ'stiː] [deɪz] [fɔːr; fər]

"	**This**	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**story**	**,**	**and**	**the**	**beginning**	**of**	**Trustee**	**Days**	**for**
"	这	曾是	这	结尾	的	这	故事	,	和	这	开始	的	受托人	天	为了

故事到此结束，受托人日也由此开始。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] .

Margaret	**MacLean**	**.**
玛格丽特	麦克林	.

玛格丽特·麦克莱恩。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [huː] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

She	**soon**	**made**	**the**	**discovery**	**that**	**she**	**was**	**not**	**the**	**only**	**child**	**in**	**the**	**ward**	**who**	**felt**	**about**	**it**	**that**	**way**	**.**
她	很快	制成	这	发现	那	她	曾是	不是	这	仅有的	孩子	在	这	病房	WHO	毛毡	关于	它	那	方式	.

她很快发现，病房里有这种想法的孩子不止她一个。

[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] ;

Her	**discovery**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**intuition**	**rather**	**than**	**knowledge**	**;**
她	发现	曾是	一个	事情	的	直觉	相当	比	知识	;

她的发现更多是出于直觉而非知识；

[fɔːr; fər] — [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['saɪlənt] [kən'sent] — [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wɔːrd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

for	**—**	**as**	**if**	**by**	**silent**	**consent**	**—**	**the**	**topic**	**was**	**carefully**	**avoided**	**in**	**the**	**usual**	**ward**	**conversation**	**.**
为了	—	作为	如果	经过	沉默的	同意	—	这	话题	曾是	小心	避免	在	这	通常	病房	对话	.

仿佛是默许一般，病房里的日常谈话中，这个话题都被小心翼翼地避开了。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɑːbgɑːblɪn] [ðæt] [lɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz]

One	does	not	make	it	a	rule	to	talk	about	the	hobgoblins	that	lurk	in	the	halls
一	做	不是	制作	它	一个	规则	到	讲话	关于	这	妖精	那	潜伏	在	这	大厅

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

人们不会把谈论夜晚潜伏在走廊里的妖精作为一项规定。

[ɔːr][ðə; ði] [greɪ] ,

or	the	gray	,
或者	这	灰色的	,

或者灰色，

[ˈkriːpɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][dɑːrk][ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [ˈklɔzits] [ˈæftər][wʌn][hæz; həz] [gɔːn]

creeping	shapes	that	come	out	of	dark	corners	and	closets	after	one	has	gone
爬行	形状	那	来	出去	的	黑暗的	角落	和	壁橱	后	一	有	已消失

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

睡着后，从黑暗角落和壁橱里爬出来的诡异身影

[ɪf] [wʌn][ɪz][soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [pəˈzes] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] .

if	one	is	so	pitifully	unfortunate	as	to	possess	these	things	in	childhood	.
如果	一	是	所以	可怜地	不幸	作为	到	具有	这些	事物	在	童年	.

如果一个人不幸在童年时期就拥有了这些东西。

[ɪnˈsted] [wʌn][dʒʌst] [riˈmembəz] [ænd; ənd] [weɪts] , [ˈʃivəriŋ] .

Instead	one	just	remembers	and	waits	,	shivering	.
反而	一	只是	记得	和	等待	,	瑟瑟发抖	.

相反，人们只会回忆，然后瑟瑟发抖地等待。

[ˈoʊnli][tuː; tə][oʊld] [ˈkæsi] , [ðə; ði] [skrʌb] - [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈkæsi] [ðen] , [dɪd][ʃiː; ʃi]

Only	to	old	Cassie	,	the	scrub	-	woman	,	who	was	young	Cassie	then	,	did	she
仅有的	到	老的	卡西	,	这	擦洗	-	女士	,	WHO	曾是	年轻的	卡西	然后	,	做过	她

[kənˈfaɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] .

confide	her	fear	.
信任	她	害怕	.

她只向年老的卡西（当时还是年轻的卡西）倾诉了自己的恐惧。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] — [kɔmˈpaundid] [ʌv; əv] [guːs] [ˈegʃel] [ænd; ənd]

From	her	she	received	a	charm	—	compounded	of	goose	eggshells	and
从	她	她	已收到	一个	魅力	—	复合	的	鹅	蛋壳	和

[ˈvɪnɪgər] — [wɪtʃ] [ˈkæsi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [ɪn][ˈaɪərlənd][tuː; tə] [ˌʌnbɪˈwɪtʃ]

vinegar	—	which	Cassie	claimed	to	be	what	they	used	in	Ireland	to	unbewitch
醋	—	哪个	卡西	声称	到	是	什么	他们	用过的	在	爱尔兰	到	解除巫术

[ˈtʃeɪndʒlɪŋ] .

changelings	.
换子	.

她从她那里得到了一件护身符——由鹅蛋壳和醋制成——卡西声称这是爱尔兰人用来解除换子妖魔魔法的东西。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˈhɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] .

She	kept	the	charm	hidden	for	months	under	her	pillow	.
她	保留	这	魅力	隐	为了	几个月	在下面	她	枕头	.

她把护身符藏在枕头底下好几个月。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .

It	proved	comforting	,	although	absolutely	ineffectual	.
它	已证实	令人感到安慰	,	虽然	绝对地	无效	.

虽然完全无效，但却令人感到安慰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]

And	for	months	there	had	been	a	strained	relationship	between	the	Old
和	为了	几个月	那里	有	到过	一个	紧张	关系	之间	这	老的

['siːniər] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

Senior	Surgeon	and	herself	,
高级的	外科医生	和	她自己	,

几个月来，她和那位老外科医生之间的关系一直很紧张。

['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .

causing	them	both	much	embarrassment	.
导致	他们	两个都	很多	尴尬	.

这令他们两人都非常尴尬。

[ʃiː; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [soʊl] ;

She	resented	the	story	he	had	made	for	her	with	all	her	child	soul	;
她	怨恨	这	故事	他	有	制成	为了	她	和	全部	她	孩子	灵魂	;

她用她那颗赤子之心憎恨他为她编造的故事；

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər] — [fuːld] [hɜːr; hər] .

he	had	cheated	her	—	fooled	her	.
他	有	作弊	她	—	被骗了	她	.

他欺骗了她——愚弄了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [felt] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

She	felt	much	as	we	felt	toward	our	parents	when	we	made	our	first
她	毛毡	很多	作为	我们	毛毡	朝向	我们的	父母	什么时候	我们	制成	我们的	第一的

[dɪ'skʌvəri] [kən'sɜːrnɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] .

discovery	concerning	Santa	Claus	.
发现	有关	圣诞老人	克劳斯	.

她当时的心情，就像我们当初第一次发现圣诞老人的存在时对父母的心情一样。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen]

But	after	a	time	—	a	long	time	—	the	story	came	to	belong	to	her	again
但	后	一个	时间	—	一个	长的	时间	—	这	故事	来了	到	属于	到	她	再次

;

;

;

但过了一段时间——很久之后——这个故事又回到了她的手中；

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['truːθfəli] — ['oʊnli]

she	grew	to	realize	that	the	Old	Senior	Surgeon	had	told	it	truthfully	—	only
她	生长	到	意识到	那	这	老的	高级的	外科医生	有	讲述	它	说实话	—	仅有的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['riːəlɪst] .

with	the	unconscious	tongue	of	the	poet	instead	of	the	grim	realist	.
和	这	无意识	舌头	的	这	诗人	反而	的	这	严峻	现实主义者	.

她渐渐意识到，那位老外科医生说的是实话——只不过是用诗人的无意识语言，而不是冷酷的现实主义者的语言。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

She	found	out	as	well	that	it	had	done	a	wonderful	thing	for	her	:
她	成立	出去	作为	出色地	那	它	有	完毕	一个	精彩的	事物	为了	她	:

她还发现，这件事对她来说意义非凡：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [laɪf] ['ɪntuː][æn; ən] [əd'ventʃər] — [ə; eɪ] [kwest] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [baʊnd]

it	had	turned	life	into	an	adventure	—	a	quest	upon	which	one	was	bound
它	有	转向	生活	进入	一个	冒险	—	一个	寻求	之上	哪个	一	曾是	边界

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

to	depart	,
到	离开	,

它将生活变成了一场冒险——一场注定要踏上的征程。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['pʊrli,'pɔːrli] [wʌnz] [fiːt] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːd] [ɔːr] [haʊ] [pər'sɪstəntli] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd]

no	matter	how	poorly	one's	feet	might	be	shod	or	how	persistently	the	rain	and
不	事情	如何	差	一个人的	脚	可能	是	鞋子	或者	如何	持续地	这	雨	和

[wɪnd] [bɪt] [æt; ət] [wʌnz] ['mæroʊ] [θruː] [ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [kloʊk] .

wind	bit	at	one's	marrow	through	the	rags	of	a	conventional	cloak	.
风	少量	在	一个人的	骨髓	通过	这	破布	的	一个	传统的	披风	.

无论一个人的鞋子多么破旧，或者风雨透过破烂的传统斗篷多么持续地侵蚀着他的骨髓。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['kʌlərd] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['prɑːmɪsɪŋ]

More	than	this	—	it	had	colored	the	road	ahead	for	her	,	promising
更多的	比	这	—	它	有	有色	这	路	前方	为了	她	,	有前途

['plez(ə)nt] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ;

pleasant	comradeship	and	good	cheer	;
令人愉快的	同志情谊	和	好的	欢呼	;

不仅如此，它还为她描绘了未来的道路，预示着愉快的友谊和欢乐的气氛；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['evər] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

it	would	keep	her	from	ever	losing	heart	or	turning	back	.
它	会	保持	她	从	曾经	输	心	或者	转弯	后退	.

这将使她永远不会灰心丧气或回头。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd] [læf] — [ə; eɪ]

A	day	came	at	last	when	she	and	the	Old	Senior	Surgeon	could	laugh	—	a
一个	天	来了	在	最后的什么时候	她	和	这	老的	高级的	外科医生	可以	笑	—	一个	

['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃli] ,

little	foolishly	,
小的	愚蠢地	,

终于有一天，她和那位老外科医生可以开怀大笑——虽然笑得有点傻气。

[pər'hæps] — ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət]

perhaps	—	over	the	child	-	story	;	and	then	,	just	because	they	could	laugh	at
也许	—	超过	这	孩子	-	故事	;	和	然后	,	只是	因为	他们	可以	笑	在

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fiːl] ['hæpi] ,

it	and	feel	happy	,
它	和	感觉	快乐的	,

或许——是因为那个孩子的故事；然后，仅仅因为他们能从中开怀大笑，感到快乐，

[ðeɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .

they	told	it	together	all	over	again	.
他们	讲述	它	一起	全部	超过	再次	.

他们又一起把这个故事讲了一遍。

[ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - ['krɪsnɪŋ] [fiːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði] [gʊd]

They	made	much	of	Thumbkin's	-	christening	feast	,	and	the	gifts	the	good
他们	制成	很多	的		-	洗礼	盛宴	,	和	这	礼物	这	好的

['gɑːdmʌðər] [brɔːt] .

godmothers	brought	.
教母	带来	.

他们大肆宣扬了拇指的洗礼盛宴，以及善良的教母们带来的礼物。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔːtfəli] ,

"	Let	me	see	,	"	said	the	Old	Senior	Surgeon	,	cocking	his	head	thoughtfully	,
"	让	我	看	,	"	说	这	老的	高级的	外科医生	,	上膛	他的	头	深思熟虑	,

“让我想想，”老外科医生若有所思地歪着头说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , ['kæriɪŋ] [grɪt] — [pleɪn]

"	there	was	the	business	-	like	little	party	on	a	broomstick	,	carrying	grit	—	plain
"	那里	曾是	这	商业	-	喜欢	小的	派对	在	一个	扫帚	,	携带	砂砾	—	清楚的

[grɪt] . "

grit	.	"
砂砾	.	"

“有一个举止得体的小型团队，骑着扫帚，运送着砂砾——普通的砂砾。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn] [brɔːt] ['hæpinəs] — ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət]
" And the next one brought happiness — didn't she ? " asked little Margaret
" 和 这 下一个 一 带来 幸福 — 没有 她 ? " 问 小的 玛格丽特

“下一个孩子带来了快乐，对吧？”小玛格丽特问道。

[məˈkleɪn] .
MacLean .
麦克林 .

麦克林。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - ['herd] ['feɪərɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [θɔːts] - [fɔːr; fər] - ['ʌðər]
Then came a little gray - haired faery with a nosegay of Thoughts - for - other
然后 来了 一个 小的 灰色的 - 头发 仙女 和 一个 花束 的 想法 - 为了 - 其他
- [foʊks] ,
- folks ,
- 各位 ,

然后，一位头发灰白的小仙女带着一束“为他人祈祷”的花束走了过来。

[ɔːl] [draɪd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [laɪk] [swiːt] ['lævəndər] . "
all dried and ready to put away like sweet lavender . "
全部 干燥 和 准备好 到 放 离开 喜欢 甜的 薰衣草 . "

都晾干了，可以像甜薰衣草一样收起来了。

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][nekst] [brɪŋ] [lʌv] ?
" And did the next bring love ?
" 和 做过 这 下一个 带来 爱 ?

那么，下一次恋爱了吗?

" [əˈgen] [hiː; hi] [əˈgriːd] .
" Again he agreed .
" 再次 他 同意 .

他再次表示同意。

" [bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] ,
" But after her , my dear ,
" 但 后 她 , 我的 亲爱的 ,

“但是，在她之后，亲爱的，

[keɪm] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv]
came a comfortable old lady in a chaise with a market - basket full of
来了 一个 舒服的 老的 女士 在 一个 躺椅 和 一个 市场 - 篮子 满的 的
['kɑːmən] - [sens] . "
common - sense . "
常见的 - 感觉 . "

一位和蔼的老太太坐着躺椅，提着一个装满常识的购物篮走了过来。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [oʊ] , ['kudnt] [ðə; ði][wʌn]['æftər][hɜːr; hər] [brɪŋ] ['bjuːti] ?
" And then — then — Oh , couldn't the one after her bring beauty ?
" 和 然后 — 然后 — 哦 , 不能 这 一 后 她 带来 美丽 ?

“然后——然后——哦，她的继任者难道就不能带来美丽吗？”

[sʌm; səm][wʌn] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['stɔːriz] .

Some	one	always	did	in	the	book	stories	.
一些	一	总是	做过	在	这	书	故事	.

书中的故事里总会有人这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] — ['ʌðər] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [kʊd; kəd]

I	think	I	wouldn't	mind	the	back	and	—	other	things	so	much	if	my	face	could
我	思考	我	不会	头脑	这	后退	和	—	其他	事物	所以	很多	如果	我的	脸	可以

[biː; bi] [naɪs] .

be	nice	.
是	好的	.

如果我的脸能好看的话，我想我不会那么在意背部和其他方面。

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] , [groʊn] , [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wel] [haʊ] ['tɪrfəli] ['iːgər] ['lɪt(ə)l]

"	Margaret	MacLean	,	grown	,	could	remember	well	how	tearfully	eager	little
"	玛格丽特	麦克林	,	生长	,	可以	记住	出色地	如何	泪流满面	渴望的	小的

长大后的玛格丽特·麦克莱恩仍然清楚地记得，小玛格丽特·麦克莱恩当时是多么热泪盈眶、渴望不已。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [hæd; həd] [bɪn] .

Margaret	MacLean	had	been	.
玛格丽特	麦克林	有	到过	.

玛格丽特·麦克莱恩曾是。

[ðə; ði][oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , ['krɪŋkli] [smaɪl] .

The	Old	Senior	Surgeon	looked	down	with	an	odd	,	crinkly	smile	.
这	老的	高级的	外科医生	看起来	向下	和	一个	奇怪的	,	皱巴巴的	微笑	.

那位年长的资深外科医生低头看着我，脸上带着一种奇特的、皱纹满面的微笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] , ['θʌmkɪn] ?

"	Have	you	never	looked	into	a	glass	,	Thumbkin	?
"	有	你	绝不	看起来	进入	一个	玻璃	,	拇指	?

“拇指，你难道从来没看过玻璃杯吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv] [friː] ['hɒspɪtlz] [hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] ,

Children	in	the	wards	of	free	hospitals	have	no	way	of	telling	how	they	look	,
孩子们	在	这	病房	的	自由的	医院	有	不	方式	的	讲述	如何	他们	看	,

免费医院病房里的孩子们根本无法知道自己的外貌如何。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [wei] .

and	perhaps	it	is	better	that	way	.
和	也许	它	是	更好的	那	方式	.

或许这样更好。

['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] — [ðæt] [ðeɪ] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃer]

Only	if	it	happens	—	as	it	does	sometimes	—	that	they	spend	a	good	share
仅有的	如果	它	发生	—	作为	它	做	有时	—	那	他们	花费	一个	好的	分享

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ðer; ðər] ,

of	their	life	there	,
的	他们的	生活	那里	,

只有当他们在那里度过相当长一段时间时——这种情况有时会发生——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] ['prɑːpərli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

it	seems	as	if	they	never	had	a	chance	to	get	properly	acquainted	with
它	似乎	作为	如果	他们	绝不	有	一个	机会	到	得到	适当地	熟人	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们似乎从未有机会真正了解彼此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] ; ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sɑːləmli] :

For	a	moment	he	patted	her	hand	;	after	which	he	said	,	very	solemnly	:
为了	一个	片刻	他	轻拍	她	手	;	后	哪个	他	说	,	非常	庄严地	:

他轻轻拍了拍她的手，然后非常严肃地说：

" [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] — [ðen] [lʊk] .

"	Wait	for	a	year	and	a	day	—	then	look	.
"	等待	为了	一个	年	和	一个	天	—	然后	看	.

“等一年零一天——然后再看。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðen] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][nekst]['feɪərɪ] [brɔːt] .

You	will	find	out	then	just	what	the	next	faery	brought	.
你	将要	寻找	出去	然后	只是	什么	这	下一个	仙女	带来	.

到那时你就会知道下一位仙女带来了什么。

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [hæd; həd] [əu'beid] [ðɪs] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

"	Margaret	MacLean	had	obeyed	this	command	to	the	letter	.
"	玛格丽特	麦克林	有	服从	这	命令	到	这	信	.

玛格丽特·麦克莱恩一丝不苟地执行了这项命令。

[wen] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɑːn]['tɪptoʊ]

When	the	year	and	a	day	came	she	had	been	able	to	stand	on	tiptoe
什么时候	这	年	和	一个	天	来了	她	有	到过	有能力的	到	站立	在	脚尖

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

and	look	at	herself	for	the	first	time	in	her	life	;
和	看	在	她自己	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	;

一年零一天后，她终于能够踮起脚尖，生平第一次好好地看了看自己；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	she	would	never	forget	the	gladness	of	that	moment	.
和	她	会	绝不	忘记	这	欢乐	的	那	片刻	.

她永远不会忘记那一刻的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli]

It	had	appeared	nothing	short	of	a	miracle	to	her	that	she	should	actually
它	有	出现	没有什么	短的	的	一个	奇迹	到	她	那	她	应该	实际上

[pə'zes] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] — ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [ʃer]

possess	something	of	which	she	need	not	be	ashamed	—	something	nice	to	share
具有	某物	的	哪个	她	需要	不是	是	羞愧	—	某物	好的	到	分享

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

with	the	world	.
和	这	世界	.

对她来说，这简直就是一个奇迹，她竟然拥有了一些无需感到羞耻的东西——一些可以与世界分享的美好事物。

[ænd; ənd] [wen'evər] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	whenever	Margaret	MacLean	thought	of	her	looks	at	all	,	which	was
和	每当	玛格丽特	麦克林	想法	的	她	看起来	在	全部	,	哪个	曾是

[rer] ,

rare	,
稀有的	,

而玛格丽特·麦克莱恩偶尔会想起自己的容貌，这种情况很少发生。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [wei] .

she	thought	of	them	in	that	way	.
她	想法	的	他们	在	那	方式	.

她就是那样看待他们的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['meməri] [ə'gen] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt]

She	took	up	the	memory	again	where	she	had	dropped	it	on	the	second	flight
她	采取	向上	这	记忆	再次	在哪里	她	有	掉落	它	在	这	第二	航班

[ʌv; əv] [sterz] ,

of	stairs	,
的	楼梯	,

她又捡起了之前掉在二楼楼梯上的那本记忆册。

['sloʊli] ['klaɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [wɔːrd] [siː] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] .

slowly	climbing	her	way	to	Ward	C	,	and	went	on	with	the	story	.
缓慢地	攀登	她	方式	到	沃德	C	,	和	去	在	和	这	故事	.

她缓缓爬上C病房，继续讲述她的故事。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['θʌmkɪn] [wʌz; wəz] [prɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feɪərɪ][wɪð; wɪθ]

They	came	to	the	place	where	Thumbkin	was	pricked	by	the	wicked	faery	with
他们	来了	到	这	地方	在哪里	拇指	曾是	刺痛	经过	这	邪恶	仙女	和

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [θɔːrn] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

the	sleeping	-	thorn	and	put	to	sleep	for	a	hundred	years	,
这	睡眠	-	刺	和	放	到	睡觉	为了	一个	百	年	,

他们来到了拇指小精灵被邪恶的仙女用睡荆棘刺伤，沉睡一百年的地方。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['stɔːri] ['prɪnses] ;

after	the	fashion	of	many	another	story	princess	;
后	这	时尚	的	许多	其他	故事	公主	;

效仿许多其他童话故事中的公主形象；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

and	the	Old	Senior	Surgeon	suddenly	stopped	and	looked	at	her	sharply	.
和	这	老的	高级的	外科医生	突然	停止	和	看起来	在	她	尖锐地	.

老外科医生突然停下脚步，锐利地看了她一眼。

" [sʌm; səm] [deɪ] , ['θʌmkɪn] , [aɪ] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['feɪərɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Some	day	,	Thumbkin	,	I	may	play	the	wicked	faery	and	put	you	to	sleep	.
"	一些	天	,	拇指	,	我	可能	玩	这	邪恶	仙女	和	放	你	到	睡觉	.

“总有一天，拇指，我可能会扮演邪恶的仙女，让你睡着。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	would	you	say	to	that	?
什么	会	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] — [ðen] .

"	She	did	not	say	—	then	.
"	她	做过	不是	说	—	然后	.

“她当时没有说。”

[mɔːr] [mʌnθs] [pæst] , [mʌnθs] [wɪtʃ] [brɔːt] [æn; ən]['æʃ(ə)n] ,

More	months	passed	,	months	which	brought	an	ashen	,
更多的	几个月	通过了	,	几个月	哪个	带来	一个	铁青	,

又过了几个月，这几个月一片灰蒙蒙的。

[drɔːn] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ,

drawn	look	to	the	face	of	the	Old	Senior	Surgeon	,
绘制	看	到	这	脸	的	这	老的	高级的	外科医生	,

老外科医生脸上露出憔悴的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪərd] - [aʊt] [druːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	a	tired	-	out	droop	to	his	shoulders	and	eyes	.
和	一个	疲劳的	-	出去	下垂	到	他的	肩膀	和	眼睛	.

他的肩膀和眼睛都疲惫地耷拉着。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpɪtiɪŋli] [wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː]

She	began	to	notice	that	the	nurses	eyed	him	pityingly	whenever	he	came	into
她	开始	到	注意	那	这	护士	眼睛	他	可怜地	每当	他	来了	进入

[ðə; ði] [wɔːrd] ,

the	ward	,
这	病房	,

她开始注意到，每当他走进病房时，护士们都会用怜悯的目光看着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrdʒən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɑːmɪnəsli] .

and	the	house	surgeon	shook	his	head	ominously	.
和	这	房子	外科医生	摇晃	他的	头	不祥地	.

住院医师阴沉地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ;

She	wondered	what	it	meant	;
她	想知道	什么	它	意思是	;

她想知道这意味着什么；

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [mɔːr] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈθretnd]

she	wondered	more	when	he	came	at	last	to	remind	her	of	his	threatened
她	想知道	更多的	什么时候	他	来了	在	最后的	到	提醒	她	的	他的	威胁

[ˈprɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

她更加疑惑了，他最终还是来了，提醒她他之前许下的承诺。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈθʌmkɪn] , [əˈbaʊt] [ðæt] [sliːp] ? [wʊd] [juː; jʊ] [let] [æn; ən] [oʊld] [ˈfeɪərɪ] [ˈdɑːktər]

"	You	remember	,	Thumbkin	,	about	that	sleep	?	Would	you	let	an	old	faery	doctor
"	你	记住	,	拇指	,	关于	那	睡觉	?	会	你	让	一个	老的	仙女	医生

[pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

put	you	to	sleep	,
放	你	到	睡觉	,

“你还记得那次睡眠的事吗，拇指？你会让一个老仙医给你催眠吗？”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

for	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

短暂的一段时间，

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈhæpinəs] — [ænd; ənd] [helθ] —

if	he	was	very	sure	you	would	wake	up	to	find	happiness	—	and	health	—
如果	他	曾是	非常	当然	你	会	唤醒	向上	到	寻找	幸福	—	和	健康	—

[ænd; ənd] [lʌv] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɪfts] [ðə; ði] [ˈgɑːdmʌðər] [brɔːt] ?

and	love	—	and	all	the	other	gifts	the	godmothers	brought	?
和	爱	—	和	全部	这	其他	礼物	这	教母	带来	?

如果他非常确定你醒来后会发现幸福、健康、爱情以及教母们带来的所有其他礼物?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	tried	her	best	to	keep	the	frightened	look	out	of	her	eyes	.
"	她	尝试	她	最好的	到	保持	这	害怕	看	出去	的	她	眼睛	.

她竭力掩饰眼中的恐惧。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst]

By	the	way	he	watched	her	,	however	,	she	knew	some	of	it	must
经过	这	方式	他	观看	她	,	然而	,	她	知道	一些	的	它	必须

[hæv; həv] [krept] [ɪn] .

have	crept	in	.
有	悄悄地爬	在	.

然而，从他注视她的眼神中，她知道其中有些东西肯定已经潜入了她的内心。

" [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ?
" Operation ?
" 手术 ?

“手术?

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
" she managed to choke out at last .
" 她 管理 到 呛 出去 在 最后的 .

她终于哽咽着说不出话来。

[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ferli] ['kɑːmən] [wɜːrd] [ɪn] [wɔːrd] [siː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən] ['oʊvər] - ['hoʊpf(ə)l] [wʌn] .
Operation was a fairly common word in Ward C , and not an over - hopeful one .
手术 曾是 一个 相当 常见的 单词 在 沃德 C , 和 不是 一个 超过 - 充满希望 一 .

在C病房，“手术”这个词相当常见，但听起来并不像是充满希望的词语。

" [its] [ðɪs] [wei] , ['θʌmkɪn] ; [ænd; ənd] [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's this way , Thumbkin ; and let's make a bargain of it .
" 它是 这 方式 , 拇指 ; 和 我们来吧 制作 一个 便宜货 的 它 .

“就是这样，拇指；咱们来做个交易吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [bæk] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I think there's a cure for that back of yours .
我 思考 有 一个 治愈 为了 那 后退 的 你的 .

我觉得你的背痛是可以治好的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] [traɪd] ['veri] [mʌtʃ] ;
It hasn't been tried very much ;
它 还没有 到过 尝试 非常 很多 ;

这种方法还没有被广泛尝试过；

[ə'baʊt] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
about often enough to make it worth while for us to take a chance .
关于 经常 足够的 到 制作 它 值得 尽管 为了 我们 到 拿 一个 机会 .

发生的频率足以让我们觉得值得一试。

[aɪl] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ;
I'll be honest with you and tell you the house surgeon doesn't think it can be done ;
患病的 是 诚实的 和 你 和 告诉 你 这 房子 外科医生 不 思考 它 能 是 完毕 ;

我实话实说，住院外科医生认为这不可能做到；

[bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ðə; ðɪ] ['bɑːrgən] [kʌmz] [ɪn] .
but that's where the bargain comes in .
但 那就是 在哪里 这 便宜货 来 在 .

但这正是优惠所在。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [kæn; kən] [mend] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ;
He thinks he can mend my trouble , and I don't ;
他 思考 他 能 修补 我的 麻烦 , 和 我 不 ;

他认为他能解决我的问题，但我并不这么认为；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [bəuθ] ['dredfəli] ['griːdi] [tuː; tə] [pruːv] [wɪə(r)] [raɪt] .
and we're both dreadfully greedy to prove we're right .
和 是 两个都 极其糟糕 贪婪的 到 证明 是 正确的 .

我们俩都极度贪婪，一心想证明自己是对的。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .

Now	**if**	**you**	**will**	**give**	**me**	**my**	**way**	**with**	**you**	**I**	**will**	**give**	**him**	**his**	**.**
现在	如果	你	将要	给	我	我的	方式	和	你	我	将要	给	他	他的	.

如果你让我如你所愿，我也会让他如你所愿。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] . "

But	**you**	**must**	**come**	**first**	**.**	**"**
但	你	必须	来	第一的	.	"

但你必须排在第一位。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɔbdʒiktid] .

"	**A**	**hundred**	**years**	**is**	**a**	**long**	**time**	**to**	**be**	**asleep**	**,**	**"**	**she**	**objected**	**.**
"	一个	百	年	是	一个	长的	时间	到	是	睡着了	,	"	她	反对	.

“睡上一百年可不是件容易的事，”她反驳道。

" [bles] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪnɪts] . "

"	**Bless**	**you**	**,**	**it**	**won't**	**be**	**a**	**hundred**	**minutes**	**.**	**"**
"	保佑	你	,	它	惯于	是	一个	百	分钟	.	"

“谢天谢地，不会超过一百分钟。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] [bæk] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ? "

"	**And**	**does**	**your**	**back**	**need**	**it**	**,**	**too**	**?**	**"**
"	和	做	你的	后退	需要	它	,	也	?	"

“你的背部也需要吗？”

" [nɑːt][maɪ] [bæk] ; [maɪ] [ˈstʌmək] .

"	**Not**	**my**	**back**	**;**	**my**	**stomach**	**.**
"	不是	我的	后退	;	我的	胃	.

不是我的背，是我的肚子。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

It's	**about**	**the**	**only**	**chance**	**for**	**either**	**of**	**us**	**,**
它是	关于	这	仅有的	机会	为了	任何一个	的	我们	,

这几乎是我们俩唯一的机会了。

[ˈθʌmkɪn] . "

Thumbkin	**.**	**"**
拇指	.	"

拇指。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [ənˈles] [aɪ][duː] ?

"	**And**	**you**	**won't**	**unless**	**I**	**do**	**?**
"	和	你	惯于	除非	我	做	?

“除非我这么做，否则你不会这么做？”

" [ðə; ði][oʊld] [ˈsiːniər] [ˈsɜːrdʒən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ʃeɪk] ;

"	**The**	**Old**	**Senior**	**Surgeon**	**gave**	**his**	**head**	**a**	**terrific**	**shake**	**;**
"	这	老的	高级的	外科医生	给予	他的	头	一个	了不起	摇	;

“老外科医生使劲摇了摇头；

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] , [wɔːrm] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [wʌnz] .

then	**he**	**caught**	**her**	**small**	**hands**	**in**	**his**	**great**	**,**	**warm**	**,**	**comforting**	**ones**	**.**
然后	他	捕捉	她	小的	双手	在	他的	伟大的	,	温暖的	,	令人感到安慰	一个	.

然后他用他那双温暖而有力的大手握住了她的小手。

" [θɪŋk] .

"	**Think**	**.**
"	思考	.

“思考。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bæk] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [legz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈeniwer] ;

It	**means**	**a**	**strong**	**back**	**;**	**a**	**pair**	**of**	**sturdy**	**little**	**legs**	**to**	**take**	**you**	**anywhere**	**;**
它	方法	一个	强的	后退	;	一个	一对	的	结实的	小的	腿	到	拿	你	任何地方	;

它意味着强壮的背部；一双结实的小腿，可以带你去任何地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ! "

and	the	whole	world	before	you	!	"
和	这	所有的	世界	前	你	!	"

整个世界都展现在你面前!

" [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [tuː] ?

"	And	you'll	have	them	,	too	?
"	和	你会	有	他们	,	也	?

“你也会有的？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [kənˈvɪnsɪŋli] .

"	He	smiled	convincingly	.
"	他	微笑	令人信服地	.

他露出了真诚的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[lets] .

Let's	.
我们来吧	.

开始吧。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][hɑːrd] , ['trʌstfl] [skwiːz] .

"	She	gave	his	hand	a	hard	,	trustful	squeeze	.
"	她	给予	他的	手	一个	难的	,	值得信赖的	挤	.

她用力地、充满信任地握了握他的手。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [skwiːz] .

She	liked	to	remember	that	squeeze	.
她	喜欢	到	记住	那	挤	.

她喜欢回忆起那次拥抱。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

She	often	wondered	if	it	might	not	have	helped	him	to	do	what	he	had
她	经常	想知道	如果	它	可能	不是	有	帮助	他	到	做	什么	他	有

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

她常常想，如果他能做自己必须做的事，或许对他有所帮助。

[hɜːr; hər][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [səkˈses] ;

Her	operation	was	record	-	making	in	its	success	;
她	手术	曾是	记录	-	制作	在	它是	成功	;

她的手术取得了破纪录的成功;

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [mend] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] ['oʊvər][tuː; tə]

and	after	he	had	seen	her	well	on	the	mend	he	gave	himself	over	to
和	后	他	有	已见	她	出色地	在	这	修补	他	给予	他自己	超过	到

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kɑːliːg] ,

the	house	surgeon	and	a	fellow	-	colleague	,
这	房子	外科医生	和	一个	同伴	-	同事	,

看到她病情好转后，他便将自己交给了住院医师和一位同事。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] .

according	to	the	bargain	.
根据	到	这	便宜货	.

根据协议。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['rælid] .

He	proved	the	house	surgeon	wrong	,	for	he	never	rallied	.
他	已证实	这	房子	外科医生	错误的	,	为了	他	绝不	集结	.

他证明了住院医师的判断是错误的，因为他始终没有好转。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Undoubtedly	he	knew	this	would	be	the	way	of	it	;
无疑	他	知道	这	会	是	这	方式	的	它	;

他无疑知道事情会是这样的发展；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][wɔːrd][siː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

for	he	stopped	in	Ward	C	before	he	went	up	to	the	operating	-	room	and
为了	他	停止	在	沃德	C	前	他	去	向上	到	这	操作	-	房间	和

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

said	to	her	:
说	到	她	:

因为他先在C病房停了下来，然后才去手术室，并对她说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , ['θʌmkɪn] ; [bʌt; bət] , ['nevər] [fɪr] ,

"	I	shall	be	sleeping	longer	than	you	did	,	Thumbkin	;	but	,	never	fear	,
"	我	将	是	睡眠	更长	比	你	做过	,	拇指	;	但	,	绝不	害怕	,

“我会比你睡得久，拇指；但是，别担心，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , ['sʌmwer] .

I	shall	be	waking	some	time	,	somewhere	.
我	将	是	醒来	一些	时间	,	某处	.

我会在某个时间、某个地方醒来。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] :

And	remember	this	:
和	记住	这	:

记住这一点：

['nevər] [groʊ] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] ['taɪərsəm] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [krɪb]

Never	grow	so	strong	and	well	that	you	forget	how	tiresome	a	hospital	crib
绝不	生长	所以	强的	和	出色地	那	你	忘记	如何	令人厌烦	一个	医院	婴儿床

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

不要让自己变得过于强壮健康，以至于忘记了医院的婴儿床有多么令人疲惫。

['nevər] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [groʊ] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːteikiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

Never	be	so	happy	that	you	grow	blind	to	the	heartaches	of	other	children	;
绝不	是	所以	快乐的	那	你	生长	瞎的	到	这	心痛	的	其他	孩子们	;

永远不要因为太过快乐而对其他孩子的痛苦视而不见；

[ænd; ənd] ['nevər] ['wɑːndər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [seɪnt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm]

and	never	wander	so	far	away	from	Saint	Margaret's	that	you	can't	come
和	绝不	漫步	所以	远的	离开	从	圣	玛格丽特的	那	你	不能	来

[bæk] , ['sʌmtaɪmz] ,

back	,	sometimes	,
后退	,	有时	,

永远不要离圣玛格丽特太远，以至于无法回来，有时候是这样。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .

and	make	a	story	for	some	one	else	.
和	制作	一个	故事	为了	一些	一	别的	.

然后为别人编个故事。

" [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt]['oʊvər] [ðɪs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	She	puzzled	a	good	bit	over	this	,	especially	the	first	part	of	it	;
"	她	困惑	一个	好的	少量	超过	这	,	尤其	这	第一的	部分	的	它	;

“她对此事感到困惑不已，尤其是对第一部分；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .

but	when	they	told	her	the	next	day	,	she	understood	.
但	什么时候	他们	讲述	她	这	下一个	天	,	她	理解	.

但第二天他们告诉她之后，她就明白了。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [els] ;

Probably	she	grieved	for	him	more	than	had	any	one	else	;
大概	她	伤心	为了	他	更多的	比	有	任何	一	别的	;

或许她比任何人都更悲痛欲绝；

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ɔːr] [prəˈfeʃ(ə)n] .

even	more	than	the	members	of	his	own	family	or	profession	.
甚至	更多的	比	这	成员	的	他的	自己的	家庭	或者	职业	.

甚至比他自己的家人或同行更甚。

[fɔːr; fər] , [ˌwerˈæz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [laɪf][tuː; tə] ['ʌðər]

For	,	whereas	there	are	many	people	in	the	world	who	can	give	life	to	others
为了	,	然而	那里	是	许多	人们	在	这	世界	WHO	能	给	生活	到	其他的

,

,

,

因为，虽然世界上有很多能够赋予他人生命的人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [huː] [kæn; kən] [help] ['ʌðər] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	are	but	few	who	can	help	others	to	possess	it	.
那里	是	但	很少	WHO	能	帮助	其他的	到	具有	它	.

能够帮助他人拥有这种能力的人寥寥无几。

[wʌt] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [suːn] ['æftər] [ðɪs] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

What	childhood	she	had	had	she	left	behind	her	soon	after	this	,	along	with
什么	童年	她	有	有	她	左边	在后面	她	很快	后	这	,	沿着	和

[hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [bæk] ,

her	aching	back	,
她	疼痛	后退	,

她早逝，童年的美好也随之烟消云散，连同她疼痛的背痛也一起消失了。

[hɜːr; hər] ['helpləs] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [krɪb] [ɪn][wɔːrd][siː] .

her	helpless	limbs	,	and	the	little	iron	crib	in	Ward	C	.
她	无助	四肢	,	和	这	小的	铁	婴儿床	在	沃德	C	.

她无助的四肢，以及C病房里的小铁婴儿床。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [trʌˈstiː] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpliːt] [rɪˈkʌvəri] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] , [æt; ət][hɜːr; hər]

On	the	first	Trustee	Day	following	her	complete	recovery	she	appeared	,	at	her
在	这	第一的	受托人	天	下列的	她	完全的	恢复	她	出现	,	在	她

[oʊn] [rɪˈkwest] ,

own	request	,
自己的	要求	,

在她完全康复后的第一个理事日，她应自己的要求出席了会议。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

before	the	meeting	of	the	board	.
前	这	会议	的	这	木板	.

在董事会会议之前。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə]

In	a	small	,	frightened	voice	she	asked	them	to	please	send	her	away	to
在	一个	小的	,	害怕	嗓音	她	问	他们	到	请	发送	她	离开	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

她用细小而恐惧的声音请求他们送她去上学。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [ænd; ənd] [biː; bi]

She	wanted	to	learn	enough	to	come	back	to	Saint	Margaret's	and	be
她	通缉	到	学习	足够的	到	来	后退	到	圣	玛格丽特的	和	是

[ə; eɪ] [nɜːrs] .

a	nurse	.
一个	护士	.

她想学到足够的知识，以便回到圣玛格丽特医院成为一名护士。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [kən'sentɪd] .

The	trustees	consented	.
这	受托人	同意	.

受托人同意了。

['hævɪŋ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

Having	assumed	the	responsibility	of	her	well	-	being	for	over	fifteen	years	,
拥有	假定	这	责任	的	她	出色地	-	存在	为了	超过	十五	年	,

十五年来，他一直承担着照顾她健康的责任，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['veri] ['iːzəli] [ʃɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

they	could	not	very	easily	shirk	it	now	.
他们	可以	不是	非常	容易地	推脱	它	现在	.

他们现在很难轻易推卸责任。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [preɪz] - ['wɜːrðɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]

Furthermore	,	was	it	not	a	praise	-	worthy	tribute	to	Saint	Margaret's
此外	,	曾是	它	不是	一个	称赞	-	值得	贡	到	圣	玛格丽特的

[æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

as	a	charitable	institution	,
作为	一个	慈善	机构	,

此外，这难道不是对圣玛格丽特慈善机构的一种值得称赞的致敬吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [trʌs'tiːz] ,

and	to	themselves	as	trustees	,
和	到	他们自己	作为	受托人	,

并作为受托人对他们自己，

[ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeltɝd] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kjʊr] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðɪs]

that	this	child	whom	they	had	sheltered	and	helped	to	cure	should	choose	this
那	这	孩子	谁	他们	有	避难所	和	帮助	到	治愈	应该	选择	这

[weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ?

way	of	showing	her	gratitude	?
方式	的	显示	她	感激	?

他们收留并帮助治愈的孩子，竟然会选择这种方式来表达感激之情?

['verɪli] , [ðə; ði] [bɔːrd] [pruːnd] [ænd; ənd] [pluːmd] [ɪt'self] [wel] [ðæt] [deɪ] .

Verily	,	the	board	pruned	and	plumed	itself	well	that	day	.
确实	,	这	木板	修剪过的	和	羽毛	本身	出色地	那	天	.

那天，董事会确实进行了很好的修剪和调整。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [wɔːrd] [siː] [ɑːn]

All	this	Margaret	MacLean	lived	over	again	as	she	climbed	the	stairs	to	Ward	C	on
全部	这	玛格丽特	麦克林	居住地	超过	再次	作为	她	攀登	这	楼梯	到	沃德	C	在

[ðə; ði] 30th [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,

the	30th	of	April	,
这	30th	的	四月	,

4月30日，玛格丽特·麦克莱恩爬上C病房的楼梯时，这一切仿佛又重演了一遍。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['gloʊɪŋ] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɜːrst]

her	heart	glowing	warm	with	the	memory	of	this	man	who	had	first
她	心	发光	温暖的	和	这	记忆	的	这	男人	WHO	有	第一的

[ˌʌndər'stʊd] ;

understood	;
理解	;

她心中因这位第一个理解她的人而温暖如春；

[huː] [hæd; həd] [friːd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæbnɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

who	had	freed	her	mind	from	the	abnormality	of	her	body	and	the
WHO	有	自由	她	头脑	从	这	紊乱 etc.	的	她	身体	和	这

['stɪgmə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['herɪtɪdʒ] ;

stigma	of	her	heritage	;
柱头	的	她	遗产	;

她已将自己的思想从身体的异常和出身的耻辱中解放出来；

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['həulsəmli] [ænd; ənd] ['diːpli] ;

who	had	made	it	possible	for	her	to	live	wholesomely	and	deeply	;
WHO	有	制成	它	可能的	为了	她	到	居住	健康地	和	深	;

是谁让她能够过上健康而深刻的生活；

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɪʃ(ə)n] .

and	who	had	set	her	feet	upon	a	joyous	mission	.
和	WHO	有	放	她	脚	之上	一个	欢乐	使命	.

她踏上了充满喜悦的使命。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['blesɪd; blest] [ðæt] ['meməri] .

For	the	thousandth	time	she	blessed	that	memory	.
为了	这	千分之一	时间	她	蒙福	那	记忆	.

她第一百次感谢那段回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪs'lɔɪəlti] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps]

It	had	been	no	disloyalty	on	her	part	that	she	had	closed	her	lips
它	有	到过	不	不忠	在	她	部分	那	她	有	关闭	她	嘴唇

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	said	nothing	when	the	House	Surgeon	had	questioned	her	about	her
和	说	没有什么	什么时候	这	房子	外科医生	有	被质问	她	关于	她

['fænsi] - ['meɪkɪŋ] .

fancy	-	making	.
想要	-	制作	.

当住院医师询问她关于她幻想的事情时，她保持沉默，这并非她的不忠。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

She	could	never	get	away	from	the	feeling	that	some	of	the	sweetness	and
她	可以	绝不	得到	离开	从	这	感觉	那	一些	的	这	甜味	和

['seɪkrɪdnəs] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meməri] .

sacredness	might	be	lost	with	the	telling	of	the	memory	.
神圣	可能	是	丢失的	和	这	讲述	的	这	记忆	.

她始终无法摆脱这样一种感觉：讲述这段记忆可能会失去一些甜蜜和神圣的成分。

[wʌn] [ɪz] [soʊ] [æpt] [tuː; tə] ['tʃiːpən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [wʌn] [traɪz] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

One	is	so	apt	to	cheapen	a	thing	when	one	tries	hastily	to	put	it	into	words	,
一	是	所以	易于	到	廉价	一个	事物	什么时候	一	尝试	草草	到	放	它	进入	字	,

人如果急于用语言表达，就很容易贬低事物的价值。

[ænd; ənd] ['evər] ['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

and	ever	afterward	it	is	never	quite	the	same	.
和	曾经	之后	它	是	绝不	相当	这	相同的	.

从那以后，一切都再也回不到从前了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] , [bɪ'twiːn] ['spaɪrəl]
On **the** **second** **floor** **she** **stopped** **;** **and** **by** **chance** **she** **looked** **over** **,** **between** **spiral**
在 这 第二 地面 她 停止 ; 和 经过 机会 她 看起来 超过 , 之间 螺旋
['bænɪstəz] ,
banisters **,**
栏杆 ,

她走到二楼停了下来；偶然间，她从螺旋形栏杆的缝隙间望去，

[tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['hɔːlweɪ] [bɪ'loʊ] .
to **the** **patch** **of** **hallway** **below** **.**
到 这 修补 的 门厅 以下 .

到下面的走廊那一段。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]
It **just** **happened** **that** **the** **House** **Surgeon** **was** **standing** **there** **,** **talking** **with** **one**
它 只是 发生 那 这 房子 外科医生 曾是 常设 那里 , 说 和 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'tɜːrnz] .
of **the** **internes** **.**
的 这 内部 .

碰巧住院医师就站在那里，和其中一位实习医生说话。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .
Margaret **MacLean** **smiled** **whimsically** **.**
玛格丽特 麦克林 微笑 异想天开地 .

玛格丽特·麦克莱恩露出了意味深长的微笑。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,
" **If** **there** **is** **a** **soul** **in** **the** **wide** **world** **I** **could** **share** **it** **with** **,**
" 如果 那里 是 一个 灵魂 在 这 宽的 世界 我 可以 分享 它 和 ,

“如果这世上真有灵魂能与我分享这一切，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第2/6页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrdʒən] .
it is the House Surgeon .
它 是 这 房子 外科医生 .

是住院外科医生。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [əˈlaʊd] , [ˈsɔːftli] [əˈpɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" And then she added , aloud , softly apostrophizing the top of his head ,
" 和 然后 她 额外 , 大声 , 轻轻 撇号 这 顶部 的 他的 头 ,

然后她轻声补充道，语气中带着轻柔的感叹，仿佛在说“我的头顶”。

" [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] — [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˈsiːniər]
" I think some day you might grow to be very — very like the Old Senior
" 我 思考 一些 天 你 可能 生长 到 是 非常 — 非常 喜欢 这 老的 高级的
[ˈsɜːrdʒən] ;
Surgeon ;
外科医生 ;

“我认为有一天你可能会变得非常——非常像那位老外科医生；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][stɑːp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] .
that is , if you would only stop trying to be like the present one .
那 是 , 如果 你 会 仅有的 停止 尝试 到 是 喜欢 这 展示 一 .

也就是说，如果你能停止试图成为现在的这个人就好了。

" [[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][aɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ,
" [Illustration : " If there is a soul in the wide world I could share it with ,
" [插图 : " 如果 那里 是 一个 灵魂 在 这 宽的 世界 我 可以 分享 它 和 ,

【插图：“如果在这广阔的世界里有一个灵魂可以与我分享，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrdʒən] . "]
it is the House Surgeon . "]
它 是 这 房子 外科医生 . "]

是住院外科医生。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[wɔːrd] [siː]
WARD C
病房 C

C区

[ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][wɔːrd][siː][æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [məˈkleɪn] [ˈentərd] .
A welcoming shout went up from Ward C as Margaret MacLean entered .
一个 欢迎 喊 去 向上 从 沃德 C 作为 玛格丽特 麦克林 进入 .

玛格丽特·麦克莱恩走进病房时，C病房里传来一片欢迎的欢呼声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌsti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [ˈtʃɪldrən] ,
It was lusty enough to have come from the throats of healthy children ,
它 曾是 好色的 足够的 到 有 来 从 这 喉咙 的 健康 孩子们 ,

那声音如此淫荡，仿佛是从健康孩童的喉咙里发出的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [ˈhæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [ɪrz] ;
and it would have sounded happily to the most impartial ears ;
和 它 会 有 听起来 快乐地 到 这 最多 公正 耳朵 ;

即使是最公正的人听来，这听起来也应该是令人愉悦的；

[tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪgən][ʌv; əv] ['glædnəs] .

to	the	nurse	in	charge	it	was	a	very	pagan	of	gladness	.
到	这	护士	在	收费	它	曾是	一个	非常	异教徒	的	欢乐	.

对主管护士来说，这是一种非常异教徒般的喜悦。

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] [miːlz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] , " [læft] ['mɑːrgrət] [məˈkleɪn] ;

"	Wish	you	good	morning	,	good	meals	,	and	good	manners	,	"	laughed	Margaret	MacLean	;
"	希望	你	好的	早晨	,	好的	餐	,	和	好的	礼仪	,	"	笑了	玛格丽特	麦克林	;

“祝您早安，用餐愉快，举止得体，”玛格丽特·麦克莱恩笑着说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [krɪb] [tuː; tə] [krɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] .

and	then	she	went	from	crib	to	crib	with	a	special	greeting	for	each	one	.
和	然后	她	去	从	婴儿床	到	婴儿床	和	一个	特别的	问候	为了	每个	一	.

:

然后她挨个婴儿床走过去，给每个婴儿都送上特别的问候。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈgæn] .

Oh	,	she	firmly	believed	that	a	great	deal	depended	on	how	the	day	began	.
哦	,	她	牢牢	相信	那	一个	伟大的	交易	取决于	在	如何	这	天	开始	.

她坚信，一天的开始方式对之后的一切都至关重要。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][krɪb] [leɪ] ['pæntʃoʊ] , [ʌv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkən] ['perəntɪdʒ] , ['pɑːrʃəli] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

In	the	first	crib	lay	Pancho	,	of	South	American	parentage	,	partially	paralyzed	and	wholly	captivating	.
在	这	第一的	婴儿床	躺	潘乔	,	的	南	美国人	亲子关系	,	部分	瘫痪	和	完全	引人入胜	.

第一个婴儿床上躺着潘乔，他的父母是南美人，他身体部分瘫痪，但却十分讨人喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [sɪns] ['beɪbihʊd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [naʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɜːrt] .

He	had	been	in	Saint	Margaret's	since	babyhood	—	he	was	six	now	—	and	had	never	worn	anything	but	a	little	hospital	shirt	.
他	有	到过	在	圣	玛格丽特的	自从	婴儿期	—	他	曾是	六	现在	—	和	有	绝不	磨损	任何事物	但	一个	小的	医院	衬衫	.

他从婴儿时期就一直在圣玛格丽特医院接受治疗——他现在六岁了——而且除了医院的小衬衫之外，他从来没有穿过别的衣服。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [braʊn] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Good	morning	,	Brown	Baby	,	"	she	said	,	kissing	his	forehead	.
"	好的	早晨	,	棕色的	婴儿	,	"	她	说	,	接吻	他的	前额	.

“早上好，小棕熊，”她说着，亲吻了他的额头。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] - [pɔːrtʃ] ; [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [bɜːrdz] — [lɑːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	It's	just	the	day	for	you	out	on	the	sun	-	porch	;	and	you'll	hear	birds	—	lots	of	them	.	"
"	它是	只是	这	天	为了	你	出去	在	这	太阳	-	门廊	;	和	你会	听到	鸟类	—	很多	的	他们	.	"

“今天正是你到阳光房里晒太阳的好日子；你会听到鸟鸣——很多鸟儿都会鸣叫。”

" - ? "

"	Wobins	?	"
"	-	?	"

“沃宾斯？”

" [jes] , [ænd; ənd] ['bluːbɜːrd] , [tuː] .
" **Yes** , **and** **bluebirds** , **too** .
" 是的 , 和 蓝知更鸟 , 也 .

“是的，还有蓝知更鸟。”

[aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
I've **heard** **them** **already** .
我已经 听到 他们 已经 .

我已经听过了。

" [nekst] [keɪm] ['sændi] — ['meri] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['hʌmpbæk] ['lædi] [frʌm; frəm] [ˌæbər'diːn] .
" **Next** **came** **Sandy** **—** **merry** **of** **heart** **—** **a** **humpback** **laddie** **from** **Aberdeen** .
" 下一个 来了 沙 — 欢乐 的 心 — 一个 座头鲸 小伙子 从 阿伯丁 .

接下来是桑迪——一个来自阿伯丁的驼背小伙子，他性格开朗，充满活力。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] ,
His **parents** **had** **gone** **down** **with** **the** **steerage** **of** **a** **great** **ocean** **liner** ,
他的 父母 有 已消失 向下 和 这 统舱 的 一个 伟大的 海洋 衬垫 ,

他的父母在一艘远洋巨轮的统舱沉没了。

[ænd; ənd][sə'saɪəti][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]
and **society** **had** **cared** **for** **him** **until** **the** **first** **horror** **of** **the** **tragedy**
和 社会 有 关心 为了 他 直到 这 第一的 恐怖 的 这 悲剧
[hæd; həd] [pæst] ;
had **passed** **;**
有 通过了 ;

社会一直关心着他，直到这场悲剧最初的恐怖过去；

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] , [ænd; ənd][sə'saɪəti]
then **some** **one** **fortunately** **had** **mentioned** **Saint** **Margaret's** **,** **and** **society**
然后 一些 一 幸运的是 有 提及 圣 玛格丽特的 , 和 社会
[wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɪts]['bɜːrd(ə)n] .
was **relieved** **of** **its** **burden** **.**
曾是 松了口气 的 它是 负担 .

幸运的是，有人提到了圣玛格丽特教堂，社会因此摆脱了负担。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪr] [hɪz; ɪz][ˌæbər'doʊniən] [bɜːr] [hæd; həd] ['sɔfənd] ['sʌmwʌt]
In **the** **year** **he** **had** **spent** **here** **his** **Aberdonian** **burr** **had** **softened** **somewhat**
在 这 年 他 有 花费 这里 他的 阿伯丁人 刺果 有 软化 有些
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [kə'ləukwiəliz(ə)mz][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;
and **a** **number** **of** **American** **colloquialisms** **had** **crept** **into** **his** **speech** **;**
和 一个 数字 的 美国人 口语 有 悄悄地爬 进入 他的 演讲 ;

在他在这里生活的这一年里，他的阿伯丁口音有所减弱，一些美国俚语也悄然融入了他的语言中；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [brɔː] ['kæni] [skɑːt] " — [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən]
but **for** **all** **that** **he** **was** **"** **the** **braw** **canny** **Scot** **"** **—** **as** **the** **House** **Surgeon**
但 为了 全部 那 他 曾是 " 这 布拉 精明 苏格兰人 " — 作为 这 房子 外科医生
['ɔːlweɪz] [tɜːm] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['kɪsɪz] .
always **termed** **him** **—** **and** **he** **objected** **to** **kisses** **.**
总是 称为 他 — 和 他 反对 到 吻 .

但尽管如此，他仍然是“那个强壮精明的苏格兰人”（正如住院外科医生一直称呼他的那样），而且他反对接吻。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [hænd] - [ʃeɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] —
So **the** **good** **-** **morning** **greeting** **was** **a** **hearty** **hand** **-** **shake** **between** **the** **two** **—**
所以 这 好的 - 早晨 问候 曾是 一个 爽朗 手 - 摇 之间 这 二 —
['kɑːmræd] ['fæʃ(ə)n] .
comrade **fashion** **.**
同志 时尚 .

于是，两人以同志式的热情握手互道早安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɑːd][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːni] [deɪ] [aɪ] - [ˌæbər'diːn] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , ['blaiðli] .

"	It	wad	be	a	bonnie	day	i	'	Aberdeen	,	"	he	reminded	her	,	blithely	.
"	它	瓦德	是	一个	邦妮	天	我	-	阿伯丁	,	"	他	提醒	她	,	兴高采烈地	.

“在阿伯丁，这将是个美好的日子，”他兴高采烈地提醒她。

" [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ][ðə; ði]['rəubinz][ðer; ðər] - [æt; ət][wɑːd][biː; bi] ['sɪŋɪn] - . "

"	But	'	tis	no	the	robins	there	'	at	wad	be	singin	'	.	"
"	但	-	的	不	这	知更鸟	那里	-	在	瓦德	是	唱歌	-	.	"

“但是，唱歌的不是知更鸟。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ges] ? "

"	Shall	I	guess	?	"
"	将	我	猜测	?	"

我来猜猜看?

" [nɑː] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] .

"	Na	,	I'll	tell	ye	.
"	娜	,	患病的	告诉	是的	.

“不，我会告诉你的。”

['lævərɒks] ! "

Laverocks	!	"
熔岩	!	"

拉弗洛克斯!

" ['riːəli] , ['sændi] ?

"	Really	,	Sandy	?
"	真的	,	沙	?

真的吗，桑迪?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .

"	And	then	she	suddenly	remembered	something	.
"	和	然后	她	突然	记得	某物	.

然后她突然想起了什么。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	Now	you	guess	what	you're	going	to	have	for	supper	to	-	night	.	"
"	现在	你	猜测	什么	你是	去	到	有	为了	晚餐	到	-	夜晚	.	"

“现在你猜猜你今晚吃什么？”

" ['pɔːrɪdʒ] ? "

"	Porridge	?	"
"	稀饭	?	"

“粥？”

" [noʊ] ; [skɔnz] ! "

"	No	;	scones	!	"
"	不	;	司康饼	!	"

“不，是烤饼！”

" ['bʊli] !

"	Bully	!
"	欺负	!

“欺负!

" [ænd; ənd] ['sændi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stætɪkli] .

"	And	Sandy	clapped	his	hands	ecstatically	.
"	和	沙	鼓掌	他的	双手	欣喜若狂	.

桑迪欣喜若狂地拍手。

[bɪ'saɪd] ['sændi] [leɪ] ['suːzn] — [smɑːrt] , [ʃruːd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] , [wɪð; wɪθ] [breɪst] [legz] [ænd; ənd]

Beside	Sandy	lay	Susan	—	smart	,	shrewd	,	and	American	,	with	braced	legs	and
旁	沙	躺	苏珊	—	聪明的	,	精明	,	和	美国人	,	和	支撑	腿	和

[bæk] ,

back	,
后退	,

桑迪身旁躺着苏珊——聪明、精明、是美国人，双腿和背部都绷紧了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [feɪld] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɑːn] [trʌ'stiː] [deɪz] .

and	a	philosophy	that	failed	her	only	on	Trustee	Days	.
和	一个	哲学	那	失败的	她	仅有的	在	受托人	天	.

而这种理念，只有在受托人日那天才让她失望了。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kælindəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kept] [ɪn] [wɜːrd] [siː][noʊ] [wʌn] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] ;

But	as	calendars	are	not	kept	in	Ward	C	no	one	knew	what	this	day	was	;
但	作为	日历	是	不是	保留	在	沃德	C	不	一	知道	什么	这	天	曾是	;

但由于C区没有日历，所以没有人知道今天是几号；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [pɪntʃt] , [noʊm] - [laɪk] ['lɪt(ə)l]

and	consequently	Susan	was	grinning	all	over	her	pinched	,	gnome	-	like	little
和	最后	苏珊	曾是	咧嘴笑	全部	超过	她	捏	,	侏儒	-	喜欢	小的

[feɪs] .

face	.
脸	.

因此，苏珊那张瘦削得像小矮人一样的小脸上露出了灿烂的笑容。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ; [ðə; ði] ['suːzn] - [kaɪnd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər]

Margaret	MacLean	kissed	her	on	both	cheeks	;	the	Susan	-	kind	hunger	for
玛格丽特	麦克林	亲吻	她	在	两个都	脸颊	;	这	苏珊	-	种类	饥饿	为了

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

玛格丽特·麦克莱恩亲吻了她的双颊；苏珊那种渴望关爱的神情，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] ['rerli] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['gɪvz] ['sperɪŋli] .

but	the	world	rarely	finds	it	out	and	therefore	gives	sparingly	.
但	这	世界	很少	发现	它	出去	和	所以	给予	少量地	.

但世人很少能发现这一点，因此给予的也十分吝啬。

" [ges] [jər] ['kudnt] [ges] [wʌt] [aɪ] [dremt] [læst] [naɪt] , [mɪs] ['pɛgi] ? "

"	Guess	yer	couldn't	guess	what	I	dreamt	last	night	,	Miss	Peggie	?	"
"	猜测	你的	不能	猜测	什么	我	梦见	最后的	夜晚	,	错过	佩吉	?	"

“佩吉小姐，看来你猜不到我昨晚梦到了什么？”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [ænt] ?

"	About	the	aunt	?
"	关于	这	阿姨	?

关于你姑姑的事?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['suːzənz] [huː] [lɪvd] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]

"	This	was	a	mythical	relation	of	Susan's	who	lived	somewhere	and	who	was
"	这	曾是	一个	神话	关系	的	苏珊的	WHO	居住地	某处	和	WHO	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [kleɪm] ['suːzn] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

supposed	to	turn	up	some	day	and	claim	Susan	with	open	arms	.
据称	到	转动	向上	一些	天	和	宣称	苏珊	和	打开	武器	.

“这是苏珊的一个虚构亲戚，他住在某个地方，据说有一天会出现，张开双臂迎接苏珊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [driːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

She	was	the	source	of	many	dreams	and	of	much	interested	conversation
她	曾是	这	来源	的	许多	梦境	和	的	很多	感兴趣的	对话

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,

and	heated	argument	in	the	ward	,
和	加热	争论	在	这	病房	,

她是病房里许多人梦想的源泉，也是许多有趣的谈话和激烈争论的焦点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['piktʃəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n]

and	the	children	had	her	pictured	down	to	the	smallest	detail	of	person
和	这	孩子们	有	她	如图所示	向下	到	这	最小	细节	的	人

[ænd; ənd] [kloʊðz] .

and	clothes	.
和	衣服	.

孩子们把她的照片画得栩栩如生，连人物和衣着的细节都描绘得淋漓尽致。

" [noʊ] , - [teɪnt] [maɪ] [ænt] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	'	tain't	my	aunt	this	time	.
"	不	,	-	污点	我的	阿姨	这	时间	.

“不，这次不是我姑姑。”

[aɪ] [dremt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['mærid] , [mɪs]

I	dreamt	you	was	gettin	'	married	,	Miss
我	梦见	你	曾是	获得	-	已婚	,	错过

我梦见你要结婚了，小姐

['pɛgi] .

Peggie	.
佩吉	.

佩吉。

" [ænd; ənd] ['suːzn] ['gɪgld] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	And	Susan	giggled	delightedly	.
"	和	苏珊	咯咯地笑	欣喜地	.

苏珊高兴地咯咯笑了起来。

" [æn; ən] - ['gɔɪn] - [ə'weɪ] ?

"	An	'	goin	'	away	?
"	一个	-	去	-	离开	?

“然后就走了？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [groʊn] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [kɑːts] ['fɑːloʊɪŋ] ['suːzənz] ,

"	This	was	groaned	out	in	chorus	from	the	two	cots	following	Susan's	,
"	这	曾是	呻吟	出去	在	合唱	从	这	二	婴儿床	下列的	苏珊的	,

“苏珊身后的两张婴儿床上，传来一阵阵呻吟声，”

[wer'ɪn] [leɪ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɑːn] — ['feloʊ] - [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [peɪn] — [baʊnd] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ɪn]

wherein	lay	James	and	John	—	fellow	-	Apostles	of	pain	—	bound	closely	together	in
其中	躺	詹姆斯	和	约翰	—	同伴	-	使徒们	的	疼痛	—	边界	密切	一起	在

[ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['brʌðərhʊd] .

that	spiritual	brotherhood	.
那	精神	兄弟情	.

其中，雅各和约翰——一同受苦的使徒——在属灵的兄弟情谊中紧密相连。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

They	were	sitting	up	,	holding	hands	and	staring	at	Margaret	with	wide	,
他们	是	坐着	向上	,	保持	双手	和	凝视	在	玛格丽特	和	宽的	,

['æŋgwɪʃ] - [fɪld] [aɪz] .

anguish	-	filled	eyes	.
痛苦	-	已填	眼睛	.

他们坐了起来，手牵着手，睁大眼睛，满怀痛苦地凝视着玛格丽特。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ; [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid]

"	Of	course	I'm	not	going	away	,	little	brothers	;	and	I'm	not	going	to	get	married
"	的	课程	我是	不是	去	离开	,	小的	兄弟	;	和	我是	不是	去	到	得到	已婚

.

:

.

“我当然不会离开，弟弟们；我也不会结婚。”

[dʌz] ['eni] [wʌn] ['evər] [get] ['mærid] [ɪn] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ?

Does	any	one	ever	get	married	in	Saint	Margaret's	?
做	任何	一	曾经	得到	已婚	在	圣	玛格丽特的	?

有人会在圣玛格丽特教堂结婚吗?

" [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [θɔːt] ['veri] [hɑːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	The	Apostles	thought	very	hard	about	it	for	a	moment	;	but	as	it
"	这	使徒们	想法	非常	难的	关于	它	为了	一个	片刻	;	但	作为	它

[hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	happened	before	,
有	绝不	发生	前	,

使徒们认真地思考了一会儿；但由于这种事以前从未发生过，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛgi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

of	course	it	never	would	now	,	and	Miss	Peggie	was	safe	.
的	课程	它	绝不	会	现在	,	和	错过	佩吉	曾是	安全的	.

当然，现在肯定不会了，佩吉小姐安全了。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɔːrd] [smaɪld] [ə'gen] .

The	whole	ward	smiled	again	.
这	所有的	病房	微笑	再次	.

整个病房的人又露出了笑容。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd]

But	in	that	moment	Margaret	MacLean	remembered	what	the	House	Surgeon	had
但	在	那	片刻	玛格丽特	麦克林	记得	什么	这	房子	外科医生	有

[sed] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

said	,	and	wondered	.
说	,	和	想知道	.

但就在那一刻，玛格丽特·麦克莱恩想起了住院医生说过的话，不禁心生疑惑。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['bɪldɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌdɪskən'tent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf]

Was	she	building	up	for	them	an	ultimate	discontent	in	trying	to	make	life
曾是	她	建筑	向上	为了	他们	一个	最终的	不满	在	尝试	到	制作	生活

['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] ?

happy	and	full	for	them	now	?
快乐的	和	满的	为了	他们	现在	?

她是不是为了让他们现在的生活幸福美满，而最终却让他们感到不满?

[kʊd; kəd][nɑːt][maɪndz] [laɪk] [ðerz] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , ['æftər][ɔːl] ?

Could	not	minds	like	theirs	be	taught	to	walk	alone	,	after	all	?
可以	不是	思想	喜欢	他们的	是	教授	到	走	独自的	,	后	全部	?

难道像他们这样的人就不能学会独行吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['wɜːrɪŋ] .

And	then	she	laughed	to	herself	for	worrying	.
和	然后	她	笑了	到	她自己	为了	令人担忧	.

然后她暗自发笑，觉得自己之前的担心真是太傻了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evər] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] — [ən'les] — [ən'les]

Why	should	the	children	ever	have	to	do	without	her	—	unless	—	unless
为什么	应该	这	孩子们	曾经	有	到	做	没有	她	—	除非	—	除非

['sʌmθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɑːr] ['betər] — [laɪk] ['suːzənz] ['mɪθɪkl] [ænt] ?

something	came	to	them	far	better	—	like	Susan's	mythical	aunt	?
某物	来了	到	他们	远的	更好的	—	喜欢	苏珊的	神话	阿姨	?

为什么孩子们要失去她——除非——除非他们遇到更好的人——比如苏珊传说中的姑妈?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [niːd] ['nevər] [liːv] [seɪnt] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd]

The	children	need	never	leave	Saint	Margaret's	as	long	as	they	lived	,	and
这	孩子们	需要	绝不	离开	圣	玛格丽特的	作为	长的	作为	他们	居住地	,	和

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] ;

she	never	should	;
她	绝不	应该	;

孩子们只要活着就永远不必离开圣玛格丽特，而她也永远不应该离开；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [kɑːt] , ['kɑːntent] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

and	she	passed	on	to	the	next	cot	,	content	that	all	was	well	.
和	她	通过了	在	到	这	下一个	婴儿床	,	内容	那	全部	曾是	出色地	.

她安心地躺到了隔壁的床铺上，觉得一切都很好。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [klɑːspt]

As	she	stooped	over	the	bed	a	pair	of	thin	little	arms	flew	out	and	clasped
作为	她	弯腰	超过	这	床	一个	一对	的	薄的	小的	武器	飞翔	出去	和	紧握

[ðəm'selvz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ;

themselves	tightly	about	her	neck	;
他们自己	紧紧	关于	她	脖子	;

当她弯腰俯身趴在床上时，一双纤细的小手臂伸了出来，紧紧地搂住了她的脖子；

[ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [kəːlz] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ]

a	head	with	a	shock	of	red	curls	buried	itself	in	the	folds	of	the	gray
一个	头	和	一个	震惊	的	红色的	卷发	埋葬	本身	在	这	折叠	的	这	灰色的

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

一头蓬乱的红色卷发埋在灰色制服的褶皱里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] — ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sɑːd] , ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrd] , ['dʒen(ə)rəl]

This	was	Bridget	—	daughter	of	the	Irish	sod	,	oldest	of	the	ward	,	general
这	曾是	布里奇特	—	女儿	的	这	爱尔兰	草皮	,	最老	的	这	病房	,	一般的

['kerteɪkər] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] ;

caretaker	and	best	beloved	;
看护人	和	最好的	心爱	;

这是布里奇特——爱尔兰土生土长的女儿，病房里年纪最大的人，总管，也是最受爱戴的人；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bəuθ] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn]

although	it	should	be	added	in	justice	to	both	Bridget	and	Margaret	MacLean
虽然	它	应该	是	额外	在	正义	到	两个都	布里奇特	和	玛格丽特	麦克林

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	former	had	no	consciousness	of	it	,
那	这	以前的	有	不	意识	的	它	,

不过，公平起见，应该补充一点，布里奇特·麦克莱恩和玛格丽特·麦克莱恩对此并不知情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	latter	took	great	care	to	hide	it	.
和	这	后者	采取	伟大的	关心	到	隐藏	它	.

后者则非常小心地将其隐藏起来。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

[	Illustration	:
[	插图	:

[插图:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][bed][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [θɪn] ['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [fluː] [aʊt][ænd; ənd] [klɑːspt]

As	she	stooped	over	the	bed	a	pair	of	thin	little	arms	flew	out	and	clasped
作为	她	弯腰	超过	这	床	一个	一对	的	薄的	小的	武器	飞翔	出去	和	紧握

[ðəm'selvz] ['taɪtli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] .]

themselves	tightly	about	her	neck	.]
他们自己	紧紧	关于	她	脖子	.]

她弯腰俯身靠近床边时，一双纤细的小胳膊伸了出来，紧紧地搂住了她的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] [huː] [riːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ;

It	was	Bridget	who	read	to	the	others	when	no	one	else	could	;
它	曾是	布里奇特	WHO	读	到	这	其他的	什么时候	不	一	别的	可以	;

当其他人都无法读书的时候，是布里奇特给其他人读书；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] [huː] [rɪ'membər] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz]

it	was	Bridget	who	remembered	some	wonderful	story	to	tell	on	those	days
它	曾是	布里奇特	WHO	记得	一些	精彩的	故事	到	告诉	在	那些	天

[wen] ['sændiːz] [bæk] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [bæd][ɔːr][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] [gruː] ['oʊvər] - [dɪ'spɑːndənt] ;

when	Sandy's	back	was	particularly	bad	or	the	Apostles	grew	over	-	despondent	;
什么时候	桑迪的	后退	曾是	特别	坏的	或者	这	使徒们	生长	超过	-	沮丧的	;

每当桑迪的背痛特别严重，或者使徒们情绪低落的时候，布里奇特总会想起一些精彩的故事来讲述；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] [huː] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn]

and	it	was	Bridget	who	laughed	and	sang	on	the	gray	days	when	the	sun
和	它	曾是	布里奇特	WHO	笑了	和	唱	在	这	灰色的	天	什么时候	这	太阳

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪri] .

refused	to	be	cheery	.
拒绝	到	是	欢快的	.

在阴沉沉的日子里，当太阳不愿露面时，是布里奇特在欢笑歌唱。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] [kɑːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]

Undoubtedly	it	was	because	of	all	these	things	that	her	cot	was	in	the
无疑	它	曾是	因为	的	全部	这些	事物	那	她	婴儿床	曾是	在	这

['sentər] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː] .

center	of	Ward	C	.
中心	的	沃德	C	.

毫无疑问，正是由于这些原因，她的病床才被安排在 C 病房的中央。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['brɪdʒɪt] [hɜːr'self] , [hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ɑːr'senɪkl] ['pɔɪzənɪŋ] ,

Concerning	Bridget	herself	,	hers	was	a	case	of	arsenical	poisoning	,
有关	布里奇特	她自己	,	她的	曾是	一个	案件	的	砷	中毒	,

至于布里奇特本人，她死于砷中毒。

['sloʊli] [əb'zɔːrbd] [waɪl] ['waɪndɪŋ] ['deɪzi] - [stemz] [fɔːr; fər][æn; ən] [iːst] ['brɔːdweɪ] [ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv]

slowly	absorbed	while	winding	daisy	-	stems	for	an	East	Broadway	manufacturer	of
缓慢地	吸收	尽管	绕线	雏菊	-	茎	为了	一个	东方	百老汇	制造商	的

[tʃiːp] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] .

cheap	artificial	flowers	.
便宜的	人造的	花朵	.

在为东百老汇一家廉价人造花制造商缠绕雏菊茎时，慢慢地吸收了养分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪv] — [ˌðer'baɪ] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]

She	had	done	this	for	three	years	—	since	she	was	five	—	thereby	helping	her
她	有	完毕	这	为了	三	年	—	自从	她	曾是	五	—	从而	帮助	她

['mʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

mother	to	support	themselves	and	two	younger	children	.
母亲	到	支持	他们自己	和	二	年轻	孩子们	.

她从五岁起就开始做这件事，至今已经做了三年，以此帮助母亲养活自己和两个年幼的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekənd] [hɜːr; hər] [deɪz] .

She	was	ten	now	and	the	Senior	Surgeon	had	already	reckoned	her	days	.
她	曾是	十	现在	和	这	高级的	外科医生	有	已经	估计	她	天	.

她现在十岁了，而资深外科医生已经算好了她的寿命。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['brɪdʒəts] [kɑːt] [wʌz; wəz] [roʊ'zitəz] [krɪb] — [rəu'ziːtə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

In	the	shadow	of	Bridget's	cot	was	Rosita's	crib	—	Rosita	being	the	youngest	,
在	这	阴影	的	布里奇特的	婴儿床	曾是	罗西塔的	婴儿床	—	罗西塔	存在	这	最小的	,

[ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] ,

the	most	sensitive	,
这	最多	敏感的	,

在布里奇特婴儿床的阴影下是罗西塔的摇篮——罗西塔是最小的，也是最敏感的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hoʊmsɪknəs] .

and	the	most	given	to	homesickness	.
和	这	最多	给定	到	思乡之情	.

最容易想家。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

This	last	was	undoubtedly	due	to	the	fact	that	she	was	the	only	child	in	the
这	最后的	曾是	无疑	到期的	到	这	事实	那	她	曾是	这	仅有的	孩子	在	这

[ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

incurable	ward	blessed	in	the	matter	of	a	home	.
不治之症	病房	蒙福	在	这	事情	的	一个	家	.

毫无疑问，这最后一点是因为她是那个绝症病房里唯一一个拥有家的孩子。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] - ['wɜːrkɪŋ] [ɪ'tæljənz] [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ,

Her	parents	were	honest	-	working	Italians	who	adored	her	,
她	父母	是	诚实的	-	在职的	意大利人	WHO	受人喜爱	她	,

她的父母是诚实勤劳的意大利人，他们非常疼爱她。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] .

but	who	were	too	ignorant	and	indulgent	to	keep	her	alive	.
但	WHO	是	也	无知	和	放纵的	到	保持	她	活	.

但他们却因为无知和纵容而未能挽救她的生命。

[ðeɪ] [keɪm] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][sæt] [aʊt] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

They	came	every	Sunday	,	and	sat	out	the	allotted	time	for	visitors	beside	her
他们	来了	每一个	星期日	,	和	卫星	出去	这	分配	时间	为了	访客	旁	她

[krɪb] ,

crib	,
婴儿床	,

他们每周日都来，在她婴儿床边坐到规定的探视时间。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['hʌŋgri] - [aɪd] ['fæʃ(ə)n] .

while	the	other	children	watched	in	a	silent	,	hungry	-	eyed	fashion	.
尽管	这	其他	孩子们	观看	在	一个	沉默的	,	饥饿的	-	眼睛	时尚	.

其他孩子则默默地、眼神饥渴地看着。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [pæst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə]

Margaret	MacLean	passed	her	with	a	kiss	and	went	on	to
玛格丽特	麦克林	通过了	她	和	一个	吻	和	去	在	到

玛格丽特·麦克莱恩吻了她一下，然后继续前行。

['piːtər] — ['piːtər] — ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] — [kən'dʒenɪt(ə)l] [hɪp] [dɪ'ziːz] — [ænd; ənd][ɔːl] [bɔɪ] .

Peter	—	Peter	—	seven	years	old	—	congenital	hip	disease	—	and	all	boy	.
彼得	—	彼得	—	七	年	老的	—	先天性	时髦的	疾病	—	和	全部	男生	.

彼得——彼得——七岁——先天性髋关节疾病——而且是个男孩。

" [hə'loʊ] , [juː; jʊ] !

"	Hello	,	you	!
"	你好	,	你	!

“你好，你！”

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] , [skwɜːrmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [fɔːr; fər]
" he shouted , squirming under the kiss that he would not have missed for
" 他 喊叫 , 蠕蠕 在下面 这 吻 那 他 会 不是 有 错过 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他大喊着，在那个他无论如何都不会错过的吻下扭动着身体。

" [hə'loʊ] , [juː; jʊ] ! " ['ænsər] [bæk] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Hello , you ! " answered back the administering nurse , and then she asked ,
" 你好 , 你 ! " 回答 后退 这 管理 护士 , 和 然后 她 问 ,
['sɑːləmli] , " ['haʊz] ['toʊbi] ? "
solemnly , " How's Toby ? "
庄严地 , " 怎么样 托比 ? "

“你好！”护士回答道，然后她严肃地问道：“托比怎么样了？”

" ['hiːz] — ['hiːz] [faɪn] .
" He's — he's fine .
" 他是 — 他是 美好的 .

“他——他没事。”

[ðæt] [soʊp] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [gɪv] [ˌem 'iː] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [fliːz] [ɔːl] [ʌp] .
That soap the House Surgeon give me cured his fleas all up .
那 肥皂 这 房子 外科医生 给 我 治愈 他的 跳蚤 全部 向上 .

医院医生给我的那块肥皂把他的跳蚤都治好了。

" ['toʊbi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɪθɪkl] [ðæn; ðən] ['suːzənz] [ænt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n]
" Toby was even more mythical than Susan's aunt ; she was based on certain
" 托比 曾是 甚至 更多的 神话 比 苏珊的 阿姨 ; 她 曾是 基于 在 肯定
[ɔː'θentɪk] [fækts] ,
authentic facts ,
真正的 事实 ,

“托比比苏珊的姑妈更具传奇色彩；她是基于某些真实事实改编的。”

[ˌwer'æz] ['toʊbi] [wʌz; wəz] ['soʊlli] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] - [ə'dɔːrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
whereas Toby was solely the creation of a dog - adoring little brain .
然而 托比 曾是 仅 这 创建 的 一个 狗 - 崇拜 小的 脑 .

而托比则完全是一个热爱狗狗的小脑袋瓜的产物。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['evər] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['eri] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ;
But no one was ever inconsiderate enough to hint at his airy fabrication ;
但 不 一 曾是 曾经 不体贴 足够的 到 暗示 在 他的 轻盈的 制造 ;

但没有人粗心到暗示他那不切实际的谎言；

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]
and Margaret MacLean always inquired after him every morning with the same
和 玛格丽特 麦克林 总是 询问 后 他 每一个 早晨 和 这 相同的
['ɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː] .
interest that she bestowed on the other occupants of Ward C .
兴趣 那 她 授予 在 这 其他 居住者 的 沃德 C .

玛格丽特·麦克莱恩每天早上都会像关心C病房其他住户一样关心他。

[læst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrd] [keɪm] ['maɪk(ə)l] ,
Last in the ward came Michael ,
最后的 在 这 病房 来了 迈克尔 ,

病房里最后一个进来的是迈克尔。

[ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['rʌʃ(ə)n] ['eksaɪl][wɪð; wɪθ]['vælvjələr] [hɑ:rt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ə'troʊʃəs]

a	diminutive	Russian	exile	with	valvular	heart	trouble	and	a	most	atrocious
一个	小字	俄语	流亡	和	瓣膜	心	麻烦	和	一个	最多	极其恶劣

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

vocabulary	.
词汇	.

一位身材矮小的俄罗斯流亡者，患有瓣膜性心脏病，而且词汇量极其糟糕。

[ðə; ði][wʌn] [si:md] [æz; əz] [ɪn'kjʊrəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	one	seemed	as	incurable	as	the	other	.
这	一	似乎	作为	不治之症	作为	这	其他	.

这两个病似乎都无药可救。

['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɑ:n]['meməreb(ə)l]

Margaret	MacLean	had	wrestled	with	the	vocabulary	on	memorable
玛格丽特	麦克林	有	摔跤	和	这	词汇	在	难忘

[ə'keɪʒənz] — [tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] ;

occasions	—	to	no	avail	;
场合	—	到	不	可用	;

玛格丽特·麦克莱恩曾多次为词汇的运用而苦恼，但都无济于事；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɜ:rdz]

and	although	she	had	long	since	discovered	it	was	a	matter	of	words
和	虽然	她	有	长的	自从	发现	它	曾是	一个	事情	的	字

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mi:nɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	not	meanings	with	him	,
和	不是	含义	和	他	,

尽管她早就发现，对他来说，问题在于言辞而非意义，

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɜ:r; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

it	troubled	her	none	the	less	.
它	麻烦	她	没有任何	这	较少的	.

尽管如此，这件事还是让她感到困扰。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['maɪk(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] [ʌv; əv] [ðɪs]

And	because	Michael	came	the	nearest	to	being	the	black	sheep	of	this
和	因为	迈克尔	来了	这	最近的	到	存在	这	黑色的	羊	的	这

['sænəteri][foʊld][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .

sanitary	fold	she	showed	for	him	always	an	unfailing	gentleness	.
卫生	折叠	她	显示	为了	他	总是	一个	永不失败	温柔	.

因为迈克尔是这个卫生组织中最接近害群之马的人，所以她对他始终表现出无比的温柔。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['rʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr]

"	Good	morning	,	dear	,	"	she	said	,	running	her	fingers	through	the	perpendicular
"	好的	早晨	,	亲爱的	,	"	她	说	,	跑步	她	手指	通过	这	垂直

[kə:lz] [ðæt] ['brɪsld] [kən'tɪnjuəsli] .

curls	that	bristled	continuously	.
卷发	那	竖起的	持续	.

“早上好，亲爱的，”她说着，手指轻轻滑过她那竖立的、蓬松的卷发。

" [gu:t] - , [ter; tɪ(ə)r] , " [hi:; hi] [mimikt] , ['mɪstʃɪvəsli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	Goot	mornun	,	tear	,	"	he	mimicked	,	mischievously	;	and	then	he	added	,
"	好	-	,	撕	,	"	他	模仿	,	顽皮地	;	和	然后	他	额外	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] , " [ju ɛn 'di][gɑ:t] - [tæm] - [ju:; jʊ] . "

with	an	irresistible	smile	,	"	Und	Got	-	tam	-	you	.	"
和	一个	无法抗拒	微笑	,	"	和	得到	-	塔姆	-	你	.	"

“早上好，泪，”他调皮地模仿着；然后他带着无法抗拒的微笑补充道，“还有你。”

" [oʊ] , ['maɪk(ə)l] , [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ]

"	Oh	,	Michael	,	don't	you	remember	,	the	next	time	you	were	going	to	say
"	哦	,	迈克尔	,	不	你	记住	,	这	下一个	时间	你	是	去	到	说

“哦，迈克尔，你不记得了吗，下次你打算说……”

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] - ？ "
' God bless you ' ? "
- 上帝 保佑 你 - ？ "

“上帝保佑你？”

" [ɔːˈraɪt] — [nekst] [taɪm] .
" Awright — next time .
" 好的 — 下一个 时间 .

“好的——下次吧。”

" ['mɑːrgrət] [məˈkleɪn] [said] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
" Margaret MacLean sighed unconsciously .
" 玛格丽特 麦克林 叹了口气 不知不觉 .

玛格丽特·麦克莱恩不自觉地叹了口气。

['maɪkəlz] " [nekst] [taɪm] " [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [mænˈjɑːnə] ;
Michael's " next time " was about as reliable as the South American manana ;
迈克尔的 " 下一个 时间 " 曾是 关于 作为 可靠的 作为 这 南 美国人 马纳纳 ;

迈克尔的“下次”就像南美洲的“明天”一样不可靠；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['eɪliən] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt]
and he seemed as much an alien now as the day he was brought
和 他 似乎 作为 很多 一个 外星人 现在 作为 这 天 他 曾是 带来
['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrd] .
into the ward .
进入 这 病房 .

他现在看起来和刚被送进病房那天一样，像个外星人。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['wepən]
And then , because she believed that kindness was the strongest weapon
和 然后 , 因为 她 相信 那 仁慈 曾是 这 最强 武器
[fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
for victory in the end ,
为了 胜利 在 这 结尾 ,

然后，因为她相信善良最终是取得胜利的最强武器，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['maɪk(ə)l] [lʌvd] [best] .
she did the thing Michael loved best .
她 做过 这 事物 迈克尔 喜爱 最好的 .

她做了迈克尔最喜欢的事。

[wɔːrd] [siː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [məˈnædʒəri] ,
Ward C was turned into a circus menagerie ,
沃德 C 曾是 转向 进入 一个 马戏团 动物园 ,

C病房变成了马戏团动物园，

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [məˈkleɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈsɪstənt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['kiːpəz] .
and Margaret MacLean and her assistant were turned into keepers .
和 玛格丽特 麦克林 和 她 助手 是 转向 进入 守门员 .

玛格丽特·麦克莱恩和她的助手被调任为看守。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['duːtiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmər] .
Together they set about the duties for the day with great good - humor .
一起 他们 放 关于 这 职责 为了 这 天 和 伟大的 好的 - 幽默 .

他们兴致勃勃地一起开始了当天的工作。

[tuː] [siːlz] , [ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] , [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['poʊlər] [ber] , [ə; eɪ] [siː] - ['sɜːrpənt] [ʌv; əv]
Two seals , a wriggling hippopotamus , a roaring polar bear , a sea - serpent of
二 封印 , 一个 扭动 河马 , 一个 咆哮 极性 熊 , 一个 海 - 蛇 的
[sərˈpraɪzɪŋ] [ækˈtɪvətiz] , [tuː] [tiːθ] - ['graɪndɪŋ] ['ælɪˌgeɪtəz] ,
surprising activities , two teeth - grinding alligators ,
奇怪 活动 , 二 牙齿 - 研磨 鳄鱼 ,

两只海豹，一头扭动的河马，一头咆哮的北极熊，一条行为怪异的海蛇，两只磨牙的鳄鱼，

[ə; eɪ]['wɔːlrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] ['elɪfənt] [wɜːr; wər] [beɪðd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti]

a	walrus	,	and	a	baby	elephant	were	bathed	with	considerable	difficulty
一个	海象	,	和	一个	婴儿	大象	是	洗澡	和	大量	困难

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	excitement	.
和	激动	.

给一头海象和一头小象洗澡的过程既困难又令人兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sændi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd]

It	was	Sandy	who	insisted	on	being	the	elephant	in	spite	of	a	heated
它	曾是	沙	WHO	坚持	在	存在	这	大象	在	尽管如此	的	一个	加热

['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ðæt] ,

argument	from	the	other	animals	that	,
争论	从	这	其他	动物	那	,

尽管其他动物强烈反对，桑迪还是坚持要扮演大象。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hʌmp] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .

having	a	hump	,	he	ought	to	be	a	camel	.
拥有	一个	驼峰	,	他	应该	到	是	一个	骆驼	.

他背上长着驼峰，应该算是一头骆驼。

[ðeɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm]['leɪtər] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [skwɜːtid] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [tuːθ] - [brʌʃ] ['wɔːtər]

They	forgave	him	later	,	however	,	when	he	squirted	forth	his	tooth	-	brush	water
他们	原谅了	他	之后	,	然而	,	什么时候	他	喷射	前进	他的	齿	-	刷子	水

[ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

and	trumpeted	triumphantly	,
和	吹响号角	凯旋而归	,

然而，当他喷出牙刷上的水并得意地吹响号角时，他们后来原谅了他。

[ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mə'nædʒəri] [tuː; tə][skwɜːrm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['beloʊ] [ɪn] [greɪt] [gliː] .

thereby	causing	the	entire	menagerie	to	squirm	about	and	bellow	in	great	glee	.
从而	导致	这	全部的	动物园	到	蠕动	关于	和	下面	在	伟大的	高兴	.

于是，整个动物园里的动物们都扭动着身子，欢呼雀跃。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [hed] ['kiːpər] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː]

At	this	point	the	head	keeper	had	to	turn	them	all	back	instantly	into
在	这	观点	这	头	守门员	有	到	转动	他们	全部	后退	即刻	进入

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这时，守门员不得不立刻把他们全部变回孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ][fɜːrm][bʌt; bət]['dʒent(ə)l] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌinkən'sidərətnəs] [ʌv; əv]

and	she	delivered	a	firm	but	gentle	lecture	on	the	inconsiderateness	of
和	她	发表	一个	公司	但	温和的	演讲	在	这	不体贴	的

['soʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃli] [tʃeɪndʒd] [bed] .

soaking	a	freshly	changed	bed	.
浸泡	一个	新鲜的	已更改	床	.

她语气温和但坚定地训斥了弄湿刚换好的床单这种不体贴的行为。

['sændi] [broʊk] ['ɪntuː] ['penɪtənt] [terz] ;

Sandy	broke	into	penitent	tears	;
沙	打破	进入	忏悔者	眼泪	;

桑迪痛哭流涕，忏悔不已；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [terz] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['dæmpən][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][wɔːrd]

and	because	tears	were	never	allowed	to	dampen	the	atmosphere	of	Ward
和	因为	眼泪	是	绝不	允许	到	挫伤	这	气氛	的	沃德

[siː] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dæmd] ,

C	when	they	could	possibly	be	dammed	,
C	什么时候	他们	可以	可能	是	被水坝	,

而且，只要有可能，眼泪就绝不允许破坏C病房的气氛；

['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [dɪd][ðə; ði] " [best] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [θɪŋz] .
Margaret MacLean did the " best - of - all - things .
玛格丽特 麦克林 做过 这 " 最好的 - 的 - 全部 - 事物 .

玛格丽特·麦克莱恩做了“所有事情中最好的一件事”。

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd][kɑ:ts][ɔ:l] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] " ['speʃ(ə)l] " [wɪð; wɪθ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] -
" She pushed the cribs and cots all together into a " special " with observation -
" 她 推动 这 婴儿床 和 婴儿床 全部 一起 进入 一个 " 特别的 " 和 观察 -
[kɑ:rz] ; [ðen] ,
cars ; then ,
汽车 ; 然后 ,

她把所有的婴儿床和幼儿床都推到一节带观景车厢的“特制”车厢里；然后，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə]['toʊbi][tu:; tə][dʒʌmp] [ə'bɔ:rd] ,
changing into an engineer , and with a call to Toby to jump aboard ,
变化 进入 一个 工程师 , 和 和 一个 称呼 到 托比 到 跳 船上 ,

改行当工程师，并打电话给托比让他加入，

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] [kə'bu:s] - ['rɑ:kər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] .
she swung herself into the caboose - rocker and opened the throttle .
她 摇摆 她自己 进入 这 车尾 - 摇滚乐 和 打开 这 风门 .

她跳进车厢摇椅，打开了油门。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] ; [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tu:tid] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][snɔ:rt][ænd; ənd]
The bell rang ; the whistle tooted ; and the engine gave a final snort and
这 钟 响铃 ; 这 哨 嘟嘟 ; 和 这 引擎 给予 一个 最终的 哼哼 和
[pʌf] ,
puff ,
噗 ,

铃声响起；汽笛鸣响；引擎发出最后一声喘息和喷气声。

['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] ['kʌntriwəd] [wer] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
bounding away countryward where spring had come .
边界 离开 乡村 在哪里 春天 有 来 .

奔向春天已经到来的乡下。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [lɪv; laɪv] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,
Those of you who live where you can always look out on pleasant places ,
那些 的 你 WHO 居住 在哪里 你 能 总是 看 出去 在 令人愉快的 地方 ,

那些居住在视野开阔、风景优美的地方的人们，

[ɔ:r] [hu:] [kæn; kən]['træv(ə)l][æt; ət] [wɪl] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,
or who can travel at will into them ,
或者 WHO 能 旅行 在 将要 进入 他们 ,

或者可以随意进入这些地方的人，

[meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['wɪrisəm] [ænd; ənd]['stu:pɪd][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [tu:; tə][bi:; bi]
may find it hard to understand how wearisome and stupid it grows to be
可能 寻找 它 难的 到 理解 如何 令人厌倦的 和 愚蠢的 它 生长 到 是
['ɔ:lweɪz] [ɪn][wʌn] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [en'kʌmpəsɪŋ] [skaɪ] - [laɪn][ʌv; əv] [ru:f] - [tɑ:ps][ænd; ənd]
always in one room with an encompassing sky - line of roof - tops and
总是 在 一 房间 和 一个 包含 天空 - 线 的 屋顶 - 最高额 和
['tʃimniz] ,
chimneys ,
烟囱 ,

可能很难理解，总是待在一个房间里，周围是无边无际的屋顶和烟囱，会变得多么令人厌倦和愚蠢。

[ɔːr] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [fʊl] [depθs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [raɪd] [ðæt]

or	may	fail	to	sound	the	full	depths	of	wonder	and	delight	over	the	ride	that
或者	可能	失败	到	声音	这	满的	深度	的	想知道	和	喜	超过	这	骑	那

[wɔːrd] [siː] [tʊk] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [deɪ] .

Ward	C	took	that	memorable	day	.
沃德	C	采取	那	难忘	天	.

或者，可能无法充分表达沃德·C在那难忘的一天所经历的奇妙旅程和喜悦之情。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] — [medəuz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [triːz] [fʊl] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,

The	engineer	pointed	out	everything	—	meadows	full	of	flowers	,	trees	full	of	birds	,
这	工程师	尖	出去	一切	—	草地	满的	的	花朵	,	树木	满的	的	鸟类	,

['gaːdnz] [nuː] [plaːntid] ,

gardens	new	planted	,
花园	新的	已种植	,

工程师一一指出了所有地方——鲜花盛开的草地、鸟语花香的树林、新栽种的花园……

[ænd; ənd][kɔːrn] - [fiːldz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['skeəˌkrəʊz] .

and	corn	-	fields	guarded	by	scarecrows	.
和	玉米	-	字段	守卫	经过	稻草人	.

还有稻草人守护的玉米地。

[ʃiː; ʃi] [sləud] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːrnjɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [kɑːks]

She	slowed	up	at	the	barnyards	that	the	children	might	hear	the	crowing	cocks
她	减速	向上	在	这	畜栏	那	这	孩子们	可能	听到	这	鸣叫	公鸡

[ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [henz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nuː] - [hætʃt] [bruːdz] ,

and	clucking	hens	with	their	new	-	hatched	broods	,
和	咯咯叫	母鸡	和	他们的	新的	-	孵化	幼崽	,

她在牲畜棚附近放慢了脚步，好让孩子们听到公鸡啼鸣和母鸡咯咯叫，以及它们刚孵出的小鸡。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pɑːstʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['taɪni] [læmz]

and	see	the	neighboring	pastures	with	their	flocks	of	sheep	and	tiny	lambs
和	看	这	邻接	牧场	和	他们的	羊群	的	羊	和	微小的	羔羊

.

:
.

还能看到邻近的牧场里成群的绵羊和小羊羔。

" [ə; eɪ] [ken] [ðem; ðəm] [wil] — [huː] [ðə; ði] [wiː] - - [heɪm]

"	A	ken	them	weel	—	hoo	the	wee	creepits	bleeted	hame
"	一个	肯	他们	威尔	—	呼	这	哇	-	-	家

“我非常了解它们——呼，那些小家伙们咩咩叫着回家了

[aɪ] - [ˌæbər'diːn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sændi] , [bliːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] - .

i	'	Aberdeen	!	"	shouted	Sandy	,	bleeting	for	the	whole	pastureful	.
我	-	阿伯丁	!	"	喊叫	沙	,	咩咩声	为了	这	所有的	-	.

“我，阿伯丁！”桑迪大声喊道，叫声响彻整个牧场。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [brʊks] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['fɑːloʊd]

And	when	they	came	to	the	smallest	of	mountain	brooks	the	engineer	followed
和	什么时候	他们	来了	到	这	最小	的	山	布鲁克斯	这	工程师	随后

[ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] ,

it	,	down	,
它	,	向下	,

当他们来到一条最小的山涧溪流边时，工程师顺着溪流向下走去。

[daʊn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːm] [wɪð; wɪθ] ['kaʊslɪp] [bæŋks] ;

down	,	until	it	had	grown	into	a	stream	with	cowslipped	banks	;
向下	,	直到	它	有	生长	进入	一个	溪流	和	牛舌草	银行	;

向下，直到长成一条两岸长满报春花的小溪；

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['boʊts][ænd; ənd]

and	on	and	on	until	it	had	grown	into	a	river	with	little	boats	and
和	在	和	在	直到	它	有	生长	进入	一个	河	和	小的	船	和

['sændi] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [fɪʃ] .

sandy	shore	and	leaping	fish	.
沙	支撑	和	跳跃	鱼	.

就这样，河流逐渐发展成一条小河，河岸上有小船、沙滩和跃出水面的鱼儿。

[hɪr] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [stɑːpt] [ðə; ði] [treɪn] ;

Here	the	engineer	stopped	the	train	;
这里	这	工程师	停止	这	火车	;

在这里，工程师停下了火车；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] — [went]

and	every	one	who	wanted	to	—	and	there	were	none	who	did	not	—	went
和	每一个	一	WHO	通缉	到	—	和	那里	是	没有任何	WHO	做过	不是	—	去

['pædlɪŋ] ;

paddling	;
划桨	;

凡是想去划船的人——而且没有一个人不想去——都去划船了；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] .

and	some	went	splashing	about	just	as	if	they	could	swim	.
和	一些	去	溅起水花	关于	只是	作为	如果	他们	可以	游泳	.

有些动物在水里嬉戏，就像会游泳一样。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] " ['speʃ(ə)l] , " [ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['hɪltɑːp] , ['sloʊli] ,

Back	in	the	"	special	,	"	they	climbed	a	hilltop	,	slowly	,
后退	在	这	"	特别的	,	"	他们	攀登	一个	山顶	,	缓慢地	,

回到“特别篇”中，他们慢慢地爬上山顶，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] [iːtʃ] [fɑːrm][ænd; ənd] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [striːm] [ɪn]

so	that	the	engineer	could	point	out	each	farm	and	pasture	and	stream	in
所以	那	这	工程师	可以	观点	出去	每个	农场	和	牧场	和	溪流	在

['mɪnətʃər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [kloʊz] [baɪ] .

miniature	that	they	had	seen	close	by	.
微型	那	他们	有	已见	关闭	经过	.

这样，工程师就可以指出他们在附近看到的每一处微缩农场、牧场和小溪。

" [ðæts] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪltɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ]

"	That's	the	wonder	of	a	hilltop	,	"	she	explained	;	"	you	can	see	everything
"	那就是	这	想知道	的	一个	山顶	,	"	她	解释	;	"	你	能	看	一切

['neɪbərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

neighboring	each	other	.
邻接	每个	其他	.

“这就是山顶的奇妙之处，”她解释说，“你可以看到周围所有的东西。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	And	when	they	reached	the	crest	she	clapped	her	hands	.
"	和	什么时候	他们	达到	这	波峰	她	鼓掌	她	双手	.

“当他们到达山顶时，她拍了拍手。”

" [oʊ] , ['tʃɪldrən] [dɪr] ,

"	Oh	,	children	dear	,
"	哦	,	孩子们	亲爱的	,

“哦，亲爱的孩子们，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ]['hɪltɑːp] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
wouldn't **it** **be** **beautiful** **to** **build** **a** **house** **on** **a** **hilltop** **just** **like** **this** **to** **live**
不会 它 是 美丽的 到 建造 一个 房子 在 一个 山顶 只是 喜欢 这 到 居住
[ɪn] ['ɔːlweɪz] !
in **always** **!**
在 总是 !

如果能在山顶上建一座这样的房子，永远住在里面，那该有多美好啊！

" ['æftərwərd] [ðeɪ] [roʊd]['ɪntuː] [diːp] [wʊdz] ,
" **Afterward** **they** **rode** **into** **deep** **woods** **,**
" 之后 他们 骑 进入 深的 树林 ,

随后，他们骑马进入了茂密的森林。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [laɪk] ['splæʃiz] [ʌv; əv][goʊld] ;
where **the** **sunlight** **came** **down** **through** **the** **trees** **like** **splashes** **of** **gold** **;**
在哪里 这 阳光 来了 向下 通过 这 树木 喜欢 水花 的 金子 ;

阳光透过树叶洒下来，像金色的斑点；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] .
and **here** **the** **engineer** **suggested** **they** **should** **have** **a** **picnic** **.**
和 这里 这 工程师 建议 他们 应该 有 一个 野餐 .

于是，工程师建议他们去野餐。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪnər] - [treɪz] [ʃiː; ʃi]
As **Margaret** **MacLean** **stepped** **out** **into** **the** **hall** **to** **look** **up** **the** **dinner** **-** **trays** **she**
作为 玛格丽特 麦克林 步 出去 进入 这 大厅 到 看 向上 这 晚餐 - 托盘 她
[met] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .
met **the** **House** **Surgeon** **.**
遇见 这 房子 外科医生 .

玛格丽特·麦克莱恩走到走廊上查看餐盘时，遇到了住院外科医生。

" ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] , [bɪg] - ['brʌðər]
" **Dreading** **it** **as** **much** **as** **usual** **?** **"** **he** **asked** **,** **in** **the** **teasing** **,** **big** **-** **brother**
" 恐惧 它 作为 很多 作为 通常 ? " 他 问 , 在 这 戏弄 , 大的 - 兄弟
[toʊn] ;
tone **;**
语气 ;

“像往常一样害怕吗？”他用戏谑的兄长语气问道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [wei] .
but **he** **looked** **at** **her** **in** **quite** **another** **way** **.**
但 他 看起来 在 她 在 相当 其他 方式 .

但他看她的眼神却截然不同。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She **laughed** **.**
她 笑了 .

她笑了。

" [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði]
" **I'm** **hoping** **it** **isn't** **going** **to** **be** **as** **bad** **as** **the** **time** **before** **—** **and** **the**
" 我是 希望 它 不是 去 到 是 作为 坏的 作为 这 时间 前 — 和 这
[taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
time **before** **that** **—** **and** **the** **time** **before** **that** **.**
时间 前 那 — 和 这 时间 前 那 .

“我希望这次不会像上次那么糟糕——也不会像再上次那么糟糕——也不会像再上次那么糟糕。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [sʌm; səm] [mɔɪst] [kəːlz] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kæp]

"	She	pushed	back	some	moist	curls	that	had	slipped	out	from	under	her	cap
"	她	推动	后退	一些	潮湿	卷发	那	有	滑倒了	出去	从	在下面	她	帽

— [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

—	engineering	was	hard	work	—	and	the	little	-	girl	look	came	into	her	face	.
—	工程	曾是	难的	工作	—	和	这	小的	-	女孩	看	来了	进入	她	脸	.

她拨开从帽子下滑落的几缕湿漉漉的卷发——工程工作很辛苦——脸上露出了小女孩的表情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .

She	looked	up	mischievously	at	the	House	Surgeon	.
她	看起来	向上	顽皮地	在	这	房子	外科医生	.

她调皮地抬头看了看住院外科医生。

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ges] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You	couldn't	possibly	guess	what	I've	been	doing	all	morning	.
"	你	不能	可能	猜测	什么	我已经	到过	正在做	全部	早晨	.

你绝对猜不到我整个上午都在做什么。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] .

"	The	House	Surgeon	wrinkled	his	forehead	in	his	most	professional	manner	.
"	这	房子	外科医生	皱	他的	前额	在	他的	最多	专业的	方式	.

“住院医师皱了皱眉，一副非常专业的样子。”

" [prɪ'kɔːʃəneri] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ?

"	Precautionary	disinfecting	?
"	预防	消毒	?

预防性消毒?

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [læft] [ə'gen] .

"	Margaret	MacLean	laughed	again	.
"	玛格丽特	麦克林	笑了	再次	.

玛格丽特·麦克莱恩又笑了。

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [ges] , [bʌt; bət] [its] [rɔːŋ] .

"	That's	an	awfully	good	guess	,	but	it's	wrong	.
"	那就是	一个	非常	好的	猜测	,	但	它是	错误的	.

“这真是个非常好的猜测，但却是错的。”

[aɪv] [bɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌæntɪ'tɑːksɪn][fɔːr; fər] - .

I've	been	administering	antitoxin	for	trusteria	.
我已经	到过	管理	抗毒素	为了	-	.

我一直在给马铃薯甲虫注射抗毒素。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪ] [ə'ʃʊrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , [haʊ'evər] ,

"	In	spite	of	her	gay	assurance	before	the	House	Surgeon	,	however	,
"	在	尽管如此	的	她	同性恋	保证	前	这	房子	外科医生	,	然而	,

“尽管她在住院医师面前信誓旦旦地保证自己是同性恋，然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ]['soʊbər] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wɔːrd][siː] [huː] [sæt] [daʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

it	was	rather	a	sober	nurse	in	charge	of	Ward	C	who	sat	down	that	afternoon
它	曾是	相当	一个	清醒	护士	在	收费	的	沃德	C	WHO	卫星	向下	那	下午

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['feɪərɪ] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði]

with	a	book	of	faery	-	tales	on	her	knee	open	to	the	story	of	"	The
和	一个	书	的	仙女	-	故事	在	她	膝盖	打开	到	这	故事	的	"	这

['stedfæst] [tɪn] ['soʊldʒər] .

Steadfast	Tin	Soldier	.
坚定不移	锡	士兵	.

那天下午，负责 C 病房的一位相当严肃的护士坐在那里，膝上放着一本童话故事书，翻到《坚定的锡兵》的故事页。

" [æz; əz][fɔːr; fər][wɔːrd][siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suː'priːmli] ['hæpi] ;

"	As	for	Ward	C	,	it	was	supremely	happy	;
"	作为	为了	沃德	C	,	它	曾是	至高无上	快乐的	;

“至于C病房，那里的人们都非常高兴；

[ɪts] [bɪ'lʌvɪd] " [mɪs] ['pɛgi] " [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

its	beloved	"	Miss	Peggie	"	was	on	duty	for	the	afternoon	with	the	favorite
它是	心爱	"	错过	佩吉	"	曾是	在	责任	为了	这	下午	和	这	最喜欢的

[bʊk] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ; [mɔːr'oʊvər] ,

book	for	company	;	moreover	,
书	为了	公司	;	而且	,

她心爱的"佩吉小姐"下午值班，陪伴她的是她最喜欢的书；此外，

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [trʌ'stiː] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

no	one	had	discovered	as	yet	that	this	was	Trustee	Day	and	that	the
不	一	有	发现	作为	然而	那	这	曾是	受托人	天	和	那	这

[trʌs'tiːz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

trustees	themselves	were	already	near	at	hand	.
受托人	他们自己	是	已经	靠近	在	手	.

当时还没有人发现今天是受托人日，而且受托人本人也已经在附近了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] .

A	shadow	fell	athwart	the	threshold	that	very	moment	.
一个	阴影	跌倒	横穿	这	临界点	那	非常	片刻	.

就在那一刻，一道阴影落在了门槛上。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

Margaret	MacLean	could	feel	it	without	taking	her	eyes	from	the	book	,
玛格丽特	麦克林	可以	感觉	它	没有	采取	她	眼睛	从	这	书	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

玛格丽特·麦克莱恩无需将目光从书中移开就能感受到这一点，

['pɜːrpəsfəli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['riːdɪŋ] ['stedəli] [ɑːn] :

purposefully	unmindful	of	its	presence	,	she	kept	reading	steadily	on	:
故意	漫不经心	的	它是	在场	,	她	保留	阅读	稳步	在	:

她故意不去注意它的存在，继续稳步读了下去：

" - [ðə; ði]['peɪpər][boʊt][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

"	'	The	paper	boat	was	rocking	up	and	down	;
"	-	这	纸	船	曾是	摇滚	向上	和	向下	;

"纸船上下摇晃；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [raʊnd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒər] ['trembld] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

sometimes	it	turned	round	so	quickly	that	the	Tin	Soldier	trembled	;	but	he
有时	它	转向	圆形的	所以	迅速地	那	这	锡	士兵	颤抖	;	但	他

[rɪ'meɪnd] [fɜːrm] ,

remained	firm	,
剩余	公司	,

有时它转动得太快，锡兵都颤抖了；但他依然坚定不移。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['fɔːrwərd] , ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt]

he	did	not	move	a	muscle	,	and	looked	straight	forward	,	shouldering	his	musket
他	做过	不是	移动	一个	肌肉	,	和	看起来	直的	向前	,	肩部	他的	滑膛枪

. - "

: ' "

. - "

他一动不动，目不斜视地将火枪扛在肩上。

" [ɑː] , [mɪs] [mə'kleɪn] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

"	Ah	,	Miss	MacLean	,	may	I	speak	with	you	a	moment	?
"	啊	,	错过	麦克林	,	可能	我	说话	和	你	一个	片刻	?

"啊，麦克莱恩小姐，我可以和您单独谈谈吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] .

"	It	was	the	voice	of	the	Meanest	Trustee	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	这	最卑鄙的	受托人	.

“那是最吝啬的受托人的声音。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [hæf] - [wei] ,

The	nurse	in	charge	rose	quickly	and	met	him	half	-	way	,
这	护士	在	收费	玫瑰	迅速地	和	遇见	他	一半	-	方式	,

主管护士迅速起身，迎了上去。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm]

hoping	to	keep	him	and	whatever	he	might	have	to	say	as	far	from
希望	到	保持	他	和	任何	他	可能	有	到	说	作为	远的	从

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

the	children	as	possible	.
这	孩子们	作为	可能的	.

希望让他以及他可能要说的话，尽可能远离孩子们。

[ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [vɔɪs] :

The	Meanest	Trustee	continued	in	a	little	,	short	,	sharp	voice	:
这	最卑鄙的	受托人	持续	在	一个	小的	,	短的	,	锋利的	嗓音	:

那个最刻薄的理事继续用短促尖锐的声音说道：

" [ðə; ði] [kʊk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] ['ekstrə] [fuːd]

"	The	cook	tells	me	that	the	patients	in	this	ward	have	been	having	extra	food
"	这	厨师	讲述	我	那	这	患者	在	这	病房	有	到过	拥有	额外的	食物

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [leɪt] ,

prepared	for	them	of	late	,
准备	为了	他们	的	晚的	,

“厨师告诉我，最近这个病房的病人都吃到了额外的饭菜。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [fruːt] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [ænd; ənd] [skɔnz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [aɪs] - [kriːm] .

such	as	fruit	and	jellies	and	scones	and	even	ice	-	cream	.
这样的	作为	水果	和	果冻	和	司康饼	和	甚至	冰	-	奶油	.

例如水果、果冻、烤饼，甚至冰淇淋。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

I	discovered	it	for	myself	.
我	发现	它	为了	我	.

我是我自己发现的。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['paɪnæplz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]

I	saw	some	pineapples	in	the	refrigerator	when	I	was	inspecting	it	this
我	锯	一些	菠萝	在	这	冰箱	什么时候	我	曾是	检查	它	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

今天下午检查冰箱的时候，我看到里面有一些菠萝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] .

and	the	cook	said	it	was	your	orders	.
和	这	厨师	说	它	曾是	你的	订单	.

厨师说这是你点的菜。

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [smaɪld] [hɜːr; hər] [moʊst] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .

"	Margaret	MacLean	smiled	her	most	ingratiating	smile	.
"	玛格丽特	麦克林	微笑	她	最多	讨好	微笑	.

玛格丽特·麦克莱恩露出了她最讨人喜欢的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['iːgərli] ,

"	You	see	,	"	she	said	,	eagerly	,
"	你	看	,	"	她	说	,	急切地	,

“你看，”她急切地说，

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] [get] ['fɪrfəli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ;

"	the	children	in	this	ward	get	fearfully	tired	of	the	same	things	to	eat	;
"	这	孩子们	在	这	病房	得到	恐惧地	疲劳的	的	这	相同的	事物	到	吃	;

“这个病房里的孩子们吃同样的食物都吃腻了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːrdz] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

it	is	not	like	the	other	wards	where	the	children	stay	only	a	short	time	.
它	是	不是	喜欢	这	其他	病房	在哪里	这	孩子们	停留	仅有的	一个	短的	时间	.

这里不像其他病房那样，孩子们只待很短的时间。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl]

So	I	thought	it	would	be	nice	to	have	something	different	—	once	in	a	while
所以	我	想法	它	会	是	好的	到	有	某物	不同的	—	一次	在	一个	尽管

;

;

;

所以我认为偶尔换换口味也不错；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz] [wʊd] [teɪst] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

and	then	the	old	things	would	taste	all	the	better	—	don't	you	see	?
和	然后	这	老的	事物	会	品尝	全部	这	更好的	—	不	你	看	?

这样一来，旧事物就会变得更美味——你难道不觉得吗?

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] . "

I	felt	sure	the	trustees	would	be	willing	.	"
我	毛毡	当然	这	受托人	会	是	愿意的	.	"

我确信受托人会愿意的。

" [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

"	Well	,	they	are	not	.
"	出色地	,	他们	是	不是	.

“嗯，他们不是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['kaʊntənəns] .

It	is	an	entirely	unnecessary	expense	which	I	will	not	countenance	.
它	是	一个	完全	不必要	费用	哪个	我	将要	不是	面容	.

这是一笔完全不必要的开支，我绝不容忍。

[ðə; ði] ['regjələr] [fuːd] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

The	regular	food	is	good	and	wholesome	,
这	常规的	食物	是	好的	和	健康	,

日常食物营养丰富，味道也不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .

and	the	patients	ought	to	feel	grateful	for	it	instead	of	finding	fault	.
和	这	患者	应该	到	感觉	感激的	为了	它	反而	的	寻找	过错	.

患者应该对此心存感激，而不是挑剔。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːts] , [ðen] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæf][æn; ən]

"	The	nurse	looked	anxiously	toward	the	cots	,	then	dropped	her	voice	half	an
"	这	护士	看起来	焦虑地	朝向	这	婴儿床	,	然后	掉落	她	嗓音	一半	一个

['ɑːktɪv] ['loʊər] .

octave	lower	.
八度音阶	降低	.

护士焦急地望向病床，然后把声音降低了半个八度。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [fɔːlt] ;

"	The	children	have	never	found	fault	;
"	这	孩子们	有	绝不	成立	过错	;

孩子们从来没有挑剔过什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ][aɪ'diːə][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [triːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ]

it	was	just	my	idea	to	give	them	a	treat	when	they	were	not	expecting
它	曾是	只是	我的	主意	到	给	他们	一个	对待	什么时候	他们	是	不是	期待

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我只是想在他们意想不到的时候给他们一些奖励。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['ekstrə] [ɪk'spens] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [nʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər]

As	for	the	extra	expense	,	there	has	been	none	;	I	have	paid	for
作为	为了	这	额外的	费用	,	那里	有	到过	没有任何	;	我	有	有薪酬的	为了

['evriθɪŋ] [maɪ'self] .

everything	myself	.
一切	我	.

至于额外费用，并没有；所有费用都是我自己承担的。

" [ðə; ðiː] [miːn] [trʌ'stiː] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊzər][æt; ət][ðə; ðiː]

"	The	Meanest	Trustee	readjusted	his	eye	-	glasses	and	looked	closer	at	the
"	这	最卑鄙的	受托人	重新调整	他的	眼睛	-	眼镜	和	看起来	更近	在	这

[jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

young	woman	before	him	.
年轻的	女士	前	他	.

“最刻薄的受托人重新调整了一下眼镜，仔细地打量着眼前的年轻女子。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['weɪdʒɪz] ?

"	Do	you	mean	to	say	you	paid	for	them	out	of	your	own	wages	?
"	做	你	意思是	到	说	你	有薪酬的	为了	他们	出去	的	你的	自己的	工资	?

“你是说你是用自己的工资支付的吗？”

" [ðə; ðiː] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	nurse	nodded	.
"	这	护士	点头	.

护士点了点头。

" [ðen] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [pər'fɔːrməns]

"	Then	all	I	have	to	say	is	that	I	consider	it	an	extremely	idiotic	performance
"	然后	全部	我	有	到	说	是	那	我	考虑	它	一个	极其	愚蠢的	表现

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [stɑːpt] .

which	had	better	be	stopped	.
哪个	有	更好的	是	停止	.

“那么我只想说，我认为这是一场极其愚蠢的表演，最好立即制止。”

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [in'dʌldʒd] .

Children	should	not	be	indulged	.
孩子们	应该	不是	是	沉溺其中	.

不应该溺爱孩子。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [pʊr] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [pʊr]

"	And	he	went	away	muttering	something	about	the	poor	always	remaining	poor
"	和	他	去	离开	喃喃自语	某物	关于	这	贫穷的	总是	其余的	贫穷的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ['mʌni] ;

with	their	foolish	notions	of	throwing	away	money	;
和	他们的	愚蠢	概念	的	投掷	离开	钱	;

“他边走边嘟囔着，说穷人总是因为愚蠢地挥霍金钱而永远贫穷；

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [bʊk] [ʌv; əv]['feɪərɪ] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	Margaret	MacLean	went	back	to	the	book	of	faery	-	tales	.
和	玛格丽特	麦克林	去	后退	到	这	书	的	仙女	-	故事	.

于是玛格丽特·麦克莱恩又翻开了那本童话故事书。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] ['sændi] [grʌntid] [fɔːrθ] ['stʌbərnli] :

But	as	she	was	looking	for	the	place	Sandy	grunted	forth	stubbornly	:
但	作为	她	曾是	寻找	为了	这	地方	沙	哼哼	前进	固执地	:

但就在她寻找那个地方的时候，桑迪固执地哼了一声：

" [eɪm][noʊ]['wɑːntɪn] - ['ɒnɪ] [skɔnz] [ðə; ði] [nɪçt] , [soʊ][jiː; ji] [mɔːn] [nɑː] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

"	A'm	no	wantin	'	ony	scones	the	nicht	,	so	ye	maun	na	fetch	them	.
"	是	不	想要	-	仅	司康饼	这	尼赫特	,	所以	是的	毛恩	纳	拿来	他们	.

“我不想要任何烤饼，所以你们一定要拿来。

" [ænd; ənd]['piːtər] [paɪpt] [aʊt] , " - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['pɛgi] ? "

"	And	Peter	piped	out	,	"	Trusterday	,	ain't	it	,	Miss	Peggie	?	"
"	和	彼得	管道	出去	,	"	-	,	不是	它	,	错过	佩吉	?	"

“彼得插嘴道：‘是昨天吧，佩吉小姐？’”

" [jes] , [dɪr] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] ?

Now	shall	we	go	on	with	the	story	?
现在	将	我们	去	在	和	这	故事	?

现在我们继续讲故事吧?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ræt][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	She	had	read	to	where	the	rat	was	demanding	the	passport	when	she
"	她	有	读	到	在哪里	这	鼠	曾是	要求	这	护照	什么时候	她

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [step] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

recognized	the	President's	step	outside	the	door	.
认可	这	总统的	步	外部	这	门	.

“她读到老鼠索要护照那段时，认出了总统走出了门外。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn]

In	another	moment	he	was	standing	beside	her	chair	,	looking	at	the	book	on
在	其他	片刻	他	曾是	常设	旁	她	椅子	,	寻找	在	这	书	在

[hɜːr; hər] [niː] .

her	knee	.
她	膝盖	.

片刻之后，他站在她椅子旁边，看着她膝盖上的那本书。

" [həmf] ! ['feɪərɪ] - [teɪlz; 'teɪˌliz] !

"	Humph	!	faery	-	tales	!
"	哼	!	仙女	-	故事	!

哼！童话故事！

[ɪz] [ðæt] [nɑːt] ['veri] ['fuːlɪʃ] ?

Is	that	not	very	foolish	?
是	那	不是	非常	愚蠢	?

这难道不是非常愚蠢吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['mɑːrgrət] ,

Don't	you	think	,	Miss	Margaret	,
不	你	思考	,	错过	玛格丽特	,

玛格丽特小姐，您不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] — [m]

it	would	be	more	suitable	to	their	condition	in	life	if	you	should	select	—	hmm
它	会	是	更多的	合适的	到	他们的	状况	在	生活	如果	你	应该	选择	—	唔

— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [ɔːr][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ?

—	something	like	Pilgrim's	Progress	or	Lives	of	the	Saints	and	Martyrs	?
—	某物	喜欢	朝圣者的	进步	或者	生活	的	这	圣徒队	和	殉道者	?

如果选择像《天路历程》或《圣徒与殉道者传》这样的书籍，或许更适合他们的生活状况?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Something	that	would	be	a	preparation	—	so	to	speak	—	for	the	future	.
某物	那	会	是	一个	准备	—	所以	到	说话	—	为了	这	未来	.

可以说，这是为未来做准备。

" [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	He	stood	facing	her	now	,	his	back	to	the	children	.
"	他	站立	面向	她	现在	,	他的	后退	到	这	孩子们	.

“他现在面对着她，背对着孩子们。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] — " [bʌt; bət]

"	Excuse	me	"	—	she	was	smiling	up	at	him	—	"	but
"	原谅	我	"	—	她	曾是	微笑	向上	在	他	—	"	但

“打扰一下，”她抬头对他微笑着说，“但是……”

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

I	thought	this	was	a	better	preparation	.
我	想法	这	曾是	一个	更好的	准备	.

我认为这样的准备工作更充分。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraund] .

"	The	President	frowned	.
"	这	总统	皱眉	.

总统皱起了眉头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [traɪd][mæn] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [pɑːrts] , [huː] [də'rektɪd][ɔːr]

He	was	a	much	-	tried	man	—	a	man	of	charitable	parts	,	who	directed	or
他	曾是	一个	很多	-	尝试	男人	—	一个	男人	的	慈善	部分	,	WHO	指导	或者

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] ['θɜːrti] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] .

presided	over	thirty	organizations	.
主持	超过	三十	组织	.

他是一位饱经风霜的人——一位热心公益的人，曾指导或主持过三十个组织。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['θɜːrti] [deɪz] [iːtʃ] [mʌnθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [tuː] ['praɪvət]

It	took	him	nearly	thirty	days	each	month	—	with	the	help	of	two	private
它	采取	他	几乎	三十	天	每个	月	—	和	这	帮助	的	二	私人的

['sekrətəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɑːfɪs] — [tuː; tə]['prɑːpərli] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk]

secretaries	and	a	luxurious	office	—	to	properly	attend	to	all	the	work
秘书	和	一个	豪华	办公室	—	到	适当地	出席	到	全部	这	工作

[rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðer'frʌm] ;

resulting	therefrom	;
结果	由此	;

他每个月都要花近三十天的时间——在两名私人秘书和一间豪华办公室的帮助下——才能妥善处理由此产生的所有工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætərz] [ɪn][hænd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][soʊ] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	matters	in	hand	were	often	so	trying	and	perplexing	that	he
和	这	事情	在	手	是	经常	所以	尝试	和	令人费解	那	他

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ['evri] ['ʌðər] [jɪr] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] .

had	to	go	abroad	every	other	year	to	avoid	a	nervous	breakdown	.
有	到	去	国外	每一个	其他	年	到	避免	一个	紧张的	分解	.

他手头的事情常常非常棘手和令人困惑，以至于他不得不每隔一年就出国一次，以避免精神崩溃。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['miːtiŋz] , " [hiː; hi] [went]

"	I	think	we	took	up	this	matter	at	one	of	the	business	meetings	,	"	he	went
"	我	思考	我们	采取	向上	这	事情	在	一	的	这	商业	会议	,	"	他	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“我想我们在一次商务会议上讨论过这件事，”他继续说道。

['peɪʃntli] ,
patiently **,**
耐心 ,

耐心地，

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [kʌm]
" **and** **some** **arrangement** **was** **made** **for** **one** **of** **the** **trustees** **to** **come**
" 和 一些 安排 曾是 制成 为了 一 的 这 受托人 到 来
[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kriːdz] [ænd; ənd]
and **read** **the** **Bible** **and** **teach** **the** **children** **their** **respective** **creeds** **and**
和 读 这 圣经 和 教 这 孩子们 他们的 各自 信条 和
['kætəkɪzəm] .
catechisms **.**
教义问答 .

“于是安排了一位受托人来给孩子们读圣经，并教他们各自的信条和教义问答。

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Margaret** **MacLean** **nodded** **.**
" 玛格丽特 麦克林 点头 .

玛格丽特·麦克莱恩点了点头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ;
" **There** **was** **;**
" 那里 曾是 ;

“有;

[mɪs] [en] — — " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] — " ['dʒen(ə)rəli]
Miss **N** **—** **—** **"** **—** **and** **she** **named** **the** **Youngest** **and** **Prettiest** **Trustee** **—** **"** **generally**
错过 N — — " — 和 她 命名 这 最小的 和 最漂亮的 受托人 — " 一般来说
[kʌmz] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
comes **an** **hour** **before** **the** **meeting** **and** **reads** **to** **them** **;**
来 一个 小时 前 这 会议 和 阅读 到 他们 ;

N小姐——“——她任命了最年轻、最漂亮的受托人——“通常在会议开始前一小时到达，并向他们朗读；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ] — ['tæŋgoʊ] [tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
but **to** **-** **day** **she** **was** **detained** **by** **a** **—** **tango** **tea** **,** **I** **believe** **.**
但 到 - 天 她 曾是 被拘留 经过 一个 — 探戈 茶 , 我 相信 .

但今天她被一个——我想是——探戈茶会耽搁了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [ðɪs] .
That's **why** **I** **chose** **this** **.**
那就是 为什么 我 选择 这 .

这就是我选择它的原因。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Her** **eyes** **danced** **unconsciously** **as** **she** **tapped** **the** **book** **.**
" 她 眼睛 跳舞 不知不觉 作为 她 轻敲 这 书 .

她一边轻敲书页，一边不自觉地转动着眼睛。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
The **President** **looked** **at** **her** **sharply** **.**
这 总统 看起来 在 她 尖锐地 .

总统锐利地看了她一眼。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] ,
" **I** **should** **think** **,** **my** **dear** **young** **lady** **,** **that** **you** **,** **of** **all** **persons** **,**
" 我 应该 思考 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 那 你 , 的 全部 人 ,

“我认为，我亲爱的年轻女士，你，在所有的人当中，

[wʊd] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] [laɪf][ɪz][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
would **realize** **what** **a** **very** **serious** **thing** **life** **is** **to** **any** **one** **in** **this** **condition** **.**
会 意识到 什么 一个 非常 严肃的 事物 生活 是 到 任何 一 在 这 状况 .

处于这种状态的人会意识到生命是多么严肃的事情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt]
Instead of that
反而 的 那

相反的

[aɪ] [fɪr] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] — ['flɪpənt] ?
I fear at times that you are — shall I say — flippant ?
我 害怕 在 时代 那 你 是 — 将 我 说 — 轻浮的 ?

我有时担心你——我应该说——有点轻浮?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" He turned about and looked at the children .
" 他 转向 关于 和 看起来 在 这 孩子们 .

他转过身，看着孩子们。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['kaɪndli] .
" he asked , kindly .
" 他 问 , 亲切地 .

他和蔼地问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [ðeɪ] ['kɔːrəst] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" Thank you , sir , we are very well , sir , " they chorused in reply .
" 感谢 你 , 先生 , 我们 是 非常 出色地 , 先生 , " 他们 齐声说道 在 回复 .

“谢谢您，先生，我们很好，先生。”他们齐声回答道。

[seɪnt]
Saint
圣

圣

['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [pə'laɪtnəs] .
Margaret's was never found wanting in politeness .
玛格丽特的 曾是 绝不 成立 想要 在 礼貌 .

玛格丽特的礼貌从来都无可挑剔。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [left] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The President left ; and the nurse in charge of Ward C went on with the
这 总统 左边 ; 和 这 护士 在 收费 的 沃德 C 去 在 和 这
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

总统离开了；C病房的护士长继续朗读。

" - [ðə; ði] [tɪn] ['soʊldʒər] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['wɔːtər] ; [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [sæŋk][ðə; ði]
" ' The Tin Soldier stood up to his neck in water ; deeper and deeper sank the
" - 这 锡 士兵 站立 向上 到 他的 脖子 在 水 ; 更深 和 更深 沉没 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“锡兵站在齐颈深的水中；船越沉越深，

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [lɪmp] ; [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm]
and the paper became more and more limp ; then the water closed over him
和 这 纸 成为 更多的 和 更多的 跛行 ; 然后 这 水 关闭 超过 他
;
;
;

纸张越来越软，然后水淹没了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɪn]['soʊldʒər] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] . -

but	the	Tin	Soldier	remained	firm	and	shouldered	his	musket	.	'
但	这	锡	士兵	剩余	公司	和	肩部	他的	滑膛枪	.	-

但锡兵依然坚定，扛起了他的火枪。

" [ə; eɪ] [gruːp] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [ðæt]

"	A	group	filled	the	doorway	;	it	was	the	voice	of	the	Oldest	Trustee	that
"	一个	团体	已填	这	门口	;	它	曾是	这	嗓音	的	这	最老	受托人	那

['floʊtɪd] [ɪn] .

floated	in	.
漂浮	在	.

一群人挤满了门口；传来最年长受托人的声音。

" [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	,	my	dear	,	is	the	incurable	ward	;	we	are	very	much	interested	in	it	.
"	这	,	我的	亲爱的	,	是	这	不治之症	病房	;	我们	是	非常	很多	感兴趣的	在	它	.

“亲爱的，这是不治之症病房；我们非常关注它。”

" [ðeɪ] [stʊd] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [ɪn] [æd'væns] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər]

"	They	stood	just	over	the	threshold	—	the	Oldest	Trustee	in	advance	,	her	figure
"	他们	站立	只是	超过	这	临界点	—	这	最老	受托人	在	进步	,	她	数字

[kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bent] ,

commanding	and	unbent	,
指挥	和	未弯曲	,

“她们站在门槛外——年纪最大的理事走在最前面，身姿挺拔，气宇轩昂，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [reɪzd] .

for	all	her	seventy	years	,	and	her	lorgnette	raised	.
为了	全部	她	七十	年	,	和	她	望远镜	提高	.

在她七十年的生命里，她一直举着她的望远镜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'tætʃt] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

As	she	was	speaking	a	little	gray	wisp	of	a	woman	detached	herself	from
作为	她	曾是	请讲	一个	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	分离的	她自己	从

[ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][kɑːts] .

the	group	and	moved	slowly	down	the	row	of	cots	.
这	团体	和	已搬	缓慢地	向下	这	排	的	婴儿床	.

她说话间，一个身形纤细、头发灰白的女人从人群中走出来，缓缓地沿着一排行进的床铺走去。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'stiː] ,

"	Yes	,	"	continued	the	Oldest	Trustee	,
"	是的	,	"	持续	这	最老	受托人	,

“是的，”年纪最大的理事继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv][kən'dʒenɪt(ə)l] [hɪp] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv]['spaɪn(ə)l]

"	we	have	two	cases	of	congenital	hip	disease	and	three	of	spinal
"	我们	有	二	案例	的	先天性	时髦的	疾病	和	三	的	脊

[tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [krɪb] .

tuberculosis	—	that	is	one	of	them	in	the	second	crib	.
结核	—	那	是	一	的	他们	在	这	第二	婴儿床	.

“我们有两例先天性髋关节疾病和三例脊柱结核——其中一例在第二个婴儿床里。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [muːvd] [ɑːn][frʌm; frəm]['sændi][tuː; tə][rəu'ziːtə] .

"	Her	eyes	moved	on	from	Sandy	to	Rosita	.
"	她	眼睛	已搬	在	从	沙	到	罗西塔	.

她的目光从桑迪移到了罗西塔身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .

"	And	the	fifth	patient	has	such	a	dreadful	case	of	rheumatism	.
"	和	这	第五	病人	有	这样的	一个	可怕	案件	的	风湿病	.

“第五位病人患有非常严重的风湿病。”

[sæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ?

Sad	,	isn't	it	,	in	so	young	a	child	?
伤心	,	不是	它	,	在	所以	年轻的	一个	孩子	?

这么小的孩子就遭遇这种事，真是令人难过，不是吗?

[jes] , [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn'kjʊrəbl] .

Yes	,	the	Senior	Surgeon	says	it	is	absolutely	incurable	.
是的	,	这	高级的	外科医生	说道	它	是	绝对地	不治之症	.

是的，主刀医生说这病绝对无法治愈。

" ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ;

"	Margaret	MacLean	closed	the	book	with	a	bang	;
"	玛格丽特	麦克林	关闭	这	书	和	一个	砰	;

玛格丽特·麦克莱恩以惊人的方式结束了这本书;

[fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][bɪg] ,

for	five	minutes	the	children	had	been	looking	straight	ahead	with	big	,
为了	五	分钟	这	孩子们	有	到过	寻找	直的	前方	和	大的	,

['kɑ:nʃəs] [aɪz] ,

conscious	eyes	,
有意识的	眼睛	,

五分钟以来，孩子们一直睁着大大的、专注的眼睛，目不转睛地盯着前方。

['hɪrɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

hearing	not	a	word	.
听力	不是	一个	单词	.

一句话也没听到。

[rɪ'beljən] [gript] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

Rebellion	gripped	at	her	heart	and	she	rose	quickly	and	went	over	to	the
叛乱	紧握	在	她	心	和	她	玫瑰	迅速地	和	去	超过	到	这

[gru:p] .

group	.
团体	.

反抗的情绪攫住了她的心，她迅速起身，走向了那群人。

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

"	Wouldn't	you	like	to	come	in	and	talk	to	the	children	?
"	不会	你	喜欢	到	来	在	和	讲话	到	这	孩子们	?

“你不想进来和孩子们聊聊吗？”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['soʊbər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ; [pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] . "

They	are	rather	sober	this	afternoon	;	perhaps	you	could	make	them	laugh	.	"
他们	是	相当	清醒	这	下午	;	也许	你	可以	制作	他们	笑	.	"

他们今天下午都比较严肃；或许你可以逗他们笑一笑。

" [jes] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ɪn] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'sti:] .

"	Yes	,	wouldn't	you	like	to	go	in	?	"	put	in	the	Oldest	Trustee	.
"	是的	,	不会	你	喜欢	到	去	在	?	"	放	在	这	最老	受托人	.

“是的，你不想进去吗？”年纪最大的受托人问道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] ['tʃɪldrən] .

"	They	are	very	nice	children	.
"	他们	是	非常	好的	孩子们	.

“他们是非常可爱的孩子。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʃræŋk] [bæk] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][wʌn] [sed] ,

"	But	the	visitors	shrank	back	an	almost	infinitesimal	distance	;	and	one	said	,
"	但	这	访客	缩小	后退	一个	几乎	无穷小	距离	;	和	一	说	,

['hezəˌteɪtɪŋli] :

hesitatingly	:
犹豫地	:

但来访者们向后退了很短的距离；其中一人犹豫地说：

" [aɪm] [ə'freɪd] [wi:; wi] ['wʊdnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . "

"	I'm	afraid	we	wouldn't	know	quite	what	to	say	to	them	.	"
"	我是	害怕的	我们	不会	知道	相当	什么	到	说	到	他们	.	"

“恐怕我们不知道该对他们说什么。”

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] - [ru:m] ?

"	Perhaps	you	would	like	to	see	the	new	pictures	for	the	nurses	'	room	?
"	也许	你	会	喜欢	到	看	这	新的	图片	为了	这	护士	-	房间	?

“或许您想看看护士休息室的新画作？”

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [sə'dʒestɪd] , ['wɪstfəli] .

"	the	nurse	in	charge	suggested	,	wistfully	.
"	这	护士	在	收费	建议	,	怅然地	.

“主管护士若有所思地建议道。”

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [trʌ'sti:] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

The	Oldest	Trustee	glanced	at	her	with	a	hint	of	annoyance	.
这	最老	受托人	瞥了一眼	在	她	和	一个	暗示	的	烦恼	.

年纪最大的理事瞥了她一眼，带着一丝恼怒。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðem; ðəm] .

"	We	have	already	seen	them	.
"	我们	有	已经	已见	他们	.

我们已经见过它们了。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm]

I	think	you	must	have	forgotten	,	my	dear	,	that	it	was	I	who	gave	them
我	思考	你	必须	有	被遗忘的	,	我的	亲爱的	,	那	它	曾是	我	WHO	给予	他们

.

:

.

亲爱的，我想你一定忘了，是我送给我的。

" [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [tʃi:ks] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [fled] [frʌm; frəm] [wɔ:rd] [si:] . [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [steɪd]

"	With	flashing	cheeks	Margaret	MacLean	fled	from	Ward	C	.	If	she	had	stayed
"	和	闪烁	脸颊	玛格丽特	麦克林	逃亡	从	沃德	C	.	如果	她	有	入住

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mu:v] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm] [kɑ:t]

long	enough	to	watch	the	little	gray	wisp	of	a	woman	move	quietly	from	cot
长的	足够的	到	手表	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	移动	悄悄	从	婴儿床

[tu:; tə] [kɑ:t] ,

to	cot	,
到	婴儿床	,

“玛格丽特·麦克莱恩双颊绯红，逃出了C病房。如果她待得足够久，看到那个灰白头发的小女人悄无声息地从一张床走到另一张床，

['pætɪŋ] [i:tʃ] [smɔ:l] [hænd] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] , ['tendərli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , ['dɪri] ?

patting	each	small	hand	and	asking	,	tenderly	,	"	And	what	is	your	name	,	dearie	?
轻拍	每个	小的	手	和	问	,	温柔地	,	"	和	什么	是	你的	姓名	,	亲爱的	?

轻轻拍着每只小手，温柔地问道：“亲爱的，你叫什么名字？”

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['fi:lɪŋ] .

"	she	might	have	carried	with	her	a	happier	feeling	.
"	她	可能	有	携带	和	她	一个	更快乐	感觉	.

她或许会带着更快乐的心情。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] .

At	the	door	of	the	board	-	room	she	ran	into	the	House	Surgeon	.
在	这	门	的	这	木板	-	房间	她	跑	进入	这	房子	外科医生	.

在会议室门口，她碰到了住院外科医生。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

"	Is	it	as	bad	as	all	that	?
"	是	它	作为	坏的	作为	全部	那	?

“真有那么糟糕吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈæftər][wʌn] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	asked	after	one	good	look	at	her	.
"	他	问	后	一	好的	看	在	她	.

他仔细打量了她一番后问道。

" [its] [wɜːrs] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] !

"	It's	worse	—	a	hundred	times	worse	!
"	它是	更糟	—	一个	百	时代	更糟	!

“情况更糟——糟一百倍！”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ˈæŋgrəli] .

"	She	tossed	her	head	angrily	.
"	她	抛掷	她	头	愤怒地	.

她愤怒地甩了甩头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [sʌm; səm] [deɪ] ?

"	Do	you	know	what	is	going	to	happen	some	day	?
"	做	你	知道	什么	是	去	到	发生	一些	天	?

你知道将来会发生什么吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

I	shall	forget	who	I	am	—	and	who	they	are	and	what	they	have	done
我	将	忘记	WHO	我	是	—	和	WHO	他们	是	和	什么	他们	有	完毕

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈgɪv] .

for	me	—	and	say	things	they	will	never	forgive	.
为了	我	—	和	说	事物	他们	将要	绝不	原谅	.

我将忘记我是谁，忘记他们是谁，忘记他们为我做过什么，并说出他们永远不会原谅我的话。

[maɪ][maɪnd] - [strɪŋ] [wɪl] [dʒʌst][snæp] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['evri] [ˈlɪt(ə)l] ['pestərɪŋ] ,

My	mind	-	string	will	just	snap	,	that's	all	;	and	every	little	pestering	,
我的	头脑	-	细绳	将要	只是	折断	,	那就是	全部	;	和	每一个	小的	纠缠	,

我的意志力会突然断裂，仅此而已；任何一点点的纠缠，

[fərˈbɪdn] [θɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkɪkɪŋ] [ɪts] [hiːlz] [əˈgenst] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [sens] -

forbidden	thought	that	has	been	kicking	its	heels	against	self	-	control	and	sense	-
禁止	想法	那	有	到过	踢	它是	高跟鞋	反对	自己	-	控制	和	感觉	-

[ʌv; əv] - [ˈduːti] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [wɪl] [kʌm] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [slɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ]

of	-	duty	all	these	years	will	come	tumbling	out	and	slip	off	the	edge	of	my
的	-	责任	全部	这些	年	将要	来	翻滚	出去	和	滑	离开	这	边缘	的	我的

[tʌŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] . "

tongue	before	I	even	know	it	is	there	.	"
舌头	前	我	甚至	知道	它	是	那里	.	"

多年来，那些被压抑的念头一直在与自制力和责任感抗争，如今它们将突然涌出，在我意识到之前就从我的舌尖滑落。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][hɑːt]['lɪt(ə)l] [θɔːts] , [aɪ]['weɪdʒər] , " [læft] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .

"	They	are	some	hot	little	thoughts	,	I	wager	,	"	laughed	the	House	Surgeon	.
"	他们	是	一些	热的	小的	想法	,	我	赌注	,	"	笑了	这	房子	外科医生	.

“我敢打赌，他们肯定有一些很劲爆的想法，”住院外科医生笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - ['kɔːrɪdɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

And	then	,	from	the	far	end	of	the	cross	-	corridor	,	came	the	voice	of
和	然后	,	从	这	远的	结尾	的	这	叉	-	走廊	,	来了	这	嗓音	的

[ðə; ði]

the
这

然后，从走廊的另一端传来一个声音：

['oʊldɪst] [trʌ'sti:] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] : " . . .

Oldest	**Trustee**	**,**	**talking**	**to**	**the**	**group**	**:**	**"**	**.**	**.**	**.**
最老	受托人	,	说	到	这	团体	:	"	.	.	.

最年长的理事对大家说:"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [gɜ:rl] — ['nevər] [fə'gets] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɔ:r][hɜ:r; hər]['du:ti] .

such	**a**	**very**	**sweet**	**girl**	**—**	**never**	**forgets**	**her**	**place**	**or**	**her**	**duty**	**.**
这样的	一个	非常	甜的	女孩	—	绝不	忘记了	她	地方	或者	她	责任	.

真是个非常可爱的女孩——从不忘记自己的身份和职责。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

She	**was**	**brought**	**here**	**from**	**the**	**Foundling**	**Asylum**	**when**	**she**	**was**	**a**	**baby**	**,**
她	曾是	带来	这里	从	这	弃儿	庇护所	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

她还是婴儿时就被从弃婴收容所送到这里。

[ɪn]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	**almost**	**a**	**dying**	**condition**	**.**
在	几乎	一个	垂死	状况	.

几乎奄奄一息。

['evri] [wʌn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [keɪs] ;

Every	**one**	**thought**	**it**	**was**	**an**	**incurable**	**case**	**;**
每一个	一	想法	它	曾是	一个	不治之症	案件	;

大家都认为这是不治之症;

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [stɪl] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [mɪ'rækjələs] [rɪ'kʌvəri] .

the	**doctors**	**still**	**shake**	**their**	**heads**	**over**	**her**	**miraculous**	**recovery**	**.**
这	医生	仍然	摇	他们的	头部	超过	她	神奇	恢复	.

医生们至今仍对她奇迹般的康复感到难以置信。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

Of	**course**	**it**	**took**	**years**	**;**	**and**	**she**	**grew**	**up**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
的	课程	它	采取	年	;	和	她	生长	向上	在	这	医院	.

当然,这花了数年时间;她是在医院里长大的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌm] ,

"	**With**	**a**	**look**	**of**	**dumb**	**,**
"	和	一个	看	的	哑的	,

"一脸茫然,

['bætlɪŋ] ['æŋgər][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][wɔ:rd][si:] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] —

battling	**anger**	**the**	**nurse**	**in**	**charge**	**of**	**Ward**	**C**	**turned**	**from**	**the**	**House**	**Surgeon**	**—**
战斗	愤怒	这	护士	在	收费	的	沃德	C	转向	从	这	房子	外科医生	—

[hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] — [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'sti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]

her	**hands**	**clenched**	**—**	**while**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Oldest**	**Trustee**	**came**	**back**	**to**
她	双手	紧握	—	尽管	这	嗓音	的	这	最老	受托人	来了	后退	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

C病房的护士长强压怒火,转身背对着住院医师——双手紧握——这时,最年长的理事的声音又传了过来。

[stɪl] [ig'zibitɪŋ] :

still	**exhibiting**	**:**
仍然	展出	:

仍在展出:

" [noʊ] , [wi:; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['perəntɪdʒ] ;

"	**No**	**,**	**we**	**have**	**never**	**been**	**able**	**to**	**find**	**out**	**anything**	**about**	**her**	**parentage**	**;**
"	不	,	我们	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	任何事物	关于	她	亲子关系	;

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

undoubtedly	**she**	**was**	**abandoned**	**.**
无疑	她	曾是	弃	.

"不,我们始终无法查明她的身世;毫无疑问,她是被遗弃的。"

[wiː; wi] [neɪmd] [hɜːr; hər] - ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] , - ['æftər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

We	named	her	'	Margaret	MacLean	,	'	after	the	hospital	and	the
我们	命名	她	-	玛格丽特	麦克林	,	-	后	这	医院	和	这

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðen] .

superintendent	who	was	here	then	.
校长	WHO	曾是	这里	然后	.

我们以医院和当时的院长的名字，将她命名为“玛格丽特·麦克莱恩”。

[jes] , [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sæd] —

Yes	,	indeed	—	a	very	,	very	sad	—
是的	,	的确	—	一个	非常	,	非常	伤心	—

是的，确实——非常非常悲伤——

" [wen] [ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdruːmˌbɔːrdrʊm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , ['bɑːrɪŋ]

"	When	the	Oldest	Trustee	reached	the	boardroom	it	was	empty	,	barring
"	什么时候	这	最老	受托人	达到	这	会议室	它	曾是	空的	,	禁止

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,

the	primroses	,
这	报春花	,

“当最年长的理事到达会议室时，里面空无一人，只有几株报春花。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gaɪl.ləs.li] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] .

which	were	guilelessly	nodding	in	the	green	Devonshire	bowl	on	the	President's	desk	.
哪个	是	天真无邪	点头	在	这	绿色的	德文郡	碗	在	这	总统的	桌子	.

它们天真无邪地在总统办公桌上的绿色德文郡碗里点头。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

- [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbl]

CURABLES	AND	INCURABLES
-	和	不治之症

可治愈的疾病和不治之症

[noʊ][wʌn] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] [ðæt] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

No	one	who	entered	the	board	-	room	that	late	afternoon	remembered	that	it	was
不	一	WHO	进入	这	木板	-	房间	那	晚的	下午	记得	那	它	曾是

[meɪ] [iːv] ;

May	Eve	;
可能	前夕	;

那天下午晚些时候走进会议室的人，没有一个记得那天是五一劳动节前夜；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'membər] ,

and	even	had	he	remembered	,
和	甚至	有	他	记得	,

即使他记得，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv]

it	would	have	amounted	to	nothing	more	than	the	mental	process	of
它	会	有	金额	到	没有什么	更多的	比	这	精神的	过程	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

这只不过是一种心理联想过程而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪntɪst] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri]

It	would	not	have	given	him	the	faintest	presentiment	that	at	that	very
它	会	不是	有	给定	他	这	最微弱	预感	那	在	那	非常

['moʊmənt][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['presɪŋ] [ðer; ðər] [klɔːθ] - [oʊ] - - [driːm] ['mænt(ə)l]

moment	the	Little	People	were	busy	pressing	their	cloth	-	o	'	-	dream	mantles
片刻	这	小的	人们	是	忙碌的	紧迫	他们的	布	-	o	-	-	梦	地衣

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɪʃɪŋ] - [kæps] ;

and	reblocking	their	wishing	-	caps	;
和	重新封锁	他们的	祝	-	帽子	;

他丝毫没有预感，就在那一刻，小矮人们正忙着熨烫他们的梦幻布斗篷，重新整理他们的许愿帽；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ðə; ði] ['feɪərɪ] [ræθs] ,

that	the	instant	the	sun	went	down	the	spell	would	be	off	the	faery	raths	,
那	这	立即的	这	太阳	去	向下	这	拼写	会	是	离开	这	仙女	拉思	,

太阳一下山，仙女堡的魔法就会消失。

['setɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,

setting	them	free	all	over	the	world	,
环境	他们	自由的	全部	超过	这	世界	,

将它们释放到世界各地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [tɪr] - [nɑː] - - [wʊd] [biː; bi]['oʊpən] [waɪd] [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] [tuː; tə]

and	that	the	gates	of	Tir	-	na	-	n'Og	would	be	open	wide	for	mortals	to
和	那	这	大门	的	蒂尔	-	纳	-	-	会	是	打开	宽的	为了	凡人	到

['wɑːndər] [bæk] [ə'gen] .

wander	back	again	.
漫步	后退	再次	.

提尔那诺的大门将向凡人敞开，让他们再次漫步回去。

[noʊ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [rɪ'membər] ;

No	,	not	one	of	the	board	remembered	;
不	,	不是	一	的	这	木板	记得	;

不，董事会成员没有一个人记得；

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [felt] ['nʌθɪŋ] ,

the	trustees	sat	looking	straight	at	the	primroses	and	saw	nothing	,	felt	nothing	,
这	受托人	卫星	寻找	直的	在	这	报春花	和	锯	没有什么	,	毛毡	没有什么	,

[gest] ['nʌθɪŋ] .

guessed	nothing	.
猜对了	没有什么	.

受托人直勾勾地盯着报春花，什么也没看见，什么也没感觉到，什么也没猜到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [taɪps] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] [huː] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [seɪnt]

They	were	not	unusual	types	of	trustees	who	served	on	the	board	of	Saint
他们	是	不是	异常	类型	的	受托人	WHO	服务	在	这	木板	的	圣

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] .

Margaret's	.
玛格丽特的	.

他们并不是圣玛格丽特学校董事会中那些不寻常的受托人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duːpli'keitid][ɪn][ðə; ði]

You	could	find	one	or	more	of	them	duplicated	in	the
你	可以	寻找	一	或者	更多的	的	他们	重复	在	这

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - [bʊk] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['eni] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

directors	'	book	of	nearly	any	charitable	institution	,
导演	-	书	的	几乎	任何	慈善	机构	,

你几乎可以在任何慈善机构的董事名录中找到其中一条或多条重复的内容。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

if	you	hunted	for	them	;	the	strange	part	was	,	perhaps	,
如果	你	猎杀	为了	他们	;	这	奇怪的	部分	曾是	,	也许	,

如果你去寻找它们；奇怪的是，或许……

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt][ʌv; əv] ['paʊər] .

that	they	were	gathered	together	in	a	single	unit	of	power	.
那	他们	是	聚集	一起	在	一个	单身的	单元	的	力量	.

他们被聚集在一起，形成了一个统一的权力单位。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [trʌs'tiːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] , [ðə; ði]

Besides	the	Oldest	and	the	Meanest	Trustees	,	there	were	the	Executive	,	the
除了	这	最老	和	这	最卑鄙的	受托人	,	那里	是	这	管理人员	,	这

['soʊʃ(ə)l] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

Social	,	the	Disagreeable	,
社会的	,	这	令人不快的	,

除了年纪最大、脾气最坏的理事之外，还有执行委员、社交达人、不合群的人。

[ðə; ði] ['bɪziːst] , [ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] , [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['peti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

the	Busiest	,	the	Dominating	,	the	Calculating	,	the	Petty	,	and	the	Youngest
这	最繁忙	,	这	占据主导地位	,	这	计算	,	这	小气	,	和	这	最小的

[ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] .

and	Prettiest	.
和	最漂亮的	.

最忙碌的、占主导地位的、精于算计的、斤斤计较的、最年轻最漂亮的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [leɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tiː] ;

She	came	fluttering	in	a	minute	late	from	her	tea	;
她	来了	飘动	在	一个	分钟	晚的	从	她	茶	;

她喝完茶迟到了一分钟，慌慌张张地走了进来；

[ænd; ənd] [raɪt] ['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	right	after	her	came	the	little	gray	wisp	of	a	woman	,
和	正确的	后	她	来了	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	,

紧随其后的是一位身形纤细、头发灰白的女人。

[huː] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr]

who	sat	down	in	a	chair	by	the	door	so	unpretentiously	as	to	make	it	appear
WHO	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	门	所以	朴实无华	作为	到	制作	它	出现

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	though	she	did	not	belong	among	them	.
作为	尽管	她	做过	不是	属于	之中	他们	.

她毫不做作地坐在门口的椅子上，仿佛与周围的人格格不入。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɪstəntli] : [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]

When	the	others	saw	her	they	nodded	distantly	:	they	had	just	been	talking
什么时候	这	其他的	锯	她	他们	点头	遥远地	:	他们	有	只是	到过	说

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

其他人看到她时，都远远地点了点头：他们刚才还在谈论她呢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] .

It	seemed	that	she	was	the	widow	of	the	Richest	Trustee	.
它	似乎	那	她	曾是	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	.

她似乎是那位最富有的受托人的遗孀。

[ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [lest] [ðə; ði] ['ænjuəl] [tʃek]

The	board	had	elected	her	to	fill	her	husband's	place	lest	the	annual	check
这	木板	有	当选	她	到	充满	她	丈夫的	地方	免得	这	年度的	查看

[ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] — [ə; eɪ] ['nesəseri] ['aɪtəm][ɑːn] [seɪnt] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [bʊks] — [maɪt] [nɑːt]

of	ten	thousand	—	a	necessary	item	on	Saint	Margaret's	books	—	might	not
的	十	千	—	一个	必要的	物品	在	圣	玛格丽特的	图书	—	可能	不是

[biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ;

be	forthcoming	;
是	即将推出	;

董事会选举她接替她丈夫的职位，以免每年一万英镑的支票——圣玛格丽特教堂账目上的必要项目——无法到位；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

and	this	was	her	first	meeting	.
和	这	曾是	她	第一的	会议	.

这是她的第一次会面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	was	,	in	fact	,	her	first	visit	to	the	hospital	.
它	曾是	,	在	事实	,	她	第一的	访问	到	这	医院	.

事实上，这是她第一次来医院。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ,

She	could	never	bear	to	come	during	her	husband's	trusteeship	because	,	children	having	been	denied	her	,
她	可以	绝不	熊	到	来	期间	她	丈夫的	托管	因为	,	孩子们	拥有	到过	否认	她	,

在她丈夫担任受托人期间，她始终无法忍受前来，因为她失去了孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	had	wished	to	avoid	them	wherever	and	whenever	she	could	,
她	有	希望	到	避免	他们	无论	和	每当	她	可以	,

她一直想方设法避开他们。

[ænd; ənd] [sper] [hɜːr'self][ðə; ði][peɪn][ðer; ðər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

and	spare	herself	the	pain	their	suggestion	always	brought	her	.
和	空闲的	她自己	这	疼痛	他们的	建议	总是	带来	她	.

这样她就不用再承受他们的建议总是带给她的痛苦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	would	not	have	come	now	,	but	that	her	husband's	memory	seemed	to	require	it	of	her	.
她	会	不是	有	来	现在	,	但	那	她	丈夫的	记忆	似乎	到	要求	它	的	她	.

她原本不会来，但似乎为了纪念她的丈夫，她必须来。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['gɑːsɪp][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] — [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'læks][hɜːr; hər][hoʊld] .

For	years	gossip	had	been	busy	with	the	wife	of	the	Richest	Trustee	—	as	the	widow	she	did	not	relax	her	hold	.
为了	年	闲话	有	到过	忙碌的	和	这	妻子	的	这	最富有的	受托人	—	作为	这	寡妇	她	做过	不是	放松	她	抓住	.

多年来，流言蜚语一直围绕着最富有的受托人的妻子——作为寡妇，她并没有放松对她的控制。

[wʌt] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [sed] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] ['gɑːsɪp] :

What	the	trustees	said	that	day	they	only	repeated	from	gossip	:
什么	这	受托人	说	那	天	他们	仅有的	重复	从	闲话	:

那天受托人说的话，他们只是从闲言碎语中复述出来的：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːn'entəti] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .

the	little	gray	wisp	of	a	woman	was	a	nonentity	—	nothing	more	—	with	the	spirit	of	a	mouse	.
这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	曾是	一个	非实体	—	没有什么	更多的	—	和	这	精神	的	一个	老鼠	.

那个灰白相间、瘦骨嶙峋的女人简直微不足道，如同老鼠一般，毫无生气。

[ʃiː; ʃi] [held] [noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

She	held	no	position	in	society	,
她	握住	不	位置	在	社会	,

她在社会上没有任何地位。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][taɪm][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mʌni] [noʊ][wʌn] [nu:] .

and	what	she	did	with	her	time	or	her	money	no	one	knew	.
和	什么	她	做过	和	她	时间	或者	她	钱	不	一	知道	.

至于她如何支配自己的时间和金钱，没有人知道。

[ðə; ði] [trʌs'ti:z] [smaɪld] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['rekənd] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ;

The	trustees	smiled	inwardly	and	reckoned	silently	with	themselves	;
这	受托人	微笑	内心	和	估计	默默	和	他们自己	;

受托人暗自微笑，默默地进行着自我评估；

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ni:d] [tu:; tə] [fɪr] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:n] ['eni] ['mætər]

at	least	they	would	never	need	to	fear	opposition	from	her	on	any	matter
在	至少	他们	会	绝不	需要	到	害怕	反对	从	她	在	任何	事情

[ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

of	importance	.
的	重要性	.

至少他们永远不必担心在任何重要事情上遭到她的反对。

[ðə; ði] [læst] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['bɔ:rdru:mˌbɔ:rdrʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] .

The	last	person	of	all	to	enter	the	boardroom	was	the	Senior	Surgeon	.
这	最后的	人	的	全部	到	进入	这	会议室	曾是	这	高级的	外科医生	.

最后进入会议室的是高级外科医生。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]

The	President	had	evidently	waited	for	him	,	for	he	nodded	to	the
这	总统	有	显然	等待	为了	他	,	为了	他	点头	到	这

[haʊs]

House
房子

总统显然一直在等他，因为他向众议院点了点头。

['sɜ:rdʒən] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:z] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [keɪm] .

Surgeon	to	close	the	doors	the	moment	he	came	.
外科医生	到	关闭	这	门	这	片刻	他	来了	.

外科医生一进来就把门关上了。

[naʊ] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ju:st] ['kæpɪtəlz][fɔ:r; fər]['sɜ:rdʒəri] , ['saɪəns] ,

Now	the	Senior	Surgeon	was	a	man	who	used	capitals	for	Surgery	,	Science	,
现在	这	高级的	外科医生	曾是	一个	男人	WHO	用过的	首都	为了	外科手术	,	科学	,

[ænd; ənd] [self] ,

and	Self	,
和	自己	,

这位资深外科医生是一位将“外科手术”、“科学”和“自我”这三个词都用大写字母拼写的人。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['elsˌwer] .

unconsciously	eliminating	them	elsewhere	.
不知不觉	消除	他们	别处	.

无意识地在其他地方消灭它们。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [seɪnt] ['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts][æz; əz] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] ;

He	had	begun	in	Saint	Margaret's	as	house	surgeon	;
他	有	开始	在	圣	玛格丽特的	作为	房子	外科医生	;

他最初在圣玛格丽特医院担任住院外科医生；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði]

and	he	had	grown	to	be	considered	by	many	of	his	own	profession	the
和	他	有	生长	到	是	经过考虑的	经过	许多	的	他的	自己的	职业	这

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

leading	man	of	his	day	.
领导	男人	的	他的	天	.

他逐渐被许多同行视为当时的领军人物。

[ðə; ði] [trʌs'ti:z] [wɜ:r; wər][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

The	trustees	were	as	proud	of	him	as	they	were	of	the	hospital	,
这	受托人	是	作为	自豪的	的	他	作为	他们	是	的	这	医院	,

董事会成员们对他的成就感到自豪，就像他们对医院的成就感到自豪一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts]

and	it	has	never	been	recorded	in	the	traditions	of	Saint	Margaret's
和	它	有	绝不	到过	记录	在	这	传统	的	圣	玛格丽特的

[ðæt] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd]['evər] [æskt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [ʌn'græntɪd] .

that	the	Senior	Surgeon	had	ever	asked	for	anything	that	went	ungranted	.
那	这	高级的	外科医生	有	曾经	问	为了	任何事物	那	去	未授予的	.

圣玛格丽特医院的传统中从未记载过，首席外科医生曾提出过任何未被批准的要求。

[hi:; hi] ['seldəm] [ə'tendid] [ə; eɪ] [bɔ:rd] ['mi:tɪŋ] ;

He	seldom	attended	a	board	meeting	;
他	很少	参加	一个	木板	会议	;

他很少参加董事会会议；

['kɑ:nsɪkwentli] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [faɪv] - ['θɜ:rti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

consequently	when	he	came	in	at	five	-	thirty	there	was	an	audible	rustle	of
最后	什么时候	他	来了	在	在	五	-	三十	那里	曾是	一个	可听见的	沙沙	的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [æn'tɪsəpətɔ:ri] ['aɪˌbraʊz] .

excitement	and	the	raising	of	anticipatory	eyebrows	.
激动	和	这	提高	的	预期	眉毛	.

因此，当他五点半进来时，人们都兴奋地窸窣窣地叫了起来，并期待地扬起了眉毛。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdər] ['evri] [trʌ'sti:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

When	the	President	called	the	meeting	to	order	every	trustee	was	present	,
什么时候	这	总统	称为	这	会议	到	命令	每一个	受托人	曾是	展示	,

主席宣布会议开始时，所有理事都到场了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:rdz] , [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

as	well	as	the	heads	of	the	four	wards	,	the	Superintendent	,	and	the	two
作为	出色地	作为	这	头部	的	这	四	病房	,	这	校长	,	和	这	二

['sɜ:dʒənz] .

surgeons	.
外科医生	.

以及四个病房的负责人、院长和两位外科医生。

[ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [sæt][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

The	Senior	Surgeon	sat	next	to	the	President	;
这	高级的	外科医生	卫星	下一个	到	这	总统	;

资深外科医生坐在总统旁边；

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [sæt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] ['i:kwəli] [wel] [ðə; ði]['prəufailz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	House	Surgeon	sat	where	he	could	watch	equally	well	the	profiles	of	the
这	房子	外科医生	卫星	在哪里	他	可以	手表	同样地	出色地	这	简介	的	这

['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'sti:] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] .

Youngest	and	Prettiest	Trustee	and	Margaret	MacLean	.
最小的	和	最漂亮的	受托人	和	玛格丽特	麦克林	.

住院外科医生坐在一个位置上，可以同时清楚地看到最年轻、最漂亮的受托人和玛格丽特·麦克莱恩的侧脸。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ˌɪntər'mɪt] ;

His	heart	had	always	been	inclined	to	intermit	;
他的	心	有	总是	到过	倾斜	到	间歇	;

他的心向来有间歇性的倾向；

[ɔːr] — [æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] — [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][kwaɪt] ['ɑːpəzɪt] [weɪz]

or	—	as	he	put	it	to	himself	—	he	adored	them	both	in	quite	opposite	ways
或者	—	作为	他	放	它	到	他自己	—	他	受人喜爱	他们	两个都	在	相当	对面的	方式

;

;

;

或者——正如他自己所说——他以截然相反的方式崇拜他们俩；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

and	which	way	was	the	better	and	more	endurable	he	had	never	been
和	哪个	方式	曾是	这	更好的	和	更多的	可忍受的	他	有	绝不	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

able	to	decide	.
有能力的	到	决定	.

他始终无法决定哪种方式更好、更能忍受。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['raɪzɪŋ] ,

"	In	view	of	the	fact	,	"	said	the	President	,	rising	,
"	在	看法	的	这	事实	,	"	说	这	总统	,	上升	,

“鉴于此，”总统站起身来说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

"	that	the	Senior	Surgeon	can	be	with	us	but	a	short	time	this	afternoon	,
"	那	这	高级的	外科医生	能	是	和	我们	但	一个	短的	时间	这	下午	,

“主刀医生今天下午只能和我们待一会儿。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['ɪʃuː] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	that	he	has	a	grave	and	vital	issue	to	present	to	you	,
和	那	他	有	一个	严重	和	必不可少的	问题	到	展示	到	你	,

他有一个非常重要且棘手的问题要向你汇报。

[wiː; wi] [wɪl] [poʊ'spoʊn][ðə; ði]['regjələr] [rɪ'pɔːrts] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]

we	will	postpone	the	regular	reports	until	the	end	of	the	meeting	and	take	up
我们	将要	推迟	这	常规的	报告	直到	这	结尾	的	这	会议	和	拿	向上

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .

at	once	the	business	in	hand	.
在	一次	这	商业	在	手	.

我们将把例行报告推迟到会议结束，并立即处理手头的工作。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst][rɪ'mɑːrk] .

"	He	paused	a	moment	,	feeling	the	dramatic	value	of	his	next	remark	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	感觉	这	戏剧性	价值	的	他的	下一个	评论	.

他停顿了一下，意识到自己接下来要说的话具有重要的戏剧意义。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [hæz; həz] ['sɪriəsli] ['kwestʃənd] [ðə; ði] — [m] —

"	For	some	time	the	Senior	Surgeon	has	seriously	questioned	the	—	hmm	—
"	为了	一些	时间	这	高级的	外科医生	有	严重地	被质问	这	—	唔	—

[ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd] .

advisability	of	continuing	the	incurable	ward	.
建议性	的	继续	这	不治之症	病房	.

“一段时间以来，高级外科医生一直认真质疑——嗯——继续保留不治之症病房是否明智。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

He	wishes	very	much	to	bring	the	matter	before	you	,
他	愿望	非常	很多	到	带来	这	事情	前	你	,

他非常希望将此事呈报给您。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	he	is	prepared	to	give	you	his	reasons	for	so	doing	.
和	他	是	准备	到	给	你	他的	原因	为了	所以	正在做	.

他准备向你解释他这样做的理由。

['æftərwərd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['veri]
Afterward , I think it would be wise for us to discuss the matter very
之后 , 我 思考 它 会 是 明智的 为了 我们 到 讨论 这 事情 非常
[ɪn'fɔːrməli] .
informally .
非正式地 .

之后，我认为我们最好以非常非正式的方式讨论此事。

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
" He bowed to the Senior Surgeon and sat down .
" 他 鞠躬 到 这 高级的 外科医生 和 卫星 向下 .

他向高级外科医生鞠躬，然后坐了下来。

[ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grɪm]
The Meanest Trustee snapped his teeth together in an expression of grim
这 最卑鄙的 受托人 啪啪 他的 牙齿 一起 在 一个 表达 的 严峻
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

最刻薄的理事咬紧牙关，脸上露出阴冷的满意表情。

" [ðæt] [wɔːrd] [ɪz] ['kɔːstɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ɪk'spens] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] [aʊt] ,
" That ward is costing a lot of unnecessary expense , I think , " he barked out ,
" 那 病房 是 成本 一个 很多 的 不必要 费用 , 我 思考 , " 他 吠叫 出去 ,

“我认为那个病房浪费了很多不必要的开支，”他厉声说道。

['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd] [its] ['biːɪŋ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [friː] [ə; eɪ] [hænd] .
sharply , " and it's being run with altogether too free a hand .
尖锐地 , " 和 它是 存在 跑步 和 共 也 自由的 一个 手 .

尖锐地说，“而且它的运作方式太放任自流了。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [tɔːrd] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] .
" And he looked meaningly toward Margaret MacLean .
" 和 他 看起来 有意义的 朝向 玛格丽特 麦克林 .

“然后他意味深长地看了玛格丽特·麦克莱恩一眼。”

[noʊ] [wʌn] [peɪd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ;
No one paid any particular attention to his remark ;
不 一 有薪酬的 任何 特别的 注意力 到 他的 评论 ;

没有人特别在意他的话；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] .
they were too deeply engrossed in the Senior Surgeon .
他们 是 也 深 全神贯注 在 这 高级的 外科医生 .

他们太专注于那位资深外科医生了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , ['wɑtʃɪŋ] ,
And the House Surgeon , watching ,
和 这 房子 外科医生 , 观看 ,

而住院医师则在一旁观察。

[sɔː] [ðə; ði] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [æz; əz]
saw the profile of the Youngest and Prettiest Trustee become even prettier as
锯 这 轮廓 的 这 最小的 和 最漂亮的 受托人 变得 甚至 更漂亮 作为
[ˌaɪ 'tiː] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] ['wɪtʃɪŋ] ['iːgərnəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ]
it blushed and turned in witching eagerness toward the man who was rising
它 脸红了 和 转向 在 女巫 渴望 朝向 这 男人 WHO 曾是 上升
[tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
to address the meeting .
到 地址 这 会议 .

只见最年轻最漂亮的受托人的侧脸随着即将起身向会议发言的人而泛红，并带着一种妖娆的渴望转向他，变得更加美丽动人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['proʊfaɪl][hæd; həd] [tɜːrnd] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

The	other	profile	had	turned	rigid	and	white	as	a	piece	of	marble	.
这	其他	轮廓	有	转向	死板的	和	白色的	作为	一个	片	的	大理石	.

另一侧的轮廓变得僵硬而洁白，如同大理石一般。

[naʊ] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['meɪdʒər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ;

Now	the	Senior	Surgeon	could	do	a	critical	major	operation	in	twenty	minutes	;
现在	这	高级的	外科医生	可以	做	一个	批判的	主要的	手术	在	二十	分钟	;

现在，这位资深外科医生可以在二十分钟内完成一次关键的大手术；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪʃuːz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ræpɪdli] .

and	he	could	operate	on	critical	issues	quite	as	rapidly	.
和	他	可以	操作	在	批判的	问题	相当	作为	快速	.

而且他能够以同样迅速的速度处理关键问题。

[spiːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kriːd] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'tækt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd]

Speed	was	his	creed	;	therefore	he	characteristically	attacked	the	subject	in	hand
速度	曾是	他的	信条	;	所以	他	典型地	遭到攻击	这	主题	在	手

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prefətɔːri] [ri'maːks] .

without	any	prefatory	remarks	.
没有	任何	序言	评论	.

速度是他的信条；因此，他一贯的做法是，不加任何铺垫，直接切入主题。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd][ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

"	Ladies	and	gentlemen	of	the	board	,	the	incurable	ward	is	doing	nothing	.
"	女士们	和	先生们	的	这	木板	,	这	不治之症	病房	是	正在做	没有什么	.

“各位董事，不治之症病房毫无作为。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ðer; ðər] .

I	can	see	no	possible	reason	or	opportunity	for	further	observation	or	experimentation	there	.
我	能	看	不	可能的	原因	或者	机会	为了	更远	观察	或者	实验	那里	.

我认为没有理由或机会在那里进行进一步的观察或实验。

['evri] [keɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

Every	case	in	it	at	the	present	time	,
每一个	案件	在	它	在	这	展示	时间	,

目前其中的每个案例，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [keɪs] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

as	well	as	every	Case	that	is	likely	to	come	to	us	,
作为	出色地	作为	每一个	案件	那	是	可能	到	来	到	我们	,

以及所有可能遇到的案件，

[ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [siːld] ['dɑːkjumənt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['saɪəns] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

is	as	a	sealed	document	as	far	as	science	is	concerned	.
是	作为	一个	密封	文档	作为	远的	作为	科学	是	担心的	.

就科学而言，它就像一份密封的文件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kjʊrəbl] — [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'kjʊrəbl] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] . "

They	are	incurable	—	they	will	remain	incurable	for	all	time	.	"
他们	是	不治之症	—	他们	将要	保持	不治之症	为了	全部	时间	.	"

它们无法治愈——而且永远都无法治愈。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][set] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wɔːrd][siː] .

"	The	question	came	from	the	set	lips	of	the	nurse	in	charge	of	Ward	C	.
"	这	问题	来了	从	这	放	嘴唇	的	这	护士	在	收费	的	沃德	C	.

“这个问题是从C病房主管护士紧绷的嘴唇里冒出来的。”

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] ?

"	How	do	we	know	anything	in	science	?
"	如何	做	我们	知道	任何事物	在	科学	?

“我们如何了解科学中的任何事情？”

[wiː; wi] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [fækts] . "

We	prove	it	by	undeniable	,	irrevocable	facts	.	"
我们	证明	它	经过	无可否认	,	不可撤销的	事实	.	"

我们用无可辩驳、无可挽回的事实来证明这一点。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Even	then	you	are	not	sure	of	it	.
"	甚至	然后	你	是	不是	当然	的	它	.

即使这样你也不确定。

[aɪ][wʌz; wəz] [pruːvd] [ɪn'kjʊrəbl] — [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [wel] . "

I	was	proved	incurable	—	but	I	got	well	.	"
我	曾是	已证实	不治之症	—	但	我	得到	出色地	.	"

我被诊断为不治之症——但我康复了。

" [ðæt] [pruːvz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] !

"	That	proves	absolutely	nothing	!
"	那	证明	绝对地	没有什么	!

“这根本证明不了什么！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [grauld] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [θɪŋz] [went] [ə'genst]

"	And	the	Senior	Surgeon	growled	as	he	always	did	when	things	went	against
"	和	这	高级的	外科医生	咆哮	作为	他	总是	做过	什么时候	事物	去	反对

[hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

his	liking	.
他的	喜欢	.

“当事情不如他意时，那位资深外科医生像往常一样低声咆哮起来。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

"	You	were	a	case	in	a	thousand	—	in	a	lifetime	.
"	你	是	一个	案件	在	一个	千	—	在	一个	寿命	.

“你真是千里挑一的奇葩——一生中难得一见。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] — [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ]

Because	it	happened	once	—	here	in	this	hospital	—	is	no	reason	for	believing
因为	它	发生	一次	—	这里	在	这	医院	—	是	不	原因	为了	相信

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [ə'gen] . "

that	it	will	ever	happen	again	.	"
那	它	将要	曾经	发生	再次	.	"

仅仅因为这件事发生过一次——就在这家医院——并不意味着它一定会再次发生。

" [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [pə'sistid] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] .

"	Oh	yes	,	it	is	!	"	persisted	Margaret	MacLean	.
"	哦	是的	,	它	是	!	"	持续	玛格丽特	麦克林	.

“哦，是的！”玛格丽特·麦克莱恩坚持道。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] .

"	There	is	just	as	much	reason	for	believing	as	for	not	believing	.
"	那里	是	只是	作为	很多	原因	为了	相信	作为	为了	不是	相信	.

“相信的理由和不相信的理由一样多。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [naʊ] [maɪt] — [jes] , [ðeɪ] [maɪt] — [biː; bi][ə; eɪ]

Every	one	of	those	children	,	in	the	ward	now	might	—	yes	,	they	might	—	be	a
每一个	一	的	那些	孩子们	,	在	这	病房	现在	可能	—	是的	,	他们	可能	—	是	一个

[keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

case	in	a	thousand	;
案件	在	一个	千	;

现在病房里的每一个孩子都可能是——是的，他们很可能——千分之一的病例；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'weɪ]

and	no	one	has	any	right	to	take	that	thousandth	of	a	chance	away
和	不	一	有	任何	正确的	到	拿	那	千分之一	的	一个	机会	离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

from	them	.	"
从	他们	.	"

任何人都没有权利剥夺他们那千分之一的机会。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] — ['stuːpɪd] , [ɪ'ræʃən(ə)l] ['nɑːnsens] .

"	You	are	talking	nonsense	—	stupid	,	irrational	nonsense	.
"	你	是	说	废话	—	愚蠢的	,	非理性	废话	.

“你在胡说八道——愚蠢的、不理智的胡说八道。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	the
"	和	这

“还有

['siːniər] ['sɜːrdʒən] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Senior	Surgeon	glared	at	her	.
高级的	外科医生	怒目而视	在	她	.

资深外科医生怒视着她。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [wel] .

The	truth	was	that	he	had	never	forgiven	her	for	getting	well	.
这	真相	曾是	那	他	有	绝不	已原谅	她	为了	获得	出色地	.

事实是，他从未原谅她康复这件事。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][rɪ'leɪəb(ə)l][ʌv; əv]

To	have	had	a	slip	of	a	girl	juggle	with	the	most	reliable	of
到	有	有	一个	滑	的	一个	女孩	杂耍	和	这	最多	可靠的	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['deɪtə] ,

scientific	data	,
科学	数据	,

让一个身材娇小的女孩玩弄最可靠的科学数据，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] , [ænd; ənd] [groʊ]

as	well	as	with	his	own	undeniable	skill	as	a	diagnostician	,	and	grow
作为	出色地	作为	和	他的	自己的	无可否认	技能	作为	一个	诊断师	,	和	生长

[ʌp] ['nɔːrməli] ,

up	normally	,
向上	通常情况下	,

凭借他自身无可否认的诊断技能，并正常成长，

['helθfəli] ['pɜːrfɪkt] , [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] .

healthfully	perfect	,	was	insufferable	.
健康地	完美的	,	曾是	令人难以忍受的	.

健康完美，却令人难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [fə'givn] [ðə; ði][oʊld] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	never	quite	forgiven	the	Old	Senior	Surgeon	for	his	share	in	it	.
他	有	绝不	相当	已原谅	这	老的	高级的	外科医生	为了	他的	分享	在	它	.

他始终没有完全原谅那位老外科医生在这件事中所扮演的角色。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər] , [naʊ] ,

And	to	have	her	stand	against	him	and	his	great	desire	,	now	,
和	到	有	她	站立	反对	他	和	他的	伟大的	欲望	,	现在	,

而现在，她却要站在他和他那强烈的欲望对立面。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [θroʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

and	actually	throw	this	thing	in	his	face	,	was	more	than	he	could	endure	.
和	实际上	扔	这	事物	在	他的	脸	,	曾是	更多的	比	他	可以	忍受	.

把这东西扔到他脸上，他实在无法忍受了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [moʊst][ɑːn]

He	did	not	know	that	Margaret	MacLean	was	fighting	for	what	she	loved	most	on
他	做过	不是	知道	那	玛格丽特	麦克林	曾是	斗争	为了	什么	她	喜爱	最多	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他并不知道玛格丽特·麦克莱恩正在为她世上最珍视的东西而战。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	one	thing	that	seemed	to	belong	to	her	,
这	一	事物	那	似乎	到	属于	到	她	,

唯一一件似乎属于她的东西，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri]

the	thing	that	had	been	given	into	her	keeping	by	the	right	of	a	memory
这	事物	那	有	到过	给定	进入	她	保持	经过	这	正确的	的	一个	记忆

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] .

bequeathed	to	her	by	the	man	he	could	not	save	.
遗赠	到	她	经过	这	男人	他	可以	不是	节省	.

那是她从那个他没能救下的男人那里继承来的记忆中得到的，由他保管。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [fə'givn] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [fɔːr; fər]

Truth	to	tell	,	Margaret	MacLean	had	never	quite	forgiven	the	Senior	Surgeon	for
真相	到	告诉	,	玛格丽特	麦克林	有	绝不	相当	已原谅	这	高级的	外科医生	为了

[ðɪs] ,

this	,
这	,

说实话，玛格丽特·麦克莱恩始终没有完全原谅那位高级外科医生。

['bleɪmləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

blameless	as	she	knew	him	to	be	.
无责	作为	她	知道	他	到	是	.

她知道他为人正直无辜。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ðə; ði] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə'gresɪv]

And	so	for	the	space	of	a	quick	breath	the	two	faced	each	other	,	aggressive
和	所以	为了	这	空间	的	一个	快的	气息	这	二	面对	每个	其他	,	挑衅的

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] .

and	accusing	.
和	指控	.

于是，在短暂的一瞬间，两人对峙着，充满敌意和指责。

[wen] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [hɪz; ɪz]

When	the	Senior	Surgeon	turned	again	to	the	President	and	the	trustees	his
什么时候	这	高级的	外科医生	转向	再次	到	这	总统	和	这	受托人	他的

[feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

face	wore	a	faint	smile	suggestive	of	amused	toleration	.
脸	穿着	一个	头晕的	微笑	暗示性的	的	觉得好笑	容忍	.

当高级外科医生再次转向总统和理事们时，他的脸上带着一丝淡淡的微笑，似乎带着一种好笑的容忍。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,
" I hope the time will soon come , " he said very distinctly ,
" 我 希望 这 时间 将要 很快 来 , " 他 说 非常 明显地 ,

“我希望那一天很快就会到来，”他语气清晰地说。

" [wen] ['evri] ['treɪnɪŋ] - [skuːl] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪz] [wɪl] [bɑːr] [aʊt] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
" when every training - school for nurses will bar out the so - called sentimental ,
" 什么时候 每一个 训练 - 学校 为了 护士 将要 酒吧 出去 这 所以 - 称为 感伤的 ,
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [taɪp] ;
imaginative type ;
富有想象力的 类型 ;

“当所有护士培训学校都将所谓感性、富有想象力的类型排除在外时；

[ðeɪ] [duː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
they do a great deal of harm to the profession .
他们 做 一个 伟大的 交易 的 伤害 到 这 职业 .

它们对这个行业造成了极大的损害。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd] [ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]
As I was saying , the incurable ward is doing nothing , and we need it
作为 我 曾是 说 , 这 不治之症 病房 是 正在做 没有什么 , 和 我们 需要 它
[fɔːr; fər] ['sɜːrdʒɪkl] ['keɪsɪz] .
for surgical cases .
为了 外科 案例 .

正如我刚才所说，不治之症病房毫无用处，而我们需要它来收治外科手术病例。

[lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz]
Look over the reports for the last few months and you will see how many cases
看 超过 这 报告 为了 这 最后的 很少 几个月 和 你 将要 看 如何 许多 案例
[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] — ['twenti] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
we have had to turn away — twenty in March ,
我们 有 有 到 转动 离开 — 二十 在 行进 ,

翻阅过去几个月的报告，你会发现我们不得不拒绝多少病例——3月份就有20例。

[ˌsɪks'tiːn] [ɪn] ['februeri] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] ['θɜːrti] — [wʌn] [ə; eɪ] [deɪ] .
sixteen in February ; and this month it is over thirty — one a day .
十六 在 二月 ; 和 这 月 它 是 超过 三十 — 一 一个 天 .

二月份有十六例；这个月超过三十例——一天一例。

[naʊ] [waɪ] [weɪst] [ðæt] [ruːm] [fɔːr; fər] [noʊ] ['pɜːrpəs] ? "
Now why waste that room for no purpose ? "
现在 为什么 浪费 那 房间 为了 不 目的 ? "

为什么要白白浪费那个房间呢?

" ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɒspɪtlz] ;
" Every one of those cases could get into , some of the other hospitals ;
" 每一个 一 的 那些 案例 可以 得到 进入 , 一些 的 这 其他 医院 ;

“这些病例中的每一个都有可能被送到其他一些医院；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] ?
but who would take the incurables ?
但 WHO 会 拿 这 不治之症 ?

但谁会接收这些不治之症呢?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [wɔːrd] [siː] , [naʊ] ?
What would you do with the children in Ward C , now ?
什么 会 你 做 和 这 孩子们 在 沃德 C , 现在 ?

现在你会如何安置C病房的孩子们?

" [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [mək'liːnz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] .
" and Margaret MacLean's voice rang out its challenge .
" 和 玛格丽特 麦克林杂志 嗓音 响铃 出去 它是 挑战 .

“玛格丽特·麦克莱恩的声音响彻云霄，发出挑战。”

[ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [æn; ən] ['æŋgri] [ɪk'sploʊsɪv] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	Senior	Surgeon	managed	to	check	an	angry	explosive	and	turned	to	the
这	高级的	外科医生	管理	到	查看	一个	生气的	爆炸物	和	转向	到	这

['prezɪdənt] [fɔːr; fər] ['sʌkər] .

President	for	succor	.
总统	为了	救助	.

高级外科医生设法控制住了一枚威力巨大的炸弹，并向总统寻求帮助。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðæt] [mæn] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [pɑːrts] ,

"	I	think	,	"	said	that	man	of	charitable	parts	,
"	我	思考	,	"	说	那	男人	的	慈善	部分	,

“我想，”那位心地善良的人说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [fɔːr; fər] ['ɔːrdər] .

"	that	the	meeting	is	getting	a	trifle	too	informal	for	order	.
"	那	这	会议	是	获得	一个	琐事	也	非正式	为了	命令	.

“会议气氛有点太随意了，有违秩序。”

['æftər] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [fiːl] [hæv; həv]

After	the	Senior	Surgeon	has	finished	I	will	call	on	those	whom	I	feel	have
后	这	高级的	外科医生	有	完成的	我	将要	称呼	在	那些	谁	我	感觉	有

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] — [m] — [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] .

something	of	—	hmm	—	importance	to	say	.
某物	的	—	唔	—	重要性	到	说	.

主刀医生发言结束后，我会请那些我认为有重要事情要说的人发言。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] .

In	the	mean	time	,	my	dear	young	lady	,	I	beg	of	you	not	to	interrupt	again	.
在	这	意思是	时间	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我	求	的	你	不是	到	打断	再次	.

在此期间，我亲爱的小姐，请您不要再打扰我了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz] . "

The	children	,	of	course	,	could	all	be	returned	to	their	homes	.	"
这	孩子们	,	的	课程	,	可以	全部	是	返回	到	他们的	房屋	.	"

当然，孩子们都可以被送回家。

" [oʊ] [noʊ] ,

"	Oh	no	,
"	哦	不	,

“哦，不，

[ðeɪ] ['kudnt] — " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɑːtɪk] [ɪn] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn]

they	couldn't	—	"	There	was	something	hypnotic	in	the	persistence	of	the	nurse	in
他们	不能	—	"	那里	曾是	某物	催眠的	在	这	持久性	的	这	护士	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː] .

charge	of	Ward	C	.
收费	的	沃德	C	.

他们做不到——”C病房主管护士的坚持不懈有一种催眠般的魔力。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kiːnli] ['sensətɪv] , [æb'nɔːrməli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] ,

Usually	keenly	sensitive	,	abnormally	alive	to	impressions	and	atmosphere	,
通常	敏锐地	敏感的	,	异常地	活	到	印象	和	气氛	,

通常非常敏感，对外界印象和氛围异常敏感，

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['evər] [ɪn'truːdɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt]

she	shrank	from	ever	intruding	herself	or	her	opinions	where	they	were	not
她	缩小	从	曾经	入侵	她自己	或者	她	意见	在哪里	他们	是	不是

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

她总是避免在不受欢迎的地方插手自己的事或发表自己的意见；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [ded] .

but	now	all	personal	consciousness	was	dead	.
但	现在	全部	个人的	意识	曾是	死的	.

但现在所有的个人意识都已消亡。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt]

She	was	wholly	unaware	that	she	had	worked	the	Senior	Surgeon	into	a	state
她	曾是	完全	不知情	那	她	有	工作	这	高级的	外科医生	进入	一个	状态

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]

where	he	had	almost	lost	his	self	-	control	—	a	condition	heretofore	unknown	in
在哪里	他	有	几乎	丢失的	他的	自己	-	控制	—	一个	状况	此前	未知	在

[ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ;

the	Senior	Surgeon	;
这	高级的	外科医生	;

她完全没有意识到，她已经把这位资深外科医生逼到了几乎失去自控能力的地步——这种情况在这位资深外科医生身上以前从未发生过；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] ['oʊpən] -

that	she	had	exasperated	the	President	and	reduced	the	trustees	to	open	-
那	她	有	恼怒	这	总统	和	减少	这	受托人	到	打开	-

[maʊðd] [ə'meɪzmənt] .

mouthed	amazement	.
嘴巴	惊愕	.

她激怒了校长，也让理事们目瞪口呆。

[ðə; ði] [lɔːr'njet] [ʃʊk] [ʌn'stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ; [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv]

The	lorgnette	shook	unsteadily	in	the	hand	of	the	Oldest	;	and	,	unmindful	of
这	望远镜	摇晃	不稳定地	在	这	手	的	这	最老	;	和	,	漫不经心	的

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

那支望远镜在最年长者的手中不稳地颤抖着；而他对此却浑然不觉。

['mɑːrgrət] ['meɪkleɪn] [went] ['stedəli] [ɑːn] :

Margaret	MacLean	went	steadily	on	:
玛格丽特	麦克林	去	稳步	在	:

玛格丽特·麦克莱恩继续说道：

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hævnt] ['eni] ['hoʊmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðerz] [ə; eɪ]

"	Most	of	them	haven't	any	homes	,	and	the	others	couldn't	live	in	theirs	a
"	最多	的	他们	还没有	任何	房屋	,	和	这	其他的	不能	居住	在	他们的	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“他们中的大多数人没有房子，其余的人也住不了一个月。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [faɪv] ['fæməliz] [ɪn] [wʌn] ['gærət] ,

You	don't	know	how	terrible	they	are	—	five	families	in	one	garret	,
你	不	知道	如何	糟糕的	他们	是	—	五	家庭	在	一	阁楼	,

你不知道他们有多糟糕——五个家庭挤在一个阁楼里，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , ['fɑːðər] [drʌŋk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

nothing	to	eat	some	of	the	time	,	father	drunk	most	of	the	time	,
没有什么	到	吃	一些	的	这	时间	,	父亲	醉	最多	的	这	时间	,

有时没东西吃，父亲大部分时间都喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [fɪlθ] [ænd; ənd] [faʊl] [er] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

and	filth	and	foul	air	all	of	the	time	.
和	污秽	和	犯规	空气	全部	的	这	时间	.

而且到处都是污秽和污浊的空气。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hoʊmz] [ðeɪ] [hæv; həv] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] .

That's	the	kind	of	homes	they	have	—	if	they	have	any	.
那就是	这	种类	的	房屋	他们	有	—	如果	他们	有	任何	.

这就是他们拥有的房子——如果他们有房子的话。

" [hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] , [ig'nɔːɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

"	Her	outburst	was	met	with	a	complete	silence	,	ignoring	and	humiliating	.
"	她	爆发	曾是	遇见	和	一个	完全的	沉默	,	忽略	和	羞辱	.

她的爆发换来的却是一片寂静，既被忽视又被羞辱。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən] .

After	a	moment	the	Senior	Surgeon	went	on	,	as	if	no	one	had	spoken	.
后	一个	片刻	这	高级的	外科医生	去	在	,	作为	如果	不	一	有	说	.

过了一会儿，资深外科医生继续说道，仿佛刚才没有人说话一样。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ,

"	Am	I	not	right	in	supposing	that	you	wish	to	further	,
"	是	我	不是	正确的	在	假如	那	你	希望	到	更远	,

“我是否可以认为您希望进一步……”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] ,

as	far	as	it	lies	within	your	power	,
作为	远的	作为	它	谎言	之内	你的	力量	,

只要在你的能力范围之内，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfer] [ænd; ənd] ['betərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ?

the	physical	welfare	and	betterment	of	the	poor	in	this	city	?
这	身体的	福利	和	改善	的	这	贫穷的	在	这	城市	?

本市贫困人口的物质福利和生活水平如何?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

That	you	wish	to	do	the	greatest	possible	good	to	the	greatest	number	of
那	你	希望	到	做	这	最	可能的	好的	到	这	最	数字	的

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

你是否希望为尽可能多的孩子带来最大的福祉?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] ['keɪsɪz][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]

do	you	not	see	how	continuing	to	keep	a	number	of	incurable	cases	for	two	or
做	你	不是	看	如何	继续	到	保持	一个	数字	的	不治之症	案例	为了	二	或者

[θriː] ['jɪrz] — [ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ɪz] ['hɪndərɪŋ] [ðɪs] ?

three	years	—	or	as	long	as	they	live	—	is	hindering	this	?
三	年	—	或者	作为	长的	作为	他们	居住	—	是	阻碍	这	?

难道你看不出继续将一些不治之症患者留院观察两三年——甚至直到他们去世——会如何阻碍这一进程吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ['kjʊrəbl] ['keɪsɪz] .

You	are	keeping	out	so	many	more	curable	cases	.
你	是	保持	出去	所以	许多	更多的	可治愈的	案例	.

你这样做会漏掉很多原本可以治愈的病例。

[fɔːr; fər] ['evri] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [wɔːrd] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['sɜːrdʒɪkl] ['keɪsɪz] [iːtʃ]

For	every	case	in	that	ward	now	we	could	handle	ten	or	fifteen	surgical	cases	each
为了	每一个	案件	在	那	病房	现在	我们	可以	处理	十	或者	十五	外科	案例	每个

[jɪr] .

year	.
年	.

现在该病房的每个病例，我们每年都可以处理十到十五例外科手术病例。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] ?

Is	that	not	worth	considering	?
是	那	不是	值得	考虑	?

难道不值得考虑吗?

" [ðə; ði] [trʌs'tiːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

"	The	trustees	nodded	approval	to	one	another	;	it	was	as	if	they	would
"	这	受托人	点头	赞同	到	一	其他	;	它	曾是	作为	如果	他们	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

“受托人彼此点头表示赞同；仿佛在说，

" [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

"	The	Senior	Surgeon	is	always	right	.
"	这	高级的	外科医生	是	总是	正确的	.

“资深外科医生总是对的。”

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə]

"	The	surgeon	himself	looked	at	his	watch	;	he	had	three	minutes	left	to
"	这	外科医生	他自己	看起来	在	他的	手表	;	他	有	三	分钟	左边	到

[klɪntʃ] [ðer; ðər] [kən'vikʃənz] .

clinch	their	convictions	.
成交	他们的	定罪	.

“外科医生看了看表；他只剩下三分钟时间来巩固他们的信念。”

['klɪrli] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [hiː; hi] ['autlaind] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [skoʊp] [ʌv; əv] [wɜːrk] ; [ðen] , ['stepɪŋ]

Clearly	and	admirably	he	outlined	his	present	scope	of	work	;	then	,	stepping
清楚地	和	令人钦佩地	他	概述	他的	展示	范围	的	工作	;	然后	,	步进

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

into	the	future	,
进入	这	未来	,

他清晰而出色地概述了自己目前的工作范围；然后，展望未来，

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['ɪntuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [groʊ] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bedz] .

he	showed	into	what	it	might	easily	grow	,	had	it	the	room	and	beds	.
他	显示	进入	什么	它	可能	容易地	生长	,	有	它	这	房间	和	床	.

他向它展示了它可能很容易生长的地方，并把它安置在房间和床铺里。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [wʌt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒəri] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['saɪəns] — [wʌt]

He	showed	indisputably	what	experimental	surgery	had	done	for	science	—	what
他	显示	无可争议地	什么	实验	外科手术	有	完毕	为了	科学	—	什么

[ə; eɪ] ['fɜːrtl] [fiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

a	fertile	field	it	was	;
一个	沃	场地	它	曾是	;

他无可辩驳地证明了实验性外科手术对科学的贡献——这是一个多么肥沃的领域；

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [leɪ] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃæns] [tuː; tə] [plaʊ] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [mɔːr] [ænd; ənd]

and	wherein	lay	Saint	Margaret's	chance	to	plow	a	furrow	more	and
和	其中	躺	圣	玛格丽特的	机会	到	犁	一个	畦	更多的	和

[riːp] [ɪts] ['hɑːrvɪst] .

reap	its	harvest	.
收割	它是	收成	.

圣玛格丽特有机会再耕耘一番，收获果实。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɪmɪtɪd]

At	the	end	he	intimated	that	he	had	outgrown	his	present	limited
在	这	结尾	他	暗示	那	他	有	长大了就不合适了	他的	展示	有限的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] ,

conditions	there	,
状况	那里	,

最后他暗示自己已经厌倦了目前在那里受到的种种限制。

[ðæt] [ən'les] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	unless	these	were	changed	he	should	have	to	betake	himself	and	his
那	除非	这些	是	已更改	他	应该	有	到	带	他自己	和	他的

['ɑːpərətɪv] [skɪl] ['elsˌwer] .

operative	skill	elsewhere	.
操作	技能	别处	.

除非这些情况有所改变，否则他应该带着他精湛的技艺另谋出路。

[ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] [hʌʃ] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən]

A	painfully	embarrassing	hush	closed	in	on	the	meeting	as	the	Senior	Surgeon
一个	痛苦地	尴尬的	嘘	关闭	在	在	这	会议	作为	这	高级的	外科医生

[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

resumed	his	seat	.
恢复	他的	座位	.

资深外科医生重新坐下后，会议室里顿时陷入了令人尴尬的寂静之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [tʃɜːrp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst]

It	was	broken	by	an	enthusiastic	chirp	from	the	Youngest	and	Prettiest
它	曾是	破碎的	经过	一个	热情的	啁啾	从	这	最小的	和	最漂亮的

[trʌ'stiː] .

Trustee	.
受托人	.

这时，最年轻、最漂亮的受托人发出了一声热情的叫喊，打破了平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]

She	had	never	attempted	to	keep	her	interest	for	him	concealed	in	the
她	有	绝不	尝试过	到	保持	她	兴趣	为了	他	暗	在	这

[bʌd] ,

bud	,
芽	,

她从未试图掩饰自己对他的好感。

['kɔːzɪŋ] [mʌtʃ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

causing	much	perturbation	to	the	House	Surgeon	,	and	leading	the	Disagreeable
导致	很多	扰动	到	这	房子	外科医生	,	和	领导	这	令人不快的

[trʌ'stiː] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , ['friːkwəntli] :

Trustee	to	remark	,	frequently	:
受托人	到	评论	,	频繁地	:

这令医院外科医生十分不安，也让那位令人不快的受托人经常评论道：

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

[ʃiːl] [θroʊ] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['luːzɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl]

She'll	throw	herself	at	his	head	until	he	loses	consciousness	,	and	then	she'll
壳	扔	她自己	在	他的	头	直到	他	失败	意识	,	和	然后	壳

['mæri] [hɪm; ɪm] . "

marry	him	.	"
结婚	他	.	"

她会扑向他的头，直到他失去知觉，然后她就会嫁给他。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['biːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ,

"	I	think	,	"	said	she	,	beaming	in	the	direction	of	the	Senior	Surgeon	,
"	我	思考	,	"	说	她	,	光芒四射	在	这	方向	的	这	高级的	外科医生	,

“我想，”她说着，朝高级外科医生的方向露出灿烂的笑容。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm]

"	that	it	would	be	perfectly	wonderful	to	be	the	means	of	discovering	some
"	那	它	会	是	完美	精彩的	到	是	这	方法	的	发现	一些

[greɪt] [nuː] [θɪŋ] [ɪn] ['sɜːrdʒəri] .

great	new	thing	in	surgery	.
伟大的	新的	事物	在	外科手术	.

“如果能成为在外科手术中发现一些伟大新事物的途径，那将是一件非常棒的事情。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [greɪt] ['sɜːrdʒən] [hæz; həz] [dʒʌst] [sed] ,

And	as	our	own	great	surgeon	has	just	said	,
和	作为	我们的	自己的	伟大的	外科医生	有	只是	说	,

正如我们伟大的外科医生刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'kjʊrəbl] ['keɪsɪz] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

it	is	really	ridiculous	to	let	a	few	perfectly	incurable	cases	stand	in	the	way	of
它	是	真的	荒谬的	到	让	一个	很少	完美	不治之症	案例	站立	在	这	方式	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

让少数几个完全无法治愈的病例阻碍科学发展，这真是太荒谬了。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['proʊfaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tens] ,

"	The	House	Surgeon	looked	from	the	beaming	profile	to	the	tense	,
"	这	房子	外科医生	看起来	从	这	光芒四射	轮廓	到	这	紧张	,

“住院医师的目光从那笑容灿烂的侧脸移到了那紧张的表情，

[drɔːn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː] ,

drawn	outline	of	mouth	and	chin	belonging	to	the	nurse	in	charge	of	Ward	C	,
绘制	大纲	的	嘴	和	下巴	属于	到	这	护士	在	收费	的	沃德	C	,

绘制的C病房主管护士的嘴部和下巴轮廓图

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ɑːrt] [hæd; həd] ['evər] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd]

and	he	found	himself	wondering	if	art	had	ever	pictured	a	crucified
和	他	成立	他自己	好奇	如果	艺术	有	曾经	如图所示	一个	被钉在十字架上

[mə'dɑːnə] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

Madonna	,	and	,	if	so	,
麦当娜	,	和	,	如果	所以	,

他不禁思考，艺术作品中是否曾描绘过被钉在十字架上的圣母玛利亚，如果描绘过，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] .

why	it	had	not	taken	Margaret	MacLean	as	a	model	.
为什么	它	有	不是	已采取	玛格丽特	麦克林	作为	一个	模型	.

为什么它没有以玛格丽特·麦克莱恩为榜样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第3/6页

[ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
That moment the President called his name .
那 片刻 这 总统 称为 他的 姓名 .

就在这时，总统叫到了他的名字。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:mɪŋ] ['proʊfaɪl][tu:; tə][ðə; ði] [tens] ,
[Illustration : The House Surgeon looked from the beaming profile to the tense ,
[插图 : 这 房子 外科医生 看起来 从 这 光芒四射 轮廓 到 这 紧张 ,

【插图：住院外科医生从笑容满面的侧脸看向紧张的脸庞，】

[drɔ:n] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [wɔ:rd] [si:] .
drawn outline of mouth and chin belonging to the nurse in charge of Ward C .
绘制 大纲 的 嘴 和 下巴 属于 到 这 护士 在 收费 的 沃德 C .
]
]
]

（图中为C病房主管护士的嘴部和下巴轮廓）

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [blʌʃ] [wen'evər]
The House Surgeon was still young and unspoiled enough to blush whenever
这 房子 外科医生 曾是 仍然 年轻的 和 未受破坏的 足够的 到 脸红 每当
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] .
he was consulted .
他 曾是 咨询 .

住院外科医生还很年轻，天真无邪，每次被咨询都会脸红。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi] [heitid] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['pʌblɪk] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
Moreover , he hated to speak in public , knowing , as he did ,
而且 , 他 憎恨 到 说话 在 民众 , 会心 , 作为 他 做过 ,

此外，他很讨厌在公共场合讲话，因为他知道，

[ðæt] [hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:niər]
that he lacked the cultured manner and the polished speech of the Senior
那 他 缺乏 这 有文化的 方式 和 这 抛光 演讲 的 这 高级的
['sɜ:rdʒən] .
Surgeon .
外科医生 .

他缺乏资深外科医生应有的文雅举止和圆滑谈吐。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen'evər] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He always crawled out of it whenever he could ,
他 总是 爬行 出去 的 它 每当 他 可以 ,

他总是想方设法从那里爬出来。

['pʊtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [mɔ:r] ['redi] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
putting some one else more ready of tongue in his place .
推杆 一些 一 别的 更多的 准备好 的 舌头 在 他的 地方 .

换一个更能说会道的人来代替他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['proʊfaɪl][ɪn]
He was preparing to crawl this time when another look at the white profile in
他 曾是 准备 到 爬行 这 时间 什么时候 其他 看 在 这 白色的 轮廓 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
front of him brought him to his feet .
正面 的 他 带来 他 到 他的 脚 .

这一次他正准备爬行，但再次看到面前的白色轮廓时，他又站了起来。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] , ['blʌntli] ,

"	See	here	,	"	he	burst	out	,	bluntly	,
"	看	这里	,	"	他	爆裂	出去	,	直截了当地	,

“你看，”他直截了当地说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] ['eni] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	we	all	know	the	chief	is	as	clever	as	any	surgeon	in	the	country	,
"	我们	全部	知道	这	首席	是	作为	聪明的	作为	任何	外科医生	在	这	国家	,

我们都知道，这位院长和全国任何一位外科医生一样聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [duː] ,

and	that	he	can	do	anything	in	the	world	he	sets	out	to	do	,
和	那	他	能	做	任何事物	在	这	世界	他	套	出去	到	做	,

他只要下定决心，就能做到世界上任何他想做的事情。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [seɪnt] ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl] ['læbrətɔːri] .

even	to	turning	Saint	Margaret's	into	a	surgical	laboratory	.
甚至	到	转弯	圣	玛格丽特的	进入	一个	外科	实验室	.

甚至将圣玛格丽特医院改造成了外科手术实验室。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] — [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər]

But	you	ought	to	stop	him	—	you've	got	to	stop	him	—	that	is	your
但	你	应该	到	停止	他	—	你已经	得到	到	停止	他	—	那	是	你的

['bɪznəs] [æz; əz] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

business	as	trustees	of	this	institution	.
商业	作为	受托人	的	这	机构	.

但你们应该阻止他——你们必须阻止他——这是你们作为该机构受托人的职责。

[wiː; wi] [dəunt] [niːd] ['eni] [mɔːr] ['sɜːrdʒɪkl] [lə'bɔrətəriz] [dʒʌst] [jet] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fæst]

We	don't	need	any	more	surgical	laboratories	just	yet	—	they	are	getting	along	fast
我们	不	需要	任何	更多的	外科	实验室	只是	然而	—	他们	是	获得	沿着	快速地

[ɪ'nʌf] [æt; ət] ['rɑːkəfelər] ,

enough	at	Rockefeller	,
足够的	在	洛克菲勒	,

我们暂时还不需要更多的外科手术实验室——洛克菲勒大学的实验室运转得已经足够快了。

[dʒɑːnz] ['hɑːpkɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪoʊ] ['klɪnɪk] .

Johns	Hopkins	,	and	the	Mayo	clinic	.
约翰斯	霍普金斯	,	和	这	蛋黄酱	诊所	.

约翰·霍普金斯大学和梅奥诊所。

[wʌt] [wiː; wi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tʃæps] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

What	we	scientific	chaps	need	to	remember	—	and	it	ought	to	be
什么	我们	科学	小伙子们	需要	到	记住	—	和	它	应该	到	是

['hæmərd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

hammered	at	us	three	times	a	day	,
锤击	在	我们	三	时代	一个	天	,

我们这些搞科研的人需要记住——而且应该每天反复强调三遍——

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] — [ɪz] [ðæt] [hjuː'mænəti] [wʌz; wəz] ['nevər] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	then	some	—	is	that	humanity	was	never	put	into	the	world	for	the
和	然后	一些	—	是	那	人类	曾是	绝不	放	进入	这	世界	为了	这

[soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] ['saɪəns] .

sole	purpose	of	benefiting	science	.
唯一	目的	的	受益	科学	.

不仅如此，人类来到这个世界的目的绝不仅仅是为了造福科学。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][fər'get] [ðɪs] [ænd; ənd][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][fjuː]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

We	are	apt	to	forget	this	and	get	to	thinking	that	a	few	human	beings
我们	是	易于	到	忘记	这	和	得到	到	思维	那	一个	很少	人类	生物

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dəunt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][wʌn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] .

more	or	less	don't	count	in	the	face	of	establishing	one	scientific	fact	.
更多的	或者较少的		不	数数	在	这	脸	的	建立	一	科学	事实	.

我们很容易忘记这一点，并认为少数人的意见在确立一个科学事实面前无关紧要。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['reɪsɪŋ] ['mædli]

"	He	paused	just	long	enough	to	snatch	a	breath	,	and	then	went	racing	madly
"	他	暂停	只是	长的	足够的	到	抢夺	一个	气息	,	和	然后	去	赛车	疯狂地

[ɑːn] .

on	.
在	.

他停顿了一下，喘了口气，然后疯狂地跑了起来。

" [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ænd; ənd]

"	Institutions	are	apt	to	forget	that	they	are	taking	care	of	the	souls	and
"	机构	是	易于	到	忘记	那	他们	是	采取	关心	的	这	灵魂	和

[maɪndz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

minds	of	human	beings	as	well	as	their	bodies	.
思想	的	人类	生物	作为	出色地	作为	他们的	身体	.

“机构往往会忘记，它们不仅要照顾人类的身体，还要照顾人类的灵魂和心灵。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['faʊndɪd] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

It	seems	to	me	that	the	man	who	founded	this	hospital	intended	it	for
它	似乎	到	我	那	这	男人	WHO	创立	这	医院	故意的	它	为了

[hjuː'meɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

humane	rather	than	scientific	purposes	.
人道	相当	比	科学	目的	.

在我看来，创办这家医院的人似乎是出于人道主义目的，而不是科学目的。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ]['weɪdʒər][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi]

His	wishes	ought	to	be	considered	now	;	and	I	wager	he	would	say	,	if	he
他的	愿望	应该	到	是	经过考虑的	现在	;	和	我	赌注	他	会	说	,	如果	他

[wɜːr; wər] [hɪr] ,

were	here	,
是	这里	,

现在应该考虑他的意愿；我敢打赌，如果他在这里，他会说：

[tuː; tə][let] ['saɪəns] [goʊ] [hæŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] .

to	let	science	go	hang	and	keep	the	incurables	.
到	让	科学	去	悬挂	和	保持	这	不治之症	.

让科学停滞不前，却保留不治之症。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [sæt] [daʊn] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	The	House	Surgeon	sat	down	,	breathing	heavily	and	mopping	his	forehead	.
"	这	房子	外科医生	卫星	向下	,	呼吸	重度	和	拖地	他的	前额	.

“住院医师坐了下来，大口喘着气，擦了擦额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli]

It	was	the	longest	speech	he	had	ever	made	,	and	he	was	painfully
它	曾是	这	最长	演讲	他	有	曾经	制成	,	和	他	曾是	痛苦地

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] .

conscious	of	its	inadequacy	.
有意识的	的	它是	不足	.

这是他发表过的最长的演讲，但他痛苦地意识到演讲内容的不足。

[ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

The	Senior	Surgeon	excused	himself	and	left	the	room	,	not	,	however	,
这	高级的	外科医生	已原谅	他自己	和	左边	这	房间	,	不是	,	然而	,

资深外科医生找了个借口离开了房间，然而，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [ə; eɪ] [lʊk] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ;

until	he	had	given	the	House	Surgeon	a	look	pregnant	with	meaning	;
直到	他	有	给定	这	房子	外科医生	一个	看	孕	和	意义	;

直到他给了住院外科医生一个意味深长的眼神；

[seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['æftər] [ðə; ði]

Saint	Margaret's	would	hardly	be	large	enough	to	hold	them	both	after	the
圣	玛格丽特的	会	几乎	是	大的	足够的	到	抓住	他们	两个都	后	这

30th [ʌv; əv] ['eɪprəl] .

30th	of	April	.
30th	的	四月	.

4月30日之后，圣玛格丽特教堂恐怕很难容纳他们两个了。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [muːvd] ['restləsli] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz] .

The	trustees	moved	restlessly	in	their	chairs	.
这	受托人	已搬	躁动不安	在	他们的	椅子	.

受托人不安地在椅子上挪动着身子。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['rʌptʃər] [æt; ət] [seɪnt]

The	unexpected	had	happened	;	there	was	an	internal	rupture	at	Saint
这	意外	有	发生	;	那里	曾是	一个	内部的	破裂	在	圣

['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ;

Margaret's	;
玛格丽特的	;

意想不到的事情发生了；圣玛格丽特医院内部出现了裂痕；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [hɑːr'moʊniəs] [bɪ'heɪvjər]

and	for	forty	years	the	trustees	had	boasted	of	its	harmonious	behavior
和	为了	四十	年	这	受托人	有	吹嘘	的	它是	和谐	行为

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] .

and	kindly	feelings	.
和	亲切地	情怀	.

四十年来，受托人一直吹嘘该组织和谐的举止和友善的情谊。

[ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] ['mænər] [duː] [ðoʊz] ['dwelərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

In	a	like	manner	do	those	dwellers	in	the	shadow	of	a	volcano	continue	to
在	一个	喜欢	方式	做	那些	居民	在	这	阴影	的	一个	火山	继续	到

[boʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrmləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]

boast	of	their	safety	and	the	harmlessness	of	the	crater	up	to	the	very
夸	的	他们的	安全	和	这	无害性	的	这	火山口	向上	到	这	非常

['aʊər] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

hour	of	its	eruption	.
小时	的	它是	火山爆发	.

同样，那些居住在火山阴影下的人们，直到火山爆发的那一刻，仍然吹嘘他们的安全以及火山口的无害性。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [sæt] ['saɪlənt] ,

And	all	the	while	the	gray	wisp	of	a	woman	by	the	door	sat	silent	,
和	全部	这	尽管	这	灰色的	烟雾	的	一个	女士	经过	这	门	卫星	沉默的	,

而与此同时，门口坐着一个身形灰白、沉默不语的女人。

[hɜːr; hər] [hændz] [stɪl] ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

her	hands	still	folded	on	her	lap	.
她	双手	仍然	折叠	在	她	膝	.

她的双手仍然交叠放在膝上。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz] ; [hiː; hi] [kɔft] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .

At	last	the	President	rose	;	he	coughed	twice	before	speaking	.
在	最后的	这	总统	玫瑰	;	他	咳嗽	两次	前	请讲	.

总统终于站了起来；他咳嗽了两声才开口说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [kəˈmɪti] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [rɪˈpɔːrts] .
" I think we will call upon the hospital committee now for their reports .
" 我 思考 我们 将要 称呼 之上 这 医院 委员会 现在 为了 他们的 报告 .

“我认为我们现在应该要求医院委员会提交报告。”

[ˈæftərwərd] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkjʊrəbl] [wɔːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [trʌsˈtiːz]
Afterward we will take up the question of the incurable ward among the trustees
之后 我们 将要 拿 向上 这 问题 的 这 不治之症 病房 之中 这 受托人
— [m] — [əˈloʊn] .
— hmm — alone .
— 唔 — 独自的 .

之后，我们将单独在受托人中讨论不治之症的问题——嗯——

" [ˈevri] [wʌn] [sæt] [ˈkwaɪətli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪstləsli] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɑːrgrət] [məˈkleɪn] [roʊz]
" Every one sat quietly , almost listlessly , during the reading until Margaret MacLean rose
" 每一个 一 卫星 悄悄 , 几乎 百无聊赖地 , 期间 这 阅读 直到 玛格丽特 麦克林 玫瑰
,
,
,

“朗读过程中，每个人都静静地坐着，几乎是无精打采的，直到玛格丽特·麦克莱恩站起来。”

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [fɔːr; fər] [wɔːrd] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
the report for Ward C in her hand .
这 报告 为了 沃德 C 在 她 手 .

她手里拿着C病房的报告。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv] [bæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Then there came a raising of heads and a stiffening of backs and a
然后 那里 来了 一个 提高 的 头部 和 一个 刚度 的 背部 和 一个
[ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪnz] .
setting of chins .
环境 的 下巴 .

然后，人们纷纷抬起头，挺直腰背，下巴紧贴着地面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] , [ðə; ði] [stɪl] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [siː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [taɪˈfuːn] [straɪks] [ˌaɪ ˈtiː]
She was very calm , the still calm of the China Sea before a typhoon strikes it
她 曾是 非常 冷静的 , 这 仍然 冷静的 的 这 中国 海 前 一个 台风 罢工 它
;
;
;

她非常平静，就像台风来临前中国海的平静一样；

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
when she had finished reading she put the report on the chair back of her
什么时候 她 有 完成的 阅读 她 放 这 报告 在 这 椅子 后退 的 她
[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [smaɪl] .
and faced the President with clasped hands and — a smile .
和 面对 这 总统 和 紧握 双手 和 — 一个 微笑 .

她读完报告后，把报告放在椅背上，双手交握，面带微笑地面对总统。

" [its] [ˈfʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪˈreləvəntli] ,
" It's funny , " she said , irrelevantly ,
" 它是 有趣的 , " 她 说 , 无关紧要 ,

“真有意思，”她漫不经心地说道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [əˈfreɪd] [hɪr] .
" for the first time in my life I am not afraid here .
" 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 是 不是 害怕的 这里 .

“我这辈子第一次在这里不害怕。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['mʌtəd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] : " [greɪt] ['gʌnz] !

"	And	the	House	Surgeon	muttered	,	under	his	breath	:	"	Great	guns	!
"	和	这	房子	外科医生	低声说道	,	在下面	他的	气息	:	"	伟大的	枪支	!

“而医院的外科医生低声咕哝道：‘好棒的枪！’

[ðæt] [maɪnd] - [strɪŋ] [hæz; həz] [snæpt] . "

That	mind	-	string	has	snapped	.	"
那	头脑	-	细绳	有	啪啪	.	"

那根精神纽带断了。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [wen]

"	There	is	more	to	the	report	than	I	had	the	courage	to	write	down	when
"	那里	是	更多的	到	这	报告	比	我	有	这	勇气	到	写	向下	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

I	was	making	it	out	;
我	曾是	制作	它	出去	;

“这份报告的内容比我当时鼓起勇气写下来的内容要多得多；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	I	can	give	it	very	easily	now	,	if	you	will	not	mind	listening	a	little
但	我	能	给	它	非常	容易地	现在	,	如果	你	将要	不是	头脑	聆听	一个	小的

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

但如果你不介意再听我听一会儿，我现在就能很轻松地告诉你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

You	have	always	thought	that	I	came	back	to	Saint	Margaret's	because	I
你	有	总是	想法	那	我	来了	后退	到	圣	玛格丽特的	因为	我

[felt] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

felt	grateful	for	what	you	had	done	for	me	—	for	the	food	and	the
毛毡	感激的	为了	什么	你	有	完毕	为了	我	—	为了	这	食物	和	这

[kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] ,

clothes	and	the	care	,
衣服	和	这	关心	,

你一直以为我回到圣玛格丽特是因为我感激你为我所做的一切——食物、衣服和照顾。

[ænd; ənd]['leɪtər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] .

and	later	for	the	education	that	you	paid	for	.
和	之后	为了	这	教育	那	你	有薪酬的	为了	.

以及之后你所支付的教育费用。

[ðɪs] ['iznt] [truː] .

This	isn't	true	.
这	不是	真的	.

这并非事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] — ['veri] ['greɪtf(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ]

I	am	grateful	—	very	grateful	—	but	it	is	a	dutiful	kind	of	gratitude	which
我	是	感激的	—	非常	感激的	—	但	它	是	一个	尽职尽责的	种类	的	感激	哪个

['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

wouldn't	have	brought	me	back	in	a	thousand	years	.
不会	有	带来	我	后退	在	一个	千	年	.

我心怀感激——非常感激——但这是一种出于责任的感激，即使过了一千年也无法让我回来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] .

I	am	so	sorry	to	feel	this	way	.
我	是	所以	对不起	到	感觉	这	方式	.

我很抱歉会有这样的感觉。

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Perhaps	I	would	not	if	,	in	all	the	years	that	I	was	here	as	a	child	,
也许	我	会	不是	如果	,	在	全部	这	年	那	我	曾是	这里	作为	一个	孩子	,

也许我不会，如果我童年时期在这里度过的所有岁月里，

[wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

one	of	you	had	shown	me	a	single	personal	kindness	,
一	的	你	有	所示	我	一个	单身的	个人的	仁慈	,

你们当中有人曾对我表现出哪怕一丝一毫的善意，

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

or	some	one	had	thought	to	send	me	a	letter	or	a	message	while	I	was
或者	一些	一	有	想法	到	发送	我	一个	信	或者	一个	信息	尽管	我	曾是

[ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] .

away	at	school	.
离开	在	学校	.

或者有人在我上学期间想到给我寄信或留言。

[noʊ] , [juː; jʊ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti] ,

No	,	you	took	care	of	me	because	you	thought	it	was	your	duty	,
不	,	你	采取	关心	的	我	因为	你	想法	它	曾是	你的	责任	,

不，你照顾我是因为你觉得这是你的责任。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ;

and	I	am	grateful	for	the	same	reason	;
和	我	是	感激的	为了	这	相同的	原因	;

我也出于同样的原因心存感激；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt]

but	it	was	quite	another	thing	which	brought	me	back	to	Saint
但	它	曾是	相当	其他	事物	哪个	带来	我	后退	到	圣

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] .

Margaret's	.
玛格丽特的	.

但让我重返圣玛格丽特学院的却是另一件事。

" [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['soʊbər] [naʊ] .

"	The	smile	had	gone	;	she	was	very	sober	now	.
"	这	微笑	有	已消失	;	她	曾是	非常	清醒	现在	.

“笑容消失了；她现在非常清醒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['prəufailz] ,

And	the	House	Surgeon	,	still	watching	the	two	profiles	,
和	这	房子	外科医生	,	仍然	观看	这	二	简介	,

而住院医师外科医生，仍在观察着这两个人的档案。

['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['stedi] [biːt] .

suddenly	felt	his	heart	settle	down	to	a	single	steady	beat	.
突然	毛毡	他的	心	定居	向下	到	一个	单身的	稳定的	打	.

突然，他感到自己的心跳恢复了正常，只剩下规律的一次跳动。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɔːrd] [siː]

He	wanted	to	get	up	that	very	instant	and	tell	the	nurse	in	charge	of	Ward	C
他	通缉	到	得到	向上	那	非常	立即的	和	告诉	这	护士	在	收费	的	沃德	C

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

what	had	happened	and	what	he	thought	of	her	;
什么	有	发生	和	什么	他	想法	的	她	;

他当时就想立刻起身，把发生的事情以及他对C病房护士长的看法告诉她；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

but	instead	he	dug	his	hands	deep	in	his	pockets	.
但	反而	他	挖	他的	双手	深的	在	他的	口袋	.

但他却把手深深地插进口袋里。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['kɑːntənənts][hæd; həd][hiː; hi]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

How	in	the	name	of	the	seven	continents	had	he	never	before	realized	that	she
如何	在	这	姓名	的	这	七	各大洲	有	他	绝不	前	已实现	那	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] ,

was	the	sweetest	,
曾是	这	最甜美的	,

他怎么会从未意识到她是如此温柔善良呢?

['faɪnɪst] , [moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnliɪst][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

finest	,	most	adorable	,	and	onliest	girl	in	the	world	,
最好的	,	最多	可爱的	,	和	只有	女孩	在	这	世界	,

世界上最优秀、最可爱、独一无二的女孩，

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɔːrd] - [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌs'tiːz] ?

and	worth	a	whole	board	-	room	full	of	youngest	and	prettiest	trustees	?
和	值得	一个	所有的	木板	-	房间	满的	的	最小的	和	最漂亮的	受托人	?

值得为此耗费一整个会议室最年轻、最漂亮的董事吗?

" [aɪ] [keɪm] [bæk] , " [went] [ɑːn] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] , ['sloʊli] , " ['riːəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	I	came	back	,	"	went	on	Margaret	MacLean	,	slowly	,	"	really	because	of	the	Old
"	我	来了	后退	,	"	去	在	玛格丽特	麦克林	,	缓慢地	,	"	真的	因为	的	这	老的

['siːniər] ['sɜːrdʒən] ,

Senior	Surgeon	,
高级的	外科医生	,

“我回来了，”玛格丽特·麦克莱恩缓缓说道，“其实是因为那位老外科医生。”

[tuː; tə][stænd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

to	stand	,	as	he	stood	in	the	days	long	ago	,	between	you	and	the
到	站立	,	作为	他	站立	在	这	天	长的	前	,	之间	你	和	这

[ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd] ;

incurable	ward	;
不治之症	病房	;

像很久以前那样，站在你和那不治之症病房之间；

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['θɔːtləs] ,

to	shut	out	—	if	I	could	—	the	little	,	thoughtless	,
到	关闭	出去	—	如果	我	可以	—	这	小的	,	轻率	,

如果可以，我想屏蔽掉那些细小、无心的……

['hɜːrtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

hurting	things	that	you	are	always	saying	without	being	in	the	least	bit	conscious	of
受伤	事物	那	你	是	总是	说	没有	存在	在	这	至少	少量	有意识的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你总是说一些伤人的话，却丝毫没有意识到。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['wɑːntɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	to	keep	the	children	from	wanting	too	much	the	friendship	and	loving
和	到	保持	这	孩子们	从	想要	也	很多	这	友谊	和	爱

['ɪntrəst] [ðæt] ,

interest	that	,
兴趣	那	,

为了防止孩子们过分渴望友谊和爱慕之情，

['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

somehow	,	they	expected	from	you	.
不知何故	,	他们	预期的	从	你	.

他们似乎对你有所期待。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [keɪs] [ðɪs] [ænd; ənd]

I	wanted	to	try	and	make	them	feel	that	they	were	not	case	this	and
我	通缉	到	尝试	和	制作	他们	感觉	那	他们	是	不是	案件	这	和

[keɪs] [ðæt] ,

case	that	,
案件	那	,

我想让他们觉得他们不是在处理这样那样的案例，

[æb'nɔːrməli] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][biː; bi]

abnormally	diseased	and	therefore	objects	of	pity	and	curiosity	to	be
异常地	患病的	和	所以	对象	的	遗憾	和	好奇心	到	是

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['vɪzɪtər] ,

pointed	out	to	sympathetic	visitors	,
尖	出去	到	交感神经	访客	,

患病情况异常，因此会引起同情和好奇，需要向有同情心的参观者指出。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] — [dʒʌst] ['tʃɪldrən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [lʌvd] .

but	children	—	just	children	—	with	a	right	to	be	happy	and	loved	.
但	孩子们	—	只是	孩子们	—	和	一个	正确的	到	是	快乐的	和	喜爱	.

但是孩子——仅仅是孩子——也有权利获得幸福和爱。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][maɪndz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

I	wanted	to	fill	their	minds	so	full	of	fun	and	make	-	believe	that	they	would
我	通缉	到	充满	他们的	思想	所以	满的	的	乐趣	和	制作	-	相信	那	他们	会

[hæv; həv][tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] .

have	to	forget	about	their	poor	little	bodies	.
有	到	忘记	关于	他们的	贫穷的	小的	身体	.

我希望让他们的头脑充满乐趣和幻想，以至于他们会忘记自己可怜的小身体。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [help] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['kruːəli] — ['ɪntuː] [wɜːrdz]

I	tried	to	make	you	feel	this	and	help	without	putting	it	—	cruelly	—	into	words
我	尝试	到	制作	你	感觉	这	和	帮助	没有	推杆	它	—	残酷地	—	进入	字

;

;
;

我试图让你感受到这一点，并帮助你，但又不想用言语——哪怕是残酷的言语——来表达；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

but	you	would	never	understand	.
但	你	会	绝不	理解	.

但你永远不会明白。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [fər'get] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ɪn'kjʊrəbl] ,

You	have	never	let	them	forget	for	a	moment	that	they	are	'	incurables	,
你	有	绝不	让	他们	忘记	为了	一个	片刻	那	他们	是	-	不治之症	,

你从未让他们忘记，他们是"不治之症患者"。

- ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — ['faʊndlɪŋ] .

'	any	more	than	you	have	let	me	forget	that	I	am	a	—	foundling	.
-	任何	更多的	比	你	有	让	我	忘记	那	我	是	一个	—	弃儿	.

就像你从未让我忘记我是一个弃儿一样。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [bæk] — [ə; eɪ] ['wɪstfəli]

"	She	stopped	a	moment	for	breath	,	and	the	smile	came	back	—	a	wistfully
"	她	停止	一个	片刻	为了	气息	,	和	这	微笑	来了	后退	—	一个	怅然地

['pliːdɪŋ] [smaɪl] .

pleading	smile	.
恳求	微笑	.

她停下来喘了口气，脸上又露出了笑容——一个充满渴望和恳求的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [læst][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .

"	I	am	afraid	that	last	was	not	in	the	report	.
"	我	是	害怕的	那	最后的	曾是	不是	在	这	报告	.

“恐怕最后一点并没有包含在报告中。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — [pliːz] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [wɔːrd] ;

What	I	want	to	say	is	—	please	keep	the	incurable	ward	;
什么	我	想	到	说	是	—	请	保持	这	不治之症	病房	;

我想说的是——请保留绝症病房；

[teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəli] [noʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

take	the	time	to	really	know	them	—	and	love	them	a	little	.
拿	这	时间	到	真的	知道	他们	—	和	爱	他们	一个	小的	.

花时间真正了解他们——并稍微爱他们一点。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kən'sɪdər] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

If	you	only	could	you	would	never	consider	sending	them	away	for	a	moment	.
如果	你	仅有的	可以	你	会	绝不	考虑	发送	他们	离开	为了	一个	片刻	.

如果可以，你绝不会考虑哪怕一秒钟把他们送走。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [ker] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

And	if	,	in	addition	to	the	splendid	care	you	have	given	their	bodies	,
和	如果	,	在	添加	到	这	灿烂	关心	你	有	给定	他们的	身体	,

而且，除了你们对他们身体的悉心照料之外，

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [help] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [saʊnd] [ænd; ənd] [swiːt] ,

you	would	only	help	to	keep	their	minds	and	hearts	sound	and	sweet	,
你	会	仅有的	帮助	到	保持	他们的	思想	和	心	声音	和	甜的	,

你这样做只会让他们的身心更加健康美好。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['kjʊriəs] ['vɪzɪtər] ,

and	shield	them	against	curious	visitors	,
和	盾	他们	反对	好奇的	访客	,

并保护它们免受好奇访客的侵扰，

[waɪ] — [waɪ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] - [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

why	—	why	—	some	of	them	might	turn	out	to	be	'	a	case	in	a	thousand
为什么	—	为什么	—	一些	的	他们	可能	转动	出去	到	是	-	一个	案件	在	一个	千

. -
: '
. -

为什么——为什么——其中一些可能会变成“千分之一的个案”。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] — [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][skræps]

Don't	you	see	—	can't	you	see	—	that	they	have	as	much	right	to	their	scraps
不	你	看	—	不能	你	看	—	那	他们	有	作为	很多	正确的	到	他们的	碎屑

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] — [æz; əz][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [laɪvz; lɪvz] ,

of	life	and	happiness	—	as	your	children	have	to	their	complete	lives	,
的	生活	和	幸福	—	作为	你的	孩子们	有	到	他们的	完全的	生活	,

难道你看不出来吗？难道你看不出来吗？他们和你的孩子一样，都有权拥有他们所拥有的那点生活和幸福，就像他们有权拥有完整的人生一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['eniwer] [ɪf] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][kləuziz]

and	that	there	is	no	place	for	them	anywhere	if	Saint	Margaret's	closes
和	那	那里	是	不	地方	为了	他们	任何地方	如果	圣	玛格丽特的	关闭

[hɜːr; hər] [dɔːz] ?

her	doors	?
她	门	?

如果圣玛格丽特教堂关门，他们岂不是无处可去？

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sʌdnnəs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

"	With	an	overwhelming	suddenness	she	became	conscious	of	the	attitude	of
"	和	一个	压倒	突然	她	成为	有意识的	的	这	态度	的

[ðə; ði] [trʌs'ti:z] .

the	trustees	.
这	受托人	.

她突然间意识到了受托人的态度。

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['peɪʃ(ə)nt][hɜ:r'self] ,

She	,	who	was	nothing	but	a	foundling	and	a	charity	patient	herself	,
她	,	WHO	曾是	没有什么	但	一个	弃儿	和	一个	慈善机构	病人	她自己	,

她本人不过是个弃婴，也是靠慈善救济才得以生存的病人。

[hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

had	dared	to	pass	judgment	on	them	;	it	was	inconceivable	—	it	was
有	敢于	到	经过	判断	在	他们	;	它	曾是	不可思议	—	它	曾是

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['presɪdənt] .

impertinent	—	it	was	beyond	all	precedent	.
无礼	—	它	曾是	超过	全部	先例	.

竟敢对他们妄加评判；这简直不可思议——这是无礼之举——这是史无前例的。

['oʊnli][ðə; ði] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt]['saɪlənt] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] .

Only	the	gray	wisp	of	a	woman	sat	silent	,	seeming	to	express	nothing	.
仅有的	这	灰色的	烟雾	的	一个	女士	卫星	沉默的	,	似乎	到	表达	没有什么	.

只有一缕灰白的身影静静地坐在那里，似乎什么也没表现出来。

['mɑ:rgrət] [mək'li:nz] [tʃi:ks] [fleɪmd] ; [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntu:][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ə'kju:tli]

Margaret	MacLean's	cheeks	flamed	;	she	shrank	into	herself	,	her	whole	being	acutely
玛格丽特	麦克林杂志	脸颊	火焰	;	她	缩小	进入	她自己	,	她	所有的	存在	急性

[ə'laɪv][tu:; tə][ðer; ðər] [θɔ:ts] .

alive	to	their	thoughts	.
活	到	他们的	想法	.

玛格丽特·麦克莱恩的双颊绯红；她蜷缩起身子，全身的感官都敏锐地捕捉到了他们的想法。

[ðə; ði] [skerd] ['lɪt(ə)l] - [gɜ:rl] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	scared	little	-	girl	look	came	into	her	face	.
这	害怕的	小的	-	女孩	看	来了	进入	她	脸	.

她脸上露出了惊恐的小女孩表情。

" [pər'hæps] — [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , ['pɪtɪfəli] ,

"	Perhaps	—	perhaps	,	"	she	stammered	,	pitifully	,
"	也许	—	也许	,	"	她	结结巴巴	,	可怜地	,

“或许——或许，”她可怜兮兮地结结巴巴地说。

" ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [ɑ:n] — [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][wɔ:rd]

"	after	what	I	have	said	you	would	rather	I	did	not	stay	on	—	in	charge	of	Ward
"	后	什么	我	有	说	你	会	相当	我	做过	不是	停留	在	—	在	收费	的	沃德

[si:] ?

C	?
C	?

“听了我这么说，你是不是宁愿我不要继续留任——不要继续负责C病房？”

" [ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [trʌ'sti:] [roʊz] [ə'brʌptli] .

"	The	Dominating	Trustee	rose	abruptly	.
"	这	占据主导地位	受托人	玫瑰	突然	.

“那位强势的受托人突然站了起来。”

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wi:; wi][ækt][ə'pɑ:n] [mɪs] [mək'li:nz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

"	Mr	.	President	,	I	suggest	that	we	act	upon	Miss	MacLean's	resignation	at	once	.
"	先生	.	总统	,	我	建议	那	我们	行为	之上	错过	麦克林杂志	辞职	在	一次	.

"

"

"

“总统先生，我建议我们立即对麦克莱恩小姐的辞职采取行动。”

" [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [bɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði] [mi:n] [trʌ'sti:] ,

"	I	second	the	motion	,	"	came	in	a	quick	bark	from	the	Meanest	Trustee	,
"	我	第二	这	运动	,	"	来了	在	一个	快的	吠	从	这	最卑鄙的	受托人	,

“我附议，”最刻薄的受托人厉声说道。

[waɪl] [ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'sti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [kwoʊtɪŋ] , " ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:pənts]

while	the	Oldest	Trustee	could	be	heard	quoting	,	"	Sharper	than	a	serpent's
尽管	这	最老	受托人	可以	是	听到	引用	,	"	更锋利	比	一个	蛇的

[tu:θ] —

tooth	—
齿	—

与此同时，可以听到最年长的受托人引用道：“比蛇牙还锋利——

" [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'sti:] [roʊz] , ['lʊkɪŋ] [pæst] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

"	The	Executive	Trustee	rose	,	looking	past	Margaret	MacLean	as	he	spoke	.
"	这	管理人员	受托人	玫瑰	,	寻找	过去的	玛格丽特	麦克林	作为	他	辐	.

“执行理事站起身来，说话时目光越过了玛格丽特·麦克莱恩。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['pɑ:səbli] [ˌdɪskən'tɪnju:] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔ:rd] ,

"	In	view	of	the	fact	that	we	shall	possibly	discontinue	the	incurable	ward	,
"	在	看法	的	这	事实	那	我们	将	可能	中止	这	不治之症	病房	,

“鉴于我们可能会关闭绝症病房，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [mə'kleɪn] [si:mz] ['hoʊlli] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['meθədz] [ænd; ənd]

and	that	Miss	MacLean	seems	wholly	unsatisfied	with	our	methods	and
和	那	错过	麦克林	似乎	完全	不满意	和	我们的	方法	和

[ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] [hɪr] ,

supervision	here	,
监督	这里	,

麦克莱恩小姐似乎对我们这里的方法和监督完全不满意。

[aɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][bi:; bi] [ək'septɪd] [naʊ] ,

I	motion	that	her	resignation	be	accepted	now	,
我	运动	那	她	辞职	是	公认	现在	,

我提议立即接受她的辞呈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [li:v] [seɪnt] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [wen] [hɜ:r; hər] [mʌnθ]

and	that	she	shall	be	free	to	leave	Saint	Margaret's	when	her	month
和	那	她	将	是	自由的	到	离开	圣	玛格丽特的	什么时候	她	月

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪk'spaɪərd] , "

shall	have	expired	,	"
将	有	已到期	,	"

并且，当她的实习期满后，她就可以离开圣玛格丽特医院了。

" [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [trʌ'sti:] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	I	second	the	motion	,	"	came	from	the	Social	Trustee	,	while	she	added	to	the
"	我	第二	这	运动	,	"	来了	从	这	社会的	受托人	,	尽管	她	额外	到	这

['kælkjuleɪtɪŋ] ,

Calculating	,
计算	,

“我附议这项动议，”社会受托人说道，同时她补充道，正在计算中

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [nekst] : " [soʊ] [ɪl] - [bred] .

who	happened	to	be	sitting	next	:	"	So	ill	-	bred	.
WHO	发生	到	是	坐着	下一个	:	"	所以	患病的	-	繁殖	.

恰巧坐在他旁边的人说："太没教养了。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf]

It	just	shows	that	a	person	can	never	be	educated	above	her	station	in	life
它	只是	演出	那	一个	人	能	绝不	是	受过教育	多于	她	车站	在	生活

.

:

.

这正好说明，一个人的教育水平永远无法超越她所处的社会阶层。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz] .

"	The	President	rose	.
"	这	总统	玫瑰	.

总统起身了。

" [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] ['sekəndid] .

"	The	motion	has	been	made	and	seconded	.
"	这	运动	有	到过	制成	和	附议	.

"该动议已提出并获得附议。"

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['sɪgnɪfaɪ][baɪ] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər][hændz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [mɪs] [mək'liːnz]

Will	you	please	signify	by	raising	your	hands	if	it	is	your	wish	that	Miss	MacLean's
将要	你	请	表示	经过	提高	你的	双手	如果	它	是	你的	希望	那	错过	麦克林杂志

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] ?

resignation	be	accepted	at	once	?
辞职	是	公认	在	一次	?

请举手示意是否同意立即接受麦克莱恩小姐的辞呈?

" [hænd]['æftər][hænd] [went] [ʌp] .

"	Hand	after	hand	went	up	.
"	手	后	手	去	向上	.

一只只手举了起来。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Only	the	little	gray	wisp	of	a	woman	in	the	chair	by	the	door	sat	with	her
仅有的	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	在	这	椅子	经过	这	门	卫星	和	她

[hændz] [stɪl] ['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

hands	still	folded	on	her	lap	.
双手	仍然	折叠	在	她	膝	.

只有门口椅子上坐着一位身形瘦小、头发花白的妇人，双手仍然交叠放在膝上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [voʊt] .

"	It	is	,	so	to	speak	,	a	unanimous	vote	.
"	它	是	,	所以	到	说话	,	一个	一致	投票	.

"可以说，这是一次全票通过的投票。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪnt] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [vɔɪs] .

"	There	was	a	strong	hint	of	approval	in	the	President's	voice	.
"	那里	曾是	一个	强的	暗示	的	赞同	在	这	总统的	嗓音	.

总统的语气中明显流露出赞许之意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;

He	was	a	good	man	;
他	曾是	一个	好的	男人	;

他是个好人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [sekt] [wɪtʃ] [hoʊldz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

but	he	belonged	to	that	sect	which	holds	as	one	of	the	main	articles	of
但	他	属于	到	那	教派	哪个	持有	作为	一	的	这	主要的	文章	的

[ɪts] [feɪθ] ,

its	faith	,
它是	信仰	,

但他所属的教派将以下内容作为其主要信仰信条之一：

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] . "

"	I	believe	in	the	infallibility	of	the	rich	.	"
"	我	相信	在	这	绝对正确	的	这	富有的	.	"

“我相信富人永远不会犯错。”

" [kæn; kən]['eni][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [mɪs] [mək'liːnz] [taɪm][ek- ɪk'spaɪə-z] ?

"	Can	any	one	tell	me	when	Miss	MacLean's	time	expires	?
"	能	任何	一	告诉	我	什么时候	错过	麦克林杂志	时间	到期	?

“请问有人知道麦克莱恩小姐的任期何时结束吗？”

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

"	The	person	under	discussion	answered	for	herself	.
"	这	人	在下面	讨论	回答	为了	她自己	.

被讨论的人亲自回答了这个问题。

" [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] . "

"	On	the	last	day	of	the	month	,	Mr	.	President	.	"
"	在	这	最后的	天	的	这	月	,	先生	.	总统	.	"

“总统先生，月底最后一天。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] .

"	Oh	,	very	well	.
"	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	He	was	extremely	polite	in	his	manner	.
"	他	曾是	极其	有礼貌的	在	他的	方式	.

他举止非常有礼貌。

" [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] [fʊl]

"	We	thank	you	for	your	very	full
"	我们	感谢	你	为了	你的	非常	满的

我们非常感谢您详尽的评价。

[ænd; ənd] — [m] — [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [rɪ'pɔːrt] .

and	—	hmm	—	comprehensive	report	.
和	—	唔	—	综合的	报告	.

还有——嗯——一份全面的报告。

['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['duːtiz] [æt; ət] [seɪnt] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] .

After	to	-	night	you	are	excused	from	your	duties	at	Saint	Margaret's	.
后	到	-	夜晚	你	是	已原谅	从	你的	职责	在	圣	玛格丽特的	.

今晚之后，你无需再在圣玛格丽特教堂履行职责。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [boʊd] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] ,

"	The	President	bowed	her	courteously	out	of	the	board	-	room	,
"	这	总统	鞠躬	她	礼貌地	出去	的	这	木板	-	房间	,

总统礼貌地将她送出了会议室。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [boʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [stɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

while	the	primroses	in	the	green	Devonshire	bowl	on	his	desk	still	nodded
尽管	这	报春花	在	这	绿色的	德文郡	碗	在	他的	桌子	仍然	点头

['gaɪl.ləs.li] .

guilelessly	.
天真无邪	.

而他桌上绿色德文郡碗里的报春花依然天真无邪地点头。

[viː]

V
V

V

[ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz]

ODDS	AND	ENDS
赔率	和	结束

什物

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrɪdɔːr] ; [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

Margaret	MacLean	walked	the	length	of	the	first	corridor	;	once	out	of	sight
玛格丽特	麦克林	步行	这	长度	的	这	第一的	走廊	;	一次	出去	的	视线

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

and	hearing	,
和	听力	,

玛格丽特·麦克莱恩走完了第一条走廊的全程；一旦她看不见也听不见，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sə'spɪʃəsli] [mɔɪst] .

she	tore	up	the	stairs	,	her	cheeks	crimson	and	her	eyes	suspiciously	moist	.
她	撕裂	向上	这	楼梯	,	她	脸颊	赤红	和	她	眼睛	可疑地	潮湿	.

她飞快地跑上楼梯，双颊绯红，眼眶湿润，神情有些可疑。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

Before	she	had	reached	the	second	flight	the	House	Surgeon	overtook	her	.
前	她	有	达到	这	第二	航班	这	房子	外科医生	超越	她	.

她还没走到第二层楼梯，住院外科医生就超过了她。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [pæntid] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

"	I	wish	,	"	he	panted	behind	her	,
"	我	希望	,	"	他	喘息	在后面	她	,

“但愿如此，”他在她身后喘息着说。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][bɪg] - ['brʌðər] [weɪ] [ʌv; əv][oʊld] — " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [weɪt] [ə; eɪ]

trying	his	best	to	look	the	big	-	brother	way	of	old	—	"	I	wish	you'd	wait	a
尝试	他的	最好的	到	看	这	大的	-	兄弟	方式	的	老的	—	"	我	希望	你会	等待	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他努力装出一副老大哥的样子——“我希望你能等一下。”

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ɪz][ə; eɪ] ['biːstli] [wʌn] . "

This	habit	of	yours	of	always	walking	up	is	a	beastly	one	.	"
这	习惯	的	你的	的	总是	步行	向上	是	一个	兽	一	.	"

你这种总是往上走的习惯真是太恶劣了。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	worry	about	it	.
"	不	担心	关于	它	.

别担心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [mə'tælɪk] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəl] .

"	There	was	a	sharp	,	metallic	ring	in	her	voice	that	made	it	unnatural	.
"	那里	曾是	一个	锋利的	,	金属	戒指	在	她	嗓音	那	制成	它	不自然	.

“她的声音里有一种尖锐的、金属般的音调，听起来很不自然。”

" [ðæts] [wʌn]['hæbɪt] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['broʊkən] .
" That's one habit that will soon be broken .
" 那就是 一 习惯 那 将要 很快 是 破碎的 .

“这个习惯很快就会改掉。”

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [smaɪld] ['ræðər] ['helpləsli] ;
" The House Surgeon smiled rather helplessly ;
" 这 房子 外科医生 微笑 相当 无助地 ;

“住院医师无奈地笑了笑；

[ˌɪn'saɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə]
inside he was making one of the few prayers of his life — a prayer to
里面 他 曾是 制作 一 的 这 很少 祈祷 的 他的 生活 — 一个 祷告 到
[kiːp] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [friː] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
keep Margaret MacLean free of bitterness .
保持 玛格丽特 麦克林 自由的 的 苦味 .

内心深处，他默默地祈祷着，这是他一生中为数不多的祈祷之一——祈祷玛格丽特·麦克莱恩远离痛苦。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" There is something I want to say to you , " he began .
" 那里 是 某物 我 想 到 说 到 你 , " 他 开始 .

“我有些话想对你说，”他开口说道。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['fiːvərɪʃli] : " [noʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] !
She broke in feverishly : " No , there isn't !
她 打破 在 狂热地 : " 不 , 那里 不是 !

她急切地插话道：“不，没有！”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
And I don't want to hear it .
和 我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊə(r)] ['sɑːri] .
I don't want to hear you're sorry .
我 不 想 到 听到 你是 对不起 .

我不想听你说对不起。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðeɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] — ['sʌmwer] — ['sʌmhaʊ] .
I don't want to hear they'll be taken care of — somewhere — somehow .
我 不 想 到 听到 他们会 是 已采取 关心 的 — 某处 — 不知何故 .

我不想听到“他们会得到照顾——无论在哪个地方——以某种方式”这种话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] — [ɔːr] [wɪl] [ɔːl]
I think I should scream if you told me it was bound to happen — or will all
我 思考 我 应该 尖叫 如果 你 讲述 我 它 曾是 边界 到 发生 — 或者 将要 全部
[tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "
turn out for the best . "
转动 出去 为了 这 最好的 . "

如果你告诉我这件事注定会发生——或者一切都会朝着好的方向发展，我想我应该尖叫起来。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ɪn][fækt] , [ðeɪ] ['hædnt]['iːv(ə)n]
" I had no intention of saying any of those things — in fact , they hadn't even
" 我 有 不 意图 的 说 任何 的 那些 事物 — 在 事实 , 他们 之前没有 甚至
['entərd] [maɪ][maɪnd] .
entered my mind .
进入 我的 头脑 .

“我根本没打算说那些话——事实上，我甚至都没想过这些话。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — "
What I was going to — "
什么 我 曾是 去 到 — "

我原本打算——

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , I know .
" 哦 , 我 知道 .

“哦，我知道。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You were going to remind me of what you said this morning .
你 是 去 到 提醒 我 的 什么 你 说 这 早晨 .

你本来想提醒我你今天早上说过的话。

['ɔːlmoʊst] [prə'fetɪk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Almost prophetic , wasn't it ?
几乎 预言 , 不是 它 ?

简直就像预言一样，不是吗?

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [læf] .
" And there was a strong touch of irony in her laugh .
" 和 那里 曾是 一个 强的 触碰 的 讽刺 在 她 笑 .

“她的笑声中带着一丝强烈的讽刺意味。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['krʌʃɪŋli] .
She turned on him crushingly .
她 转向 在 他 令人崩溃地 .

她狠狠地翻脸不认人了。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
" Perhaps you knew it all along .
" 也许 你 知道 它 全部 沿着 .

“或许你早就知道了。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒentli] . "
Perhaps it was your way of letting me down gently . "
也许 它 曾是 你的 方式 的 出租 我 向下 轻轻地 . "

也许这是你委婉地拒绝我的方式吧。

" [siː] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , ['blʌntli] , " [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ]
" See here , " said the House Surgeon , bluntly , " that's the second disagreeable thing
" 看 这里 , " 说 这 房子 外科医生 , 直截了当地 , " 那就是 这 第二 令人不快的 事物
[juːv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] .
you've said to - day .
你已经 说 到 - 天 .

“瞧，”医院外科医生直截了当地说，“这是你今天说的第二句令人不快的话了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [skwer] .
I don't think it's quite square .
我 不 思考 它是 相当 正方形 .

我觉得它不太像正方形。

[duː][juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] ; [hɜːr; hər][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Her lips quivered ; her hands reached out toward his impulsively .
" 她 嘴唇 颤抖 ; 她 双手 达到 出去 朝向 他的 冲动地 .

她的嘴唇颤抖着；她的手不由自主地伸向他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] .

"	I	don't	know	why	I	keep	saying	things	I	know	are	not	true	.
"	我	不	知道	为什么	我	保持	说	事物	我	知道	是	不是	真的	.

“我不知道为什么我总是说一些明知不是真的话。”

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] — [ˌʌnfər'gɪvəbli] ['hɔːrɪd] .

I'm	perfectly	—	unforgivably	horrid	.
我是	完美	—	不可饶恕	可怕的	.

我简直糟糕透顶，令人无法原谅。

" [æz; əz] [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hændz] , [tɜːrnd] [ðem; ðəm][pɑːm] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

"	As	impulsively	he	took	both	hands	,	turned	them	palm	uppermost	,	and	kissed	them	.
"	作为	冲动地	他	采取	两个都	双手	,	转向	他们	棕榈	最上层	,	和	亲吻	他们	.

他情不自禁地握住双手，掌心朝上，亲吻了一下。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hændz] , [tɜːrnd] [ðem; ðəm][pɑːm] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .]

[	Illustration	:	Impulsively	he	took	both	hands	,	turned	them	palm	uppermost	,	and	kissed	them	.	]
[	插图	:	冲动地	他	采取	两个都	双手	,	转向	他们	棕榈	最上层	,	和	亲吻	他们	.	]

【插图：他情不自禁地握住双手，掌心向上，亲吻了一下。】

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] .

She	snatched	them	away	;	the	crimson	in	her	cheeks	deepened	.
她	抢夺	他们	离开	;	这	赤红	在	她	脸颊	加深	.

她一把夺过它们，双颊的绯红更深了。

" [dəunt] , [pliːz] .

"	Don't	,	please	.
"	不	,	请	.

“请不要这样。”

[jʊr; jər] ['pɪti] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər] .

Your	pity	only	makes	it	harder	.
你的	遗憾	仅有的	制作	它	更难	.

你的怜悯只会让事情变得更糟。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [hɪr] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] [brest] ['fɪrsli] .

Oh	,	I	don't	know	what	has	happened	—	here	—	"	And	she	struck	her	breast	fiercely	.
哦	,	我	不	知道	什么	有	发生	—	这里	—	"	和	她	击	她	胸部	激烈地	.

“哦，我不知道这里发生了什么事——”说着，她狠狠地捶了一下自己的胸口。

" [ɪf] — [ɪf] [ðeɪ] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ;

"	If	—	if	they	send	the	children	away	I	shall	never	believe	in	anything	again	;
"	如果	—	如果	他们	发送	这	孩子们	离开	我	将	绝不	相信	在	任何事物	再次	;

“如果——如果他们把孩子们送走，我将永远不再相信任何事；

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [hæz; həz] [biˈliːvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bɪn] [glæd] [wɪl] [stɑːp] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	part	of	me	that	has	believed	and	trusted	and	been	glad	will	stop	—	it	will	break	all	to	pieces	.
这	部分	的	我	那	有	相信	和	可信	和	到过	高兴的	将要	停止	—	它	将要	休息	全部	到	件	.

我内心那个曾经相信、信任和感到快乐的部分将会停止——它会彻底崩溃。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] , [draɪ][ˌes oʊ 'biː][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sterz] [tuː; tə]

"	With	a	hard	,	dry	sob	she	left	him	,	running	up	the	remaining	stairs	to
"	和	一个	难的	,	干燥	哭泣	她	左边	他	,	跑步	向上	这	其余的	楼梯	到

[wɔːrd][siː] .

Ward	C	.
沃德	C	.

她发出一声干涩的抽泣，离开了他，跑上剩下的楼梯，前往 C 病房。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [riːtʃ] ['hʌŋgrəli] ['æftər][hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	did	not	see	his	arms	reach	hungrily	after	her	or	the	great	longing	in	his	face	.
她	做过	不是	看	他的	武器	抵达	饥饿地	后	她	或者	这	伟大的	渴望	在	他的	脸	.

她没有看到他如饥似渴地伸出双臂想要抓住她，也没有看到他脸上那深深的渴望。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

The	House	Surgeon	turned	and	went	downstairs	again	.
这	房子	外科医生	转向	和	去	楼下	再次	.

住院医师转身又下了楼。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrɪdɔːr] [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

In	the	lower	corridor	he	ran	across	the	President	,	who	was	looking	for	him	.
在	这	降低	走廊	他	跑	穿过	这	总统	,	WHO	曾是	寻找	为了	他	.

在楼下的走廊里，他遇到了正在找他的总统。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

With	much	courtesy	and	circumlocution	he	was	told	the	thing	he	had
和	很多	礼貌	和	迂回表达	他	曾是	讲述	这	事物	他	有

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] :

been	waiting	to	hear	:
到过	等待	到	听到	:

他被非常客气地、拐弯抹角地告知了他一直想听到的话：

[ðə; ði] [bɔːrd] , ['laɪkwaɪz] ,

the	board	,	likewise	,
这	木板	,	同样地	,

董事会也是如此。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə]

had	discovered	that	Saint	Margaret's	had	suddenly	grown	too	small	to
有	发现	那	圣	玛格丽特的	有	突然	生长	也	小的	到

[hoʊld][bəuθ][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

hold	both	the	Senior	Surgeon	and	himself	.
抓住	两个都	这	高级的	外科医生	和	他自己	.

他发现圣玛格丽特医院突然变得太小，容不下他和那位资深外科医生了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ;

Strangely	enough	,	this	troubled	him	little	;
奇怪的	足够的	,	这	麻烦	他	小的	;

奇怪的是，这件事并没有让他感到困扰；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [ʌv; əv] ['hæpəniŋz]

there	are	times	in	a	man's	life	when	even	the	most	momentous	of	happenings
那里	是	时代	在	一个	男人的	生活	什么时候	甚至	这	最多	意义重大	的	事件

[ʃrɪŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [hiː; hi]

shrink	into	nothing	beside	the	simple	process	of	telling	the	girl	he	loves	that	he
收缩	进入	没有什么	旁	这	简单的	过程	的	讲述	这	女孩	他	爱	那	他

[lʌvz] [hɜːr; hər] .

loves	her	.
爱	她	.

男人的一生中总有那么一些时刻，即使是最重大的事件，与向自己心爱的女孩表达爱意相比，也显得微不足道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:dʒənz] ['kɑ:mənpleɪs] [ək'septəns]

The	President	was	somewhat	startled	by	the	House	Surgeon's	commonplace	acceptance
这	总统	曾是	有些	惊慌	经过	这	房子	外科医生的	平凡	验收

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

of	the	board's	decision	;
的	这	董事会	决定	;

总统对医院外科医生如此平静地接受委员会的决定感到有些惊讶；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] - [ru:m] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['pʌz(ə)ld] .

and	he	returned	to	the	board	-	room	distinctly	puzzled	.
和	他	返回	到	这	木板	-	房间	明显地	困惑	.

他回到会议室时，一脸困惑。

['mi:nwaɪl] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] ,

Meanwhile	Margaret	MacLean	,
同时	玛格丽特	麦克林	,

与此同时，玛格丽特·麦克莱恩

['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɔ:rd] [si:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [tu:; tə] [ku:l] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz]

having	waited	outside	of	Ward	C	for	her	cheeks	to	cool	and	her	eyes
拥有	等待	外部	的	沃德	C	为了	她	脸颊	到	凉爽的	和	她	眼睛

[tu:; tə][draɪ] ,

to	dry	,
到	干燥	,

她站在C病房外，等着脸颊冷却下来，眼睛干涸后，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

opened	the	door	and	went	in	.
打开	这	门	和	去	在	.

打开门走了进去。

[wɔ:rd] [si:] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [bed] ; [ðæt] [ɪz] ,

Ward	C	had	been	fed	by	the	assistant	nurse	and	put	to	bed	;	that	is	,
沃德	C	有	到过	美联储	经过	这	助手	护士	和	放	到	床	;	那	是	,

C病房的病人已经由助理护士喂过饭并被安排上床睡觉；也就是说，

[ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd] [lɪmp] [ɔ:r] [wi:l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] [krɪb] ,

all	who	could	limp	or	wheel	themselves	about	the	room	were	back	in	their	cribs	,
全部	WHO	可以	跛行	或者	车轮	他们自己	关于	这	房间	是	后退	在	他们的	婴儿床	,

所有能一瘸一拐或自己挪动身体的人都回到了婴儿床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [breɪst] [ɔ:r] ['boʊlstərd] [ʌp] .

and	the	others	were	no	longer	braced	or	bolstered	up	.
和	这	其他的	是	不	更长	支撑	或者	加强	向上	.

而其他人则不再受到支撑或加固。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [glu:m] ['kænəpid] ['evri] [krɪb] [ænd; ənd] [kɑ:t] ; [bɪ'ni:θ] , [eɪt] [smɔ:l]

As	she	had	expected	,	gloom	canopied	every	crib	and	cot	;	beneath	,	eight	small
作为	她	有	预期的	,	愁云	有顶棚的	每一个	婴儿床	和	婴儿床	;	下面	,	八	小的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

正如她所料，每张婴儿床和摇篮都笼罩在阴暗之中；床下，八个小小的身影，

['kʌvərd] [tu:; tə][ðer; ðər]['noʊzɪz] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][held] - [bæk] ['sɒbz][ɔ:r] [weɪld] ['sɔ:ftlɪ] .

covered	to	their	noses	,	shook	with	held	-	back	sobs	or	wailed	softly	.
涵盖	到	他们的	鼻子	,	摇晃	和	握住	-	后退	啜泣	或者	哀嚎	轻轻	.

他们捂住鼻子，强忍着抽泣，浑身颤抖，或者轻轻地哀嚎。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] , [wɔ:rd][si:][wʌz; wəz]

According	to	the	custom	that	had	unwittingly	established	itself	,	Ward	C	was
根据	到	这	风俗	那	有	不知不觉	已确立的	本身	,	沃德	C	曾是

['kraɪɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [sli:p] .

crying	itself	to	sleep	.
哭泣	本身	到	睡觉	.

根据无意中形成的惯例，C病房哭着睡着了。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

Not	that	it	knew	what	it	was	crying	about	,
不是	那	它	知道	什么	它	曾是	哭泣	关于	,

它并不知道自己在哭什么。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] [nə:vs] ;

it	being	merely	a	matter	of	atmosphere	and	unstrung	nerves	;
它	存在	仅仅	一个	事情	的	气氛	和	未上弦	神经	;

这仅仅是气氛和紧张情绪的问题；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kɔ:z] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ɔ:l] [ə'raɪ] ,

but	that	is	cause	enough	to	turn	the	mind	of	a	sick	child	all	awry	,
但	那	是	原因	足够的	到	转动	这	头脑	的	一个	生病的	孩子	全部	错误	,

但这足以让一个生病的孩子心智彻底扭曲。

['twɪstɪŋ] [aʊt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn] ['pi:vɪʃ] , ['fretf(ə)l] ['fi:lɪŋz] .

twisting	out	happiness	and	twisting	in	peevish	,	fretful	feelings	.
扭曲	出去	幸福	和	扭曲	在	易怒的	,	烦躁	情怀	.

扭曲幸福，扭曲烦躁、焦虑的情绪。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌʌn'noʊtɪst] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɔ:rd] .

She	stood	by	the	door	,	unnoticed	,	looking	down	the	ward	.
她	站立	经过	这	门	,	未被察觉	,	寻找	向下	这	病房	.

她站在门口，无人注意，向下望去，看着病房。

['pæntʃoʊ] [leɪ] [wu:nd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['krɪsəlɪs] , ['roʊlɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['mɪzəri] .

Pancho	lay	wound	up	in	his	blanket	like	a	giant	chrysalis	,	rolling	in	silent	misery	.
潘乔	躺	伤口	向上	在	他的	毯子	喜欢	一个	巨大的	蛹	,	滚动	在	沉默的	苦难	.

潘乔像一个巨大的蛹一样蜷缩在毯子里，默默地痛苦地翻滚着。

['sændi] [wʌz; wəz] [stretʃt] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] " [leɪd] [aʊt] "

Sandy	was	stretched	as	straight	and	stiff	as	if	he	had	been	"	laid	out	"
沙	曾是	拉伸	作为	直的	和	僵硬的	作为	如果	他	有	到过	"	铺设	出去	"

;

;

;

桑迪被拉得笔直僵硬，就像被"平躺"过一样；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɑ:lɪd] , [ɪk'spreʃənləs] [set][tu:; tə][hɪz; ɪz]

his	eyes	were	closed	,	and	there	was	a	stolid	,	expressionless	set	to	his
他的	眼睛	是	关闭	,	和	那里	曾是	一个	沉稳	,	面无表情	放	到	他的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他双眼紧闭，面无表情，神情呆滞。

['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'təʊkənd] [mʌtʃ] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'stɜ:rbəns] .

Margaret	MacLean	knew	that	it	betokened	much	internal	disturbance	.
玛格丽特	麦克林	知道	那	它	标记	很多	内部的	干扰	.

玛格丽特·麦克莱恩知道，这预示着内部出现很多动荡。

['su:zn] , [eks] - [fə'lɑ:səfər] , [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] ,

Susan	,	ex	-	philosopher	,	was	sobbing	aloud	,
苏珊	,	前任	-	哲学家	,	曾是	啜泣	大声	,

苏珊，这位前哲学家，放声痛哭。

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [wer]

pulling	with	rebellious	fingers	at	the	pieces	of	iron	that	kept	her	head	where
拉	和	叛逆的	手指	在	这	件	的	铁	那	保留	她	头	在哪里

['neɪtʃər] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

nature	had	planned	it	.
自然	有	计划	它	.

她用叛逆的手指拉扯着固定住她头部的铁片，那头部原本的位置是她天生应该有的。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [gripɪt] [hændz][ænd; ənd] [moʊn] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [waɪl] ['piːtər] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt]

The	Apostles	gripped	hands	and	moaned	in	unison	,	while	Peter	hugged	his	blanket
这	使徒们	紧握	双手	和	呻吟	在	齐声	,	尽管	彼得	拥抱	他的	毯子

,

,

,

使徒们紧紧握住彼此的手，齐声呻吟，而彼得则抱着他的毯子。

['siːkɪŋ] [ˌðer'baɪ] [sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [di'speld] ['toʊbi] .

seeking	thereby	some	consolation	for	the	dispelled	Toby	.
寻求	从而	一些	安慰	为了	这	驱散	托比	.

托比希望从中得到一些安慰，因为他被驱逐了。

['toʊbi] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ɑːn] [trʌ'stiː] [deɪz] .

Toby	persistently	refused	to	be	conjured	up	on	Trustee	Days	.
托比	持续地	拒绝	到	是	召唤	向上	在	受托人	天	.

在受托人日，托比始终拒绝被召唤出来。

['oʊnli] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

Only	Bridget	was	alert	and	watchful	.
仅有的	布里奇特	曾是	警报	和	警惕	.

只有布里奇特保持着警觉和警惕。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [roʊ'zitəz] [krɪb] ,

One	hand	was	slipped	through	the	bars	of	Rosita's	crib	,
一	手	曾是	滑倒了	通过	这	酒吧	的	罗西塔的	婴儿床	,

一只手伸进了罗西塔婴儿床的栏杆里，

[əd'mɪnɪstərɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [pæts][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [kruːn] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [riːl] .

administering	comforting	pats	to	the	rhythmic	croon	of	an	Irish	reel	.
管理	令人感到安慰	轻拍	到	这	节奏	轻哼	的	一个	爱尔兰	卷轴	.

伴着爱尔兰里尔舞曲的节奏轻柔吟唱，轻轻拍打着它，以示安慰。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɑːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Every	once	in	a	while	her	eyes	would	wander	to	the	neighboring	cots	with	the
每一个	一次	在	一个	尽管	她	眼睛	会	漫步	到	这	邻接	婴儿床	和	这

[dɪs'kwaɪət][ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - ['trʌbld] ['mʌðər] ;

disquiet	of	an	over	-	troubled	mother	;
忧虑	的	一个	超过	-	麻烦	母亲	;

她时不时会带着一位忧心忡忡的母亲的不安，将目光投向邻近的婴儿床；

[ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənts][ʌv; əv]['riːəl] [ʌn'hæpinəs] [ɔːr] ['wɜːri] ['brɪdʒɪt] ['evər] [nuː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ]

the	only	moments	of	real	unhappiness	or	worry	Bridget	ever	knew	were	those	which
这	仅有的	时刻	的	真实的	不快乐	或者	担心	布里奇特	曾经	知道	是	那些	哪个

[brɔːt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd][pæst][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] .

brought	sorrow	to	the	ward	past	her	power	of	mending	.
带来	悲哀	到	这	病房	过去的	她	力量	的	修补	.

布里奇特唯一真正感到不快乐或担忧的时刻，是那些给病房带来悲伤，而她又无力弥补的时刻。

[tuː; tə] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

To	Margaret	MacLean	,	standing	there	,
到	玛格丽特	麦克林	,	常设	那里	,

站在那里的玛格丽特·麦克莱恩

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'berəb(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [tuː] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['kruːəl]

it	seemed	unbearable	—	as	if	life	had	suddenly	become	too	sinister	and	cruel
它	似乎	难以忍受	—	作为	如果	生活	有	突然	变得	也	险恶	和	残忍的

[tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [soʊlz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz] [ðiːz] .

to	strike	at	souls	so	little	and	helpless	as	these	.
到	罢工	在	灵魂	所以	小的	和	无助	作为	这些	.

这似乎令人难以忍受——仿佛生活突然变得太过邪恶和残酷，以至于要打击像这些如此渺小和无助的灵魂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [wʌn][kʊd; kəd]['nevər] [ɪk'spleɪn][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][gɑːd] .

There	were	things	one	could	never	explain	in	terms	of	God	.
那里	是	事物	一	可以	绝不	解释	在	条款	的	上帝	.

有些事情是永远无法用上帝来解释的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ['wəːʃipt] ['saɪəns] ;

She	found	herself	wondering	if	that	was	why	the	Senior	Surgeon	worshiped	science	;
她	成立	她自己	好奇	如果	那	曾是	为什么	这	高级的	外科医生	崇拜	科学	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

and	she	shivered	.
和	她	瑟瑟发抖	.

她不禁开始思考，这是否就是那位资深外科医生崇尚科学的原因；她不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'pelənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [pleɪs] [in'tuːmɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

The	room	had	become	repellent	;	it	was	a	sepulchral	place	entombing	all	she
这	房间	有	变得	驱虫剂	;	它	曾是	一个	墓穴	地方	入殓	全部	她

[hæd; həd][lɔːst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

房间变得令人厌恶；它像一座坟墓，埋葬着她失去的一切。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [gluːm] [hɜːr; hər][maɪnd] [grəupt] [ə'baʊt] — ['æftər][ɪts]['hæbɪt]

In	the	midst	of	the	dusk	and	gloom	her	mind	groped	about	—	after	its	habit
在	这	中间	的	这	黄昏	和	愁云	她	头脑	摸索	关于	—	后	它是	习惯

— [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

—	for	something	cheerful	,
—	为了	某物	快乐	,

在暮色昏暗之中，她的思绪像往常一样，在黑暗中摸索着寻找一些令人愉悦的事物。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['kʌlərləs] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

something	that	would	break	the	colorless	monotone	of	the	room	and	change	the
某物	那	会	休息	这	无色	单调	的	这	房间	和	改变	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

一些能够打破房间单调乏味的色调，改变氛围的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [brɔːt] [ə; eɪ]

In	a	flash	she	remembered	the	primroses	;	and	the	remembrance	brought	a
在	一个	闪光	她	记得	这	报春花	;	和	这	纪念	带来	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她瞬间想起了报春花；这回忆让她露出了笑容。

" [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃɑːlətənz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevər] [faɪnd]

"	They're	nothing	but	charlatans	,	"	she	thought	,	"	but	the	children	will	never	find
"	它们是	没有什么	但	江湖骗子	,	"	她	想法	,	"	但	这	孩子们	将要	绝不	寻找

[ðæt] [aʊt] ,

that	out	,
那	出去	,

“他们不过是一群骗子，”她心想，“但孩子们永远不会发现这一点。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	they'll	be	something	bright	for	them	to	wake	up	to	in	the	morning	.
和	他们会	是	某物	明亮的	为了	他们	到	唤醒	向上	到	在	这	早晨	.

这样，他们早上醒来就能看到一些令人振奋的东西。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔːrd] ['miːtɪŋ]

"	This	was	what	sent	her	down	the	stairs	again	,	just	as	the	board	meeting
"	这	曾是	什么	发送	她	向下	这	楼梯	再次	,	只是	作为	这	木板	会议

[ə'dʒɝːnd] .

adjourned	.
休会	.

“就在董事会会议休会之际，这件事又让她冲下了楼梯。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'dʒɝːnd] [wɪð; wɪθ] [θʌmz] [daʊn] — ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd]

Now	the	board	adjourned	with	thumbs	down	—	signifying	that	the	incurable	ward
现在	这	木板	休会	和	拇指	向下	—	表示	那	这	不治之症	病房

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

was	no	more	,
曾是	不	更多的	,

董事会随后以向下拇指的手势宣布休会——这表示不治之症病房已不复存在。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	the	future	of	Saint	Margaret's	was	concerned	.
作为	远的	作为	这	未来	的	圣	玛格丽特的	曾是	担心的	.

至于圣玛格丽特学院的未来。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪnt]

The	trustees	stirred	in	their	chairs	with	a	comfortable	relaxing	of	joint
这	受托人	搅拌	在	他们的	椅子	和	一个	舒服的	放松	的	联合的

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

and	muscle	,
和	肌肉	,

理事们在椅子上挪动了一下身子，关节和肌肉都舒服地放松了下来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wel] [dɪ'spætʃ] ;

as	if	to	say	,	"	There	,	that	is	a	piece	of	business	well	despatched	;
作为	如果	到	说	,	"	那里	,	那	是	一个	片	的	商业	出色地	已派送	;

仿佛在说：“瞧，这件事处理得很好；

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

nothing	like	methods	of	conservation	and	efficiency	,	you	know	.
没有什么	喜欢	方法	的	保护	和	效率	,	你	知道	.

你知道，没有什么比节约和提高效率更重要的了。

" ['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [sæt]['rɪdʒɪd] ,

"	Only	the	little	gray	wisp	of	a	woman	by	the	door	sat	rigid	,
"	仅有的	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	经过	这	门	卫星	死板的	,

只有门口一个灰白相间的女人僵硬地坐着，

[hɜːr; hər][hændz] [stɪl] ['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

her	hands	still	folded	on	her	lap	.
她	双手	仍然	折叠	在	她	膝	.

她的双手仍然交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [trʌ'sti:] [hæd; həd][dʒʌst] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [trʌ'sti:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz]

The	Oldest	Trustee	had	just	remarked	to	the	Social	Trustee	that	all	the	things
这	最老	受托人	有	只是	评论	到	这	社会的	受托人	那	全部	这	事物

['gɑ:sɪp] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'sti:] [wɜ:r; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] —

gossip	had	said	of	the	widow	of	the	Richest	Trustee	were	undoubtedly	true	—
闲话	有	说	的	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	是	无疑	真的	—

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] — [wen] [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [drɑ:pt] [ɪn] .

she	was	a	nonentity	—	when	the	Senior	Surgeon	dropped	in	.
她	曾是	一个	非实体	—	什么时候	这	高级的	外科医生	掉落	在	.

最年长的受托人刚刚对社交受托人说，关于最富有的受托人遗孀的所有流言蜚语无疑都是真的——她是个无名小卒——这时，高级外科医生走了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pri:viəs] [rɪ'kwest] .

This	was	according	to	the	President's	previous	request	.
这	曾是	根据	到	这	总统的	以前的	要求	.

这是根据总统之前的要求进行的。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [pɑ:rts][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi]

That	gentleman	of	charitable	parts	had	implied	that	there	would	undoubtedly	be
那	绅士	的	慈善	部分	有	暗示	那	那里	会	无疑	是

[gʊd] [nu:z] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

good	news	and	congratulations	awaiting	him	.
好的	消息	和	恭喜！	等待中	他	.

那位富有慈善之心的先生暗示说，无疑会有好消息和祝贺在等着他。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [slaɪt] [ɪts]['du:ti][ænd; ənd][feɪl][tu:; tə] [kən'sɪdər]

This	did	not	mean	that	the	board	intended	to	slight	its	duty	and	fail	to	consider
这	做过	不是	意思是	那	这	木板	故意的	到	轻微	它是	责任	和	失败	到	考虑

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɪð; wɪθ] [du:] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] — [ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz][æz; əz]

the	matter	of	the	incurables	with	due	conscientiousness	—	the	board	was	as
这	事情	的	这	不治之症	和	到期的	尽责性	—	这	木板	曾是	作为

[strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n] .

strong	for	conscience	as	for	conservation	.
强的	为了	良心	作为	为了	保护	.

这并不意味着董事会打算轻视自己的职责，不认真对待不治之症的问题——董事会在良心方面和在保护方面一样坚定。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [went] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wɔ:rd][si:][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:ɔ:r'deɪnd]

It	merely	went	to	show	that	the	fate	of	Ward	C	had	been	preordained
它	仅仅	去	到	展示	那	这	命运	的	沃德	C	有	到过	预定的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

from	the	beginning	;
从	这	开始	;

这只能说明C病房的命运从一开始就是命中注定的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [felt] ['hoʊlli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

and	that	the	President	felt	wholly	justified	in	requesting	the	presence	of
和	那	这	总统	毛毡	完全	合理的	在	请求	这	在场	的

[ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

the	Senior	Surgeon	at	the	end	of	the	meeting	.
这	高级的	外科医生	在	这	结尾	的	这	会议	.

总统认为，会议结束时要求高级外科医生在场是完全合理的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔ:dətɔ:ri] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	appearance	called	forth	such	a	laudatory	buzzing	of	tongues	and	such	a
他的	外貌	称为	前进	这样的	一个	赞扬	嗡嗡声	的	舌头	和	这样的	一个

['kɔ:rdʒəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

cordial	shaking	of	hands	that	one	might	have	easily	mistaken	the	meeting	for	a
亲切	摇晃	的	双手	那	一	可能	有	容易地	错误	这	会议	为了	一个

[sək'sesf(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræli] [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] .

successful	political	rally	or	a	religious	revival	.
成功的	政治的	集会	或者	一个	宗教	复兴	.

他的出现引起了人们热烈的赞扬和亲切的握手，以至于人们很容易将这次会面误认为是一场成功的政治集会或宗教复兴运动。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'sti:] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tʃɜ:rp] [ɪk'stætɪk] [ɪksp'li:tɪvz] ,

The	Youngest	and	Prettiest	Trustee	fluttered	about	him	,	chirping	ecstatic	expletives	,
这	最小的	和	最漂亮的	受托人	飘动	关于	他	,	啁啾声	欣喜若狂	脏话	,

最年轻最漂亮的受托人围着他飞来飞去，发出欣喜若狂的惊叹声。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [trʌ'sti:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [grauld] [tu:; tə] [hɪm'self] .

while	the	Disagreeable	Trustee	watched	her	and	growled	to	himself	.
尽管	这	令人不快的	受托人	观看	她	和	咆哮	到	他自己	.

那位令人不快的受托人一边看着她，一边低声咆哮。

" [soʊ] ['splendɪd] , " [ʃi:; ʃi] [tʃɜ:pt] , " [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [ɪn'dɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] — [æt; ət]

"	So	splendid	,	"	she	chirped	,	"	the	unanimous	indorsement	of	the	board	—	at
"	所以	灿烂	,	"	她	啁啾	,	"	这	一致	背书	的	这	木板	—	在

[li:st] , ['præktɪkli] [ju'nænɪməs] .

least	,	practically	unanimous	.
至少	,	几乎	一致	.

“太棒了，”她欢快地说，“董事会一致通过——至少几乎一致通过。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'sti:] [ə'kju:zɪŋli] .

"	And	she	eyed	the	widow	of	the	Richest	Trustee	accusingly	.
"	和	她	眼睛	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	指责地	.

她用充满指责的目光打量着那位最富有的受托人的遗孀。

" [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔ:rd][ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [hæv; həv] ['ri:əli] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

"	The	incurable	ward	and	Margaret	MacLean	have	really	been	a	terrible
"	这	不治之症	病房	和	玛格丽特	麦克林	有	真的	到过	一个	糟糕的

[rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , ['hævnt] [ðeɪ] ?

responsibility	,	haven't	they	?
责任	,	还没有	他们	?

“不治之症病房和玛格丽特·麦克莱恩真的给我们带来了巨大的负担，不是吗？”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] .

I	can't	help	feeling	it	will	mean	quite	a	load	off	our	minds	.
我	不能	帮助	感觉	它	将要	意思是	相当	一个	加载	离开	我们的	思想	.

我感觉这会让我们如释重负。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [trʌ'sti:] [hu:] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	It	was	the	Social	Trustee	who	spoke	,	and	she	followed	it	with	a	little
"	它	曾是	这	社会的	受托人	WHO	辐	,	和	她	随后	它	和	一个	小的

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

sigh	of	relief	.
叹	的	宽慰	.

“是社会受托人发言的，说完她轻轻地叹了口气。”

[ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz] ['ekəud] [twaɪs] — [θraɪs] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

The	sigh	was	echoed	twice	—	thrice	—	about	the	room	.
这	叹	曾是	回声	两次	—	三次	—	关于	这	房间	.

那声叹息在房间里回荡了两三遍。

[ðen] [ðə; ði] [miːn]
Then **the** **Meanest**
然后 这 最卑鄙的

然后是最卑鄙的

[trʌ'stiː] [bɑːrkt] [aʊt] :
Trustee **barked** **out** **:**
受托人 吠叫 出去 :

受托人厉声说道：

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] .
" **I** **hope** **it** **will** **mean** **a** **load** **off** **our** **purses** **.**
" 我 希望 它 将要 意思是 一个 加载 离开 我们的 钱包 .

“我希望这能减轻我们的经济负担。”

[ðæt] [wɔːrd] [ænd; ənd] [ðæt] [nɜːrs] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ,
That **ward** **and** **that** **nurse** **have** **always** **wanted** **things** **,** **and** **had** **them** **,**
那 病房 和 那 护士 有 总是 通缉 事物 , 和 有 他们 ,

那个病房和那个护士一直想要什么东西，而且也都得到了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] ['wɑːntɪŋ] .
that **they** **had** **no** **business** **wanting** **.**
那 他们 有 不 商业 想要 .

他们本不应该有这种需求。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sʌm; səm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] .
I **hope** **we** **can** **save** **a** **substantial** **sum** **now** **for** **the** **endowment** **fund** **.**
我 希望 我们 能 节省 一个 重大的 和 现在 为了 这 捐赠基金 基金 .

我希望我们现在能为捐赠基金攒下一笔可观的资金。

" [ðə; ði] ['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [smaɪld] ['tɑːlərəntli] .
" **The** **Oldest** **Trustee** **smiled** **tolerantly** **.**
" 这 最老 受托人 微笑 宽容地 .

年纪最大的理事宽容地笑了笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hoʊpləs] .
" **Of** **course** **it** **isn't** **as** **if** **the** **cases** **were** **not** **hopeless** **.**
" 的 课程 它 不是 作为 如果 这 案例 是 不是 绝望 .

“当然，这些病例并非毫无希望。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] ,
I **can** **see** **no** **object** **,** **however** **,**
我 能 看 不 目的 , 然而 ,

然而，我什么也看不到。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'seʃnz] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['keɪsɪz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]
in **making** **concessions** **and** **sacrifices** **to** **keep** **in** **the** **hospital** **cases** **that** **cannot** **be**
在 制作 让步 和 牺牲 到 保持 在 这 医院 案例 那 不能 是
[kjʊr] ;
cured **;**
治愈 ;

为了让无法治愈的病人留在医院，需要做出让步和牺牲；

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [pleɪs] [ðem; ðəm] [moʊst] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]
and **,** **no** **doubt** **,** **we** **can** **place** **them** **most** **satisfactorily** **in** **state** **institutions**
和 , 不 怀疑 , 我们 能 地方 他们 最多 令人满意地 在 状态 机构
[fɔːr; fər] ['ɔrfən] [ɔːr] [dɪfɪʃənts] .
for **orphans** **or** **deficients** **.**
为了 孤儿 或者 缺陷 .

毫无疑问，我们可以将他们安置在国家孤儿院或残疾人机构中，这将非常令人满意。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] [spaɪd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɑːn][ðə; ði]
" At that moment the Youngest and Prettiest Trustee spied the primroses on the
" 在 那 片刻 这 最小的 和 最漂亮的 受托人 间谍 这 报春花 在 这
['prɛzɪdənts] [desk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]
President's desk — she had been too engrossed in the surgical profession to observe
总统的 桌子 — 她 有 到过 也 全神贯注 在 这 外科 职业 到 观察
[mʌtʃ] [ə'pɑːrt] .
much apart .
很多 除 .

“就在这时，最年轻、最漂亮的受托人瞥见了主席桌上的报春花——她一直太专注于外科手术，以至于没有注意到其他事情。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dekəreɪt] [juː; jʊ] .
" I believe I'm going to decorate you .
" 我 相信 我是 去 到 装饰 你 .

“我想我会把你装饰一番。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['siːniər] ['sɜːrdʒən] , [koʊ'ketɪʃli] .
" And she dimpled up at the Senior Surgeon , coquettishly .
" 和 她 凹陷的 向上 在 这 高级的 外科医生 , 卖弄风情 .

她娇媚地对着高级外科医生露出酒窝。

[sə'lɛktɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
Selecting one of the blossoms with great care , she drew it through the
选择 一 的 这 花朵 和 伟大的 关心 , 她 画 它 通过 这
['bʌtnhoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .
buttonhole in his lapel .
纽扣孔 在 他的 翻领 .

她小心翼翼地挑选了一朵花，把它从他翻领上的纽扣孔里穿过去。

" [siː] , [aɪm] ['dekəreɪtɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['prɪmrəʊz] — [fɔːr; fər]
" See , I'm decorating you with the Order of the Golden Primrose — for
" 看 , 我是 装饰 你 和 这 命令 的 这 金的 报春花 — 为了
['briljəns,-jənsi] .
brilliancy .
才华横溢 .

“瞧，我授予你金樱草勋章——以表彰你的卓越才华。”

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] .
" Whereupon she dropped her eyes becomingly .
" 于是 她 掉落 她 眼睛 合适地 .

于是她优雅地垂下了眼帘。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['foʊkəst]
" Good Lord ! " muttered the Disagreeable Trustee to the President , his eye focused
" 好的 主 ! " 低声说道 这 令人不快的 受托人 到 这 总统 , 他的 眼睛 专注
[ɑːn][ðə; ði] [tuː] .
on the two .
在 这 二 .

“我的天哪！”那位令人不快的受托人低声对总裁说道，他的目光紧紧盯着两人。

" [ʃiːl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
" She'll fetch him this time .
" 壳 拿来 他 这 时间 .

“这次她一定会把他接过来。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][soʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

And	she'll	have	him	so	hypnotized	with	all	this	chirping	and	dancing
和	壳	有	他	所以	被催眠	和	全部	这	啁啾声	和	跳舞

['bɪznəs] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['helpləs] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

business	that	he'll	be	perfectly	helpless	in	a	month	,
商业	那	地狱	是	完美	无助	在	一个	月	,

她会用这些叽叽喳喳、跳舞的把戏把他迷得神魂颠倒，一个月后他就会完全无力反抗。

[ɔːr][aɪ] [mɪs] —

or	I	miss	—
或者	我	错过	—

或者我错过了——

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] [lʊkt] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðæt] [aɪ] ,

"	The	Youngest	and	Prettiest	Trustee	looked	up	just	in	time	to	intercept	that	eye	,
"	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	看起来	向上	只是	在	时间	到	截距	那	眼睛	,

“最年轻、最漂亮的受托人抬头，正好挡住了那只眼睛。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [ster] .

and	she	attacked	it	with	a	saucy	little	stare	.
和	她	遭到攻击	它	和	一个	风骚的	小的	盯	.

她带着一丝挑逗的眼神回击了它。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['dʒeləs] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	I	believe	you	are	both	jealous	,	"	she	flung	over	her	shoulder	.
"	我	相信	你	是	两个都	嫉妒的	,	"	她	扔	超过	她	肩膀	.

“我觉得你们俩都是在嫉妒，”她头也不回地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmplɪŋ] [ə'gen] .

But	the	very	next	moment	she	was	dimpling	again	.
但	这	非常	下一个	片刻	她	曾是	凹陷	再次	.

但下一刻，她的脸颊上又出现了酒窝。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dekəreɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	believe	I	am	going	to	decorate	everybody	—	including	myself	.
"	我	相信	我	是	去	到	装饰	大家	—	包括	我	.

“我相信我会装饰所有人——包括我自己。”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ɔːl] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

I'm	sure	we	all	deserve	it	for	our	loyal	support	of	Science	.
我是	当然	我们	全部	应得	它	为了	我们的	忠诚	支持	的	科学	.

我相信，我们都应该因为对科学的忠实支持而获得这份奖励。

" [ʃiː; ʃi] , ['laɪkwaɪz] , ['ɔːlweɪz] [speld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt]

"	She	,	likewise	,	always	spelled	it	with	a	capital	,	having	acquired	the	habit
"	她	,	同样地	,	总是	拼写	它	和	一个	首都	,	拥有	获得	这	习惯

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] .

from	the	Senior	Surgeon	.
从	这	高级的	外科医生	.

“同样，她也总是用大写字母拼写，这是她从高级外科医生那里学来的习惯。”

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [boʊl] ;

She	snatched	a	cluster	of	primroses	from	the	green	Devonshire	bowl	;
她	抢夺	一个	簇	的	报春花	从	这	绿色的	德文郡	碗	;

她从绿色的德文郡碗里摘下一束报春花；

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][ðə; ði][lə'pel][ɔːr] [frɪl] [ʌv; əv] ['evri] [trʌ'stiː] ,

and	one	was	fastened	securely	in	the	lapel	or	frill	of	every	trustee	,
和	一	曾是	系紧	安全地	在	这	翻领	或者	褶边	的	每一个	受托人	,

其中一件牢牢地别在每位受托人的衣领或褶边上。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [əu'mitɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

not	**even**	**omitting**	**the**	**gray**	**wisp**	**of**	**a**	**woman**	**by**	**the**	**door**	**.**
不是	甚至	省略	这	灰色的	烟雾	的	一个	女士	经过	这	门	.

甚至连门口那缕灰白的身影也没有忽略。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [seɪnt]

And	**so**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**every**	**member**	**of**	**the**	**board**	**of**	**Saint**
和	所以	它	来了	到	经过	那	每一个	成员	的	这	木板	的	圣

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [friː] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [went] [hoʊm] [ɑːn] [meɪ] [iːv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

Margaret's	**Free**	**Hospital**	**for**	**Children**	**went**	**home**	**on**	**May**	**Eve**	**with**	**one**	**of**
玛格丽特的	自由的	医院	为了	孩子们	去	家	在	可能	前夕	和	一	的

[ðə; ðɪ] ['fɛriz] - [oʊn] ['flaʊərz] [tʌkt] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

the	**faeries**	**'**	**own**	**flowers**	**tucked**	**somewhere**	**about**	**his**	**or**	**her**	**person**	**.**
这	仙女	-	自己的	花朵	塞进去	某处	关于	他的	或者	她	人	.

于是，圣玛格丽特儿童免费医院的每一位董事会成员在五朔节前夜回家时，身上某个地方都藏着一朵仙女送的花。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][pæst]

they	**went**	**home**	**at**	**precisely**	**three**	**minutes**	**and**	**twenty**	**-**	**two**	**seconds**	**past**
他们	去	家	在	恰恰	三	分钟	和	二十	-	二	秒	过去的

['sev(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['taʊər] — [ðə; ðɪ][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə][goʊ]

seven	**by**	**the**	**clock**	**on**	**the**	**tower**	**—**	**the**	**astronomical**	**time**	**for**	**the**	**sun**	**to**	**go**
七	经过	这	钟	在	这	塔	—	这	天文	时间	为了	这	太阳	到	去

[daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] 30th [ʌv; əv]['eɪprəl] .

down	**on**	**the**	**30th**	**of**	**April**	**.**
向下	在	这	30th	的	四月	.

他们于塔楼上的钟显示的时间——7点03分22秒——准时回家，这是4月30日太阳落山的天文时间。

[kræk] [went] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɑːks] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ]['feɪərɪ] [ræθs] ,

Crack	**went**	**all**	**the**	**combination**	**locks**	**on**	**all**	**the**	**faery**	**raths**	**,**
裂缝	去	全部	这	组合	锁	在	全部	这	仙女	拉思	,

所有仙女城堡上的密码锁都裂开了。

['spɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd] [kriːk] [went] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][tɪr] -

spilling	**the**	**Little**	**People**	**over**	**all**	**the**	**world**	**;**	**and**	**creak**	**went**	**the**	**gates**	**of**	**Tir**	**-**
溢出	这	小的	人们	超过	全部	这	世界	;	和	吱嘎声	去	这	大门	的	蒂尔	-

[nɑː] - - ,

na	**-**	**n'Og**	**,**
纳	-	-	,

小矮人们涌向世界各地；提尔那诺格的大门吱呀作响。

['swɪŋɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

swinging	**wide**	**open**	**for**	**wandering**	**mortals**	**to**	**come**	**back**	**.**
摇摆	宽的	打开	为了	漫游	凡人	到	来	后退	.

敞开大门，欢迎迷途的凡人归来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [left] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ðə; ðɪ] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [krɔːs] - ['kɔːrɪdɔːr]

As	**the**	**trustees**	**left**	**the**	**hospital**	**the**	**Senior**	**Surgeon**	**turned**	**into**	**the**	**cross**	**-**	**corridor**
作为	这	受托人	左边	这	医院	这	高级的	外科医生	转向	进入	这	叉	-	走廊

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

for	**his**	**case**	**,**
为了	他的	案件	,

当受托人离开医院时，主刀医生拐进了横穿走廊，去处理他的手术。

[stɪl] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

still	gay	with	his	Order	of	the	Golden	Primrose	;	and	there	,	at	the	foot
仍然	同性恋	和	他的	命令	的	这	金的	报春花	;	和	那里	,	在	这	脚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

他依然兴高采烈地佩戴着金樱子勋章；而就在那里，在楼梯脚下，

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] .

he	ran	into	Margaret	MacLean	.
他	跑	进入	玛格丽特	麦克林	.

他偶遇了玛格丽特·麦克莱恩。

[ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breθ] , [bəuθ] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ;

They	faced	each	other	for	the	merest	fraction	of	a	breath	,	both	conscious	and	embarrassed	;
他们	面对	每个	其他	为了	这	最	分数	的	一个	气息	,	两个都	有意识的	和	尴尬的	;

他们面对面对视了一瞬间，两人都感到既尴尬又清醒；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glimpst] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

then	she	glimpsed	the	flower	in	his	coat	and	a	cry	of	surprise	escaped	her	.
然后	她	瞥见	这	花	在	他的	外套	和	一个	哭	的	惊喜	逃脱	她	.

然后她瞥见了他外套上的花，不禁惊呼出声。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['ɔːlmoʊst] ['fuːlɪʃli] .

He	smiled	,	almost	foolishly	.
他	微笑	,	几乎	愚蠢地	.

他笑了，笑容近乎傻气。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] — [ˌaɪ 'tiː] — [lʊkt] ['ræðər] ['prɪti] [ænd; ənd] — [sprɪŋ] - [laɪk] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	thought	they	—	it	—	looked	rather	pretty	and	—	spring	-	like	,	"	he	began	,	by	way	of	explanation	.
"	我	想法	他们	—	它	—	看起来	相当	漂亮的	和	—	春天	-	喜欢	,	"	他	开始	,	经过	方式	的	解释	.

“我觉得它们——它——看起来相当漂亮，而且——很有春天的气息，”他解释道。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [graʊnd] [tə'geðər] ['æŋgrəli] ; [hiː; hi] ['saʊndɪd] [əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

His	teeth	ground	together	angrily	;	he	sounded	absurd	,	and	he	knew	it	.
他的	牙齿	地面	一起	愤怒地	;	他	听起来	荒诞	,	和	他	知道	它	.

他愤怒地咬紧牙关；他的声音听起来很荒谬，他自己也知道。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kɔːrnər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

Furthermore	,	it	was	inexcusable	of	her	to	corner	him	in	this	fashion	.
此外	,	它	曾是	不可原谅	的	她	到	角落	他	在	这	时尚	.

此外，她以这种方式将他逼入绝境是不可原谅的。

[naʊ] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['prɪtinəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] — [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['sprɪŋ.taɪm] ,

Now	Margaret	MacLean	knew	well	enough	that	he	would	never	have	discovered	the	prettiness	of	anything	by	himself	—	not	in	a	century	of	springtimes	,
现在	玛格丽特	麦克林	知道	出色地	足够的	那	他	会	绝不	有	发现	这	美丽	的	任何事物	经过	他自己	—	不是	在	一个	世纪	的	春天	,

玛格丽特·麦克莱恩很清楚，即使过了一个世纪的春天，他也永远不可能自己发现任何事物的美丽。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [senst] [ðə; ði] [truːθ] .

and	she	sensed	the	truth	.
和	她	感觉到的	这	真相	.

她察觉到了真相。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['dekəreɪt] [juː; jʊ] ?
" Did she decorate you ?
" 做过 她 装饰 你 ?

她给你装饰过吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" she inquired , with an irritating little curl of her lips .
" 她 询问 , 和 一个 令人恼火的 小的 卷曲 的 她 嘴唇 .

她问道，嘴角带着一丝令人恼火的翘起。

[ðə; ði] ['siːniər] ['sɝːdʒənz] [self] - [kən'fest] [blʌʃ] [lent] [spiːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
The Senior Surgeon's self - confessed blush lent speed to her tongue .
这 高级的 外科医生的 自己 - 坦白 脸红 借出的 速度 到 她 舌头 .

资深外科医生自己承认的羞红让她语速加快。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] .
" I think I might be privileged to ask what it was for .
" 我 思考 我 可能 是 特权 到 问 什么 它 曾是 为了 .

“我想我或许有幸能问问它是做什么用的。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] .
You see , I presented the flowers to the board meeting .
你 看 , 我 呈现 这 花朵 到 这 木板 会议 .

你看，我把花献给了董事会。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [self] - ['sækrɪfaɪs] ?
Was it for self - sacrifice ?
曾是 它 为了 自己 - 牺牲 ?

这是出于自我牺牲吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] .
" Her eyes challenged his .
" 她 眼睛 挑战 他的 .

她的目光与他的目光交锋。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ðæn; ðən]
" You are capable of talking more nonsense and being more impertinent than
" 你 是 有能力的 的 说 更多的 废话 和 存在 更多的 无礼 比
['eni] [nɜːrs] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] .
any nurse I have ever known .
任何 护士 我 有 曾经 已知 .

“你比我认识的任何护士都更能胡说八道，更无礼。”

[meɪ] [aɪ] [pæs] ?
May I pass ?
可能 我 经过 ?

我可以过关吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒ] , ['bleɪzɪŋ] .
" His eyes returned her challenge , blazing .
" 他的 眼睛 返回 她 挑战 , 炽烈 .

“他的目光回敬了她的挑战，炽热无比。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] ; [ðə; ði] [maɪnd] - [strɪŋ] [wʌns] ['broʊkən] ,
But she never moved ; the mind - string once broken ,
但 她 绝不 已搬 ; 这 头脑 - 细绳 一次 破碎的 ,

但她始终没有动弹；心灵之线一旦断裂，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][kʊd; kəd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

there	seemed	to	be	no	limit	to	the	thoughts	that	could	come	tumbling	off	the
那里	似乎	到	是	不	限制	到	这	想法	那	可以	来	翻滚	离开	这

[end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

end	of	her	tongue	.
结尾	的	她	舌头	.

她似乎没有止境地思考，各种各样的想法会从她舌尖倾泻而出。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] .

Her	eyes	went	back	to	the	flower	in	his	coat	.
她	眼睛	去	后退	到	这	花	在	他的	外套	.

她的目光又落到了他外套上的那朵花上。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][aɪ] [bɔːt] [ðoʊz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

"	Perhaps	you	would	like	to	know	that	I	bought	those	this	morning	because	they
"	也许	你	会	喜欢	到	知道	那	我	买	那些	这	早晨	因为	他们

[siːmd] [ðə; ði]['veri] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪt'self] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['prɑːmɪs] [ænd; ənd]['glædnəs] .

seemed	the	very	breath	of	spring	itself	—	a	bit	of	promise	and	gladness	.
似乎	这	非常	气息	的	春天	本身	—	一个	少量	的	承诺	和	欢乐	.

“或许你想知道，我今天早上买这些东西是因为它们仿佛就是春天的气息——一丝希望和喜悦。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] ['goʊɪŋ] [raɪt] . "

I	thought	they	would	keep	the	day	going	right	.	"
我	想法	他们	会	保持	这	天	去	正确的	.	"

我以为他们会让这一天顺利进行。

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Well	,	they	have	—	for	me	.
"	出色地	,	他们	有	—	为了	我	.

“嗯，对我来说，他们确实做到了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	And	the	Senior	Surgeon	could	not	resist	a	look	of	triumph	.
"	和	这	高级的	外科医生	可以	不是	抵抗	一个	看	的	胜利	.

“而那位资深外科医生脸上也露出了胜利的笑容。”

" [ðə; ði] [trʌs'tiːz] " — [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] ['stediŋ] [hænd][ɑːn]

"	The	trustees	"	—	she	drew	in	a	quick	breath	and	put	out	a	steadying	hand	on
"	这	受托人	"	—	她	画	在	一个	快的	气息	和	放	出去	一个	稳定	手	在

[ðə; ði] ['bænɪstəz] — " [juː; jʊ] [miːn] — [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd] ?

the	banisters	—	"	you	mean	—	they	have	given	up	the	incurable	ward	?
这	栏杆	—	"	你	意思是	—	他们	有	给定	向上	这	不治之症	病房	?

“受托人”——她倒吸一口气，一只手扶着栏杆稳住身子——“你的意思是——他们放弃了那个不治之症病房？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl][toʊn] .

His	voice	took	on	a	more	genial	tone	.
他的	嗓音	采取	在	一个	更多的	和蔼可亲	语气	.

他的声音变得温和了许多。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dʒenərəsli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	felt	he	could	generously	afford	to	be	pleasant	and	patient	toward	the
他	毛毡	他	可以	慷慨地	买得起	到	是	令人愉快的	和	病人	朝向	这

[wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

one	who	had	not	succeeded	.
一	WHO	有	不是	成功了	.

他觉得自己有能力对失败者宽容和耐心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

"	It	was	something	that	was	bound	to	happen	sooner	or	later	.
"	它	曾是	某物	那	曾是	边界	到	发生	很快	或者	之后	.

“这件事迟早都会发生。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jɔːr'self] ?

Can't	you	see	that	yourself	?
不能	你	看	那	你自己	?

难道你自己看不出来吗?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	I	am	sorry	,	very	sorry	for	you	.
但	我	是	对不起	,	非常	对不起	为了	你	.

但我很抱歉，真的非常抱歉。

" ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['soʊdʒɜːrn] [tə'geðər] [ɪn] [seɪnt]

"	Suddenly	,	and	for	the	first	time	in	their	long	sojourn	together	in	Saint
"	突然	,	和	为了	这	第一的	时间	在	他们的	长的	旅居	一起	在	圣

['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ,

Margaret's	,
玛格丽特的	,

“突然间，在他们共同居住在圣玛格丽特的漫长岁月中，第一次发生了这样的事，”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	became	wholly	conscious	of	the	girl	before	him	.
他	成为	完全	有意识的	的	这	女孩	前	他	.

他完全意识到眼前的女孩的存在。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['vaitəlaizɪŋ]

He	realized	that	Margaret	MacLean	had	grown	into	a	vital	and	vitalizing
他	已实现	那	玛格丽特	麦克林	有	生长	进入	一个	必不可少的	和	活力

[ˌpɜːrsə'næləti] — [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

personality	—	a	force	with	which	those	who	came	in	contact	would	have	to
性格	—	一个	力量	和	哪个	那些	WHO	来了	在	接触	会	有	到

['rekən] .

reckon	.
估计	.

他意识到玛格丽特·麦克莱恩已经成长为一个充满活力、鼓舞人心的人物——任何与她接触的人都必须认真对待这一力量。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['froʊz(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] , [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪgjər] .

She	stood	before	him	now	,	frozen	into	a	gray	,	accusing	figure	.
她	站立	前	他	现在	,	冷冻	进入	一个	灰色的	,	指控	数字	.

她此刻就站在他面前，僵成一个灰蒙蒙的、充满控诉意味的身影。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Are	you	ill	?
"	是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['æskɪŋ] .

"	he	found	himself	asking	.
"	他	成立	他自己	问	.

他发现自己在问。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .

"	He	shifted	his	weight	uneasily	to	the	other	foot	.
"	他	转移	他的	重量	不安地	到	这	其他	脚	.

他不安地将重心转移到另一只脚上。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	Is	there	anything	you	want	?
"	是	那里	任何事物	你	想	?

你想要什么吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [lʊk] .

"	Her	face	softened	into	the	little	-	girl	look	.
"	她	脸	软化	进入	这	小的	-	女孩	看	.

她的脸变得柔和起来，像个小女孩。

[hɜːr; hər] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [pæst] ['remədi] .

Her	eyes	brimmed	with	a	sadness	past	remedy	.
她	眼睛	满溢	和	一个	悲伤	过去的	补救	.

她眼中充满了无法弥补的悲伤。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,

"	What	a	funny	question	from	you	—	you	,
"	什么	一个	有趣的	问题	从	你	—	你	,

你问的问题真有趣——你，

[huː] [hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [let] [maɪ'self][wɑːnt] — [ðə; ði] [lʌv]

who	have	taken	from	me	the	only	thing	I	ever	let	myself	want	—	the	love
WHO	有	已采取	从	我	这	仅有的	事物	我	曾经	让	我	想	—	这	爱

[ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] .

and	dependence	of	those	children	.
和	依赖性	的	那些	孩子们	.

他们夺走了我唯一想要的东西——孩子们的爱和依赖。

[sək'ses] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kɑːmən] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Success	,	and	having	whatever	you	want	,	are	such	common	things	with	you	,
成功	,	和	拥有	任何	你	想	,	是	这样的	常见的	事物	和	你	,

成功和拥有想要的一切对你来说都是家常便饭。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ['veri] [tʃiːp] ;

that	you	must	count	them	very	cheap	;
那	你	必须	数数	他们	非常	便宜的	;

你必须把它们看得非常便宜;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] ['ʌðər] — [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [kɔːst][ðem; ðəm] . "

but	you	can't	judge	what	they	mean	to	others	—	or	what	they	may	cost	them	.	"
但	你	不能	法官	什么	他们	意思是	到	其他的	—	或者	什么	他们	可能	成本	他们	.	"

但你无法判断它们对别人意味着什么，也无法判断它们可能会给别人带来什么代价。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ;

"	As	I	said	before	,	I	am	sorry	,	very	sorry	you	have	lost	your	position	here	;
"	作为	我	说	前	,	我	是	对不起	,	非常	对不起	你	有	丢失的	你的	位置	这里	;

“正如我之前所说，我很抱歉，非常抱歉你失去了在这里的职位;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	you	have	no	one	but	yourself	to	blame	for	that	.
但	你	有	不	一	但	你自己	到	责备	为了	那	.

但这件事你只能怪你自己。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['sɜːrdʒɪkl] [wɔːrd] ;

I	should	have	been	very	glad	to	have	you	remain	in	the	new	surgical	ward	;
我	应该	有	到过	非常	高兴的	到	有	你	保持	在	这	新的	外科	病房	;

我本该非常高兴你能留在新的外科病房;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɑːpərətɪv] ['nɜːrsɪz][aɪ]['evər][hæd; həd] .

you	are	one	of	the	best	operative	nurses	I	ever	had	.
你	是	一	的	这	最好的	操作	护士	我	曾经	有	.

你是我遇到过的最优秀的手术室护士之一。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðɪs] [ɪn][ɔːl]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	He	added	this	in	all	justice	to	her	;	and	to	mitigate	,	if	he	could	,
"	他	额外	这	在	全部	正义	到	她	;	和	到	缓解	,	如果	他	可以	,

“他出于对她的公正，补充了这些；并且，如果可以的话，为了减轻她的痛苦，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .

his	own	feeling	of	discomfort	.
他的	自己的	感觉	的	不适	.

他自己的不适感。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [smaɪld] ['grɪmli] .

Margaret	MacLean	smiled	grimly	.
玛格丽特	麦克林	微笑	阴沉地	.

玛格丽特·麦克莱恩露出了苦笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ; [ðæt] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

I	was	not	referring	to	the	loss	of	my	position	,	however	;	that	matters	very	little
我	曾是	不是	指	到	这	损失	的	我的	位置	,	然而	;	那	事情	非常	小的

. "

:	"
.	"

但我指的并非失去职位；那无关紧要。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['mætər] .

"	It	should	matter	.
"	它	应该	事情	.

这应该很重要。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [prə'feʃən(ə)l] .

"	The	voice	of	the	Senior	Surgeon	became	instantly	professional	.
"	这	嗓音	的	这	高级的	外科医生	成为	即刻	专业的	.

“高级外科医生的声音瞬间变得专业起来。”

" ['evri] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ˌsætɪs'fæktərəli][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['eksɪkjuːtɪd] , [bɪ'fɔːr]

"	Every	nurse	should	put	her	work	,	satisfactorily	and	scientifically	executed	,	before
"	每一个	护士	应该	放	她	工作	,	令人满意地	和	科学地	执行	,	前

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

“每位护士都应该把工作放在首位，认真、科学地完成工作。”

[ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rædɪkli] [wiːk] .

That	is	where	you	are	radically	weak	.
那	是	在哪里	你	是	根本	虚弱的	.

这是你的根本弱点。

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][soʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

Let	me	remind	you	that	it	is	your	sole	business	to	look	after	the	physical
让	我	提醒	你	那	它	是	你的	唯一	商业	到	看	后	这	身体的

['betərmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪʃnts] — ['nʌθɪŋ] [els] ;

betterment	of	your	patients	—	nothing	else	;
改善	的	你的	患者	—	没有什么	别的	;

我要提醒你，你唯一的职责就是照顾好病人的身体状况——除此之外，别无其他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['fænsɪf(ə)l] ['nɑ:nsens] [ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ]

and	the	sooner	you	give	up	all	this	sentimental	,	fanciful	nonsense	the	sooner	you
和	这	很快	你	给	向上	全部	这	感伤的	,	奇幻的	废话	这	很快	你

[wɪl] [sək'si:d] . "

will	succeed	.	"
将要	成功	.	"

你越早放弃这些感伤的、不切实际的胡言乱语，就越早会成功。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .

"	You	are	wrong	.
"	你	是	错误的	.

“您错了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sək'si:d] [ðæt] [wei] — ['nevər] .

I	should	never	succeed	that	way	—	never	.
我	应该	绝不	成功	那	方式	—	绝不	.

我绝不应该通过那种方式成功——绝不。

[sʌm; səm]['keɪsɪz] [meɪ] [ni:d] ['oʊnli][ðə; ði]['bɑ:dɪli] [ker] — ['meɪbi] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [pʊr]

Some	cases	may	need	only	the	bodily	care	—	maybe	;	but	you	are	a	very	poor
一些	案例	可能	需要	仅有的	这	身体上的	关心	—	或许	;	但	你	是	一个	非常	贫穷的

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

有些病例可能只需要身体护理——也许吧；但你医术很差。

['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ni:d] — [ɔ:r][hæf][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] .

after	all	,	if	you	think	that	is	all	that	children	need	—	or	half	the	grown	-	ups	.
后	全部	,	如果	你	思考	那	是	全部	那	孩子们	需要	—	或者	一半	这	生长	-	UPS	.

毕竟，如果你认为这就是孩子们所需要的一切——或者一半成年人所需要的一切。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] ['eɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪnd] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['sɪknəs] , [æz; əz] [wel]

There	are	more	people	ailing	with	mind	-	sickness	and	heart	-	sickness	,	as	well
那里	是	更多的	人们	生病	和	头脑	-	疾病	和	心	-	疾病	,	作为	出色地

[æz; əz]['bɑ:di] - ['sɪknəs] ,

as	body	-	sickness	,
作为	身体	-	疾病	,

患有精神疾病、心脏疾病以及身体疾病的人越来越多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [ges] , [ænd; ənd] [ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

than	the	world	would	guess	,	and	you've	just	got	to	nurse	the	whole	of
比	这	世界	会	猜测	,	和	你已经	只是	得到	到	护士	这	所有的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

比世人所想的要多得多，你必须悉心照料他们所有人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] , ['weðər] [ju:; jʊ]['evər][faɪnd] [ðɪs] [aʊt][ɔ:r][nɑ:t] ;

You	will	succeed	,	whether	you	ever	find	this	out	or	not	;
你	将要	成功	,	无论	你	曾经	寻找	这	出去	或者	不是	;

无论你是否最终发现这一点，你都会成功；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

but	you	will	miss	a	great	deal	out	of	your	life	.
但	你	将要	错过	一个	伟大的	交易	出去	的	你的	生活	.

但你会错过生活中很多美好的事物。

" ['æŋgər][wʌz; wəz] [ri:'kɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:niər] ['sɜ:rdʒən] ; [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət]

"	Anger	was	rekindling	in	the	eyes	of	the	Senior	Surgeon	;	and	Margaret
"	愤怒	曾是	重燃	在	这	眼睛	的	这	高级的	外科医生	;	和	玛格丽特

“资深外科医生的眼中重新燃起了怒火；而玛格丽特

[mə'kleɪn] , ['siːɪŋ] , [gruː] ['dʒent(ə)l] — [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

MacLean	,	seeing	,	grew	gentle	—	all	in	a	minute	.
麦克林	,	看到	,	生长	温和的	—	全部	在	一个	分钟	.

麦克莱恩见状，态度立刻变得温和起来——这一切只用了短短一分钟。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Oh	,	I	wish	I	could	make	you	understand	.
"	哦	,	我	希望	我	可以	制作	你	理解	.

“哦，我真希望我能让你明白。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [jɔːr'self] , [its]

You	have	always	been	so	strong	and	well	and	sufficient	unto	yourself	,	it's
你	有	总是	到过	所以	强的	和	出色地	和	充足的	到	你自己	,	它是

[hɑːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

hard	,	I	suppose	,
难的	,	我	认为	,

你一直都很坚强、健康、独立，我想这很难吧。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [siː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][slæts][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [krɪb] .

to	be	able	to	think	or	see	life	through	the	iron	slats	of	a	hospital	crib	.
到	是	有能力的	到	思考	或者	看	生活	通过	这	铁	板条	的	一个	医院	婴儿床	.

能够透过医院病床的铁栏杆思考或看待生活。

[dʒʌst] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

Just	make	believe	you	had	been	a	little	crippled	boy	,	with	nothing	belonging
只是	制作	相信	你	有	到过	一个	小的	残疾的	男生	,	和	没有什么	属于

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

你就假装自己是个身有残疾、一无所有的小男孩吧。

['nʌθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

nothing	back	of	you	to	remember	,
没有什么	后退	的	你	到	记住	,

你身后没有任何值得回忆的东西，

['nʌθɪŋ] ['hæpi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɔːr][ðə; ði] [trʌs'tiːz]

nothing	happy	coming	to	you	but	what	the	nurses	or	the	doctors	or	the	trustees
没有什么	快乐的	未来	到	你	但	什么	这	护士	或者	这	医生	或者	这	受托人

[θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] .

thought	to	bring	.
想法	到	带来	.

除了护士、医生或理事们想带来的那些东西之外，你不会得到任何快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kjʊr] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] .

And	then	make	believe	you	were	cured	and	grew	up	.
和	然后	制作	相信	你	是	治愈	和	生长	向上	.

然后假装你已经痊愈并长大成人。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] [krɪb] ,

Wouldn't	you	remember	what	life	had	been	in	that	hospital	crib	,
不会	你	记住	什么	生活	有	到过	在	那	医院	婴儿床	,

你难道不记得在医院婴儿床上度过的时光吗?

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpiːɝ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ]

and	wouldn't	you	fight	to	make	it	happier	for	the	children	coming	after	you
和	不会	你	斗争	到	制作	它	更快乐	为了	这	孩子们	未来	后	你

?

?
?

难道你不想努力为后代创造更幸福的未来吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔ:rd][wʌz; wəz][maɪ] [hoʊl] [laɪf] — [hoʊm] , ['fæməli] , [frendz] , [wɜ:rk] ;

Why	**,**	**the**	**incurable**	**ward**	**was**	**my**	**whole**	**life**	**—**	**home**	**,**	**family**	**,**	**friends**	**,**	**work**	**;**
为什么	,	这	不治之症	病房	曾是	我的	所有的	生活	—	家	,	家庭	,	朋友们	,	工作	;

为什么？因为那间绝症病房就是我的一切——家、家人、朋友、工作；

['evriθɪŋ] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [naɪn] ['lɪt(ə)l] ['krɪpld] ['bɑ:dɪz] .

everything	**wrapped**	**up**	**in**	**nine**	**little**	**crippled**	**bodies**	**.**
一切	包装	向上	在	九	小的	残疾的	身体	.

一切都包裹在九个残疾的小身体里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [æskt] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	**was**	**all**	**I**	**asked**	**or**	**expected**	**of**	**life**	**.**
它	曾是	全部	我	问	或者	预期的	的	生活	.

这就是我对生活所要求和期待的一切。

[oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['ænsestri] ,

Oh	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**that**	**a**	**foundling**	**,**	**with**	**questionable**	**ancestry**	**,**
哦	,	我	能	告诉	你	那	一个	弃儿	,	和	值得怀疑	祖先	,

哦，我可以告诉你，一个身世不明的弃儿，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [bɜ:rθ] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɔ:r] [blʌd] - [ɪn'herɪtəns] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,

with	**no**	**birth**	**-**	**record**	**or**	**blood**	**-**	**inheritance**	**to**	**boast**	**of**	**,**
和	不	出生	-	记录	或者	血	-	遗产	到	夸	的	,

没有出生证明，也没有血统传承可以炫耀，

[kleɪmz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

claims	**very**	**little**	**of**	**the**	**every**	**-**	**day**	**happiness**	**that**	**comes**	**to**	**other**	**people**	**.**
索赔	非常	小的	的	这	每一个	-	天	幸福	那	来	到	其他	人们	.

他几乎不奢求其他人所拥有的日常幸福。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [baɪ] [ðoʊz]

And	**yet**	**I**	**was**	**so**	**glad**	**to**	**be**	**alive**	**—**	**and**	**strong**	**and**	**needed**	**by**	**those**
和	然而	我	曾是	所以	高兴的	到	是	活	—	和	强的	和	需要	经过	那些

['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðæt] .

children	**that**	**I**	**could**	**have**	**been**	**content**	**all**	**my**	**life**	**with**	**just**	**that**	**.**
孩子们	那	我	可以	有	到过	内容	全部	我的	生活	和	只是	那	.

然而，我很高兴自己还活着——而且身体强壮，孩子们需要我，如果仅仅如此，我这辈子就心满意足了。

" [ðə; ði] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑ:ment] ,

"	**The**	**Senior**	**Surgeon**	**cleared**	**his**	**throat**	**,**	**preparatory**	**to**	**making**	**some**	**comment**	**,**
"	这	高级的	外科医生	已清除	他的	喉	,	预备	到	制作	一些	评论	,

资深外科医生清了清嗓子，准备发表一些评论。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɜ:rs] [reɪzd] [ə; eɪ] ['sailənsiŋ] ['fɪŋgər] .

but	**the**	**nurse**	**raised**	**a**	**silencing**	**finger**	**.**
但	这	护士	提高	一个	沉默	手指	.

但护士竖起一根手指，示意他安静。

" [weɪt] !

"	**Wait**	**!**
"	等待	!

“等待！

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] .

there	**is**	**one**	**thing**	**more**	**.**
那里	是	一	事物	更多的	.

还有一件事。

[wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pɑ:rt] .

What	**you**	**have**	**taken**	**from**	**me**	**is**	**the**	**smallest**	**part**	**.**
什么	你	有	已采取	从	我	是	这	最小	部分	.

你从我这里夺走的，只是微不足道的一部分。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [peɪ] ['dʌb(ə)l] — ['trebl] [æz; əz] [mʌtʃ] .

The	children	pay	double	—	treble	as	much	.
这	孩子们	支付	双倍的	—	高音	作为	很多	.

儿童要付双倍甚至三倍的钱。

[aɪ] [peɪ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [feɪθ] ; [ðeɪ] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] .

I	pay	only	with	my	heart	and	faith	;	they	pay	with	their	whole	lives	.
我	支付	仅有的	和	我的	心	和	信仰	;	他们	支付	和	他们的	所有的	生活	.

我只用我的真心和信仰来付出；他们却用他们的一生来付出。

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'stɔːl] [jʊr; jər] [nuː] ['sɜːrdʒɪkl] [wɔːrd] — [ænd; ənd][dəunt] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

Remember	that	when	you	install	your	new	surgical	ward	—	and	don't	reckon	it	too
记住	那	什么时候	你	安装	你的	新的	外科	病房	—	和	不	估计	它	也

[tʃiːp] .

cheap	.
便宜的	.

记住这一点，当你建造新的外科病房时——不要以为它太便宜。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

"	She	left	him	still	clearing	his	throat	;
"	她	左边	他	仍然	清理	他的	喉	;

她离开时，他还在清嗓子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][wɪð; wɪθ]

and	when	she	came	out	of	the	board	-	room	a	few	seconds	later	with
和	什么时候	她	来了	出去	的	这	木板	-	房间	一个	很少	秒	之后	和

[ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [boʊl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	green	Devonshire	bowl	in	her	arms	he	had	disappeared	.
这	绿色的	德文郡	碗	在	她	武器	他	有	消失	.

几秒钟后，当她抱着绿色的德文郡碗走出会议室时，他已经不见了。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [faʊnd] [wɔːrd] [siː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

Margaret	MacLean	found	Ward	C	as	she	had	left	it	.
玛格丽特	麦克林	成立	沃德	C	作为	她	有	左边	它	.

玛格丽特·麦克莱恩发现C病房和她离开时一模一样。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,

As	she	was	putting	down	the	primroses	,
作为	她	曾是	推杆	向下	这	报春花	,

当她放下报春花时，

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['brɪdʒəts] [waɪt] [feɪs] ['bekəniŋ]

on	the	table	in	the	center	of	the	room	she	caught	Bridget's	white	face	beckoning
在	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	她	捕捉	布里奇特的	白色的	脸	招手

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgərli] .

to	her	eagerly	.
到	她	急切地	.

在房间中央的桌子上，她看到布里奇特苍白的脸正急切地向她招手。

['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɑːt] .

Softly	she	went	over	to	her	cot	.
轻轻	她	去	超过	到	她	婴儿床	.

她轻轻地走到婴儿床边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? "

"	What	is	it	,	dear	?	"
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"

“什么事，亲爱的？”

" [mɪs] ['pɛgi] ['dɑːrlɪn] - , [ɪf] [jiːd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪət]

"	Miss	Peggie	darlin	'	,	if	ye'd	only	give	me	leave	to	talk	quiet
"	错过	佩吉	亲爱的	-	,	如果	你们	仅有的	给	我	离开	到	讲话	安静的

“亲爱的佩吉小姐，如果你能允许我轻声细语就好了。”

[aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] - [tʃɪrd] [ʌp][ɪn][noʊ][taɪm] . "
I'd have the childher cheered up in no time . "
ID 有 这 - 欢呼 向上 在 不 时间 . "

我很快就能让孩子开心起来。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ? "
" Would you promise not to make any noise ? "
" 会 你 承诺 不是 到 制作 任何 噪音 ? "

“你能保证不发出任何声音吗？”

" ['prɑːmɪs] [ɑːn][em] - [hɑːrt] !
" Promise on m ' heart !
" 承诺 在 米 - 心 !

我发誓！

[aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl] [ə'sliːp] ['kwɪkər] - [en] ['nɑːθɪn] - .
I'll have ' em all asleep quicker ' n nothin ' .
患病的 有 - 呃 全部 睡着了 更快 - n 什么也没有 - .

我很快就能让他们全部睡着，轻轻松松。

[jiː; ji] [siː] , [dʒʌst] . "
Ye see , just . "
叶 看 , 只是 . "

你看，就是这样。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] .
I'll be back after supper to see if the promise has been kept .
患病的 是 后退 后 晚餐 到 看 如果 这 承诺 有 到过 保留 .

晚饭后我会回来看看承诺是否兑现。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kəːlz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɔːrhed] .
" She stooped , brushed away the curls , and kissed the little white forehead .
" 她 弯腰 , 刷过 离开 这 卷发 , 和 亲吻 这 小的 白色的 前额 .

她弯下腰，拂去卷发，亲吻了白皙的小额头。

" [oʊ] , ['brɪdʒɪt] ! ['brɪdʒɪt] !
" Oh , Bridget ! Bridget !
" 哦 , 布里奇特 ! 布里奇特 !

“哦，布里奇特！布里奇特！”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [tuː; tə] [kiːp] ['hæpi] ! "
no matter what happens , always remember to keep happy ! "
不 事情 什么 发生 , 总是 记住 到 保持 快乐的 ! "

无论发生什么，都要记住保持快乐！

" [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] , " [ə'griːd] ['brɪdʒɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nɜːrs] [goʊ] [aʊt] , [mʌtʃ]
" Sure an ' I will , " agreed Bridget ; and she watched the nurse go out , much
" 当然 一个 - 我 将要 , " 同意 布里奇特 ; 和 她 观看 这 护士 去 出去 , 很多
['pʌz(ə)ld] .
puzzled .
困惑 .

“当然，我会的，”布里奇特答应道；她看着护士出去，心中十分困惑。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ]

THE	PRIMROSE	RING
这	报春花	戒指

报春花环

['brɪdʒɪt] , ['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , ['dʒen(ə)rəl] ['kerteɪkər] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] ,

Bridget	,	oldest	of	the	ward	,	general	caretaker	and	best	beloved	,
布里奇特	,	最老	的	这	病房	,	一般的	看护人	和	最好的	心爱	,

布里奇特，病房里年纪最大的人，负责照料病患，也是最受大家喜爱的人。

[hʌntʃt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['piləuz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] [streɪt] , [ænd; ənd]

hunched	herself	up	on	her	pillows	until	she	was	sitting	reasonably	straight	,	and
弓着背	她自己	向上	在	她	枕头	直到	她	曾是	坐着	合理	直的	,	和

[klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

clapped	her	hands	.
鼓掌	她	双手	.

她蜷缩在枕头上，直到坐姿比较端正，然后拍了拍手。

" [wɪst] !

"	Whist	!
"	惠斯特	!

“惠斯特！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɔːftli] .

"	she	called	,	softly	.
"	她	称为	,	轻轻	.

她轻声说道。

" [wɪst] [ðer; ðər] , [ɔːl][oʊ] - [jiː; ji] !

"	Whist	there	,	all	o	'	ye	!
"	惠斯特	那里	,	全部	o	-	是的	!

“喂，你们都到这儿来！”

[wɒts] ['eɪlɪn] - ?

What's	ailin	'	?
是什么	艾琳	-	?

出什么事了？

" [eɪt] ['woʊbɪgɔːn] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Eight	woebegone	pairs	of	eyes	turned	in	her	direction	.
"	八	悲惨的	对	的	眼睛	转向	在	她	方向	.

八双忧郁的眼睛转向了她。

" [jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'fiəd] [oʊ] - ['spiːkɪn] - .

"	Ye	needn't	be	afeared	o	'	speakin	'	.
"	叶	不必	是	恐惧	o	-	说话	-	.

“你们不必害怕说话。”

[mɪs] ['pɛgi] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪət] . "

Miss	Peggie	give	us	leave	to	talk	quiet	.	"
错过	佩吉	给	我们	离开	到	讲话	安静的	.	"

佩吉小姐，请允许我们小声交谈。

" [its] [ðem; ðəm] ['trʌstə] , " [weɪld] ['piːtər] .

"	It's	them	trusters	,	"	wailed	Peter	.
"	它是	他们	信任者	,	"	哀嚎	彼得	.

“都是那些信任我的人害的！”彼得哀叹道。

" [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - [piːkɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wiː; wi][dəunt][get] [wel] . "

"	They	come	a	-	peekin	'	round	to	see	we	don't	get	well	.	"
"	他们	来	一个	-	偷窥	-	圆形的	到	看	我们	不	得到	出色地	.	"

“他们过来看看我们是不是没好起来。”

" [ðeɪ] ['ɔːltəz] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] - - , - " [moʊn] ['suːzn] .
" They alters calls us ' uncurables , ' " moaned Susan .
" 他们 改变 呼叫 我们 - - , - " 呻吟 苏珊 .

“他们称我们为‘不治之症患者’，”苏珊抱怨道。

" [pɪg][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['drɪŋkɪŋ] [ə'merɪkənz] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [kɑːt] .
" Pig of water - drinking Americans ! " came from the last cot .
" 猪 的 水 - 喝 美国人 ! " 来了 从 这 最后的婴儿床 .

“美国水猪！”这句话是从最后一个睡床上传出来的。

" [jiː; ji] [ʃʌt] [ʌp] , ['maɪk(ə)l] !
" Ye shut up , Michael !
" 叶 关闭 向上 , 迈克尔 !

“你闭嘴，迈克尔！”

[huː] [dɪd][jiː; ji]['evər] [hɪr] [seɪ] [ðæt] ? "
Who did ye ever hear say that ? "
WHO 做过 是的 曾经 听到 说 那 ? "

你从哪儿听见有人说过这话?

" [maɪn] ['feɪdər] .
" Mine fader .
" 矿 淡入淡出 .

“我的淡出器。”

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [spæt][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌðer'ʌv] .
" And Michael spat in a perfect imitation thereof .
" 和 迈克尔 争吵 在 一个 完美的 模仿 其中 .

“迈克尔完美地模仿着他吐了口唾沫。”

" [wel] , [dəunt][jiː; ji]['evər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [-] — [duː][jiː; ji] [hɪr] ?
" Well , don't ye ever say it ag'in — do ye hear ?
" 出色地 , 不 是的 曾经 说 它 再次 — 做 是的 听到 ?

“好了，你以后不许再说一遍——听到了吗？”

[mɪs] [pɛgiːz] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] ['soʊz] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ,
Miss Peggie's American , and so's the House Surgeon ,
错过 佩吉的 美国人 , 和 所以也是 这 房子 外科医生 ,

佩吉小姐是美国人，住院外科医生也是。

[æn; ən] - [its] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['biːn] - ['aɪrɪʃ] — [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] , [ðə; ði] [lɔːrd]
an ' it's the next best thing to bein ' Irish — which every one can't be , the Lord
一个 - 它是 这 下一个 最好的 事物 到 是 - 爱尔兰 — 哪个 每一个 一 不能 是 , 这 主
[noʊz] .
knows .
知道 .

这几乎是仅次于成为爱尔兰人的第二好选择——上帝知道，并不是每个人都能成为爱尔兰人。

[naʊ] [ðem; ðəm] ['trʌstə] [ɪz] ['hiːðn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [mə'rɛn] ['hiːðn] ,
Now them trusters is heathen , an ' they don't know nothin ' more'n heathen ,
现在 他们 信任者 是 异教徒 , 一个 - 他们 不 知道 什么也没有 - 更多 异教徒 ,

现在那些信奉宗教的人都是异教徒，他们除了异教徒什么都不懂。

[æn; ən] - [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɑːn] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['biːn] - [soʊ] ['ɪgnərənt] . "
an ' we ought to be easy on ' em for bein ' so ignorant . "
一个 - 我们 应该 到 是 简单的 在 - 呃 为了 是 - 所以 无知 . "

我们应该对他们的无知宽容一些。

" [ðeɪ] [ken] [ˌjuː 'es] - [əl] [neɪ] [meə] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [wil] , " [sed] ['sændi] , ['mɔːrnfəli] .
" They ken us ' ll nae mair be gettin ' weel , " said Sandy , mournfully .
" 他们 肯 我们 - 二 纳 梅尔 是 获得 - 威尔 , " 说 沙 , 悲伤地 .

“他们知道我们再也好不了了，”桑迪悲伤地说。

" [ɔː] , [jɜːr] ['tɑːkən] - ['fuːlɪʃ] [ɪn'taɪərli] .
" Aw , ye're talkin ' foolish entirely .
" 啊 , 是的 谈话 - 愚蠢 完全 .

“哎呀，你完全是在胡说八道。”

[wʌt] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [siː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [miːnz] ?
What do ye think that C on the door means ?
什么 做 是的 思考 那 C 在 这 门 方法 ?

你们觉得门上的字母C是什么意思?

" [ə; eɪ] ['saɪləns] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [breɪn] - ['rækɪŋ] , ['fɑːloʊd] .
" A silence , significant of much brain - racking , followed .
" 一个 沉默 , 重要的 的 很多 脑 - 货架 , 随后 .

一阵沉默之后，人们陷入了深深的沉思。

" [siː][stændz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , " [ə'naʊnst] ['suːzn] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" C stands for children , " announced Susan , triumphantly .
" C 站立 为了 孩子们 , " 宣布 苏珊 , 凯旋而归 .

“C代表孩子，”苏珊得意地宣布。

" [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['biːz] ['sʌmθɪn] - [mɔːr] . "
" Aye , it does that , but there be's somethin ' more . "
" 是的 , 它 做 那 , 但 那里 是的 某物 - 更多的 . "

“是的，它确实能做到这一点，但还有更多。”

" ['krʌtʃɪz] , " [sə'dʒestɪd] ['pæntʃoʊ] , ['tentətɪvli] .
" Crutches , " suggested Pancho , tentatively .
" 拐杖 , " 建议 潘乔 , 姑且 .

“拐杖，”潘乔试探性地建议道。

" [ɔː] , [goʊ][ɑːn][wɪd][jiː; ji] , " [læft] ['brɪdʒɪt] .
" Aw , go on wid ye , " laughed Bridget .
" 啊 , 去 在 宽 是的 , " 笑了 布里奇特 .

“哎呀，你们继续吧，”布里奇特笑着说。

" [jɜːr] - [wei] [ɔːf] .
" Ye're ' way off .
" 是的 - 方式 离开 .

你完全错了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪm'presɪvli] .
" She paused a moment impressively .
" 她 暂停 一个 片刻 令人印象深刻 .

她停顿了一下，令人印象深刻。

" [siː] [miːnz] - [kjʊr] . -
" C means ' cured . '
" C 方法 - 治愈 . -

“C”表示“已治愈”。

- - [kjʊr] , - [ðæts] [wʌt] !
' Childher Cured , ' that's what !
- - 治愈 , - 那就是 什么 !

“孩子痊愈了！”就是这样!

[naʊ] [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [fər'get] ['trʌstə] [æn; ən] - [hʌmps] [æn; ən] - [peɪnz] [æn; ən] -
Now all we've got to do is to forget trusters an ' humps an ' pains an '
现在 全部我们已经 得到 到 做 是 到 忘记 信任者 一个 - 驼峰 一个 - 疼痛 一个 -
[ðem; ðəm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] ,
them disagreeable things ,
他们 令人不快的 事物 ,

现在我们只需要忘记信任、抱怨、痛苦以及那些令人不快的事情。

[æn; ən] - [θɪŋk] [oʊ] - ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] . "

an	'	think	o	'	somethin	'	pleasant	.	"
一个	-	思考	o	-	某物	-	令人愉快的	.	"

想想一些愉快的事情。

" [eint] ['nɑːθɪn] - ['plez(ə)nt] [ter] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn][ɜːr; ər] - , " [weɪld] [dʒɑːn] ,

"	Ain't	nothin	'	pleasant	ter	think	of	in	er	horspital	,	"	wailed	John	,
"	不是	什么也没有	-	令人愉快的	特尔	思考	的	在	呃	-	,	"	哀嚎	约翰	,

“医院里没什么令人愉快的事可想，”约翰哀叹道。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪs'haːtənmənt] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][pæst] ['hæpinəs] .

the	present	disheartenment	clouding	over	all	past	happiness	.
这	展示	沮丧	云雾	超过	全部过去的		幸福	.

眼前的沮丧笼罩着过去所有的幸福。

" [eint] , ['niːðər] , " [ə'griːd] [dʒeɪmz] .

"	Ain't	,	neither	,	"	agreed	James	.
"	不是	,	两者都不	,	"	同意	詹姆斯	.

“也不是，”詹姆斯同意道。

" [aɪ] , [ðer; ðər][biː; bi] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['sændi] .

"	Aye	,	there	be	,	"	contradicted	Sandy	.
"	是的	,	那里	是	,	"	矛盾	沙	.

“是的，那里有，”桑迪反驳道。

" ['dɪnə] [jiː; ji][ken][ðə; ði] [wiː] [greɪ] ['wʊmən] - [æt; ət][kæm] - [raʊnd] [æn; ən] - [smaɪld] ? "

"	Dinna	ye	ken	the	wee	gray	woman	'	at	cam	creepity	round	an	'	smiled	?	"
"	迪娜	是的	肯	这	哇	灰色的	女士	-	在	摄像头	-	圆形的	一个	-	微笑	?	"

“你不认识那个在镜头前鬼鬼祟祟地转来转去，还笑了笑的灰发小女人吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪs] , " [sed] ['suːzn] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ə'pruːv(ə)l] .

"	She	was	nice	,	"	said	Susan	,	with	obvious	approval	.
"	她	曾是	好的	,	"	说	苏珊	,	和	明显的	赞同	.

“她人很好，”苏珊明显赞许地说。

" [duː][jiː; ji] [θɪŋk] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [ˌem 'iː] [ænt] ?

"	Do	ye	think	,	now	,	she	might	ha	'	been	me	aunt	?
"	做	是的	思考	,	现在	,	她	可能	哈	-	到过	我	阿姨	?

“你现在觉得她有可能是我的姑妈吗？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ['setld] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['brɪdʒɪt] ['blʌntli]

"	A	chorus	of	positive	negation	settled	all	further	speculation	,	while	Bridget	bluntly
"	一个	合唱	的	积极的	否定	定居	全部	更远	推测	,	尽管	布里奇特	直截了当地

[in'kwaiəd] .

inquired	.
询问	.

“一阵肯定的否定声平息了所有进一步的猜测，而布里奇特则直截了当地问道。

" ['ɑːnɪst] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , ['suːzn] ,

"	Honest	to	goodness	,	Susan	,
"	诚实的	到	善良	,	苏珊	,

“说真的，苏珊，

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [jiː; ji][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðæt] ?

do	ye	think	the	likes	o	'	ye	could	belong	to	the	likes	o	'	that	?
做	是的	思考	这	点赞	o	-	是的	可以	属于	到	这	点赞	o	-	那	?

你认为像你这样的人能和他们一样吗?

" ['pæntʃoʊ] [broʊk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [baɪ] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['tɑːpɪk][ɪn][hænd] .

"	Pancho	broke	the	painful	silence	by	reverting	to	the	original	topic	in	hand	.
"	潘乔	打破	这	痛苦	沉默	经过	恢复	到	这	原来的	话题	在	手	.

潘乔打破了令人窒息的沉默，重新回到了最初的话题。

" [miː] - ['pɛgi] ['plez(ə)nt] [tuː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə'dɔːrəbli] .

"	Mi	-	Peggie	pleasant	too	,	"	he	suggested	,	smiling	adorably	.
"	米	-	佩吉	令人愉快的	也	,	"	他	建议	,	微笑	可爱地	.

“米佩吉也很可爱，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [wiːv] [nɑːt][gɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] , [soʊ] [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] [naʊ] ,

"	But	we've	not	got	either	of	-	em	no	longer	,	so	they're	no	good	now	,
"	但	我们已经	不是	得到	任何一个	的	-	呃	不	更长	,	所以	它们是	不	好的	现在	,

“但我们现在两个都没了，所以它们现在都没用了。”

" ['piːtər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ri'maindid] ['evri] [wʌn] .

"	Peter	unfortunately	reminded	every	one	.
"	彼得	很遗憾	提醒	每一个	一	.

不幸的是，彼得的话让每个人都想起了这件事。

" [dəunt][jiː; ji] [noʊ] [ðer; ðər] ['biːz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪf] [jiː; ji][dʒʌst] [hʌnt] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	Don't	ye	know	there	be's	always	somethin	'	pleasant	to	think	about	if	ye	just	hunt	round	a	bit	,
"	不	是的	知道	那里	是的	总是	某物	-	令人愉快的	到	思考	关于	如果	是的	只是	打猎	圆形的	一个	少量	,

难道你不知道，只要稍微四处寻找一下，总会有一些令人愉快的事情值得思考吗?

[æn; ən] - [θɪŋz] [æn; ən] - ['fiːlɪnz] ['nevər] [get] [ðæt] [bæd][jiː; ji] [kɑːnt] [skwiːz] [aʊt] [sʌm; səm]

an	'	things	an	'	feelin's	never	get	that	bad	ye	can't	squeeze	out	some
一个	-	事物	一个	-	感觉	绝不	得到	那	坏的	是的	不能	挤	出去	一些

-

.

pleasantment	.
-	.

事情和感受永远不会糟糕到让你无法挤出一些快乐。

[dəunt][jiː; ji][maɪnd][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['trʌstə] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [peɪnt] - [bɑːksɪz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,

Don't	ye	mind	the	time	the	trusters	had	planned	to	give	us	all	paint	-	boxes	for	Christmas	,
不	是的	头脑	这	时间	这	信任者	有	计划	到	给	我们	全部	画	-	盒子	为了	圣诞节	,

你们难道不记得信托基金原本计划圣诞节送我们每人一套颜料盒吗?

[æn; ən] - [hæf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [brʌʃ] , [let] [ə'loʊn] [peɪnt] [θɪŋz] ,

an	'	half	of	us	not	able	to	hold	a	brush	,	let	alone	paint	things	,
一个	-	一半	的	我们	不是	有能力的	到	抓住	一个	刷子	,	让	独自的	画	事物	,

我们当中有一半人连画笔都拿不住，更别说画画了。

[æn; ən] - [mɪs] ['pɛgi] ['blɑːrnid] [ðem; ðəm] [raʊnd] ['ɪntuː]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] [bʊks] ?

an	'	Miss	Peggie	blarneyed	them	round	into	givin	'	us	books	?
一个	-	错过	佩吉	巧舌如簧	他们	圆形的	进入	给予	-	我们	图书	?

佩吉小姐用花言巧语哄骗他们给我们送书?

[dəunt][jiː; ji][maɪnd] ?

Don't	ye	mind	?
不	是的	头脑	?

你们不介意吗?

[naʊ] [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪn] - ['plez(ə)nt] [hɪr] , [raɪt] [naʊ] — " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [smaɪld] .

Now	we've	got	somethin	'	pleasant	here	,	right	now	—	"	And	Bridget	smiled	.
现在	我们已经	得到	某物	-	令人愉快的	这里	,	正确的	现在	—	"	和	布里奇特	微笑	.

现在我们这里有件令人愉快的事——”布里奇特笑了。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [meɪ] [iːv] . "
" **May Eve .** "
" 可能 前夕 . "

“五月前夕。”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - , " [sed] ['suːzn] , ['slaɪdɪŋ] [bæk] [dɪsə'pɔɪntɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
" ' **Tain't nothin ' , " said Susan , sliding back disappointedly on her pillow .**
" - 污点 什么也没有 - , " 说 苏珊 , 滑动 后退 失望地 在 她 枕头 .

“没什么，”苏珊失望地说道，然后向后靠在枕头上。

" [ʃʊr] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['brɪdʒɪt] ; " [ɪts] ['sʌmθɪn] - [grænd] . "
" **Sure an ' it is , " said Bridget ; " it's somethin ' grand . "**
" 当然 一个 - 它 是 , " 说 布里奇特 ; " 它是 某物 - 盛大 . "

“当然是这样，”布里奇特说，“这可是件了不起的事。”

" - [teɪnt] ['nɑːθɪn] - , " [pə'sistid] ['suːzn] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪ] ['pɑːrti][ɪn] - [pɑːrk] .
" ' **Tain't nothin ' , " persisted Susan , " but a May party in Cen'ral Park .**
" - 污点 什么也没有 - , " 持续 苏珊 , " 但 一个 可能 派对 在 - 公园 .

“没什么，”苏珊坚持说，“不过是中央公园五月的一个派对而已。”

['evri] [wʌn] [teɪks] ['sʌmθɪn] - [ter] [iːt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ,
Every one takes somethin ' ter eat in a box ,
每一个 一 需要 某物 - 特尔 吃 在 一个 盒子 ,

每个人都从盒子里拿了些吃的。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪ] [bɔːl] [æn; ən] - [ðə; ði]['gɜːlz] [dæns] [raʊnd] ,
an ' the boys play ball an ' the girls dance round ,
一个 - 这 男孩们 玩 球 一个 - 这 女孩们 舞蹈 圆形的 ,

男孩们打球，女孩们围着他们跳舞。

[æn; ən] - [ðə; ði][kɑːps][let][juː; jʊ][rʌn][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
an ' the cops let you run on the grass .
一个 - 这 警察 让 你 跑步 在 这 草 .

警察允许你在草地上奔跑。

[aɪ] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɜː, 'fɛr][maɪ]['sɪstər] ['keɪti] [wʌz; wəz] - [kwiːn] - . "
I knows all about it , fer my sister Katie was ' queen ' onct . "
我 知道 全部 关于 它 , fer 我的 姐姐 凯蒂 曾是 - 女王 - 仅限 . "

我知道这一切，因为我姐姐凯蒂曾经是“女王”。

" [wiː; wi] ['kudnt] [pleɪ] [bɔːl] , [nɜːr] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [nɜːr] ['eniθɪŋ] , " [sed]
" **We couldn't play ball , ner run on the grass , ner anything , " said**
" 我们 不能 玩 球 , ner 跑步 在 这 草 , ner 任何事物 , " 说

“我们不能打球，不能在草地上跑步，什么都不能做，”他说。

['piːtər] , [rɪ'gretfəli] .
Peter , regretfully .
彼得 , 遗憾的是 .

彼得，遗憾地表示。

" - ['tɪzənt] [wʌt] ['suːzn] [sez] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
" ' **Tisn't what Susan says at all , " said Bridget , by way of consolation .**
" - 不是 什么 苏珊 说道 在 全部 , " 说 布里奇特 , 经过 方式 的 安慰 .

“苏珊说的根本不是那样，”布里奇特安慰道。

" [ɪf] [jɪl] ['hɑːrkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] , [aɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['telɪn] - [jiː; ji] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **If ye'll harken to me a minute , just , I'll be afther tellin ' ye what it is .**
" 如果 叫喊 倾听 到 我 一个 分钟 , 只是 , 患病的 是 之后 告诉 - 是的 什么 它 是 .

“如果你能听我说一分钟，我马上就告诉你那是什么。”

" [wɔːrd] [siː] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['saɪlənt] — ['hoʊpfəli] [ɪk'spektənt] ;
" Ward C became instantly silent — hopefully expectant ;
" 沃德 C 成为 即刻 沉默的 — 希望 怀孕 ;

C病房顿时鸦雀无声——或许是充满期待；

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə]
Bridget had led them into pleasant places too often for them not to
布里奇特 有 引领 他们 进入 令人愉快的 地方 也 经常 为了 他们 不是 到
[bɪ'liːv] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪtli] [ænd; ənd] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
believe in her implicitly and do what she said .
相信 在 她 隐式地 和 做 什么 她 说 .

布里奇特带他们去愉快的地方的次数太多了，以至于他们不可能不完全相信她，不听她的话。

" [meɪ] [iːv] , " [bɪ'gæn] ['brɪdʒɪt] , ['sloʊli] ,
" May Eve , " began Bridget , slowly ,
" 可能 前夕 , " 开始 布里奇特 , 缓慢地 ,

“五月前夕，”布里奇特缓缓开口道。

" [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['fɛriz] [kʌm] - - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə]
" is the night o ' the year when the faeries come throopin ' out o ' the ground to
" 是 这 夜晚 o - 这 年 什么时候 这 仙女 来 - - 出去 o - 这 地面 到
[flai] [ə'baʊt] [ɑːn] [twɪgz] [oʊ] - [θɔːrn] [æn; ən] - [dæns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['feɪərɪ] ['paipəz] .
fly about on twigs o ' thorn an ' dance to the music o ' the faery pipers .
飞 关于 在 树枝 o - 刺 一个 - 舞蹈 到 这 音乐 o - 这 仙女 风笛手 .

“这是一年中仙子们从地里跳出来，骑着荆棘枝条飞来飞去，伴着仙子吹笛人的音乐翩翩起舞的夜晚。”

[ðeə(r)] [ɔːl] - [ɪn] [wiː] [griːn] ['dʒækɪts] [æn; ən] - [kæps] ,
They're all dthressed in wee green jackets an ' caps ,
它们是 全部 - 在 哇 绿色的 夹克 一个 - 帽子 ,

他们都穿着绿色小外套和帽子，

[æn; ən] - - [tɪz] [grænd] [lʌk] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [siːz] [ðem; ðəm] .
an ' ' tis grand luck to any that sees them .
一个 - - 的 盛大 运气 到 任何 那 看到 他们 .

见到它们的人都是好运的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [gʊd] - [meɪk] [ɑːn] [meɪ] [iːv] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [θru] .
And all the wishes good childher make on May Eve are sure to come thrue .
和 全部 这 愿望 好的 - 制作 在 可能 前夕 是 当然 到 来 穿过 .

所有乖孩子在五朔节前夜许下的愿望都一定会实现。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" She stopped a moment .
" 她 停止 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [lets] [meɪk] [bɪ'liːv] ; [lets] [meɪk] [bɪ'liːv] — " [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,
" Let's make believe ; let's make believe — " Her eyes fell on the primroses ,
" 我们来吧 制作 相信 ; 我们来吧 制作 相信 — " 她 眼睛 跌倒 在 这 报春花 ,

“让我们假装吧；让我们假装吧——”她的目光落在了报春花上，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] .
and for the first time she recognized them .
和 为了 这 第一的 时间 她 认可 他们 .

她第一次认出了他们。

" ['hoʊli] [seɪnt] ['brɪdʒɪt] !
" Holy Saint Bridget !
" 圣 圣 布里奇特 !

“圣布里吉特啊！”

[ðɛms] ['feɪərɪ] ['prɪmrəʊz] !
them's faery primroses !
它们是 仙女 报春花 !

那是仙女般的报春花!

" [wɔːrd] [siː] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ɪm'prest] .
" Ward C was properly impressed .
" 沃德 C 曾是 适当地 印象深刻 .

C病房对此印象深刻。

[eɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [sæt] [ʌp] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
Eight little figures sat up as straight as they could ;
八 小的 数据 卫星 向上 作为 直的 作为 他们 可以 ;

八个小人儿尽可能地挺直了身子坐好;

[eɪt] [perz] [ʌv; əv] ['iːgər] [aɪz] ['fɑːloʊd] ['brɪdʒəts] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['spiːtʃləs]
eight pairs of eager eyes followed Bridget's pointing finger and gazed in speechless
八 对 的 渴望的 眼睛 随后 布里奇特的 指向 手指 和 凝视 在 无言
['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [boʊl] .
wonder at the green Devonshire bowl .
想知道 在 这 绿色的 德文郡 碗 .

八双渴望的眼睛顺着布里奇特的手指望去，目瞪口呆地凝视着绿色的德文郡碗。

" [duː] [jiː; ji] [θɪŋk] , ['sændi] , [ðæt] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [skruːtʃ] [aʊt] [oʊ] - [bed] [æn; ən] - [hʌmp] [jɜːr'sɛlf] ['oʊvər]
" Do ye think , Sandy , that ye could scrooch out o ' bed an ' hump yerself over
" 做 是的 思考 , 沙 , 那 是的 可以 蜷缩 出去 o - 床 一个 - 驼峰 你自己 超过
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

"桑迪，你以为你能从床上爬起来，扭着身子走到他们跟前吗？"

[ɪf] ['pɛθər] [traɪz] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] ['oʊvər] , [æn; ən] - [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hɪr] .
If Pether tries he's sure to tumble over , an ' some one might hear .
如果 佩瑟 尝试 他是 当然 到 翻滚 超过 , 一个 - 一些 一 可能 听到 .

如果佩瑟尝试这么做，他肯定会摔倒，而且可能会有人听到。

" ['sændi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Sandy looked at the flowers without enthusiasm .
" 沙 看起来 在 这 花朵 没有 热情 .

桑迪漫不经心地看着这些花。

" [fæt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['wɑːntɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] ? "
" Phat are ye wantin ' wi ' ' em ? "
" 胖子 是 是的 想要 - wi - - 呃 ? "

"你想和他们在一起吗？"

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wen] [jiː; ji] [get] [ðer; ðər] .
" I'll tell ye when ye get there .
" 患病的 告诉 是的 什么时候 是的 得到 那里 .

"等你到了那里我会告诉你。"

[dʒʌst] [θraɪ] ; [jɪl] [biː; bi] - [ə'fɔːr] [jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Just thry ; ye'll be yondther afore ye know it .
只是 尝试 ; 叫喊 是 - 之前 是的 知道 它 .

试试看；你很快就会到达彼岸。

" ['kɔːʃəsli] ['sændi] [roʊld] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tuː] ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l] [legz]
" Cautiously Sandy rolled over on his stomach and pushed two shrunken little legs
" 谨慎地 沙 滚动 超过 在 他的 胃 和 推动 二 缩小 小的 腿
[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvərz] .
out from the covers .
出去 从 这 封面 .

桑迪小心翼翼地翻身趴在床上，从被子里伸出两条缩成一团的小腿。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒɪndʒərli][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][bed] ;

Putting	**them**	**gingerly**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**he**	**stood**	**up**	**,**	**holding**	**fast**	**to**	**the**	**bed**	**;**
推杆	他们	小心翼翼地	到	这	地面	,	他	站立	向上	,	保持	快速地	到	这	床	;

他小心翼翼地把它们放到地上，然后站起身，紧紧抓住床沿；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第4/6页

[ðen] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [bed] [tuː; tə] [bed] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [læst] ,
then working his way from bed to bed , he reached the table at last ,
然后 在职的 他的 方式 从 床 到 床 , 他 达到 这 桌子 在 最后的 ,

然后他从一张床走到另一张床，最后来到了桌子旁。

[spɜːrd] [ɑːn] [baɪ] ['brɪdʒəts] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['blɑːrni] :
spurred on by Bridget's irresistible blarney :
受到刺激 在 经过 布里奇特的 无法抗拒 胡说八道 :

在布里奇特的花言巧语的刺激下：

" [ʃʊr] [jɜːr] [wɑːkɪn] - [grænd] , ['sændi] .
" Sure ye're walkin ' grand , Sandy .
" 当然 是的 步行 - 盛大 , 沙 .

“桑迪，你走得真棒。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] ['pʌtɪn] - [wʌn] [leg] [pæst] [ə'nʌðər] - [ðæn; ðən] [wʌt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] .
I never saw any one puttin ' one leg past another smarther than what ye are .
我 绝不 锯 任何 一 普丁 - 一 腿 过去的 其他 - 比 什么 是的 是 .

我从没见过比你更聪明的人过人。

[jiːd] [fetʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌæbər'diːn] [aɪ] - [noʊ] [taɪm] [ɪf] [jiː; ji] [kept] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['gɔɪn] - .
Ye'd fetch up to Aberdeen i ' no time if ye kept on at the pace ye are goin ' .
你们 拿来 向上 到 阿伯丁 我 - 不 时间 如果 是的 保留 在 在 这 步伐 是的 是 去 - .

如果你继续保持现在的速度，很快就能到达阿伯丁了。

" [praɪd] [laɪz] [ə'bʌv] [peɪn] ;
" Pride lies above pain ;
" 自豪 谎言 多于 疼痛 ;

“骄傲高于痛苦；

[ænd; ənd] ['sændi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
and Sandy held his head very high as he steadied himself by the table and
和 沙 握住 他的 头 非常 高的 作为 他 稳定 他自己 经过 这 桌子 和
[lʊkt] [tɔːrd] ['brɪdʒɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
looked toward Bridget for further orders .
看起来 朝向 布里奇特 为了 更远 订单 .

桑迪昂首挺胸，在桌边稳住身子，看向布里奇特，等待进一步的指示。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :
[Illustration :
[插图 :

[插图:

['sændi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [haɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt]
Sandy held his head very high as he steadied himself by the table and looked
沙 握住 他的 头 非常 高的 作为 他 稳定 他自己 经过 这 桌子 和 看起来
[tɔːrd] ['brɪdʒɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .]
toward Bridget for further orders .]
朝向 布里奇特 为了 更远 订单 .]

桑迪昂首挺胸，扶着桌子稳住身子，看向布里奇特，等待进一步的指示。

" [fæt] [wʊl] [ə; eɪ] [duː] [ðə; ði] [nuː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Phat wull a do the noo ? " he asked .
" 胖子 会 一个 做 这 不 ? " 他 问 .

“Phat wull a do the noo?”他问道。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [pʊld] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːt] ; [ænd; ənd]

In	the	excitement	Bridget	had	pulled	herself	to	the	foot	of	the	cot	;	and
在	这	激动	布里奇特	有	拉	她自己	到	这	脚	的	这	婴儿床	;	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

激动之下，布里奇特爬到了婴儿床脚；就在那里，

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːks] ['groʊɪŋ] ['pɪŋkɝ] [ænd; ənd] ['pɪŋkɝ] ,

eyes	shining	and	cheeks	growing	pinker	and	pinker	,
眼睛	灼灼	和	脸颊	生长	粉红	和	粉红	,

双眼闪闪发光，脸颊也越来越红润。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [breθ] [waɪl] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['sʌmwer]

she	held	her	breath	while	the	pleasantest	thought	of	all	shaped	itself	somewhere
她	握住	她	气息	尽管	这	最令人愉悦的	想法	的	全部	形状	本身	某处

['ʌndər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [kəːlz] .

under	the	shock	of	red	curls	.
在下面	这	震惊	的	红色的	卷发	.

她屏住呼吸，一丝最美好的念头在她那一头蓬松的红卷发下渐渐成形。

" [jiː; ji][kʊd; kəd]['nevər] [ges] [ɪn][ə; eɪ] - ['jɪrz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

"	Ye	could	never	guess	in	a	hundthred	years	what	I	was	thinkin	'	this	minute	,
"	叶	可以	绝不	猜测	在	一个	-	年	什么	我	曾是	思考	-	这	分钟	,

“就算你活一百年也猜不到我此刻在想什么。”

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [fɔːrθ] , [ɪk'stætɪkli] .

"	she	burst	forth	,	ecstatically	.
"	她	爆裂	前进	,	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地喊道。

[eɪt] [maʊðz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

Eight	mouths	opened	wide	in	anticipated	wonder	;	but	no	one	thought	of	guessing	.
八	嘴	打开	宽的	在	预期	想知道	;	但	不	一	想法	的	猜测	.

八张嘴张得大大的，满怀期待地好奇；但谁也没想到会猜到答案。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - — [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

"	I'm	thinkin	'	—	I'm	thinkin	'	we	could	make	a	primrose	ring	the	night	.
"	我是	思考	-	—	我是	思考	-	我们	可以	制作	一个	报春花	戒指	这	夜晚	.

“我在想——我在想我们可以在今晚画一个报春花环。”

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['nɑːlɪdʒəbl] [wʌn] [ə'mʌŋ] [jiː; ji] [ðæt] [noʊz] [ɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ?

Is	there	any	knowledgeable	one	among	ye	that	knows	aught	of	a	primrose	ring	?
是	那里	任何	知识渊博	一	之中	是的	那	知道	零	的	一个	报春花	戒指	?

你们当中有哪位博学之士，了解报春花环吗?

" [eɪt] ['hedz] [ʃʊk] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['negətɪv] .

"	Eight	heads	shook	an	emphatic	negative	.
"	八	头部	摇晃	一个	强调	消极的	.

八个脑袋都强烈地摇了摇头，表示否定。

" [aɪ] , ['wɔznt] [aɪ] ['seɪɪn] - [soʊ] !

"	Aye	,	wasn't	I	sayin	'	so	!
"	是的	,	不是	我	说	-	所以	!

“是啊，我刚才不是这么说的吗！”

[wel] , [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['feɪərɪ] [rɪŋ] ;

Well	,	sure	,	a	primrose	ring	is	a	faery	ring	;
出色地	,	当然	,	一个	报春花	戒指	是	一个	仙女	戒指	;

当然，报春花环就是仙女环；

[æn; ən] - ['eni] [wʌn] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ'ti:][æn; ən] - [steps] [ˌɪn'saɪd] , ['wɪʃɪn] - [ə; eɪ] [wɪʃ] ,

an	'	any	one	that	makes	it	an	'	steps	inside	,	wishin	'	a	wish	,
一个	-	任何	一	那	制作	它	一个	-	步骤	里面	,	许愿	-	一个	希望	,

任何到达那里并走进去的人，都会许下一个愿望。

[ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət] [ɔ:l] ['hæpən] [ðem; ðəm] [ə'fɔ:r] [ðeɪ] [steps] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [-]

is	like	to	have	anythin	'	at	all	happen	them	afore	they	steps	out	of	it	ag'in
是	喜欢	到	有	任何东西	-	在	全部	发生	他们	之前	他们	步骤	出去	的	它	再次

.

:

.

就像在他们再次踏出那一步之前，任何事情都可能发生在他们身上一样。

" [eɪt] [breθs] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn] [ænd; ənd] [said] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [dɪ'laɪt] [ðæt]

"	Eight	breaths	were	drawn	in	and	sighed	out	with	the	shivering	delight	that
"	八	呼吸	是	绘制	在	和	叹了口气	出去	和	这	瑟瑟发抖	喜	那

['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpəniz] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twi:n] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] ;

always	accompanies	that	feeling	which	lies	between	fear	and	desire	;
总是	伴随	那	感觉	哪个	谎言	之间	害怕	和	欲望	;

“吸了八口气，叹了口气，伴随着那种介于恐惧和欲望之间的颤抖的喜悦；

['laɪkwaɪz] , [eɪt] [dɪ'lɪʃəs] [θrilz] ['zɪgzægd] [ʌp] [eɪt] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [spaɪnz] .

likewise	,	eight	delicious	thrills	zigzagged	up	eight	cold	little	spines	.
同样地	,	八	可口的	刺激	之字形	向上	八	寒冷的	小的	脊柱	.

同样，八种美味的刺激沿着八根冰冷的小脊梁蜿蜒而上。

[ðen] ['brɪdʒɪt] [ʃʊk] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['sændi] .

Then	Bridget	shook	a	commanding	finger	at	Sandy	.
然后	布里奇特	摇晃	一个	指挥	手指	在	沙	.

然后布里奇特命令地朝桑迪摇了摇手指。

" [ji:; ji] [teɪk] [ðem; ðəm] ['flaʊərz] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [pɑ:t] [æn; ən] - - [ðem; ðəm] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

"	Ye	take	them	flowers	out	o	'	the	pot	an	'	dthrop	them	,	one	by	one	,
"	叶	拿	他们	花朵	出去	o	-	这	锅	一个	-	-	他们	,	一	经过	一	,

“你们把花从花盆里拿出来，一朵一朵地摘下来，

[tɪl] [ji:; ji] [hæv; həv] [ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['pɑ:ntʃoʊz] [bed] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪl]

till	ye	have	the	ground	covered	from	the	head	of	Pancho's	bed	to	the	tail
直到	是的	有	这	地面	涵盖	从	这	头	的	潘乔的	床	到	这	尾巴

[oʊ] - ['maɪkəlz] .

o	'	Michael's	.
o	-	迈克尔的	.

直到你们把从潘乔的床头到迈克尔的床尾的地面都覆盖上。

- - [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

'	Twon't	make	the	whole	of	a	ring	,
-	-	制作	这	所有的	的	一个	戒指	,

两个加起来也凑不齐一枚戒指，

[bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji] [krʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] - , - [twɪl] [bi:; bi] [laɪk]

but	if	ye	crook	it	out	i	'	the	middle	to	the	wall	yondther	,	'	twill	be	like
但	如果	是的	骗子	它	出去	我	-	这	中间	到	这	墙	-	,	-	斜纹布	是	喜欢

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但如果你把它从中间弯到那边的墙上，那就差不多了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [aɪ] ['sændi] [spænd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	With	a	doubtful	eye	Sandy	spanned	the	distance	.
"	和	一个	疑	眼睛	沙	跨越	这	距离	.

桑迪带着怀疑的眼神，跨越了这段距离。

" [nɑː] — [nɑː] .
" Na — na .
" 娜 — 纳 .

“娜娜。

[giːn] [ə; eɪ] ['hʌsəld] [ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['luːni] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [spɪld] . "
Gien a hustled a wud be a dee'd loonie afore a had - 'em spilled . "
吉恩 一个 匆忙 一个 会 是 一个 契据 加元 之前 一个 有 - 呃 洒了 . "

Gien a hustled a wud be a dee'd loonie afore a had 'em spilled.”

" [ɔː] , [goʊ] [ɑːn] ! " ['kɔːrəst] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] .
" Aw , go on ! " chorused the watchers .
" 啊 , 去 在 ! " 齐声说道 这 观察者 .

“啊，加油！”围观者们齐声说道。

" [θraɪ] , [dʒʌst] , " ['ɝːdʒd] ['brɪdʒɪt] , " [æn; ən] - [wiːl] [sɪŋ] - ['ɑːnwərd] , ['krɪstʃən]
" Thry , just , " urged Bridget , " an ' we'll sing ' Onward , Christian
" 尝试 , 只是 , " 敦促 布里奇特 , " 一个 - 出色地 唱歌 - 向前 , 基督教

“就这么定了，”布里奇特催促道，“然后我们就唱《前进，基督徒》。”

['soʊldʒər] - [tuː; tə] ['hɑːrt(ə)n] [jiː; ji] [ʌp] .
Soldier ' to hearten ye up .
士兵 - 到 振作 是的 向上 .

士兵，请你振作起来。

" [eɪt] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [paɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [tuːn] ; [ænd; ənd] ['sændi] , [kɔːt] [baɪ] [ɪts] ['mɑːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ,
" Eight shrill voices piped out the tune ; and Sandy , caught by its martial spirit ,
" 八 尖锐 声音 管道 出去 这 调 ; 和 沙 , 捕捉 经过 它是 武术 精神 ,

八声尖锐的歌声奏响了这首曲子；桑迪被它英勇的气势所感染，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bedz] , ['mɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪl]
before he knew it was limping a circle about the beds , marking his trail
前 他 知道 它 曾是 跛行 一个 圆圈 关于 这 床 , 标记 他的 踪迹
[wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['blɔsəmz] .
with golden blossoms .
和 金的 花朵 .

不知不觉间，它已在花坛周围蹒跚而行，用金色的花朵标记着它的足迹。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [wɔːrd] [siː] , [ðə; ði] [nɜːrs] [ɑːn] ['duːti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
Luckily for Ward C , the nurse on duty during the dinner - hour was in the
幸运的是 为了 沃德 C , 这 护士 在 责任 期间 这 晚餐 - 小时 曾是 在 这
['medɪk(ə)l] [wɔːrd] ,
medical ward ,
医疗的 病房 ,

幸运的是，C病房晚餐时间值班的护士在内科病房。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
with the door closed .
和 这 门 关闭 .

门关上了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd]
And when she came back to her listening post in the corridor the last word
和 什么时候 她 来了 后退 到 她 聆听 邮政 在 这 走廊 这 最后的 单词
[hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] ,
had been sung ,
有 到过 唱 ,

当她回到走廊的监听位置时，最后一个字已经唱完了。

[ðə; ði] [læst] ['flaʊər] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ['sændi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ə'gen] ,
the last flower dropped , and Sandy was in his cot again ,
这 最后的 花 掉落 , 和 沙 曾是 在 他的 婴儿床 再次 ,

最后一朵花凋落了，桑迪又躺在了他的小床上。

['stretʃiŋ] ['taɪərd]['lɪt(ə)l] [legz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

stretching	**tired**	**little**	**legs**	**under**	**the**	**covers**	**.**
伸展	疲劳的	小的	腿	在下面	这	封面	.

在被窝里伸展疲惫的小腿。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌdʒɪəme'trɪʃən] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ækjərət] - ['maɪndɪd] ['ri:dər] ,

Perhaps	**the**	**geometrician**	**,**	**or**	**the**	**accurate**	**-**	**minded**	**reader**	**,**
也许	这	几何学家	,	或者	这	准确的	-	有思想	读者	,

或许是几何学家，或者是一位思维严谨的读者，

[wɪl] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ɔ:l] — ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv]

will	**doubt**	**whether**	**the**	**primrose**	**ring**	**was**	**made**	**at**	**all**	**—**	**seeing**	**that**	**the**	**wall**	**of**
将要	怀疑	无论	这	报春花	戒指	曾是	制成	在	全部	—	看到	那	这	墙	的

[wɔ:rd][si:] [kʌt] [ɔ:f] ['nɪrli] ['θɜ:rti] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Ward	**C**	**cut**	**off**	**nearly**	**thirty**	**degrees**	**of**	**it**	**.**
沃德	C	切	离开	几乎	三十	学位	的	它	.

会怀疑报春花环是否真的存在过——因为 C 病房的墙壁遮挡了它近 30 度。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['fænsi] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['ækjərəsi] [dʌz] [nɑ:t][hoʊld] ;

But	**in**	**the**	**world**	**of**	**fancy**	**geometrical**	**accuracy**	**does**	**not**	**hold**	**;**
但	在	这	世界	的	想要	几何	准确性	做	不是	抓住	;

但在充满奇幻色彩的世界里，几何精确性并不成立；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

and	**the**	**only**	**important**	**thing**	**is**	**believing**	**that**	**the**	**ring**	**has**	**been**	**made**	**.**
和	这	仅有的	重要的	事物	是	相信	那	这	戒指	有	到过	制成	.

唯一重要的是相信戒指已经制作完成。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [kʊd; kəd] [step] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['feɪərɪ]['sɜ:rk(ə)l] [wen'evər] [ðeɪ]

I	**have**	**known**	**of**	**a**	**few**	**who**	**could**	**step**	**inside**	**the**	**faery**	**circle**	**whenever**	**they**
我	有	已知	的	一个	很少	WHO	可以	步	里面	这	仙女	圆圈	每当	他们

[wɪld] ,

willed	**,**
意志	,

我知道有些人可以随时随意进入仙女圈。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['prɪmrəʊz] [ə'baʊt] ;

and	**without**	**a**	**visible**	**primrose**	**about**	**;**
和	没有	一个	可见的	报春花	关于	;

周围没有一朵可见的报春花；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

but	**for**	**most**	**of**	**us**	**the**	**blossoms**	**are**	**needed**	**to**	**make**	**the**	**enchantment**	**.**
但	为了	最多	的	我们	这	花朵	是	需要	到	制作	这	魅力	.

但对我们大多数人来说，花朵是营造浪漫氛围所必需的。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrɪtɪdʒəz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dwel]

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**heritages**	**that**	**come**	**to**	**those**	**who**	**are**	**lucky**	**enough**	**to**	**dwell**
这	是	一	的	这	遗产	那	来	到	那些	WHO	是	幸运的	足够的	到	住

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['fænsi] .

much	**in**	**the**	**world**	**of**	**fancy**	**.**
很多	在	这	世界	的	想要	.

这是那些有幸长期沉浸在幻想世界中的人所能获得的遗产之一。

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðem; ðəm] ,

They	**can**	**wish**	**for**	**things**	**and**	**possess**	**them**	**,**
他们	能	希望	为了	事物	和	具有	他们	,

他们可以许愿并拥有想要的东西，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['græspɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tuː] [hændz][ænd; ənd]

and	enjoy	them	without	actually	grasping	them	with	their	two	hands	and
和	享受	他们	没有	实际上	抓握	他们	和	他们的	二	双手	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他们无需用双手去抓取，就能享受它们，并说道：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

"	These	are	my	personal	belongings	.
"	这些	是	我的	个人的	财物	.

这些是我的个人物品。

" [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

"	Material	things	are	rather	a	nuisance	,	on	the	whole	,
"	材料	事物	是	相当	一个	滋扰	,	在	这	所有的	,

总的来说，物质的东西其实挺麻烦的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['dʌstɪd] [ænd; ənd] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] , [riːpætʃt] [ɔːr] [riː'peɪntɪd] ;

for	they	have	to	be	dusted	and	kept	in	order	,	repatched	or	repainted	;
为了	他们	有	到	是	掸去灰尘	和	保留	在	命令	,	重新打补丁	或者	重新粉刷	;

因为它们需要除尘、整理、修补或重新粉刷；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] ['bɑːðər] [ʌv; əv]

and	if	one	wishes	to	carry	them	about	there	are	always	the	bother	of
和	如果	一	愿望	到	携带	他们	关于	那里	是	总是	这	打扰	的

['pækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] .

packing	and	the	danger	of	losing	.
包装	和	这	危险	的	输	.

如果想随身携带，总会有打包的麻烦和丢失的风险。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wer'evər] [wiː; wi][goʊ]

But	these	other	possessions	are	different	—	they	are	with	us	wherever	we	go
但	这些	其他	财产	是	不同的	—	他们	是	和	我们	无论	我们	去

[ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][wɑːnt][ðem; ðəm] — [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	whenever	we	want	them	—	to	-	day	,
和	每当	我们	想	他们	—	到	-	天	,

但这些其他的财产则不同——无论我们走到哪里，无论何时需要，它们都与我们同在——今天，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

to	-	morrow	,	or	for	eternity	.
到	-	明天	,	或者	为了	永恒	.

明天，或者直到永远。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wiː] [red] ['wɪʃɪn] - - [kæp] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , ['θɔːtfəli] ,

"	If	we	had	the	wee	red	wishin	'	-	cap	,	"	said	Bridget	,	thoughtfully	,
"	如果	我们	有	这	哇	红色的	许愿	-	-	帽	,	"	说	布里奇特	,	深思熟虑	,

“如果我们有那顶小小的红色许愿帽就好了，”布里奇特若有所思地说。

" [wiːd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [wɒts] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	we'd	not	have	to	be	waitin	'	for	what's	likely	to	happen	.
"	我们会	不是	有	到	是	等待	-	为了	是什么	可能	到	发生	.

“我们不必等待可能发生的事情。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [wɪʃ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [tɪr] - [nɑː] - - . "

We	could	just	wish	ourselves	into	Tir	-	na	-	n'Og	.	"
我们	可以	只是	希望	我们自己	进入	蒂尔	-	纳	-	-	.	"

我们只要许愿就能进入提尔那诺格。

" [wɒts] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] ['piːtər] .

"	What's	that	?	"	demanded	Peter	.
"	是什么	那	?	"	要求	彼得	.

“那是什么？”彼得问道。

" [tɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɛriz] [lɪv; laɪv][ɪn] , [æn; ən] - - [tɪz][ɪn][ˌɪreɪ'lɑːn] - .
" Tis the place the faeries live in , an ' ' tis in Irelan ' .
" 的 这 地方 这 仙女 居住 在 , 一个 - - 的 在 爱尔兰 - .

“那是仙女居住的地方，而且就在爱尔兰。”

[ʃʊr] , - [tɪz] ['iːzi] ['gɛtɪn] - [ðə; ði][kæp] , " [kən'tɪnjuːd] ['brɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
Sure , ' tis easy gettin ' the cap , " continued Bridget , with conviction .
当然 , - 的 简单的 获得 - 这 帽 , " 持续 布里奇特 , 和 定罪 .

“当然，拿到帽子很容易，”布里奇特自信地继续说道。

" [ɔːl] [jiː; ji] [niːd] [duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['æfðər] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiː] [red] [kæp] ,
" All ye need do is to say afther me , ' I wish — I wish for the wee red cap ,
" 全部 是的 需要 做 是 到 说 之后 我 , - 我 希望 — 我 希望 为了 这 哇 红色的 帽 ,

你们只需要跟着我说，“我想要——我想要那顶小红帽”，

- [æn; ən] - [jiː; ji][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' an ' ye have it .
- 一个 - 是的 有 它 .

而你们都拥有它。

" ['brɪdʒɪt] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hændz] , [pɑːmz] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]
" Bridget extended her hands , palms upward , and the others followed her
" 布里奇特 扩展 她 双手 , 棕榈树 向上 , 和 这 其他的 随后 她
[ɪg'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['wɪspəd] :
example ; and together they whispered :
例子 ; 和 一起 他们 低声说道 :

布里奇特伸出双手，掌心向上，其他人也纷纷效仿；他们一起低声说道：

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiː] [red] [kæp] .
" I wish — I wish for the wee red cap .
" 我 希望 — 我 希望 为了 这 哇 红色的 帽 .

“我希望——我希望得到那顶小红帽。”

" [ɪ'miːdiətli] ['brɪdʒəts] [hændz] [kloʊzd] ['oʊvər][ə; eɪ]['kjuːbɪk] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" Immediately Bridget's hands closed over a cubic inch of atmosphere , and she
" 立即地 布里奇特的 双手 关闭 超过 一个 立方体 英寸 的 气氛 , 和 她
[kraɪd] , [ɪg'zʌltəntli] ,
cried , exultantly ,
哭 , 欣喜若狂 ,

“布里奇特的双手立刻合拢，捂住了一立方英寸的空气，她欣喜若狂地喊道：”

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [æn; ən] - [slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [kwɪk] — [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets]
" Hold on to it tight an ' slip it on your head quick — afore it gets
" 抓住 在 到 它 紧的 一个 - 滑 它 在 你的 头 快的 — 之前 它 获得
[frʌm; frəm][jiː; ji] !
from ye !
从 是的 !

“抓紧它，赶紧把它套在头上——免得它从你手里跑掉！”

" ['oʊnli]['sev(ə)n] [perz] [ʌv; əv][hændz] [əu'beid] — ['maɪk(ə)l] [prəu'testid] .
" Only seven pairs of hands obeyed — Michael protested .
" 仅有的 七 对 的 双手 服从 — 迈克尔 抗议 .

“只有七双手服从了命令——”迈克尔抗议道。

" [aɪ][hæv; həv] - [gɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" I have nothinks got , " he said , disgustedly .
" 我 有 - 得到 , " 他 说 , 厌恶地 .

“我什么都没有，”他厌恶地说。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fɪst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	And	Bridget	shook	a	menacing	fist	at	him	.
"	和	布里奇特	摇晃	一个	威胁	拳头	在	他	.

“布里奇特朝他挥舞着拳头，气势汹汹。”

" ['hiːz] ['fuːlɪʃ] [ɪn'taɪərli] .

"	He's	foolish	entirely	.
"	他是	愚蠢	完全	.

“他真是愚蠢至极。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['hæznt] ['ɛniˌθɪn] - ['fɔːr'baɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	thinks	he	hasn't	anythin	'	foreby	he	can't	see	it	.
他	思考	他	还没有	任何东西	-	前比	他	不能	看	它	.

他认为自己什么都没有，因为他看不见。

[naʊ] , [ɔːl] [tə'geðər] , - [wiː; wi] [wɪʃ] — - "

Now	,	all	together	,	'	We	wish	—	'	"
现在	,	全部	一起	,	-	我们	希望	—	-	"

现在，大家一起说：“我们希望——”

" [kæn; kən] [wiː; wi] [goʊ] - [θaʊt] ['eni] [kloʊðz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['suːzn] .

"	Can	we	go	'	thout	any	clothes	?	"	interrupted	Susan	.
"	能	我们	去	-	空	任何	衣服	?	"	中断	苏珊	.

“我们可以不穿衣服出门吗？”苏珊打断道。

" [wiːd] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] [kwɪr] [ɪn] ['naɪtʃɜːrt] . "

"	We'd	feel	awful	queer	in	nightshirts	.	"
"	我们会	感觉	可怕	酷儿	在	睡衣	.	"

“我们穿着睡衣会感觉自己很娘炮。”

" [dəunt] [jiː; ji] ['wɜːri] , ['dɑːrlɪn] - .

"	Don't	ye	worry	,	darlin	'	.
"	不	是的	担心	,	亲爱的	-	.

“别担心，亲爱的。”

[laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [wen] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] - [əl] ['oʊpən] [ə; eɪ] - [bɪg]

Like	as	not	when	we	get	there	the	queen	herself	'	ll	open	a	monsthrous	big
喜欢	作为	不是	什么时候	我们	得到	那里	这	女王	她自己	-	二	打开	一个	-	大的

[tʃest] [wer] [ðeɪ] [kiːps] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪərɪ] [kloʊðz] ,

chest	where	they	keeps	all	the	faery	clothes	,
胸部	在哪里	他们	保持	全部	这	仙女	衣服	,

很有可能我们到了那里，女王本人会打开一个巨大的箱子，里面存放着所有的仙女服装。

[æn; ən] - [let] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] ['ɛniˌθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] [wiː; wi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wer] . "

an	'	let	us	choose	anythin	'	at	all	we	wants	to	wear	.	"
一个	-	让	我们	选择	任何东西	-	在	全部	我们	想要	到	穿	.	"

让我们自由选择想穿的任何衣服。

" [pænts] ? " ['kwiərid] ['piːtər] , ['iːgərli] .

"	Pants	?	"	queried	Peter	,	eagerly	.
"	裤子	?	"	查询	彼得	,	急切地	.

“裤子？”彼得急切地问道。

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [sɪlk] ['dresɪz] [æn; ən] - [strɔː] [hæts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['rɪbən] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [æn; ən] — "

"	Sure	,	an	'	silk	dresses	an	'	straw	hats	wi	'	ribbon	on	them	,	an	—	"
"	当然	,	一个	-	丝绸	连衣裙	一个	-	稻草	帽子	wi	-	丝带	在	他们	,	一个	—	"

“当然，还有丝绸连衣裙和系着丝带的草帽，还有——”

" [wɪl] [ʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [biː; bi] ?

"	Will	shoes	in	the	chest	be	?
"	将要	鞋	在	这	胸部	是	?

箱子里的鞋子会是吗?

" ['pæntʃoʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	Pancho	was	very	anxious	;	he	had	never	had	a	pair	of	shoes	in	all	his
"	潘乔	曾是	非常	焦虑的	;	他	有	绝不	有	一个	一对	的	鞋	在	全部	他的

[sɪks] ['jɪrz] .

six	years	.
六	年	.

“潘乔非常焦虑；在他六年的生命里，他从来没有过一双鞋。”

['brɪdʒɪt] [biːmd] .

Bridget	beamed	.
布里奇特	光束	.

布里奇特笑容灿烂。

" [nɑːt][aɪ] - [ðə; ði] [tʃest] ; [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji] [haʊ] [jɪl] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] .

"	Not	i	'	the	chest	;	but	I'll	be	tellin	'	ye	how	ye'll	come	by	them	.
"	不是	我	-	这	胸部	;	但	患病的	是	告诉	-	是的	如何	叫喊	来	经过	他们	.

“不在箱子里；但我会告诉你如何得到它们。”

[wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] [wiːl] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blækθɔːrn] - [bʊʃ] — [æn; ən] - [ðer; ðər] —

When	we	get	there	we'll	look	about	for	a	blackthorn	-	bush	—	an	'	there	—
什么时候	我们	得到	那里	出色地	看	关于	为了	一个	黑刺李	-	衬套	—	一个	-	那里	—

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] — [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wiː] [mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['leðər] ['eɪprən]

like	as	not	—	in	undther	it	—	will	be	a	wee	man	wi	'	a	leather	apron
喜欢	作为	不是	—	在	-	它	—	将要	是	一个	哇	男人	wi	-	一个	皮革	围裙

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] — [ðə; ði] ['leprəkɔːn] ,

across	his	knee	—	the	leprechaun	,
穿过	他的	膝盖	—	这	小妖精	,

我们到了那里，就会四处寻找黑刺李灌木丛——而且——十有八九——在灌木丛下面——会有一个膝盖上搭着皮围裙的小矮人——那就是小妖精。

[bɪg][æz; əz][laɪf] ! "

big	as	life	!	"
大的	作为	生活	!	"

栩栩如生!

" [wɒts] [hɪm; ɪm] ? "

"	What's	him	?	"
"	是什么	他	?	"

“他是谁？”

" [feɪθ] [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] — - [tɪz][ðə; ði]['feɪərɪ] ['kɑːblər] .

"	Faith	I'm	tellin	'	ye	—	'	tis	the	faery	cobbler	.
"	信仰	我是	告诉	-	是的	—	-	的	这	仙女	皮匠	.

“我跟你说，这是仙女鞋匠干的。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][slæps][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌjuː 'es] ['hiːl] [sɪŋ] [aʊt] :

An	'	the	minute	he	slaps	the	tail	of	his	eye	on	us	he'll	sing	out	:
一个	-	这	分钟	他	掌掴	这	尾巴	的	他的	眼睛	在	我们	地狱	唱歌	出去	:

他只要一用眼角拍打我们，就会唱道：

- [hə'loʊ] , ['pæntʃoʊ][æn; ən] - ['sændi][æn; ən] - ['suːzn] [æn; ən] - [ɔːl][oʊ] - [jɛz] .

'	Hello	,	Pancho	an	'	Sandy	an	'	Susan	an	'	all	o	'	yez	.
-	你好	,	潘乔	一个	-	沙	一个	-	苏珊	一个	-	全部	o	-	是的	.

'你好，潘乔、桑迪、苏珊以及你们所有人。'

[aɪv] [jʊr; jər] [buːts] ['fɪnɪʃt] , [dʒʌst] . -

I've	your	boots	finished	,	just	.	'
我已经	你的	靴子	完成的	,	只是	.	-

你的靴子我已经做好了。

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['hiːl] [fetʃ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪn] [pɜrz] [æn; ən] - [hænd][ðem; ðəm] [raʊnd] .

An	'	wi	'	that	he'll	fetch	down	the	nine	pairs	an	'	hand	them	round	.
一个	-	wi	-	那	地狱	拿来	向下	这	九	对	一个	-	手	他们	圆形的	.

然后他会把那九双鞋拿下来分发给大家。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [kən'tentmənt] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	A	sigh	of	blissful	contentment	started	from	the	cot	by	the	door	,
"	一个	叹	的	幸福的	满意	开始	从	这	婴儿床	经过	这	门	,

门口的婴儿床上传来一声满足的叹息，

['bəːbld] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

burbled	down	the	length	of	the	ward	,	and	vanished	out	of	the	window	.
咕噜咕噜	向下	这	长度	的	这	病房	,	和	消失了	出去	的	这	窗户	.

潺潺水声沿着病房的长度流淌而下，消失在窗外。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [buːts] — [nuː] [buːts] ?

Is	there	anything	dearer	to	the	pride	of	a	child	than	boots	—	new	boots	?
是	那里	任何事物	更贵	到	这	自豪	的	一个	孩子	比	靴子	—	新的	靴子	?

对于一个孩子来说，还有什么比新靴子更能让他感到自豪的呢?

['brɪdʒɪt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [drɑːpt] [θred] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

Bridget	took	up	the	dropped	thread	and	went	on	.
布里奇特	采取	向上	这	掉落	线	和	去	在	.

布里奇特接过掉落的线头，继续说道。

" [æn; ən] - ['æfðər] [ðæt] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [krɑːk] [oʊ] - [goʊld][æn; ən] - [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] ['peni] .

"	An	'	afther	that	the	leprechaun	reaches	for	his	crock	o	'	gold	an	'	pulls	out	a	penny	.
"	一个	-	之后	那	这	小妖精	到达	为了	他的	缸	o	-	金子	一个	-	拉	出去	一个	一分钱	.

“之后，小妖精伸手去拿他的金罐，掏出一枚便士。”

[jiː; ji][kæn; kən] [baɪ] ['ɛniˌθɪn] - [aɪ] - [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['feɪərɪ] ['peni] . "

Ye	can	buy	anythin	'	i	'	the	whole	world	wi	'	a	faery	penny	.	"
叶	能	买	任何东西	-	我	-	这	所有的	世界	wi	-	一个	仙女	一分钱	.	"

你用一分钱就能买到全世界任何东西。

" - ! " [sed] ['maɪk(ə)l] , ['skeptɪkli] .

"	Anythinks	!	"	said	Michael	,	skeptically	.
"	-	!	"	说	迈克尔	,	怀疑地	.

“什么都行！”迈克尔怀疑地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

"	That's	what	I	said	.	"
"	那就是	什么	我	说	.	"

“我就是这么说的。”

" [kʊd; kəd] [jər] [baɪ] [ə; eɪ][dɔːrg] ? " ['piːtər] [æskt] , ['oʊpənɪŋ] [wʌn] ['renɪgeɪd] [aɪ] .

"	Could	yer	buy	a	dorg	?	"	Peter	asked	,	opening	one	renegade	eye	.
"	可以	你的	买	一个	dorg	?	"	彼得	问	,	开幕	一	叛逆者	眼睛	.

“你能买到狗吗？”彼得问道，同时偷偷睁开了一只眼睛。

" [ʃʊr] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [dɔːgz] . "

"	Sure	—	a	million	dogs	.	"
"	当然	—	一个	百万	狗	.	"

“当然——一百万只狗。”

" [dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] ['mɪljən] .

"	Don't	want	a	million	.
"	不	想	一个	百万	.

“我不需要一百万。”

[wɑːnt][ʒuːˌdʒuːs] - [wʌn] ['riːəl] [lɪv; laɪv] [blæk] [dɔːrg] — [neɪmd] ['toʊbi] — [wɪv] ['jɛlə˞] [spɑːts][æn; ən] - [hæf] -

Want	jus	'	one	real	live	black	dorg	—	named	Toby	—	wiv	yeller	spots	an	'	half	-
想	果汁	-	一	真实的	居住	黑色的	dorg	—	命名	托比	—	维	黄狗	地点	一个	-	一半	-

[legz] — [æn; ən] - [lɔːŋ] [ɪrz] — [æn; ən] - [ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [teɪl] — [æn; ən] - [legz] — [æn; ən] - [lɔːŋ] —

legs	—	an	'	long	ears	—	an	'	a	stand	-	up	tail	—	an	'	legs	—	an	'	long	—
腿	—	一个	-	长的	耳朵	—	一个	-	一个	站立	-	向上	尾巴	—	一个	-	腿	—	一个	-	长的	—

[lɔːŋ] — [lɔːŋ] — " [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [aɪ] [kloʊzd] [taɪt] [ænd; ənd] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

long	—	long	—	"	The	renegade	eye	closed	tight	and	Peter	was	smiling	at
长的	—	长的	—	"	这	叛逆者	眼睛	关闭	紧的	和	彼得	曾是	微笑	在

['sʌmθɪŋ] [ə'fɑːr] [ɔːf] .

something	afar	off	.
某物	远方	离开	.

“我只想养一只活生生的黑狗——名叫托比——身上有黄色斑点，半截腿——长耳朵——竖着尾巴——腿——而且很长——很长——很长——”叛逆的眼睛紧紧闭上，彼得对着远处的某个东西笑了笑。

[æn; ən] [æn'tɪfənl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jɔːnz] [broʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [waɪl]

An	antiphonal	chorus	of	yawns	broke	the	hush	that	followed	,	while
一个	对唱	合唱	的	打哈欠	打破	这	嘘	那	随后	,	尽管

一阵此起彼伏的哈欠声打破了随后的寂静，

['brɪdʒɪt] [wɜːrkt] [hɜːr'self] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] .

Bridget	worked	herself	back	under	the	covers	.
布里奇特	工作	她自己	后退	在下面	这	封面	.

布里奇特重新钻回被窝里。

" [ə; eɪ] [ken] [ðə; ði] ['peni] [mɪʃt] [biː; bi] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] [heɪm] ,

"	A	ken	the	penny	micht	be	buyin	'	a	hame	,
"	一个	肯	这	一分钱	米赫特	是	购买	-	一个	家	,

“一分钱可能就能买到一栋房子。”

" [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['sændiːz] [krɪb] .

"	came	in	a	drowsy	voice	from	Sandy's	crib	.
"	来了	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	从	桑迪的	婴儿床	.

“从桑迪的婴儿床里传来一个睡意朦胧的声音。”

" - - [biː; bi] [ə; eɪ] [heɪm] [ɪn] [ˌæbər'diːn] — [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [triːz] [æn; ən] - - [æn; ən] - ['mɪkl] [wiː]

"	'	Twad	be	a	hame	in	Aberdeen	—	wi	'	trees	an	'	flo'ers	an	'	mickle	wee
"	-	-	是	一个	家	在	阿伯丁	—	wi	-	树木	一个	-	-	一个	-	很多	哇

- [θɪŋz] — [æn; ən] - — [mɪs] ['pɛgi] — [æn; ən] - — [juː 'es] — "

creepit	things	—	an	'	—	Miss	Peggie	—	an	'	—	us	—	"
-	事物	—	一个	-	—	错过	佩吉	—	一个	-	—	我们	—	"

“那将是阿伯丁的一处家园——有树木、鲜花和各种小爬虫——还有——佩吉小姐——还有——我们——”

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ][grænd] [hoʊm] [ɪn][ˌɪreɪ'lɑːn] - , [ðə; ði] [seɪm] , "

"	Sure	,	an	'	it	could	be	buyin	'	a	grand	home	in	Irelan	'	,	the	same	,	"
"	当然	,	一个	-	它	可以	是	购买	-	一个	盛大	家	在	爱尔兰	-	,	这	相同的	,	"

['brɪdʒɪt] [biːmd] ;

Bridget	beamed	;
布里奇特	光束	;

“当然，在爱尔兰买一套豪宅也是一样，”布里奇特笑容满面地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [strʌk] ['fɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æftərθɔːt] :

and	then	she	added	,	struck	forcibly	with	an	afterthought	:
和	然后	她	额外	,	击	强制	和	一个	事后考虑	:

然后她突然想到什么，语气强硬地补充道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ['enihwɛə] [bʌt; bət] [hɪr] — - —

"	But	what	would	be	the	sense	of	a	home	anywheres	but	here	—	furninst	—
"	但	什么	会	是	这	感觉	的	一个	家	任何地方	但	这里	—	-	—

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːld] [tʃer] ?

within	easy	reach	of	a	crutch	or	a	wheeled	chair	?
之内	简单的	抵达	的	一个	拐杖	或者	一个	带轮子的	椅子	?

“但是，除了这里以外，任何地方的家又有什么意义呢？家具摆放得如此方便，拄拐杖或坐轮椅的人都能轻松取用。”

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Tell	me	that	!
告诉	我	那	!

告诉我！

" ['sændi] [grʌntid] [æm'bɪgjuəsli] ; [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Sandy	grunted	ambiguously	;	and	Bridget	took	up	again	the	thread	of	her
"	沙	哼哼	含糊不清	;	和	布里奇特	采取	向上	再次	这	线	的	她

[rɪ'kaʊntɪŋ] .

recounting	.
重新计算	.

桑迪含糊地哼了一声；布里奇特又继续讲述她的故事。

" [jiː; ji][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [gɛsɪn] - [hæf] [oʊ] - [ðə; ði] - [əd'ventʃəz] [wiːl] [biː; bi]['hævɪn] - !

"	Ye	could	never	be	guessin	'	half	o	'	the	sthrange	adventures	we'll	be	havin	'	!
"	叶	可以	绝不	是	猜测	-	一半	o	-	这	-	冒险	出色地	是	拥有	-	!

“你永远也猜不到我们将要经历的一半奇特冒险！”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['sændi] - [əl][biː; bi] ['gɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [hʌmp] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

Like	as	not	Sandy	'	ll	be	gettin	'	his	hump	lifted	off	him	.
喜欢	作为	不是	沙	-	二	是	获得	-	他的	驼峰	抬起	离开	他	.

桑迪的驼背很可能很快就能被扶正了。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] ['stɔːri] — [ˌem 'iː] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

I	mind	the	story	—	me	mother	often	told	it	me	.
我	头脑	这	故事	—	我	母亲	经常	讲述	它	我	.

我喜欢这个故事——我妈妈经常给我讲这个故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmpi] [bæk] [ɪn][ˌɪreɪ'lɑːn] - , [wʌns] ,

There	was	a	humpy	back	in	Irelan	'	,	once	,
那里	曾是	一个	驼峰	后退	在	爱尔兰	-	,	一次	,

爱尔兰曾经有个驼背。

[huː] [went] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən] - [ə'nʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

who	went	always	about	wi	'	song	in	his	heart	an	'	another	on	his	lips	;
WHO	去	总是	关于	wi	-	歌曲	在	他的	心	一个	-	其他	在	他的	嘴唇	;

他总是心中歌唱，嘴里吟唱；

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['feɪərɪ] [rʌθ] .

an	'	one	day	he	fetched	up	inside	a	faery	rath	.
一个	-	一	天	他	已获取	向上	里面	一个	仙女	拉思	.

有一天，他发现自己身处一座仙女城堡里。

[ðə; ði]['paipəz][wɜːr; wər]['pɪpɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] [wiː] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]['dænsɪn] - ,

The	pipers	were	pipin	'	an	'	the	Wee	People	was	dancin	'	,
这	风笛手	是	皮平	-	一个	-	这	威	人们	曾是	跳舞	-	,

风笛手们吹着笛子，小矮人们跳着舞。

[æn; ən] - [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['dænsɪn] - [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪn] - [laɪk] [ðɪs] :

an	'	while	they	was	dancin	'	they	was	singin	'	like	this	:
一个	-	尽管	他们	曾是	跳舞	-	他们	曾是	唱歌	-	喜欢	这	:

他们一边跳舞一边唱着这样的歌：

- ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æn; ən] - ['tuːzdeɪ] — [æn; ən] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][æn; ən] - ['tuːzdeɪ] — [æn; ən] -

'	Monday	an	'	Tuesday	—	an	'	Monday	an	'	Tuesday	—	an	'
-	周一	一个	-	周二	—	一个	-	周一	一个	-	周二	—	一个	-

['mʌndeɪ; 'mʌndi][æn; ən] - ['tuːzdeɪ] - — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɔːl]['dʒɜːrki][ænd; ənd][bæd] .

Monday	an	'	Tuesday	'	—	an	'	it	sounded	all	jerky	and	bad	.
周一	一个	-	周二	-	—	一个	-	它	听起来	全部	肉干	和	坏的	.

“星期一和星期二——星期一和星期二——星期一和星期二”——听起来很生硬，很糟糕。

- [ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pʊr] [sɔːŋ] , - [sez] [ðə; ði] ['hʌmpi] , ['spiːkɪn] - [aʊt] [pleɪn] .

'	That's	a	terrible	poor	song	,	'	says	the	humpy	,	speakin	'	out	plain	.
-	那就是	一个	糟糕的	贫穷的	歌曲	,	-	说道	这	驼峰	,	说话	-	出去	清楚的	.

“那首歌太糟糕了，”驼背的人直言不讳地说。

- [wɒts] [ðæt] ? - [sez] [ðə; ði] ['fɛriz] , ['stɑːpɪn] - [ðer; ðər] [dæns] [æn; ən] - ['gæðərɪn] - [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

'	What's	that	?	'	says	the	faeries	,	stoppin	'	their	dance	an	'	gatherin	'	round	him	.
-	是什么	那	?	-	说道	这	仙女	,	停止	-	他们的	舞蹈	一个	-	聚集	-	圆形的	他	.

- -

' '

- -

“那是什么？”仙女们停下舞步，围拢在他身边问道。

[tɪz]['mɔːrt(ə)l] [pʊr] ['mjuːzɪk][jiː; ji][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] - [sez] [ðə; ði] ['hʌmpi] [-] .

Tis	mortal	poor	music	ye	are	making	'	says	the	humpy	ag'in	.
的	凡人	贫穷的	音乐	是的	是	制作	-	说道	这	驼峰	再次	.

“你们演奏的真是拙劣的音乐！”那个驼背人又说道。

- [kæn; kən][jiː; ji] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ? -

'	Can	ye	improve	it	any	?	'
-	能	是的	提升	它	任何	?	-

“你还能改进吗？”

[æskt] [ðə; ði] ['fɛriz] .

asked	the	faeries	.
问	这	仙女	.

问仙子们。

- [aɪ][kæn; kən] [ðæt] , - [sez] [ðə; ði] ['hʌmpi] . -

'	I	can	that	,	'	says	the	humpy	.	'
-	我	能	那	,	-	说道	这	驼峰	.	-

“我可以做到，”驼背人说道。

[ˌeɪ diː 'diː] ['wenzdeɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [jɪl] [hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . -

Add	Wednesday	to	it	an	'	ye'll	have	double	as	good	a	song	.	'
添加	周三	到	它	一个	-	叫喊	有	双倍的	作为	好的	一个	歌曲	.	-

再加上星期三，这首歌就会好听两倍。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['fɛriz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ]

An	'	when	the	faeries	tried	it	it	was	so	pretty	,	an	'	they	was	so
一个	-	什么时候	这	仙女	尝试	它	它	曾是	所以	漂亮的	,	一个	-	他们	曾是	所以

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

当仙女们尝试后，发现它非常漂亮，她们都非常高兴。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hʌmp] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .

they	took	the	hump	off	him	.
他们	采取	这	驼峰	离开	他	.

他们帮他把驼背取下来了。

" ['sændi][hæd; həd] [kɜ:rld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
" Sandy had curled up like a kitten ; his eyes were shut , and he was
" 沙 有 卷曲 向上 喜欢 一个 小猫 ; 他的 眼睛 是 关闭 , 和 他 曾是
['smaɪlɪŋ] , [tu:] .
smiling , too .
微笑 , 也 .

桑迪像小猫一样蜷缩起来；他闭着眼睛，脸上还带着微笑。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; ['oʊnli][rəu'zi:tə] [mu:vd] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hænd][tu:; tə]
Every one was very quiet ; only Rosita moved , reaching out a frightened hand to
每一个 一 曾是 非常 安静的 ; 仅有的 罗西塔 已搬 , 到达 出去 一个 害怕 手 到
['brɪdʒɪt] .
Bridget .
布里奇特 .

所有人都很安静；只有罗西塔动了动，惊恐地向布里奇特伸出了手。

" - , " [ʃi:; ʃi] [lɪspt] .
" Fwaid , " she lisped .
" - , " 她 口齿不清 .

“弗瓦伊德，”她结结巴巴地说。

" [ɔ:l][dɑ:rk] — - [tu:; tə][du:] . "
" All dark — fwaid to do . "
" 全部 黑暗的 — - 到 做 . "

“一片漆黑——真是个麻烦事。”

" [wɪst] , ['dɑ:rlɪn] - , [ji:; ji] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'fiəd] .
" Whist , darlin ' , ye needn't be afeared .
" 惠斯特 , 亲爱的 - , 是的 不必 是 恐惧 .

“亲爱的，你不必害怕。”

['brɪdʒɪt] - [əl][hoʊld] [taɪt] [tu:; tə][jʊr; jər][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
Bridget ' ll hold tight to your hand all the way .
布里奇特 - 二 抓住 紧的 到 你的 手 全部 这 方式 .

布里奇特会一路紧紧握住你的手。

[æn; ən] - [ðə; ði][stɑ:rz] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ðer; ðər]['mækɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [braɪt] — [soʊ] [braɪt] — ['fɔ:r'baɪ][ðə; ði]
An ' the stars will be out there makin ' it bright — so bright — foreby the
一个 - 这 明星 将要 是 出去 那里 制造 - 它 明亮的 — 所以 明亮的 — 前比 这
[stɑ:rz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɛriz] - [oʊld] [rʌʃ] - [laɪts] .
stars are the faeries ' old rush - lights .
明星 是 这 仙女 - 老的 匆忙 - 灯 .

繁星点点，照亮大地——如此明亮——因为那些星星是仙女们古老的灯芯草灯。

[wen] [ðeə(r)] [ɔ:l] [bə:nd] [aʊt] , [dʒʌst] ,
When they're all burned out , just ,
什么时候 它们是 全部 烧伤 出去 , 只是 ,

当他们都筋疲力尽的时候，就……

[ðeɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm][ʌp][aɪ] - [ðə; ði][skaɪ] — [fɑ:r][æz; əz]['evər] [ðeɪ] [kæn; kən] — [æn; ən] - [gɑ:d] ['ri:tʃɪz]
they throw them up i ' the sky — far as ever they can — an ' God reaches
他们 扔 他们 向上 我 - 这 天空 — 远的 作为 曾经 他们 能 — 一个 - 上帝 到达
[aʊt] [æn; ən] - ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm] .
out an ' catches them .
出去 一个 - 捕获物 他们 .

他们把它们抛向天空——越抛越远——上帝伸出手接住了它们。

[ðen] [hi:; hi] [sets] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪn] - [-] ,
Then He sets them all a - burnin ' ag'in ,
然后 他 套 他们 全部 一个 - 燃烧 - 再次 ,

然后祂又把它们全部烧了起来。

['soʊz] [ðə; ði] [wiː] ['eɪndʒl]['beɪbiːz][kæn; kən] [siː] [wʌt] [roʊd][tuː; tə][biː; bi]['taːkiːn, -kin, 'tei-] - .

so's	the	wee	angel	babies	can	see	what	road	to	be	takin	'	.
所以也是	这	哇	天使	婴儿	能	看	什么	路	到	是	拿	-	.

这样，小天使宝宝们就能看清该走哪条路了。

[æn; ən] - ['sændi] - [əl] [luːz] [hɪz; ɪz] [hʌmp] — [æn; ən] - ['maɪk(ə)l] - [əl][get][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] — ['meɪbi] —

An	'	Sandy	'	ll	lose	his	hump	—	an	'	Michael	'	ll	get	a	new	heart	—	maybe	—
一个	-	沙	-	三	失去	他的	驼峰	—	一个	-	迈克尔	-	二	得到	一个	新的	心	—	或许	—

[ðæt] [wəʊnt] [bʌmp] — [æn; ən] - [ðeɪl] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌstə] [ɪn]['keɪdʒɪz] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][naɪs] [wiː]

that	won't	bump	—	an	'	they'll	put	all	the	trusters	in	cages	—	all	but	the	nice	Wee
那	惯于	撞	—	一个	-	他们会	放	全部	这	信任者	在	笼子	—	全部	但	这	好的	威

[wʌn] — ['keɪdʒɪz][laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] — [æn; ən] - [ðeɪl] ['nevər] [get] [aʊt][tuː; tə] -

One	—	cages	like	they	have	in	the	circus	—	An	'	they'll	never	get	out	to	pesther
一	—	笼子	喜欢	他们	有	在	这	马戏团	—	一个	-	他们会	绝不	得到	出去	到	-

[ˌjuː 'es] — ['nevər] — ['nevər] — [noʊ] — [mɔːr] — " ['brɪdʒəts] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

us	—	never	—	never	—	no	—	more	—	"	Bridget's	voice	trailed	off	into	the	distance	,
我们	—	绝不	—	绝不	—	不	—	更多的	—	"	布里奇特的	嗓音	拖着	离开	进入	这	距离	,

“桑迪的驼背会消失——迈克尔会得到一颗新的心脏——也许吧——不会再跳动了——他们会把所有信任我们的人都关进笼子里——除了那个可爱的小家伙——就像马戏团里的那种笼子——他们再也出不来了，再也不会来烦我们了——永远不会——永远不会——不再——”布里奇特的声音渐渐消失在远方，

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst][ʌv; əv][roʊ'zitəz] [fiərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

carrying	with	it	the	last	of	Rosita's	fearing	consciousness	.
携带	和	它	这	最后的	的	罗西塔的	害怕	意识	.

带着罗西塔最后一点恐惧的意识。

[wɔːrd][siː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['empti] — ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tʌmbld]

Ward	C	had	suddenly	become	empty	—	empty	except	for	a	row	of	tumbled
沃德	C	有	突然	变得	空的	—	空的	除了	为了	一个	排	的	翻滚

[bedz][ænd; ənd][naɪn] ['lɪt(ə)l]['taɪərd] - [aʊt] ,

beds	and	nine	little	tired	-	out	,
床	和	九	小的	疲劳的	-	出去	,

C病房突然空了——除了几张凌乱的床和九个疲惫不堪的小孩之外，空无一人。

[kæst] - [ɔːf] ['bɑːdɪz] .

cast	-	off	bodies	.
投掷	-	离开	身体	.

废弃的尸体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [slɪps] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌsti] ,

They	had	been	shed	as	easily	as	a	boy	slips	out	of	his	dusty	,
他们	有	到过	棚	作为	容易地	作为	一个	男生	滑倒	出去	的	他的	尘土飞扬	,

它们就像男孩脱下沾满灰尘的衣服一样轻易地就被脱掉了。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['oʊvərɔːlz][ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

uncomfortable	overalls	on	a	late	sultry	afternoon	,	and	leaves	them	behind	him
不舒服	连体工作服	在	一个	晚的	闷热	下午	,	和	树叶	他们	在后面	他

[ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [bæŋk] ,

on	a	shady	bank	,
在	一个	阴凉	银行	,

在一个闷热的午后，他脱下不舒服的连体工作服，把它留在阴凉的河岸边。

[waɪl] [hiː; hi] [plʌndʒz] , [hed] [fɜːrst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [puːl]

while	he	plunges	,	head	first	,	into	the	cool	,	dark	waters	of	the	swimming	-	pool
尽管	他	暴跌	,	头	第一的	,	进入	这	凉爽的	,	黑暗的	水	的	这	游泳	-	水池

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

just	below	him	,
只是	以下	他	,

当他头朝下扎进下方游泳池冰冷黑暗的水中时，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

which	have	been	calling	and	calling	and	calling	.
哪个	有	到过	呼叫	和	呼叫	和	呼叫	.

一直在打电话、打电话、打电话。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

AND BEYOND

和 超过

以及更远的地方

[wʌt] ['hæpənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [ɪz] , [pər'hæps] , ['ræðər] [ə; eɪ]['kreɪzi] - [kwɪlt] [ə'fer] ,

What	happened	beyond	the	primrose	ring	is	,	perhaps	,	rather	a	crazy	-	quilt	affair	,
什么	发生	超过	这	报春花	戒指	是	,	也许	,	相当	一个	疯狂的	-	被子	事务	,

报春花环之外发生的事情，或许是一团乱麻。

['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['bɪts][ʌv; əv] ['fænsi]

having	to	be	patched	out	of	the	squares	and	three	-	cornered	bits	of	Fancy
拥有	到	是	已修补	出去	的	这	正方形	和	三	-	被逼到绝境	比特	的	想要

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'membər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	the	children	remembered	to	bring	back	with	them	.
哪个	这	孩子们	记得	到	带来	后退	和	他们	.

孩子们记得带回来的那些方形和三角形的装饰布料，需要用它们来修补。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ferli] [səb'stænʃ(ə)l] ['pætərn] ; [bʌt; bət] ,

I	have	tried	to	piece	them	together	into	a	fairly	substantial	pattern	;	but	,
我	有	尝试	到	片	他们	一起	进入	一个	相当	重大的	图案	;	但	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

我尝试将它们拼凑成一个相当完整的模式；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [rɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] ['rævəld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

it	can	be	easily	ripped	out	and	raveled	into	nothing	.
它	能	是	容易地	撕裂	出去	和	解开	进入	没有什么	.

它很容易被撕碎，变得一文不值。

[soʊ][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,

So	I	beg	of	you	,	on	the	children's	account	,	to	handle	it	gently	,
所以	我	求	的	你	,	在	这	孩子们的	帐户	,	到	处理	它	轻轻地	,

所以，为了孩子们，我恳求你们温柔处理此事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] .

for	they	believe	implicitly	in	the	durability	of	the	fabric	.
为了	他们	相信	隐式地	在	这	耐久性	的	这	织物	.

因为他们深信这种面料经久耐用。

['sændi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [plʌndʒ] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

Sandy	remembered	the	beginning	of	it	—	the	plunge	straight	across	the	primrose
沙	记得	这	开始	的	它	—	这	暴跌	直的	穿过	这	报春花

[rɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ;

ring	into	the	River	of	Make	-	Believe	;
戒指	进入	这	河	的	制作	-	相信	;

桑迪记得这一切的开始——径直穿过报春花环，跳入幻想之河；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['pædld] ['oʊvər] [laɪk] ['pʌpiz] — [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

and	how	they	paddled	over	like	puppies	—	one	after	another	.
和	如何	他们	划桨	超过	喜欢	小狗	—	一	后	其他	.

它们像小狗一样一个接一个地划过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [tuː; tə] [swɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [swʌm] [bɪˈfɔːr] ;

It	was	perfectly	safe	to	swim	,	even	if	you	had	never	swum	before	;
它	曾是	完美	安全的	到	游泳	,	甚至	如果	你	有	绝不	游泳	前	;

即使你以前从未游过泳，游泳也是完全安全的；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	only	danger	was	for	those	who	might	stop	in	the	middle	of	the
和	这	仅有的	危险	曾是	为了	那些	WHO	可能	停止	在	这	中间	的	这

['rɪvər][ænd; ənd] [seɪ] ,

river	and	say	,
河	和	说	,

唯一的危险在于那些可能会停在河中央并说：

[ɔːr] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [ˈdɪnə] [bɪˈliːv] [aɪ] - ['fɛriz] .

or	think	,	"	A	dinna	believe	i	'	faeries	.
或者	思考	,	"	一个	迪娜	相信	我	-	仙女	.

或者想，“我不相信有仙女。”

" [huːˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] [wʊd] [sɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , ['goʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ,

"	Whoever	should	do	this	would	sink	like	a	stone	,	going	down	,	down	,
"	谁	应该	做	这	会	下沉	喜欢	一个	石头	,	去	向下	,	向下	,

“无论谁这样做，都会像石头一样沉入水底，不断下沉，不断下沉。”

[daʊn] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd] [woʊk] , ['kraɪɪŋ] .

down	until	he	struck	his	bed	with	a	thud	and	woke	,	crying	.
向下	直到	他	击	他的	床	和	一个	砰的一声	和	觉醒	,	哭泣	.

他一直倒下，直到重重地摔在床上，然后惊醒过来，哭了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['stɑːrlaɪt] [ɪn] [tɪr] - [nɑː] - - — [dʒʌst][æz; əz] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

It	was	starlight	in	Tir	-	na	-	n'Og	—	just	as	Bridget	had	said	it	would	be
它	曾是	星光	在	蒂尔	-	纳	-	-	—	只是	作为	布里奇特	有	说	它	会	是

— ['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][fɑːr] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [braitə] .

—	only	the	stars	were	far	bigger	and	brighter	.
—	仅有的	这	明星	是	远的	大	和	更亮	.

提尔纳诺格到处都是星光——正如布里奇特所说的那样——只是星星更大更亮。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] , ['pebli] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [draɪ] ;

The	children	stood	on	the	white	,	pebbly	beach	and	shook	themselves	dry	;
这	孩子们	站立	在	这	白色的	,	卵石状	海滩	和	摇晃	他们自己	干燥	;

孩子们站在白色的鹅卵石沙滩上，抖落身上的水分；

[waɪl] ['brɪdʒɪt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðer; ðər] ['naɪtʃɜːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

while	Bridget	showed	them	how	to	pull	down	their	nightshirts	to	keep	them
尽管	布里奇特	显示	他们	如何	到	拉	向下	他们的	睡衣	到	保持	他们

[frʌm; frəm] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

from	shrinking	,
从	收缩	,

布里奇特一边教他们如何把睡衣拉下来防止缩水，一边

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['feɪərɪ][kæps][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ]

and	how	to	wring	out	their	faery	caps	to	keep	the	wishes	from	growing
和	如何	到	拧	出去	他们的	仙女	帽子	到	保持	这	愿望	从	生长

['mʌsti] [ɔːr] ['mɪlduːd] .

musty	or	mildewed	.
发霉的	或者	发霉的	.

以及如何拧干仙女帽，防止许愿帽里的愿望发霉或变质。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['feɪərɪ] ['ferimən] , [huː] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['sændi] — " [wɔːr] [ə; eɪ] [wiː]

After	that	they	met	the	faery	ferryman	,	who	—	according	to	Sandy	—	"	wore	a	wee
后	那	他们	遇见	这	仙女	摆渡人	,	WHO	—	根据	到	沙	—	"	穿着	一个	哇

['kɪlti] [oʊ] - [riːdz] ,

kiltie	o	-	reeds	,
苏格兰短裙	o	-	芦苇	,

之后，他们遇到了仙女摆渡人，据桑迪说，他“穿着一条小小的芦苇裙，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['tæmi] [meɪd] [freɪ] [ə; eɪ] [lɑːk] - ['lɪli] [pæd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪl]

an	-	a	tammie	made	frae	a	loch	-	lily	pad	wi	-	a	cat	-	o	-	-	nine	-	tail
一个	-	一个	塔米	制成	弗雷	一个	湖	-	百合	软垫	wi	-	一个	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴

['tɔsəl,'tɔː-] ,

tossel	,
托塞尔	,

还有用湖百合叶做成的带九尾鞭的帽子，

['luːkɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [ɪlk] [ðə; ði] [breɪ] [jiː; ji] [wɑːd]

lukin	-	sae	ilk	the	brae	ye	wad
卢金	-	sae	牛奶	这	布雷	是的	瓦德

lukin' sae ilk the brae ye wad

['naɪvɚ] [ken] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɒn] [glen] [jiː; ji] ['dɪnə] [siː] [hɪz; ɪz] [legz] , [wɑːkɪn] - .

niver	ken	he	was	a	mon	glen	ye	dinna	see	his	legs	,	walkin	'	.
尼弗	肯	他	曾是	一个	星期一	格伦	是的	迪娜	看	他的	腿	,	步行	-	.

niver ken he was a mon glen ye dinna see his legs, walkin.

" [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] ['ferid] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] " [oʊld] ['bɑːdɪz] " [huː] [hæd; həd] [groʊn]

"	He	told	them	how	he	ferried	over	all	the	"	old	bodies	"	who	had	grown
"	他	讲述	他们	如何	他	渡船	超过	全部	这	"	老的	身体	"	WHO	有	生长

['fiːb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'freɪd] [tuː; tə] [swɪm] .

feeble	-	hearted	and	were	too	afraid	to	swim	.
微弱	-	心地	和	是	也	害怕的	到	游泳	.

“他告诉他们，他是如何摆渡所有那些心智衰弱、不敢游泳的‘老家伙’过去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæntʃoʊ] [huː] [rɪ'membər] [best] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] — [haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

It	was	Pancho	who	remembered	best	about	the	leprechaun	—	how	they	found	him
它	曾是	潘乔	WHO	记得	最好的	关于	这	小妖精	—	如何	他们	成立	他

['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blækθɔːrn] - [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leðər] ['eɪprən] [spred] ['oʊvər]

sitting	cross	-	legged	under	the	blackthorn	-	bush	with	a	leather	apron	spread	over
坐着	叉	-	腿	在下面	这	黑刺李	-	衬套	和	一个	皮革	围裙	传播	超过

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

潘乔对小妖精的记忆最深刻——他们发现他盘腿坐在黑刺李灌木丛下，膝盖上搭着一条皮围裙。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] — [dʒʌst] [æz; əz] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] :

and	how	he	had	called	out	—	just	as	Bridget	had	said	he	would	:
和	如何	他	有	称为	出去	—	只是	作为	布里奇特	有	说	他	会	:

他喊出声来的方式——正如布里奇特预料的那样：

" [hə'loʊ] , ['pæntʃoʊ] [ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd] [ɔːl] ! "

"	Hello	,	Pancho	and	Susan	and	Sandy	and	all	!	"
"	你好	,	潘乔	和	苏珊	和	沙	和	全部	!	"

“大家好，潘乔、苏珊、桑迪还有各位！”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [ʃuːz] [gɑːt] ?

"	Have	you	any	shoes	got	?
"	有	你	任何	鞋	得到	?

你有鞋子吗?

" ['pæntʃoʊ] ['ʃaʊtɪd] .

"	Pancho	shouted	.
"	潘乔	喊叫	.

潘乔喊道。

[ðə; ði]['feɪərɪ] ['kɑːblər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ə'bʌv]

The	faery	cobbler	nodded	and	pointed	with	his	awl	to	the	branches	above
这	仙女	皮匠	点头	和	尖	和	他的	锥子	到	这	分支	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ;

his	head	;
他的	头	;

仙女鞋匠点点头，用锥子指了指头顶的树枝；

[ðer; ðər] [hʌŋ] [naɪn] [perz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [griːn] [ʃuːz] , [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði][toʊz] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər]

there	hung	nine	pairs	of	little	green	shoes	,	curled	at	the	toes	,	with	silver
那里	悬挂	九	对	的	小的	绿色的	鞋	,	卷曲	在	这	脚趾	,	和	银

['bʌklz] ,

buckles	,
扣环	,

那里挂着九双绿色的小鞋子，鞋头卷曲，带有银色鞋扣。

[ɔːl] [stɪtʃt] [ænd; ənd][soʊld][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [wer] .

all	stitched	and	soled	and	ready	to	wear	.
全部	缝合	和	已售出	和	准备好	到	穿	.

全部缝制完成，鞋底也已打好，可以直接穿了。

" [wɪl] [ðeɪ] [fɪt] ? " [æskt] ['pæntʃoʊ] , ['breθləsli] .

"	Will	they	fit	?	"	asked	Pancho	,	breathlessly	.
"	将要	他们	合身	?	"	问	潘乔	,	气喘吁吁	.

“它们合身吗？”潘乔气喘吁吁地问道。

" ['feɪərɪ] [ʃuːz] ['ɔːlweɪz] [fɪt] .

"	Faery	shoes	always	fit	.
"	仙女	鞋	总是	合身	.

“仙女鞋总是合脚的。”

[naʊ] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm] [raʊnd] .

Now	reach	them	down	and	hand	them	round	.
现在	抵达	他们	向下	和	手	他们	圆形的	.

现在把它们拿下来，分发给大家。

" [ðɪs] ['pæntʃoʊ][dɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'spæʧ] .

"	This	Pancho	did	with	despatch	.
"	这	潘乔	做过	和	调度	.

“潘乔很快就做到了。”

[naɪn] [perz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['dʒɔɪəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [ʃuːz] [ænd; ənd]

Nine	pairs	of	little	white	feet	were	thrust	joyously	into	the	green	shoes	and
九	对	的	小的	白色的	脚	是	推力	欣喜地	进入	这	绿色的	鞋	和

['bʌkld] [ɪn] [taɪt] .

buckled	in	tight	.
弯曲	在	紧的	.

九双白嫩的小脚丫欢快地钻进绿色的鞋子里，系紧了鞋带。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , ['pæntʃoʊ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv]

On	looking	back	,	Pancho	was	quite	sure	that	this	was	the	happiest	moment	of
在	寻找	后退	,	潘乔	曾是	相当	当然	那	这	曾是	这	最快乐	片刻	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

回首往事，潘乔非常肯定这是他一生中最快乐的时刻。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skwi:ld] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] :

The	children	squealed	and	clapped	their	hands	and	cried	:
这	孩子们	尖叫	和	鼓掌	他们的	双手	和	哭	:

孩子们尖叫着、拍着手、哭着：

" [ðeɪ] [fɪt] [faɪn] ! "

"	They	fit	fine	!	"
"	他们	合身美好的		!	"

“它们很合身！”

" [ʃu:z] [ɪz][grænd][tu:; tə] [wer] ! "

"	Shoes	is	grand	to	wear	!	"
"	鞋	是	盛大	到	穿	!	"

穿鞋真是一件很棒的事！

" [aɪ] [fi:l] ['skipi] . "

"	I	feel	skippy	.	"
"	我	感觉	斯基皮	.	"

我感觉精神抖擞。

" [aɪ] [fi:l] ['dænsi] .

"	I	feel	dancy	.
"	我	感觉	跳舞	.

我感觉想跳舞。

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [ɔ:l] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][waɪd] - [spred] , [hænd]

"	Whereupon	they	all	jumped	to	their	feet	and	with	arms	wide	-	spread	,	hand
"	于是	他们	全部	跳了起来	到	他们的	脚	和	和	武器	宽的	-	传播	,	手

[klɑ:spɪŋ] [hænd] ,

clasping	hand	,
紧握	手	,

于是，他们都跳了起来，张开双臂，手挽着手，

[ðeɪ] [rɪŋd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:blər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:rn] - [bʊʃ] .

they	ringed	about	the	cobbler	and	the	thorn	-	bush	.
他们	环状	关于	这	皮匠	和	这	刺	-	衬套	.

他们围着鞋匠和荆棘丛转圈。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [breθ] [left] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ;

They	danced	until	there	was	not	a	scrap	of	breath	left	in	their	bodies	;
他们	跳舞	直到	那里	曾是	不是	一个	废料	的	气息	左边	在	他们的	身体	;

他们跳舞跳到精疲力竭，一口气都喘不过气来；

[ðen] [ðeɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər][ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pʌpiz] ,

then	they	tumbled	over	and	rolled	about	like	a	nest	of	young	puppies	,
然后	他们	翻滚	超过	和	滚动	关于	喜欢	一个	巢	的	年轻的	小狗	,

然后它们像一群小狗一样翻滚嬉戏。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:blər] [læft] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] .

while	the	cobbler	laughed	and	laughed	until	he	held	his	sides	with	the	aching	.
尽管	这	皮匠	笑了	和	笑了	直到	他	握住	他的	侧面	和	这	疼痛	.

而鞋匠却笑个不停，直到他捂着肚子笑得肚子都疼了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪərɪ] ['peni] ; [ɪn][fækt] ,

It	was	here	that	everybody	remembered	about	the	faery	penny	;	in	fact	,
它	曾是	这里	那	大家	记得	关于	这	仙女	一分钱	;	在	事实	,

正是在这里，大家都想起了仙女便士；事实上，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'membər] [baɪ][ɔ:l] .

that	was	the	one	thing	remembered	by	all	.
那	曾是	这	一	事物	记得	经过	全部	.

那是所有人都记得的一件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [streɪndʒ] ;

And	this	is	hardly	strange	;
和	这	是	几乎	奇怪的	;

这不足为奇；

[ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ]['evər] [pə'zest] [ə; eɪ]['feɪərɪ] ['peni] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	or	I	ever	possessed	a	faery	penny	—	even	in	the	confines	of	a	primrose	ring	—	we	should	never	forget	it	.
如果	你	或者	我	曾经	拥有	一个	仙女	一分钱	—	甚至	在	这	限制	的	一个	报春花	戒指	—	我们	应该	绝不	忘记	它	.

即使你我曾经拥有过一枚仙女便士——哪怕只是在报春花环里——我们也永远不应该忘记它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪt] , [haʊ'evər] , [huː] [ri'maindid] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] .

It	was	Bridget	,	however	,	who	reminded	the	leprechaun	.
它	曾是	布里奇特	,	然而	,	WHO	提醒	这	小妖精	.

然而，是布里奇特提醒了小妖精。

" [jiː; ji] ['hævnt] [baɪ]['eni] [tʃæns] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪn] - [jiːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] - - ,

"	Ye	haven't	by	any	chance	forgotten	somethin	'	ye'd	like	to	be	rememberin	'	,
"	叶	还没有	经过	任何	机会	被遗忘的	某物	-	你们	喜欢	到	是	-	-	,

[hæv; həv][jiː; ji] ?

have	ye	?
有	是的	?

“你有没有忘记什么你想记住的事情呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌdɪplə'mætɪkli] .

"	she	asked	,	diplomatically	.
"	她	问	,	外交上	.

她委婉地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːblər] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] - [lɑːk] .

"	I	don't	know	,	"	and	the	cobbler	pulled	his	thinking	-	lock	.
"	我	不	知道	,	"	和	这	皮匠	拉	他的	思维	-	锁	.

“我不知道，”鞋匠拉开了他的思考锁。

" [wʌt] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	What	might	it	be	?	"
"	什么	可能	它	是	?	"

“那会是什么呢？”

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪərɪ] ['peni] , " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	Sure	,	it	might	be	a	faery	penny	,	"	and	Bridget	eyed	him	anxiously	.
"	当然	,	它	可能	是	一个	仙女	一分钱	,	"	和	布里奇特	眼睛	他	焦虑地	.

“当然，它可能是一枚仙女便士，”布里奇特焦虑地看着他。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [slæpt] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

The	cobbler	slapped	his	apron	and	laughed	again	.
这	皮匠	被掌掴	他的	围裙	和	笑了	再次	.

鞋匠拍了拍围裙，又笑了起来。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [nɪr] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	To	be	sure	it	might	—	and	I	came	near	forgetting	it	.
"	到	是	当然	它	可能	—	和	我	来了	靠近	遗忘	它	.

“当然有可能——而且我差点就忘了这件事。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] , ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][sɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

"	He	reached	,	over	and	pulled	up	a	tuft	of	sod	at	his	side	;
"	他	达到	,	超过	和	拉	向上	一个	簇	的	草皮	在	他的	边	;

他伸手过去，拔起身旁的一撮草皮；

[fɔːr; fər][ɔːl][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

for	all	one	could	have	told	,	it	might	have	been	growing	there	,
为了	全部	一	可以	有	讲述	,	它	可能	有	到过	生长	那里	,

就人们的观察来看，它或许一直在那里生长。

['neɪbər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [sɑːd] .

neighbor	to	all	the	other	sods	.
邻居	到	全部	这	其他	草皮	.

与其他草皮相邻。

[ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Underneath	was	a	dark	little	hole	in	the	ground	;
下	曾是	一个	黑暗的	小的	洞	在	这	地面	;

下面是一个黑乎乎的小洞;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [braʊn] ['ɜːrθn] [krɑːk] .

and	out	of	this	he	brought	a	brown	earthen	crock	.
和	出去	的	这	他	带来	一个	棕色的	土	缸	.

他从中取出一个棕色的陶罐。

" [ðə; ði] [krɑːk] [oʊ] - [goʊld] !

"	The	crock	o	'	gold	!
"	这	缸	o	-	金子	!

“金罐！”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɪspəd] , ['ɔːsəmli] .

"	everybody	whispered	,	awesomely	.
"	大家	低声说道	,	太棒了	.

“大家都在低声细语，真是太棒了。”

" [aɪ] , [ðə; ði] [krɑːk] [oʊ] - [goʊld] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kɑːblər] .

"	Aye	,	the	crock	o	'	gold	,	"	agreed	the	cobbler	.
"	是的	,	这	缸	o	-	金子	,	"	同意	这	皮匠	.

“是啊，那只金罐子，”鞋匠同意道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] [θrʌbəl] —
['sʌmtaɪmz] .

"	But	I	keep	it	hidden	,	for	there	is	naught	that	can	make	more	trouble	—
"	但	我	保持	它	隐	,	为了	那里	是	零	那	能	制作	更多的	艰难的	—

sometimes	.
有时	.

“但我把它藏了起来，因为没有什么比这更麻烦了——有时候。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [piːs] .

"	He	raised	the	lid	and	took	out	a	single	shining	piece	.
"	他	提高	这	盖	和	采取	出去	一个	单身的	灼灼	片	.

他掀开盖子，取出一块闪闪发光的碎片。

" [wɪl] [wʌn][duː][jiː; ji] ?

"	Will	one	do	ye	?
"	将要	一	做	是的	?

“你们想要一个吗？”

" [naɪn] ['hedz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['eləkwəntli] , [waɪl] [naɪn][hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] ['iːgərli] [tuː; tə]

"	Nine	heads	nodded	eloquently	,	while	nine	hands	were	stretched	out	eagerly	to
"	九	头部	点头	雄辩地	,	尽管	九	双手	是	拉伸	出去	急切地	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

九颗脑袋雄辩地点头，九只手急切地伸出来想要接过它。

" [baɪd][ə; eɪ][bɪt] .
" **Bide a bit .**
" 比德 一个 少量 .

稍等片刻。

[jiː; ji][kɑːnt][ɔːl][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][wʌn][taɪm] .
Ye can't all be carrying it at the one time .
叶 不能 全部 是 携带 它 在 这 一 时间 .

你们不可能同时携带它。

[aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji][hæd; həd][best] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['treʒərər] .
I think ye had best choose a treasurer .
我 思考 是的 有 最好的 选择 一个 财务主管 .

我认为你们最好选出一位财务主管。

" ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ju'nænɪməsli] .
" **Bridget was elected unanimously .**
" 布里奇特 曾是 当选 一致 .

“布里奇特全票当选。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['peni] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪərɪ] [ʃuː] .
She took the penny and deposited it in the heel of her faery shoe .
她 采取 这 一分钱 和 已存 它 在 这 脚跟 的 她 仙女 鞋 .

她拿起那枚便士，把它放进了仙女鞋的鞋跟里。

" [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['leprəkɔːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,
" **Mind ,** " **said the leprechaun as they were turning to go ,**
" 头脑 , " 说 这 小妖精 作为 他们 是 转弯 到 去 ,

“记住，”小妖精一边说着，一边转身要走。

" [jiː; ji][maɪnd][ə; eɪ]['feɪərɪ] ['peni] [wɪl] [baɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] .
" **ye mind a faery penny will buy but the one thing .**
" 是的 头脑 一个 仙女 一分钱 将要 买 但 这 一 事物 .

“你以为一枚仙女便士只能买到一样东西吗？”

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'griːd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
See to it that ye are all agreed on the same thing .
看 到 它 那 是的 是 全部 同意 在 这 相同的 事物 .

务必确保你们都同意同一件事。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kɔːrəst] [æn; ən] [ə'sent] [ænd; ənd] [skɪpt] ['merəli] [ə'weɪ] .
" **The children chorused an assent and skipped merrily away .**
" 这 孩子们 齐声说道 一个 同意 和 跳过 兴高采烈地 离开 .

孩子们齐声表示同意，然后欢快地蹦蹦跳跳地离开了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wer] ['piːtɜ-z] [pætʃ] [dʒɔɪnz]['pɑːntʃoʊz] .
And here is where Peter's patch joins Pancho's .
和 这里 是 在哪里 彼得的 修补 加入 潘乔的 .

彼得的补丁在这里与潘乔的补丁连接起来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvəri] - [griːn] ['medoʊ] — [θriː] ['ʃædoʊ] - [leŋθs] ,
They had not gone far over the silvery - green meadow — three shadow - lengths ,
他们 有 不是 已消失 远的 超过 这 银色 - 绿色的 草地 — 三 阴影 - 长度 ,
[pər'hæps] — [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
perhaps — when they saw something coming toward them .
也许 — 什么时候 他们 锯 某物 未来 朝向 他们 .

他们还没走多远——大概走了三个影子那么远——就看到有什么东西朝他们走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hæf] - [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	coming	as	fast	as	half	-	legs	could	carry	it	;	and	it	was
它	曾是	未来	作为	快速地	作为	一半	-	腿	可以	携带	它	;	和	它	曾是

['wægɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

wagging	a	long	,
摇尾巴	一个	长的	,

它以半截腿所能达到的最快速度冲过来；它还摇着长长的……

[stænd] - [ʌp] [teɪl] .

stand	-	up	tail	.
站立	-	向上	尾巴	.

直立的尾巴。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gest] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːtɚz] " [blæk] [dɔːrg] [wɪv] ['jɛlɚ]

Everybody	guessed	in	an	instant	that	it	was	Peter's	"	black	dorg	wiv	yeller
大家	猜对了	在	一个	立即的	那	它	曾是	彼得的	"	黑色的	dorg	维	黄狗

[spɑːts] . "

spots	.	"
地点	.	"

大家立刻都猜到那是彼得的“带黄色斑点的黑狗”。

" [huː] ['dɚː] [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	der	thunk	it	?
"	WHO	德尔	砰!	它	?

谁能想到呢?

[huː] ['dɚː] [θʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;

Who	der	thunk	it	?	"	shouted	Peter	,	jumping	up	and	down	;
WHO	德尔	砰!	它	?	"	喊叫	彼得	,	跳	向上	和	向下	;

“谁能想到呢？”彼得一边喊着，一边跳了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] : "

and	then	he	knelt	on	the	grass	,	his	arms	flung	wide	open	,	while	he	called	:	"
和	然后	他	跪下	在	这	草	,	他的	武器	扔	宽的	打开	,	尽管	他	称为	:	"

['toʊbi] , ['toʊbi] !

Toby	,	Toby	!
托比	,	托比	!

然后他跪在草地上，张开双臂，喊道：“托比，托比！”

[hɪəz] [ˌem 'iː] !

Here's	me	!
这里是	我	!

我在这里!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['toʊbi] [nuː] ['piːtər] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

"	Of	course	Toby	knew	Peter	—	that	goes	without	saying	.
"	的	课程	托比	知道	彼得	—	那	去	没有	说	.

“托比当然认识彼得——这还用说吗。”

[hiː; hi] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [lɪkt] ['piːtɚz] [feɪs] ; [ɪn][fækt] ,

He	barked	and	wagged	his	tail	and	licked	Peter's	face	;	in	fact	,
他	吠叫	和	摇晃	他的	尾巴	和	舔过	彼得的	脸	;	在	事实	,

他吠叫着，摇着尾巴，舔着彼得的脸；事实上，

[hiː; hi][dɪd] ['evri] [dɔːg] - [θɪŋ] ['piːtər][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sɪns] ['piːtɚz] [maɪnd][hæd; həd][fɜːrst]

he	did	every	dog	-	thing	Peter	had	longed	for	since	Peter's	mind	had	first
他	做过	每一个	狗	-	事物	彼得	有	渴望	为了	自从	彼得的	头脑	有	第一的

['fæʃnd] [hɪm; ɪm] .

fashioned	him	.
造型	他	.

他做了彼得自诞生之日起就一直渴望成为的狗的每一件事。

" [wel] , " [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [pʊt] [bəuθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]
" **Well** , " **and** **Bridget** **put** **both** **arms** **akimbo** **and** **smiled** **a** **smile** **of** **complete**
" 出色地 , " 和 布里奇特 放 两个都 武器 叉腰 和 微笑 一个 微笑 的 完全的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“嗯，”布里奇特双手叉腰，脸上露出了无比满意的笑容。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] - ['telɪn] - [jiː; jɪ] , ['enɪˌwez] ?
" **what** **was** **I** **a** **-** **tellin** **'** **ye** **,** **anyways** **?**
" 什么 曾是 我 一个 - 告诉 - 是的 , 总之 ?

我刚才跟你说什么来着?

[feɪθ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [θru] — [wen] [jiː; jɪ] [θɪŋk] - [ɪm] ['plez(ə)nt] [æn; ən] -
Faith , **don't** **it** **beat** **all** **how** **things** **come** **thrue** **—** **when** **ye** **think** **'** **em** **pleasant** **an** **'**
信仰 , 不 它 打 全部 如何 事物 来 穿过 — 什么时候 是的 思考 - 呃 令人愉快的 一个 -
[hɑːrd] [ɪ'nʌf] ?
hard **enough** **?**
难的 足够的 ?

信仰，难道不胜过一切事情的最终结果吗——当你觉得事情既令人愉快又足够艰难的时候?

" ['piːtər] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [ðer; ðər] [fiːt] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] — " -
" **Peter** **remembered** **the** **wonderful** **way** **their** **feet** **skimmed** **over** **the** **ground** **—** **"** **'**
" 彼得 记得 这 精彩的 方式 他们的 脚 脱脂 超过 这 地面 — " -
[moʊst] [laɪk] ['flaɪɪn] - .
most **like** **flyin** **'** **.**
最多 喜欢 飞行 - .

彼得记得他们的脚轻快地掠过地面——“就像飞翔一样”。

" [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [bent] ['ʌndər] [ðer; ðər] [weɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd][wʌz; wəz]
" **Not** **a** **blade** **of** **grass** **bent** **under** **their** **weight** **,** **not** **a** **grain** **of** **sand** **was**
" 不是 一个 刀刃 的 草 弯曲 在下面 他们的 重量 , 不是 一个 粮食 的 沙 曾是
[dɪs'lɔdʒd] ;
dislodged **;**
脱落 ;

“没有一根草叶在他们的重压下弯曲，没有一粒沙子被挪动；

[ænd; ənd] — [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən][ɔːl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['taɪərdnəs] , [noʊ] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv]
and **—** **more** **marvelous** **than** **all** **—** **there** **was** **no** **tiredness** **,** **no** **aching** **of**
和 — 更多的 奇妙 比 全部 — 那里 曾是 不 疲倦 , 不 疼痛 的
[dʒɔɪnt][ɔːr] ['mʌs(ə)l] .
joint **or** **muscle** **.**
联合的 或者 肌肉 .

更令人惊奇的是，我一点也不觉得疲倦，关节和肌肉也没有疼痛。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [wen] [fiːt] [wɜːr; wər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]['feɪərɪ] [ʃuːz] .
All **of** **which** **was** **bound** **to** **happen** **when** **feet** **were** **shod** **with** **faery** **shoes** **.**
全部 的 哪个 曾是 边界 到 发生 什么时候 脚 是 鞋子 和 仙女 鞋 .

当双脚穿上仙女鞋时，这一切就必然会发生。

" [siː] [ˌem 'iː] [wɔːk] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] .
" **See** **me** **walk** **!** " **cried** **some** **one** **.**
" 看 我 走 ! " 哭 一些 一 .

“看我走路！”有人喊道。

" [siː] [ˌem 'iː] [rʌn] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
" **See** **me** **run** **!** " **cried** **some** **one** **else** **.**
" 看 我 跑步 ! " 哭 一些 一 别的 .

“看我跑！”另一个人喊道。

" [siː] [ˌem 'iː][hɑːp][ænd; ənd][dʒʌmp] !
" See me hop and jump !
" 看 我 跳 和 跳 !

“看我蹦蹦跳跳！”

" [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['ædɪd] , " [feɪθ] , - [tɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['laɪɪn] - [ɪn][bed] .
" And Bridget added , " Faith , ' tis as easy as lyin ' in bed .
" 和 布里奇特 额外 , " 信仰 , - 的 作为 简单的 作为 躺着 - 在 床 .

布里奇特补充道：“费丝，这就像躺在床上一样简单。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] ; [həusts][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [pæst] [ðem; ðəm] , ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]
" They were no longer alone ; hosts of Little People passed them , going in the
" 他们 是 不 更长 独自的 ; 主持人 的 小的 人们 通过了 他们 , 去 在 这
[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
same direction .
相同的 方向 .

“他们不再孤单；成群的小矮人从他们身边经过，朝着同一个方向走去。”

['piːtər] [sed] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊd] " ['strædl] - [legz] " [ɑːn] [naɪt] [bɜːrdz][ɔːr] [mɔθs] ,
Peter said most of them rode " straddle - legs " on night birds or moths ,
彼得 说 最多 的 他们 骑 " 跨骑 - 腿 " 在 夜晚 鸟类 或者 蛾子 ,

彼得说，他们大多数人都是骑在夜鸟或飞蛾身上，双腿分开站立。

[waɪl] [sʌm; səm] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wiːdz]
while some flew along on a funny thing that was horse before and weeds
尽管 一些 飞翔 沿着 在 一个 有趣的 事物 那 曾是 马 前 和 杂草
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

而有些人则骑着一种奇特的东西飞翔，那东西前面是马，后面是杂草。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] - - [ɔːr] ['bɛnˌwiːd] ,
I judge this must have been the buchailin buidhe or benweed ,
我 法官 这 必须 有 到过 这 - - 或者 苯草 ,

我判断这一定是布海林·布伊德或本威德。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛriz] [bɪ'wɪtʃ] [ænd; ənd] [raɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [maʊnts] [hɜːr; hər]
which the faeries bewitch and ride the same as a witch mounts her
哪个 这 仙女 蛊惑 和 骑 这 相同的 作为 一个 巫婆 安装 她
['bruːmstɪk] .
broomstick .
扫帚 .

仙女们施展魔法骑乘它们，就像女巫骑着扫帚一样。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [pæst] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [weɪ] , " [hə'loʊ] ,
And everybody who passed always called out in the friendliest way , " Hello ,
和 大家 WHO 通过了 总是 称为 出去 在 这 最友善 方式 , " 你好 ,
['piːtər] !
Peter !
彼得 !

路过的每个人都会用最友好的方式喊道：“你好，彼得！”

" [ɔːr] " [hə'loʊ] , ['brɪdʒɪt] ! " [ɔːr] " [ðə; ði] [lʌk] [raɪz] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] !
" or " Hello , Bridget ! " or " The luck rise with ye !
" 或者 " 你好 , 布里奇特 ! " 或者 " 这 运气 上升 和 是的 !

或者“你好，布里奇特！”或者“祝你好运！”

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ɔːl] [g'riːtɪŋz] [ɪn] [tɪr] - [nɑː] - - .
" which is the most common of all greetings in Tir - na - n'Og .
" 哪个 是 这 最多 常见的 的 全部 问候 在 蒂尔 - 纳 - - .

这是 Tir-na-n'Og 中最常见的问候语。

" [dʒiː] ! " [wʌz; wəz] ['piːtɘz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɑːment] ['æftər][ðə; ði] ['telɪŋ] ,

"	Gee	!	"	was	Peter's	habitual	comment	after	the	telling	,
"	吉	!	"	曾是	彼得的	习惯性的	评论	后	这	讲述	,

“哎呀！”彼得听完故事后总是这样感叹。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [swel] ['hævɪn] - - [ɪm] [noʊ] [ˌjuː 'es] — [neɪmz] [æn; ən] - [ɔːl] .

"	maybe	it	wasn't	swell	havin	'	'	em	know	us	—	names	an	'	all	.
"	或许	它	不是	膨胀	拥有	-	-	呃	知道	我们	—	姓名	一个	-	全部	.

“也许让他们认识我们——包括他们的名字——并不是件好事。”

['betʃə;-tʃə] [laɪf] [wiː; wi] ['wɔznt] ['keɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [noʊ] , [sə'riː] !

Betcher	life	we	wasn't	cases	to	them	—	no	,	siree	!
贝彻	生活	我们	不是	案例	到	他们	—	不	,	西里	!

更好的生活，我们不是他们的案例——不，绝对不是！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːzn] [huː] [rɪ'membər] [best] [haʊ] ['evriθɪŋ] [lʊkt] — ['suːzn] ,

"	It	was	Susan	who	remembered	best	how	everything	looked	—	Susan	,
"	它	曾是	苏珊	WHO	记得	最好的	如何	一切	看起来	—	苏珊	,

“苏珊对一切的样子记得最清楚——苏珊，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [stɑːrvd] ['lɪt(ə)l] [laɪf] — [ðæt] [ɪz] ,

who	had	never	been	to	the	country	in	all	her	starved	little	life	—	that	is	,
WHO	有	绝不	到过	到	这	国家	在	全部	她	饥饿	小的	生活	—	那	是	,

她一生中从未去过这个国家，也就是说，她那饥饿的小小生命中从未去过这个国家。

[ɪf] [wʌn] [ik'septs] [ðə; ði] [taɪmz] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][wɔːrd][siː] "

if	one	excepts	the	times	Margaret	MacLean	had	taken	her	on	the	Ward	C	"
如果	一	除外	这	时代	玛格丽特	麦克林	有	已采取	她	在	这	沃德	C	"

['speʃ(ə)l] .

special	.
特别的	.

如果排除玛格丽特·麦克莱恩带她去C病房“特别”的那几次。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][soʊ] [wel] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['fæʃnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	She	told	so	well	how	all	the	trees	and	flowers	were	fashioned	that	it	was
"	她	讲述	所以	出色地	如何	全部	这	树木	和	花朵	是	造型	那	它	曾是

[æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ['pʊtɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

an	easy	matter	putting	names	to	them	.
一个	简单的	事情	推杆	姓名	到	他们	.

“她把所有的树木和花朵的形状都描述得如此生动，以至于很容易就能给它们命名。”

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [tɪr] - [nɑː] - - ['taʊərd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ;

In	the	center	of	Tir	-	na	-	n'Og	towered	a	great	hill	;
在	这	中心	的	蒂尔	-	纳	-	-	高耸	一个	伟大的	爬坡道	;

在提尔纳诺格的中心耸立着一座大山；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [piːk] [ɔːr] ['rɑːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒentli] ['hɔləud]

but	instead	of	its	being	capped	with	peak	or	rocks	it	was	gently	hollowed
但	反而	的	它是	存在	封顶	和	顶峰	或者	岩石	它	曾是	轻轻地	空心的

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

at	the	top	,
在	这	顶部	,

但它的顶部不是由山峰或岩石构成，而是被轻轻地挖空了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp] ['moʊltən][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	though	in	the	beginning	,	when	it	was	thrown	up	molten	from	the
作为	尽管	在	这	开始	,	什么时候	它	曾是	抛掷	向上	熔融的	从	这

[depθs] [ʌv; əv] ['sʌmwer] ,

depths	of	somewhere	,
深度	的	某处	,

仿佛在最初，当它从某个地方的深处被喷涌而出时，熔化成液态。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [θʌm] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

a	giant	thumb	had	pressed	it	down	and	smoothed	it	round	and	even	.
一个	巨大的	拇指	有	按下	它	向下	和	平滑	它	圆形的	和	甚至	.

一只巨大的拇指把它压平，抹成了圆形且平整的样子。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] ['roʊən] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - [triːz] .

All	about	the	brim	of	it	grew	hawthorns	and	rowans	and	hazel	-	trees	.
全部	关于	这	帽檐	的	它	生长	山楂	和	罗文斯	和	榛	-	树木	.

树干边缘长满了山楂树、花楸树和榛树。

[ɪn][ðə; ði] [græs] , ['evriwer] , [wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ,

In	the	grass	,	everywhere	,	were	thousands	and	millions	of	primroses	,
在	这	草	,	到处	,	是	数千	和	百万	的	报春花	,

['hɑːrts] - [iːz] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ; [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] ,

heart's	-	ease	,	and	morning	-	glories	;	all	crowded	together	,
心脏的	-	舒适	,	和	早晨	-	荣耀	;	全部	挤	一起	,

草丛里到处都是成千上万的报春花、三色堇和牵牛花，全都密密麻麻地挤在一起。

[soʊ] ['suːzn] [sed] , [laɪk] [ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] .

so	Susan	said	,	like	the	patterns	on	the	Persian	carpet	in	the	board	-	room	.
所以	苏珊	说	,	喜欢	这	图案	在	这	波斯语	地毯	在	这	木板	-	房间	.

苏珊说，就像会议室里波斯地毯上的图案一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [hɑːrt] - [dɪ'zaɪrd] [ðæt] " - [hæv; həv]

It	was	all	so	beautiful	and	faeryish	and	heart	-	desired	that	"	yer'd	have
它	曾是	全部	所以	美丽的	和	-	和	心	-	想要的	那	"	-	有

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəl] [ɪf] [jər] ['hædnt] [hɑː] - ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

said	it	wasn't	real	if	yer	hadn't	ha	'	knowed	it	was	.
说	它	不是	真实的如果	你的	之前没有	哈	-	已知	它	曾是	.	

这一切都如此美丽、梦幻、令人心驰神往，“如果你不知道它是真的，你一定会说它不是真的。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz]

"	The	children	stood	on	the	brink	of	the	giant	hollow	and	clapped	their	hands
"	这	孩子们	站立	在	这	边缘	的	这	巨大的	空洞的	和	鼓掌	他们的	双手

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

for	the	very	joy	of	seeing	it	all	;
为了	这	非常	喜悦	的	看到	它	全部	;

孩子们站在巨大的洼地边缘，为看到这一切而欢呼雀跃；

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	there	—	a	little	man	stepped	up	to	them	and	doffed	his	cap	.
和	那里	—	一个	小的	男人	步	向上	到	他们	和	脱掉	他的	帽	.

这时，一个矮个子男人走到他们面前，脱帽致敬。

[ðə; ði] [kwiːn] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ðæt]

The	queen	wanted	them	—	she	was	waiting	for	them	by	the	throne	that
这	女王	通缉	他们	—	她	曾是	等待	为了	他们	经过	这	王座	那

['veri] ['mɪnɪt] ;

very	minute	;
非常	分钟	;

女王想要他们——她当时就在王座旁等着他们；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	the	little	man	was	to	bring	them	to	her	.
和	这	小的	男人	曾是	到	带来	他们	到	她	.

而那个矮个子男人则要把他们带到她那里。

[naʊ] [ðæt] [θroʊn] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['suːzn] — [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [θroʊnz] [wʌn] [faindz] [ɪn]

Now	that	throne	—	according	to	Susan	—	was	nothing	like	the	thrones	one	finds	in
现在	那	王座	—	根据	到	苏珊	—	曾是	没有什么	喜欢	这	王座	一	发现	在

['stɔːriz] [ɔːr] ['dʒəːniz] [θruː] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] .

stories	or	Journeys	through	palaces	to	see	.
故事	或者	旅程	通过	宫殿	到	看	.

据苏珊说，那张王座与人们在故事或宫廷游记中看到的王座截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] , [hɑːrd] , [ɔːr] [fər'bɪdɪŋ] ; [ɪn'sted] ,

It	was	not	cold	,	hard	,	or	forbidding	;	instead	,
它	曾是	不是	寒冷的	,	难的	,	或者	禁止	;	反而	,

它并不寒冷、坚硬或令人望而却步；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɔːft] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['pɪloʊi] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [gɑːlf] - ['bʌŋkər]

it	was	as	soft	and	green	and	pillowy	as	an	inflated	golf	-	bunker
它	曾是	作为	柔软的	和	绿色的	和	蓬松柔软	作为	一个	膨胀	高尔夫球	-	掩体

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

它柔软、翠绿、蓬松，就像一个充气的沙坑。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [haɪ] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] ['fɛriz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

and	just	high	and	comfortable	enough	for	the	baby	faeries	to	discover
和	只是	高的	和	舒服的	足够的	为了	这	婴儿	仙女	到	发现

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] [wen'evər] [ðeɪ] [felt] ['taɪərd] .

it	and	go	to	sleep	there	whenever	they	felt	tired	.
它	和	去	到	睡觉	那里	每当	他们	毛毡	疲劳的	.

而且高度和舒适度都恰到好处，小仙子们可以随时发现它，并在疲倦时到那里睡觉。

[ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ,

The	throne	was	full	of	them	when	the	children	looked	,
这	王座	曾是	满的	的	他们	什么时候	这	孩子们	看起来	,

孩子们望去，王座上满是它们。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['kɪtnz] .

and	some	one	was	tumbling	them	off	like	so	many	kittens	.
和	一些	一	曾是	翻滚	他们	离开	喜欢	所以	许多	小猫	.

有人把它们像小猫一样扔了下来。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kwiːn] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	That	is	the	queen	,	"	said	the	little	man	,	pointing	.
"	那	是	这	女王	,	"	说	这	小的	男人	,	指向	.

“那就是女王，”矮个子男人指着说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɑːn] ['tɪpˌtəʊz] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] ;

The	children	stood	on	tiptoes	and	craned	their	necks	the	better	to	see	;
这	孩子们	站立	在	踮起脚尖	和	起重机	他们的	脖子	这	更好的	到	看	;

孩子们踮起脚尖，伸长脖子，以便看得更清楚；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]

but	it	was	not	until	they	had	come	quite	close	that	they	saw	that	her
但	它	曾是	不是	直到	他们	有	来	相当	关闭	那	他们	锯	那	她

[dres] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

dress	was	gray	,
裙子	曾是	灰色的	,

但直到他们走近了才发现她的裙子是灰色的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

and	her	hair	was	gray	,	and	she	was	small	,	and	her	face	was
和	她	头发	曾是	灰色的	,	和	她	曾是	小的	,	和	她	脸	曾是

[laɪk] —

like	—
喜欢	—

她的头发灰白了，个子矮小，脸长得像——

" [bles] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['suːzn] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	Bless	me	if	it	ain't	!	"	shouted	Susan	in	amazement	.
"	保佑	我	如果	它	不是	!	"	喊叫	苏珊	在	惊愕	.

“天哪，这不是真的吗！”苏珊惊讶地喊道。

" [its] ['sændiːz] [wiː] - ['wʊmən] !

"	It's	Sandy's	wee	creepity	woman	!
"	它是	桑迪的	哇	-	女士	!

“这是桑迪的小怪女人！”

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

"	The	queen	smiled	when	she	saw	them	.
"	这	女王	微笑	什么时候	她	锯	他们	.

女王看到他们时露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðerz] [ɪn][tɜːrn] , ['æskɪŋ] , " [naʊ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]

She	reached	out	her	hands	and	patted	theirs	in	turn	,	asking	,	"	Now	what	is	your
她	达到	出去	她	双手	和	轻拍	他们的	在	转动	,	问	,	"	现在	什么	是	你的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

她伸出手，依次拍了拍他们的手，问道：“你们叫什么名字？”

['dɪri] ? "

dearie	?	"
亲爱的	?	"

亲爱的?

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [jɜːr] [ðə; ði] [kwiːn] ? " [gɑːspt] ['brɪdʒɪt] .

"	Are	ye	sure	ye're	the	queen	?	"	gasped	Bridget	.
"	是	是的	当然	是的	这	女王	?	"	倒吸一口气	布里奇特	.

“你确定你是女王吗？”布里奇特惊呼道。

" ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Maybe	I	am	—	and	maybe	I'm	not	,	"	was	the	answer	.
"	或许	我	是	—	和	或许	我是	不是	,	"	曾是	这	回答	.

“也许是，也许不是，”他回答道。

" [ðen] [jiː; ji] - [ðə; ði] [wiː] [greɪ] ['wʊmən] — [bæk] ['jɑːndər] ? " [æskt] ['sændi] .

"	Then	ye	been't	the	wee	gray	woman	—	back	yonder	?	"	asked	Sandy	.
"	然后	是的	-	这	哇	灰色的	女士	—	后退	远处	?	"	问	沙	.

“那你就是前面那个灰头发的小女人吗？”桑迪问道。

" ['meɪbi] [aɪm][nɑːt] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

"	Maybe	I'm	not	—	and	maybe	I	am	.
"	或许	我是	不是	—	和	或许	我	是	.

“也许我不是——也许我是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	And	then	she	laughed	.
"	和	然后	她	笑了	.

然后她笑了。

" [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Dear	children	,	it	doesn't	matter	in	the	least	who	I	am	.
"	亲爱的	孩子们	,	它	不	事情	在	这	至少	WHO	我	是	.

“亲爱的孩子们，我是谁根本无关紧要。”

[aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .

I	look	a	hundred	different	ways	to	a	hundred	different	people	.
我	看	一个	百	不同的	方式	到	一个	百	不同的	人们	.

我以一百种不同的方式看待一百个不同的人。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] — [kloʊðz] .

Now	let	me	see	—	I	think	you	wanted	some	—	clothes	.
现在	让	我	看	—	我	思考	你	通缉	一些	—	衣服	.

现在让我看看——我想你想要一些——衣服。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ræptʃərəs] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .

"	A	long	,	rapturous	sigh	was	the	only	answer	.
"	一个	长的	,	欣喜若狂	叹	曾是	这	仅有的	回答	.

一声悠长而陶醉的叹息是唯一的回答。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] — [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] ,

It	lasted	while	the	queen	got	down	on	her	knees	—	just	like	an	every	-	day	,
它	持续	尽管	这	女王	得到	向下	在	她	膝盖	—	只是	喜欢	一个	每一个	-	天	,

女王跪下时，仪式持续了一段时间——就像平常一样。

['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] — [ænd; ənd] [pʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [θroʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [kaːvd] [tʃest] .

ordinary	person	—	and	pulled	from	under	the	throne	a	great	carved	chest	.
普通的	人	—	和	拉	从	在下面	这	王座	一个	伟大的	雕刻	胸部	.

一个普通人——从王座下拉出一个巨大的雕花箱子。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði][lɪd] [waɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ]

She	threw	open	the	lid	wide	;	and	there	,	heaped	to	the	top	and	spilling
她	扔	打开	这	盖	宽的	;	和	那里	,	堆积如山	到	这	顶部	和	溢出

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

她猛地打开盖子；只见里面堆满了东西，都溢了出来。

[wɜːr; wər] ['dresɪz] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [koʊts] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd][kæps] .

were	dresses	and	mantles	and	coats	and	trousers	and	caps	.
是	连衣裙	和	地衣	和	外套	和	裤子	和	帽子	.

有连衣裙、披风、外套、裤子和帽子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [leŋθs] , ['saɪzɪz] ,

They	were	all	lengths	,	sizes	,
他们	是	全部	长度	,	尺寸	,

它们的长度、尺寸各不相同，

[ænd; ənd] ['fæʃənz] — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][moʊst] ['wɑːntɪd] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][fɔːr; fər]

and	fashions	—	just	what	you	most	wanted	after	you	had	been	in	bed	for
和	时尚	—	只是	什么	你	最多	通缉	后	你	有	到过	在	床	为了

['jɪrz] [ænd; ənd] ['nevər] [wɔːrn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃɜːrt] ;

years	and	never	worn	anything	but	a	hospital	shirt	;
年	和	绝不	磨损	任何事物	但	一个	医院	衬衫	;

还有时尚服饰——这正是你卧床多年、除了医院病号服之外从未穿过其他衣服之后最想要的；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [klɔːθ] [oʊ] - [driːmz] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz]

and	everything	was	made	of	cloth	o	'	dreams	and	embroidered	with	pearls
和	一切	曾是	制成	的	布	o	-	梦境	和	绣花	和	珍珠

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

from	the	River	of	Make	-	Believe	.
从	这	河	的	制作	-	相信	.

一切都是用梦境之布织成，用来自幻想之河的珍珠绣成。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] , ['diəri] , " [sed][ðə; ði] [kwiːn] .

"	You	can	choose	whatever	you	like	,	dearies	,	"	said	the	queen	.
"	你	能	选择	任何	你	喜欢	,	亲爱的们	,	"	说	这	女王	.

“你们可以随意选择，亲爱的们，”女王说道。

[ænd; ənd][ðæt] — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['suːzn] — [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] .

And	that	—	according	to	Susan	—	was	the	best	of	all	.
和	那	—	根据	到	苏珊	—	曾是	这	最好的	的	全部	.

而据苏珊说，那才是最好的。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ; [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪvli] .

Next	came	the	dancing	;	the	Apostles	remembered	about	that	co	-	operatively	.
下一个	来了	这	跳舞	;	这	使徒们	记得	关于	那	合作	-	手术操作	.

接下来是跳舞；使徒们都记得这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɔnd] [pænts][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] ['jeloʊ] , [rɪ'spektɪvli] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːts] [ʌv; əv]

They	had	donned	pants	of	pink	and	yellow	,	respectively	,	with	shirts	of
他们	有	穿戴	裤子	的	粉色的	和	黄色的	,	分别	,	和	衬衫	的

['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [straɪkt] ['stɑːkɪŋz] ,

royal	purple	and	striked	stockings	,
皇家	紫色的	和	罢工	长筒袜	,

她们分别穿上了粉色和黄色的裤子，搭配皇家紫色的衬衫和条纹长袜。

[wen] [ðə; ði]['paipəz][brɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

when	the	pipers	began	to	play	.
什么时候	这	风笛手	开始	到	玩	.

当风笛手开始演奏时。

[dʒeɪmz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['soʊldʒərz] [maːtʃɪŋ] ; [dʒɑːn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

James	said	it	sounded	like	soldiers	marching	;	John	was	certain	that	it	was
詹姆斯	说	它	听起来	喜欢	士兵	行军	;	约翰	曾是	肯定	那	它	曾是

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ;

more	like	a	circus	;
更多的	喜欢	一个	马戏团	;

詹姆斯说听起来像士兵行军的声音；约翰确信这更像是马戏团的表演；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] " [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][glæd] ['meməriz] "

but	I	am	inclined	to	believe	that	they	played	"	The	Music	of	Glad	Memories	"
但	我	是	倾斜	到	相信	那	他们	玩	"	这	音乐	的	高兴的	回忆	"

[ænd; ənd] " [wʌt] - [ɪz] - [ʃʊr] - [tuː; tə] - [kʌm] - [truː] ,

and	"	What	-	is	-	Sure	-	to	-	Come	-	True	,
和	"	什么	-	是	-	当然	-	到	-	来	-	真的	,

但我倾向于相信他们演奏了《快乐回忆的音乐》和《必成真之事》，

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['pɑːpjələr] ['ɛrz] [ɪn] [tɪr] - [nɑː] - - .

"	for	those	are	the	two	popular	airs	in	Tir	-	na	-	n'Og	.
"	为了	那些	是	这	二	受欢迎的	播出	在	蒂尔	-	纳	-	-	.

因为那是蒂尔纳诺格的两首流行歌曲。

[əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɑːnst] [perz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd]['nevər]

Away	and	away	must	have	danced	pairs	of	little	feet	that	had	never
离开	和	离开	必须	有	跳舞	对	的	小的	脚	那	有	绝不

[dɑːnst] [bɪ'fɔːr] ,

danced	before	,
跳舞	前	,

远处一定跳着舞的，是一双从未跳过舞的小脚丫。

[ænd; ənd] [perz] [ʌv; əv][oʊld] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	pairs	of	old	feet	that	had	long	ago	forgotten	how	;	and	millions	of
和	对	的	老的	脚	那	有	长的	前	被遗忘的	如何	;	和	百万	的

['feɪərɪ] [fiːt] ,

faery	feet	,
仙女	脚	,

还有早已忘记如何行走的苍老的脚；以及数百万只仙女的脚。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [dæns] [hæf][æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz] [wen] ['fɛriz] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

for	no	one	can	dance	half	as	joyously	as	when	faeries	dance	with	them	.
为了	不	一	能	舞蹈	一半	作为	欣喜地	作为	什么时候	仙女	舞蹈	和	他们	.

因为没有人能像与仙子共舞时那样快乐地跳舞。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['paipəz][ðer; ðər][kæn; kən] [pleɪ] ['sædnəs] ['ɪntuː]

And	I	have	heard	it	said	that	the	pipers	there	can	play	sadness	into
和	我	有	听到	它	说	那	这	风笛手	那里	能	玩	悲伤	进入

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

我听说那里的吹笛人能把悲伤演奏成欢乐。

[ænd; ənd] [terz] ['ɪntuː] ['læftər] , [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] [jʌŋ] [ə'gen] ;

and	tears	into	laughter	,	and	old	age	young	again	;
和	眼泪	进入	笑声	,	和	老的	年龄	年轻的	再次	;

泪水化作欢笑，老去又返老还童；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['evər] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['feɪərɪ] [paɪps] ['nevər] ['riːəli]

and	that	those	who	have	ever	danced	to	the	music	of	faery	pipes	never	really
和	那	那些	WHO	有	曾经	跳舞	到	这	音乐	的	仙女	管道	绝不	真的

[groʊ] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [ə'gen] .

grow	heavy	-	hearted	again	.
生长	重的	-	心地	再次	.

凡是曾伴着仙笛的音乐起舞的人，都不会再感到悲伤。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɑːnst] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['piːtər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['toʊbi] ;

Needless	to	say	,	the	Apostles	danced	together	,	and	Peter	danced	with	Toby	;
不必要	到	说	,	这	使徒们	跳舞	一起	,	和	彼得	跳舞	和	托比	;

毋庸置疑，使徒们一起跳舞，彼得和托比一起跳舞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mædɪst] , ['mɛriɪst] [dæns] ,

and	it	must	have	been	the	maddest	,	merriest	dance	,
和	它	必须	有	到过	这	最疯狂的	,	最快乐的	舞蹈	,

那一定是场最疯狂、最欢乐的舞蹈。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv]

for	they	never	told	about	it	afterward	without	bursting	into	peal	after	peal	of
为了	他们	绝不	讲述	关于	它	之后	没有	爆发	进入	皮尔	后	皮尔	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

因为事后他们每次提起这件事，都会爆发出一阵阵的笑声。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [pætʃ] [ʌv; əv] ['fænsi] ['endɪd] [raɪt] [ðer; ðər] — [ɔːl] ['rævlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd]

the	Apostles	'	patch	of	fancy	ended	right	there	—	all	raveling	out	into	smiles	and
这	使徒们	-	修补	的	想要	结束	正确的	那里	—	全部	解开	出去	进入	微笑	和

[skwɜːmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

squirms	of	delight	.
蠕动	的	喜	.

使徒们的幻想就此结束——一切都化作了喜悦的笑容和扭动。

[ə'nʌðər] ['meməri] [ʌv; əv] ['sændiːz] [ə'dʒɔinz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - ;

Another	memory	of	Sandy's	adjoins	that	of	the	Apostles	'	;
其他	记忆	的	桑迪的	相邻	那	的	这	使徒们	-	;

桑迪的另一段记忆与使徒们的记忆相邻；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] .

and	he	told	it	with	great	precision	and	regard	for	the	truth	.
和	他	讲述	它	和	伟大的	精确	和	看待	为了	这	真相	.

他讲述得非常严谨，并且十分尊重事实。

['evər] [sɪns] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['sændi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk]

Ever	since	crossing	the	River	of	Make	-	Believe	Sandy	had	been	able	to	think
曾经	自从	过境	这	河	的	制作	-	相信	沙	有	到过	有能力的	到	思考

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [toʊld] — [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ɪn] [wɔːrd] [siː] —

of	nothing	but	the	story	Bridget	had	told	—	the	very	last	thing	in	Ward	C	—
的	没有什么	但	这	故事	布里奇特	有	讲述	—	这	非常	最后的	事物	在	沃德	C	—

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lɛprəˌkɔnz] [bʊʃ] [bɪ'haɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	ever	since	he	had	left	the	leprechaun's	bush	behind	he	had	been
和	曾经	自从	他	有	左边	这	小妖精的	衬套	在后面	他	有	到过

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌmp] .

wondering	and	scheming	how	he	could	get	rid	of	his	hump	.
好奇	和	心计	如何	他	可以	得到	摆脱	的	他的	驼峰	.

自从渡过幻想之河后，桑迪满脑子想的都是布里奇特讲的故事——那是C病房里最后讲的故事——自从他离开小妖精的灌木丛后，他就一直在思考和计划如何才能摆脱他的驼背。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [tɪr] - [nɑː] - - [ðæt] [naɪt] [huː] [dɪd] [nɑːt] [dæns] .

He	was	the	only	person	in	Tir	-	na	-	n'Og	that	night	who	did	not	dance	.
他	曾是	这	仅有的	人	在	蒂尔	-	纳	-	-	那	夜晚	WHO	做过	不是	舞蹈	.

当晚，他是提尔纳诺格唯一一个没有跳舞的人。

[ʌn'noʊtɪst] , [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbi]

Unnoticed	,	he	climbed	into	a	corner	of	the	throne	—	among	the	sleeping	baby
未被察觉	,	他	攀登	进入	一个	角落	的	这	王座	—	之中	这	睡眠	婴儿

['fɛriz] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [θɔːt] [hɑːrd] .

faeries	—	and	there	he	thought	hard	.
仙女	—	和	那里	他	想法	难的	.

他悄无声息地爬到王座的一个角落——在熟睡的小仙子们中间——在那里认真地思考着。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paipəz] - ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .

As	he	listened	to	the	pipers	'	music	he	shook	his	head	mournfully	.
作为	他	听着	到	这	风笛手	-	音乐	他	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他一边听着风笛声，一边悲伤地摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['kænə] [meɪk] ['mjuːzɪk] [meə] ['bɑːni] [nɔːr] [ðæt] — [ə; eɪ] ['kænə] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	A	canna	make	music	mair	bonny	nor	that	—	a	canna	,	"	he	said	;
"	一个	美人蕉	制作	音乐	梅尔	邦妮	也不	那	—	一个	美人蕉	,	"	他	说	;

“A canna make music mair bonny nor that — a canna，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔːr; fər] [wʌt]

and	he	set	about	searching	through	the	scraps	of	his	memory	for	what
和	他	放	关于	搜索	通过	这	碎屑	的	他的	记忆	为了	什么

[ˈmjuːzɪk][hiː; hi][dɪd] [noʊ] .

music	he	did	know	.
音乐	他	做过	知道	.

于是他开始在记忆的碎片中搜寻自己还知道些什么音乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪmz] [ðeɪ] [sæŋ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ;

There	were	the	hymns	they	sang	every	Sunday	at	Saint	Margaret's	;
那里	是	这	赞美诗	他们	唱	每一个	星期日	在	圣	玛格丽特的	;

那是他们在圣玛格丽特教堂每个星期天都会唱的赞美诗;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌmwʌt] [ˈdaʊtɪd] [ðer; ðər] [əˈproʊpriətnəs] [hɪr] .

but	he	somewhat	doubted	their	appropriateness	here	.
但	他	有些	怀疑	他们的	恰当性	这里	.

但他有些怀疑它们是否适合在这里使用。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [ˌæbərˈdiːn] .

Then	there	were	the	songs	his	mother	had	sung	to	him	home	in	Aberdeen	.
然后	那里	是	这	歌曲	他的	母亲	有	唱	到	他	家	在	阿伯丁	.

还有他母亲在阿伯丁老家唱给他听的歌。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑːtn] ;

Long	ago	the	words	had	been	forgotten	;
长的	前	这	字	有	到过	被遗忘的	;

这些话很久以前就被遗忘了;

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hʌmd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə]

but	often	and	often	he	had	hummed	the	music	of	them	over	to
但	经常	和	经常	他	有	哼唱	这	音乐	的	他们	超过	到

[hɪmˈself] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðæt] .

himself	when	he	was	going	to	sleep	—	it	was	good	music	for	that	.
他自己	什么时候	他	曾是	去	到	睡觉	—	它	曾是	好的	音乐	为了	那	.

但他经常在睡前哼唱他们的音乐——这音乐很适合睡觉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrz] [pɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ;

One	of	the	airs	popped	into	his	mind	that	very	minute	;
一	的	这	播出	爆裂	进入	他的	头脑	那	非常	分钟	;

就在那一刻，他脑海中突然浮现出一首曲子;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] " ['tʃɑːrli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hʌm] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	a	Jacobite	song	about	"	Charlie	,	"	and	he	started	to	hum	it
它	曾是	一个	詹姆斯党	歌曲	关于	"	查理	,	"	和	他	开始	到	哼	它

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

那是一首关于“查理”的詹姆斯党歌曲，他开始轻轻地哼唱起来。

[kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [keɪm] [æn; ən][aɪ'diːə] — [ə; eɪ] [brɔː] [wʌn] ;

Close	on	the	humming	came	an	idea	—	a	braw	one	;
关闭	在	这	哼唱	来了	一个	主意	—	一个	布拉	一	;

伴随着嗡嗡声，一个想法涌上心头——一个绝妙的想法;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][klæp][hɪz; ɪz][hændz] ,

it	made	him	sit	up	in	the	corner	of	the	throne	and	clap	his	hands	,
它	制成	他	坐	向上	在	这	角落	的	这	王座	和	拍	他的	双手	,

这让他从王座的角落里坐了起来，拍了拍手。

[waɪl] [hɪz; ɪz][toʊz] ['rɪgəld] [ɪgˈzʌltəntli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['feɪərɪ] [ʃuːz] .

while	his	toes	wriggled	exultantly	inside	his	faery	shoes	.
尽管	他的	脚趾	扭动	欣喜若狂	里面	他的	仙女	鞋	.

他的脚趾在仙女鞋里欢快地扭动着。

" [ə; eɪ][kæn; kən][doʊnt] — [ə; eɪ][kæn; kən] !

"	A	can	do't	—	a	can	!
"	一个	能	点	—	一个	能	!

“一个能做到的事——一个能做到的事！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] ['fɛriz] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi]

"	He	shouted	it	so	loud	that	the	baby	faeries	woke	up	and	asked	what	he
"	他	喊叫	它	所以	大声	那	这	婴儿	仙女	觉醒	向上	和	问	什么	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

was	going	to	do	,
曾是	去	到	做	,

“他喊得那么大声，把小仙子们都吵醒了，问他要做什么。”

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ðə; ði] ['betər] .

and	gathered	about	him	to	listen	the	better	.
和	聚集	关于	他	到	听	这	更好的	.

人们聚集在他周围，以便更好地聆听。

[ðə; ði]['paipəz] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['meməriz] [left] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]

The	pipers	played	until	there	were	no	more	memories	left	and	everything	had
这	风笛手	玩	直到	那里	是	不	更多的	回忆	左边	和	一切	有

[kʌm] [truː] ;

come	true	;
来	真的	;

风笛手们一直演奏，直到所有的记忆都消失殆尽，一切都变成了现实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊn] [tuː; tə][faɪnd]['sændi] ['weɪtɪŋ] , ['iːgər] - [aɪd]

and	the	queen	came	back	to	her	throne	to	find	Sandy	waiting	,	eager	-	eyed
和	这	女王	来了	后退	到	她	王座	到	寻找	沙	等待	,	渴望的	-	眼睛

, [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

,	for	her	.
,	为了	她	.

女王回到王座上，发现桑迪正满怀渴望地等着她。

" [ə; eɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑːni] [sɔːŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

"	A	have	a	bonny	song	made	for	ye	.
"	一个	有	一个	邦妮	歌曲	制成	为了	是的	.

我为你创作了一首动听的歌。

[wʊl] [jiː; ji]['tæk][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ˌem 'iː] [nuː] ? "

Wull	ye	tak	it	frae	me	noo	?	"
会	是的	tak	它	弗雷	我	不	?	"

你现在要从我这儿拿走它吗?

" [teɪk] [wʌt] ? "

"	Take	what	?	"
"	拿	什么	?	"

“拿什么？”

" [ðə; ði] [hʌmp] .

"	The	hump	.
"	这	驼峰	.

“驼峰。

[jiː; ji]['tuːk][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] [ðə; ði] ['iðə] ['luːni]

Ye	tuk	it	frae	the	ither	loonie
叶	图克	它	弗雷	这	另一个	加元

你tuk it frae the ither loonie

[giːn] [hiː; hi] [meɪd]

gien	he	made
gien	他	制成

gien 他做了

[jiː; ji][sʌm; səm][gaɪd]['mjuːzɪk] ; [æn; ən] - [ə; eɪ][hɑː] - [fetʃt] [jiː; ji][meə] — [hɪr] .

ye	some	guid	music	;	an	'	a	ha	-	fetched	ye	mair	—	here	.
是的	一些	指南	音乐	;	一个	-	一个	哈	-	已获取	是的	梅尔	—	这里	.

一些好音乐；而且我给你带来了更多——在这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

"	And	he	tapped	his	head	to	signify	that	it	was	not	written	down	.
"	和	他	轻敲	他的	头	到	表示	那	它	曾是	不是	书面	向下	.

“然后他敲了敲自己的头，表示这件事并没有写下来。”

" [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] ['redi] , [naʊ] ?

"	Is	the	song	ready	,	now	?
"	是	这	歌曲	准备好	,	现在	?

“这首歌现在可以了吗？”

" ['sændi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Sandy	nodded	.
"	沙	点头	.

桑迪点了点头。

" [ðen] [tɜːrn][ə'baʊt][ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] ;

"	Then	turn	about	and	sing	it	loud	enough	for	all	to	hear	;
"	然后	转动	关于	和	唱歌	它	大声	足够的	为了	全部	到	听到	;

然后转身大声唱出来，让所有人都能听到；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌmp] .

they	must	be	the	judges	if	the	song	is	worth	the	price	of	a	hump	.
他们	必须	是	这	法官	如果	这	歌曲	是	值得	这	价格	的	一个	驼峰	.

他们应该有权评判这首歌是否值回票价。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] ['veri] ['tendərli] .

"	And	the	queen	smiled	very	tenderly	.
"	和	这	女王	微笑	非常	温柔地	.

“女王露出了非常温柔的笑容。”

['sændi] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ; [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Sandy	did	as	he	was	bid	;	he	clasped	his	hands	tightly	in	front	of	him	.
沙	做过	作为	他	曾是	出价	;	他	紧握	他的	双手	紧紧	在	正面	的	他	.

桑迪照做了，他双手紧紧地抱在胸前。

" - [tɪz][noʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛriz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	'	Tis	no	for	the	faeries	,	"	he	explained	.
"	-	的	不	为了	这	仙女	,	"	他	解释	.

“这可不是仙女该做的事，”他解释道。

" [jiː; ji] [siː] — [ðeɪ] [biː; bi]['hɑːrdli] ['niːdɪn] - ['ɒnɪ]['mjuːzɪk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌkəl] [oʊ] - [ðer; ðər][eɪn] .

"	Ye	see	—	they	be	hardly	needin	'	ony	music	,	wi	'	muckle	o	'	their	ain	.
"	叶	看	—	他们	是	几乎	需要	-	仅	音乐	,	wi	-	大块	o	-	他们的	艾因	.

你看——他们几乎不需要音乐，他们自己就有很多音乐。

- [tɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] - - — [ə; eɪ] ['bɑːni] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

'	Tis	for	the	children	—	the	children	i	'	horspitals	—	a	bonny	song	for	them
-	的	为了	这	孩子们	—	这	孩子们	我	-	-	—	一个	邦妮	歌曲	为了	他们

[tuː; tə] - [ɑːn] .

to	sleepit	on	.
到	-	在	.

这是给孩子们的歌——给孩子们听的歌——一首好听的歌，让他们伴着歌入睡。

" [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

"	He	marked	the	rhythm	a	moment	with	his	foot	,
"	他	标记	这	韵律	一个	片刻	和	他的	脚	,

他用脚打了个节拍，

[ænd; ənd] [hʌmd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	hummed	it	through	once	to	be	sure	he	had	it	.
和	哼唱	它	通过	一次	到	是	当然	他	有	它	.

他哼了一遍，以确保自己记住了。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈklɪrli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒækəbaɪt] [er] — [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Then	he	broke	out	clearly	into	the	old	Jacobite	air	—	with	words	of	his	own
然后	他	打破	出去	清楚地	进入	这	老的	詹姆斯党	空气	—	和	字	的	他的	自己的

[ˈmeɪkɪŋ] :

making	:
制作	:

然后，他突然用自己编造的词句，清晰地展现出旧詹姆斯党人的那种风格：

" [jiː; ji] [wiːv] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] ;

"	Ye	weave	a	bonny	primrose	ring	;
"	叶	编织	一个	邦妮	报春花	戒指	;

“你们编织了一圈美丽的报春花环；

[jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈkælɪn] - ;

Ye	hear	the	River	callin	'	;
叶	听到	这	河	卡林	-	;

你听见河流在呼唤；

[jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [lænd] [wɔːr] [ˈfɛriz] [sɪŋ] —

Ye	ken	the	Land	whaur	faeries	sing	—
叶	肯	这	土地	什么	仙女	唱歌	—

你知道仙女歌唱的土地——

[wɔːr] - [biːmz] [ɑːr; ər] [ˈfælɪn] - .

Whaur	starlicht	beams	are	fallin	'	.
什么	-	光束	是	坠落	-	.

星光正在坠落。

- [tɪz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈpaipəz] [pleɪ] [θɪŋz] [truː] ;

'	Tis	there	the	pipers	play	things	true	;
-	的	那里	这	风笛手	玩	事物	真的	;

在那里，风笛手们演奏着真实的乐章；

- [tɪz] [ðer; ðər] [jɪl] [geɪ] — [maɪ] [ˈdɪri] —

'	Tis	there	ye'll	gae	—	my	dearie	—
-	的	那里	叫喊	盖伊	—	我的	亲爱的	—

你就到那儿去——我的宝贝——

[ðə; ði] [ˈbɑːni] [lænd] - [æt; ət] [weɪts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

The	bonny	Land	'	at	waits	for	you	,
这	邦妮	土地	-	在	等待	为了	你	,

美丽的土地在等着你，

[wɔːr] [jɪl] [biː; bi] [neɪ] [meə] [ˈwɪri] .

Whaur	ye'll	be	nae	mair	weary	.
什么	叫喊	是	纳	梅尔	厌倦	.

Whaur ye'll be nae mair weary.

" [ə; eɪ] [wiː] [mæn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈblækθɔːrn] - [triː]

"	A	wee	man	by	a	blackthorn	-	tree
"	一个	哇	男人	经过	一个	黑刺李	-	树

“黑刺李树旁的小个子男人”

[mɔːn] - [ʃuːz] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪn] - ,

Maun	stitchit	shoes	for	dancin	'	,
毛恩	-	鞋	为了	跳舞	-	,

Maun 缝制舞鞋，

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər][jiː; ji][æn; ən] - [ˌem ˈiː] —

An	'	there's	a	pair	for	ye	an	'	me	—
一个	-	有	一个	一对	为了	是的	一个	-	我	—

这里有一对，你和我都有——

[tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə; eɪ] - [prænsɪn] - .

To	set	our	feet	a	-	prancin	'	.
到	放	我们的	脚	一个	-	普兰辛	-	.

迈开脚步，欢快地走着。

- [tɪz] ['mʌkəl] ['glædnəs] - [æt; ət] [jɪl] [faɪnd]

'	Tis	muckle	gladness	'	at	ye'll	find
-	的	大块	欢乐	-	在	叫喊	寻找

你会发现，这真是莫大的喜悦

[ɪn] [tɪr] - [nɑː] - - , [maɪ] ['dɪri] ;

In	Tir	-	na	-	n'Og	,	my	dearie	;
在	蒂尔	-	纳	-	-	,	我的	亲爱的	;

在提尔那诺格，我的爱人；

[ðə; ði] ['bɑːni] [lænd] - [æts] [aɪ] [ˌes eɪ 'iː][kaɪnd] ,

The	bonny	Land	'	at's	aye	sae	kind	,
这	邦妮	土地	-	的	是的	sae	种类	,

美丽的土地总是如此，

[wɔːr] [jɪl] [biː; bi] [neɪ] [meə] ['wɪri] .

Whaur	ye'll	be	nae	mair	weary	.
什么	叫喊	是	纳	梅尔	厌倦	.

Whaur ye'll be nae mair weary.

" [jɪl] [ken] [ðə; ði] - - [sɔːŋ] ,

"	Ye'll	ken	the	birdeen's	blithie	song	,
"	叫喊	肯	这	-	-	歌曲	,

“你会知道小鸟欢快的歌声，

[jɪl] [hɑːrk] [tɪl] - - ;

Ye'll	hark	till	flo'ers	lauchen	;
叫喊	听着	直到	-	-	;

你们要听，直到花儿欢笑；

[æn; ən] - [siː] [ðə; ði] ['fɛriz] - [lɔːŋ]

An	'	see	the	faeries	trippit	long
一个	-	看	这	仙女	-	长的

看看仙子们的奇遇吧

[baɪ] [brʊk] [æn; ən] - [breɪ] [æn; ən] - ['brækən] .

By	brook	an	'	brae	an	'	bracken	.
经过	溪	一个	-	布雷	一个	-	蕨类植物	.

在小溪、山坡和蕨丛旁。

[ˌes eɪ 'iː] [duːn] [jʊr; jər]['haɪd] — [æn; ən] - [ʃʌt] [jʊr; jər] [iːn] ;

Sae	doon	your	heid	—	an	'	shut	your	een	;
sae	杜恩	你的	海德	—	一个	-	关闭	你的	een	;

Sae doon your heid—an' shut your een;

[giːn] [jiːd] [biː; bi] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɪri] —

Gien	ye'd	be	away	,	my	dearie	—
吉恩	你们	是	离开	,	我的	亲爱的	—

如果你走了，我亲爱的——

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɑːni] ['sɔːnsi] ['feɪərɪ] [kwiːn]

An	'	the	bonny	sauncy	faery	queen
一个	-	这	邦妮	俏皮	仙女	女王

还有那位美丽活泼的仙后

[wʊl] [kiːp] [jiː; ji] — [neɪ] [meə] ['wɪri] .
Wull keep ye — nae mair weary .
会 保持 是的 — 纳 梅尔 厌倦 .

会让你们感到疲倦的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli] [streɪndʒ] [ðæt] ['sændi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] , [baɪ]
" You may think it uncommonly strange that Sandy could make a song like this , by
" 你 可能 思考 它 不寻常地 奇怪的 那 沙 可以 制作 一个 歌曲 喜欢 这 , 经过
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“你可能会觉得桑迪独自创作出这样一首歌非常奇怪；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['beɪbi] ['fɛriz] .
but , you see , he was not entirely alone — there were the baby faeries .
但 , 你 看 , 他 曾是 不是 完全 独自的 — 那里 是 这 婴儿 仙女 .

但是，你看，他并不是完全孤身一人——还有小仙子们。

[ðeɪ] [helpt] [ə; eɪ][lɑːt] ;
They helped a lot ;
他们 帮助 一个 很多 ;

他们帮了我很多忙；

[æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][hiː; hi] [θɔːt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [raɪmd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —
as fast as ever he thought out the words they rhymed them for him —
作为 快速地 作为 曾经 他 想法 出去 这 字 他们 押韵 他们 为了 他 —
[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][ʌv; əv]['feɪərɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
this being a part of the A B C of faery education .
这 存在 一个 部分 的 这 一个 B C 的 仙女 教育 .

他像往常一样迅速地想出单词，他们为他押韵——这是仙女教育ABC的一部分。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['sændi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ə'gen] .
When the song was finished Sandy turned to the queen again .
什么时候 这 歌曲 曾是 完成的 沙 转向 到 这 女王 再次 .

歌曲结束后，桑迪再次转向女王。

" - — [wʊl] [ˌaɪ 'tiː][duː] ? "
" Aighe — wull it do ? "
" - — 会 它 做 ? "

“Aighe——这样可以吗？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['fɛriz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" If the faeries like it , and think it good enough to send down to the
" 如果 这 仙女 喜欢 它 , 和 思考 它 好的 足够的 到 发送 向下 到 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“如果仙子们喜欢它，并且认为它足够好，可以送给孩子们，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
they will have it all learned by heart and will sing it back to you in a
他们 将要 有 它 全部 学习 经过 心 和 将要 唱歌 它 后退 到 你 在 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

他们会把所有歌词都背下来，一会儿就能唱给你听。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?

Can	you	hear	anything	?
能	你	听到	任何事物	?

你听到什么声音了吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

"	For	a	moment	only	the	rustle	of	the	trees	could	be	heard	.
"	为了	一个	片刻	仅有的	这	沙沙	的	这	树木	可以	是	听到	.

“一时间，只能听到树叶沙沙作响的声音。”

['sændi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [loʊ] , ['sɔbiŋ] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Sandy	strained	his	ears	until	he	caught	a	low	,	sobbing	sound	coming	through	the
沙	紧张	他的	耳朵	直到	他	捕捉	一个	低的	,	啜泣	声音	未来	通过	这

['heɪz(ə)l] - [liːvz] .

hazel	-	leaves	.
榛	-	树叶	.

桑迪竖起耳朵，直到他听到榛树叶间传来低沉的啜泣声。

" - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] — ['griːtɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪstfəli] .

"	'	Tis	but	the	wind	—	greetin	'	,	"	he	said	,	wistfully	.
"	-	的	但	这	风	—	问候	-	,	"	他	说	,	怅然地	.

“那只是风——问候，”他怅然地说。

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] !

"	Listen	again	!
"	听	再次	!

再听一遍!

" [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntər] - ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd]

"	The	sound	grew	,	breaking	into	a	cadence	and	a	counter	-	cadence	,	and
"	这	声音	生长	,	打破	进入	一个	节奏	和	一个	柜台	-	节奏	,	和

[ðens] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrməni] .

thence	into	a	harmony	.
因此	进入	一个	和谐	.

“声音越来越大，分成了节奏型和反节奏型，然后又变成了和声。

" - [tɪz] ['vɛrə] [ɪlk][ðə; ði][grænd][paɪp] - ['ɔːrgən][aɪ] - [ðə; ði][kɜːrk] , [heɪm] [ɪn] [ˌæbər'diːn] . "

"	'	Tis	verra	ilk	the	grand	pipe	-	organ	i	'	the	kirk	,	hame	in	Aberdeen	.	"
"	-	的	维拉	牛奶	这	盛大	管道	-	器官	我	-	这	柯克	,	家	在	阿伯丁	.	"

“'Tis verra ilk the grand pipe-organ i' the kirk, hame in Aberdeen.”

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] !

"	Listen	again	!
"	听	再次	!

再听一遍!

" ['meloʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [keɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [er] — [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Mellow	and	sweet	came	the	notes	of	the	Jacobite	air	—	a	bar	of	it	;
"	醇厚	和	甜的	来了	这	笔记	的	这	詹姆斯党	空气	—	一个	酒吧	的	它	;

“悠扬甜美的雅各布派民歌响起——一小节；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɛriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bæk] [tuː; tə]['sændi] [laɪk][ə; eɪ]

and	then	the	faeries	began	to	sing	,	sending	the	song	back	to	Sandy	like	a
和	然后	这	仙女	开始	到	唱歌	,	发送	这	歌曲	后退	到	沙	喜欢	一个

[bɪ'leɪtɪd] ['ekoʊ] :

belated	echo	:
迟到的	回声	:

然后，仙子们开始唱歌，歌声像迟来的回声一样传回给桑迪:

" [jiː; ji] [wiːv] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ;

"	Ye	weave	a	bonny	primrose	ring	;
"	叶	编织	一个	邦妮	报春花	戒指	;

“你们编织了一圈美丽的报春花环；

[jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] ['kælɪn] - ;
Ye hear the River callin ' ;
叶 听到 这 河 卡林 - ;

你听见河流在呼唤；

[jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [lænd] [wɔːr] ['fɛriz] [sɪŋ] —
Ye ken the Land whaur faeries sing —
叶 肯 这 土地 什么 仙女 唱歌 —

你知道仙女歌唱的土地——

[wɔːr] - [biːmz] [ɑːr; ər] ['fælɪn] - . "
Whaur starlicht beams are fallin ' . "
什么 - 光束 是 坠落 - . "

“星光正在落下。”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [maɪk] ! " [læft] ['sændi] .
" For the love o ' Mike ! " laughed Sandy .
" 为了 这 爱 o - 麦克风 ! " 笑了 沙 .

“看在迈克的份上！”桑迪笑着说。

" [eɪm] ['ʌŋkoʊ] [glæd] — [ə; eɪ] [ˌeɪ 'em] .
" A'm unco glad — a am .
" 是 未 高兴的 — 一个 是 .

“我非常高兴——我是。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['nesəld] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [ðə; ði]
" He dropped to his knees beside the queen and nestled his cheek in the
" 他 掉落 到 他的 膝盖 旁 这 女王 和 依偎 他的 脸颊 在 这
[hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
hand that was resting in her lap .
手 那 曾是 休息 在 她 膝 .

他跪倒在女王身边，将脸颊贴在放在女王腿上的那只手上。

" - [tɪz] - [nuː] .
" ' Tis aricht noo .
" - 的 - 不 .

“'Tis aricht noo.

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [said] [kən'tentɪdli] .
" And he sighed contentedly .
" 和 他 叹了口气 心满意足地 .

他满足地叹了口气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
And it was .
和 它 曾是 .

确实如此。

[ðə; ði] [kwiːn] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [hʌmp] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk]
The queen leaned over and lifted off the hump as easily as you might take
这 女王 倾斜 超过 和 抬起 离开 这 驼峰 作为 容易地 作为 你 可能 拿
[ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːks] .
the cover from a box .
这 覆盖 从 一个 盒子 .

女王俯身，轻松地将驼峰抬起，就像打开盒子盖子一样。

['sændi] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔːnd] — ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
Sandy stretched himself and yawned — after the fashion of any one who has
沙 拉伸 他自己 和 打哈欠 — 后 这 时尚 的 任何 一 WHO 有
[bɪn] ['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
been sleeping a long time in a cramped position ;
到过 睡眠 一个 长的 时间 在 一个 狭窄 位置 ;

桑迪伸了个懒腰，打了个哈欠——就像任何一个长时间蜷缩着睡着的人一样；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] ,

and	without	being	in	the	least	conscious	of	it	,
和	没有	存在	在	这	至少	有意识的	的	它	,

而且他对此丝毫没有察觉。

[hiː; hi] [ˈsaɪdld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ænd; ənd]

he	sidled	up	to	the	arm	of	the	throne	and	rubbed	his	back	up	and
他	侧身	向上	到	这	手臂	的	这	王座	和	摩擦	他的	后退	向上	和

[daʊn] — [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] .

down	—	to	test	the	perfect	straightness	of	it	.
向下	—	到	测试	这	完美的	笔直	的	它	.

他侧身走到王座扶手旁，上下抚摸着自己的后背——以检验它是否笔直。

" - [tɪz] [gɔːn] — [gaɪd] !

"	'	Tis	gone	—	guid	!
"	-	的	已消失	—	指南	!

“它不见了——老天！”

[wʊl] [ˌaɪˈtiː] [neɪ] [meə] [kuːm] [bæk] ?

Wull	it	nae	mair	coom	back	?
会	它	纳	梅尔	库姆	后退	?

Wull it nae mair coom back?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈgreɪvli] .

"	And	he	eyed	the	queen	gravely	.
"	和	他	眼睛	这	女王	严重地	.

他神情严肃地打量着女王。

" [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɜːd(ə)nsəm] , [ˈlɪt(ə)l] [læd] .

"	Never	to	be	burdensome	,	little	lad	.
"	绝不	到	是	负担	,	小的	小伙子	.

“小家伙，我绝不会成为你的负担。”

[ˈʌðər] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪˈtiː][ðer; ðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [bæk] [wɪl] [biː; bi] [streɪt]

Others	may	think	they	see	it	there	,	but	for	you	the	back	will	be	straight
其他的	可能	思考	他们	看	它	那里	,	但	为了	你	这	后退	将要	是	直的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

其他人可能认为他们在那里看到了，但对你来说，背部会挺直而强壮。

" [rəuˈziːtə] [keɪm] [bæk] — [ˈempti] - [ˈhændɪd] ;

"	Rosita	came	back	—	empty	-	handed	;
"	罗西塔	来了	后退	—	空的	-	递交	;

罗西塔空手而归；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ˈhoʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə] [ˈbrɪdʒəts] [hænd][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi]

she	was	so	busy	holding	tight	to	Bridget's	hand	and	getting	ready	to	be
她	曾是	所以	忙碌的	保持	紧的	到	布里奇特的	手	和	获得	准备好	到	是

[əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [ˈevriθɪŋ] [els] .

afraid	that	she	forgot	everything	else	.
害怕的	那	她	忘了	一切	别的	.

她紧紧握着布里奇特的手，一心想着害怕，结果把其他一切都忘了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmaɪk(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pætʃ] [ˈɪntuː] [ˈbrɪdʒəts] [ˈkiːpɪŋ] ; [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː ˈes]

As	for	Michael	,	he	gave	his	patch	into	Bridget's	keeping	;	which	brings	us
作为	为了	迈克尔	,	他	给予	他的	修补	进入	布里奇特的	保持	;	哪个	带来	我们

[tuː; tə] [wʌt] [ˈbrɪdʒɪt] [rɪˈembər] .

to	what	Bridget	remembered	.
到	什么	布里奇特	记得	.

至于迈克尔，他把自己的补丁交给了布里奇特保管；这就引出了布里奇特记得的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['peni] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

From	the	moment	that	the	penny	had	been	given	over	to	her	she	had
从	这	片刻	那	这	一分钱	有	到过	给定	超过	到	她	她	有

[bɪn] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

been	weighed	down	with	a	mighty	responsibility	.
到过	称重	向下	和	一个	强大的	责任	.

从她拿到那枚便士的那一刻起，她就肩负起了重大的责任。

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ʌv; əv] ['eni] [lɑːrdʒ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [hə'ræst; 'hærəst][æt; ət] [taɪmz]

The	financier	of	any	large	syndicate	is	bound	to	feel	harassed	at	times
这	金融家	的	任何	大的	辛迪加	是	边界	到	感觉	骚扰	在	时代

['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ;

over	the	outcome	of	his	investments	;
超过	这	结果	的	他的	投资	;

任何大型投资集团的出资人，都难免会因为投资结果而感到焦虑不安；

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [felt] ['pɜːrsənəli] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['hæpinəs] [duː] [ðə; ði]

and	Bridget	felt	personally	accountable	for	the	forthcoming	happiness	due	the
和	布里奇特	毛毡	亲自	问责制	为了	这	即将推出	幸福	到期的	这

[eɪt] ['ʌðər] ['stɔkˌhəʊldəz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

eight	other	stockholders	in	her	company	.
八	其他	股东	在	她	公司	.

布里奇特觉得自己有责任让公司其他八位股东获得他们应得的幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə] ['ʌðər] ['pɝːsənz]

She	was	also	mindful	of	what	had	happened	in	the	past	to	other	persons
她	曾是	还	正念	的	什么	有	发生	在	这	过去的	到	其他	人

[huː] [hæd; həd] ['spekjuleitid] ['hiːdləsli] [ɔːr] [ˌʌn'waɪzli] [wɪð; wɪθ]['feɪərɪ] [gɪfts] .

who	had	speculated	heedlessly	or	unwisely	with	faery	gifts	.
WHO	有	推测	鲁莽地	或者	不明智地	和	仙女	礼物	.

她也铭记过去那些轻率或不明智地利用仙女礼物的人所遭遇的后果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]

There	was	the	case	of	the	fisherman	and	his	wife	,	and	the	aged
那里	曾是	这	案件	的	这	渔夫	和	他的	妻子	,	和	这	老年人

['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔːsɪdʒ] ,

couple	and	their	sausage	,
夫妻	和	他们的	香肠	,

还有渔夫夫妇的故事，以及老夫妇和他们的香肠的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	the	old	soldier	;	on	the	other	hand	,
和	这	老的	士兵	;	在	这	其他	手	,

还有那位老兵；另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌlɛtər'kɛni] [huː] [hæd; həd] [hɔːdid] [hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd]

there	was	the	man	from	Letterkenny	who	had	hoarded	his	gold	and
那里	曾是	这	男人	从	莱特肯尼	WHO	有	囤积	他的	金子	和

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrn][tuː; tə][draɪ] [liːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

had	it	turn	to	dry	leaves	as	a	punishment	.
有	它	转动	到	干燥	树叶	作为	一个	惩罚	.

莱特肯尼有个男人，他囤积了所有的黄金，结果受到惩罚，黄金都变成了枯叶。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['niːðər] [kiːp] [nɔːr] [spend] ['fuːlɪʃli] .

She	must	neither	keep	nor	spend	foolishly	.
她	必须	两者都不	保持	也不	花费	愚蠢地	.

她既不能浪费钱，也不能挥霍无度。

" [ʃʊr] [aɪl] [θɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][maɪ][maɪnd] [meɪd] [tuː; tə] ['ɛniˌθɪn] - ;

"	Sure	I'll	think	all	round	a	thing	twict	afore	I	have	my	mind	made	to	anythin	'	;
"	当然	患病的	思考	全部	圆形的	一个	事物	特威克特	之前	我	有	我的	头脑	制成	到	任何东西	-	;

“我肯定会在下定决心做任何事之前仔细考虑一番；

[ðen] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ə'fɔːr] [aɪ] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['peni] .

then	I'll	keep	it	made	for	a	good	bit	afore	I	give	over	the	penny	.
然后	患病的	保持	它	制成	为了	一个	好的	少量	之前	我	给	超过	这	一分钱	.

那我先把它保存一段时间，然后再把那一便士给别人。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [əd'vaɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [bʌt; bət]

"	She	repeated	this	advice	while	she	considered	all	possible	investments	,	but
"	她	重复	这	建议	尽管	她	经过考虑的	全部	可能的	投资	,	但

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] .

she	found	nothing	to	her	liking	.
她	成立	没有什么	到	她	喜欢	.

“她在考虑所有可能的投资项目时反复提出这个建议，但她没有找到任何让她满意的项目。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] ['friːkwənt] [sə'dʒestʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['bægpaɪps][ænd; ənd] [kloʊðz] - [tʃests] ,

The	children	made	frequent	suggestions	,	such	as	bagpipes	and	clothes	-	chests	,
这	孩子们	制成	频繁	建议	,	这样的	作为	风笛	和	衣服	-	箱子	,

[ænd; ənd] [kən'traɪvənsiz] [fɔːr; fər] [fiːst] - ['spredɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ;

and	contrivances	for	feast	-	spreading	and	transportation	;
和	诡计	为了	盛宴	-	传播	和	运输	;

孩子们经常提出各种建议，比如风笛、衣箱，以及盛宴的摆放和运输工具；

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi]['feɪərɪ][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [mɪs]

and	Susan	was	strongly	in	favor	of	a	baby	faery	to	take	back	to	Miss
和	苏珊	曾是	强烈	在	偏爱	的	一个	婴儿	仙女	到	拿	后退	到	错过

['pɛgi] .

Peggie	.
佩吉	.

苏珊非常赞成带一个小仙女回去给佩吉小姐。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['brɪdʒɪt] [ʃʊk] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['negətɪv] .

But	to	all	of	these	Bridget	shook	an	emphatic	negative	.
但	到	全部	的	这些	布里奇特	摇晃	一个	强调	消极的	.

但布里奇特对所有这些问题都断然摇头表示否定。

" [ʃʊr] [jiːd] [biː; bi]['taɪərd][oʊ] - [ðə; ði][lɑːt] [ə'fɔːr] [jiːd] [gɔːn] [hæf] - [wei] [bæk] .

"	Sure	ye'd	be	tired	o	'	the	lot	afore	ye'd	gone	half	-	way	back	.
"	当然	你们	是	疲劳的	o	-	这	很多	之前	你们	已消失	一半	-	方式	后退	.

“你还没走完一半的路程，肯定就已经厌倦这一切了。”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] [wiːl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['peni] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] ,

Like	as	not	we'll	never	have	another	penny	to	spend	as	long	as	we	live	,
喜欢	作为	不是	出色地	绝不	有	其他	一分钱	到	花费	作为	长的	作为	我们	居住	,

很有可能我们这辈子都不会再有钱花了。

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɪl] [ɔːl] [get] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [wɪl] [læst] .

an	'	I'm	goin	'	to	see	that	ye'll	all	get	somethin	'	that	will	last	.
一个	-	我是	去	-	到	看	那	叫喊	全部	得到	某物	-	那	将要	最后的	.

我会确保你们都能得到一些可以长久保存的东西。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðerz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

"	She	was	beginning	to	fear	that	theirs	would	be	the	fate	of	the	man	from
"	她	曾是	开始	到	害怕	那	他们的	会	是	这	命运	的	这	男人	从

[ˌlɛtər'kɛni] ,

Letterkenny	,
莱特肯尼	,

她开始担心，他们的命运会像莱特肯尼的那个男人一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [ə'pɑːn] ['piːtər] [ænd; ənd] ['toʊbi] [pər'fɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	she	chanced	upon	Peter	and	Toby	performing	for	the	benefit	of	the
什么时候	她	偶然	之上	彼得	和	托比	表演	为了	这	益处	的	这

['paipəz] .

pipers	.
风笛手	.

她偶然间看到彼得和托比正在为风笛手们表演。

" [ðem; ðəm] ['trʌstə] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['lɛtɪn] - ['pɛθər] [teɪk] [ðæt] [dɔːg] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - , "

"	Them	trusters	will	never	be	lettin	'	Pether	take	that	dog	back	to	the	horspital	,	"
"	他们	信任者	将要	绝不	是	莱廷	-	佩瑟	拿	那	狗	后退	到	这	-	,	"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	thought	,
她	想法	,

“那些信托人绝不会允许佩瑟把那条狗带回医院的，”她心想。

['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [jɑːrd] [ðæt] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] .

mindful	of	the	sign	in	Saint	Margaret's	yard	that	dogs	were	not	allowed	.
正念	的	这	符号	在	圣	玛格丽特的	院子	那	狗	是	不是	允许	.

注意到圣玛格丽特院子里的告示牌上写着禁止带狗入内。

" ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪn] - [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [dɔːg] [tuː; tə] [get]

"	He'd	have	to	be	changin	'	him	back	into	a	make	-	believe	dog	to	get
"	他会	有	到	是	变化	-	他	后退	进入	一个	制作	-	相信	狗	到	得到

[hɪm; ɪm] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] ;

him	in	at	all	;
他	在	在	全部	;

“他得把他变回一条假扮的狗才能让他进去；

[æn; ən] - - ['nevər] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] , [naʊ] — ['æfðər] ['hævɪn] -

an	'	Pether'd	never	be	satisfied	wi	'	him	that	way	,	now	—	afther	havin	'
一个	-	-	绝不	是	使满意	wi	-	他	那	方式	,	现在	—	之后	拥有	-

[hɪm; ɪm] ['riːəl] .

him	real	.
他	真实的	.

而佩瑟现在永远不会再对他那样满足了——在真正拥有他之后。

" [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Her	trouble	took	her	to	the	queen	.
"	她	麻烦	采取	她	到	这	女王	.

她的麻烦让她去找了女王。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] [dɔːg] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - ?

"	Is	there	any	way	of	buyin	'	a	dog	into	a	horspital	?
"	是	那里	任何	方式	的	购买	-	一个	狗	进入	一个	-	?

“有没有办法把狗送进马医院？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɑːləmli] .

"	she	asked	,	solemnly	.
"	她	问	,	庄严地	.

她严肃地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] . "

"	I	think	it	would	be	easier	to	buy	a	home	to	put	him	in	.	"
"	我	思考	它	会	是	更轻松	到	买	一个	家	到	放	他	在	.	"

“我觉得买套房子安置他更容易些。”

" [kʊd; kəd] [jiː; ji] — [kʊd; kəd] [jiː; ji] [get] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peni] ?

"	Could	ye	—	could	ye	get	one	for	the	price	of	a	penny	?
"	可以	是的	—	可以	是的	得到	一	为了	这	价格	的	一个	一分钱	?

“你们能——你们能花一便士买到一个吗？”

" ['brɪdʒɪt] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] ,

"	Bridget	considered	her	own	question	,
"	布里奇特	经过考虑的	她	自己的	问题	,

布里奇特思考着自己的问题，

[ænd; ənd] ['kʌpld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sændi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]

and	coupled	it	with	something	she	remembered	Sandy	had	been	wishing	for
和	耦合	它	和	某物	她	记得	沙	有	到过	祝	为了

[bæk] [ɪn] [wɔːrd] [siː] . " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

back	in	Ward	C	.	"	Wait	a	minute	;
后退	在	沃德	C	.	"	等待	一个	分钟	;

她想起桑迪在C病房时一直渴望的一件事，并把它和这件事联系起来。“等一下；

[aɪl] [æsk][jiː; ji] [ə'nʌðər] .

I'll	ask	ye	another	.
患病的	问	是的	其他	.

我再问你一个问题。

[kʊd; kəd][jiː; ji][biː; bi] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] - [æn; ən] - [dɔːgz][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Could	ye	be	buyin	'	a	home	for	childher	an	'	dogs	for	the	price	of	a
可以	是的	是	购买	-	一个	家	为了	-	一个	-	狗	为了	这	价格	的	一个

['peni] ?

penny	?
一分钱	?

你能用一分钱买到一套适合孩子和狗居住的房子吗?

" [ðə; ði] [kwiːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	queen	nodded	.
"	这	女王	点头	.

女王点了点头。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][naɪn] - — [æn; ən] - [wʌn][dɔːg] ;

"	Would	it	be	big	enough	for	nine	childher	—	an	'	one	dog	;
"	会	它	是	大的	足够的	为了	九	-	—	一个	-	一	狗	;

“它够大，能容纳九个孩子和一条狗吗？”

[æn; ən] - [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['æfðər] ['hævɪn] - [ɔːl] [ɪmp'ruːvmənts] [laɪk] [mɪs] ['pɛgi] [æn; ən] - [ðə; ði]

an	'	would	it	be	afther	havin	'	all	improvements	like	Miss	Peggie	an	'	the
一个	-	会	它	是	之后	拥有	-	全部	改进	喜欢	错过	佩吉	一个	-	这

[haʊs] ['sɜːrdʒən] ?

House	Surgeon	?
房子	外科医生	?

是在佩吉小姐和住院医师等所有改进措施都实施之后吗?

" [ə'gen] [ðə; ði] [kwiːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Again	the	queen	nodded	.
"	再次	这	女王	点头	.

女王再次点了点头。

['brɪdʒɪt] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Bridget	lowered	her	voice	.
布里奇特	降低	她	嗓音	.

布里奇特压低了声音。

" [æn; ən] - [kʊd; kəd][wiː; wi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][saɪn] - , - [noʊ]

"	An	'	could	we	put	up	a	sign	furninst	,	'	No
"	一个	-	可以	我们	放	向上	一个	符号	-	,	-	不

“那么，我们能竖个牌子，写上‘不’吗？”

['trʌstə] [ə'laʊd] - ? "

Trusters	Allowed	'	?	"
信任者	允许	-	?	"

允许信任者吗?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . "
" I shouldn't wonder . "
" 我 不应该 想知道 . "

“我不该感到奇怪。”

" [ðen] , " [sed] ['brɪdʒɪt] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" Then , " said Bridget , with decision ,
" 然后 , " 说 布里奇特 , 和 决定 ,

“然后，”布里奇特果断地说。

" [aɪv] [θɔ:t] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] - [maɪ]['maɪndz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [steɪ] ; [wi:l] [bai] [ə; eɪ]
" I've thought all round it twict an ' my mind's been made to stay ; we'll buy a
" 我已经 想法 全部 圆形的 它 特威克特 一个 - 我的 心灵的 到过 制成 到 停留 ; 出色地 买 一个
[hoʊm] .
home .
家 .

“我仔细考虑过了，我已经下定决心留下来；我们要买一套房子。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz][ænd; ənd] [kɔ:ld] , " [wɪst] — [wɪst] [ðer; ðər] , [ɔ:l]
" She made a hollow of her two hands and called , " Whist — whist there , all
" 她 制成 一个 空洞的 的 她 二 双手 和 称为 , " 惠斯特 — 惠斯特 那里 , 全部
[oʊ] - [jɛz] !
o ' yez !
o - 是的 !

她双手挖空，喊道：“嘘——嘘，你们所有人！”

['pɛθər] [æn; ən] - ['pæntʃoʊ] — ['maɪk(ə)l] — ['su:zn] — [du:][ji:; ji] [hɪr] !
Pether an ' Pancho — Michael — Susan — do ye hear !
佩瑟 一个 - 潘乔 — 迈克尔 — 苏珊 — 做 是的 听到 !

佩瑟和潘乔——迈克尔——苏珊——你们听到了吗！

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['raʊndɪd] [ʌp] ,
" And when she had them rounded up ,
" 和 什么时候 她 有 他们 圆润 向上 ,

“当她把他们围捕起来之后，

[ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['prez(ə)nt] .
she counted them twice to make sure they were all present .
她 计数 他们 两次 到 制作 当然 他们 是 全部 展示 .

她数了两遍，确保他们都到齐了。

" [naʊ] [ji:; ji]['lɪs(ə)n] .
" Now ye listen .
" 现在 是的 听 .

“现在你们都听着。”

" ['brɪdʒɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪŋgər] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd]
" Bridget raised a commanding finger to the circle about her while she exhibited
" 布里奇特 提高 一个 指挥 手指 到 这 圆圈 关于 她 尽管 她 展出
[ðə; ði]['goʊldən] ['peni] .
the golden penny .
这 金的 一分钱 .

布里奇特举起一根手指，指向她周围的圆圈，同时展示了那枚金便士。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] - - [tu:; tə] ['peɪɪn] - [ðɪs] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] ? "
" Is there any one objectin ' to payin ' this down for a home ? "
" 是 那里 任何 一 - - 到 支付 - 这 向下 为了 一个 家 ? "

“有人反对用这笔钱买房吗？”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ? " [æskt] ['su:zn] , ['ʃru:dli] .
" What kind of a home ? " asked Susan , shrewdly .
" 什么 种类 的 一个 家 ? " 问 苏珊 , 精明地 .

“什么样的房子？”苏珊机敏地问道。

" [ʃʊr] [ðə; ði][kaɪnd][jiː; ji][lɪv; laɪv][ɪn] — [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊks][hæv; həv] [ðæt] [dəunt][lɪv; laɪv][ɪn]
" Sure the kind ye live in — same as other folks have that don't live in
" 当然 这 种类 是的 居住 在 — 相同的 作为 其他 各位 有 那 不 居住 在
- [ɔːr][ə'sailəmz] . "
horspitals or asylums . "
- 或者 精神病院 . "

“当然，你住的那种房子——和其他不住在精神病院或收容所的人住的房子一样。”

" [hə'rɑː] ! " ['kɔːrəst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Hurrah ! " chorused everybody , and Bridget sighed with relief .
" 欢呼 ! " 齐声说道 大家 , 和 布里奇特 叹了口气 和 宽慰 .

“好耶！”大家齐声欢呼，布里奇特也松了一口气。

" [feɪθ] , ['spɛndɪn] - ['mʌniːz] ['terəb(ə)l] ['iːzi] .
" Faith , spendin ' money's terrible easy .
" 信仰 , 花费 - 钱的 糟糕的 简单的 .

“Faith，花钱太容易了。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['peni] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] .
" She put the penny in the queen's out - stretched hand .
" 她 放 这 一分钱 在 这 女王的 出去 - 拉伸 手 .

她把那枚便士放在女王伸出的手中。

" [duː][aɪ][get][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - ['peɪpər] ['seɪɪn] - [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do I get a piece o ' paper sayin ' I paid the money on it ?
" 做 我 得到 一个 片 o - 纸 说 - 我 有薪酬的 这 钱 在 它 ?

“我能拿到一张纸，证明我已经付了钱吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第5/6页

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] .

"	she	demanded	,	remembering	her	responsibility	.
"	她	要求	,	记住	她	责任	.

她要求道，同时牢记着自己的责任。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

This	time	the	queen	shook	her	head	.
这	时间	这	女王	摇晃	她	头	.

这一次，女王摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ˈoʊnli][maɪ] [ˈprɑːmɪs] ;

"	No	;	I	give	you	only	my	promise	;
"	不	;	我	给	你	仅有的	我的	承诺	;

不，我只给你我的承诺；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [meɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [rɪŋ] [ɪz] [ˈnevər] [ˈbroʊkən] . "

but	a	promise	made	across	a	primrose	ring	is	never	broken	.	"
但	一个	承诺	制成	穿过	一个	报春花	戒指	是	绝不	破碎的	.	"

但是，在报春花环下许下的诺言，永远不会违背。

" [ænd; ənd][ˈtoʊbi] ?

"	And	Toby	?
"	和	托比	?

“托比呢？”

" [ˈpiːtər] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋkʃəsli] .

"	Peter	asked	it	anxiously	.
"	彼得	问	它	焦虑地	.

彼得焦急地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .

"	You	must	leave	him	behind	.
"	你	必须	离开	他	在后面	.

你必须把他留下。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [meɪk] - [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

if	you	took	him	back	over	the	River	of	Make	-	Believe	he	would	have	to
如果	你	采取	他	后退	超过	这	河	的	制作	-	相信	他	会	有	到

[tɜːrn] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [dɔːg] [əˈgen] ;

turn	back	into	a	make	-	believe	dog	again	;
转动	后退	进入	一个	制作	-	相信	狗	再次	;

如果你把他带回幻想之河的另一边，他就必须变回一只幻想中的狗；

[bʌt; bət] — [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	—	I	promise	he	shall	be	waiting	in	the	home	for	you	.
但	—	我	承诺	他	将	是	等待	在	这	家	为了	你	.

但是——我保证他会在家里等你。

" [ðə; ði] [kwiːn] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈgen] ;

"	The	queen	led	them	down	the	hill	to	the	shore	again	;
"	这	女王	引领	他们	向下	这	爬坡道	到	这	支撑	再次	;

“女王再次带领他们下山来到岸边；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['feri] - [mæn] ['redi] , ['weɪtɪŋ] .

and	there	they	found	the	ferry	-	man	ready	,	waiting	.
和	那里	他们	成立	这	渡船	-	男人	准备好	,	等待	.

他们发现摆渡人已经在那里等候了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['ferid] [hoʊm] .

It	is	customary	,	I	believe	,	for	every	one	to	be	ferried	home	.
它	是	习惯	,	我	相信	,	为了	每一个	一	到	是	渡船	家	.

我相信，按照惯例，每个人都应该被送回家。

[ðə; ði]['rɪvər] , [ðæt] [wei] , [ɪz] ['trebl] [æz; əz][waɪd] ,

The	river	,	that	way	,	is	treble	as	wide	,
这	河	,	那	方式	,	是	高音	作为	宽的	,

这样一来，河面就宽了三倍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sændmæn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][brɪŋk] ,

and	the	sandman	is	always	wandering	up	and	down	the	brink	,
和	这	睡魔	是	总是	漫游	向上	和	向下	这	边缘	,

睡魔总是徘徊在悬崖边缘。

['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz][sænd][soʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ept][tuː; tə][get] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə][swɪm][ðə; ði] [hoʊl]

scattering	his	sand	so	that	one	is	apt	to	get	too	drowsy	to	swim	the	whole
散射	他的	沙	所以	那	一	是	易于	到	得到	也	昏昏欲睡	到	游泳	这	所有的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他把沙子撒得到处都是，让人很容易犯困，无法游完全程。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] — [ɔːl][bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ; [hiː; hi] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]

The	children	piled	into	the	boat	—	all	but	Michael	;	he	stood	clinging	fast	to	the
这	孩子们	堆积	进入	这	船	—	全部	但	迈克尔	;	他	站立	依恋	快速地	到	这

['kwiːnz] [greɪ] [dres] .

queen's	gray	dress	.
女王的	灰色的	裙子	.

孩子们都挤进了船里——除了迈克尔；他紧紧地抓着女王的灰色连衣裙站在那里。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] ?

"	Don't	you	want	to	go	back	?
"	不	你	想	到	去	后退	?

你不想回去吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] .

"	she	asked	,	gently	.
"	她	问	,	轻轻地	.

她轻声问道。

" [njet] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ˌem 'iː][noʊ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [bʌmp] — [hɪr] ,

"	Nyet	;	the	heart	by	me	no	longer	to	bump	—	here	,
"	不	;	这	心	经过	我	不	更长	到	撞	—	这里	,

“不；我的心不再悸动——在这里，

" [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

"	and	Michael	pointed	to	the	pit	of	his	stomach	.
"	和	迈克尔	尖	到	这	坑	的	他的	胃	.

“然后迈克尔指了指自己的胃部。

" [ɔː] , [kʌm] [ɑːn] , " [kɔːld] ['piːtər] .

"	Aw	,	come	on	,	"	called	Peter	.
"	啊	,	来	在	,	"	称为	彼得	.

“哎呀，拜托，”彼得说道。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [dres] .

But	Michael	only	shook	his	head	and	clung	closer	to	the	gray	dress	.
但	迈克尔	仅有的	摇晃	他的	头	和	紧紧抓住	更近	到	这	灰色的	裙子	.

但迈克尔只是摇了摇头，更加紧紧地抱住了那件灰色连衣裙。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ferimən] ; [hiː; hi] [meɪ] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	All	right	,	ferryman	;	he	may	stay	,	"	said	the	queen	.
"	全部	正确的	,	摆渡人	;	他	可能	停留	,	"	说	这	女王	.

“好吧，摆渡人，他可以留下来，”女王说道。

" [gʊd] - [baɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Good	-	by	!	"	shouted	the	children	.
"	好的	-	经过	!	"	喊叫	这	孩子们	.

“再见！”孩子们喊道。

" [dəunt] [fər'get] [juː 'es] , ['maɪk(ə)l] . "

"	Don't	forget	us	,	Michael	.	"
"	不	忘记	我们	,	迈克尔	.	"

“别忘了我们，迈克尔。”

" [njet] ; [guː] - - [baɪ] , " ['maɪk(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .

"	Nyet	;	goo	'	-	by	,	"	Michael	shouted	back	;	and	then	he	laughed	.
"	不	;	粘性物	-	-	经过	,	"	迈克尔	喊叫	后退	;	和	然后	他	笑了	.

“不，再见，”迈克尔大声回应道；然后他笑了。

" [juː; jʊ] [tel]

"	You	tell
"	你	告诉

你告诉

[miː] - ['pɛgi] — [aɪ] [seɪ] — [goʊ] - [bliːz] [juː; jʊ] !

Mi	'	Peggie	—	I	say	—	Go	'	blees	you	!
米	-	佩吉	—	我	说	—	去	-	blees	你	!

米佩吉——我说——愿上帝保佑你！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['maɪkəlz] [pætʃ] .

"	And	this	was	Michael's	patch	.
"	和	这	曾是	迈克尔的	修补	.

“这是迈克尔的地盘。”

[ðə; ði] ['ferimən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɔːr] .

The	ferryman	stood	in	the	stem	and	swung	his	great	oar	.
这	摆渡人	站立	在	这	干	和	摇摆	他的	伟大的	桨	.

摆渡人站在船头，挥动着他的大桨。

['sloʊli] [ðə; ði] [boʊt] [muːvd] , [skrʌntʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['peblz] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Slowly	the	boat	moved	,	scrunching	over	the	white	pebbles	,	and	slipped	into	the
缓慢地	这	船	已搬	,	揉搓	超过	这	白色的	鹅卵石	,	和	滑倒了	进入	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

小船缓缓移动，碾过白色的鹅卵石，滑入水中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	children	saw	Michael	and	the	queen	waving	their	hands	until	they	had
这	孩子们	锯	迈克尔	和	这	女王	挥手	他们的	双手	直到	他们	有

['dwindld] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] - [speks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

dwindled	to	shadow	-	specks	in	the	distance	;
减少	到	阴影	-	斑点	在	这	距离	;

孩子们看到迈克尔和王后挥舞着双手，直到他们的身影在远处渐渐消失，变成模糊的影子；

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['stɑːʃain] ['leŋθən] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;
they watched the wake of starshine lengthen out behind them ;
他们 观看 这 唤醒 的 星光闪耀 加长 出去 在后面 他们 ;

他们望着身后绵延的星光轨迹；

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪpəlz] ['læpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiːl] .
they listened to the ripples lapping at the keel .
他们 听着 到 这 涟漪 交叠 在 这 龙骨 .

他们聆听着水波拍打龙骨的声音。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [swei] [ðə; ði] ['ferimən] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To and fro , to and fro , swayed the ferryman to the swing of his
到 和 弗 , 到 和 弗 , 摇摆 这 摆渡人 到 这 摇摆 的 他的
[ɔːr] .
oar .
桨 .

摆渡人随着船桨的摆动，来回摇晃着船身。

" [sliːp] — [sliːp] — [sliːp] , " [sæŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" Sleep — sleep — sleep , " sang the river , running with them .
" 睡觉 — 睡觉 — 睡觉 , " 唱 这 河 , 跑步 和 他们 .

“睡吧——睡吧——睡吧，”河流唱着歌，与他们一同奔流。

['brɪdʒɪt] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kʌmpəs]
Bridget stretched her arms about as many children as she could compass
布里奇特 拉伸 她 武器 关于 作为 许多 孩子们 作为 她 可以 罗盘
[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kloʊz] [waɪl] [eɪt] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['sloʊli] — ['sloʊli] — [ʃʌt] .
and held them close while eight pairs of eyes slowly — slowly — shut .
和 握住 他们 关闭 尽管 八 对 的 眼睛 缓慢地 — 缓慢地 — 关闭 .

布里奇特张开双臂，尽可能多地抱起孩子，紧紧地搂着他们，而八双眼睛缓缓地、缓缓地闭上了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [driːmz]
IN WHICH A PART OF THE BOARD HAS DISTURBING DREAMS
在 哪个 一个 部分 的 这 木板 有 令人不安 梦境

董事会的一部分成员做了令人不安的梦

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'bændid] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] ;
It is a far cry from a primrose ring to a disbanded board meeting ;
它 是 一个 远的 哭 从 一个 报春花 戒指 到 一个 解散 木板 会议 ;

这与一圈报春花和一次解散的董事会会议之间有着天壤之别；

[bʌt; bət] ['fænsi] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .
but Fancy bridged it in a twinkling and without an effort .
但 想要 桥接 它 在 一个 闪烁 和 没有 一个 努力 .

但 Fancy 轻而易举地就搭上了这座桥。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ɔːf] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] , ['hoʊmwərd] ,
She blew the trustees off the door - step of Saint Margaret's , homeward ,
她 吹 这 受托人 离开 这 门 - 步 的 圣 玛格丽特的 , 回家 ,

她把圣玛格丽特教堂的理事们赶出了家门，一路狂奔回家。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] " [ifs] " [ænd; ənd] " [bʌts] " [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
with an insistent buzzing of " ifs " and " buts " in their ears ,
和 一个 坚持 嗡嗡声 的 " 如果 " 和 " 但是 " 在 他们的 耳朵 ,

耳边不断回响着“如果”和“但是”的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['wʊdzi] ['oʊdər][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ['ʌndər] [ðer; ðər]['noʊzɪz] .

and	the	faint	woodsy	odor	of	primroses	under	their	noses	.
和	这	头晕的	林地	气味	的	报春花	在下面	他们的	鼻子	.

还有一丝淡淡的报春花木香，萦绕在他们的鼻尖。

[tuː; tə] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

To	each	member	of	the	board	entering	his	own	home	,
到	每个	成员	的	这	木板	进入	他的	自己的	家	,

董事会成员各自回到家中，

[ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['membər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ziːl] [ʌv; əv]

unsupported	by	the	presence	of	his	fellow	-	members	and	the	scientific	zeal	of
不支持	经过	这	在场	的	他的	同伴	-	成员	和	这	科学	热情	的

[ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ,

the	Senior	Surgeon	,
这	高级的	外科医生	,

由于缺乏其他成员的支持以及资深外科医生的科学热情，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['æspekt] .

the	business	of	the	afternoon	began	to	change	its	aspect	.
这	商业	的	这	下午	开始	到	改变	它是	方面	.

下午的业务格局开始发生变化。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] — [ən'les] [wiː; wi] [teɪk] ['fænsi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekənɪŋ] — [ðɪs]

For	some	unaccountable	reason	—	unless	we	take	Fancy	into	the	reckoning	—	this
为了	一些	无法解释	原因	—	除非	我们	拿	想要	进入	这	清算	—	这

['sʌd(ə)n] [ə'bændənɪŋ] [ʌv; əv][wɔːrd][siː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

sudden	abandoning	of	Ward	C	did	not	seem	the	simple	matter	of	an	hour
突然	放弃	的	沃德	C	做过	不是	似乎	这	简单的	事情	的	一个	小时

['priːviəs] ;

previous	;
以前的	;

出于某种无法解释的原因——除非我们把幻想也考虑进去——C病房的突然废弃似乎并非一个小时前发生的简单事情；

[waɪl] [ɪn] [pər'spektɪv] ['iːv(ə)n] ['mɑːrgrət] [mək'liːnz] [aʊt'spoʊkənnəs] [bɪ'keɪm] [les] ['heɪnəs] [ænd; ənd]

while	in	perspective	even	Margaret	MacLean's	outspokenness	became	less	heinous	and
尽管	在	看法	甚至	玛格丽特	麦克林杂志	直言不讳	成为	较少的	令人发指的	和

[mɔːr] ['hjuːmən] .

more	human	.
更多的	人类	.

但从长远来看，玛格丽特·麦克莱恩的直言不讳也变得不那么令人憎恶，反而更有人情味了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

As	they	settled	themselves	for	the	evening	,
作为	他们	定居	他们自己	为了	这	晚上	,

他们安顿下来准备迎接夜晚的到来时，

[iːtʃ] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ə'loʊn]['æftər][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

each	quietly	and	alone	after	his	or	her	particular	fashion	of	comfort	,
每个	悄悄	和	独自的	后	他的	或者	她	特别的	时尚	的	舒适	,

每个人都安静地、独自一人，按照自己喜欢的方式享受舒适。

[ðə; ði] " [ifs] " [ænd; ənd] " [bʌts] " [wɜːr; wər] [stɪl] ['bʌzɪŋ] ['raɪətəsli] ; [waɪl] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , [ɔːl'ðoʊ]

the	"	ifs	"	and	"	buts	"	were	still	buzzing	riotously	;	while	the	primroses	,	although
这	"	如果	"	和	"	但是	"	是	仍然	嗡嗡声	骚乱地	;	尽管	这	报春花	,	虽然

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

各种"如果"和"但是"依然喧嚣不绝；而报春花，虽然已被遗忘，

[klʌŋ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɪlz] [ɔːr] [koʊt] [lə'pelz] [wer] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst]

clung	persistently	to	the	frills	or	coat	lapels	where	the	Youngest	and	Prettiest
紧紧抓住	持续地	到	这	褶边	或者	外套	翻领	在哪里	这	最小的	和	最漂亮的

[trʌ'stiː] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] .

Trustee	had	put	them	.
受托人	有	放	他们	.

紧紧抓住最年轻、最漂亮的受托人放置的褶边或外套翻领。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fænsi] [slɪpt] [ˌʌn'noʊtɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['laɪbreri] , [den] ,

There	it	was	that	Fancy	slipped	unnoticed	over	the	threshold	of	library	,	den	,
那里	它	曾是	那	想要	滑倒了	未被察觉	超过	这	临界点	的	图书馆	,	丹	,

[ænd; ənd]['buːdwɑːr][ɪn][tɜːrn] ;

and	boudoir	in	turn	;
和	闺房	在	转动	;

就这样，Fancy 悄无声息地依次跨过了图书馆、书房和闺房的门槛；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [iːtʃ] [pleɪs]

and	with	a	glint	of	mischief	in	her	eyes	she	set	the	stage	in	each	place
和	和	一个	闪烁	的	恶作剧	在	她	眼睛	她	放	这	阶段	在	每个	地方

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪkɪŋ] ,

to	her	own	liking	,
到	她	自己的	喜欢	,

她眼中闪过一丝狡黠，在每个地方都按照自己的喜好布置了舞台。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [wət'evər] ['pleɪɝz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

while	she	summoned	whatever	players	she	chose	to	do	her	bidding	.
尽管	她	被召唤	任何	玩家	她	选择	到	做	她	投标	.

她可以随意召唤她想召唤的玩家为她效力。

[naʊ] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

Now	the	trustees	were	very	different	from	the	children	in	the	matter	of	telling
现在	这	受托人	是	非常	不同的	从	这	孩子们	在	这	事情	的	讲述

[wʌt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] [iːv] .

what	they	remembered	of	that	May	Eve	.
什么	他们	记得	的	那	可能	前夕	.

现在，受托人与孩子们在讲述他们对五月前夜的记忆方面，有着很大的不同。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm]

Of	course	they	were	hampered	with	all	the	self	-	consciousness	and	skepticism
的	课程	他们	是	受阻	和	全部	这	自己	-	意识	和	怀疑论

[ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] ,

of	grown	-	ups	,
的	生长	-	UPS	,

当然，他们也像成年人一样，难免会有各种各样的自我意识和怀疑态度。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]

which	would	make	them	quite	unwilling	to	own	up	to	anything	strange	or	out	of
哪个	会	制作	他们	相当	不情愿	到	自己的	向上	到	任何事物	奇怪的	或者	出去	的

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pæθ] ,

the	conventional	path	,
这	传统的	小路	,

这将使他们非常不愿意承认任何奇怪或不合常规的行为。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

not	in	a	hundred	years	.
不是	在	一个	百	年	.

一百年内不可能。

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] ,

Therefore	I	am	forced	to	leave	their	part	of	the	telling	to	Fancy	,
所以	我	是	强制	到	离开	他们的	部分	的	这	讲述	到	想要	,

因此，我不得不把讲述他们故事的部分留给范西。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɔːr] [dɪs'kredɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ;

and	you	may	believe	or	discredit	as	much	or	as	little	as	you	choose	;
和	你	可能	相信	或者	诋毁	作为	很多	或者	作为	小的	作为	你	选择	;

你可以完全按照自己的意愿去相信或否定；

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

only	I	am	hoping	that	by	this	time	you	have	acquired	at	least	a	sprinkling	of
仅有的	我	是	希望	那	经过	这	时间	你	有	获得	在	至少	一个	洒	的

[fɜːrn] - [siːd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

fern	-	seed	in	your	eyes	.
蕨类	-	种子	在	你的	眼睛	.

我只希望，到那时，你的眼中至少已经沾染了些许蕨类植物的种子。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fɜːrn] - [siːd] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] [ʌv; əv] [aɪ] - ['əʊpənəz] [noʊn]

You	may	have	forgotten	that	fern	-	seed	is	the	most	subtle	of	eye	-	openers	known
你	可能	有	被遗忘的	那	蕨类	-	种子	是	这	最多	微妙的	的	眼睛	-	开球手	已知

[tuː; tə] ['fænsi] ;

to	Fancy	;
到	想要	;

你可能已经忘记了，蕨类植物种子是Fancy所知的最微妙的提神剂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər]

and	that	it	enables	you	to	see	the	things	that	have	existed	only	in	your
和	那	它	启用	你	到	看	这	事物	那	有	存在	仅有的	在	你的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

它能让你看到那些只存在于你想象中的事物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [skers] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ,

It	is	very	scarce	nowadays	,	and	hard	to	find	,
它	是	非常	稀少	如今	,	和	难的	到	寻找	,

如今这种东西非常稀少，很难找到。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrd] - ['fænsiəz] [noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - ['gɑːdnəz]

for	the	bird	-	fanciers	no	longer	keep	it	—	and	the	nursery	-	gardeners
为了	这	鸟	-	爱好者	不	更长	保持	它	—	和	这	苗圃	-	园丁

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [groʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

have	forgotten	how	to	grow	it	.
有	被遗忘的	如何	到	生长	它	.

因为爱鸟人士不再饲养它了——而苗圃园丁也忘记了如何种植它。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] ,

In	the	light	of	what	happened	afterward	,
在	这	光	的	什么	发生	之后	,

鉴于之后发生的事情，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] ['fænsi] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fɑːr] [rɔːŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] ;

I	think	you	will	agree	that	Fancy	has	not	been	far	wrong	concerning	the	trustees	;
我	思考	你	将要	同意	那	想要	有	不是	到过	远的	错误的	有关	这	受托人	;

我想你会同意，Fancy 对受托人的看法并没有错得太离谱；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

she	has	a	way	of	putting	things	a	little	differently	,	that	is	all	.
她	有	一个	方式	的	推杆	事物	一个	小的	不同	,	那	是	全部	.

她只是表达方式有点不一样而已。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃæns] , ['kɑːnʃəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

To	be	sure	,	you	may	argue	that	it	was	all	chance	,	conscience	,	or	even
到	是	当然	,	你	可能	争论	那	它	曾是	全部	机会	,	良心	,	或者	甚至

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ;

indigestion	;
消化不良	;

当然，你可能会辩称这一切都是偶然、良心作祟，甚至是消化不良；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [daind] [leɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [daind] ['hevɪli] .

because	the	trustees	dined	late	they	must	have	dined	heavily	.
因为	这	受托人	用餐	晚的	他们	必须	有	用餐	重度	.

因为受托人用餐很晚，所以他们一定吃得很饱。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['fænsi] [wɪl] ['ænsər] : " [pʊf] !

But	if	you	do	,	you	know	very	well	that	Fancy	will	answer	:	"	Poof	!
但	如果	你	做	,	你	知道	非常	出色地	那	想要	将要	回答	:	"	噗	!

但如果你这样做，你很清楚 Fancy 会回答：“噗！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ['mædʒɪk][ænd; ənd] — ['fɛriz] ; ['nʌθɪŋ] [els] .

It	was	a	simple	matter	of	primrose	magic	and	—	faeries	;	nothing	else	.
它	曾是	一个	简单的	事情	的	报春花	魔法	和	—	仙女	;	没有什么	别的	.

这不过是报春花魔法和——仙女——之间的简单故事；仅此而已。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	And	she	ought	to	know	,	for	she	was	there	.
"	和	她	应该	到	知道	,	为了	她	曾是	那里	.

“她应该知道，因为她当时就在那里。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

The	President	began	it	.
这	总统	开始	它	.

是总统先开始的。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][den] , [jɔːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['tʃæritiz] ;

He	sat	in	his	den	,	yawning	over	the	annual	report	of	the	United	Charities	;
他	卫星	在	他的	丹	,	打哈欠	超过	这	年度的	报告	的	这	团结的	慈善机构	;

他坐在书房里，一边打着哈欠一边看着联合慈善机构的年度报告；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [jɔːnd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

he	had	already	yawned	a	score	of	times	,
他	有	已经	打哈欠	一个	分数	的	时代	,

他已经打了二十多次哈欠了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [hæd; həd] [kə'menst] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['zɪgzægɪŋ] [laɪn] [ðæt] ['bæfəld]

and	the	type	had	commenced	running	together	in	a	zigzagging	line	that	baffled
和	这	类型	有	开始	跑步	一起	在	一个	之字形	线	那	困惑

[də'saɪfɝɪŋ] .

deciphering	.
破译	.

而且字迹开始连成一条之字形的线，令人难以辨认。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

The	President	inserted	a	finger	in	the	report	to	mark	his	place	,
这	总统	插入	一个	手指	在	这	报告	到	标记	他的	地方	,

总统将一根手指插进报告里，以示标记。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]['ɑːkjəlɪst][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ;

making	a	mental	note	to	consult	his	oculist	the	following	day	;
制作	一个	精神的	笔记	到	咨询	他的	眼科医生	这	下列的	天	;

他暗自决定第二天去看眼科医生；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt]

after	which	he	leaned	back	and	closed	his	eyes	for	the	space	of	a	moment
后	哪个	他	倾斜	后退	和	关闭	他的	眼睛	为了	这	空间	的	一个	片刻

— [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

—	to	clear	his	vision	.
—	到	清除	他的	想象	.

之后，他向后靠去，闭上眼睛片刻——为了让视线清晰一些。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [klɪrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent]

When	he	opened	his	eyes	again	his	vision	had	cleared	to	such	an	extent
什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	他的	想象	有	已清除	到	这样的	一个	程度

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

that	he	was	quite	positive	he	was	seeing	things	that	were	not	in	the	room	.
那	他	曾是	相当	积极的	他	曾是	看到	事物	那	是	不是	在	这	房间	.

当他再次睁开眼睛时，他的视力已经清晰到他非常肯定自己看到了房间里没有的东西。

['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz] : ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['kɜːtənd] [rɪ'sesɪz] ,

Little	shadowy	figures	haunted	the	dark	places	:	corners	,	and	curtained	recesses	,
小的	阴暗的	数据	闹鬼的	这	黑暗的	地方	:	角落	,	和	帘幕	凹陷处	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	unlighted	hall	beyond	.
和	这	未点亮	大厅	超过	.

黑暗的地方，比如角落、有帘子的壁龛以及后面没有灯光的走廊里，都游荡着一些模糊的小身影。

[ðeɪ] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪtʃɪŋ] , ['hæpi] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]

They	peered	at	him	shyly	,	with	such	witching	,	happy	faces	and	eyes	that
他们	窥视	在	他	害羞地	,	和	这样的	女巫	,	快乐的	面孔	和	眼睛	那

[læft] ['koʊksɪŋli] .

laughed	coaxingly	.
笑了	哄骗地	.

她们羞涩地凝视着他，脸上带着迷人的笑容，眼神里充满了诱惑的笑意。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɪrɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['skruːtn,aɪzɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz]

The	President	found	himself	peering	back	at	them	and	scrutinizing	the	faces
这	总统	成立	他自己	窥视	后退	在	他们	和	仔细审查	这	面孔

['kloʊsli] .

closely	.
密切	.

总统发现自己不由自主地回望他们，仔细端详着他们的脸庞。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['meni] , [nɑːt][baɪ] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Oddly	enough	he	could	recognize	many	,	not	by	name	,	of	course	,
奇怪	足够的	他	可以	认出	许多	,	不是	经过	姓名	,	的	课程	,

奇怪的是，他竟然认出了很多人，当然，叫不出他们的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['meni] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] .

but	he	could	place	them	in	the	many	institutions	over	which	he	presided	.
但	他	可以	地方	他们	在	这	许多	机构	超过	哪个	他	主持	.

但他可以把它们安置在他主持的众多机构中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

It	was	very	evident	that	they	were	expecting	something	of	him	;
它	曾是	非常	明显	那	他们	是	期待	某物	的	他	;

很明显，他们对他的期望很高；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] .

they	were	looking	at	him	that	way	.
他们	是	寻找	在	他	那	方式	.

他们那样看着他。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

For	once	in	his	life	he	was	at	loss	for	the	correct	thing	to	say	.
为了	一次	在	他的	生活	他	曾是	在	损失	为了	这	正确的	事物	到	说	.

他生平第一次不知道该说什么才合适。

[hiː; hi] [traɪd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [blɪŋk]

He	tried	closing	his	eyes	two	or	three	times	to	see	if	he	could	not	blink
他	尝试	结束	他的	眼睛	二	或者	三	时代	到	看	如果	他	可以	不是	眨

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['vænɪʃɪŋ] ;

them	into	vanishing	;
他们	进入	消失	;

他试着闭上眼睛两三次，看看能不能眨一下眼睛让它们消失；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [mɔːr] ['iːgər] - [aɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	when	he	looked	again	there	they	were	,	more	eager	-	eyed	than	before	.
但	什么时候	他	看起来	再次	那里	他们	是	,	更多的	渴望的	-	眼睛	比	前	.

但当他再次看去时，他们就在那里，眼神比之前更加渴望。

" [wel] , " [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [læst] — " [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	"	he	found	himself	saying	at	last	—	"	well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	"	他	成立	他自己	说	在	最后的	—	"	出色地	,	什么	是	它	?

“好吧，”他最终开口说道，“好吧，到底是什么事呢？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ;

"	That	was	all	;
"	那	曾是	全部	;

仅此而已；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmlin] [truːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪpərz] [kraɪ] — ['flɔkiŋ]

but	it	brought	the	children	like	a	Hamlin	troop	to	the	piper's	cry	—	flocking
但	它	带来	这	孩子们	喜欢	一个	哈姆林	部队	到	这	吹笛人的	哭	—	集群

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'freɪd] .

about	him	unafraid	.
关于	他	无所畏惧	.

但他的呼喊却像哈姆林的歌谣一样，把孩子们都吸引到了风笛手身边——他们毫不害怕地围拢过来。

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

Never	in	all	his	charitable	life	had	he	ever	had	children	gather	about	him
绝不	在	全部	他的	慈善	生活	有	他	曾经	有	孩子们	收集	关于	他

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [weɪ] .

and	look	up	at	him	this	way	.
和	看	向上	在	他	这	方式	.

在他漫长的慈善生涯中，从未有过孩子们像这样聚集在他身边，仰望着他。

['lɪt(ə)l] ['groʊpɪŋ] [hændz] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ɔːr] ['stedid] [ðəm'selvz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ;

Little	groping	hands	pulled	at	his	cuffs	or	steadied	themselves	on	his	knee	;
小的	摸索	双手	拉	在	他的	袖口	或者	稳定	他们自己	在	他的	膝盖	;

稚嫩的小手拉扯着他的袖口，或者扶着他的膝盖站稳；

[mɔːr] ['ventʃərsəm] [wʌnz] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ['hʌntɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkəts] .

more	venturesome	ones	slipped	into	his	or	hunted	their	way	into	his	coat	pockets	.
更多的	冒险	一个	滑倒了	进入	他的	或者	猎杀	他们的	方式	进入	他的	外套	口袋	.

一些胆子更大的偷偷溜进了他的口袋，或者想方设法钻进了他的外套口袋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [wɔːrm] , ['frendli] , ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hændz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ;

They	were	such	warm	,	friendly	,	trusting	little	hands	—	and	the	faces	;
他们	是	这样的	温暖的	,	友好的	,	信任	小的	双手	—	和	这	面孔	;

那是一双温暖、友善、充满信任的小手——还有那张小脸；

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] [friː] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [hɪm'self]

the	President	of	Saint	Margaret's	Free	Hospital	for	Children	caught	himself
这	总统	的	圣	玛格丽特的	自由的	医院	为了	孩子们	捕捉	他自己

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [ɪk'spɪrɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld]

wondering	why	in	all	his	charitable	experience	he	had	never	had	a	child
好奇	为什么	在	全部	他的	慈善	经验	他	有	绝不	有	一个	孩子

[ˌoʊvər'step][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] ,

overstep	a	respectful	distance	before	,
超越	一个	尊重	距离	前	,

圣玛格丽特儿童免费医院院长不禁纳闷，在他所有的慈善工作经验中，为什么从未遇到过孩子越过应有的距离。

[ɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['eɪlɪən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

or	look	at	him	save	with	a	strange	,	alien	expression	.
或者	看	在	他	节省	和	一个	奇怪的	,	外星人	表达	.

或者用一种奇怪、陌生的表情看着他。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ;

He	sat	very	still	for	fear	of	frightening	them	off	;
他	卫星	非常	仍然	为了	害怕	的	令人恐惧	他们	离开	;

他一动不动地坐着，生怕吓跑了他们；

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [prest] [kloʊz] [tuː; tə]

he	liked	the	warmth	and	friendliness	of	their	little	bodies	pressed	close	to
他	喜欢	这	温暖	和	友善	的	他们的	小的	身体	按下	关闭	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他喜欢孩子们小小的身体紧贴着他时带来的温暖和友善；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['plezntli] [hɪp'nɑːtɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [hændz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]

there	was	something	pleasantly	hypnotic	in	the	feeling	of	small	hands	tugging	at
那里	曾是	某物	愉快	催眠的	在	这	感觉	的	小的	双手	拉扯	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

被小手拉扯的感觉让他感到一种愉悦的催眠感。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ;

Suddenly	he	became	conscious	of	a	change	in	the	children's	faces	;
突然	他	成为	有意识的	的	一个	改变	在	这	孩子们的	面孔	;

他突然注意到孩子们脸上的表情发生了变化；

[ðə; ði] ['glædnəs] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə; eɪ] [pər'plekst] ,

the	gladness	was	fading	out	and	in	its	place	was	creeping	a	perplexed	,
这	欢乐	曾是	褪色	出去	和	在	它是	地方	曾是	爬行	一个	困惑	,

['kwestʃənɪŋ] ['sɑːroʊ] .

questioning	sorrow	.
提问	悲哀	.

喜悦之情渐渐消退，取而代之的是一种困惑、质疑的悲伤。

" [dəunt] .

"	Don't	.
"	不	.

“不。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['pætɪd] [əˊʃuərɪŋli] [æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bæks] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

"	And	the	President	patted	assuringly	as	many	little	backs	as	he	could	reach
"	和	这	总统	轻拍	令人确信地	作为	许多	小的	背部	作为	他	可以	抵达

.

:
.

“总统拍了拍他能拍到的所有小家伙们的背，以示安慰。”

" [wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?

"	What	—	what	was	it	you	expected	?
"	什么	—	什么	曾是	它	你	预期的	?

你——你期待的是什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][lɪps][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [tʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	He	was	answered	by	a	quivering	of	lips	and	more	insistent	tugs	at	his
"	他	曾是	回答	经过	一个	颤抖	的	嘴唇	和	更多的	坚持	拖船	在	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

“他得到的回答是嘴唇颤抖和更加急切地拉扯口袋。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪm] ['meməri] — [ðæt] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [sə'praiziz]

It	flashed	upon	him	—	out	of	some	dim	memory	—	that	children	liked	surprises
它	闪光灯	之上	他	—	出去	的	一些	暗淡	记忆	—	那	孩子们	喜欢	惊喜

[dɪ'skʌvərd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] ['pɑːkəts] .

discovered	unexpectedly	in	some	one's	pockets	.
发现	不料	在	一些	一个人的	口袋	.

他突然想起——那是他模糊的记忆——孩子们喜欢在别人的口袋里意外发现惊喜。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

Was	this	why	they	had	searched	him	out	?
曾是	这	为什么	他们	有	搜索	他	出去	?

这就是他们搜寻他的原因吗?

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fræntɪkli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stoʊd] [ə'weɪ] ['sʌmwer]

He	found	himself	frantically	wishing	that	he	had	something	stowed	away	somewhere
他	成立	他自己	疯狂地	祝	那	他	有	某物	已存放	离开	某处

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他不禁疯狂地希望自己能为他们藏起什么东西。

[hɪz; ɪz][hændz] ['fɑːloʊd] [ðerz] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pɑːkəts] [hiː; hi] [pə'zest] ; ['traʊzərz] , [koʊt]

His	hands	followed	theirs	into	all	the	numerous	pockets	he	possessed	;	trousers	,	coat
他的	双手	随后	他们的	进入	全部	这	很多的	口袋	他	拥有	;	裤子	,	外套

,

,

他的双手也跟着他们的手伸进了他身上所有的口袋里：裤子、外套、

[ænd; ənd] [vest] [wɜːr; wər] [səːtʃt] [twaɪs] ['oʊvər] ;

and	vest	were	searched	twice	over	;
和	背心	是	搜索	两次	超过	;

背心被搜查了两次;

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [dis'kləuzɪŋ] [dʒʌst][wʌn] [sər'praɪz] .

they	were	even	turned	inside	out	in	the	last	hope	of	disclosing	just	one	surprise	.
他们	是	甚至	转向	里面	出去	在	这	最后的	希望	的	披露	只是	一	惊喜	.

为了揭露一个惊喜，他们甚至把书翻了个底朝天。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ,

"	I	should	think	,	"	said	the	President	,	addressing	himself	,
"	我	应该	思考	,	"	说	这	总统	,	解决	他自己	,

“我想，”总统自言自语道。

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn] ['empti] ['pɑːkəts] .

"	that	a	man	might	keep	something	pleasant	in	empty	pockets	.
"	那	一个	男人	可能	保持	某物	令人愉快的	在	空的	口袋	.

“这样，一个人的口袋里就可以装些令人愉悦的东西。”

[wʌt] [ɑːr; ər] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?
What **are** **pockets** **for** **,** **anyway** **?**
什么 是 口袋 为了 , 反正 ?

口袋到底是用来做什么的?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['sɑːroʊfəli] .
" **The** **children** **shook** **their** **heads** **sorrowfully** **.**
" 这 孩子们 摇晃 他们的 头部 悲伤地 .

孩子们悲伤地摇了摇头。

" ['wʊdnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [duː] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['hoʊpfəli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
" **Wouldn't** **to** **-** **morrow** **do** **?** **"** **he** **suggested** **,** **hopefully** **;** **but** **there** **was** **no**
" 不会 到 - 明天 做 ? " 他 建议 , 希望 ; 但 那里 曾是 不
[rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
response **from** **the** **children** **,**
回复 从 这 孩子们 ,

“明天怎么样?”他满怀希望地建议道;但孩子们没有回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]
and **the** **weight** **that** **had** **been** **settling** **down** **upon** **him** **,** **in** **the** **region** **of**
和 这 重量 那 有 到过 安顿 向下 之上 他 , 在 这 地区 的
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his **chest** **,**
他的 胸部 ,

压在他胸口的那股沉重感,

['noʊtɪsəbli] [ɪn'kriːst] .
noticeably **increased** **.**
明显地 增加 .

明显增加。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'presɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði] [ə'kruːɪŋ]
He **tried** **to** **shake** **it** **off** **,** **it** **was** **so** **depressing** **—** **like** **the** **accruing**
他 尝试 到 摇 它 离开 , 它 曾是 所以 沉闷 — 喜欢 这 累积
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pendɪŋ] [ɪ'vent] .
misfortune **of** **some** **pending** **event** **.**
不幸 的 一些 待办的 事件 .

他试图摆脱这种情绪,因为它太令人沮丧了——就像某种即将发生的不幸事件不断累积一样。

" [dəunt] [ʃeɪk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; " [ðæt] ['iznt] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
" **Don't** **shake** **,** **"** **said** **a** **voice** **behind** **him** **;** **"** **that** **isn't** **your** **misfortune** **.**
" 不 摇 , " 说 一个 嗓音 在后面 他 ; " 那 不是 你的 不幸 .

“别发抖,”他身后传来一个声音;“那不是你的不幸。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
You **will** **only** **shake** **it** **off** **on** **the** **children** **,**
你 将要 仅有的 摇 它 离开 在 这 孩子们 ,

你只会把这些麻烦转嫁到孩子身上。

[ænd; ənd] [its] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
and **it's** **time** **enough** **for** **them** **to** **bear** **it** **when** **they** **wake** **up** **in** **the**
和 它是 时间 足够的 为了 他们 到 熊 它 什么时候 他们 唤醒 向上 在 这
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] — "
morning **and** **find** **out** **—** **"**
早晨 和 寻找 出去 — "

等他们早上醒来发现真相时,就该自己去承受了——”

" [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ?
" **Find** **out** **what** **?**
" 寻找 出去 什么 ?

“查明什么?”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrfəli] .

"	The	President	asked	it	fearfully	.
"	这	总统	问	它	恐惧地	.

总统带着恐惧问道。

" [faɪnd] [aʊt] — [faɪnd] [aʊt] — " [drəʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [mə'nɑːtənəsli] .

"	Find	out	—	find	out	—	"	droned	the	voice	,	monotonously	.
"	寻找	出去	—	寻找	出去	—	"	无人机	这	嗓音	,	单调地	.

“查清楚——查清楚——”那声音单调地嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	President	sat	up	very	straight	in	his	chair	.
这	总统	卫星	向上	非常	直的	在	他的	椅子	.

总统笔直地坐在椅子上。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	The	children	—	the	children	.
"	这	孩子们	—	这	孩子们	.

孩子们——孩子们。

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd] [æt; ət]

"	He	remembered	now	—	they	were	the	children	from	the	incurable	ward	at
"	他	记得	现在	—	他们	是	这	孩子们	从	这	不治之症	病房	在

[seɪnt] ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] .

Saint	Margaret's	.
圣	玛格丽特的	.

“他现在想起来了——他们是圣玛格丽特医院绝症病房里的孩子们。”

[hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['helpləsnəs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen]

He	sank	back	with	a	feeling	of	great	helplessness	,	and	closed	his	eyes	again
他	沉没	后退	和	一个	感觉	的	伟大的	无助	,	和	关闭	他的	眼睛	再次

.

:
.

他感到一阵强烈的无助，颓然地向后倒去，再次闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] , [ɪ'muːvəbl] ,

And	there	he	sat	,	immovable	,
和	那里	他	卫星	,	不可移动的	,

他就这样一动不动地坐在那里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [stɪl] ['mɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] ['tʃæritiz] .

his	finger	still	marking	his	place	in	the	report	of	the	United	Charities	.
他的	手指	仍然	标记	他的	地方	在	这	报告	的	这	团结的	慈善机构	.

他的手指仍然在联合慈善机构的报告中标记着他的位置。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [sæt] [ə'loʊn] , ['nɪtɪŋ] ['kʌmfərtərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌpriːven'tɔːriəm] ['peɪʃnts] .

The	Oldest	Trustee	sat	alone	,	knitting	comforters	for	the	Preventorium	patients	.
这	最老	受托人	卫星	独自的	,	针织	被子	为了	这	预防中心	患者	.

年纪最大的理事独自一人坐在那里，为疗养院的病人织毯子。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] ,

Like	many	another	elderly	person	,
喜欢	许多	其他	老年	人	,

像许多其他老年人一样，

[hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [rɪ'taɪərɪŋ] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv]

her	usual	retiring	hour	was	later	than	that	of	the	younger	members	of
她	通常	退休	小时	曾是	之后	比	那	的	这	年轻	成员	的

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

her	household	,
她	家庭	,

她通常比家中年轻的成员晚睡。

[ʌn'daʊtɪdli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːkwənt] [kæt] - [næps] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

undoubtedly	due	to	the	frequent	cat	-	naps	snatched	from	the	evening	.
无疑	到期的	到	这	频繁	猫	-	午睡	抢夺	从	这	晚上	.

毫无疑问，这是由于晚上经常小睡造成的。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪ'vents] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	Oldest	Trustee	had	a	habit	of	knitting	the	day's	events	in	with	her
这	最老	受托人	有	一个	习惯	的	针织	这	天	活动	在	和	她

[jɑːrn] .

yarn	.
纱	.

年纪最大的理事有个习惯，就是把当天发生的事情融入到她的毛线编织中。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɔːt] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə]

What	she	had	done	and	said	and	heard	were	all	thought	over	again	to
什么	她	有	完毕	和	说	和	听到	是	全部	想法	超过	再次	到

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːdlz] .

the	rhythmic	click	of	her	needles	.
这	节奏	点击	的	她	针	.

她所做的、所说的、听到的一切，都在她针头有节奏的咔哒声中一遍遍地回想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]

And	the	results	at	the	end	of	the	evening	were	usually	a	finished
和	这	结果	在	这	结尾	的	这	晚上	是	通常	一个	完成的

['kʌmfərtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] .

comforter	and	a	comfortable	feeling	.
棉被	和	一个	舒服的	感觉	.

到了晚上，通常都会得到一床织好的被子和一种舒适的感觉。

[ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [lægd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kaʊntəbli]

This	night	,	however	,	the	knitting	lagged	and	the	thoughts	were	unaccountably
这	夜晚	,	然而	,	这	针织	滞后	和	这	想法	是	无故

[dɪs'sætɪsfaɪɪŋ; dɪ'sætəˌsfaɪɪŋ] ;

dissatisfying	;
令人不满意	;

然而，今晚，织毛衣的兴致却不高，思绪也莫名地感到不满足；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt] - [næp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] .

she	could	not	even	settle	down	to	a	cat	-	nap	with	the	habitual	serenity	.
她	可以	不是	甚至	定居	向下	到	一个	猫	-	午睡	和	这	习惯性的	宁静	.

她甚至无法像往常那样平静地打个盹儿。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dɪ'stɜːrbd] ,

"	I	don't	know	why	I	should	feel	disturbed	,
"	我	不	知道	为什么	我	应该	感觉	不安	,

我不知道我为什么会感到不安，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [prɔdid] [hɜːr; hər][jɑːrn] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['niːd(ə)l] ,

"	and	the	Oldest	Trustee	prodded	her	yarn	ball	with	a	disquieting	needle	,
"	和	这	最老	受托人	催促	她	纱	球	和	一个	令人不安的	针	,

“而年纪最大的理事则用一根令人不安的针戳着她的毛线球，

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mɪs] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wel] [spent] .

"	but	I	certainly	miss	the	usual	gratification	of	a	day	well	spent	.
"	但	我	当然	错过	这	通常	满足感	的	一个	天	出色地	花费	.

“但我确实怀念充实度过一天后通常获得的满足感。”

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" She closed her eyes , hoping thereby to lose herself for the space of a
" 她 关闭 她 眼睛 , 希望 从而 到 失去 她自己 为了 这 空间 的 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她闭上眼睛，希望借此暂时忘却自我。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] ['elboʊ] ;
but instead — She was startled to hear voices at her very elbow ;
但 反而 — 她 曾是 惊慌 到 听到 声音 在 她 非常 弯头 ;

然而——她却惊恐地听到身旁传来人声；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
a number of persons must have entered the room ,
一个 数字 的 人 必须 有 进入 这 房间 ,

一定有几个人进入过房间，

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
but how they could have done so without her knowing it she could not
但 如何 他们 可以 有 完毕 所以 没有 她 会心 它 她 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

但她无法理解，他们怎么能在她不知情的情况下做到这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm]
Of course they thought her asleep ; it was just as well to let them
的 课程 他们 想法 她 睡着了 ; 它 曾是 只是 作为 出色地 到 让 他们
[θɪŋk] [soʊ] .
think so .
思考 所以 .

他们当然以为她睡着了；让他们这么想也好。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [tɔːk] .
She really felt too tired to talk .
她 真的 毛毡 也 疲劳的 到 讲话 .

她真的太累了，说不出话来。

" ['mʌðɝz] [ʌn'daʊtɪdli] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
" Mother's undoubtedly growing old .
" 母亲的 无疑 生长 老的 .

“母亲无疑正在老去。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [næps] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] ?
Have you noticed how much she naps in the evening , now ?
有 你 注意到 如何 很多 她 午睡 在 这 晚上 , 现在 ?

你有没有注意到她现在晚上睡午觉睡得特别多?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] .
" It was the voice of her youngest daughter .
" 它 曾是 这 嗓音 的 她 最小的 女儿 .

“那是她小女儿的声音。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] ['jʌŋgər]
" I heard her telling some one the other day she was five years younger
" 我 听到 她 讲述 一些 一 这 其他 天 她 曾是 五 年 年轻
[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
than she is .
比 她 是 .

“前几天我听到她跟别人说她比实际年龄小五岁。”

[ðæts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [læft] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

That's	a	sure	sign	,	"	and	her	son	laughed	an	amused	little	chuckle	.
那就是	一个	当然	符号	,	"	和	她	儿子	笑了	一个	觉得好笑	小的	轻笑	.

“那肯定是个迹象，”她的儿子听后忍俊不禁地轻笑了一声。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [wʌn] .

"	I	can	tell	you	a	surer	one	.
"	我	能	告诉	你	一个	确定	一	.

我可以告诉你一个更确定的答案。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊldɪst] ['dɔːtər] — [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] .

"	This	time	it	was	her	oldest	daughter	—	her	first	-	born	.
"	这	时间	它	曾是	她	最老	女儿	—	她	第一的	-	出生	.

“这次是她的大女儿——她的长女。”

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ɔːl] ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

"	Haven't	you	noticed	how	all	mother's	little	peculiarities	are	growing	on	her	?
"	还没有	你	注意到	如何	全部	母亲的	小的	特殊性	是	生长	在	她	?

“你难道没注意到，母亲的那些小怪癖，她现在都越来越喜欢了？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['priːtʃi] .

She	is	getting	so	much	more	dictatorial	and	preachy	.
她	是	获得	所以	很多	更多的	独裁的	和	说教	.

她变得越来越独断专行，越来越爱说教。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['mʌðər] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l] ,

Of	course	,	we	know	that	mother	means	to	be	kind	and	helpful	,
的	课程	,	我们	知道	那	母亲	方法	到	是	种类	和	有帮助	,

当然，我们都知道母亲意味着善良和乐于助人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] — ['tæktləs] — [ænd; ənd] [blʌnt] ; [ænd; ənd] [its] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] . "

but	she	has	always	been	so	—	tactless	—	and	blunt	;	and	it's	growing	worse	and	worse	.	"
但	她	有	总是	到过	所以	—	不顾及他人感受	—	和	钝	;	和	它是	生长	更糟	和	更糟	.	"

但她一直以来都是这样——不善言辞——说话直率，而且越来越糟糕了。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃærəti] ['piːp(ə)l] [teɪk] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tʌf] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

"	I	have	often	wondered	how	all	her	charity	people	take	her	;	it	must	come	tough	on	them	,
"	我	有	经常	想知道	如何	全部	她	慈善机构	人们	拿	她	;	它	必须	来	艰难的	在	他们	,

我常常想知道她那些慈善机构的人们是如何看待她的；这对他们来说肯定很艰难。

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

有时。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['reɪzɪŋ] [ðoʊz] [lɔːr'njet] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

Can't	you	see	her	raising	those	lorgnettes	of	hers	and	saying	,	'	My	good	boy	,
不能	你	看	她	提高	那些	望远镜	的	她的	和	说	,	-	我的	好的	男生	,

你难道看不见她举起她的望远镜，说：“我的好孩子，

[duː][juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ? -

do	you	read	your	Bible	?	'
做	你	读	你的	圣经	?	-

你读圣经吗?

[ɔːr] , - [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [rɪ'siːv] . -

or	,	'	My	little	girl	,	I	hope	you	remember	to	be	grateful	for	all	you	receive	.	'
或者	,	-	我的	小的	女孩	,	我	希望	你	记住	到	是	感激的	为了	全部	你	收到	.	-

或者，“我的小女儿，我希望你记住要对你所得到的一切心存感激。”

[seɪ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃærəti] [stʌft] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] [ðæt] [weɪ] ?

Say	,	wouldn't	you	hate	to	have	charity	stuffed	down	your	throat	that	way	?
说	,	不会	你	恨	到	有	慈善机构	填充	向下	你的	喉	那	方式	?

话说回来，你难道不讨厌别人那样强迫你接受慈善捐助吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['grænsʌn] [groʊn] [aʊt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	and	the	oldest	and	favorite	grandson	groaned	out	his	feelings	.
"	和	这	最老	和	最喜欢的	孙子	呻吟	出去	他的	情怀	.

“而最年长、最受宠爱的孙子呻吟着表达了自己的感受。”

" [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd][ðə; ði][moʊst] .

"	That	isn't	what	I	should	mind	the	most	.
"	那	不是	什么	我	应该	头脑	这	最多	.

“那并不是我最在意的事情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

"	It	was	the	youngest	daughter	speaking	again	.
"	它	曾是	这	最小的	女儿	请讲	再次	.

又是小女儿在说话。

" [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði]

"	I've	been	with	mother	when	she	has	made	remarks	about	the	patients	in	the
"	我已经	到过	和	母亲	什么时候	她	有	制成	评论	关于	这	患者	在	这

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

“我曾亲耳听到母亲对医院里的病人发表一些评论。”

[laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪr] ,

loud	enough	for	them	to	hear	,
大声	足够的	为了	他们	到	听到	,

声音要足够大，让他们能听见。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɔːtifaid] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	I	was	so	mortified	I	wanted	to	sink	through	the	floor	,
和	我	曾是	所以	羞愧难当	我	通缉	到	下沉	通过	这	地面	,

我当时羞愧难当，恨不得钻进地板底下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ʃʌt] ['mʌðər] [ʌp] .

And	you	simply	can't	shut	mother	up	.
和	你	简单地	不能	关闭	母亲	向上	.

你根本无法让母亲闭嘴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

Of	course	she	doesn't	realize	how	it	sounds	;	she	doesn't	believe	they	hear	her	,
的	课程	她	不	意识到	如何	它	声音	;	她	不	相信	他们	听到	她	,

她当然没意识到自己说的话听起来有多难听；她也不相信他们能听到她说话。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] .

but	I	know	they	do	.
但	我	知道	他们	做	.

但我知道他们会这么做。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [stænd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wiː; wi]

I	wonder	how	mother	would	like	to	have	us	stand	around	her	—	and	we
我	想知道	如何	母亲	会	喜欢	到	有	我们	站立	大约	她	—	和	我们

[noʊ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [def] ,

know	her	and	love	her	—	and	have	us	say	she	was	getting	deaf	,
知道	她	和	爱	她	—	和	有	我们	说	她	曾是	获得	聋	,

我不知道母亲会如何看待我们站在她身边——我们了解她，也爱她——然后我们却说她耳聋了。

[ɔːr] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ɔːr] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] , [ɔːr] —

or	her	hair	was	coming	out	,	or	her	memory	was	beginning	to	fail	,	or	—
或者	她	头发	曾是	未来	出去	,	或者	她	记忆	曾是	开始	到	失败	,	或者	—

或者她的头发开始脱落，或者她的记忆力开始衰退，或者——

" [ðə; ði] ['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	The	Oldest	Trustee	smiled	grimly	.
"	这	最老	受托人	微笑	阴沉地	.

年纪最大的理事露出了苦笑。

" [oʊ] , [dəunt] [stɑːp] , [maɪ] [dɪr] .

"	Oh	,	don't	stop	,	my	dear	.
"	哦	,	不	停止	,	我的	亲爱的	.

“哦，亲爱的，别停。”

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['ʌðər] ['feɪlɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — " [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

If	there	is	any	other	failing	you	can	think	of	—	"	She	opened	her	eyes	with
如果	那里	是	任何	其他	失败	你	能	思考	的	—	"	她	打开	她	眼睛	和

[ə; eɪ] [stɑːrt] .

a	start	.
一个	开始	.

“如果你还能想到其他任何缺点——”她猛地睁开了眼睛。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

"	Goodness	gracious	!
"	善良	亲切	!

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [maɪ] ['grænsʌn] [ɪz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [ə'brɔːd] .

"	My	grandson	is	in	college	five	hundred	miles	away	,	and	my	daughter	is	abroad	.
"	我的	孙子	是	在	大学	五	百	英里	离开	,	和	我的	女儿	是	国外	.

“我的孙子在五百英里外上大学，我的女儿在国外。”

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['driːmiŋ] ?

Have	I	been	dreaming	?
有	我	到过	做梦	?

我是在做梦吗?

" [ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

"	The	Meanest	Trustee	unlocked	the	drawer	of	his	desk	and	took	out	a	cigar	.
"	这	最卑鄙的	受托人	已解锁	这	抽屉	的	他的	桌子	和	采取	出去	一个	雪茄	.

“最刻薄的受托人打开办公桌的抽屉，拿出一根雪茄。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ;

He	did	not	intend	that	his	sons	or	his	servants	should	smoke	at	his	expense	;
他	做过	不是	打算	那	他的	儿子们	或者	他的	仆人	应该	抽烟	在	他的	费用	;

他并不希望他的儿子或仆人花他的钱去抽烟；

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [spred] [tempˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈʌðər] .

furthermore	,	it	was	well	not	to	spread	temptation	before	others	.
此外	,	它	曾是	出色地	不是	到	传播	诱惑	前	其他的	.

此外，最好不要在他人面前散播诱惑。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [ˈkerfəli] .

He	took	up	the	evening	paper	and	examined	the	creases	carefully	.
他	采取	向上	这	晚上	纸	和	检查	这	褶皱	小心	.

他拿起晚报，仔细查看了上面的折痕。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ənˈfoʊldəd] [bɪˈfɔːr] ;

He	wished	to	make	sure	it	had	not	been	unfolded	before	;
他	希望	到	制作	当然	它	有	不是	到过	展开	前	;

他想确认这件事之前是否已被揭开过；

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

being	the	one	to	pay	for	the	news	in	his	house	,
存在	这	一	到	支付	为了	这	消息	在	他的	房子	,

他负责支付家里的新闻费用，

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	preferred	to	be	the	first	one	to	read	it	.
他	首选	到	是	这	第一的	一	到	读	它	.

他更喜欢第一个读到这本书。

[ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [pruːvd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌsætɪsˈfæktəri] ; [soʊ][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	creases	proved	perfectly	satisfactory	;	so	he	lighted	his	cigar	,	crossed	his	feet	,
这	褶皱	已证实	完美	令人满意的	;	所以	他	照明	他的	雪茄	,	交叉	他的	脚	,

褶皱效果完全令人满意；于是他点燃雪茄，翘起二郎腿。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself] — [ˈkɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] .

and	settled	himself	—	content	in	his	own	comfort	.
和	定居	他自己	—	内容	在	他的	自己的	舒适	.

他安顿下来，对自己的舒适生活感到满意。

[ðə; ði] [smoʊk] [spʌn] [ˈɪntuː][ˈspaiərəlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ;

The	smoke	spun	into	spirals	about	his	head	;
这	抽烟	旋转	进入	螺旋	关于	他的	头	;

烟雾在他头顶盘旋成螺旋状；

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [skɪmd] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪˈvents] [hiː; hi] [riːd] [mɔːr]

and	after	he	had	skimmed	the	cream	of	the	day's	events	he	read	more
和	后	他	有	脱脂	这	奶油	的	这	天	活动	他	读	更多的

['liːʒərli] ,

leisurely	,
悠闲	,

在粗略浏览了当天最重要的几件事之后，他开始悠闲地阅读。

[ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈspaiərəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈleɪzi] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

stopping	to	watch	the	spirals	with	a	certain	lazy	enjoyment	.
停止	到	手表	这	螺旋	和	一个	肯定	懒惰的	享受	.

停下来，带着一种慵懒的愉悦，欣赏着螺旋状的景象。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈlɑːrdʒər] .

They	seemed	to	grow	increasingly	larger	.
他们	似乎	到	生长	日益	更大的	.

它们似乎越长越大。

[ðeɪ] [spʌn] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ˈɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ʃeɪps] , [ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈluːsɪv] ,

They	spun	themselves	about	into	all	kinds	of	shapes	,	wavering	and	illusive	,
他们	旋转	他们自己	关于	进入	全部	种类	的	形状	,	摇摆不定	和	虚幻	,

它们旋转着变成各种各样的形状，摇曳不定，难以捉摸。

[ðæt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ætrəfid] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] .

that	defied	the	somewhat	atrophied	imagination	of	the	Meanest	Trustee	.
那	违抗	这	有些	萎缩	想像力	的	这	最卑鄙的	受托人	.

这完全违背了最吝啬的受托人那略显萎缩的想象力。

" [həˌluːsə'neɪʃənz] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Hallucinations	,	"	he	barked	to	himself	.
"	幻觉	,	"	他	吠叫	到	他自己	.

“幻觉！”他自言自语道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

"	I	believe	I	understand	now	what	is	implied	when	people	are	said	to	have
"	我	相信	我	理解	现在	什么	是	暗示	什么时候	人们	是	说	到	有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我现在明白了当人们说某人有这些症状时，其含义是什么。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['spaiərəlz] [kə'menst] [tuː; tə] ['leŋθən] ['daʊnwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌpwərd] .

"	Suddenly	the	spirals	commenced	to	lengthen	downward	instead	of	upward	.
"	突然	这	螺旋	开始	到	加长	向下	反而	的	向上	.

“突然，螺旋线开始向下延伸，而不是向上延伸。”

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ['ʃɪftɪŋ] ['ɪntuː]

To	the	amazement	of	the	Meanest	Trustee	he	discovered	them	shifting	into
到	这	惊愕	的	这	最卑鄙的	受托人	他	发现	他们	转变	进入

['hjuːmən] [ʃeɪps] :

human	shapes	:
人类	形状	:

令最吝啬的理事惊讶的是，他发现它们竟然变成了人形：

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hɪr] [ə; eɪ] [juːθ] , [hɪr] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] ,

here	was	the	form	of	a	child	,	here	a	youth	,	here	a	lover	and	his	lass	,
这里	曾是	这	形式	的	一个	孩子	,	这里	一个	青年	,	这里	一个	情人	和	他的	小姐	,

这里有一个孩子，这里有一个青年，这里有一对恋人。

[hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [deɪm] , [ænd; ənd] [skɔːrz] [mɔːr] ;

here	a	little	old	dame	,	and	scores	more	;
这里	一个	小的	老的	贵妇人	,	和	得分	更多的	;

这里有一个老太太，还有几十个；

[waɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['drɪftɪd] ['ʌðər] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [drəʊl] [ʌv; əv]

while	into	the	corners	of	the	room	drifted	others	that	turned	into	the	drollest	of
尽管	进入	这	角落	的	这	房间	漂移	其他的	那	转向	进入	这	最滑稽的	的

[droʊl]['paipəz] — [wɪð; wɪθ] [kɪlt] [ænd; ənd]['brɑːtə][ænd; ənd][kæp] .

droll	pipers	—	with	kilt	and	brata	and	cap	.
滑稽	风笛手	—	和	苏格兰短裙	和	布拉塔	和	帽	.

而另一些人则飘进了房间的角落，变成了最滑稽的吹笛人——穿着苏格兰短裙、布拉塔裤和帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	made	him	feel	as	if	he	had	been	dropped	into	the	center	of	a
它	制成	他	感觉	作为	如果	他	有	到过	掉落	进入	这	中心	的	一个

['dʒaɪənt] [kə'laɪdəskoʊp] ,

giant	kaleidoscope	,
巨大的	万花筒	,

他感觉自己仿佛被扔进了一个巨大的万花筒中心。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] ['tɜːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	thousands	of	pieces	of	gray	smoke	turning	,	at	the	twist	of	a
和	数千	的	件	的	灰色的	抽烟	转弯	,	在	这	捻	的	一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

只见成千上万缕灰色烟雾随着手的转动而旋转，

['ɪntuː][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] , ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

into	form	and	color	,	motion	and	music	.
进入	形式	和	颜色	,	运动	和	音乐	.

化为形式和色彩、运动和音乐。

[ðə; ði]['paipəz] [paɪpt] ; [ðə; ði] ['fɪgjərz] [dɑːnst] , ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ][ænd; ənd]['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	pipers	piped	;	the	figures	danced	,	whirling	and	whirling	about	him	,
这	风笛手	管道	;	这	数据	跳舞	,	旋转	和	旋转	关于	他	,

风笛手吹奏着笛声；人群翩翩起舞，围绕着他旋转不停。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paipəz] - ['mjuːzɪk] .

and	their	laughter	could	be	heard	above	the	pipers	'	music	.
和	他们的	笑声	可以	是	听到	多于	这	风笛手	-	音乐	.

他们的笑声盖过了风笛手的音乐。

" [stɑːp] ! " [bɑːrkt] [ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [æt; ət][læst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [dɑːnst] [ðə; ði]['fæstər] .

"	Stop	!	"	barked	the	Meanest	Trustee	at	last	;	but	they	only	danced	the	faster	.
"	停止	!	"	吠叫	这	最卑鄙的	受托人	在	最后的	;	但	他们	仅有的	跳舞	这	快点	.

“住手！”最刻薄的理事终于吼道；但他们却跳得更快了。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði]['paipəz] , [huː] [pleɪd] ['laʊdər][ænd; ənd] ['mɛriːɝ] .

"	And	he	shook	his	fist	at	the	pipers	,	who	played	louder	and	merrier	.
"	和	他	摇晃	他的	拳头	在	这	风笛手	,	WHO	玩	更大声	和	更快乐	.

“他向吹笛人挥舞拳头，吹笛人吹得更大声、更欢快了。”

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

"	And	he	pounded	the	arms	of	his	chair	with	both	hands	.
"	和	他	猛击	这	武器	的	他的	椅子	和	两个都	双手	.

“然后他用双手捶打椅子的扶手。”

" [aɪ] [heɪt] ['mjuːzɪk] !

"	I	hate	music	!
"	我	恨	音乐	!

我讨厌音乐！

[aɪ] [heɪt] ['tʃɪldrən] !

I	hate	children	!
我	恨	孩子们	!

我讨厌小孩！

[aɪ] [heɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] !

I	hate	noise	and	confusion	!
我	恨	噪音	和	困惑	!

我讨厌噪音和混乱！

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

" [stɪl] [ðə; ði] ['paipəz] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [dɑːnst] [ɑːn] ;
" Still the pipers played and the figures danced on ;
" 仍然 这 风笛手 玩 和 这 数据 跳舞 在 ;

“风笛手们仍在演奏，舞者们仍在跳舞；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] .
and the Meanest Trustee was compelled to hear and see .
和 这 最卑鄙的 受托人 曾是 被迫 到 听到 和 看 .

最吝啬的受托人也不得不听、不得不看。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [taɪm] .
To him it seemed an interminable time .
到 他 它 似乎 一个 没完没了 时间 .

对他来说，那段时间似乎永无止境。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊnli] ,
He would have stopped his ears with his fingers and shut his eyes , only ,
他 会 有 停止 他的 耳朵 和 他的 手指 和 关闭 他的 眼睛 , 仅有的 ,
['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

他本会用手指捂住耳朵，闭上眼睛，只是，奇怪的是，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
he could not .
他 可以 不是 .

他做不到。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] — [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['floʊtɪd] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] ,
But at last it all came to an end — the figures floated laughing away ,
但 在 最后的 它 全部 来了 到 一个 结尾 — 这 数据 漂浮 笑 离开 ,

但最终一切都结束了——那些身影笑着飘走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paipəz] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [kæps] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] [aʊt] -
and the pipers came and stood about him , their caps in their hands out -
和 这 风笛手 来了 和 站立 关于 他 , 他们的 帽子 在 他们的 双手 出去 -
[stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
stretched before him .
拉伸 前 他 .

吹笛者们来到他身边，站在他周围，手里拿着笛帽，伸到他面前。

[hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .
He eyed them suspiciously .
他 眼睛 他们 可疑地 .

他狐疑地打量着他们。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" What's that for ? "
" 是什么 那 为了 ? "

“那是做什么用的？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['paipəz] , " [sed] [wʌn] .

"	It	is	time	to	pay	the	pipers	,	"	said	one	.
"	它	是	时间	到	支付	这	风笛手	,	"	说	一	.

“是时候付出代价了，”其中一人说道。

" [let] [ðoʊz] [huː] [dæns] [peɪ] ; [ðæts] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædɪʤ] ,

"	Let	those	who	dance	pay	;	that's	according	to	the	adage	,
"	让	那些	WHO	舞蹈	支付	;	那就是	根据	到	这	谚语	,

“让跳舞的人付出代价；这是谚语说的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['kɔːstɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

"	and	he	smiled	caustically	at	his	own	wit	.
"	和	他	微笑	尖锐地	在	他的	自己的	有	.

他带着一丝嘲讽的微笑，对自己的机智感到得意。

" [its] [ə; eɪ] [fɔːls] ['ædɪʤ] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [laɪk] ['meni] [əˈnʌðər] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər]

"	It's	a	false	adage	,	"	said	a	second	,	"	like	many	another	that	you	follow	in	your
"	它是	一个	错误的	谚语	,	"	说	一个	第二	,	"	喜欢	许多	其他	那	你	跟随	在	你的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“这是一句错误的格言，”另一个人说，“就像你们世界里奉行的许多其他格言一样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌnz] [huː] [dæns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ,

It	is	not	the	ones	who	dance	that	should	pay	,
它	是	不是	这	一个	WHO	舞蹈	那	应该	支付	,

不应该由跳舞的人来付钱。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz] [huː] [kiːp] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] — [ðə; ði][wʌnz] [huː] [help][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði]

but	the	ones	who	keep	others	from	dancing	—	the	ones	who	help	to	rob	the
但	这	一个	WHO	保持	其他的	从	跳舞	—	这	一个	WHO	帮助	到	抢	这

[wɜːrld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] .

world	of	some	of	its	joy	.
世界	的	一些	的	它是	喜悦	.

但那些阻止别人跳舞的人——那些帮助剥夺世界一些快乐的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [huː] [rɑːb][ðə; ði][moʊst][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['hevist] .

And	the	ones	who	rob	the	most	must	pay	the	heaviest	.
和	这	一个	WHO	抢	这	最多	必须	支付	这	最重	.

而那些抢劫最多的人，必将付出最沉重的代价。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][kæp] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

"	And	he	shook	his	cap	significantly	.
"	和	他	摇晃	他的	帽	显著地	.

“然后他用力地抖了抖帽子。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] [miːn] [trʌˈstiː] .

A	sudden	feeling	of	helplessness	overpowered	the	Meanest	Trustee	.
一个	突然	感觉	的	无助	实力悬殊	这	最卑鄙的	受托人	.

最吝啬的受托人突然感到一阵无助。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " ['pɪkˌpɔkɪts] " [ænd; ənd] " [hoʊld] - [ʌps] ,

Muttering	something	about	"	pickpockets	"	and	"	hold	-	ups	,
喃喃自语	某物	关于	"	扒手	"	和	"	抓住	-	UPS	,

他嘴里嘟囔着什么关于“扒手”和“抢劫”的话，

" [hiː; hi] ['ferɪtid] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔɪn] ,

"	he	ferreted	around	in	his	pocket	and	brought	out	a	single	coin	,
"	他	雪貂	大约	在	他的	口袋	和	带来	出去	一个	单身的	硬币	,

他在口袋里摸索了一番，掏出一枚硬币。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [ʌn'greɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [kæp] .

which	he	dropped	ungraciously	into	the	insistent	cap	.
哪个	他	掉落	不礼貌地	进入	这	坚持	帽	.

他很不礼貌地把帽子扔了进去。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [hed] ['paɪpər] , ['kjʊriəsli] .

"	What's	that	?	"	asked	the	head	piper	,	curiously	.
"	是什么	那	?	"	问	这	头	派珀	,	奇怪的是	.

“那是什么？”首席风笛手好奇地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['mʌni] — [gʊd] ['mʌni] — [ænd; ənd][aɪm] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn]

"	It	looks	to	me	like	money	—	good	money	—	and	I'm	throwing	it	away	on
"	它	看起来	到	我	喜欢	钱	—	好的	钱	—	和	我是	投掷	它	离开	在

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['ræskəlz] . "

a	parcel	of	rascals	.	"
一个	包裹	的	无赖	.	"

“在我看来，这可是钱——而且是好钱——我却把它浪费在了一群无赖身上。”

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər] [tæpt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]

"	Come	,	come	,	my	good	man	,	"	and	the	piper	tapped	him	gently	on	the
"	来	,	来	,	我的	好的	男人	,	"	和	这	派珀	轻敲	他	轻轻地	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“来吧，来吧，我的好人，”吹笛人轻轻拍了拍他的肩膀。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] [wen] [hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	the	fashion	of	a	professional	philanthropist	when	he	remonstrates	with	a
在	这	时尚	的	一个	专业的	慈善家	什么时候	他	抗议者	和	一个

[prə'feʃən(ə)l] ['veɪgrənt] ;

professional	vagrant	;
专业的	流浪汉	;

就像职业慈善家训斥职业流浪汉一样；

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] ['eni] [ruːm] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ?

"	don't	you	see	you	are	not	giving	your	soul	any	room	to	grow	in	?
"	不	你	看	你	是	不是	给予	你的	灵魂	任何	房间	到	生长	在	?

难道你没意识到你没有给你的灵魂留出任何成长的空间吗?

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'krɔːs] [jʊr; jər]['oʊpən] [pɑːm] .

A	great	deal	of	joy	might	have	reached	the	world	across	your	open	palm	.
一个	伟大的	交易	的	喜悦	可能	有	达到	这	世界	穿过	你的	打开	棕榈	.

你张开的手掌或许已经将无数的喜悦传递给了世界。

[ɪn'sted] , [juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [taɪt] [fɪst] .

Instead	,	you	have	crushed	it	in	a	hard	,	tight	fist	.
反而	,	你	有	碎	它	在	一个	难的	,	紧的	拳头	.

相反，你却用紧握的拳头把它捏碎了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [soʊlz] [juːv] [kept] [frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] .

You	must	pay	now	for	all	the	souls	you've	kept	from	dancing	.
你	必须	支付	现在	为了	全部	这	灵魂	你已经	保留	从	跳舞	.

你现在必须为所有被你阻止跳舞的灵魂付出代价。

[kʌm] — [fɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][kæps] . "

Come	—	fill	all	our	caps	.	"
来	—	充满	全部	我们的	帽子	.	"

来吧——把我们的帽子都装满。

" [fɪl] !
" **Fill** !
" 充满 !

“充满!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]['æktʃuəl] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn]
" **There** **was** **something** **akin** **to** **actual** **terror** **in** **the** **voice** **of** **the** **Meanest**
" 那里 曾是 某物 类似的 到 实际的 恐怖 在 这 嗓音 的 这 最卑鄙的
[trʌ'stiː] .
Trustee **.**
受托人 .

“最卑鄙的受托人的声音里，带着一种近乎恐惧的神情。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
He **could** **feel** **himself** **growing** **pale** **;** **his** **tongue** **seemed** **to** **drop** **back** **in** **his**
他 可以 感觉 他自己 生长 苍白 ; 他的 舌头 似乎 到 降低 后退 在 他的
[θroʊt] , ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
throat **,** **choking** **him** **.**
喉 , 窒息 他 .

他感觉自己脸色越来越苍白；他的舌头好像缩回了喉咙里，让他喘不过气来。

" [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wiːz] [aʊt] [æt; ət] [læst]
" **That** **would** **take** **a** **great** **deal** **of** **money** **,** " **he** **managed** **to** **wheeze** **out** **at** **last**
" 那 会 拿 一个 伟大的 交易 的 钱 , " 他 管理 到 喘息 出去 在 最后的
;
;
;

“那需要很多钱，”他终于喘着粗气说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
and **then** **he** **braced** **himself** **,** **his** **hands** **clutched** **deep** **in** **his** **pockets** **.**
和 然后 他 支撑 他自己 , 他的 双手 紧握 深的 在 他的 口袋 .

然后他稳住身形，双手紧紧地插在口袋里。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [peɪ] ; ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! "
" **I** **will** **never** **pay** **;** **never** **,** **never** **,** **never** **!** "
" 我 将要 绝不 支付 ; 绝不 , 绝不 , 绝不 ! "

“我永远不会付钱；永远不会，永远不会，永远不会！”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !
" **Oh** **yes** **,** **you** **will** **!**
" 哦 是的 , 你 将要 !

“哦，是的，你会的！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpərz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋli] ['tʃɪrf(ə)l] .
" **and** **the** **piper's** **smile** **was** **insultingly** **cheerful** **.**
" 和 这 吹笛人的 微笑 曾是 侮辱性的 快乐 .

“吹笛人的笑容带着侮辱性的喜悦。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" **It** **was** **a** **great** **deal** **of** **joy** **,** **you** **know** **,** " **he** **reminded** **him** **.**
" 它 曾是 一个 伟大的 交易 的 喜悦 , 你 知道 , " 他 提醒 他 .

“你知道，那是一件非常快乐的事情，”他提醒道。

" [kʌm] , [lædz] " — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['paipəz] — " [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][kæps] , [ðer; ðər] .
" **Come** **,** **lads** **"** **—** **to** **the** **other** **pipers** **—** " **hold** **out** **your** **caps** **,** **there** **.**
" 来 , 小伙子们 " — 到 这 其他 风笛手 — " 抓住 出去 你的 帽子 , 那里 .

“来吧，伙计们”——对其他风笛手说——“把你们的帽子举起来。”

" [ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [hæd; həd][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [wɜːrkt] [baɪ]

"	The	Meanest	Trustee	had	the	strange	experience	of	feeling	himself	worked	by
"	这	最卑鄙的	受托人	有	这	奇怪的	经验	的	感觉	他自己	工作	经过

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ;

a	force	outside	of	his	own	will	;
一个	力量	外部	的	他的	自己的	将要	;

“最卑鄙的受托人有过一种奇怪的经历，感觉自己被一股超出自己意志的力量所驱使；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd] ['pʊlɪŋ]

it	was	as	if	he	had	been	a	marionette	with	a	master	-	hand	pulling
它	曾是	作为	如果	他	有	到过	一个	木偶	和	一个	掌握	-	手	拉

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

the	wires	.
这	电线	.

他就像一个被幕后操纵者牵着的木偶。

[kwaɪt] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

Quite	mechanically	he	found	himself	taking	something	out	of	his	pocket	and
相当	机械地	他	成立	他自己	采取	某物	出去	的	他的	口袋	和

['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][kæps] [θrʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] ,

dropping	it	into	the	caps	thrust	under	his	very	nose	,
下降	它	进入	这	帽子	推力	在下面	他的	非常	鼻子	,

他机械地从口袋里掏出什么东西，扔进了塞到他鼻子底下的瓶盖里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	at	the	same	time	his	pockets	began	to	fill	with	money	—	his	money	.
和	在	这	相同的	时间	他的	口袋	开始	到	充满	和	钱	—	他的	钱	.

与此同时，他的口袋里开始装满钱——他的钱。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][hændz] [fluː] [laɪk] ['wʊd(ə)n] ['membər] ,

In	and	out	,	in	and	out	,	his	hands	flew	like	wooden	members	,
在	和	出去	,	在	和	出去	,	他的	双手	飞翔	喜欢	木制的	成员	,

他的双手像木头一样不停地挥舞着，一进一出，一进一出。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔɪn] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['paɪpər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd] .

until	there	was	not	a	coin	left	and	the	last	piper	turned	away	satisfied	.
直到	那里	曾是	不是	一个	硬币	左边	和	这	最后的	派珀	转向	离开	使满意	.

直到一枚硬币都没剩下，最后一个吹笛人心满意足地转身离去。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wiːk] ;

He	closed	his	eyes	,	for	he	was	feeling	very	weak	;
他	关闭	他的	眼睛	,	为了	他	曾是	感觉	非常	虚弱的	;

他闭上了眼睛，因为他感到非常虚弱；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] ,

then	he	became	conscious	of	the	touch	of	a	warm	,
然后	他	成为	有意识的	的	这	触碰	的	一个	温暖的	,

然后他感觉到一股温暖的触感，

['frendli] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli]['dɑːktər] —

friendly	hand	on	his	wrist	and	he	heard	the	voice	of	the	old	family	doctor	—
友好的	手	在	他的	手腕	和	他	听到	这	嗓音	的	这	老的	家庭	医生	—

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][leg] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [ænd; ənd][hæd; həd]

the	one	who	had	set	his	leg	when	he	was	a	little	shaver	and	had
这	一	WHO	有	放	他的	腿	什么时候	他	曾是	一个	小的	剃须刀	和	有

['fɔːlən] [ɔːf] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

fallen	off	the	banisters	,
倒下	离开	这	栏杆	,

一只友善的手搭在他的手腕上，他听到了老家庭医生的声音——就是当年他还是个小毛孩，从楼梯栏杆上摔下来时给他接上腿的那位医生。

['slaɪdɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
sliding **downstairs** **.**
滑动 楼下 .

滑下楼梯。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **You** **will** **recover** **,** **"** **it** **was** **saying** **.**
" 你 将要 恢复 , " 它 曾是 说 .

“你会康复的，”它说道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .
" **A** **good** **rest** **is** **all** **you** **need** **.**
" 一个 好的 休息 是 全部 你 需要 .

你只需要好好休息。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːdi] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]
Sometimes **there** **is** **nothing** **so** **beneficial** **and** **speedy** **as** **the** **old** **-** **fashioned**
有时 那里 是 没有什么 所以 有利 和 迅速 作为 这 老的 - 造型
['triːtmənt] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
treatment **of** **bleeding** **a** **patient** **.**
治疗 的 出血 一个 病人 .

有时，没有什么比给病人放血这种老式治疗方法更有效、更快捷了。

" [sʌm; səm] [wɔːrm] ['æʃɪz] [drɑːpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [ænd; ənd]
" **Some** **warm** **ashes** **dropped** **across** **the** **wrist** **of** **the** **Meanest** **Trustee** **and**
" 一些 温暖的 灰烬 掉落 穿过 这 手腕 的 这 最卑鄙的 受托人 和
['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
scattered **on** **the** **floor** **;**
疏散 在 这 地面 ;

“一些温热的骨灰落在最卑鄙的受托人的手腕上，散落在地板上；

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
his **cigar** **had** **gone** **out** **.**
他的 雪茄 有 已消失 出去 .

他的雪茄熄灭了。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [dəuzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['teɪbl] .
The **Executive** **Trustee** **dozed** **at** **his** **study** **table** **.**
这 管理人员 受托人 打盹 在 他的 学习 桌子 .

执行理事在书桌前打起了瞌睡。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['oʊvərtaɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mɔːr]
For **months** **he** **had** **been** **working** **his** **brain** **overtime** **;** **he** **had** **still** **more**
为了 几个月 他 有 到过 在职的 他的 脑 随着时间的推移 ; 他 有 仍然 更多的
[tuː; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
to **demand** **of** **it** **,**
到 要求 的 它 ,

几个月来，他一直在超负荷运转大脑；但他仍然需要对大脑提出更高的要求。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] [ɪg'zekjətɪv]
and **he** **was** **deliberately** **detaching** **it** **from** **immediate** **executive**
和 他 曾是 故意地 分离 它 从 即时 管理人员
['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði]
consciousness **for** **a** **few** **minutes** **that** **he** **might** **set** **it** **to** **work** **again** **all** **the**
意识 为了 一个 很少 分钟 那 他 可能 放 它 到 工作 再次 全部 这
['hɑːrdər] .
harder **.**
更难 .

他故意将它从直接的执行意识中抽离出来几分钟，以便之后能够更加努力地让它再次发挥作用。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] ;

The	Executive	Trustee	knew	that	he	was	dozing	;
这	管理人员	受托人	知道	那	他	曾是	打盹	;

执行受托人知道他正在打瞌睡；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] — [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baʊnd] [baɪ][kɔɪl]['æftər]

but	for	all	that	it	was	unbearable	—	this	feeling	of	being	bound	by	coil	after
但	为了	全部	那	它	曾是	难以忍受	—	这	感觉	的	存在	边界	经过	线圈	后

[kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

coil	of	rope	until	he	could	not	stir	a	finger	.
线圈	的	绳索	直到	他	可以	不是	搅拌	一个	手指	.

但即便如此，这种感觉仍然令人难以忍受——仿佛被一圈又一圈的绳索捆绑着，直到他连一根手指都动不了。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['nʌmnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd][daɪd]

A	terrifying	numbness	began	to	creep	over	him	—	as	if	his	body	had	died
一个	恐怖	麻木	开始	到	潜行者	超过	他	—	作为	如果	他的	身体	有	死亡

.

:

.

一种可怕的麻木感开始向他袭来——仿佛他的身体已经死去。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æktɪv] ,

The	thought	came	to	him	like	a	shock	that	he	had	an	active	,
这	想法	来了	到	他	喜欢	一个	震惊	那	他	有	一个	积极的	,

[kə'mændɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

commanding	intelligence	,
指挥	智力	,

他突然意识到自己拥有活跃而敏锐的智慧，这让他感到震惊。

[stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'mænd] .

still	alive	,	and	nothing	for	it	to	command	.
仍然	活	,	和	没有什么	为了	它	到	命令	.

它仍然活着，但却无事可做。

[wʌt] [dɪd] ['piːp(ə)l] [duː] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ded] , ['perəlaɪzd] ['bɑːdɪz] ,

What	did	people	do	who	had	to	live	with	dead	,	paralyzed	bodies	,
什么	做过	人们	做	WHO	有	到	居住	和	死的	,	瘫痪	身体	,

那些不得不与死去的、瘫痪的尸体一起生活的人们是怎么做的?

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪnz] ?

dependent	upon	others	to	execute	the	dictates	of	their	brains	?
依赖	之上	其他的	到	执行	这	规定	的	他们的	大脑	?

依赖他人来执行自己脑海中的指令?

[dɪd][nɑːt][ðer; ðər] [breɪnz] [goʊ][ɪn][ðə; ði][end] , [tuː] , [ænd; ənd] [liːv] [dʒʌst][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [hʌsk] [bɪ'haɪnd]

Did	not	their	brains	go	in	the	end	,	too	,	and	leave	just	a	breathing	husk	behind
做过	不是	他们的	大脑	去	在	这	结尾	,	也	,	和	离开	只是	一个	呼吸	外壳	在后面

?

?

?

它们的大脑最终不也消失殆尽了吗？只留下一个会呼吸的空壳?

[ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	thought	became	a	horror	to	him	.
这	想法	成为	一个	恐怖	到	他	.

这个想法让他感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [dɪd][lɪv; laɪv] , [dʒʌst][soʊ] .

And	yet	people	did	live	,	just	so	.
和	然而	人们	做过	居住	,	只是	所以	.

然而，人们确实就这样生活着。

[jes] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] .

Yes	,	**even**	**children**	.
是的	,	甚至	孩子们	.

是的，甚至包括孩子。

['sʌmwer] — ['sʌmwer] — [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər]

Somewhere	**—**	**somewhere**	**—**	**he**	**knew**	**of**	**hundreds**	**of**	**them**	**—**	**or**	**were**	**there**
某处	—	某处	—	他	知道	的	数百	的	他们	—	或者	是	那里

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ?

only	**a**	**few**	**?**
仅有的	一个	很少	?

他知道在某个地方——某个地方——有数百个这样的人——或者只有几个?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	**tried**	**to**	**remember**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**.**
他	尝试	到	记住	,	但	他	可以	不是	.

他努力回忆，但却怎么也想不起来。

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] ;

He	**did**	**remember**	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**had**	**once**	**heard**	**them**	**laughing**	**;**
他	做过	记住	,	然而	,	那	他	有	一次	听到	他们	笑	;

但他确实记得，他曾经听见他们笑过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**found**	**himself**	**wondering**	**now**	**at**	**the**	**strangeness**	**of**	**it**	**.**
和	他	成立	他自己	好奇	现在	在	这	奇怪	的	它	.

他不禁对这件事的奇怪之处感到疑惑。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] — [ðeɪ]

He	**hoped**	**there**	**was**	**some**	**one**	**who**	**would**	**always**	**keep**	**them**	**laughing**	**—**	**they**
他	希望	那里	曾是	一些	一	WHO	会	总是	保持	他们	笑	—	他们

[dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] ,

deserved	**that**	**much**	**out**	**of**	**life**	**,**
应得的	那	很多	出去	的	生活	,

他希望有人能一直逗他们开心——他们值得拥有这样的生活。

['eniweɪ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə]

anyway	**;**	**and**	**some**	**one**	**who**	**could**	**understand**	**and**	**could**	**administer**	**to**
反正	;	和	一些	一	WHO	可以	理解	和	可以	管理	到

[ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] — ['lʌvɪŋli] !

them	**lovingly**	**—**	**yes**	**,**	**that**	**was**	**the**	**word**	**—**	**lovingly**	**!**
他们	深情地	—	是的	,	那	曾是	这	单词	—	深情地	!

总之；还需要一个能够理解他们并能充满爱心地照顾他们的人——是的，就是这个词——充满爱心地!

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

As	**for**	**himself**	**,**
作为	为了	他自己	,

至于他自己，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [fɔːr; fər]

there	**was**	**no**	**one**	**who**	**could**	**supply**	**for**	**him**	**that**	**strength**	**and**	**power**	**for**
那里	曾是	不	一	WHO	可以	供应	为了	他	那	力量	和	力量	为了

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wəːʃɪpt] ;

action	**that**	**he**	**had**	**always**	**worshiped**	**;**
行动	那	他	有	总是	崇拜	;

没有人能给他提供他一直以来所崇拜的那种力量和行动力；

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌɪnɪ'fektɪv]

he	must	exist	for	the	rest	of	his	life	simply	as	a	thinking	,	ineffective
他	必须	存在	为了	这	休息	的	他的	生活	简单地	作为	一个	思维	,	无效

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

他余生只能以一个会思考但无能为力的智能体的形式存在。

[ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [trʌˈstiː] [fərˈgɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] .

The	Executive	Trustee	forgot	that	he	was	dozing	.
这	管理人员	受托人	忘了	那	他	曾是	打盹	.

执行理事忘记了自己正在打瞌睡。

[hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊps] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] ;

He	wrestled	with	the	ropes	that	bound	him	like	a	crazed	man	;
他	摔跤	和	这	绳索	那	边界	他	喜欢	一个	疯狂	男人	;

他像疯了一样挣扎着想要挣脱捆绑他的绳索；

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [help] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] .

he	called	for	help	again	and	again	,	until	his	lips	could	make	no	sound	.
他	称为	为了	帮助	再次	和	再次	,	直到	他的	嘴唇	可以	制作	不	声音	.

他一次又一次地呼救，直到嘴唇再也发不出声音。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

For	the	first	time	in	his	remembrance	he	tasted	the	bitterness	of	despair	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	纪念	他	尝过	这	苦味	的	绝望	.

在他的记忆中，这是他第一次尝到绝望的苦涩。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [məˈkleɪn] ['entərd] ,

Then	it	was	that	the	door	opened	noiselessly	and	Margaret	MacLean	entered	,
然后	它	曾是	那	这	门	打开	无声	和	玛格丽特	麦克林	进入	,

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .

her	finger	to	her	lips	.
她	手指	到	她	嘴唇	.

这时，门无声地开了，玛格丽特·麦克莱恩走了进来，手指放在嘴唇上。

[kɔɪl] ['æftər] [kɔɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈwaʊnd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]

Coil	after	coil	she	unwound	until	he	was	free	once	more	and	could	feel	the
线圈	后	线圈	她	解开	直到	他	曾是	自由的	一次	更多的	和	可以	感觉	这

['mɑːrvələs] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːrv] ['ɪmpʌls] .

marvelous	response	of	muscle	and	nerve	impulse	.
奇妙	回复	的	肌肉	和	神经	冲动	.

她一圈又一圈地解开，直到他再次获得自由，能够感受到肌肉和神经冲动的奇妙反应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] — [hæf][ˌes oʊ 'biː] ,

With	a	cry	—	half	sob	,
和	一个	哭	—	一半	哭泣	,

伴随着一声哭喊——半是抽泣，

[hæf] ['θæŋkfulnəs] — [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

half	thankfulness	—	he	flung	his	arms	across	the	table	and	buried	his	face	in
一半	感恩	—	他	扔	他的	武器	穿过	这	桌子	和	埋葬	他的	脸	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他半是感激之情——他双臂搭在桌子上，把脸埋在臂弯里。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [slept] ['hevɪli] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm]

The	Executive	Trustee	slept	heavily	,	after	the	fashion	of	a	man	exhausted	from
这	管理人员	受托人	睡着了	重度	,	后	这	时尚	的	一个	男人	筋疲力尽的	从

[hɑːrd]['leɪbər] .

hard	labor	.
难的	劳动	.

执行理事睡得很沉，就像一个辛勤劳作后筋疲力尽的人一样。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [left] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt]

In	the	house	left	by	the	Richest	Trustee	a	little	gray	wisp	of	a	woman	sat
在	这	房子	左边	经过	这	最富有的	受托人	一个	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	卫星

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kaːvd] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

huddled	in	a	great	carved	chair	close	to	the	hearth	,
蜷缩着	在	一个	伟大的	雕刻	椅子	关闭	到	这	炉	,

在最富有的受托人留下的房子里，一个灰白头发的瘦弱女人蜷缩在壁炉旁一张雕花大椅子里。

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

thinking	and	thinking	and	thinking	.
思维	和	思维	和	思维	.

思考，思考，再思考。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [haɪ] ,

The	fire	was	blazing	high	,
这	火	曾是	炽烈	高的	,

火势熊熊燃烧，

['traɪɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə][bɜːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] - [koʊld][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt]

trying	its	best	to	burn	away	the	heart	-	cold	and	loneliness	that	clung	about
尝试	它是	最好的	到	烧伤	离开	这	心	-	寒冷的	和	孤独	那	紧紧抓住	关于

['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['doʊvər] [fɑːg] .

everything	like	a	Dover	fog	.
一切	喜欢	一个	多佛	多雾路段	.

它竭尽全力驱散笼罩一切的寒冷和孤独，就像多佛尔的雾气一样挥之不去。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [hɜːr; hər]

For	years	she	had	ceased	to	exist	apart	from	her	husband	—	her
为了	年	她	有	停止	到	存在	除	从	她	丈夫	—	她

[θɔːts] , [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

thoughts	,	her	wishes	,
想法	,	她	愿望	,

多年来，她仿佛已经与丈夫融为一体——她的思想、她的愿望，都离不开丈夫。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['veri] ['nɜːrɪʃmənt]

her	interests	were	of	his	creating	;	she	had	drawn	her	very	nourishment
她	兴趣	是	的	他的	创建	;	她	有	绘制	她	非常	营养

[ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

of	life	from	his	strong	,
的	生活	从	他的	强的	,

她的兴趣在于他的创作；她生命的养分正是源于他强大的……

['dɑːmɪnənt] , ['dʒiːniəl][ˌpɜːrsə'næləti] .

dominant	,	genial	personality	.
主导的	,	和蔼可亲	性格	.

强势、和蔼的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌpærə'sɪtɪk] —

It	was	parasitic	—
它	曾是	寄生	—

它是寄生性的——

[oʊ] [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] — [hɜːr; hər]

oh	yes	,	but	it	had	been	something	rarely	beautiful	to	them	both	—	her
哦	是的	,	但	它	有	到过	某物	很少	美丽的	到	他们	两个都	—	她

[greɪt] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

great	need	of	him	.
伟大的	需要	的	他	.

哦，是的，但对他们俩来说，那是一种难得的美好——她对他的强烈需要。

[ðə; ði] [niːd] [hæd; həd] [groʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fɪl]

The	need	had	grown	all	the	greater	because	no	children	had	come	to	fill
这	需要	有	生长	全部	这	更大的	因为	不	孩子们	有	来	到	充满

[hɜːr; hər][laɪf] ;

her	life	;
她	生活	;

由于没有孩子来填补她的生活空白，这种需求变得更加迫切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	need	of	something	to	take	care	of	had	grown	with	him	.
和	这	需要	的	某物	到	拿	关心	的	有	生长	和	他	.

随着他的成长，他越来越需要照顾某些东西。

[ðer; ðər] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'pendəns] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['fæktərz][ɪn][hɪz; ɪz]

Their	love	,	and	her	dependence	,	had	become	the	greatest	factors	in	his
他们的	爱	,	和	她	依赖性	,	有	变得	这	最	因素	在	他的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他们的爱情以及她的依赖，已经成为他生命中最重要的事情；

[ɪn][hɜːrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] .

in	hers	they	were	the	only	ones	.
在	她的	他们	是	这	仅有的	一个	.

在她眼里，只有他们。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [streɪndʒ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ,

Therefore	,	it	was	hardly	strange	,	now	that	he	had	died	,
所以	,	它	曾是	几乎	奇怪的	,	现在	那	他	有	死亡	,

因此，既然他已经去世了，这也就不足为奇了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ə'gen] ; [tuː; tə][biː; bi]

that	she	should	find	it	hard	to	take	up	an	individual	existence	again	;	to	be
那	她	应该	寻找	它	难的	到	拿	向上	一个	个人	存在	再次	;	到	是

['truːθfl] ,

truthful	,
真实	,

她恐怕很难重新过上独立的生活；说实话，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .

she	had	found	it	impossible	—	she	had	not	even	existed	.
她	有	成立	它	不可能的	—	她	有	不是	甚至	存在	.

她觉得这不可能——她甚至从未存在过。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['seprət] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['rʌsti] ,

The	habit	of	individual	,	separate	thinking	had	grown	rusty	,
这	习惯	的	个人	,	分离	思维	有	生长	生锈的	,

独立思考的习惯已经生疏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [aɪ'diːəz] [keɪm] ['sloʊli] .

and	as	she	sat	before	the	hearth	ideas	came	slowly	.
和	作为	她	卫星	前	这	炉	想法	来了	缓慢地	.

她坐在壁炉前，思绪慢慢涌现。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪm] — ['laɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ;

The	room	was	dim	—	lighted	only	by	the	firelight	;
这	房间	曾是	暗淡	—	照明	仅有的	经过	这	火光	;

房间光线昏暗，只有炉火的光芒照亮着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['dɪmnəs] [hɜːr; hər] [maɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] [ænd; ənd] [stretʃ] [ænd; ənd] [jɔːn] [ɪt'self]

and	in	that	dimness	her	mind	began	to	stir	and	stretch	and	yawn	itself
和	在	那	昏暗	她	头脑	开始	到	搅拌	和	拉紧	和	打哈欠	本身

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

在那片昏暗中，她的意识开始活跃起来，伸展开来，打了个哈欠，渐渐苏醒过来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['wɪntər] .

like	a	creature	that	had	been	hibernating	through	a	long	,	dark	winter	.
喜欢	一个	生物	那	有	到过	冬眠	通过	一个	长的	,	黑暗的	冬天	.

就像一个在漫长黑暗的冬天里冬眠的生物。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] —

Suddenly	the	widow	of	the	Richest	Trustee	broke	out	into	a	feeble	little	laugh	—
突然	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	打破	出去	进入	一个	微弱	小的	笑	—

[ə; eɪ] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] [læf] [ðæt] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst]

a	convalescing	laugh	that	acted	as	if	it	was	just	getting	about	for	the	first
一个	康复	笑	那	行动	作为	如果	它	曾是	只是	获得	关于	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

突然，最富有的受托人的遗孀发出了一声虚弱的轻笑——一种康复后的笑声，仿佛是第一次开口说话一样。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

"	I	haven't	the	least	idea	what	is	the	matter	with	me	,	"	she	said	,	addressing	the
"	我	还没有	这	至少	主意	什么	是	这	事情	和	我	,	"	她	说	,	解决	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

"我一点也不知道自己怎么了，"她对着火堆说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'laɪv] [ə'gen] .

"	but	I	think	—	I	think	—	I'm	becoming	alive	again	.
"	但	我	思考	—	我	思考	—	我是	成为	活	再次	.

但我认为——我认为——我正在重新焕发生机。

" [ðə; ði] ['faɪər] [geɪv] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['tʃʌk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [slæpt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːgz] [ɑːn]

"	The	fire	gave	an	appreciative	chuckle	—	it	even	slapped	one	of	the	logs	on
"	这	火	给予	一个	欣赏的	轻笑	—	它	甚至	被掌掴	一	的	这	日志	在

[ðə; ði] [bæk] ;

the	back	;
这	后退	;

"火发出了一声赞赏的轻笑——它甚至还拍打了一下其中一根木柴的背面；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [bleɪzd] [ðə; ði] ['hɑːrdər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

then	it	sputtered	and	blazed	the	harder	,	just	as	if	it	were	ashamed	of
然后	它	溅射	和	燃烧的	这	更难	,	只是	作为	如果	它	是	羞愧	的

['ʃoʊɪŋ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

showing	any	emotion	.
显示	任何	情感	.

然后它发出噼啪声，火焰越烧越旺，仿佛羞于流露任何情感。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʌni] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	It	is	funny	,	"	agreed	the	little	gray	wisp	of	a	woman	,
"	它	是	有趣的	,	"	同意	这	小的	灰色的	烟雾	的	一个	女士	,

"真滑稽，"那位头发灰白、身材矮小的妇人赞同道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['æktʃuəli] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd]

"	but	I	actually	feel	as	I	used	to	when	I	was	a	little	girl	and
"	但	我	实际上	感觉	作为	我	用过的	到	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	和

['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [kʌm] ,

Christmas	Eve	had	come	,
圣诞节	前夕	有	来	,

“但我现在的感觉就像回到了小时候，回到了圣诞前夜。”

[ɔːr] ['hæləu'iːn] ,

or	Hallowe'en	,
或者	万圣节	,

或者万圣节，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌt] ['ʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl]

and	—	and	—	What	other	night	in	the	year	was	it	that	I	used	to	feel
和	—	和	—	什么	其他	夜晚	在	这	年	曾是	它	那	我	用过的	到	感觉

['kriːpi] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

creepy	and	expectant	—	as	if	something	wonderful	was	going	to	happen	?
爬行	和	怀孕	—	作为	如果	某物	精彩的	曾是	去	到	发生	?

而且——而且——一年中还有哪个夜晚，我会感到既毛骨悚然又充满期待——仿佛有什么美好的事情即将发生?

" [ðə; ði]['faɪər] [kɔft] [twaɪs] ,

"	The	fire	coughed	twice	,
"	这	火	咳嗽	两次	,

火苗咳嗽了两声，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] [iːv] ,

as	if	it	would	have	liked	to	remind	her	that	it	was	May	Eve	,
作为	如果	它	会	有	喜欢	到	提醒	她	那	它	曾是	可能	前夕	,

仿佛想要提醒她今天是五月前夜似的。

[bʌt; bət] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

but	felt	it	might	be	an	intrusion	.
但	毛毡	它	可能	是	一个	入侵	.

但感觉这样做可能会冒犯他人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	believe	,	"	she	continued	,
"	我	相信	,	"	她	持续	,

“我相信，”她继续说道。

['spekjələtɪvli] — " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ænd; ənd][duː]

speculatively	—	"	I	believe	I	am	going	to	begin	to	think	things	and	do
推测性地	—	"	我	相信	我	是	去	到	开始	到	思考	事物	和	做

[ðem; ðəm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

them	again	;	and	what's	more	,
他们	再次	;	和	是什么	更多的	,

推测性地——“我相信我将再次开始思考和行动；而且，更重要的是，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	believe	I	am	going	to	like	doing	them	.
我	相信	我	是	去	到	喜欢	正在做	他们	.

我相信我会喜欢做这些事的。

" [ðə; ði]['faɪər] ['tʃʌkld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd]

"	The	fire	chuckled	again	,	and	danced	about	for	a	minute	in	an	absurd
"	这	火	轻笑	再次	,	和	跳舞	关于	为了	一个	分钟	在	一个	荒诞

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

“火焰再次发出咯咯的笑声，以一种荒诞的方式跳动了一分钟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz] [broʊk] [ə; eɪ][sæp] - ['ves(ə)l] .

it	was	so	absurd	that	one	of	the	logs	broke	a	sap	-	vessel	.
它	曾是	所以	荒诞	那	一	的	这	日志	打破	一个	树液	-	血管	.

事情太荒谬了，其中一根原木竟然弄破了输液管。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'tendɪd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

After	that	the	fire	settled	down	to	its	intended	vocation	,
后	那	这	火	定居	向下	到	它是	故意的	职业	,

之后，火势便恢复了正常，回归了它原本的用途。

[ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [driːm] - ['pɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [blæk] ,

that	of	making	dream	-	pictures	out	of	red	and	gold	flames	,	and	black	,
那	的	制作	梦	-	图片	出去	的	红色的	和	金子	火焰	,	和	黑色的	,

[tʃɑːrd] ['embərz] .

charred	embers	.
烧焦的	余烬	.

用红色和金色的火焰以及黑色的焦炭余烬来描绘梦幻般的画面。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

The	widow	of	the	Richest	Trustee	watched	them	happily	for	a	long	time	,
这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	观看	他们	快乐地	为了	一个	长的	时间	,

那位最富有的受托人的遗孀高兴地看着他们很久。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd]['æktʃuəl] ['pɪktʃərz] .

until	they	became	very	definite	and	actual	pictures	.
直到	他们	成为	非常	定	和	实际的	图片	.

直到它们变成非常清晰、真实的图片。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː] ['letərz] .

Then	she	got	up	,	went	to	her	desk	,	and	wrote	two	letters	.
然后	她	得到	向上	,	去	到	她	桌子	,	和	写道	二	信件	.

然后她起身，走到书桌前，写了两封信。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts]

The	first	was	addressed	to	"	The	Board	of	Trustees	of	Saint	Margaret's
这	第一的	曾是	已解决	到	"	这	木板	的	受托人	的	圣	玛格丽特的

第一封信是写给“圣玛格丽特学校董事会”的。

[friː] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] " ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['mɑːrgrət]

Free	Hospital	for	Children	"	;	the	second	was	addressed	to	"	Miss	Margaret
自由的	医院	为了	孩子们	"	;	这	第二	曾是	已解决	到	"	错过	玛格丽特

“儿童免费医院”；第二封信是写给“玛格丽特小姐”的。

[mə'kleɪn] .

MacLean	.
麦克林	.

麦克林。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [siːld] [ænd; ənd] [meɪld] [ðæt] [naɪt] .

"	They	were	both	sealed	and	mailed	that	night	.
"	他们	是	两个都	密封	和	邮寄	那	夜晚	.

“当晚它们就被密封寄出了。”

[wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['ʌðər] [trʌs'tiːz] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ,

What	befell	the	other	trustees	does	not	matter	,
什么	发生	这	其他	受托人	做	不是	事情	,

其他受托人的遭遇并不重要，

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd] ; [mɔːr'oʊvər] ,

either	from	the	standpoint	of	Fancy	or	of	what	happened	afterward	;	moreover	,
任何一个	从	这	立场	的	想要	或者	的	什么	发生	之后	;	而且	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] ,

it	was	nearly	midnight	,
它	曾是	几乎	午夜	,

无论是从幻想的角度来看，还是从之后发生的事情的角度来看；而且，当时已近午夜。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'kɜːrz] ['æftər] [ðæt] [ɑːn] [meɪ] [iːv] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] .

and	what	occurs	after	that	on	May	Eve	does	not	count	.
和	什么	发生	后	那	在	可能	前夕	做	不是	数数	.

五一前夜之后发生的事情都不算数。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkər]

THE	LOVE	-	TALKER
这	爱	-	健谈者

情话高手

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][hæd; həd] [bɪn] ['fræŋkli] ['mɪzrəb(ə)l] .

All	through	the	evening	Saint	Margaret's	had	been	frankly	miserable	.
全部	通过	这	晚上	圣	玛格丽特的	有	到过	坦率地说	悲惨的	.

整个晚上，圣玛格丽特教堂的气氛都十分糟糕。

['nɜːrsɪz] ['gæðərd] [ɪn] [gruːps] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] - ['æneks][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv]

Nurses	gathered	in	groups	in	the	nurses	'	annex	and	talked	about	the	closing	of
护士	聚集	在	团体	在	这	护士	-	附件	和	谈话	关于	这	结束	的

[ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] .

the	incurable	ward	and	the	going	of	Margaret	MacLean	.
这	不治之症	病房	和	这	去	的	玛格丽特	麦克林	.

护士们三五成群地聚集在护士宿舍，谈论着不治之症病房的关闭和玛格丽特·麦克莱恩的离任。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

The	passing	of	the	incurables	mattered	little	to	them	,	one	way	or	another	,
这	通过	的	这	不治之症	重要	小的	到	他们	,	一	方式	或者	其他	,

对他们来说，不治之症患者的死亡无关紧要，无论以何种方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

but	they	knew	what	it	mattered	to	the	nurse	in	charge	,
但	他们	知道	什么	它	重要	到	这	护士	在	收费	,

但他们知道这对主管护士来说意味着什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]

and	they	were	just	beginning	to	realize	what	she	had	meant	to	them	all
和	他们	是	只是	开始	到	意识到	什么	她	有	意思是	到	他们	全部

.

:

.

他们这才开始意识到她对他们所有人来说意味着什么。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænər] [wen]

The	Superintendent	felt	so	much	concerned	that	she	dropped	her	official	manner	when
这	校长	毛毡	所以	很多	担心的	那	她	掉落	她	官方的	方式	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [ə'pɑːn] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm] ['sʌpər] .

she	chanced	upon	Margaret	MacLean	on	her	way	from	supper	.
她	偶然	之上	玛格丽特	麦克林	在	她	方式	从	晚餐	.

校长非常关心玛格丽特·麦克莱恩，以至于她在吃完晚饭回家的路上偶然遇到她时，便放下了公事公办的态度。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] " — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [vɔɪs] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

"	Oh	,	my	dear	—	my	dear	"	—	and	the	Superintendent's	voice	had	almost
"	哦	,	我的	亲爱的	—	我的	亲爱的	"	—	和	这	校长的	嗓音	有	几乎

['broʊkən] — " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

broken	—	"	what	shall	we	do	without	you	?
破碎的	—	"	什么	将	我们	做	没有	你	?

“哦，我亲爱的——我亲爱的”——校长的声音几乎哽咽了——“没有你我们该怎么办？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]['hjuːmən] — [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

You	have	kept	Saint	Margaret's	human	—	and	wholesome	for	the	rest
你	有	保留	圣	玛格丽特的	人类	—	和	健康	为了	这	休息

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

你让圣玛格丽特教堂保持了人性化和健康，造福了我们其他人。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] .

"	The	House	Surgeon	had	been	miserable	unto	the	third	degree	.
"	这	房子	外科医生	有	到过	悲惨的	到	这	第三	程度	.

“住院外科医生已经痛苦不堪了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] [fɔːr; fər]

It	had	forced	him	into	doing	all	those	things	he	had	left	undone	for
它	有	强制	他	进入	正在做	全部	那些	事物	他	有	左边	未完成	为了

[mʌnθs] [pæst] ;

months	passed	;
几个月	通过了	;

它迫使他去做那些他几个月来一直没做的事情；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌsld] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [frʌm; frəm] ['fɑːrməsi] [tuː; tə] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd]

and	he	bustled	through	the	building	—	from	pharmacy	to	laboratory	and
和	他	熙熙攘攘	通过	这	建筑	—	从	药店	到	实验室	和

[frʌm; frəm] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] - ['klɔzits] — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

from	operating	-	room	to	supply	-	closets	—	giving	the	impression	of	a	very
从	操作	-	房间	到	供应	-	壁橱	—	给予	这	印象	的	一个	非常

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] ,

scientific	man	,
科学	男人	,

他匆匆穿梭于整栋大楼——从药房到实验室，从手术室到储藏室——给人一种非常科学家的印象。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət]

while	he	was	inwardly	praying	for	a	half	-	dozen	minutes	alone	with	Margaret
尽管	他	曾是	内心	祈祷	为了	一个	一半	-	打	分钟	独自的	和	玛格丽特

[mə'kleɪn] .

MacLean	.
麦克林	.

他独自一人和玛格丽特·麦克莱恩一起，默默地祈祷了六分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	passed	her	more	than	once	in	the	corridors	,	but	she	had
他	有	通过了	她	更多的	比	一次	在	这	走廊	,	但	她	有

[ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [taɪm] ,

eluded	him	each	time	,
躲避	他	每个	时间	,

他曾在走廊里不止一次与她擦肩而过，但她每次都躲过了他。

['brʌʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

brushing	by	him	with	a	tightening	of	the	lips	and	a	little	shake	of	the
刷牙	经过	他	和	一个	收紧	的	这	嘴唇	和	一个	小的	摇	的	这

[hed] ,

head	,
头	,

她抿了抿嘴，轻轻摇了摇头，从他身边擦身而过。

[hæf] ['pliːdɪŋ] , [hæf] [kə'mændɪŋ] .

half	pleading	,	half	commanding	.
一半	恳求	,	一半	指挥	.

半恳求，半命令。

[æt; ət][læst] , [ɪn][grɪm] [dɪ'sper] ,

At	last	,	in	grim	despair	,
在	最后的	,	在	严峻	绝望	,

最后，在极度的绝望中，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [pə'troʊld] [ðə; ði]['sekənd] - [flɔːr] [hɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [nɜːrs]

he	gave	up	appearances	and	patrolled	the	second	-	floor	hall	until	the	night	nurse
他	给予	向上	外貌	和	巡逻	这	第二	-	地面	大厅	直到	这	夜晚	护士

[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːnli] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] —

fixed	upon	him	such	a	greenly	suspicious	eye	that	he	fled	to	his	quarters	—
固定的	之上	他	这样的	一个	绿意盎然	可疑的	眼睛	那	他	逃亡	到	他的	四分之一	—

['vaʊɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] .

vowing	unspeakable	things	.
发誓	无法形容	事物	.

他放弃了伪装，在二楼走廊巡逻，直到夜班护士用一种充满怀疑的绿色目光盯着他，他才逃回自己的房间——发誓说了一些不可描述的话。

['iːv(ə)n][oʊld] ['kæsi] , [ðə; ði] [skrʌb] - ['wʊmən] , [ʃerd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] — ['kæsi] ,

Even	old	Cassie	,	the	scrub	-	woman	,	shared	in	the	general	misery	—	Cassie	,
甚至	老的	卡西	,	这	擦洗	-	女士	,	共享	在	这	一般的	苦难	—	卡西	,

就连老凯西，那个负责擦洗的女工，也感受到了这普遍的苦难——凯西，

[huː] [hæd; həd] [bruːd] [ðə; ði] [eg] - [ʃel] [tʃɑːrm] [ə'genst] [trʌ'stiː] [deɪz] .

who	had	brewed	the	egg	-	shell	charm	against	Trustee	Days	.
WHO	有	酿造	这	蛋	-	壳	魅力	反对	受托人	天	.

谁曾酿造过针对受托人日的蛋壳护身符?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [pæst][hɜːr; hər] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] " [mɪs] ['pɛgi] ,

She	had	stayed	past	her	hours	for	a	glimpse	of	"	Miss	Peggie	,
她	有	入住	过去的	她	小时	为了	一个	一瞥	的	"	错过	佩吉	,

她为了看一眼“佩吉小姐”，而待到了下班时间。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

"	with	the	best	intention	in	the	world	of	cheering	her	up	.
"	和	这	最好的	意图	在	这	世界	的	欢呼	她	向上	.

“出于好意，想让她开心起来。”

[wen] [ðə; ði] [glɪmps] [keɪm] , [haʊ'evər] ,

When	the	glimpse	came	,	however	,
什么时候	这	一瞥	来了	,	然而	,

然而，当那一瞥到来时，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [mjuːt] — [terz] ['tʃænlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] — [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] ['pætɪd]

she	stood	mute	—	tears	channeling	the	old	wrinkled	face	—	while	the	nurse	patted
她	站立	沉默的	—	眼泪	通道	这	老的	皱	脸	—	尽管	这	护士	轻拍

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [θruː] [ðə; ði] [terz] .

her	hands	and	made	her	laugh	through	the	tears	.
她	双手	和	制成	她	笑	通过	这	眼泪	.

她默默地站在那里——泪水顺着她布满皱纹的脸颊流淌——护士轻轻拍着她的手，逗她笑着，让她带着泪水笑了起来。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['mɑːrgrət] ['mə'kleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [soʊ] ['bɪzi] ['dəʊlɪŋ] [aʊt] [tʃɪr] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Margaret MacLean had been kept so busy doling out cheer and consolation to
玛格丽特 麦克林 有 到过 保留 所以 忙碌的 多林 出去 欢呼 和 安慰 到
['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] — [nɑːt] [ʌn'tɪl]
others that she had had no time to remember her own trouble — not until
其他的 那 她 有 有 不 时间 到 记住 她 自己的 麻烦 — 不是 直到
[seɪnt] ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
Saint Margaret's had gone to bed .
圣 玛格丽特的 有 已消失 到 床 .

玛格丽特·麦克莱恩一直忙于给别人带来欢乐和安慰，以至于她根本没有时间想起自己的烦恼——直到圣玛格丽特教堂的孩子们都睡下之后才想起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrd] — [ðə; ði]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi]
She was on her way for a final visit to her ward — the visit she
她 曾是 在 她 方式 为了 一个 最终的 访问 到 她 病房 — 这 访问 她
[hæd; həd][toʊld] ['brɪdʒɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kept] —
had told Bridget she would make to see if the promise had been kept —
有 讲述 布里奇特 她 会 制作 到 看 如果 这 承诺 有 到过 保留 —
[wen] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [haʊptmənz] ['feɪərɪ] [pleɪ] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] :
when a line from Hauptman's faery play flashed through her mind :
什么时候 一个 线 从 豪普特曼的 仙女 玩 闪光灯 通过 她 头脑 :

她正准备去最后一次探望她的监护对象——她曾告诉布里奇特，她会去看看她是否遵守了诺言——这时，豪普特曼的仙女剧中的一句台词突然闪现在她的脑海中：

" [æt; ət] [dɑːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɪŋz] ; [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['begərz] .
" At dawn we are kings ; at night we are only beggars .
" 在 黎明 我们 是 国王 ; 在 夜晚 我们 是 仅有的 乞丐 .

“黎明时分我们是国王；夜晚时分我们只是乞丐。”

" [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðɪs] [deɪ] .
" How true it was of her — this day .
" 如何 真的 它 曾是 的 她 — 这 天 .

“她今天说的话真是太对了。”

[haʊ] ['begə] [ʃiː; ʃi] [felt] !
How beggared she felt !
如何 穷困潦倒 她 毛毡 !

她感到多么穷困潦倒啊！

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['peniləs] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
The fact that she was very nearly penniless troubled her very little ;
这 事实 那 她 曾是 非常 几乎 身无分文 麻烦 她 非常 小的 ;

她几乎身无分文，但这并没有让她感到丝毫困扰；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊmləsnəs] — ['frɛndləsnəs] — [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
it was the homelessness — friendlessness — that frightened her .
它 曾是 这 无家可归 — 缺乏友谊 — 那 害怕 她 .

真正让她感到害怕的是无家可归——没有朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [frendz] :
She had never had but two friends :
她 有 绝不 有 但 二 朋友们 :

她只有两个朋友：

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][pæst] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] —
the one who had gone so long ago was past helping her now ; the other —
这 一 WHO 有 已消失 所以 长的 前 曾是 过去的 帮助 她 现在 ; 这 其他 —

那个很久以前就离开的人现在已经帮不了她了；另一个——

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

she	had	made	up	her	mind	some	hours	before	that	she	should	slip	away	in	the
她	有	制成	向上	她	头脑	一些	小时	前	那	她	应该	滑	离开	在	这

['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .

morning	without	saying	anything	to	the	House	Surgeon	.
早晨	没有	说	任何事物	到	这	房子	外科医生	.

几个小时前，她就下定决心，明天早上要悄悄溜走，不跟住院外科医生说一句话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	would	make	it	so	much	easier	for	him	.
它	会	制作	它	所以	很多	更轻松	为了	他	.

这会让他轻松很多。

['ʌðərwaɪz] — [hiː; hi] [maɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] — [seɪ] [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

Otherwise	—	he	might	—	because	of	his	friendship	—	say	or	do	something	he
否则	—	他	可能	—	因为	的	他的	友谊	—	说	或者	做	某物	他

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

would	have	to	regret	all	his	life	.
会	有	到	后悔	全部	他的	生活	.

否则，他可能会因为友情而说出或做出让他终生后悔的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [ɑːn]

She	had	been	very	much	in	earnest	when	she	had	told	the	Senior	Surgeon	on
她	有	到过	非常	很多	在	认真	什么时候	她	有	讲述	这	高级的	外科医生	在

[ðə; ði] [sterz] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [felt]

the	stairs	that	such	as	she	laid	no	claim	to	the	every	-	day	happiness	that	felt
这	楼梯	那	这样的	作为	她	铺设	不	宣称	到	这	每一个	-	天	幸福	那	毛毡

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	the	lot	of	others	.
到	这	很多	的	其他的	.

她非常认真地告诉楼梯上的高级外科医生，像她这样的人没有资格享受其他人每天感受到的那种幸福。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [pər'sɪstəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒənz] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði]

That	was	why	she	had	kept	persistently	out	of	the	House	Surgeon's	way	all	the
那	曾是	为什么	她	有	保留	持续地	出去	的	这	房子	外科医生的	方式	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

这就是为什么她整个晚上都一直刻意避开住院医师的原因。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wɔːrd][siː] . [ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz]

She	pushed	back	the	door	of	Ward	C	.	The	night	light	in	the	hall	outside	was
她	推动	后退	这	门	的	沃德	C	.	这	夜晚	光	在	这	大厅	外部	曾是

['ʃeɪdɪd] ;

shaded	;
阴影	;

她推开了C病房的门。外面走廊里的夜灯被遮住了；

['oʊnli][ə; eɪ] ['glɪmər] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps] [bɪ'loʊ] ;

only	a	glimmer	came	through	the	windows	from	the	street	lamps	below	;
仅有的	一个	微光	来了	通过	这	视窗	从	这	街道	灯	以下	;

只有一丝光线从下面的路灯缝隙中透过窗户照射进来；

['kɑːnsɪkwentli] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ['veri] ['klɪrli] [ɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

consequently	things	could	not	be	seen	very	clearly	or	distinguishably	in	the	room	.
最后	事物	可以	不是	是	已见	非常	清楚地	或者	明显地	在	这	房间	.

因此，房间里的东西都看不清楚，也分辨不清。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [hɜːr; hər] [fʊt] [slɪd] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] ; [ˈstuːpɪŋ] ,

Across	the	threshold	her	foot	slid	over	something	soft	and	slippery	;	stooping	,
穿过	这	临界点	她	脚	滑行	超过	某物	柔软的	和	滑	;	弯腰	,

她的脚跨过门槛时，滑过了一个柔软光滑的东西；她弯下腰，

[hɜːr; hər] [hænd] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [əˈnʌðər] .

her	hand	closed	upon	a	flower	,	while	she	brushed	another	.
她	手	关闭	之上	一个	花	,	尽管	她	刷过	其他	.

她的手抚摸着一朵花，同时又拂过另一朵花。

[ˈpʌz(ə)ld] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Puzzled	,	she	felt	her	way	over	to	the	table	in	the	center	of	the	room	,
困惑	,	她	毛毡	她	方式	超过	到	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

她疑惑地摸索着走到房间中央的桌子旁。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [griːn] [ˈdevənʃə] [boʊl] .

where	she	had	put	the	green	Devonshire	bowl	.
在哪里	她	有	放	这	绿色的	德文郡	碗	.

她把绿色的德文郡碗放在哪里了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈempti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

" [ðæts] [ˈfʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈferɪt] [aʊt] [æn; ən]

"	That's	funny	,	"	she	murmured	,	her	mind	attempting	to	ferret	out	an
"	那就是	有趣的	,	"	她	低声说道	,	她	头脑	尝试	到	雪貂	出去	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“真奇怪，”她喃喃自语，努力想找出原因。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈkloʊsli] .

She	dropped	to	her	knees	and	scanned	the	floor	closely	.
她	掉落	到	她	膝盖	和	扫描	这	地面	密切	.

她跪了下来，仔细地扫视着地板。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] ,

There	they	were	,	the	primroses	,
那里	他们	是	,	这	报春花	,

它们就在那里，报春花。

[ə; eɪ] [ˈkəːviŋ] [treɪl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈstretʃiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈpɑːntʃoʊz] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði]

a	curving	trail	of	them	stretching	from	the	head	of	Pancho's	bed	to	the
一个	弯曲	踪迹	的	他们	伸展	从	这	头	的	潘乔的	床	到	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ˈmaɪkəlz] .

foot	of	Michael's	.
脚	的	迈克尔的	.

一条蜿蜒的小路从潘乔的床头一直延伸到迈克尔的床尾。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	choked	back	an	exclamation	just	as	a	shadow	cut	off	the	light	from	the
她	窒息	后退	一个	感叹	只是	作为	一个	阴影	切	离开	这	光	从	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

她强忍住惊呼，就在这时，一道阴影遮蔽了大厅的光线。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈʃædoʊ] ,

It	was	a	man's	shadow	,
它	曾是	一个	男人的	阴影	,

那是一个人的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :

and	the	voice	of	the	House	Surgeon	came	over	the	threshold	in	a	whisper	:
和	这	嗓音	的	这	房子	外科医生	来了	超过	这	临界点	在	一个	耳语	:

医院外科医生的声音从门槛那边低声传来：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] — ['beriɪŋ] ['goʊsts] ? "

"	What	are	you	doing	—	burying	ghosts	?	"
"	什么	是	你	正在做	—	埋葬	鬼魂	?	"

“你们在干什么——埋葬鬼魂吗？”

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['æftər][juː; jʊ] .

"	Come	and	see	,	and	let	the	light	in	after	you	.
"	来	和	看	,	和	让	这	光	在	后	你	.

来看看吧，让光芒照进你的生活。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [nelt] .

"	The	House	Surgeon	came	and	stood	behind	her	where	she	knelt	.
"	这	房子	外科医生	来了	和	站立	在后面	她	在哪里	她	跪下	.

“住院医师走到她身后，站在她跪着的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp]

She	looked	so	little	and	childlike	there	that	he	wanted	to	pick	her	up
她	看起来	所以	小的	和	孩子气	那里	那	他	通缉	到	挑选	她	向上

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] — [oʊ] ,

and	tell	her	—	oh	,
和	告诉	她	—	哦	,

她看起来那么娇小可爱，他真想把她抱起来对她说——哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [θɪŋz] !

such	a	host	of	things	!
这样的	一个	主持人	的	事物	!

这么多东西！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ,

But	he	was	a	wise	House	Surgeon	,
但	他	曾是	一个	明智的	房子	外科医生	,

但他是一位睿智的住院外科医生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [mɔːr'oʊvər] ,

and	his	experience	on	the	stairs	had	not	counted	for	nothing	;	moreover	,
和	他的	经验	在	这	楼梯	有	不是	计数	为了	没有什么	;	而且	,

他在楼梯上的经历并非毫无价值；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

he	was	a	great	believer	in	the	psychological	moment	,
他	曾是	一个	伟大的	信徒	在	这	心理	片刻	,

他非常相信心理因素的作用，

[soʊ][hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

so	he	peered	over	her	shoulder	and	tried	to	make	out	what	she	was
所以	他	窥视	超过	她	肩膀	和	尝试	到	制作	出去	什么	她	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

looking	at	.
寻找	在	.

于是他从她肩头探出头，试图看清她在看什么。

" ['feɪdɪd] ['flaʊərz] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət] [læst] , ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] .

"	Faded	flowers	,	"	he	volunteered	at	last	,	somewhat	doubtfully	.
"	褪色	花朵	,	"	他	自愿	在	最后的	,	有些	怀疑地	.

“枯萎的花朵，”他最后有些犹豫地主动说道。

" [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ˌkɔntrə'diktid] .
" A primrose ring , " she contradicted .
" 一个 报春花 戒指 , " 她 矛盾 .

“一枚报春花戒指，”她反驳道。

" [bʌt; bət] [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] ?
" But who ever heard of one in a hospital ?
" 但 WHO 曾经 听到 的 一 在 一个 医院 ?

“但是谁听说过医院里有这种事呢？”

[teɪk] [ker] — " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [ʃu:] [wʌz; wəz] ['kerləsli] ['nɔkiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
Take care — " For the surgeon's shoe was carelessly knocking some of the
拿 关心 — " 为了 这 外科医生的 鞋 曾是 粗心大意 敲门 一些 的 这
['blɔsəmz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
blossoms out of place .
花朵 出去 的 地方 .

小心点——”因为外科医生的鞋子不小心碰掉了几朵花。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][mʌst; məst][dɪ'stɜ:rb][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ?
" Don't you know that no one must disturb a primrose ring ?
" 不 你 知道 那 不 一 必须 打扰 一个 报春花 戒指 ?

难道你不知道任何人都不能打扰报春花环吗?

[its] ['seɪkrɪd][tu:; tə] ['fænsi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][tu:; tə]
It's sacred to Fancy ; and there is no telling what is happening inside there to
它是 神圣 到 想要 ; 和 那里 是 不 讲述 什么 是 发生 里面 那里 到
- [naɪt] . "
- night . "
- 夜晚 . "

对范西来说，那是神圣的；而且今晚里面会发生什么，谁也说不准。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [æskt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['breθləsli] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] .
" The House Surgeon asked it as breathlessly as any little boy might have .
" 这 房子 外科医生 问 它 作为 气喘吁吁 作为 任何 小的 男生 可能 有 .

“住院医师像任何一个小男孩一样，气喘吁吁地问出了这个问题。”

['saɪəns] [hæd; həd] [gəʊdid] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [fækts] ,
Science had goaded him hard along the road of established facts ,
科学 有 被激怒 他 难的 沿着 这 路 的 已确立的 事实 ,

科学沿着既定事实的道路上不断鞭策着他，

[ˌðer'baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mɪs] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n]
thereby causing him to miss many pleasant things which he still looked back upon
从而 导致 他 到 错过 许多 令人愉快的 事物 哪个 他 仍然 看起来 后退 之上
[rɪ'gretfəli] ,
regretfully ,
遗憾的是 ,

因此，他错过了许多美好的事物，至今仍为此感到遗憾。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['i:gər] [fɔ:r; fər] , [æt; ət] [taɪmz] .
and found himself eager for , at times .
和 成立 他自己 渴望的 为了 , 在 时代 .

有时，他发现自己渴望如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][ðem; ðəm][ə'laʊd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] ,

Of	course	,	he	had	scoffed	at	them	aloud	and	before	Margaret	MacLean	,
的	课程	,	他	有	嘲笑	在	他们	大声	和	前	玛格丽特	麦克林	,

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðem; ðəm] .

but	inwardly	he	adored	them	.
但	内心	他	受人喜爱	他们	.

当然，他曾在玛格丽特·麦克莱恩面前公开嘲笑过他们，但内心深处他却非常崇拜他们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

She	did	not	answer	;	she	was	too	busy	wondering	about	something	to	hear	the
她	做过	不是	回答	;	她	曾是	也	忙碌的	好奇	关于	某物	到	听到	这

[haʊs] ['sɜːdʒənz] ['kwestʃən] .

House	Surgeon's	question	.
房子	外科医生的	问题	.

她没有回答；她正忙着思考某件事，根本没听到住院医师的问题。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Her	eyes	looked	very	big	and	round	in	the	darkness	,
她	眼睛	看起来	非常	大的	和	圆形的	在	这	黑暗	,

在黑暗中，她的眼睛看起来又大又圆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl]['skɛəri] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	her	face	wore	the	little	-	girl	scarey	look	as	she	reached	up	for	his
和	她	脸	穿着	这	小的	-	女孩	可怕的	看	作为	她	达到	向上	为了	他的

[hænd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ,

hand	and	clutched	it	tight	,
手	和	紧握	它	紧的	,

她脸上带着小女孩害怕的表情，伸出手抓住他的手，紧紧地攥住。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [bedz] .

while	her	other	hand	pointed	across	the	primrose	ring	to	the	row	of	beds	.
尽管	她	其他	手	尖	穿过	这	报春花	戒指	到	这	排	的	床	.

而她的另一只手指向了报春花环对面的一排花坛。

" [siː] , [ðeɪ] [lʊk] ['empti] , [kwaɪt] — - [kwaɪt] ['empti] . "

"	See	,	they	look	empty	,	quite	—	-	quite	empty	.	"
"	看	,	他们	看	空的	,	相当	—	-	相当	空的	.	"

“你看，它们看起来空荡荡的，非常——非常空荡荡的。”

" [dʒʌst] [nəːvs] .

"	Just	nerves	.
"	只是	神经	.

“只是紧张而已。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ;

"	And	he	patted	the	hand	in	his	reassuringly	;
"	和	他	轻拍	这	手	在	他的	令人安心	;

他拍了拍那只手，以示安慰；

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][pæt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] , [bɪg] - ['brʌðər] [wei] .

he	tried	his	best	to	pat	it	in	the	old	,	big	-	brother	way	.
他	尝试	他的	最好的	到	拍	它	在	这	老的	,	大的	-	兄弟	方式	.

他尽力用老大哥的方式拍拍它。

" [juːv] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] ['traɪɪŋ] [deɪ] — [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]

"	You've	had	an	awfully	trying	day	—	most	women	would	be	in	their	rooms
"	你已经	有	一个	非常	尝试	天	—	最多	女性	会	是	在	他们的	房间

['hævɪŋ] [hɪ'stɪriə] [ɔːr]['doʊldrəmz] .

having	hysteria	or	doldrums	.
拥有	歇斯底里	或者	低迷期	.

“你今天过得非常艰难——大多数女性都会待在房间里歇斯底里或情绪低落。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
" Still she did not hear .
" 仍然 她 做过 不是 听到 .

她仍然没有听到。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm][kɑːt][tuː; tə][krɪb][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][kɑːt] [ə'gen] ,
Her eyes were traveling from cot to crib and on to cot again ,
她 眼睛 是 旅行 从 婴儿床 到 婴儿床 和 在 到 婴儿床 再次 ,

她的目光在婴儿床和摇篮之间来回游移。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt] .
as they had once before that night .
作为 他们 有 一次 前 那 夜晚 .

就像他们当晚之前那样。

" ['evri] ['sɪŋg(ə)l][bed] [lʊks] ['empti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" Every single bed looks empty , " she repeated .
" 每一个 单身的 床 看起来 空的 , " 她 重复 .

“每张床看起来都是空的，”她重复道。

" [ðə; ði] [kloʊðz] ['tʌmbld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər]
" The clothes tumbled as if the children had slipped quietly out from under
" 这 衣服 翻滚 作为 如果 这 孩子们 有 滑倒了 悄悄 出去 从 在下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“衣服散落一地，仿佛孩子们悄悄地从衣服底下溜走了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] .
" She shivered ever so slightly .
" 她 瑟瑟发抖 曾经 所以 轻微地 .

她微微颤抖了一下。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd] ['eni] [lɔːŋgər][ænd; ənd][hæv; həv] [rʌn]
" Perhaps they have found out they are not wanted any longer and have run
" 也许 他们 有 成立 出去 他们 是 不是 通缉 任何 更长 和 有 跑步
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

“或许他们发现自己不再受欢迎，所以逃走了。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] ['wɪspər] .
" Come , come , " the House Surgeon spoke in a gruff whisper .
" 来 , 来 , " 这 房子 外科医生 辐 在 一个 粗暴 耳语 .

“来，来，”医院外科医生用沙哑的低语说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['fiːvərɪʃ] .
" I believe you're getting feverish .
" 我 相信 你是 获得 发烧 .

“我觉得你有点发烧了。”

" [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz] ['riŋəz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pʌls] .
" And mechanically his ringers closed over her pulse .
" 和 机械地 他的 铃声 关闭 超过 她 脉冲 .

“然后，他的耳塞机械地合拢，压住了她的脉搏。”

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Then he pulled her to her feet .
然后 他 拉 她 到 她 脚 .

然后他把她拉了起来。

" [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [ðoʊz] [bedz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld][ɪz]
" Go over to those beds this minute and see for yourself that every child is
" 去 超过 到 那些 床 这 分钟 和 看 为了 你自己 那 每一个 孩子 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“立刻到那些床边去看看，你亲眼确认一下，每个孩子都在那里。”

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'sliːp] .
safe and sound asleep .
安全的 和 声音 睡着了 .

睡得很安稳。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [bæk] , ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
" But she held back , laughing nervously .
" 但 她 握住 后退 , 笑 紧张地 .

但她忍住了，只是紧张地笑着。

" [noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi] ['mʌsnt] [spɔɪl] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
" No , no ; we mustn't spoil the magic of the ring .
" 不 , 不 ; 我们 不得 剧透 这 魔法 的 这 戒指 .

“不，不；我们不能破坏戒指的魔力。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] , ['wɪstf(ə)l]['mɑːnətoʊn] .
" Her voice trailed off into a dreamy , wistful monotone .
" 她 嗓音 拖着 离开 进入 一个 梦幻般的 , 怅惘 单调 .

她的声音渐渐消失，取而代之的是一种梦幻般的、略带伤感的单调语调。

" [huː] [noʊz] — [ˌsɪndə'rɛləz] ['gɑːdmʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
" Who knows — Cinderella's godmother came to her when it was only a
" WHO 知道 — 灰姑娘的 教母 来了 到 她 什么时候 它 曾是 仅有的 一个
['mætər] [ʌv; əv] ['rægɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti] ;
matter of ragged clothes and a party ;
事情 的 破烂不堪 衣服 和 一个 派对 ;

谁知道呢——灰姑娘的教母在她还衣衫褴褛、只剩下一场宴会的时候就来帮她了；

[ðə; ði] [niːd] [hɪr] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] .
the need here was far greater .
这 需要 这里 曾是 远的 更大的 .

这里的需求要大得多。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] - [drɔːn] [kraɪ] .
" She caught her breath with a sudden in - drawn cry .
" 她 捕捉 她 气息 和 一个 突然 在 - 绘制 哭 .

她突然倒吸一口凉气，发出了一声深吸一口气的惊呼。

" [waɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [meɪ] [iːv] ! "
" Why , to - night is May Eve ! "
" 为什么 , 到 - 夜晚 是 可能 前夕 ! "

“哎呀，今晚可是五一前夜啊！”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ə'griːd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ,
" Why , of course it is ! " agreed the House Surgeon ,
" 为什么 , 的 课程 它 是 ! " 同意 这 房子 外科医生 ,

“当然是这样！”住院医师赞同道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

as	if	he	had	known	it	from	the	beginning	.
作为	如果	他	有	已知	它	从	这	开始	.

仿佛他从一开始就知道似的。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛriz] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd]['stoʊlən][ðem; ðəm][ɔːl]

"	And	who	knows	but	the	faeries	may	have	come	and	stolen	them	all
"	和	WHO	知道	但	这	仙女	可能	有	来	和	被盗	他们	全部

[əˈweɪ] ?

away	?
离开	?

“谁知道呢，说不定是仙女们来把它们全都偷走了呢？”

" [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz][oʊld][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn]

"	Now	the	House	Surgeon	was	old	in	understanding	,	although	he	was	young	in
"	现在	这	房子	外科医生	曾是	老的	在	理解	,	虽然	他	曾是	年轻的	在

['jɪrz] ;

years	;
年	;

“这位住院外科医生虽然年纪轻轻，但见识却很老练；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['waɪzər] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	knew	it	was	wiser	sometimes	to	give	in	to	the	whims	of	a
和	他	知道	它	曾是	更明智	有时	到	给	在	到	这	心血来潮	的	一个

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

他知道，有时候顺从一个疲惫的人的任性是更明智的选择。

[ˌoʊvər'rɔːt] [breɪn] .

overwrought	brain	.
雕饰	脑	.

过度紧张的大脑。

[hiː; hi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] — [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld] — [haʊ]

He	knew	without	being	told	—	for	Margaret	MacLean	would	never	have	told	—	how
他	知道	没有	存在	讲述	—	为了	玛格丽特	麦克林	会	绝不	有	讲述	—	如何

['taɪərd][ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd][maɪnd] - [sɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] .

tired	and	hopelessly	heart	-	sick	and	mind	-	sick	she	was	to	-	night	.
疲劳的	和	绝望地	心	-	生病的	和	头脑	-	生病的	她	曾是	到	-	夜晚	.

他无需别人说，就知道——因为玛格丽特·麦克莱恩永远不会说——她今晚有多么疲惫，多么心烦意乱，多么精神萎靡。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [haʊ] ['pɪtɪfəli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [hɜːr; hər][laɪf]

What	he	did	not	know	,	however	,	was	how	pitifully	lonely	and	starved	her	life
什么	他	做过	不是	知道	,	然而	,	曾是	如何	可怜地	孤独	和	饥饿	她	生活

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ;

had	always	been	;
有	总是	到过	;

然而，他并不知道她的生活一直以来是多么的孤独和贫困；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnʃəs] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	this	was	the	hour	for	the	full	conscious	reckoning	of	it	.
和	那	这	曾是	这	小时	为了	这	满的	有意识的	清算	的	它	.

而现在正是全面、清醒地反思这一切的时候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] , ['wɪmzɪkli] ,

She	had	often	said	,	whimsically	,
她	有	经常	说	,	异想天开地	,

她常常异想天开地说：

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊldən] [spuːnz] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz]

"	Those	who	are	born	with	wooden	instead	of	golden	spoons	in	their	mouths
"	那些	WHO	是	出生	和	木制的	反而	的	金的	勺子	在	他们的	嘴

[hæd; həd] ['betər] [lɜːrn] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wel] ['skauəd] ,

had	better	learn	very	young	to	keep	them	well	scoured	,
有	更好的	学习	非常	年轻的	到	保持	他们	出色地	彻底清洗	,

“那些生来就含着木勺而不是金勺的人，最好从小就学会好好清洁他们的嘴巴。”

[ɔːr] [ðeɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['getɪŋ] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [iːt]

or	they'll	find	them	getting	so	rough	and	splintered	that	they	can't	possibly	eat
或者	他们会	寻找	他们	获得	所以	粗糙的	和	破碎的	那	他们	不能	可能	吃

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

否则他们会发现它们变得非常粗糙、破损，以至于根本无法用来吃饭。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [əd'vaɪs] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [kept] ['hæpi] ;

"	She	had	followed	her	own	advice	bravely	,	and	kept	happy	;
"	她	有	随后	她	自己的	建议	勇敢地	,	和	保留	快乐的	;

她勇敢地听从了自己的建议，并且一直保持快乐；

[bʌt; bət] [naʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [spuːn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	now	even	the	wooden	spoon	had	been	taken	from	her	.
但	现在	甚至	这	木制的	勺子	有	到过	已采取	从	她	.

但现在就连她的木勺也被夺走了。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːkər] ,

The	House	Surgeon	lifted	her	up	and	put	her	gently	into	the	rocker	,
这	房子	外科医生	抬起	她	向上	和	放	她	轻轻地	进入	这	摇滚乐	,

值班外科医生把她抱起来，轻轻地放在摇椅上。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['neɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn]

while	he	sat	down	on	the	corner	of	the	table	,	neighbor	to	the	green
尽管	他	卫星	向下	在	这	角落	的	这	桌子	,	邻居	到	这	绿色的

['devənʃə] [boʊl] .

Devonshire	bowl	.
德文郡	碗	.

他坐在桌角，挨着绿色的德文郡碗。

[pər'hæps] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['bɪtərnəs] , ['æftər][ɔːl] ;

Perhaps	Margaret	MacLean	was	not	to	find	bitterness	,	after	all	;
也许	玛格丽特	麦克林	曾是	不是	到	寻找	苦味	,	后	全部	;

或许玛格丽特·麦克莱恩最终并没有感到痛苦；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][glæd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

perhaps	it	would	be	his	glad	good	fortune	to	keep	it	from	her	.
也许	它	会	是	他的	高兴的	好的	财富	到	保持	它	从	她	.

或许，瞒着她对他来说反而是件好事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ['dwindlɪŋ] ,

It	was	surprising	the	way	he	felt	his	misery	dwindling	,
它	曾是	奇怪	这	方式	他	毛毡	他的	苦难	逐渐减少	,

他感到自己的痛苦逐渐减轻，这让他感到惊讶。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] — [ə'nʌðər] [hoʊl] .

and	instantly	he	pulled	up	his	courage	—	another	hole	.
和	即刻	他	拉	向上	他的	勇气	—	其他	洞	.

他立刻鼓起勇气——又钻了一个洞。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] - ['fɛriz] , - " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['sɪriəsli] .

"	I	think	you	said	'	faeries	,	'	"	he	suggested	,	seriously	.
"	我	思考	你	说	-	仙女	,	-	"	他	建议	,	严重地	.

“我想你说的是‘仙女’，”他认真地建议道。

" [waɪ] [nɑːt] ['fɛriz] ?
" Why not faeries ?
" 为什么 不是 仙女 ?

为什么不能是仙女呢?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['iːkwəl] ['sɪriəsnəs] .
" She nodded in equal seriousness .
" 她 点头 在 平等的 严肃 .

她同样严肃地点了点头。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [meɪ] [iːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
They always come May Eve to the lonely of heart ;
他们 总是 来 可能 前夕 到 这 孤独 的 心 ;

它们总是在五月前夜来到孤独的心灵;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

报春花环(The Primrose Ring)
第6/6页

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['fɛriz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	even	a	hospital	might	have	faeries	once	in	a	generation	.
和	甚至	一个	医院	可能	有	仙女	一次	在	一个	一代	.

甚至医院里，一代人中也可能出现一次仙女。

['oʊnli] — ['oʊnli] [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

Only	—	only	why	couldn't	they	have	taken	me	with	the	children	?
仅有的	—	仅有的	为什么	不能	他们	有	已采取	我	和	这	孩子们	?

只是——只是为什么他们不能带我和孩子们一起走呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [fer] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	wasn't	exactly	fair	to	leave	me	behind	,	was	it	?
它	不是	确切地	公平的	到	离开	我	在后面	,	曾是	它	?

把我留下来确实不太公平，对吧?

" [hɜːr; hər][lɪps] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['riːz(ə)nəbli] ['stedi] ,

"	Her	lips	managed	to	keep	reasonably	steady	,
"	她	嘴唇	管理	到	保持	合理	稳定的	,

她的嘴唇勉强保持稳定，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [liːv]

but	she	was	wishing	all	the	time	that	the	House	Surgeon	would	go	and	leave
但	她	曾是	祝	全部	这	时间	那	这	房子	外科医生	会	去	和	离开

[hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃli] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [wiːk] .

her	free	to	be	foolishly	childish	and	weak	.
她	自由的	到	是	愚蠢地	幼稚	和	虚弱的	.

但她一直希望住院医师能离开，让她可以自由自在地做个傻乎乎的、幼稚的、软弱的人。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd][tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['brɪdʒəts] [bed][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] [aʊt][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

She	wanted	to	drop	down	beside	Bridget's	bed	and	sob	out	her	trouble	.
她	通缉	到	降低	向下	旁	布里奇特的	床	和	哭泣	出去	她	麻烦	.

她想瘫倒在布里奇特的床边，痛哭一场，倾诉自己的烦恼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['pɜːrmənənt] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][went][ɑːn]['soʊbərli]

But	the	House	Surgeon	had	a	very	permanent	look	as	he	went	on	soberly
但	这	房子	外科医生	有	一个	非常	永恒的	看	作为	他	去	在	清醒地

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

但住院医师神情严肃地继续讲话，目光坚定。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] .

"	Well	,	you	see	,	they	took	the	children	first	because	they	were	all	ready	.
"	出色地	,	你	看	,	他们	采取	这	孩子们	第一的	因为	他们	是	全部	准备好	.

“你看，他们先带走了孩子们，因为孩子们都准备好了。”

['prɑːbəbli] , ['veri] ['prɑːbəbli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['leɪtər] — ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .

Probably	,	very	probably	,	they	are	sending	for	you	later	—	special	messenger	.
大概	,	非常	大概	,	他们	是	发送	为了	你	之后	—	特别的	信使	.

他们很可能稍后会派特使来找你。

[its] [stɪl] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [taɪm] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['hæpən]
It's **still** **some** **minutes** **before** **midnight** **;** **and** **that's** **the** **time** **things** **like** **that** **happen**
它是 仍然 一些 分钟 前 午夜 ; 和 那就是 这 时间 事物 喜欢 那 发生
.

:
.

现在离午夜还有几分钟；这种事往往发生在这个时候。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Isn't **it** **?** **"**
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** **.**
" 也许 .

“也许。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['rʌmidʒd]
" **A** **little** **amused** **smile** **crept** **into** **the** **corners** **of** **her** **mouth** **while** **she** **rummaged**
" 一个 小的 觉得好笑 微笑 悄悄地爬 进入 这 角落 的 她 嘴 尽管 她 翻找
[ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['meməriz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .
about **in** **some** **old** **memories** **for** **something** **she** **had** **almost** **forgotten** **.**
关于 在 一些 老的 回忆 为了 某物 她 有 几乎 被遗忘的 .

“她翻找着尘封已久的记忆，寻找着几乎遗忘的东西，嘴角不禁浮现出一丝玩味的微笑。”

" [pər'hæps] " — [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] — " [ðeɪ] [wɪl] [send][ðə; ðɪ] [lʌv] - ['tɔːkər] . "
" **Perhaps** **"** **—** **she** **began** **again** **—** **"** **they** **will** **send** **the** **Love** **-** **Talker** **.** **"**
" 也许 " — 她 开始 再次 — " 他们 将要 发送 这 爱 - 健谈者 . "

“或许，”她再次开口，“他们会派情话高手来。”

" [ðə; ðɪ] [wʌt] ? "
" **The** **what** **?** **"**
" 这 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ðɪ] [lʌv] - ['tɔːkər] .
" **The** **Love** **-** **Talker** **.**
" 这 爱 - 健谈者 .

“情话高手。”

[oʊld] ['kæsi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] - [ɪn'kjʊrəbl] . -
Old **Cassie** **used** **to** **tell** **us** **about** **him** **,** **when** **I** **was** **an** **'** **incurable** **.** **'**
老的 卡西 用过的 到 告诉 我们 关于 他 , 什么时候 我 曾是 一个 - 不治之症 . -

老卡西以前常跟我们讲他的故事，那时我还是个“不治之症”患者。

['hiːz] [ə; eɪ]['feɪərɪ] [juːθ] [huː] [kʌmz] [ɑːn] [meɪ] [iːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [ə'piəriŋ]
He's **a** **faery** **youth** **who** **comes** **on** **May** **Eve** **in** **the** **guise** **of** **some** **well** **-** **appearing**
他是 一个 仙女 青年 WHO 来 在 可能 前夕 在 这 伪装 的 一些 出色地 - 出现
[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [bɪ'gaɪlz] [ə; eɪ][meɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['fɛriˌlænd] .
young **man** **and** **beguiles** **a** **maid** **back** **with** **him** **into** **faeryland** **.**
年轻的 男人 和 欺骗 一个 女佣 后退 和 他 进入 仙境 .

他是一个精灵少年，在五月前夜伪装成一个英俊的年轻男子，引诱一个少女和他一起回到仙境。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] ['wʊər] — [soʊ] ['kæsi] [sed] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][meɪd] ['lɪvɪŋ] [huː]
He's **a** **very** **ardent** **wooer** **—** **so** **Cassie** **said** **—** **and** **there's** **no** **maid** **living** **who**
他是 一个 非常 热心 求爱者 — 所以 卡西 说 — 和 有 不 女佣 活的 WHO
[kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] . "
can **resist** **him** **.** **"**
能 抵抗 他 . "

卡西说，他是个非常热情的追求者，没有哪个女仆能抵挡得住他的魅力。

" [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
" **Wish** **I'd** **had** **a** **course** **with** **him** **,** " **muttered** **the** **House** **Surgeon** **under** **his**
" 希望 ID 有 一个 课程 和 他 , " 低声说道 这 房子 外科医生 在下面 他的
[breθ] .
breath **.**
气息 .

“真希望我能跟他上课，”住院外科医生低声嘟囔道。

[ðen] [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['teɪbl] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf]
Then **he** **gripped** **the** **table** **hard** **with** **both** **hands** **while** **the** **spirit** **of** **mischief**
然后 他 紧握 这 桌子 难的 和 两个都 双手 尽管 这 精神 的 恶作剧
[liːpt] ,
leaped **,**
跳跃 ,

然后他双手紧紧抓住桌子，一股恶作剧的气息扑面而来。

['fleɪgrənt] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
flagrant **,** **into** **his** **eyes** **.**
明目张胆 , 进入 他的 眼睛 .

明目张胆地，直视着他的双眼。

" [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ?
" **Would** **you** **go** **with** **him** **—** **if** **he** **came** **?**
" 会 你 去 和 他 — 如果 他 来了 ?

如果他来，你会跟他一起去吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn'tensli] .
" **he** **asked** **,** **intensely** **.**
" 他 问 , 强烈地 .

他语气急切地问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] — " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['driːmɪli] .
" **If** **he** **came** **—** **if** **he** **came** **—** " **she** **repeated** **,** **dreamily** **.**
" 如果 他 来了 — 如果 他 来了 — " 她 重复 , 梦幻般地 .

“如果他来了——如果他来了——”她梦呓般地重复道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt]
" **How** **do** **I** **know** **what**
" 如何 做 我 知道 什么

我怎么知道什么

[aɪ] [wʊd] [duː] ?
I **would** **do** **?**
我 会 做 ?

我该怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wuːd] .
It **would** **all** **depend** **upon** **the** **way** **he** **wooed** **.**
它 会 全部 依赖 之上 这 方式 他 追求 .

这一切都取决于他追求的方式。

" [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
" **Unexpectedly** **the** **House** **Surgeon** **jumped** **to** **his** **feet** **,** **making** **a** **considerable**
" 不料 这 房子 外科医生 跳了起来 到 他的 脚 , 制作 一个 大量
['klætər] .
clatter **.**
哒 .

“出乎意料的是，住院医师跳了起来，发出了一声不小的响声。”

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘!

[juːl] ['weɪkən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
you'll waken the children . "
你会 唤醒 这 孩子们 . "

你会吵醒孩子们的。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" But they're not here , " he reminded her .
" 但 它们是 不是 这里 , " 他 提醒 她 .

“但他们不在这里，”他提醒她。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] ['weɪkən][ðem; ðəm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" Yes , I know ; but you might waken them , just the same .
" 是的 , 我 知道 ; 但 你 可能 唤醒 他们 , 只是 这 相同的 .

“是的，我知道；但你还是可能会吵醒他们。”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [stept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑːkər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
" Instead of answering , the House Surgeon stepped behind the rocker and lifted
" 反而 的 回答 , 这 房子 外科医生 步 在后面 这 摇滚乐 和 抬起
[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːdɪli] ;
her out of it bodily ;
她 出去 的 它 身体上的 ;

“医院的外科医生没有回答，而是走到摇椅后面，把她从摇椅上抱了起来；

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːrz][ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌðer'baɪ]
then his hands closed over hers and he lifted them to her eyes , thereby
然后 他的 双手 关闭 超过 她的 和 他 抬起 他们 到 她 眼睛 , 从而
[blaɪnd] - ['foʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .
blind - folding them .
瞎的 - 折叠式的 他们 .

然后他的双手合拢到她的手上，举到她的眼睛前，蒙住了她的眼睛。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [teɪk] [tuː] [steps] ['fɔːrwərd] .
" Now , " he commanded , " take two steps forward .
" 现在 , " 他 命令 , " 拿 二 步骤 向前 .

“现在，”他命令道，“向前走两步。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'biːdiəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
" She did it obediently ; and then stood waiting for further orders .
" 她 做过 它 顺从地 ; 和 然后 站立 等待 为了 更远 订单 .

她顺从地执行了命令，然后站在那里等待进一步的指示。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , [ə; eɪ]
" You are now inside this magical primrose ring ; and you said yourself , a
" 你 是 现在 里面 这 神奇 报春花 戒指 ; 和 你 说 你自己 , 一个
['moʊmənt][ə'goʊ] ,
moment ago ,
片刻 前 ,

“你现在身处这片神奇的报春花环中；而你刚才也说过，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ˌɪn'saɪd] .
there was no telling what might happen inside .
那里 曾是 不 讲述 什么 可能 发生 里面 .

谁也说不准里面会发生什么。

[kiːp] ['veri] [stɪl] ; [dəunt] [muːv] , [dəunt] [spiːk] .
Keep very still ; don't move , don't speak .
保持 非常 仍然 ; 不 移动 , 不 说话 .

保持静止；不要动，不要说话。

[rɪ'membər] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ʌn'kʌvər] [jʊr; jər] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [spel] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] .
Remember you mustn't uncover your eyes , or the spell will be broken .
记住 你 不得 揭露 你的 眼睛 , 或者 这 拼写 将要 是 破碎的 .

记住，你千万不能睁开眼睛，否则魔法就会失效。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ?
Can **you** **hear** **something** **—** **some** **one** **coming** **nearer** **and** **nearer** **and** **nearer** **?**
能 你 听到 某物 — 一些 一 未来 更近 和 更近 和 更近 ?

你听到什么声音了吗？好像有人越来越近，越来越近，越来越近?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [breθs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][wɔːrd][siː] ;
" **For** **the** **space** **of** **a** **dozen** **breaths** **nothing** **could** **be** **heard** **in** **Ward** **C** **;**
" 为了 这 空间 的 一个 打 呼吸 没有什么 可以 是 听到 在 沃德 C ;

“在C病房里，十二个小时内什么声音都听不到；

[ðæt] [ɪz] — [ən'les] [wʌn][wʌz; wəz] ['tæktləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː]
that **is** **—** **unless** **one** **was** **tactless** **enough** **to** **mention** **the** **sound** **of** **two**
那 是 — 除非 一 曾是 不顾及他人感受 足够的 到 提到 这 声音 的 二
[θrɑːbɪŋ] ['hɑːrts] .
throbbing **hearts** **.**
悸动 心 .

也就是说——除非有人不合时宜地提及两颗跳动的心的声音。

[wʌn] ['flʌtəd] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [θʌmpt] , ['stedi] [ænd; ənd]
One **fluttered** **,** **frightened** **and** **hesitating** **;** **the** **other** **thumped** **,** **steady** **and**
一 飘动 , 害怕 和 犹豫不决 ; 这 其他 猛击 , 稳定的 和
[dɪ'tɜːrmɪnd] .
determined **.**
决定 .

一只扑腾着翅膀，惊恐而犹豫；另一只则重重地跺着脚，沉稳而坚定。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] —
Then **out** **of** **the** **darkness** **came** **the** **striking** **of** **the** **hospital** **clock** **on** **the** **tower** **—**
然后 出去 的 这 黑暗 来了 这 引人注目 的 这 医院 钟 在 这 塔 —
[twelv] [lɔːŋ] ,
twelve **long** **,**
十二 长的 ,

随后，黑暗中传来医院塔楼上钟的敲击声——十二声长钟，

['mɔːrnf(ə)l] [təulz] — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒənz] [ɑːrmz] [slɪpt] ['dʒentli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
mournful **tolls** **—** **and** **one** **of** **the** **House** **Surgeon's** **arms** **slipped** **gently** **about** **the**
悲哀 收费 — 和 一 的 这 房子 外科医生的 武器 滑倒了 轻轻地 关于 这
['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] .
shoulders **of** **Margaret** **MacLean** **.**
肩膀 的 玛格丽特 麦克林 .

哀伤的钟声响起——一位医院外科医生的一只手臂轻轻地搭在了玛格丽特·麦克莱恩的肩膀上。

" ['dɪrɪst] ,
" **Dearest** **,**
" 亲爱的 ,

亲爱的，

[ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['hjuːmən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət]
the **Love** **-** **Talker** **has** **turned** **so** **completely** **human** **that** **he** **has** **to** **say** **at**
这 爱 - 健谈者 有 转向 所以 完全地 人类 那 他 有 到 说 在
[ðə; ði] ['aʊtset] ['hiːz][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
the **outset** **he's** **not** **half** **good** **enough** **for** **you** **,**
这 开端 他是 不是 一半 好的 足够的 为了 你 ,

这位情话高手已经变得如此人性化，以至于他一开始就不得不承认自己配不上你。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ] — [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [wɪð; wɪθ]

But	he	wants	you	—	he	wants	you	,	just	the	same	,	to	carry	back	with
但	他	想要	你	—	他	想要	你	,	只是	这	相同的	,	到	携带	后退	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪərɪ] - [lænd] .

him	to	his	faery	-	land	.
他	到	他的	仙女	-	土地	.

但他仍然想要你——他仍然想要你，把你带回他的仙境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld]['feɪərɪ] - [lænd] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['pɑːvərti]

It	will	be	rather	a	funny	little	old	faery	-	land	,	made	up	of	work	and	poverty
它	将要	是	相当	一个	有趣的	小的	老的	仙女	-	土地	,	制成	向上	的	工作	和	贫困

— [ænd; ənd] [lʌv] ;

—	and	love	;
—	和	爱	;

这将是一个相当有趣的小仙境，由劳动、贫困和爱情组成；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

but	,	you	see	,
但	,	你	看	,

但是，你看，

[ðə; ði][læst][ɪz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ænd; ənd]['nevər]

the	last	is	so	big	and	strong	it	can	shoulder	the	other	two	and	never
这	最后的	是	所以	大的	和	强的	它	能	肩膀	这	其他	二	和	绝不

[noʊ] [its] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

know	it's	carrying	a	thing	.
知道	它是	携带	一个	事物	.

最后一个又大又壮，可以扛着另外两个，却感觉不到自己背负着什么东西。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kʌm] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪnɪst] ,

If	you'll	only	come	,	dearest	,	you	can	make	it	the	finest	,
如果	你会	仅有的	来	,	亲爱的	,	你	能	制作	它	这	最好的	,

亲爱的，只要你肯来，就能把它办得最棒。

[moʊst]['mædʒɪk(ə)l] ['fɛriˌlænd] [ə; eɪ][mæn]['evər] [set] [ʌp] [hoʊm] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] .

most	magical	faeryland	a	man	ever	set	up	home	-	making	in	.
最多	神奇	仙境	一个	男人	曾经	放	向上	家	-	制作	在	.

一个男人所能建立的最神奇的仙境。

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər][wɔːrd][siː] .

"	Another	silence	settled	over	Ward	C	.
"	其他	沉默	定居	超过	沃德	C	.

C病房再次陷入一片寂静。

" [wel] — " [sed] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

"	Well	—	"	said	the	House	Surgeon	,	breaking	it	at	last	and	sounding	a	trifle
"	出色地	—	"	说	这	房子	外科医生	,	打破	它	在	最后的	和	听起来	一个	琐事

['nɜːrvəs] .

nervous	.
紧张的	.

“嗯——”医院外科医生终于打破了沉默，听起来有些紧张。

" [wel] — "

"	Well	—	"
"	出色地	—	"

“出色地-”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] , [ɔːr][ðə; ði] [spel] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] ? "

"	I	thought	you	said	I	wasn't	to	move	or	speak	,	or	the	spell	would	be	broken	?	"
"	我	想法	你	说	我	不是	到	移动	或者	说话	,	或者	这	拼写	会	是	破碎的	?	"

“你不是说过我不能动也不能说话，否则魔法就会失效吗？”

" [ðæts] [raɪt] , ['eksələnt] [nɜːrs] — ['fɑːloʊd] ['dɑːktɝz] ['ɔːrdərz] [ɪg'zæktli] .

"	That's	right	,	excellent	nurse	—	followed	doctor's	orders	exactly	.
"	那就是	正确的	,	出色的	护士	—	随后	医生的	订单	确切地	.

“没错，这位护士非常优秀——完全遵照医嘱行事。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['reɪdiəntli] [naʊ] , ['oʊnli] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

"	He	was	smiling	radiantly	now	,	only	no	one	could	see	.
"	他	曾是	微笑	光芒四射	现在	,	仅有的	不	一	可以	看	.

“他现在笑容灿烂，只是没有人能看到。”

['sloʊli] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [lɪdz] .

Slowly	he	drew	her	hands	away	from	her	eyes	and	kissed	the	lids	.
缓慢地	他	画	她	双手	离开	从	她	眼睛	和	亲吻	这	盖子	.

他缓缓地将她捂住眼睛的手移开，吻了吻她的眼睑。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen]

"	You	can	open	them	if	you	solemnly	promise	not	to	be	disappointed	when
"	你	能	打开	他们	如果	你	庄严地	承诺	不是	到	是	失望的	什么时候

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkər] [hæz; həz] [stept] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [haʊs] ['sɝːdʒənz] ['juːnɪfɔːrm]

you	see	the	Love	-	Talker	has	stepped	into	an	ordinary	house	surgeon's	uniform
你	看	这	爱	-	健谈者	有	步	进入	一个	普通的	房子	外科医生的	制服

[ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] — ['dev(ə)l] .

and	looks	like	the	—	devil	.
和	看起来	喜欢	这	—	魔鬼	.

“如果你郑重承诺，当你看到那个花言巧语者穿上普通住院外科医生的制服，看起来像个——魔鬼时，你不会失望，那么你就可以打开它们。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	With	a	laugh	the	House	Surgeon	gathered	her	close	in	his	arms	.
"	和	一个	笑	这	房子	外科医生	聚集	她	关闭	在	他的	武器	.

“住院医师笑着将她紧紧地搂在怀里。”

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['rebəlɪŋ] ['eɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [kən'tentɪdli] .

"	The	devil	was	only	a	rebelling	angel	,	"	she	murmured	,	contentedly	.
"	这	魔鬼	曾是	仅有的	一个	反叛	天使	,	"	她	低声说道	,	心满意足地	.

“魔鬼只不过是一个叛逆的天使，”她满足地低声说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['rebəlɪŋ] .

"	But	I'm	not	rebelling	.
"	但	我是	不是	反叛	.

但我并没有反抗。

[bles] [ðoʊz] [trʌs'tiːz] !

Bless	those	trustees	!
保佑	那些	受托人	!

感谢这些受托人！

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]

If	they	hadn't	put	us	both	out	of	the	hospital	we	might	be	jogging	along	for
如果	他们	之前没有	放	我们	两个都	出去	的	这	医院	我们	可能	是	慢跑	沿着	为了

[ðə; ði] [nekst] [ten] ['jɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ,

the	next	ten	years	on	the	wholesome	,
这	下一个	十	年	在	这	健康	,

如果他们没把我们俩都送出医院，我们或许还能在接下来的十年里过着健康快乐的生活。

['iːzəli] [daiˈdʒestid] ['daɪət] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

easily	digested	diet	of	friendship	,	and	never	dreamed	of	the	feast	we	were
容易地	消化	饮食	的	友谊	,	和	绝不	梦见	的	这	盛宴	我们	是

['mɪsɪŋ] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] —

missing	—	like	this	—	and	this	—	and	—
丢失的	—	喜欢	这	—	和	这	—	和	—

友谊就像一道易于消化的菜肴，我们从未想过会错过如此盛宴——像这样——还有这样——还有——

" ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .

"	Margaret	MacLean	buried	her	face	in	the	uniform	with	a	sob	.
"	玛格丽特	麦克林	埋葬	她	脸	在	这	制服	和	一个	哭泣	.

玛格丽特·麦克莱恩将脸埋进制服里，呜咽起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['dɪrɪst] ?

"	What	is	it	,	dearest	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ? "

Don't	you	like	them	?	"
不	你	喜欢	他们	?	"

你不喜欢它们吗?

" [aɪ] — [lʌv] — [ðem; ðəm] .

"	I	—	love	—	them	.
"	我	—	爱	—	他们	.

我爱他们。

[dəunt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[aɪ] ['nevər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [soʊ][noʊ][wʌn] ['evər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] —

I	never	belonged	to	anybody	before	in	all	my	life	,	so	no	one	ever	wanted	to	—
我	绝不	属于	到	任何人	前	在	全部	我的	生活	,	所以	不	一	曾经	通缉	到	—

我这辈子从来没有属于过任何人，所以也没有人想要我——

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] .

"	The	rest	was	unintelligible	,	but	perfectly	satisfactory	to	the	House	Surgeon	.
"	这	休息	曾是	无法理解	,	但	完美	令人满意的	到	这	房子	外科医生	.

“其余部分难以理解，但住院外科医生对此完全满意。”

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n]['kloʊzər] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd]

He	held	her	even	closer	while	she	sobbed	out	the	tears	that	had	been	intended
他	握住	她	甚至	更近	尽管	她	啜泣	出去	这	眼泪	那	有	到过	故意的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['brɪdʒəts] [bed] ;

for	the	edge	of	Bridget's	bed	;
为了	这	边缘	的	布里奇特的	床	;

她哭着流下原本打算洒在布里奇特床边的眼泪；他把她抱得更紧了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [spent] [hi:; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌænti'septɪk]

and	when	they	were	spent	he	wiped	away	all	traces	with	some	antiseptic
和	什么时候	他们	是	花费	他	擦拭	离开	全部	痕迹	和	一些	防腐剂

[gɔ:z] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

gauze	that	happened	to	be	in	his	pocket	.
纱布	那	发生	到	是	在	他的	口袋	.

用完之后，他用碰巧在口袋里的消毒纱布擦掉了所有痕迹。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [laɪz] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] - [naɪt] , " [sed]

"	I	will	never	be	foolish	again	and	remember	what	lies	behind	to	-	night	,	"	said
"	我	将要	绝不	是	愚蠢	再次	和	记住	什么	谎言	在后面	到	-	夜晚	,	"	说

['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] ,

Margaret	MacLean	,
玛格丽特	麦克林	,

“我以后绝不再犯傻，我会记住今晚之后会发生什么，”玛格丽特·麦克莱恩说道。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] ,

knowing	full	well	that	she	would	be	,	and	that	often	,
会心	满的	出色地	那	她	会	是	,	和	那	经常	,

她非常清楚自己会这样做，而且这种情况经常发生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʊd] [laɪ][ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] .

because	of	the	joy	that	would	lie	in	remembering	and	comparing	.
因为	的	这	喜悦	那	会	说谎	在	记住	和	比较	.

因为回忆和比较会带来快乐。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] , [tuː] ? "

"	Now	tell	me	,	did	they	make	you	go	,	too	?	"
"	现在	告诉	我	,	做过	他们	制作	你	去	,	也	?	"

“现在告诉我，他们也让你去了吗？”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld][ˌem 'iː] , ['veri] ['kɜːrtiəsli] ,

"	The	President	told	me	,	very	courteously	,
"	这	总统	讲述	我	,	非常	礼貌地	,

总统非常客气地告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['elsˌwer] ['betər]

that	he	felt	sure	I	would	be	wishing	to	find	another	position	elsewhere	better
那	他	毛毡	当然	我	会	是	祝	到	寻找	其他	位置	别处	更好的

['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['raɪzɪŋ] [ə'bɪlətiz] ;

suited	to	my	rising	abilities	;
适合	到	我的	上升	能力	;

他确信我会希望在其他地方找到一份更适合我不断提升的能力的工作；

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [nekst] [mʌnθ] ,

and	if	an	opportunity	should	come	—	next	month	,
和	如果	一个	机会	应该	来	—	下一个	月	,

如果机会来临——比如下个月——

[pər'hæps] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['liːvɪŋ] . "

perhaps	—	they	would	not	wish	in	any	way	to	interfere	with	my	leaving	.	"
也许	—	他们	会	不是	希望	在	任何	方式	到	干扰	和	我的	离开	.	"

或许——他们绝不会以任何方式干涉我的离开。

" [ʊx；ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , ['dɪrɪst] .

"	No	,	you	don't	,	dearest	.
"	不	,	你	不	,	亲爱的	.

“不，你不需要，亲爱的。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːnt][ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]

You	couldn't	expect	them	to	want	us	around	after	the	things	we
你	不能	预计	他们	到	想	我们	大约	后	这	事物	我们

[mæg'nænɪməsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'plaɪd] . "

magnanimously	refrained	from	saying	—	but	so	perfectly	implied	.	"
宽宏大量	克制	从	说	—	但	所以	完美	暗示	.	"

你不能指望他们在我们大度克制地没有说出口，但却言外之意表达得如此透彻之后，还会想要我们留在他们身边。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ,

"	All	right	,	I'll	love	them	instead	,	if	you	want	me	to	,
"	全部	正确的	,	患病的	爱	他们	反而	,	如果	你	想	我	到	,

“好吧，如果你希望我那样做，我会改爱他们。”

['oʊnli] — " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pʌkərd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['ɪntu:] [di:p] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][pər'pleksəti] .

only	—	"	And	she	puckered	her	forehead	into	deep	furrows	of	perplexity	.
仅有的	—	"	和	她	皱巴巴的	她	前额	进入	深的	沟壑	的	困惑	.

只有——"她困惑地皱起眉头。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

"	I	have	kept	it	out	of	my	mind	all	through	the	evening	,
"	我	有	保留	它	出去	的	我的	头脑	全部	通过	这	晚上	,

"我整个晚上都努力不去想这件事。"

[bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

but	we	might	as	well	face	it	now	as	to	-	morrow	morning	.
但	我们	可能	作为	出色地	脸	它	现在	作为	到	-	明天	早晨	.

但我们最好现在就面对它，而不是等到明天早上。

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ˌju: 'es] ?

What	is	going	to	happen	to	us	?
什么	是	去	到	发生	到	我们	?

我们将会面临什么?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][laɪn]

"	The	House	Surgeon	turned	her	about	until	she	was	again	looking	across	the	line
"	这	房子	外科医生	转向	她	关于	直到	她	曾是	再次	寻找	穿过	这	线

[ʌv; əv] ['skætərd] ['blɔsəmz] — ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] .

of	scattered	blossoms	—	into	the	indistinguishable	darkness	beyond	.
的	疏散	花朵	—	进入	这	无法区分的	黑暗	超过	.

"住院医师把她转了个身，让她再次望向那片散落的花朵——以及更远处那片无法分辨的黑暗。

[hi:; hi] [læft] ['dʒɔɪəsli] ,

He	laughed	joyously	,
他	笑了	欣喜地	,

他开怀大笑。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [læf] [wen] ['evriθɪŋ] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]

as	a	man	can	laugh	when	everything	lies	before	him	and	there	are	no
作为	一个	男人	能	笑	什么时候	一切	谎言	前	他	和	那里	是	不

[rɪ'grets] [left] [bɪ'haɪnd] .

regrets	left	behind	.
遗憾	左边	在后面	.

当一切都摆在眼前，没有留下任何遗憾时，一个人就能开怀大笑。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [soʊ] [su:n] ?

"	Have	you	forgotten	so	soon	?
"	有	你	被遗忘的	所以	很快	?

你这么快就忘了吗?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] — [raɪt] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [roʊd] — [ðer; ðər]

We	are	to	cross	the	primrose	ring	—	right	here	;	and	follow	the	road	—	there
我们	是	到	叉	这	报春花	戒指	—	正确的	这里	;	和	跟随	这	路	—	那里

— ['ɪntu:] ['fɛriˌlænd] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

—	into	faeryland	after	the	children	.	"
—	进入	仙境	后	这	孩子们	.	"

我们要穿过报春花环——就在这里；然后沿着路——就在那里——跟着孩子们进入仙境。

" [ðə; ði][bedz] ['ri:əli] [du:] [lʊk] ['empti] . "

"	The	beds	really	do	look	empty	.	"
"	这	床	真的	做	看	空的	.	"

"床铺看起来确实空着。"

" [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] . "

"	They	certainly	do	.	"
"	他们	当然	做	.	"

"他们确实如此。"

" [ænd; ənd] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ? "
" **And** **we'll** **find** **the** **children** **there** **?** "
" 和 出色地 寻找 这 孩子们 那里 ? "

“我们会在那里找到孩子们吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Of** **course** **.** "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ? "
" **And** **I'll** **not** **have** **to** **give** **them** **up** **?** "
" 和 患病的 不是 有 到 给 他们 向上 ? "

“那我不用放弃它们吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
" **Of** **course** **not** **.** "
" 的 课程 不是 . "

“当然不是。”

" [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] — ['sʌmwer] ? "
" **And** **we'll** **all** **be** **happy** **together** **—** **somewhere** **?** "
" 和 出色地 全部 是 快乐的 一起 — 某处 ? "

“我们最终都会幸福地生活在一起——在某个地方？”

" [jes] , ['sʌmwer] ! "
" **Yes** **,** **somewhere** **!** "
" 是的 , 某处 ! "

“是的，在某个地方！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hʌŋgrəli] . "
" **She** **turned** **quickly** **and** **reached** **out** **her** **arms** **to** **him** **hungrily** **.** "
" 她 转向 迅速地 和 达到 出去 她 武器 到 他 饥饿地 . "

她迅速转身，饥渴地向他伸出双臂。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [meɪd] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [lʌv] - ['tɔːkər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] - [wuː] . "
" **I** **know** **now** **why** **a** **maid** **always** **follows** **the** **Love** **-** **Talker** **when** **he** **comes** **a** **-** **wooing** **.** "
" 我 知道 现在 为什么 一个 女佣 总是 跟随 这 爱 - 健谈者 什么时候 他 来 一个 - 求爱 . "

“我现在明白为什么每次花言巧语者来求爱时，女仆总是跟着他了。”

" [waɪ] , ['dɪrɪst] ? "
" **Why** **,** **dearest** **?** "
" 为什么 , 亲爱的 ? "

“为什么，亲爱的？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪks] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , "
" **Because** **he** **makes** **her** **believe** **in** **him** **and** **the** **country** **where** **he** **is** **taking** **her** **,** "
" 因为 他 制作 她 相信 在 他 和 这 国家 在哪里 他 是 采取 她 , "

因为他让她相信他，也相信他要带她去的国家，

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [æsks] .
and **that's** **all** **a** **woman** **asks** **.**
和 那就是 全部 一个 女士 问 .

这就是女人所要求的全部。

" [eks]
" X
" X

X

[wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərd]
WHAT HAPPENED AFTERWARD
什么 发生 之后

之后发生了什么

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv]['eɪprəl] ;
Everybody woke with a start on the morning following the 30th of April ;
大家 觉醒 和 一个 开始 在 这 早晨 下列的 这 30th 的 四月 ;

4月30日之后的那个早晨，每个人都猛然惊醒；

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [raʊndz] .
things began to happen even before the postman had made his first rounds .
事物 开始 到 发生 甚至 前 这 邮差 有 制成 他的 第一的 回合 .

甚至在邮递员开始送信之前，一些事情就已经开始发生了。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [s'wɪtʃbɔːdz] [wɜːr; wər] [rʌʃt] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli]
The operators at the telephone switchboards were rushed at an unconscionably
这 运营商 在 这 电话 配电盘 是 匆忙 在 一个 丧尽天良
['ɜːrli] ['aʊər] ,
early hour ,
早期的 小时 ,

电话总机接线员们被安排在极其早的时间上班。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['ævənuː] .
considering that their station compassed the Avenue .
考虑 那 他们的 车站 罗盘 这 大街 .

考虑到他们的车站环绕着这条大道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [trʌs'tiːz] , [seɪnt] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] , [ænd; ənd]
The President was trying to get the trustees , Saint Margaret's , and
这 总统 曾是 尝试 到 得到 这 受托人 , 圣 玛格丽特的 , 和
[ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ;
the Senior Surgeon ;
这 高级的 外科医生 ;

总统试图联系受托人、圣玛格丽特医院和高级外科医生；

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
the trustees were trying to get one another ;
这 受托人 是 尝试 到 得到 一 其他 ;

受托人之间互相勾结；

[waɪl] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
while the Senior Surgeon was rapidly covering the distance between his home
尽管 这 高级的 外科医生 曾是 快速 覆盖 这 距离 之间 他的 家
[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and the hospital — his mind busy with a multitude of things ,
和 这 医院 — 他的 头脑 忙碌的 和 一个 民众 的 事物 ,

当这位资深外科医生快速赶往医院的路上时——他的脑海中思绪万千——

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['kæpɪtəlz] .
none of which he had ever written with capitals .
没有任何 的 哪个 他 有 曾经 书面 和 首都 .

他以前从未用大写字母写过这些字。

[seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][wʌz; wəz][ə'stəː] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['juːʒuəl]['aʊər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv]

Saint	Margaret's	was	astir	before	its	usual	hour	;	there	was	a	tang	of
圣	玛格丽特的	曾是	搅拌	前	它是	通常	小时	;	那里	曾是	一个	唐	的

['dʒɔiəsnis] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

joyousness	in	the	air	,
喜悦	在	这	空气	,

圣玛格丽特教堂比往常早了一些，空气中弥漫着欢乐的气氛。

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['festl]

and	everybody's	heart	and	mind	,	strangely	enough	,	seemed	to	be	in	festal
和	每个人的	心	和	头脑	,	奇怪的	足够的	,	似乎	到	是	在	节日

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

奇怪的是，每个人的内心似乎都沉浸在节日的气氛中。

[ɔːl'ðoʊ] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	nobody	was	outwardly	conscious	of	it	.
虽然	无人	曾是	向外	有意识的	的	它	.

虽然表面上没有人意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts][hæd; həd] [gɔːn]

It	was	all	the	more	inexplicable	because	Saint	Margaret's	had	gone
它	曾是	全部	这	更多的	无法解释的	因为	圣	玛格丽特的	有	已消失

[tuː; tə][bed] ['mɪzrəb(ə)l] ,

to	bed	miserable	,
到	床	悲惨的	,

更令人费解的是，圣玛格丽特教堂的学生们昨晚心情很差地睡下了。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] ['nætʃ(ə)rəli] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [dɪ'preʃ(ə)n] : ['mɑːrgrət] [mək'liːnz] ['kʌmɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	events	naturally	pointed	toward	depression	:	Margaret	MacLean's	coming	departure	,
和	活动	自然	尖	朝向	沮丧	:	玛格丽特	麦克林杂志	未来	离开	,

[ðə; ði] [ə'bændənɪŋ] [ʌv; əv][wɔːrd][siː] ,

the	abandoning	of	Ward	C	,
这	放弃	的	沃德	C	,

种种事件自然而然地指向了抑郁症：玛格丽特·麦克莱恩即将离开，C病房被废弃，

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒənz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['empti] [krɪb] .

the	House	Surgeon's	resignation	,	and	Michael's	empty	crib	.
这	房子	外科医生的	辞职	,	和	迈克尔的	空的	婴儿床	.

住院医师的辞职，以及迈克尔空荡荡的婴儿床。

[wɔːrd][siː][hæd; həd] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Ward	C	had	wakened	with	a	laugh	.
沃德	C	有	醒来	和	一个	笑	.

C病房的人笑着醒了过来。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Margaret	MacLean	,	who	had	been	moving	noiselessly	about	the	room	for	some
玛格丽特	麦克林	,	WHO	有	到过	移动	无声	关于	这	房间	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

玛格丽特·麦克莱恩已经在房间里无声地走动了一段时间，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪðərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] , [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn]

picking	up	the	withered	remains	of	the	primrose	ring	,	looked	up	with	apprehension
挑选	向上	这	干枯	遗迹	的	这	报春花	戒指	,	看起来	向上	和	忧虑

.

:

.

她捡起枯萎的报春花环残骸，忧虑地抬起头。

[ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] ['oʊvər] ['maɪkəlz] [krɪb] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [draɪ] ,

The	tears	she	had	shed	over	Michael's	crib	were	quite	dry	,
这	眼泪	她	有	棚	超过	迈克尔的	婴儿床	是	相当	干燥	,

她为迈克尔的婴儿床流下的眼泪已经干涸了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ['redi] [fɔ:r; fər]

and	she	had	a	brave	little	speech	on	the	end	of	her	tongue	ready	for
和	她	有	一个	勇敢的	小的	演讲	在	这	结尾	的	她	舌头	准备好	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'weɪkənɪŋ] .

the	children's	awakening	.
这	孩子们的	唤醒	.

她准备好了一段勇敢的小演讲，用来唤醒孩子们。

[eɪt] [perz] [ʌv; əv] ['sli:pi] [aɪz] [wɜ:r; wər] [rʌbd] ['oʊpən] ,

Eight	pairs	of	sleepy	eyes	were	rubbed	open	,
八	对	的	困	眼睛	是	摩擦	打开	,

八双惺忪的睡眼被揉了起来，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [krɪb] [ɪn][ðə; ði]

and	then	unhesitatingly	turned	in	the	direction	of	the	empty	crib	in	the
和	然后	毫不犹豫	转向	在	这	方向	的	这	空的	婴儿床	在	这

['kɔ:rnər] .

corner	.
角落	.

然后毫不犹豫地转向角落里空荡荡的婴儿床。

" ['maɪk(ə)l] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

"	Michael	has	gone	away	.
"	迈克尔	有	已消失	离开	.

迈克尔已经离开了。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] , ['stediŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

"	she	said	,	softly	,	steadying	her	voice	with	great	care	.
"	她	说	,	轻轻	,	稳定	她	嗓音	和	伟大的	关心	.

她轻声说道，小心翼翼地控制着自己的声音。

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [wer] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [wel] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]

"	He	has	gone	where	he	will	be	well	—	and	his	heart	sound	and	strong
"	他	有	已消失	在哪里	他	将要	是	出色地	—	和	他的	心	声音	和	强的

.

:
.

“他去了他将会安好的地方——他的心脏健康强壮。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [rɪ'spɑ:ns] .

"	She	was	wholly	unprepared	for	the	children's	response	.
"	她	曾是	完全	毫无准备	为了	这	孩子们的	回复	.

她完全没有预料到孩子们会有这样的反应。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɪn][fækt] ,

It	was	so	unexpected	,	in	fact	,
它	曾是	所以	意外	,	在	事实	,

这真是太出乎意料了。

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['tɔtəd] ['perələsli] [nɪr] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .

that	for	the	moment	she	tottered	perilously	near	the	verge	of	hysterics	.
那	为了	这	片刻	她	摇摇晃晃	危险地	靠近	这	边缘	的	癔症	.

那一刻，她摇摇欲坠，几乎就要歇斯底里了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli] [grɪnd] ; [waɪl] ['brɪdʒɪt] [rɪ'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] :

The	children	actually	grinned	;	while	Bridget	remarked	,	with	a	chuckle	:
这	孩子们	实际上	咧嘴一笑	;	尽管	布里奇特	评论	,	和	一个	轻笑	:

孩子们咧嘴一笑；布里奇特轻笑着说道：

" [jiː; ji][ɑːr; ər] ['æfðər] ['miːnɪn] - [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] — [ðæts] [wʌt] !

"	Ye	are	afther	meanin	'	that	he	didn't	come	back	—	that's	what	!
"	叶	是	之后	含义	-	那	他	没有	来	后退	—	那就是	什么	!

“你们的意思是说他没回来——就是这样！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] - [gɑːd] [bles]

"	And	then	she	added	,	as	an	afterthought	,	"	He	said	to	tell	ye	'	God	bless
"	和	然后	她	额外	,	作为	一个	事后考虑	,	"	他	说	到	告诉	是的	-	上帝	保佑

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

然后她又补充道：“他说要告诉你们‘上帝保佑你们’，

- [mɪs] ['pɛgi] .

'	Miss	Peggie	.
-	错过	佩吉	.

佩吉小姐。

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [ɔːr][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

"	Margaret	MacLean	did	not	know	whether	to	be	shocked	or	glad	that	the	passing
"	玛格丽特	麦克林	做过	不是	知道	无论	到	是	震惊	或者	高兴的	那	这	通过

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [griːf] .

of	a	comrade	had	brought	no	sign	of	grief	.
的	一个	同志	有	带来	不	符号	的	悲伤	.

玛格丽特·麦克莱恩不知道该感到震惊还是高兴，因为一位同志的去世并没有带来任何悲伤的迹象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

Instead	of	being	either	,	she	went	on	picking	up	the	primroses	and	wondering	.
反而	的	存在	任何一个	,	她	去	在	挑选	向上	这	报春花	和	好奇	.

她没有选择其中任何一种，而是继续采摘报春花，心中充满疑惑。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [leɪ] [bæk] ['piːsfəli] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] , [ðer; ðər] [aɪz] ['læfɪŋ]

As	for	the	children	,	they	lay	back	peacefully	in	their	beds	,	their	eyes	laughing
作为	为了	这	孩子们	,	他们	躺	后退	和平地	在	他们的	床	,	他们的	眼睛	笑

['raɪətəsli] .

riotously	.
骚乱地	.

至于孩子们，他们平静地躺在床上，眼睛里闪烁着欢笑的光芒。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

And	every	once	in	a	while	they	would	look	over	at	one	another	,
和	每一个	一次	在	一个	尽管	他们	会	看	超过	在	一	其他	,

他们时不时会互相看一眼，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spresɪv] [nɑːdz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)]

giving	the	funniest	little	expressive	nods	,	which	seemed	to	say	:	"	I	know	what	you're
给予	这	最搞笑	小的	富有表现力的	点头	,	哪个	似乎	到	说	:	"	我	知道	什么	你是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,

thinking	about	,
思维	关于	,

她做出一些滑稽而富有表现力的点头动作，仿佛在说：“我知道你在想什么”，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

and	you	know	what	I'm	thinking	about	,	so	what's	the	need	of	talking	.
和	你	知道	什么	我是	思维	关于	,	所以	是什么	这	需要	的	说	.

你知道我在想什么，所以还有什么必要说呢?

[bʌt; bət] [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

But	when	is	it	going	to	happen	?
但	什么时候	是	它	去	到	发生	?

但究竟何时才会发生呢?

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [brɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [meɪl] ;
" The House Surgeon brought up her mail ;
" 这 房子 外科医生 带来 向上 她 邮件 ;

“住院医师把她的邮件拿了上来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɪzɪt] .
it was an excuse to see her again before his official visit .
它 曾是 一个 原谅 到 看 她 再次 前 他的 官方的 访问 .

这是他在正式访问前再次见到她的借口。

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] [mʌtʃ] ['broʊkən] [ʌp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Are the children very much broken up over it ?
" 是 这 孩子们 非常 很多 破碎的 向上 超过 它 ?

孩子们为此非常伤心吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he asked , anxiously , outside the door .
" 他 问 , 焦虑地 , 外部 这 门 .

“他焦急地在门外问道。”

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪt] ['ɑːkjupaɪd]
For answer Margaret MacLean beckoned him and pointed to the eight occupied
为了 回答 玛格丽特 麦克林 招手 他 和 尖 到 这 八 占领
[kɑːts] — [ʌn'kwestʃənəbli] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['hæpi] .
cots — unquestionably serene and happy .
婴儿床 — 毫无疑问 安详 和 快乐的 .

为了得到回答，玛格丽特·麦克莱恩向他招了招手，并指着八张有人居住的床铺——毫无疑问，那里一片宁静祥和。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , [rɪ'taɪərɪŋ] [prɪ'sɪpɪtəsli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Well , I'll be — " began the House Surgeon , retiring precipitously back to the
" 出色地 , 患病的 是 — " 开始 这 房子 外科医生 , 退休 骤然地 后退 到 这
[dɔːr] [ə'gen] ;
door again ;
门 再次 ;

“哦，真是——”住院医师开口说道，随即又匆匆退回了门口；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɜːrs] [pʊt] [ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] ['fɪŋgər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
but the nurse put a silencing finger over his lips .
但 这 护士 放 一个 沉默 手指 超过 他的 嘴唇 .

但护士用一根手指按住他的嘴唇，让他噤声。

" [hʌʃ] , [dɪr] !
" Hush , dear !
" 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
The children are probably clearer visioned than we are .
这 孩子们 是 大概 更清晰 有远见 比 我们 是 .

孩子们的视力可能比我们好。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] , [waɪl]
I have the distinct feeling this morning of being very blind and stupid , while
我 有 这 清楚的 感觉 这 早晨 的 存在 非常 瞎的 和 愚蠢的 , 尽管
[ðeɪ] [siːm] — [oʊ] ,
they seem — oh ,
他们 似乎 — 哦 ,

今天早上我强烈地感觉到自己又瞎又笨，而他们却似乎——哦，

[soʊ] [waɪz] .
so wise .
所以 明智的 .

真有智慧。

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [grʌntid] [ɪk'spresɪvli] .
" The House Surgeon grunted expressively .
" 这 房子 外科医生 哼哼 富有表现力地 .

“住院医师咕哝了一声，语气很重。”

" [wel] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['dredfəli] [tuː; tə] [hɑːrt] — [naʊ] ; [ɔːr] [ðerz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
" Well , perhaps they won't take your going away so dreadfully to heart — now ; or theirs , for that matter . "
" 出色地 , 也许 他们 惯于 拿 你的 去 离开 所以 极其糟糕 到 心 — 现在 ; 或者 他们的 , 为了 那 事情 . "

“或许他们现在不会那么在意你的离开，也不会那么在意他们自己的离开。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
" I hope not , " and then she smiled wistfully .
" 我 希望 不是 , " 和 然后 她 微笑 怅然地 .

“我希望不会，”然后她露出了怅然的微笑。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] ?
" But I thought you told me last night we were all going together ?
" 但 我 想法 你 讲述 我 最后的 夜晚 我们 是 全部 去 一起 ?

“可是你昨晚不是说我们要一起去吗？”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] .
At any rate , I am not going to tell them anything .
在 任何 速度 , 我 是 不是 去 到 告诉 他们 任何事物 .

总之，我什么都不会告诉他们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [slɪp] [ɔːf] ['kwaɪətli] ,
If it must be it must be , and I shall slip off quietly ,
如果 它 必须 是 它 必须 是 , 和 我 将 滑 离开 悄悄 ,

如果非做不可，那就做不可，我会悄悄溜走。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [tel] .
when the children are napping , and leave the trustees to tell .
什么时候 这 孩子们 是 打盹 , 和 离开 这 受托人 到 告诉 .

趁孩子们午睡的时候，让受托人去告诉他们。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [meɪl] ['oʊvər] ['kæʒuəli] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,
" She looked her mail over casually ; there were the usual number of advertisements ,
" 她 看起来 她 邮件 超过 随意地 ; 那里 是 这 通常 数字 的 广告 ,

她漫不经心地扫了一眼邮件；里面有数量通常的广告，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .
a letter from one of the nurses who had gone South , and another in an unfamiliar hand - writing .
一个 信 从 一 的 这 护士 WHO 有 已消失 南 , 和 其他 在 一个 陌生 手 - 写作 .

一封来自一位去了南方的护士的信，还有一封字迹陌生的信。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] [flæp] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] :
She tore off the corner of the last , and , running her finger down the flap , she commented :
她 撕裂 离开 这 角落 的 这 最后的 , 和 , 跑步 她 手指 向下 这 瓣膜 , 她 评论 :

她撕下最后一页的一角，用手指顺着折页滑下来，说道：

" [lʊks] [laɪk] ['kwɑːlətɪ] .
" Looks like quality .
" 看起来 喜欢 质量 .

看起来质量不错。

[ə; eɪ] ['letər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
A letter outside the profession is a very rare thing for me .
一个 信 外部 这 职业 是 一个 非常 稀有的 事物 为了 我 .

对我来说，收到专业以外的推荐信是非常罕见的。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" She read the letter through without a sound , and then she read it again ,
" 她 读 这 信 通过 没有 一个 声音 , 和 然后 她 读 它 再次 ,

她默默地读完了这封信，然后又读了一遍。

[ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['wɑtʃɪŋ] , [ðə; ði] [oʊld] [bɪg] - ['brʌðər] [lʊk] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the House Surgeon watching , the old big - brother look gone for ever from his face ,
这 房子 外科医生 观看 , 这 老的 大的 - 兄弟 看 已消失 为了 曾经 从 他的 脸 ,

住院医师在一旁观察，他脸上那副老兄般的神情已经永远消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpfl] [prə'praɪətərʃɪp] .
and in its place a worshipful proprietorship .
和 在 它是 地方 一个 崇拜的 所有权 .

取而代之的是一种崇敬的所有权。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ;
The effect of the letter was undeniably Aprilish ;
这 影响 的 这 信 曾是 无可否认 四月 ;

这封信的影响无疑带有四月的气息；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['reɪdiənt] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,
she looked up at the House Surgeon with the most radiant of smiles ,
她 看起来 向上 在 这 房子 外科医生 和 这 最多 辐射状 的 微笑 ,

她抬头看向住院外科医生，脸上绽放出灿烂的笑容。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [spɪld] ['rekləsli] ['oʊvər] .
while her eyes spilled recklessly over .
尽管 她 眼睛 洒了 鲁莽地 超过 .

她的目光肆意流露。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How did you know it ?
" 如何 做过 你 知道 它 ?

你是怎么知道的?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did you know it ?
如何 做过 你 知道 它 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [wen] [wʌn][ʌv; əv]

He	was	trying	his	best	to	find	out	what	it	was	all	about	when	one	of
他	曾是	尝试	他的	最好的	到	寻找	出去	什么	它	曾是	全部	关于	什么时候	一	的

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

the	nurses	came	hurrying	down	the	corridor	.
这	护士	来了	匆忙	向下	这	走廊	.

他正努力想弄清楚到底发生了什么事，这时一名护士匆匆沿着走廊走了过来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['wɑːntɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] .

"	You	are	both	wanted	down	in	the	board	-	room	.
"	你	是	两个都	通缉	向下	在	这	木板	-	房间	.

“董事会需要你们俩。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [fɔːr; fər][naɪn] [ə'klɔk, əu-] ;

They	have	called	a	special	meeting	of	the	trustees	for	nine	o'clock	;
他们	有	称为	一个	特别的	会议	的	这	受托人	为了	九	点钟	;

他们已召集受托人于九点钟召开特别会议；

['evriːˌbɑːdiːz] [hɪr] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [pɪ'kjuːliər] , [aɪ] [θɪŋk] .

everybody's	here	and	acting	decidedly	peculiar	,	I	think	.
每个人的	这里	和	表演	绝对地	奇特	,	我	思考	.

我觉得，大家都来了，而且行为举止都非常古怪。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən]

as	I	passed	the	door	I	am	sure	I	saw	the	President	slapping	the	Senior	Surgeon
作为	我	通过了	这	门	我	是	当然	我	锯	这	总统	拍打	这	高级的	外科医生

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

on	the	back	.
在	这	后退	.

我经过门口时，肯定看到总统拍了拍高级外科医生的背。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] . "

I	never	heard	of	anything	like	this	happening	before	.	"
我	绝不	听到	的	任何事物	喜欢	这	发生	前	.	"

我以前从未听说过发生过这样的事。

" [kʌm] , " [sed] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] .

"	Come	,	"	said	Margaret	MacLean	to	the	House	Surgeon	.
"	来	,	"	说	玛格丽特	麦克林	到	这	房子	外科医生	.

“过来，”玛格丽特·麦克莱恩对住院医生说。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] [daʊn] ['veri] ['sloʊli] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn]

"	If	we	walk	down	very	slowly	we	will	have	time	enough	to	read	the	letter	on
"	如果	我们	走	向下	非常	缓慢地	我们	将要	有	时间	足够的	到	读	这	信	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

“如果我们慢慢走下去，就有足够的时间在路上读这封信。”

" [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'presɪdentɪd]

"	As	the	nurse	had	intimated	,	it	was	an	altogether	unprecedented
"	作为	这	护士	有	暗示	,	它	曾是	一个	共	空前的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

正如护士所暗示的那样，这是一次史无前例的会面。

[fɔːrˈmæləti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒentli] [tɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt]

Formality	**had**	**been**	**gently**	**tossed**	**out**	**of**	**the**	**window**	**;**	**after**	**which**	**the**	**President**
正式	有	到过	轻轻地	抛掷	出去	的	这	窗户	;	后	哪个	这	总统

[sæt] ,

sat	**,**
卫星	,

礼节已被轻轻抛诸脑后；之后，总统坐了下来。

[nɑːt][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][desk] , [bʌt; bət][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

not	**behind**	**his**	**desk**	**,**	**but**	**upon**	**it**	**—**	**an**	**open**	**letter**	**in**	**his**	**hand**	**.**
不是	在后面	他的	桌子	,	但	之上	它	—	一个	打开	信	在	他的	手	.

不是在他的办公桌后面，而是在办公桌上——他手里拿着一封打开的信。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]

His	**whole**	**attitude**	**suggested**	**a**	**wish**	**to**	**banish**	**,**	**as**	**far**	**as**	**it**	**lay**	**within**	**his**
他的	所有的	态度	建议	一个	希望	到	放逐	,	作为	远的	作为	它	躺	之内	他的

[ˈpaʊər] ,

power	**,**
力量	,

他的态度表明，他希望尽其所能地驱逐他人。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˌæftərˈnuːn] .

the	**atmosphere**	**of**	**the**	**previous**	**afternoon**	**.**
这	气氛	的	这	以前的	下午	.

前一天下午的气氛。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] [ˈgreɪvli] .

"	**Here**	**is**	**a**	**letter**	**to**	**be**	**considered**	**first**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**a**	**bit**	**gravely**	**.**
"	这里	是	一个	信	到	是	经过考虑的	第一的	,	"	他	说	,	一个	少量	严重地	.

“首先要考虑这封信，”他有些严肃地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈrædər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈproʊlɔːg] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˌriːkənˌsɪdəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkjʊrəbl]

"	**It**	**makes**	**rather**	**a**	**good**	**prologue**	**to**	**our**	**reconsideration**	**of**	**the**	**incurable**
"	它	制作	相当	一个	好的	序幕	到	我们的	重新考虑	的	这	不治之症

[wɔːrd] ,

ward	**,**
病房	,

“这为我们重新思考不治之症病房提供了一个相当好的序言。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**and**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**smile**	**twitched**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
"	和	这	鬼	的	一个	微笑	抽搐	在	这	角落	的	他的	嘴	.

“他的嘴角掠过一丝不易察觉的微笑。”

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌˈstiː] .

"	**This**	**is**	**from**	**the**	**widow**	**of**	**the**	**Richest**	**Trustee**	**.**
"	这	是	从	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	.

“这是最富有的受托人的遗孀发来的。”

" [hiː; hi] [riːd] , [ˈsloʊli] :

"	**He**	**read**	**,**	**slowly**	**:**
"	他	读	,	缓慢地	:

他缓缓地读道：

" [meɪˈdɑːm] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

"	**MESDAMES**	**AND**	**GENTLEMEN**	**OF**	**THE**	**BOARD**	**,**
"	女士们	和	先生们	的	这	木板	,

“各位董事会成员，

— [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [ɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [æz; əz]

—	I	thank	you	for	your	courtesy	in	asking	me	to	fill	my	husband's	place	as
—	我	感谢	你	为了	你的	礼貌	在	问	我	到	充满	我的	丈夫的	地方	作为

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] .

one	of	the	trustees	of	Saint	Margaret's	.
一	的	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	.

—感谢您邀请我接替我丈夫担任圣玛格丽特教堂的理事。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [hæd; həd] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] ['duːɪŋ] ;

Until	this	afternoon	I	had	every	intention	of	so	doing	;
直到	这	下午	我	有	每一个	意图	的	所以	正在做	;

直到今天下午，我一直都打算这样做；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt]

but	I	cannot	think	now	that	my	husband	would	wish	me	to	continue	his	support
但	我	不能	思考	现在	那	我的	丈夫	会	希望	我	到	继续	他的	支持

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [huːz] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

of	an	institution	whose	directors	have	so	far	forgotten	the
的	一个	机构	谁	导演	有	所以	远的	被遗忘的	这

[neɪm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spens] [ðer; ðər] ['tʃærəti] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [praɪd] [fɜːrst] .

name	under	which	they	dispense	their	charity	as	to	put	science	and	pride	first	.
姓名	在下面	哪个	他们	分配	他们的	慈善机构	作为	到	放	科学	和	自豪	第一的	.

但我现在无法想象，我的丈夫会希望我继续支持这样一个机构，该机构的董事们至今已经忘记了他们施予慈善事业的初衷，反而把科学和自尊放在了首位。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] — [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'kjʊrəbl] — [jʊr; jər] [ɪn'kjʊrəbl] .

As	for	myself	—	I	find	I	am	strongly	interested	in	incurables	—	your	incurables	.
作为	为了	我	—	我	寻找	我	是	强烈	感兴趣的	在	不治之症	—	你的	不治之症	.

至于我自己——我发现我对不治之症——你们的不治之症——非常感兴趣。

[jɔːrz] ['veri] ['truːli]

Yours	very	truly
此致	非常	真的

此致敬礼

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [leɪd] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [bɔːrd]

"	The	President	laid	the	letter	behind	him	on	the	desk	,	while	the	entire	board
"	这	总统	铺设	这	信	在后面	他	在	这	桌子	,	尽管	这	全部的	木板

[gɑːspt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

gasped	in	amazement	.
倒吸一口气	在	惊愕	.

“总统把信放在身后的桌子上，整个董事会都惊得倒吸了一口凉气。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] .

"	Well	,	I'll	be	hanged	!	"	muttered	the	Disagreeable	Trustee	.
"	出色地	,	患病的	是	绞刑	!	"	低声说道	这	令人不快的	受托人	.

“好吧，我会被绞死的！”那位不合群的受托人嘟囔道。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [trʌ'stiː] .

"	But	just	think	of	her	—	writing	it	!	"	burst	forth	the	Oldest	Trustee	.
"	但	只是	思考	的	她	—	写作	它	!	"	爆裂	前进	这	最老	受托人	.

“想想她——写这本书的人！”年纪最大的理事突然说道。

[ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [bɑːrkt] [aʊt] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Meanest	Trustee	barked	out	an	exclamation	,	but	nothing	followed	it	;
这	最卑鄙的	受托人	吠叫	出去	一个	感叹	,	但	没有什么	随后	它	;

最刻薄的受托人大声喊了一声，但之后什么也没发生；

[ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] :

undoubtedly	that	was	due	to	the	President's	interrupting	:
无疑	那	曾是	到期的	到	这	总统的	打断	:

毫无疑问，这是由于总统的打断造成的：

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['jestərdeɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] —

"	I	think	if	we	had	received	this	yesterday	we	should	have	been	very	—
"	我	思考	如果	我们	有	已收到	这	昨天	我们	应该	有	到过	非常	—

[ɪk'siːdɪŋli] — [ɪn'dɪgnənt] ;

exceedingly	—	indignant	;
非常	—	愤怒	;

“我想，如果我们昨天收到这份文件，我们应该会非常——极其——愤怒；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['senʃərd] [ðə; ði] ['raɪtər] [sɪ'vɪrli] .

we	should	have	censured	the	writer	severely	.
我们	应该	有	受谴责	这	作家	严重	.

我们本应严厉谴责这位作者。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [m] — " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ;

As	it	is	—	hmm	—	"	The	President	stopped	short	;
作为	它	是	—	唔	—	"	这	总统	停止	短的	;

“事情就是这样——嗯——”总统突然停住了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['tæbjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

it	was	as	if	his	mind	had	refused	to	tabulate	his	feelings	.
它	曾是	作为	如果	他的	头脑	有	拒绝	到	制表	他的	情怀	.

仿佛他的大脑拒绝梳理自己的感受。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " — [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [drɑːpt] [θred] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

"	As	it	is	"	—	the	Executive	Trustee	took	up	the	dropped	thread	and	went	on
"	作为	它	是	"	—	这	管理人员	受托人	采取	向上	这	掉落	线	和	去	在

— " [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd] [wɪ'ðaʊt]

—	"	we	have	decided	to	reconsider	the	removal	of	the	incurable	ward	without
—	"	我们	有	决定	到	重新考虑	这	移动	的	这	不治之症	病房	没有

['eni] — ['priːtʃɪŋ] — [ɔːr] ['praɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] . "

any	—	preaching	—	or	priming	of	conscience	.	"
任何	—	布道	—	或者	底漆	的	良心	.	"

“目前的情况是，”执行理事接过话题继续说道，“我们决定重新考虑移除不治之症病房，而无需任何说教或良心劝导。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [fɜːrst] .

"	I	am	so	glad	we	really	had	changed	our	minds	first	.
"	我	是	所以	高兴的	我们	真的	有	已更改	我们的	思想	第一的	.

“我很高兴我们一开始就真的改变了主意。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

I	should	so	hate	to	have	that	insignificant	little	woman	think	that	we	were
我	应该	所以	恨	到	有	那	微不足道	小的	女士	思考	那	我们	是

['influənst] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪt] .

influenced	by	anything	she	might	write	.
影响	经过	任何事物	她	可能	写	.

我绝对不想让那个微不足道的小女人认为我们受到了她所写任何东西的影响。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

Wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'stiː] ['dɪmpld] ['rævɪʃɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːniər]

"	And	the	Youngest	and	Prettiest	Trustee	dimpled	ravishingly	at	the	Senior
"	和	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	凹陷的	令人陶醉地	在	这	高级的

['sɜːrdʒən] .

Surgeon	.
外科医生	.

“最年轻、最漂亮的受托人对着资深外科医生露出了迷人的酒窝。”

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [tuː] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

"	Wouldn't	you	two	like	to	go	into	the	consulting	-	room	and	talk	it	over	?
"	不会	你	二	喜欢	到	去	进入	这	咨询	-	房间	和	讲话	它	超过	?

“你们俩难道不想去咨询室好好谈谈吗？”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] , [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [aɪ] [θɪŋk] .

We	could	settle	the	business	in	hand	,	this	time	,	without	your	assistance	,	I	think	.
我们	可以	定居	这	商业	在	手	,	这	时间	,	没有	你的	协助	,	我	思考	.

我认为，这次我们无需你的帮助就能解决手头的事情。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] [d'rɪpt] ['sɑːrkæzəm] .

"	The	voice	of	the	Disagreeable	Trustee	dripped	sarcasm	.
"	这	嗓音	的	这	令人不快的	受托人	滴落	讽刺	.

“这位令人不快的受托人语气中充满了讽刺。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	should	suggest	,	"	said	the	President	,	returning	to	the	business	of	the
"	我	应该	建议	,	"	说	这	总统	,	返回	到	这	商业	的	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

“我建议，”总统说着，又回到了会议议程上，

" [ðæt] [ðə; ði][wɔːrd] [maɪt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	that	the	ward	might	be	continued	for	the	present	,
"	那	这	病房	可能	是	持续	为了	这	展示	,

“目前病房可以继续使用，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [hoʊm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [pər'hæps]

until	we	investigate	the	home	condition	of	the	patients	and	understand	perhaps
直到	我们	调查	这	家	状况	的	这	患者	和	理解	也许

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['θɜːrəli] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [niːd] ,

a	little	more	thoroughly	just	what	they	need	,
一个	小的	更多的	彻底	只是	什么	他们	需要	,

直到我们调查了患者的家庭状况，并更彻底地了解他们的需求之后，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [moʊst] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

and	where	they	can	be	made	most	—	comfortable	.	"
和	在哪里	他们	能	是	制成	最多	—	舒服的	.	"

以及尽可能让他们感到舒适的地方。

" [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ?

"	And	retain	Margaret	MacLean	in	charge	?
"	和	保持	玛格丽特	麦克林	在	收费	?

“继续让玛格丽特·麦克莱恩担任负责人？”

" [ðə; ði] [miːn] [trʌ'stiː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	The	Meanest	Trustee	gave	it	the	form	of	a	question	,
"	这	最卑鄙的	受托人	给予	它	这	形式	的	一个	问题	,

“最吝啬的受托人把它写成了一个问题，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fækt] .

but	his	manner	implied	the	statement	of	a	disagreeable	fact	.
但	他的	方式	暗示	这	陈述	的	一个	令人不快的	事实	.

但他的语气暗示着一个令人不快的真相。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] ?
Is there any one more competent to take charge ?
是 那里 任何 一 更多的 胜任的 到 拿 收费 ?

还有比他更胜任的人选吗?

" [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː] [ɪn'terəˌgeɪtid] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The Executive Trustee interrogated each individual member of the board with a
" 这 管理人员 受托人 审问 每个 个人 成员 的 这 木板 和 一个
['kwɪzɪkl] [aɪ] .
quizzical eye .
疑惑的 眼睛 .

“执行受托人以怀疑的目光盘问了董事会的每一位成员。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['sɜːrdʒɪkl] [wɔːrd] — [ænd; ənd] ['saɪəns] ?
" But the new surgical ward — and science ?
" 但 这 新的 外科 病房 — 和 科学 ?

但是新的外科病房——以及科学?

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪsn] - ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli]
" The Youngest and Prettiest threw it , Jason - fashion , and waited expectantly
" 这 最小的 和 最漂亮的 扔 它 , 杰森 - 时尚 , 和 等待 满怀期待地
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] .
for a clash of steel .
为了 一个 冲突 的 钢 .

“最年轻最漂亮的女孩像杰森一样把它扔了出去，满怀期待地等待着钢铁碰撞的场面。

[ɪn'sted] [ðə; ði] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] [stept] ['fɔːrwərd] , ['ræðər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
Instead the Senior Surgeon stepped forward , rather pink and embarrassed .
反而 这 高级的 外科医生 步 向前 , 相当 粉色的 和 尴尬的 .

相反，资深外科医生走上前去，脸色有些红润，显得很尴尬。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrdʒɪkl] [wɔːrd] .
" I should like to withdraw my request for a new surgical ward .
" 我 应该 喜欢 到 提取 我的 要求 为了 一个 新的 外科 病房 .

“我想撤回我关于新建外科病房的请求。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [weɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .
It can wait — for the present , at least .
它 能 等待 — 为了 这 展示 , 在 至少 .

至少目前可以等等。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['entərd]
" And then it was that Margaret MacLean and the House Surgeon entered
" 和 然后 它 曾是 那 玛格丽特 麦克林 和 这 房子 外科医生 进入
[ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] .
the board - room .
这 木板 - 房间 .

“然后，玛格丽特·麦克莱恩和住院外科医生走进了会议室。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃerz]
The President nodded to them pleasantly , and motioned to the chairs
这 总统 点头 到 他们 愉快 , 和 示意 到 这 椅子
[nɪr] [hɪm; ɪm] .
near him .
靠近 他 .

总统和蔼地向他们点头致意，并示意他们坐到他附近的椅子上。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] .
" We are having what you professional people call a reaction .
" 我们 是 拥有 什么 你 专业的 人们 称呼 一个 反应 .

“我们现在正经历你们专业人士所说的反应。”

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

I	hardly	know	what	started	it	;
我	几乎	知道	什么	开始	它	;

我几乎不知道这一切是从哪里开始的；

[bʌt; bət] — [hm] — " [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp]

but	—	hmmm	—	"	For	the	second	time	that	morning	he	came	to	a	dead	stop
但	—	嗯	—	"	为了	这	第二	时间	那	早晨	他	来了	到	一个	死的	停止

.

:

.

但是——嗯——"那天早上，他第二次突然停了下来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ;

Everybody	took	great	pains	to	avoid	looking	at	everybody	else	;
大家	采取	伟大的	疼痛	到	避免	寻找	在	大家	别的	;

每个人都竭尽全力避免与其他人对视；

[waɪl] [iːtʃ] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃæm] ['ɪnəsns] .

while	each	face	wore	a	painful	expression	of	sham	innocence	.
尽管	每个	脸	穿着	一个	痛苦	表达	的	假	无辜	.

然而，每个人脸上都带着痛苦的、假装无辜的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [soʊ] ['meni] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	as	if	so	many	naughty	children	had	been	suddenly	caught	on	the
它	曾是	作为	如果	所以	许多	淘气	孩子们	有	到过	突然	捕捉	在	这

[rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

wrong	side	of	the	fence	,
错误的	边	的	这	栅栏	,

就好像许多顽皮的孩子突然被抓到了围栏的另一边。

[ðə; ði]['stoʊlən] [fruːt] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

the	stolen	fruit	in	their	pockets	.
这	被盗	水果	在	他们的	口袋	.

他们口袋里装着偷来的水果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪŋ] ;

It	was	gone	in	less	time	than	it	takes	for	the	telling	;
它	曾是	已消失	在	较少的	时间	比	它	需要	为了	这	讲述	;

它消失得比讲述完这段故事所需的时间还要短；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]

but	it	would	have	left	the	careful	observer	,	had	he	been	there	,	with
但	它	会	有	左边	这	小心	观察员	,	有	他	到过	那里	,	和

[ðə; ði][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

the	firm	conviction	that	,
这	公司	定罪	那	,

但如果一位细心的观察者当时在场，他一定会坚信：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [kən'sɜːrvətɪv] [laɪvz; lɪvz] ,

for	the	first	time	in	their	conservative	lives	,
为了	这	第一的	时间	在	他们的	保守的	生活	,

这是他们保守生活中第一次，

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][hæd; həd] [kʌm] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ]

the	trustees	of	Saint	Margaret's	had	come	perilously	near	to	giving
这	受托人	的	圣	玛格丽特的	有	来	危险地	靠近	到	给予

[ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

themselves	away	.
他们自己	离开	.

圣玛格丽特教堂的理事们差点就自毁前程了。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [sæt][æt; ət] [iːz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hə'bɪtʃuəl]

In	a	twinkling	the	board	sat	at	ease	once	more	,	and	the	President's	habitual
在	一个	闪烁	这	木板	卫星	在	舒适	一次	更多的	,	和	这	总统的	习惯性的

[kəm'poʊʒər] [rɪ'tɜːrnd] .

composure	returned	.
镇定	返回	.

转眼间，董事会又恢复了平静，总裁也恢复了往日的沉着冷静。

" [wɪl] [sʌm; səm][wʌn]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ə'dɑːpt][ðə; ði] [tuː] ['meʒərz] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ?

"	Will	some	one	motion	that	we	adopt	the	two	measures	we	have	suggested	?
"	将要	一些	一	运动	那	我们	采纳	这	二	措施	我们	有	建议	?

“有没有人提议采纳我们提出的这两项措施？”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌpɑːrlə'mentri] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "

This	is	not	parliamentary	,	but	we	are	all	in	a	hurry	.	"
这	是	不是	议会	,	但	我们	是	全部	在	一个	匆忙	.	"

这不符合议会程序，但我们都很着急。

" [aɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	I	motion	that	we	keep	the	incurables	for	the	present	,
"	我	运动	那	我们	保持	这	不治之症	为了	这	展示	,

我提议暂时保留那些无法治愈的病例。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [mə'kleɪn] [biː; bi] [ri'kwestid] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

and	that	Miss	MacLean	be	requested	to	continue	in	charge	.
和	那	错过	麦克林	是	请求	到	继续	在	收费	.

并请求麦克莱恩小姐继续担任此职。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'liːvd] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [trʌ'stiː]

"	There	was	a	note	of	relieved	repression	in	the	voice	of	the	Executive	Trustee
"	那里	曾是	一个	笔记	的	松了口气	抑制	在	这	嗓音	的	这	管理人员	受托人

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ;

as	he	made	the	motion	;
作为	他	制成	这	运动	;

“执行受托人在提出动议时，语气中带着一丝如释重负的压抑感；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

and	he	stretched	his	shoulders	unconsciously	.
和	他	拉伸	他的	肩膀	不知不觉	.

他不自觉地伸展了一下肩膀。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] ['moʊʃ(ə)n] .

"	But	you	mustn't	make	any	such	motion	.
"	但	你	不得	制作	任何	这样的	运动	.

但你绝对不能做出这样的举动。

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [roʊz] , [riːtʃɪŋ] [fɔːrθ] [prəu'test, 'prəu-][hændz] .

"	Margaret	MacLean	rose	,	reaching	forth	protesting	hands	.
"	玛格丽特	麦克林	玫瑰	,	到达	前进	抗议	双手	.

玛格丽特·麦克莱恩站了起来，伸出手表示抗议。

" [juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

"	You	would	spoil	the	very	best	thing	that	has	happened	for	years	and	years	.
"	你	会	剧透	这	非常	最好的	事物	那	有	发生	为了	年	和	年	.

“你会毁掉多年来最美好的事情。”

[dʒʌst] [weɪt] — [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .

Just	wait	—	wait	until	you	have	heard	.
只是	等待	—	等待	直到	你	有	听到	.

等等——等你们听到消息再说。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər] [ˈletər] [ðə; ði] [ˈprɛzɪdənts] [əˈlɜːrt] [aɪ] [ˈprɑːmptli] [kəmˈperd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	As	she	unfolded	her	letter	the	President's	alert	eye	promptly	compared	it
"	作为	她	展开	她	信	这	总统的	警报	眼睛	及时	比较的	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [desk] .

with	the	one	behind	him	on	the	desk	.
和	这	一	在后面	他	在	这	桌子	.

“当她展开信件时，总统敏锐的目光立即将它与他身后桌子上的那封信进行了比较。

" [soʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌˈstiː] ?

"	So	—	you	have	likewise	heard	from	the	widow	of	the	Richest	Trustee	?
"	所以	—	你	有	同样地	听到	从	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	?

“那么——你也从那位最富有的受托人的遗孀那里听说了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] .

"	She	looked	at	him	,	puzzled	.
"	她	看起来	在	他	,	困惑	.

她疑惑地看着他。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Oh	,	you	know	!
"	哦	,	你	知道	!

哦，你知道！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? "

She	has	written	you	?	"
她	有	书面	你	?	"

她给你写信了吗?

" [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [aɪ] [dʒʌdʒ] .

"	Not	what	she	has	written	you	,	I	judge	.
"	不是	什么	她	有	书面	你	,	我	法官	.

“我判断，并非她写给你的那些话。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [tɜːrm] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] - [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɪn]

One	could	hardly	term	our	communication	'	the	best	thing	that	has	happened	in
一	可以	几乎	学期	我们的	沟通	-	这	最好的	事物	那	有	发生	在

[ˈjɪrz] . -

years	.	'
年	.	-

我们之间的沟通很难称得上是“多年来发生的最好的事情”。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [smaɪl] [twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɛzɪdənts] [maʊθ] .

"	And	again	a	smile	twitched	at	the	corners	of	the	President's	mouth	.
"	和	再次	一个	微笑	抽搐	在	这	角落	的	这	总统的	嘴	.

“总统嘴角再次勾起一丝微笑。”

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Then	listen	to	this	.
"	然后	听	到	这	.

“那么请听我说。”

" [ˈmɑːrgrət] [məˈkleɪn] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈiːgərli] :

"	Margaret	MacLean	read	the	letter	eagerly	:
"	玛格丽特	麦克林	读	这	信	急切地	:

玛格丽特·麦克莱恩急切地读着这封信：

" ['diˌi] ['mɑːrgrət] [məˈkleɪn] , — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['hɪltɑːp] — [æn; ən]

"	DEAE	MARGARET	MACLEAN	,	—	There	is	a	home	standing	on	a	hilltop	—	an
"	迪埃	玛格丽特	麦克林	,	—	那里	是	一个	家	常设	在	一个	山顶	—	一个

['aʊɜ-z] [raɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

hour's	ride	from	the	city	.
小时	骑	从	这	城市	.

“DEAE MARGARET MACLEAN，——山顶上有一栋房子——距离城市一个小时的车程。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [faindz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː]

It	belongs	to	a	lonely	old	woman	who	finds	that	it	is	too	large	and	too
它	属于	到	一个	孤独	老的	女士	WHO	发现	那	它	是	也	大的	和	也

['loʊnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

lonely	for	her	to	live	in	,
孤独	为了	她	到	居住	在	,

这栋房子属于一位孤独的老妇人，她觉得房子太大，也太冷清，不适合她居住。

[ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['meməriz] [tuː; tə][biː; bi] [left] ['empti] .

and	too	full	of	haunting	memories	to	be	left	empty	.
和	也	满的	的	令人难忘	回忆	到	是	左边	空的	.

而且这里充满了令人难以忘怀的回忆，不能就此空置。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kjʊrəbl] ['tʃɪldrən] ,

Therefore	she	wants	to	fill	it	with	incurable	children	,
所以	她	想要	到	充满	它	和	不治之症	孩子们	,

因此，她想把那里填满不治之症的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [brˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [wɔːrd][ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts]

and	she	would	like	to	begin	with	the	discarded	ward	of	Saint	Margaret's
和	她	会	喜欢	到	开始	和	这	丢弃	病房	的	圣	玛格丽特的

. "
: "
. "

她想先从圣玛格丽特医院被遗弃的病房开始。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]

"	That's	a	miserable	way	to	speak	of	a	lot	of	children	,	"	muttered	the
"	那就是	一个	悲惨的	方式	到	说话	的	一个	很多	的	孩子们	,	"	低声说道	这

“这样谈论一群孩子真是太可怜了，”他低声说道。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət]

Disagreeable	Trustee	;	but	no	one	paid	any	attention	,	and	Margaret
令人不快的	受托人	;	但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	,	和	玛格丽特

令人不快的受托人；但没人理会，玛格丽特

[məˈkleɪn] [went] [ɑːn] :

MacLean	went	on	:
麦克林	去	在	:

麦克莱恩继续说道：

" [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [naʊ] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] ['twenti] [bedz] ;

"	There	is	room	now	for	about	twenty	beds	;
"	那里	是	房间	现在	为了	关于	二十	床	;

现在这里大约可以容纳二十张床；

[ænd; ənd] [əˈneksiz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['ædɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [niːd] [grəuz] .

and	annexes	can	easily	be	added	as	fast	as	the	need	grows	.
和	附件	能	容易地	是	额外	作为	快速地	作为	这	需要	生长	.

如有需要，可以随时轻松扩建附属建筑。

[ðɪs] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] ;

This	lonely	old	woman	would	consider	it	a	great	kindness	if	you	will	take	charge	;
这	孤独	老的	女士	会	考虑	它	一个	伟大的	仁慈	如果	你	将要	拿	收费	;

如果您能帮忙照看，这位孤独的老妇人会觉得您帮了她大忙；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm]

she	would	also	like	to	have	you	persuade	the	House	Surgeon	that	it	is	high	time
她	会	还	喜欢	到	有	你	说服	这	房子	外科医生	那	它	是	高的	时间

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] ,

for	him	to	become	Senior	Surgeon	,
为了	他	到	变得	高级的	外科医生	,

她还希望你能说服住院外科医生，他早就应该晋升为高级外科医生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	the	new	home	is	the	place	for	him	to	begin	.
和	这	新的	家	是	这	地方	为了	他	到	开始	.

新家是他重新开始的地方。

[tə'geðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

Together	we	should	be	able	to	equip	it	without	delay	;
一起	我们	应该	是	有能力的	到	装备	它	没有	延迟	;

我们齐心协力，应该能够尽快为其配备设备；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [də'rekt][frʌm; frəm] [seɪnt] ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] .

so	that	the	children	could	be	moved	direct	from	Saint	Margaret's	.
所以	那	这	孩子们	可以	是	已搬	直接的	从	圣	玛格丽特的	.

这样孩子们就可以直接从圣玛格丽特学校转移过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [hoʊm] [fɔːr; fər] - - —

It	is	the	whim	of	this	old	woman	to	call	it	a	'	Home	for	Curables	'	—
它	是	这	一时兴起	的	这	老的	女士	到	称呼	它	一个	-	家	为了	-	-	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这位老妇人一时兴起，把它称为"可治愈者之家"——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wɪm] .

of	course	,	is	only	a	whim	.
的	课程	,	是	仅有的	一个	一时兴起	.

当然，这只是一时兴起。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]

Will	you	come	to	see	me	as	soon	as	you	can	and	let	us	talk	it
将要	你	来	到	看	我	作为	很快	作为	你	能	和	让	我们	讲话	它

['oʊvər] ?

over	?
超过	?

你能否尽快来见我，我们好好谈谈?

" ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] ['envəloʊp] .

"	Margaret	MacLean	folded	the	letter	slowly	and	put	it	back	in	its	envelope	.
"	玛格丽特	麦克林	折叠	这	信	缓慢地	和	放	它	后退	在	它是	信封	.

玛格丽特·麦克莱恩慢慢地折好信，放回信封里。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [lʊk] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] — " [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,	"	she	said	,	the	little	-	girl	look	spreading	over	her	face	—	"	you	see	,
"	你	看	,	"	她	说	,	这	小的	-	女孩	看	传播	超过	她	脸	—	"	你	看	,

"你看，"她说，脸上露出小女孩般的表情——"你看，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] .

you	mustn't	take	us	back	again	.
你	不得	拿	我们	后退	再次	.

你不能再带我们回去了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'fjuːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ;

I	could	not	possibly	refuse	,	even	if	I	wanted	to	;
我	可以	不是	可能	拒绝	,	甚至	如果	我	通缉	到	;

即使我想拒绝，我也不可能拒绝；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd]

it	is	just	what	the	children	have	longed	for	—	and	wished	for	—	and
它	是	只是	什么	这	孩子们	有	渴望	为了	—	和	希望	为了	—	和

— "

—	"
—	"

这正是孩子们一直渴望和期盼的——而且——"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][wɔːrd] ;

"	We	are	not	going	to	give	up	the	ward	;
"	我们	是	不是	去	到	给	向上	这	病房	;

“我们不会放弃这个病房；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][hɜːr; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

she	would	have	to	start	her	home	with	other	children	.
她	会	有	到	开始	她	家	和	其他	孩子们	.

她必须和其他孩子一起组建家庭。

" [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [trʌ'stiː] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]['flætli] .

"	The	Dominant	Trustee	announced	it	flatly	.
"	这	主导的	受托人	宣布	它	断然	.

“主要受托人明确宣布了这一点。”

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z]

Strangely	enough	,	the	faces	of	his	fellow	-	directors
奇怪的	足够的	,	这	面孔	的	他的	同伴	-	导演

[kə'rɔbəˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

corroborated	his	assertion	.
证实	他的	断言	.

奇怪的是，其他导演的表情也证实了他的说法。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [drɑːps][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɪts]

Often	the	value	of	a	collection	drops	so	persistently	in	the	estimate	of	its
经常	这	价值	的	一个	收藏	滴	所以	持续地	在	这	估计	的	它是

[pə'zesər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [eks'tʃeindʒiŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌp]

possessor	that	he	begins	to	contemplate	exchanging	it	for	something	more	up
拥有者	那	他	开始	到	沉思	交换	它	为了	某物	更多的	向上

[tuː; tə] [deɪt] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

to	date	or	interesting	.
到	日期	或者	有趣的	.

收藏品的价值常常会在其拥有者的评估中持续下降，以至于他开始考虑将其换成更新颖或更有趣的东西。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [kə'lektər] [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ig'naitɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ə; eɪ]

But	let	a	rival	collector	march	forth	with	igniting	enthusiasm	and	proclaim	a
但	让	一个	竞争对手	集电极	行进	前进	和	点燃	热情	和	宣布	一个

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɔːnd] ['ɑːbdʒekts] ,

desire	for	the	scorned	objects	,
欲望	为了	这	被鄙视	对象	,

但是，如果另一位收藏家怀着无比的热情走上前来，宣称自己渴望得到那些被轻视的藏品，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [dʌz] [ðə; ði] [pə'zesər] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	that	very	moment	does	the	possessor	tighten	his	grip	on	them	and
和	那	非常	片刻	做	这	拥有者	拧紧	他的	紧握	在	他们	和

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['desɪm(ə)l][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðer; ðər]['væljuː] .

add	a	decimal	or	two	to	their	value	.
添加	一个	小数	或者	二	到	他们的	价值	.

就在那一刻，拥有者会更加紧握它们，并在它们的价值上增加一到两位小数。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] .

So	was	it	with	the	trustees	of	Saint	Margaret's	.
所以	曾是	它	和	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	.

圣玛格丽特教堂的理事们也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔːrd][ænd; ənd] [wɪʃt]

For	the	first	time	in	their	lives	they	desired	the	incurable	ward	and	wished
为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	他们	想要的	这	不治之症	病房	和	希望

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	retain	it	.
到	保持	它	.

他们生平第一次渴望待在绝症病房，并且希望留在那里。

" [nɑːt]['oʊnli][duː][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
" Not only do we intend to keep the children ,
" 不是 仅有的 做 我们 打算 到 保持 这 孩子们 ,

“我们不仅打算留下这些孩子，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪmp'ruːvmənts] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [wen] [ðer; ðər][ɪz]
but there are many improvements I shall suggest to the board when there is
但 那里 是 许多 改进 我 将 建议 到 这 木板 什么时候 那里 是
[mɔːr] [taɪm] .
more time .
更多的 时间 .

但等有更多时间的时候，我会向董事会提出许多改进建议。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] — ['kjʊriəs] ['vɪzɪtər] .
I should like to insist on a more careful supervision of — curious visitors .
我 应该 喜欢 到 坚持 在 一个 更多的 小心 监督 的 — 好奇的 访客 .

我希望对好奇的访客进行更严格的监管。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊldɪst] [trʌ'stiː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
" And the Oldest Trustee raised her lorgnette and compassed the gathering
" 和 这 最老 受托人 提高 她 望远镜 和 罗盘 这 采集
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [dɪ'spjuːt] .
with a look that challenged dispute .
和 一个 看 那 挑战 争议 .

“而年纪最大的理事举起她的望远镜，目光扫过人群，不容置疑。

['mɑːrgrət] [mək'liːnz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .
Margaret MacLean's face became unaccountably old and tired .
玛格丽特 麦克林杂志 脸 成为 无故 老的 和 疲劳的 .

玛格丽特·麦克莱恩的脸莫名其妙地变得苍老疲惫。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [kloʊz] , [soʊ]['tændʒəb(ə)l] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
The vision that had seemed so close , so tangible , so ready to be made
这 想象 那 有 似乎 所以 关闭 , 所以 有形 , 所以 准备好 到 是 制成
['æktʃuəl] ,
actual ,
实际的 ,

那个曾经看似近在咫尺、触手可及、即将实现的愿景，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri'triːtid] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,
had suddenly retreated beyond her reach ,
有 突然 撤退 超过 她 抵达 ,

突然间，他退到了她够不着的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [æz; əz] ['empti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and she was left as empty of heart and hand as she had been
和 她 曾是 左边 作为 空的 的 心 和 手 作为 她 有 到过
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

她和以前一样，一无所有，身心俱疲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmp(ə)l] ;
For a moment her whole figure seemed to crumple ;
为了 一个 片刻 她 所有的 数字 似乎 到 皱巴巴 ;

那一刻，她的整个身躯似乎都垮了下来；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] [ə'gen] .
and then she shook herself together into a resisting , fighting force again .
和 然后 她 摇晃 她自己 一起 进入 一个 抵抗 , 斗争 力量 再次 .

然后她振作起来，再次投入到抵抗和战斗中。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['æftər] [ðɪs] .
" You can't keep the children , after this .
" 你 不能 保持 这 孩子们 , 后 这 .

“这件事之后，你不能再留下这些孩子了。”

[θɪŋk] , [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪltɑːp]
Think , think what it means to them — a home in the country , on a hilltop
思考 , 思考 什么 它 方法 到 他们 — 一个 家 在 这 国家 , 在 一个 山顶
,
,
,

想想，想想这对他们意味着什么——乡间山顶上的房子，

[triːz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
trees and birds and flowers all about .
树木 和 鸟类 和 花朵 全部 关于 .

周围到处都是树木、鸟儿和鲜花。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [wiːl] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
Many of them could wheel themselves out of doors ,
许多 的 他们 可以 车轮 他们自己 出去 的 门 ,

他们中的许多人可以自己推着轮椅离开户外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæməks] [ænd; ənd][kɑːts] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
and the others could have hammocks and cots under the trees .
和 这 其他的 可以 有 吊床 和 婴儿床 在下面 这 树木 .

其他人可以在树下睡吊床或折叠床。

[fər'get] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [trʌs'tiːz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]
Forget for this once that you are trustees , and think what it means to the
忘记 为了 这 一次 那 你 是 受托人 , 和 思考 什么 它 方法 到 这
['tʃɪldrən] . "
children . "
孩子们 . "

请暂时忘记你们是受托人的身份，想想这对孩子们意味着什么。

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]
" But can't you understand ? " urged the President , " we feel a special interest in
" 但 不能 你 理解 ? " 敦促 这 总统 , " 我们 感觉 一个 特别的 兴趣 在
[ðiːz] ['tʃɪldrən] .
these children .
这些 孩子们 .

“但是你们难道不明白吗？”总统敦促道，“我们对这些孩子有着特殊的感情。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] — [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [ðæt]
They are beginning to belong to us — as you do , yourself , for that
他们 是 开始 到 属于 到 我们 — 作为 你 做 , 你自己 , 为了 那
['mætər] .
matter .
事情 .

它们开始属于我们——就像你一样，属于你自己。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [lʊk] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['mɑːrgrət] [mək'liːnz] [feɪs] , ['flʌdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" The little - girl look came rushing into Margaret MacLean's face , flooding it with
" 这 小的 - 女孩 看 来了 匆忙 进入 玛格丽特 麦克林杂志 脸 , 洪水 它 和
['wɪstflnəs] .
wistfulness .
怅惘 .

“玛格丽特·麦克莱恩的脸上突然浮现出小女孩般的神情，充满了惆怅。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] — [ðɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
" It's a little hard to believe — this belonging to anybody .
" 它是 一个 小的 难的 到 相信 — 这 属于 到 任何人 .

“这有点难以置信——这东西竟然属于任何人。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
Yesterday I seemed to be the only person who wanted me at all ,
昨天 我 似乎 到 是 这 仅有的 人 WHO 通缉 我 在 全部 ,

昨天似乎只有我一个人想要我，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['dredfəli] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
and I wasn't dreadfully keen about it myself .
和 我 不是 极其糟糕 敏锐的 关于 它 我 .

我自己其实也不是很热衷。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] .
" Then she clapped her hands with the suddenness of an idea .
" 然后 她 鼓掌 她 双手 和 这 突然 的 一个 主意 .

“然后她突然想到什么，拍了拍手。”

" ['æftər][ɔːl] , [its] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['riːəli] [moʊst] [kən'sɜːrnd] .
" After all , it's the children who are really most concerned .
" 后 全部 , 它是 这 孩子们 WHO 是 真的 最多 担心的 .

“毕竟，最关心的还是孩子们。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][æsk][ðem; ðəm] ?
Why shouldn't we ask them ?
为什么 不应该 我们 问 他们 ?

我们为什么不应该问问他们呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Of course I know it is very much out of the accustomed order of things ,
的 课程 我 知道 它 是 非常 很多 出去 的 这 习惯 命令 的 事物 ,

我当然知道这完全违背了惯例。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
but why not try it ?
但 为什么 不是 尝试 它 ?

为什么不试试呢?

['kudnt] [wiː; wi] ?
Couldn't we ?
不能 我们 ?

难道我们不能吗?

" ['æŋkʃəsli] [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" Anxiously she scanned the faces about her .
" 焦虑地 她 扫描 这 面孔 关于 她 .

她焦急地环顾四周，打量着周围的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sər'praɪz] , [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət][noʊ] [dɪ'sent] .
There was surprise , amusement , but no dissent .
那里 曾是 惊喜 , 娱乐 , 但 不 异议 .

现场一片惊讶和好笑，但没有异议。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [trʌ'stiː] [smaɪld] ['siːkrətli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The Disagreeable Trustee smiled secretly behind his hand ; it appealed to his
这 令人不快的 受托人 微笑 偷偷 在后面 他的 手 ; 它 上诉 到 他的
['leɪt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
latent sense of humor .
潜 感觉 的 幽默 .

这位脾气古怪的受托人偷偷地用手捂着嘴笑了笑；这唤起了他内心深处的幽默感。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['beɪlæm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æs] [ə'fer] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [mə'kleɪn]

"	It	would	be	rather	a	Balaam	and	his	ass	affair	,	but	,	as	Miss	MacLean
"	它	会	是	相当	一个	巴兰	和	他的	屁股	事务	,	但	,	作为	错过	麦克林

[sə'dʒests; səg'dʒests] ,

suggests	,
建议	,

“这倒像是巴兰和他的驴子的故事，但是，正如麦克莱恩小姐所建议的那样，

[waɪ] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

why	not	try	it	?
为什么	不是	尝试	它	?

为什么不试试呢?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] .

Margaret	MacLean	did	not	wait	an	instant	longer	.
玛格丽特	麦克林	做过	不是	等待	一个	立即的	更长	.

玛格丽特·麦克莱恩一刻也没有耽搁。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	turned	to	the
她	转向	到	这

她转向

[haʊs] ['sɜːrdʒən] .

House	Surgeon	.
房子	外科医生	.

住院外科医生。

" [brɪŋ] ['brɪdʒɪt] [daʊn] , ['kwɪkli] .

"	Bring	Bridget	down	,	quickly	.
"	带来	布里奇特	向下	,	迅速地	.

迅速制服布里奇特。

" [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'biːdiəntli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] ,

"	As	he	disappeared	obediently	through	the	door	she	faced	the	trustees	,
"	作为	他	消失	顺从地	通过	这	门	她	面对	这	受托人	,

“当他顺从地消失在门口时，她面对着受托人。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [ðem; ðəm] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] .

as	she	had	faced	them	once	before	,	on	the	day	previous	.
作为	她	有	面对	他们	一次	前	,	在	这	天	以前的	.

因为她前一天已经和他们交过手了。

" ['brɪdʒɪt] [wɪl] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpiːəst] .

"	Bridget	will	know	better	than	any	one	else	what	will	make	the	children	happiest	.
"	布里奇特	将要	知道	更好的	比	任何	一	别的	什么	将要	制作	这	孩子们	最快乐	.

“布里奇特比任何人都更清楚什么能让孩子们最快乐。”

[naʊ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'dɔːrəbli] — " [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [pleɪ]

Now	wouldn't	it	be	fun	"	—	and	she	smiled	adorably	—	"	if	you	should	all	play
现在	不会	它	是	乐趣	"	—	和	她	微笑	可爱地	—	"	如果	你	应该	全部	玩

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['feɪərɪ] ['gɑːdperənt] ,

you	were	faery	godparents	,
你	是	仙女	教父母	,

“那岂不是很有趣吗？”——她露出了可爱的笑容——“如果你们都扮演仙女教父教母的话”，

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] ['brɪdʒɪt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

for	once	in	your	lifetime	,	and	give	Bridget	her	choice	,	whatever	it	may	be
为了	一次	在	你的	寿命	,	和	给	布里奇特	她	选择	,	任何	它	可能	是

?

?

?

你这辈子就这一次，让布里奇特自己选择，不管她想要什么?

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [bɔːrd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ]

"	This	time	the	entire	board	smiled	back	at	her	;	somehow	,	in	some	strange	way
"	这	时间	这	全部的	木板	微笑	后退	在	她	;	不知何故	,	在	一些	奇怪的	方式

,

,

,

这一次，整个董事会都对她露出了笑容；不知何故，以某种奇怪的方式

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['fænsi] .

it	had	caught	a	breath	of	Fancy	.
它	有	捕捉	一个	气息	的	想要	.

它捕捉到了一丝奇幻的气息。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

And	then	—	the	House	Surgeon	re	-	entered	with	Bridget	in	his	arms	,
和	然后	—	这	房子	外科医生	关于	-	进入	和	布里奇特	在	他的	武器	,

然后——值班外科医生抱着布里奇特走了进来。

['lʊkɪŋ] ['veri] [skerd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] " [mɪs] ['pɛgi] .

looking	very	scared	until	she	spied	"	Miss	Peggie	.
寻找	非常	害怕的	直到	她	间谍	"	错过	佩吉	.

她看起来很害怕，直到她发现了“佩吉小姐”。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋ] , ['pruːviŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

"	The	President	did	the	nicest	thing	,	proving	himself	the	good	man	he	really	was	.
"	这	总统	做过	这	最友善的	事物	,	证明	他自己	这	好的	男人	他	真的	曾是	.

“总统做了一件非常好的事，证明了他真的是个好人。”

[hiː; hi] [krɔːst] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] , [ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] ,

He	crossed	hands	with	the	House	Surgeon	,	thereby	making	a	swinging	chair	for	Bridget	,
他	交叉	双手	和	这	房子	外科医生	,	从而	制作	一个	摇摆	椅子	为了	布里奇特	,

他与住院医师交叉双手，为布里奇特做了一把摇椅。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [held] [hɜːr; hər] [waɪl] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [ɪk'spleɪnd] :

and	together	they	held	her	while	Margaret	MacLean	explained	:
和	一起	他们	握住	她	尽管	玛格丽特	麦克林	解释	:

他们一起扶着她，玛格丽特·麦克莱恩一边解释道：

" [its] [ðɪs] [weɪ] , [dɪr] .

"	It's	this	way	,	dear	.
"	它是	这	方式	,	亲爱的	.

“亲爱的，是这边走。”

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['veri] [oʊn] .

Some	one	has	offered	you	—	and	all	the	children	—	a	home	in	the	country	—	a	home	of	your	very	own	.
一些	一	有	提供	你	—	和	全部	这	孩子们	—	一个	家	在	这	国家	—	一个	家	的	你的	非常	自己的	.

有人向你和所有孩子提供了一套乡下的房子——一套属于你们自己的房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv] [seɪnt] ['mɑ:rgɜ˞ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['hɑ:rdli] [wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] ;

But	the	trustees	of	Saint	Margaret's	hardly	want	to	give	you	up	;
但	这	受托人	的	圣	玛格丽特的	几乎	想	到	给	你	向上	;

但圣玛格丽特教堂的理事们并不想放弃你;

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz]

they	think	they	can	take	as	good	care	of	you	—	and	make	you	just	as
他们	思考	他们	能	拿	作为	好的	关心	的	你	—	和	制作	你	只是	作为

['hæpi] [hɪr] . "

happy	here	.	"
快乐的	这里	.	"

他们认为他们也能像照顾你一样照顾你，让你在这里同样快乐。

" [bʌt; bət] — [ʃʊr] — [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['gɪvɪn] - [ju: 'es][ʌp] .

"	But	—	sure	—	they'll	have	to	be	givin	'	us	up	.
"	但	—	当然	—	他们会	有	到	是	给予	-	我们	向上	.

“但是——当然——他们最终会放弃我们的。”

[wə:nt, weənt][wi:; wi] ['æfðər] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:] [wʌn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] ?

Weren't	we	afther	givin	'	a	penny	to	the	wee	one	yondther	for	the	home	?
不是	我们	之后	给予	-	一个	一分钱	到	这	哇	一	-	为了	这	家	?

我们之前不是给了那边那个小孩一便士买房吗?

" [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪŋgər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	and	Bridget	pointed	a	commanding	finger	toward	the	door	.
"	和	布里奇特	尖	一个	指挥	手指	朝向	这	门	.

“然后布里奇特用手指着门，语气强硬。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊkt] .

Everybody	looked	.
大家	看起来	.

所有人都看了过去。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	on	the	threshold	stood	the	widow	of	the
那里	在	这	临界点	站立	这	寡妇	的	这

寡妇就站在门槛上。

[rɪtʃɪst] [trʌ'sti:] .

Richest	Trustee	.
最富有的	受托人	.

最富有的受托人。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [dɪr] ?

"	What	do	you	mean	,	dear	?
"	什么	做	你	意思是	,	亲爱的	?

“亲爱的，你是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['peni] ?

How	could	you	have	given	her	a	penny	?
如何	可以	你	有	给定	她	一个	一分钱	?

你怎么可能给她一分钱呢?

" ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] [æskt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Margaret	MacLean	asked	it	in	bewilderment	.
"	玛格丽特	麦克林	问	它	在	困惑	.

玛格丽特·麦克莱恩困惑地问道。

" - [twʌz] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔɪnz] [oʊ] - [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [rɪŋ] .

"	'	Twas	all	the	doin's	o	'	the	primrose	ring	.
"	-	那是	全部	这	行动	o	-	这	报春花	戒指	.

“这一切都是报春花圈的杰作。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['brɪdʒɪt] ['ʃaʊtɪd] ['geɪli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	And	then	Bridget	shouted	gaily	across	to	the	gray	wisp	of	a	woman	.
"	和	然后	布里奇特	喊叫	兴高采烈地	穿过	到	这	灰色的	烟雾	的	一个	女士	.

然后，布里奇特兴高采烈地朝对面一个灰白的、身形纤细的女人喊道。

" [jiː; ji] [tel] [ðem; ðəm] .

"	Ye	tell	them	.
"	叶	告诉	他们	.

“你们告诉他们。”

[wəːnt, weənt][jiː; ji] ['æfðər] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ? "

Weren't	ye	afther	givin	'	us	the	promise	of	a	home	?	"
不是	是的	之后	给予	-	我们	这	承诺	的	一个	家	?	"

你们之前不是答应过要给我们一个家吗?

" [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ?

"	And	haven't	I	come	to	keep	the	promise	?
"	和	还没有	我	来	到	保持	这	承诺	?

难道我不是来履行承诺的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz] ['geɪli] .

"	she	answered	,	as	gaily	.
"	她	回答	,	作为	兴高采烈地	.

她兴高采烈地回答道。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['səubəd] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['letər] [ɑːn][ðə; ði]

But	in	an	instant	she	sobered	as	her	eyes	fell	on	the	open	letter	on	the
但	在	一个	立即的	她	清醒	作为	她	眼睛	跌倒	在	这	打开	信	在	这

['prɛzɪdənts] [desk] .

President's	desk	.
总统的	桌子	.

但当她的目光落在总统办公桌上的那封公开信上时，她瞬间清醒过来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ;

"	I	am	so	sorry	I	wrote	it	—	that	is	why	I	have	come	;
"	我	是	所以	对不起	我	写道	它	—	那	是	为什么	我	有	来	;

“我很抱歉写了那篇文章——这就是我来的原因;

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] ,

not	that	I	don't	think	you	deserved	it	,	for	you	do	,
不是	那	我	不	思考	你	应得的	它	,	为了	你	做	,

并不是说我不认为你配得上，你当然配得上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ʌn'weɪvərɪŋli] .

"	and	the	widow	of	the	Richest	Trustee	looked	at	them	unwaveringly	.
"	和	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	看起来	在	他们	毫不动摇	.

“而最富有的受托人的遗孀则目光坚定地注视着他们。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] ,

If	she	was	conscious	of	the	surprised	faces	about	,
如果	她	曾是	有意识的	的	这	惊讶	面孔	关于	,

如果她注意到周围人们惊讶的表情，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] ['rekən] [baɪ] .

she	gave	no	sign	for	others	to	reckon	by	.
她	给予	不	符号	为了	其他的	到	估计	经过	.

她没有给别人留下任何可以判断的迹象。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk]

Instead	,	she	walked	the	length	of	the	board	-	room	to	the	President's	desk
反而	,	她	步行	这	长度	的	这	木板	-	房间	到	这	总统的	桌子

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] ['hɜ:rɪdli] ,

and	went	on	speaking	hurriedly	,
和	去	在	请讲	匆匆	,

她没有在会议室里等候，而是径直走到总裁办公桌前，继续匆匆发言。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

as	if	she	feared	to	be	interrupted	before	she	had	said	all	she	had	come
作为	如果	她	害怕	到	是	中断	前	她	有	说	全部	她	有	来

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

仿佛她害怕在说完所有想说的话之前被人打断。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [ə; eɪ] [mɔ:r] ['helpf(ə)l] [wei] .

"	I	wish	I	had	written	in	another	way	,	a	more	helpful	way	.
"	我	希望	我	有	书面	在	其他	方式	,	一个	更多的	有帮助	方式	.

“我希望我能用另一种方式，一种更有帮助的方式来写。”

[waɪ] [nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:][jʊr; jər] ['sekənd] ['sɜ:rdʒɪkl] [wɔ:rd][tu:; tə] [seɪnt] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][ænd; ənd][du:][ɔ:l]

Why	not	add	your	second	surgical	ward	to	Saint	Margaret's	and	do	all
为什么	不是	添加	你的	第二	外科	病房	到	圣	玛格丽特的	和	做	全部

[ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

the	good	work	you	can	,
这	好的	工作	你	能	,

为什么不把你的第二个外科病房建在圣玛格丽特医院，尽你所能地做好事呢?

[æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [plænd] ?

as	you	had	planned	?
作为	你	有	计划	?

按照你的计划进行吗?

['oʊnli] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv] [ði:z] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['fju:tʃər]

Only	let	me	have	these	children	to	start	a	home	which	shall	be	a	future
仅有的	让	我	有	这些	孩子们	到	开始	一个	家	哪个	将	是	一个	未来

['hɑ:rbər][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['keɪsɪz][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [mend] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['saɪəns] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

harbor	for	all	the	cases	you	cannot	mend	with	your	science	and	which	you
港口	为了	全部	这	案例	你	不能	修补	和	你的	科学	和	哪个	你

[ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][set] [ə'drɪft] .

ought	not	to	set	adrift	.
应该	不是	到	放	漂流	.

只求让我拥有这些孩子，建立一个家，一个未来能庇护所有你用科学无法治愈、你不应该放任不管的病例的港湾。

[ju:; jʊ][kæn; kən][send] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] ['tʃɪldrən] , [tu:] , [hu:] [ni:d] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd]

You	can	send	me	all	the	convalescing	children	,	too	,	who	need	country	air	and
你	能	发送	我	全部	这	康复	孩子们	,	也	,	WHO	需要	国家	空气	和

['bɪldɪŋ] [ʌp] .

building	up	.
建筑	向上	.

你也可以把所有需要乡村空气和休养的康复儿童送到我这里来。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

In	return	for	this	,
在	返回	为了	这	,

作为回报，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ]

and	because	you	deserve	to	be	punished	—	just	a	little	—	for	yesterday
和	因为	你	应得	到	是	受到惩罚	—	只是	一个	小的	—	为了	昨天

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][maɪ][best][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['mɑːrgrət] [məˈkleɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [haʊs]

—	I	shall	try	my	best	to	take	with	me	Margaret	MacLean	and	your	House
—	我	将	尝试	我的	最好的	到	拿	和	我	玛格丽特	麦克林	和	你的	房子

['sɜːrdʒən] .

Surgeon	.
外科医生	.

因为你昨天的行为理应受到惩罚——哪怕只是一点点——我将尽力带上玛格丽特·麦克莱恩和你的住院外科医生。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][bəuθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɔːftli] :

"	She	laid	a	hand	on	both	,	while	she	added	,	softly	:
"	她	铺设	一个	手	在	两个都	,	尽管	她	额外	,	轻轻	:

她将一只手放在两人身上，轻声说道：

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [θriː] [goʊ] [hoʊm] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

"	Suppose	we	three	go	home	together	and	talk	things	over	.
"	认为	我们	三	去	家	一起	和	讲话	事物	超过	.

“假设我们三个一起回家好好谈谈。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

Shall	we	?
将	我们	?

我们可以?

" [soʊ][ðə; ðɪ] " [hoʊm] [fɔːr; fər] - " [hæz; həz] [kʌm] [truː] .

"	So	the	"	Home	for	Curables	"	has	come	true	.
"	所以	这	"	家	为了	-	"	有	来	真的	.

“所以，‘治愈之家’已经成为现实了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [krests] [ə; eɪ] ['hɪltɑːp] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['peni] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [geɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

It	crests	a	hilltop	,	and	is	well	worth	the	penny	that	Bridget	gave	for	it	.
它	冠状物	一个	山顶	,	和	是	出色地	值得	这	一分钱	那	布里奇特	给予	为了	它	.

它位于山顶，绝对值布里奇特花的那一分钱买下它。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['spesɪfaɪd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] " ['trʌstə] " ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ðɪ]

As	the	children	specified	,	there	are	no	"	trusters	"	;	and	it	has	all	the
作为	这	孩子们	指定的	,	那里	是	不	"	信任者	"	;	和	它	有	全部	这

['mɑːdərn] [ɪmpˈruːvmənts] ,

modern	improvements	,
现代的	改进	,

正如孩子们所说，这里没有“受托人”；而且它具备所有现代化的改进设施。

[ɪnˈkluːdɪŋ] ['mɑːrgrət] [məˈkleɪn] , [huː] [ɪz] [stɪl] " [mɪs] ['pɛgi] ,

including	Margaret	MacLean	,	who	is	still	"	Miss	Peggie	,
包括	玛格丽特	麦克林	,	WHO	是	仍然	"	错过	佩吉	,

其中包括玛格丽特·麦克莱恩，她仍然被称为“佩吉小姐”。

" [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] ['siːniər] ['sɜːrdʒən] .

"	although	she	is	married	to	their	new	Senior	Surgeon	.
"	虽然	她	是	已婚	到	他们的	新的	高级的	外科医生	.

尽管她嫁给了他们的新任高级外科医生。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['veri] [pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [hoʊm] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

There	is	one	very	particular	thing	about	the	Home	which	ought	to	be	mentioned	.
那里	是	一	非常	特别的	事物	关于	这	家	哪个	应该	到	是	提及	.

关于这所房子，有一件非常特别的事情需要特别说明。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [əˈraɪvd] ['toʊbi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][steps] , ['bɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .

When	the	children	arrived	Toby	was	on	the	steps	,	barking	a	welcome	.
什么时候	这	孩子们	到达的	托比	曾是	在	这	步骤	,	叫声	一个	欢迎	.

孩子们到达时，托比正在台阶上吠叫着欢迎他们。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [ɪn][fækt] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd]

No	one	was	surprised	;	in	fact	,	everybody	acted	as	though	he	belonged
不	一	曾是	惊讶	;	在	事实	,	大家	行动	作为	尽管	他	属于

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

没有人感到惊讶；事实上，每个人都表现得好像他本来就是那里的一员。

[pər'hæps][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [kept] .

Perhaps	the	surprising	thing	would	have	been	not	having	the	promise	kept	.
也许	这	奇怪	事物	会	有	到过	不是	拥有	这	承诺	保留	.

或许最令人惊讶的是，这个承诺并没有得到兑现。

['toʊbi][ɪz] [ə'laʊd] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] , ['evriwer] ;

Toby	is	allowed	right	of	way	,	everywhere	;
托比	是	允许	正确的	的	方式	,	到处	;

托比在任何地方都享有优先通行权；

[ænd; ənd]['ru:mər][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [sni:ks] [ɪn][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sli:ps] [ɑ:n] ['pi:tɚz]

and	rumor	has	it	that	he	often	sneaks	in	at	night	and	sleeps	on	Peter's
和	谣言	有	它	那	他	经常	潜行者	在	在	夜晚	和	睡觉	在	彼得的

[bed] .

bed	.
床	.

有传言说他经常在晚上偷偷溜进去，睡在彼得的床上。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['ru:mər] .

But	,	of	course	,	that	is	just	rumor	.
但	,	的	课程	,	那	是	只是	谣言	.

当然，这只是谣言。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [su:'pri:mli] ['hæpi] ;

The	children	are	supremely	happy	;
这	孩子们	是	至高无上	快乐的	;

孩子们非常开心；

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hu:] ['kænɑ:t] [gɪv] [ðə; ði]

which	means	that	no	one	is	allowed	to	cross	the	threshold	who	cannot	give	the
哪个	方法	那	不	一	是	允许	到	叉	这	临界点	WHO	不能	给	这

['pæswɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

password	of	a	friend	.
密码	的	一个	朋友	.

这意味着，任何无法提供朋友密码的人都不允许通过门槛。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv] [seɪnt]

And	you	might	like	to	know	that	many	of	the	trustees	of	Saint
和	你	可能	喜欢	到	知道	那	许多	的	这	受托人	的	圣

['mɑ:rgɚɪts, 'mɑ:rgrɪts] [kʌm] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['enibɑ:di] ,

Margaret's	come	as	often	as	anybody	,
玛格丽特的	来	作为	经常	作为	任何人	,

您或许想知道，圣玛格丽特教堂的许多理事都像其他人一样经常来。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

and	are	always	welcomed	with	a	shout	.
和	是	总是	欢迎	和	一个	喊	.

总是会受到热烈的欢迎。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

The	President	,	in	particular	,
这	总统	,	在	特别的	,

尤其是总统，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [sɪ'kri:tɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʌmz]

has	developed	the	habit	of	secreting	things	in	his	pockets	until	he	comes
有	发达	这	习惯	的	分泌	事物	在	他的	口袋	直到	他	来

['lʊkɪŋ] ['veri] ['bʌldʒi] .

looking	very	bulgy	.
寻找	非常	凸起的	.

他养成了把东西藏在口袋里的习惯，直到他看起来鼓鼓囊囊的。

['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] ['ɔ:lweɪz] [pʊts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] ['sændi:z] [sɔ:ŋ] ;

Margaret	MacLean	always	puts	the	children	to	sleep	with	Sandy's	song	;
玛格丽特	麦克林	总是	放置	这	孩子们	到	睡觉	和	桑迪的	歌曲	;

玛格丽特·麦克莱恩总是用桑迪的歌哄孩子们睡觉；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊət] [hu:] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ,

she	said	it	was	written	by	a	famous	poet	who	loved	children	,
她	说	它	曾是	书面	经过	一个	著名的	诗人	WHO	喜爱	孩子们	,

她说，这首歌是一位热爱孩子的著名诗人写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	children	have	never	told	her	the	truth	about	it	.
和	这	孩子们	有	绝不	讲述	她	这	真相	关于	它	.

孩子们从未告诉过她真相。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

And	if	it	happens	,	as	it	does	once	in	a	great	while	,
和	如果	它	发生	,	作为	它	做	一次	在	一个	伟大的	尽管	,

如果这种情况发生，虽然这种情况发生的概率很低，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['spreʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:r]

that	some	one	is	missing	in	the	morning	,	there	is	no	sorrowing	for	him	,	or
那	一些	一	是	丢失的	在	这	早晨	,	那里	是	不	悲伤	为了	他	,	或者

['hevi] - ['hɑ:rtɪdnəs] .

heavy	-	heartedness	.
重的	-	真心	.

早上发现有人失踪了，没有人会为他感到悲伤或难过。

[ðeɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] , ['stɜ:rdi] - [lɪmd] ,

They	miss	him	,	of	course	;	but	they	picture	him	running	,	sturdy	-	limbed	,
他们	错过	他	,	的	课程	;	但	他们	图片	他	跑步	,	结实的	-	有肢的	,

他们当然想念他；但他们想象着他奔跑的身影，四肢健壮，

[ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɛprəˌkɔnz] [tri:] , [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][fɑ:r]

up	the	slope	to	the	leprechaun's	tree	,	with	Michael	waiting	for	him	not	far
向上	这	坡	到	这	小妖精的	树	,	和	迈克尔	等待	为了	他	不是	远的

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

他沿着斜坡走到小妖精的树下，迈克尔就在不远处等着他。

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɪr] - [nɑ:] - - [ɪz][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [tʃaɪld] - [soʊlz] [ʌn'tɪl] [seɪnt]

To	the	children	Tir	-	na	-	n'Og	is	the	waiting	-	place	for	all	child	-	souls	until	Saint
到	这	孩子们	蒂尔	-	纳	-	-	是	这	等待	-	地方	为了	全部	孩子	-	灵魂	直到	圣

['æntəni] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] ['gædər] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]

Anthony	is	ready	to	gather	them	up	and	carry	them	away	with	him	to
安东尼	是	准备好	到	收集	他们	向上	和	携带	他们	离开	和	他	到

[ðə; ði] " ['blesɪd; blest] ['mʌðər] " ;

the	"	Blessed	Mother	"	;
这	"	蒙福	母亲	"	;

对于孩子们来说，提尔纳诺格是所有孩童灵魂的等待之地，直到圣安东尼准备好将他们聚集起来，带他们去见“圣母玛利亚”；

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ki:ps] ['saɪlənt] .

and	Margaret	MacLean	,	having	nothing	better	to	tell	them	,	keeps	silent	.
和	玛格丽特	麦克林	,	拥有	没有什么	更好的	到	告诉	他们	,	保持	沉默的	.

玛格丽特·麦克莱恩没有什么更好的话要对他们说，所以保持沉默。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['kʌstəm] :

But	she	has	thought	of	the	nicest	custom	:
但	她	有	想法	的	这	最友善的	风俗	:

但她想到了一个最美好的习俗：

[ə; eɪ] [nu:] ['pɪktʃər] [ɪz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [gɔ:n] .

A	new	picture	is	hung	in	the	Home	after	a	child	has	gone	.
一个	新的	图片	是	悬挂	在	这	家	后	一个	孩子	有	已消失	.

每当一个孩子离开后，养老院里就会挂上一幅新的画。

[ˌaɪ 'ti:] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

It	bears	his	name	;
它	熊	他的	姓名	;

它以他的名字命名；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] — [bɜ:rdz][ɔ:r] ['flaʊərz] [ɔ:r] [ʃɪps] [ɔ:r][sʌm; səm]

and	it	is	always	something	that	he	liked	—	birds	or	flowers	or	ships	or	some
和	它	是	总是	某物	那	他	喜欢	—	鸟类	或者	花朵	或者	船舶	或者	一些

[wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

one	from	a	story	.
一	从	一个	故事	.

而且总是他喜欢的东西——鸟、花、船或者故事里的人物。

['pi:tər][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [ɔ:l'redi] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ][dɔ:g] .

Peter	has	his	chosen	already	;	it	is	to	be	—	a	dog	.
彼得	有	他的	选定	已经	;	它	是	到	是	—	一个	狗	.

彼得已经有了自己的选择：他要成为——一条狗。

[wen'evər] [seɪnt] ['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['si:niər] ['sɜ:rdʒən] [faindz][ə; eɪ] [hɪp] [ɔ:r][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɔ:r][ə; eɪ] [bæk]

Whenever	Saint	Margaret's	Senior	Surgeon	finds	a	hip	or	a	heart	or	a	back
每当	圣	玛格丽特的	高级的	外科医生	发现	一个	时髦的	或者	一个	心	或者	一个	后退

[ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

that	he	can	do	nothing	for	,
那	他	能	做	没有什么	为了	,

每当圣玛格丽特医院的高级外科医生发现髋关节、心脏或背部有他无法治疗的疾病时，

[hi:; hi] [sendz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [raɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] :

he	sends	it	to	the	Home	;	and	he	always	writes	the	same	thing	:
他	发送	它	到	这	家	;	和	他	总是	写	这	相同的	事物	:

他把信寄给养老院；而且他每次写的都是同样的话：

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɑ:rgrət] [mə'kleɪn] .

"	Here	is	another	case	in	a	thousand	for	you	,	Margaret	MacLean	.
"	这里	是	其他	案件	在	一个	千	为了	你	,	玛格丽特	麦克林	.

“玛格丽特·麦克莱恩，这又是千载难逢的一个案例。”

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [naʊ] ?

How	many	are	there	now	?
如何	许多	是	那里	现在	?

现在有多少?

" [hi:; hi][hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [trʌ'sti:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

"	He	has	married	the	Youngest	and	Prettiest	Trustee	,	as	the	Disagreeable
"	他	有	已婚	这	最小的	和	最漂亮的	受托人	,	作为	这	令人不快的

[trʌ'sti:] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

Trustee	prophesied	,
受托人	预言	,

“他娶了最年轻、最漂亮的受托人，正如那位令人讨厌的受托人预言的那样。”

[ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] .

and	gossip	says	that	they	are	very	happy	.
和	闲话	说道	那	他们	是	非常	快乐的	.

据传他们非常幸福。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [raɪts] [wɪð; wɪθ]['kæpɪtəlz]

This	much	I	know	—	there	are	two	more	words	which	he	now	writes	with	capitals
这	很多	我	知道	—	那里	是	二	更多的	字	哪个	他	现在	写	和	首都

— [sʌn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

—	Son	and	Sympathy	.
—	儿子	和	同情	.

我知道的一点是——他现在用大写字母写的两个词——儿子和同情。

['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] ['ɔːf(ə)n] [sez] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['feɪərɪ] - [mæn] : " [maɪ][laɪf] , [tuː] ,

Margaret	MacLean	often	says	with	the	Danish	faery	-	man	:	"	My	life	,	too	,
玛格丽特	麦克林	经常	说道	和	这	丹麦语	仙女	-	男人	:	"	我的	生活	,	也	,

玛格丽特·麦克莱恩经常对丹麦仙子说：“我的生活也是如此，

[ɪz][ə; eɪ]['feɪərɪ] - [teɪl] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['gɑːdz] ['fɪŋgər] .

is	a	faery	-	tale	written	by	God's	finger	.
是	一个	仙女	-	故事	书面	经过	神的	手指	.

这是一个由上帝亲手写下的童话故事。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] ['ɔːlweɪz] ['tʃʌklz] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ædz] :

"	And	the	House	Surgeon	always	chuckles	at	this	,	and	adds	:
"	和	这	房子	外科医生	总是	轻笑	在	这	,	和	添加	:

“而住院外科医生总是对此嗤之以鼻，并补充道：”

" [preɪz] ['hev(ə)n] !

"	Praise	Heaven	!
"	称赞	天堂	!

赞美上天！

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	wrote	me	into	it	.
他	写道	我	进入	它	.

他把我写进了剧本里。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [trʌ'stiː] ,

"	As	for	the	widow	of	the	Richest	Trustee	,
"	作为	为了	这	寡妇	的	这	最富有的	受托人	,

至于那位最富有的受托人的遗孀，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['meʒər] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld]

she	has	found	a	greater	measure	of	contentment	than	she	thought	the	world
她	有	成立	一个	更大的	措施	的	满意	比	她	想法	这	世界

[kʊd; kəd][hoʊld] — [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [brɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

could	hold	—	with	love	to	brim	it	;
可以	抓住	—	和	爱	到	帽檐	它	;

她找到了比她想象中世界所能容纳的还要多的满足感——充满了爱；

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [mə'kleɪn] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	Margaret	MacLean	has	adopted	her	along	with	the	children	.
为了	玛格丽特	麦克林	有	已采用	她	沿着	和	这	孩子们	.

因为玛格丽特·麦克莱恩收养了她和孩子们。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrs(ə)n] ;

The	children	still	regard	her	,	however	,	as	a	very	mysterious	person	;
这	孩子们	仍然	看待	她	,	然而	,	作为	一个	非常	神秘	人	;

然而，孩子们仍然认为她是一个非常神秘的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['suːzənz] ['mɪθɪkl] [ænt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	she	has	taken	the	place	of	Susan's	mythical	aunt	in	the	ward	conversation
和	她	有	已采取	这	地方	的	苏珊的	神话	阿姨	在	这	病房	对话

.

:

.

在病房的谈话中，她取代了苏珊的虚构姑妈的位置。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ɑːrgjuːd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn]

It	has	never	been	argued	out	to	the	complete	satisfaction	of	every	one
它	有	绝不	到过	争论	出去	到	这	完全的	满意	的	每一个	一

['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['feɪərɪ] [kwiːn] [ɔːr][dʒʌst][ðə; ði] " [wiː] [greɪ] ['wʊmən] ,

whether	she	is	really	the	faery	queen	or	just	the	"	Wee	Gray	Woman	,
无论	她	是	真的	这	仙女	女王	或者	只是	这	"	威	灰色的	女士	,

关于她究竟是真正的仙后还是仅仅是“小灰女人”，从来没有人能给出完全满意的答案。

" [æz; əz] ['sændi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] .

"	as	Sandy	calls	her	.
"	作为	沙	呼叫	她	.

正如桑迪称呼她的那样。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][wæks][hɑːt][æt; ət] [taɪmz] ,

The	arguments	wax	hot	at	times	,
这	论点	蜡	热的	在	时代	,

争论有时会变得非常激烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['brɪdʒɪt] [huː] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sailənsiŋ][wɜːrd] :

and	it	is	Bridget	who	generally	has	to	put	in	the	final	silencing	word	:
和	它	是	布里奇特	WHO	一般来说	有	到	放	在	这	最终的	沉默	单词	:

而通常情况下，最后不得不由布里奇特来给出令人哑口无言的解释：

" [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Faith	,	she	kept	her	promise	,	didn't	she	?
"	信仰	,	她	保留	她	承诺	,	没有	她	?

“菲丝，她信守了承诺，不是吗？”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kʌm] [θruː] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	everything	come	thrue	,	hasn't	it	?
和	一切	来	穿过	,	还没有	它	?

一切都如愿以偿了，不是吗？

[wel] , [wʌt] [mɔːr] [duː][jiː; ji][wɑːnt] ? "

Well	,	what	more	do	ye	want	?	"
出色地	,	什么	更多的	做	是的	想	?	"

你们还想要什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神